E-lib.ch
Elektronische Bibliothek Schweiz
Bibliothèque électronique suisse
Swiss electronic library

e-rara.ch

1 : La Bible, qui est toute la saincte Escriture, en laquelle sont cotenuz, le vieil Testament, et le Nouveau, translatez en françois, et reveuz : le vieil selon l'hebrieu, et le Nouveau selon le ...

Bible (français)

Genève, 1552

Musée historique de la Réformation, Genève

Signatur: Oe (552)

Persistenter Link: http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-12650

B2

e-rara.ch
Das Projekt e-rara.ch wird im Rahmen des Innovations- und Kooperationsprojektes „E-lib.ch: Elektronische Bibliothek Schweiz“ durchgeführt. Es wird von der Schweizerischen Universitätskonferenz (SUK) und vom ETH-Rat gefördert.

e-rara.ch is a national collaborative project forming part of the Swiss innovation and cooperation programme E-lib.ch: Swiss Electronic library. It is sponsored by the Swiss University Conference (SUC) and the ETH Board.

www.e-rara.ch

Nutzungsbedingungen
Dieses PDF-Dokument steht für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Es kann als Datei oder Ausdruck zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Terms and conditions
This PDF file is freely available for non-commercial use in teaching, research and for private purposes. It may be passed to other persons together with these terms and conditions and the proper indication of origin.

Visual Library







13

LE PREMIER liure de Samuel.

LES NOMS DES LIVRES contenuz en ce second Volume, sont en la page suyuante.

& la seuerité

Regarde la benignité



de Dieu. Rom. x i.

A GENEVE,
Par Philbert Hamelin.
1552.

Oe (552)

LES LIVRES contenuz en ce second volume.

Le I. de Samuel.
Le II. de Samuel.
Le I. des Roys.
Le II. des Roys.
Le I. des Chroniques, ou Paralipomenon.
Le II. des Chroniques, ou Parali.
Le I. de Esdras.
Le liure de Nehemie, ou II. de Esdras.
Le liure de Esther.
Le liure de Iob.
Les Pseaumes de Dauid.

Le premier liure de Samuel.

CHAPITRE I.

A



IL y auoit vn homme de Ramathaim [de la famille] de Zophim, de la montagne d'Ephraim, qui auoit nom Elcana, fils de Ieroham, fils de Elihu, fils de Thohu, fils de Zuph Ephrathien. Iceluy auoit deux femmes: *le nom* de l'vne estoit Hanna: & le *nom de l'autre* Phenenna. Laquelle Phenenna *auoit* des filz: mais Hanna n'en auoit point. Or ceſt homme *montoit d'an en an de ſa ville* pour adorer, & ſacrifier au Seigneur des armées, en Silo: & là estoyent les deux filz d'Eli, Hophni, & Phinéhes, ſacrificateurs du Seigneur. Or il aduenoit au iour qu'Elcana faiſoit ſacrifice, il en bailloit des parts à Phenenna ſa femme, & à tous les filz & filles d'icelle: mais à Hanna il en bailloit vne part honorable: car il aimoit Hanna. Et le Seigneur auoit clos la matrice d'icelle, & ſon aduerſaire la B prouoquoit, luy reprochant que le Seigneur luy auoit clos ſa matrice. Ainſi en faiſoit-elle d'an en an: quand elle montoit au temple du Seigneur, elle l'irritoit ainſi: dont elle plouroit, & ne mangeoit point. Parquoy Elcana ſon mary luy dit: Hanna, pourquoy ploures-tu? & pourquoy ne manges-tu? & pourquoy eſt ton cœur deſplaiſant? Ne te ſuis-ie pas meilleur que dix filz? Lors Hanna, apres qu'elle

Selon Chald. Gre. ſelõ la face.

Aucuns, eſt attriſte

eut beu & mangé en Silo, se leua: & Eli le sacrificateur estoit assis sur vne selle aupres du seuil du temple du Seigneur. Elle ayant le cœur en amertume, pria le Seigneur, plourant largement: & voua vn vœu, disant: Seigneur des armées, si tu regardes l'affliction de ta châbriere, & ayes memoire de moy, & n'ayes point oublié ta châbriere: mais que tu donnes semence d'enfant masle à ta chambriere, ie le dõneray au Seigneur tous les iours de sa vie: n'aucun rasoir ne montera sur son chef. Aduint que comme elle estoit long temps à prier deuant le Seigneur, Eli prenoit garde à la bouche d'icelle. Or Hanna parloit en son cœur, seulement ses leures se mouuoyent, & n'oyoit-on point sa voix: dont Eli l'estima estre yure. Et C
Eli luy dit: Iusqu'à quand seras-tu yure? "digere ton vin. Hanna respondit, & dit: Ie ne le suis point mon seigneur: mais ie suis vne femme faschée d'esprit: ie n'ay beu ne vin ne ceruoise, mais i'ay espandu mon ame deuant le Seigneur. Ne repute point que ta chambriere soit deuant [le Seigneur] comme vne fille meschante: car c'est d'abondance de ma destresse & de mon marrissement que i'ay parlé iusqu'à present. Lors respõdit Eli, & dit: Va en paix, & le Dieu d'Israel te veuille dõner ta requeste que tu luy as demandée. Et elle dit: I'ay desir que ta chambriere trouue grace deuant tes yeux. Puis la femme s'en alla son chemin, & mangea: & ne fut plus si triste. Au matin ils se leuerent, & adorerent deuãt le Seigneur: si s'en retourne-

"Ebr. oste le vin de toy.

retournerent, & vindrẽt en leur maiſon en Ramath. Adonc Elcana cognut Hanna ſa femme: & le Seigneur eut ſouuenance d'elle: & apres la reuolution d'aucuns iours, aduint que Hanna conceut, ſi enfanta vn fils, & appella le nom d'iceluy, "Samuel: pourtãt, dit-elle, que ie l'ay
D demandé au Seigneur. Et Elcana ſon mary monta, & toute ſa maiſon, pour ſacrifier au Seigneur le ſacrifice "ſolennel, & ſon vœu. Mais Hanna n'y monta pas: car elle dit à ſon mary: *Ie n'iray point iuſqu'à tant que l'enfant ſoit ſeuré: lors le meneray, à fin qu'il ſoit preſenté deuant le Seigneur: & à fin qu'il demoure là à iamais. Et Elcana ſon mary luy dit:* Fay ce qu'il te ſemble bon: demoure iuſqu'à ce que tu l'ayes ſeuré: ſeulement que le Seigneur accompliſſe ſa parolle. Ainſi la femme demoura, & allaita ſon fils iuſqu'à tant qu'elle l'eut ſeuré. Apres qu'elle l'eut ſeuré, elle le fit monter auec ſoy, auec trois veaux, & vn Epha de farine, & vne cruche de vin: & le mena à la maiſon du Seigneur en Silo: & eſtoit l'enfant encore fort petit. Lors tuerent vn veau, & amenerent l'enfant à Eli. Laquelle dit: *Ie te prie mon ſeigneur, auſsi vray que ton ame vit, mon ſeigneur, ie ſuis ceſte femme-la qui me tins icy auec toy, à prier le Seigneur Dieu. I'ay prié pour ceſt enfant, & le Seigneur Dieu m'a donné ma requeſte que ie luy ay demandée. Et pource ie l'ay rendu au Seigneur tous les iours qu'il viura: il eſt donné au Seigneur.* Et illec adorerent le Seigneur Dieu.

"C. demãdé à Dieu

"ou, annuel, ou accouſtumé

CHAP. II.

ET Hanna pria,& dit: Mon cœur s'esiouyt au Seigneur:ma corne eſt eſleuée par le Seigneur: ma bouche eſt eſlargie ſus mes ennemis, pourtant que ie me ſuis eſiouye de ton ſalut. *Il n'eſt nul ſainct comme le Seigneur, certes il n'eſt que toy, & n'y a nul fort comme noſtre Dieu.* Ne multipliez plus parolles hautes en vous glorifiant: que propos enflez s'en aillent hors de voſtre bouche: car Dieu eſt Seigneur des ſciences, c'eſt à luy à poiſer les entrepriſes. L'arc des forts eſt rompu: & les debiles ſont ceincts de force. Ceux qui parauant eſtoyent ſaous, ſe ſont loez pour du pain: & ceux qui auoyent faim, ſont ſaoulez iuſqu'à tant que la ſterile en a enfanté beaucoup: & celle qui auoit beaucoup de filz, eſt diminuée. Le Seigneur eſt celuy qui fait mourir & fait viure, qui fait deſcendre en la foſſe, & en fait remonter. Le Seigneur appourit & enrichit, il abbaiſſe & hauſſe. Il eſleue le poure hors de la poudre, & leue le chetif hors de la fiente: *à fin de le faire ſeoir auec les princes, & le faire heriter le ſiege de gloire:* car les colomnes de la terre appartienent au Seigneur, & a mis le monde ſur icelles. Il *gardera les pieds de ſes ſaincts, & les meſchans ſe tairont en tenebres:* car l'homme ne ſera point enforcy par *ſa propre force.* Le Seigneur briſera ſes ennemis: *il tonnera ſus eux* du ciel: le Seigneur iugera les fins de la terre, & donnera force à ſon Roy, & eſleuera la corne de ſon

A

B

ou, adreſſer ou parfaire.

C. ſe ſont donnez pour leurs deſpens.

Ebr. ſepte

Deut. 32f

ou debonnaires.

c *son* Oinct. Apres, Elcana s'en alla en Ramath en sa maison: & l'enfant ministra au Seigneur deuant Eli le sacrificateur. Or les filz d'Eli estoyent enfans peruers: & n'auoyent cognoissance du Seigneur. Et [a] l'estat des sacrificateurs enuers le peuple estoit, que quād aucuns sacrifioyent quelque sacrifice, le garçon du sacrificateur venoit quand on cuisoit la chair, ayant en sa main vn hauet à trois dens: duquel il frappoit dedans la chaudiere, ou dedans *le chaudron*, ou dedans la casse, ou *dedans le pot*: tout ce qu'il tiroit hors au hauet, le sacrificateur le prenoit pour soy. Voila comme ils *en faisoyent à tous ceux* d'Israel, qui venoyent *là en Silo. Semblablement*, deuant qu'on eust fait le perfum de la graisse, le garçon du sacrificateur venoit, & disoit à l'homme qui sacrifioit: Donne moy de la chair pour rostir au sacrificateur: il ne prendra point de toy chair cuite, mais crue. Et d l'homme luy disoit: Que la graisse soit brulée promptement, puis *en pren* selon le desir de ton cœur. Adonc *il respondit*: Non: mais tu en bailleras maintenant: que si tu n'en bailles, i'en prendray parforce. Dont le peché des garçons fut mout grand deuant le Seigneur: *car les* hōmes desprisoyent l'oblation du Seigneur. Or Samuel ministra deuāt le Seigneur, ieune, & ceinct d'vn Ephod de lin. Sa mere luy faisoit vne petite iaquette, laquelle elle luy apportoit d'an en an, quand elle montoit auec son mary pour sacrifier le sacrifice solennel.

[a] *ou, l'ordre.*

Et Eli benit Elcana & sa femme, & dit: Le Seigneur te veuille remettre semence de ceste femme cy, pour celle [b] qu'elle a requise au Seigneur. Si s'en retournerent en leur lieu. Et le Seigneur Dieu visita Hanna, laquelle conceut, & enfanta trois filz & deux filles. Et l'enfant Samuel, qui estoit ieune, deuint grand enuers le Seigneur. Or Eli estoit fort vieil, & ouyt tout ce que faisoyent ses filz à tout Israel, & comment ils dormoyent auec les femmes qui [a] veilloyent à la porte du tabernacle du tesmoignage. Ausquels il dit: Pourquoy faites vous ces choses icy? car i'oy de tout ce peuple cy mauuais rapports de vous. Mes filz, ne le faites plus: car la renommée que i'oy de vous n'est pas bonne, c'est que vous faites transgresser le peuple du Seigneur. Si vn homme a peché contre vn autre homme: [c] les iuges en appointeront: mais si quelcun peche contre le Seigneur, qui intercedera pour luy? Mais ils n'obeirent point à la voix de leur pere: pource que le Seigneur Dieu les vouloit tuer. Entretemps Samuel alloit & croissoit, & plaisoit tant au Seigneur qu'aux hommes. Si vint vn homme de Dieu à Eli, & luy dit: Le Seigneur Dieu dit ainsi, Ne me suis-ie pas clairement manifesté à la maison de ton pere, quand ils estoyent en Egypte, en la maison de Pharao? Et ie l'eleu par dessus toutes les lignées d'Israel, pour m'estre sacrificateur: à fin d'offrir sur mon autel, & faire les perfums, & porter l'Ephod deuant moy: & ay baillé à la maison

[b] C. au lieu de Samuel qu'elle auoit impetré par sa priere.

[a] Au. cõue noyent.

[c] Aucuns, Dieu luy pourra estreappaſé. Grec, ils prieret Dieu pour luy.

maison de ton pere toutes les oblations faites par feu des filz d'Israel. Pourquoy auez-vous regimbé contre mon sacrifice & mon oblation, que i'ay commandé de faire au tabernacle: & as honoré tes filz plus que moy, en vous engraissant des premices de toutes oblations d'Israel mon peuple? Pour ceste cause le Seigneur Dieu d'Israel dit: I'auois dit que ta maison & la maison de ton pere cheminеroyent deuant moy eternellement: mais maintenant le Seigneur dit, Ia n'auiene que ie face cela: car i'honoreray ceux qui m'honorent: & ceux qui me despriſent, seront contemnez. Voicy, les iours viennent que ie derompray ton bras, & le bras de la maison de ton pere, tellement que nul de ta maison ne paruiendra à vieilleſſe. Et tu verras ton aduersaire en l'habitation [du Seigneur], en toutes choses ausquelles [Dieu] fera bien à Israel: & nul de ta maison ne paruiendra iamais en vieilleſſe. Toutesfois, ie n'extermineray point totalement de mon autel hõme t'appartenant, pour faire defaillir tes yeux, & dõner triſteſſe à ton ame: & toute la multitude de ta maison mourront en fleur d'aage. Et voicy le signe qui te viendra sur tes deux filz Hophni & Phinéhes, c'eſt qu'ils mourront tous deux en vn meſme iour. Et ie me conſtitueray vn fidele sacrificateur, qui fera selon mon cœur, & selon mon ame: & luy edifieray vne maison seure, & cheminera à touſiours deuant mon Oinct. Et aduiẽdra que quicõque sera demouré de reſte en ta mai

1. Ro. 2. e

6 ſe.

" Eb. eſtãs hommes.

" A ſauoir, Sadoc.

1. R. 2. e. f

son, viendra pour le supplier, ayant vne piece d'argẽt & vne miche de pain, & dira: Cõstitue moy, ie te prie, en quelque sacrificature, pour mager vne bouchée de pain. CHAP. III.

OR l'enfant Samuel ministroit au Seigneur deuant Eli: & la parolle du Seigneur estoit en requeste en ces iours là, & n'y auoit point de manifeste vision. Et aduint vn iour qu'Eli estoit couché en sõ lieu, & ses yeux commençoyent à estre obfusquez, & ne pouuoit voir. Et deuant que la lumiere de Dieu fust esteinte, Samuel dormoit au temple du Seigneur, auquel estoit l'arche de Dieu. Et le Seigneur appella Samuel. Qui respõdit: Me voicy. Et courut à Eli: & dit: Me voicy: car tu m'as appellé. Eli dit: Ie ne t'ay point appellé: retourne t'en, & te couche. Lequel s'en retourna & dormit. Derechef, le Seigneur appella Samuel. Et Samuel se leue, & s'en va à Eli, & luy dit: Me voicy: car tu m'as appellé. Lequel dit: Mon fils, ie ne t'ay point appelle: retourne-t'en, & dors. Or Samuel ne cognoissoit point encore le Seigneur, ne la parolle du Seigneur ne luy auoit point encore esté reuelée. Apres le Seigneur appella Samuel pour la troisiesme fois. Lequel se leua, & s'en alla à Eli, & dit: Me voicy, car tu m'as appellé. Dõc Eli entẽdit que le Seigneur appelloit l'enfãt. Lors Eli dit à Samuel, Va, & dors, & s'il t'appelle encore, tu diras: Seigneur parle: car ton seruiteur escoute. Samuel s'en alla & dormit en son lieu. Le Seigneur vint, & s'arresta, & l'appel-

l'appella, cõme il auoit fait les autres fois, & *dit.* Samuel Samuel. Et Samuel dit: Parle, car ton seruiteur escoute. Adonc le Seigneur dit à Samuel: Voicy: ie fay vne chose en Israel: laquelle quiconque l'orra, les deux aureilles
C luy cornerõt. Et en ce iour là ie susciteray cõtre Eli tout ce que i'ay dit cõtre sa maison: ayãt cõmencé ie parferay. Car ie l'ay aduerty, que ie[n] iugeroye sa maison eternellemẽt, pour raisõ de l'iniquité qu'il a cognue: c'est que ses filz[n] se diffamoyẽt, & ne les reprenoit point. *Pource i'ay iuré à la maisõ d'Eli, que l'iniquité de sa maisõ ne sera point purgée ne par sacrifice, ne par offrãdes à iamais. Apres Samuel s'ẽdormit iusqu'au matin, & ouurit les huis de* la maison du Seigneur. Et Samuel craignoit d'annõcer ceste visiõ à Eli. Et Eli appella Samuel, & dit: Samuel mon fils? Lequel dit: Me
D voicy. Et il dit: Qu'est-ce qui t'a esté dit? Ie te prie ne me le cele point. Ie prie que Dieu te face cecy & cela, si tu me caches vn seul mot de tout ce qui t'a esté dit. *Dõc Samuel luy exposa toutes les parolles, & ne luy cacha rien.* Et il respõdit: C'est le Seigneur Dieu: *qu'il face ce* qui luy semblera bon. Et Samuel deuint grãd, & le Seigneur estoit auec luy: & de toutes ses *parolles* n'en cheut point vne en terre. Et tout Israel depuis Dã iusqu'en Bersabé, cognut que Samuel estoit *prophete fidele au* Seigneur. Le Seigneur cõmença d'apparoistre derechef en Silo: car le Seigneur s'estoit manifesté à Samuel en Silo par la parolle du Seigneur.

[n] C. *puniroye.* *Sus. 2. f*

[n] *Auc. on les diffamoit.*

OR la parolle fut donnée par Samuel à A
tout Israel, & Israel sortit en bataille
au deuant des Philisthins: & asist son
camp pres d'Eben-ezer: & les Philisthins asi-
rent le leur en Aphec. Et ordonnerent leur ar-
mée à l'encontre d'Israel, & quand l'alarme
fut liurée, Israel fut liuré ius deuant les Phili-
sthins: & pres de quatre mille hommes furent
tuez en la bataille par la campagne. Et le peu-
ple estant reuenu au camp, les plus anciẽs d'Is-
rael dirent: Pourquoy nous a le Seigneur
frappez auiourd'huy deuant les Philisthins?
Retirõs vers nous de Silo l'arche de l'alliance
du Seigneur, & qu'elle viene au milieu de
nous, & qu'elle nous garde des mains de noz
ennemis. Et le peuple enuoya en Silo, & de
là apporterent l'arche de l'alliance du Sei-
gneur des armées, qui estoit asis sur les Che-
rubins: & là estoyent les deux filz d'Eli, auec
l'arche de l'alliance de Dieu, Hophni & Phi-
néhes. Et quãd l'arche du Seigneur fut venue B
au camp, tout Israel se print à crier par grand
triõphe, tellement que la terre retẽtissoit. Les
Philisthins oyans la voix du cry, dirent: Que
veut ceste voix de ce grãd cry au camp des E-
brieux? & cognurent que l'arche du Seigneur
estoit venue au camp. Si eurent peur les Phili-
sthins, & dirent: Dieu est venu au camp. Dere
chef ils dirẽt: Malheur sur nous: car par cy de
uãt telle chose n'estoit pas. Malheur sur nous:
qui nous deliurera de la main de ces dieux ma

guifi-

gnifiques? Ce sont ces dieux icy qui frapperẽt Egypte de mainte playe au desert. O Philisthins, confortez-vous, & soyez hommes, que parauenture ne seruiez aux Ebrieux, cõme ils vous ont seruy: soyez donc hommes, & batail lez. Adonc batailleret les Philisthins, & Israel fut ruẽ ius, & s'enfuit chacun en son pauillon, & y eut vne fort grande descõfiture, tellement que trente mille pietons d'Israel y demourerent. Et l'arche de Dieu fut prinse, & les deux filz d'Eli, Hophni & Phinéhes moururent. Ce fait, vn hõme de Ben-iamin s'encourut de la bataille, & s'en vint en Silo ce iour là, sa robbe deschirée, & de la terre sur sa teste. Quand iceluy fut venu, voicy Eli estoit assis sur vne selle à costé du chemin, contẽplant: car il auoit le cœur espouanté pour l'arche de Dieu. Ceſt homme là s'en vint l'annõcer à la ville: & toute la ville se print à crier. Eli oyãt le son du cry, dit: Que veut ce son de ce tumulte? Incontinent s'en vient ceſt homme, & l'annonce à Eli. Et Eli estoit aagé de quatre vingt & dix huit ans: ses yeux estoyent tous obscurciz, & ne pouuoit voir. Et l'homme dit à Eli. Ie viẽ de la bataille, & de la bataille m'en suis auiourd'huy fuy. Et il dit: Qu'a-il esté fait, mon fils? Et celuy qui annõçoit les nouuelles, respondit & dit: Israel s'en est fuy deuant les Philisthins: pareillemẽt grãde playe a esté faite au peuple: tes deux filz Hophni & Phinéhes, sont morts, & l'arche de Dieu est prinse. Aduint que quand iceluy eut fait mention de

l'arche de Dieu, [Eli] cheut à la renuerse de dessus son siege à costé de la porte, & sa nucque du col se rompit, & mourut. Car il estoit hõme vieil & pesant. Il iugea Israel par quarante ans. Alors sa belle fille femme de Phinées estoit grosse, preste à enfãter: oyant la nouuelle, que l'arche de Dieu estoit prinse, & que son beau-pere estoit mort, & son mary, elle se courba, & enfãta: car ses douleurs luy vindrẽt. A l'heure qu'elle mouroit, celles qui luy assistoyẽt, luy dirẽt: Ne crain point: car tu as enfãté vn fils. Et elle ne respondit rien, & ne print point cela à cœur. Et elle nomma l'enfant Ichabod, disant: La gloire du Seigneur est trãsportée d'Israel: pourtant que l'arche du Seigneur estoit prinse, & à cause de son beau-pere, & de son mary. Elle dit derechef: La gloire de Dieu est transportée d'Israel, car l'arche de Dieu est prinse.

CHAP. V.

LEs Philisthins donc prindrẽt l'arche de Dieu, & l'emmenerent d'Eben-ezer en Asdod. Les Philisthins, dy-ie, prindrent l'arche de Dieu, & la menerent en la maison de Dagon, & la colloquerent aupres de Dagõ. Le lendemain que les Asdodiens se furent leuez, voicy Dagon estoit cheut deuant elle en terre: à sauoir deuant l'arche du Seigneur. Si prindrent Dagon, & le remirẽt en son lieu. Derechef, le lendemain au matin se leuerent, & voicy Dagon cheut deuãt elle en terre: à sauoir, deuãt l'arche du Seigneur: & la teste de Dagõ, & les deux mains d'iceluy estoyent rõ

pues sur

pues sur le sueil, & seulemẽt [le corps de] Dagon estoit demouré aupres d'elle. Pour ceste
B cause les sacrificateurs de Dagõ, & tous ceux qui entrerẽt en la maisõ d'iceluy, ne marchẽt point sur le sueil de Dagõ en Asdod, iusqu'au iourd'huy. Et la main du Seigneur s'appesantit sur les Asdodiẽs, & les degasta, & les frappa de "broches, tant en Asdod, qu'és fins d'icelles. Les hommes d'Asdod voyãs que cela leur aduenoit, dirent: L'arche du Dieu d'Israel ne demourera point auec nous: car sa main est
C dure sur nous, & sur nostre dieu Dagon. Sur cela ils enuoyerent, & assemblerent tous les seigneurs des Philisthins à eux, & dirent: Que ferõs-nous de l'arche du Dieu d'Israel? Et iceux respõdirent: Qu'on trãsporte l'arche du Dieu d'Israel en Gath. Ainsi ils transporterent l'arche du Dieu d'Israel. Or apres qu'ils l'eurent trãsportée, la main du Seigneur fut sur la ville auec fort grand trouble: & frappa les hommes de la ville, depuis le petit iusqu'au grãd: & leur vint des broches "secrettes. Ils enuoyerẽt dõc l'arche de Dieu en Acaron. Quãd l'arche de
D Dieu fut venue en Acaron, les Acaronites s'escrierent, disans: Ils nous ont amené l'arche du Dieu d'Israel, pour nous mettre à mort, & nostre peuple. Parquoy ils enuoyerent, & assemblerẽt tous les princes des Philisthins, & dirẽt: Laissez aller l'arche du Dieu d'Israel, & qu'elle s'en retourne en son lieu, à fin qu'elle ne nous tue, & nostre peuple: car il y auoit effray de mort "en chacune ville: & la main de Dieu y

"ou hemorroides.

Esa. 76. d

"Auc. par auant incognues.

"ou, en toute la ville

estoit fort pesante. Et les hõmes qui n'estoyẽt point morts, estoyent frappez de broches: tellement que le cry de la ville montoit au ciel.

CHAP. VI.

A L'Arche du Seigneur fut par sept mois en la contrée des Philisthins. Et les Philisthins appellerent les sacrificateurs & deuins, disans: Que ferõs-nous de l'arche du Seigneur? donnez-nous à cognoistre comment nous la renuoyerons en son lieu. Lesquels dirent: Si vous renuoyez l'arche du Dieu d'Israel, ne la renuoyez point vuide: mais rendez l'offrande que vous deuez pour vostre *peché*, alors serez *guariz*, & saurez pourquoy c'est que sa main n'est *point partie* de vous. Et ils dirent: Quelle oblatiõ pour le peché luy deuõs nous rẽdre? Ils respondirẽt: Selon le nombre des princes des Philisthins vous ferez cinq [formes,] de broches d'or, & cinq sourizd'or: car vne mesme playe a esté sur vous tous, & sur B voz princes. Vous ferez donc des similitudes semblables à voz broches, & des similitudes semblables à voz *souriz qui* ont gasté la terre, & dõnerez gloire au Dieu d'Israel: parauẽture allegera-il sa main de dessus vous, & de dessus voz dieux, & de dessus vostre terre. Et pourquoy aggraueriez-vous voz cœurs cõme Exo. 12. d Egypte & Pharao aggrauerẽt leur cœur? quãd il les eut ainsi traité, ne les laisserẽt ils-pas aller, & s'en allerẽt? Maintenãt dont prenez, & faites vn nouueau chariot, & liez au chariot deux vaches qui allaitẽt, sur lesquelles on n'ait point

point encore mis de ioug, & remenez leurs veaux arriere d'elles en la maison. Puis prenez l'arche du Seigneur, & la mettez sur le chariot & les ioyaux d'or que vous luy auez renduz pour l'oblation de vostre peché, vous les mettrez en la chasse au costé d'icelle: & la laissez, à fin qu'elle s'en aille. Et regarderez: Si par le chemin de ses fins elle monte en Beth-sames, il nous a fait tout ce grand mal icy: sinon, nous saurons alors que sa main ne nous a point touché, mais que cecy nous est venu d'auenture.

C. retournant en sõ quartier.

Ce qu'ils firent. Et prindrent deux vaches qui allaitoyent, & les lierent au chariot, & menerẽt leurs veaux à la maison. Et mirent l'arche du Seigneur au chariot: & la chasse, & les souriz d'or, & les similitudes semblables à leurs hemorroides. Et les vaches prindrent droit le chemin par la voye de Beth-sames, & n'alloyent que par vne voye, marchans & muyans: & ne se destournerent n'à dextre, n'à seneſtre: aussi les princes des Philisthins allerẽt apres elles iusqu'aux frontieres de Beth-sames. Or les Bethsamites moissonnoyent la moisson de fromẽt en vne vallée: si leuerent leurs yeux, & veirent l'arche: & furent esiouyz quand ils la veirent. Et le chariot vint au champ de Iosué Bèth-samite, & là s'arresta. Illec estoit vne grande pierre: & eux couppans les bois du chariot, offrirent les vaches en holocauste au Seigneur. Les Leuites mirẽt ius l'arche du Seigneur, & la chasse qui estoit auec elle, en laquelle estoyẽt les ioyaux d'or, & les mirent sur la grande

pierre. En ce mesme iour les Beth samites offrirēt holocaustes, & sacrifierēt sacrifices au Seigneur. Les cinq princes des Philisthins ayans veu cela, en ce mesme iour ils s'en retournerent en Acaron. Ce sont les hemorroides d'or, lesquelles les Philisthins rendirent au Seigneur en offerte pour le peché: à sauoir vne pour Asdod, vne pour Acah, vne pour Ascalon, vne pour Geth, & vne pour Acaron. Et cinq souriz d'or, selon le nombre de toutes les villes des Philisthins, qui estoyent sous cinq princes, & depuis la cité murée iusqu'au village sans muraille, & iusqu'à la grand' pierre, sur laquelle ils poserēt l'arche du Seigneur, iusqu'au iourd'huy, au chāp de Iosué Beth-samite. Il frappa aussi aucuns Beth-samites, pourtant qu'ils auoyent regardé en l'arche du Seigneur Dieu: & frappa cinquante mille hommes du peuple & septante. Et le peuple mena deuil: pourtant que le Seigneur auoit frappé le peuple d'vne grande playe. Lors dirent les hōmes de Beth-sames: Qui pourra arrester en la presence du Seigneur Dieu ce Sainct? & vers qui montera il, se partant de nous? Et enuoyerēt messagiers aux habitās de Cariath-iarim, disans: Les Philisthins ont ramené l'arche du Seigneur: descendez, faites la monter à vous. D

CHAP. VII.

SI vindrent les hommes de Cariath-iarim, & firent remonter l'arche du Seigneur, & la menerent en la maison d'Abinadab en Gabaa: & consacrerent Eleazar fils d'iceluy, pour A

pour garder l'arche du Seigneur. Depuis le iour que l'arche du Seigneur Dieu demoura en Cariath-iarim, beaucoup de iours se passerent, iusqu'à l'espace de vingt ans: & toute la maison d'Israel gemit apres le Seigneur. Lors Samuel parla à toute la maison d'Israel, disant: Si vous vous retournez de tout vostre cœur au Seigneur, ostez les dieux estranges d'entre vous, & Astharoth: & preparez voz cœurs au Seigneur, & seruez à luy seul: & il vous deliurera de la main des Philisthins. Adõc les enfans d'Israel osterẽt les
B Baalims & Astharoth: & seruirent au seul Seigneur. Et Samuel dit: Assemblez tout Israel en Mazpha: à fin que ie supplie le Seigneur pour vous. Et ils s'assemblerent en Mazpha: & puiserent de l'eau: & l'espandirent deuant le Seigneur: & ieunerent ce iourlà, & dirent illec: Nous auons peché cõtre le Seigneur. Et Samuel iugea les enfans d'Israel en Mazpha.

Deu.6.c
Mat.4.b

Quand les Philisthins ouyrent que les enfans d'Israel estoyẽt assemblez en Mazpha: les princes des Philisthins monterent contre Israel. Ce qu'oyans les enfans d'Israel, craignirent deuãt les Philisthins. Et dirent les enfans d'Israel à Samuel: Ne cesse point de crier pour nous vers le Seigneur nostre Dieu: à fin qu'il nous sauue de
C la main des Philisthins. Lors Samuel print vn agneau de laict, & l'offrit tout entier au Seigneur pour holocauste. Et Samuel cria au Seigneur pour Israel, & le Seigneur l'exauça.

Aduint que quand Samuel offroit l'holocauste, les Philisthins approcherent pour batail-

ler contre Israel: mais le Seigneur en ce iour là fit bruire vn grand tonnerre sur les Philisthins, & les espouanta, & furent ruez ius deuãt
Eccl. 46d Israel. Et les hommes d'Israel sortirent de Mazpha, & pour suyuirent les Philisthins, & les frapperent iusqu'*au lieu qui* est sous Bethcar. A dõc Samuel print vne pierre : & la mit entre Mazpha & le rocher: & appella le nom de ce lieu là
C. pierre d'aide. "Eben-ezer, & dit: Le Seigneur nous a aidé iusqu'icy. Et les Philisthins furent humiliez, & ne vindrẽt plus depuis és fins d'Israel: & la main du Seigneur fut sur les Philisthins *tout le temps* de Samuel. Et les villes que les Philisthins *auoyent prinses d'Israel, furẽt rendues* à Israel, *depuis Acaron iusqu'à Geth, & ses* limites: il deliura Israel de la main des Philisthins: car il y auoit paix entre Israel & les Amoriens. Et Samuel iugea Israel tous les iours de sa vie. D'an, en an il alloit & circuisoit Beth-el, & Galgal, & Mazpha, & iugeoit Israel en tous ces lieux là. Apres il s'en retournoit en Rama, pour tant que là estoit sa maison, & là il iugeoit Israel. *Là aussi il edifia vn autel au Seigneur.*

CHAP. VIII.

ADuint que quand Samuel fut deuenu vieil, il constitua ses filz iuges sus Israel. A
Le nom de son fils premier nay *estoit* Ioel, le nom du secõd, Abia: qui estoyent *iuges* en Ber-sabé. *Et ses filz* ne cheminerent point en ses voyes: *mais declinerent apres* l'auarice, & prindrent dons, & peruertirent iugement. Parquoy tous les anciens d'Israel s'assemblerent,

rent, & s'en vindrent à Samuel en Rama. Et luy dirent: Voicy, tu es deuenu vieil: & tes filz ne cheminent point en tes voyes: maintenant constitue sur nous vn Roy pour nous iuger, cõme ont toutes les gens. Ceste parolle despleut à Samuel, pourtant qu'ils disoyent: Dõne nous vn Roy, pour nous iuger. Et Samuel pria le Seigneur. Et le Seigneur dit à Samuel: Escoute la voix du peuple en tout ce qu'ils te diront, car ils ne t'ont point reietté: mais ils m'ont reietté, à fin que ie ne regne point sus eux. Selon tous les œuures qu'ils ont faites depuis le iour que ie les ay fait monter hors d'Egypte, iusqu'auiourd'huy, c'est qu'ils m'ont delaissé, & ont seruy aux autres dieux: ainsi aussi te font ils. Maintenant donc oy leur voix: toutesfois testifie-leur, & leur signifie le droit du Roy qui regnera sus eux. Samuel donc refera toutes les parolles du Seigneur au peuple qui luy auoit demandé vn Roy, & leur dit: Ce sera icy le droit du Roy qui regnera sus vous. Il prendra voz filz, & les constituera sus ses chariots, & sus ses cheuaucheurs, & courront deuant son chariot. Il en constituera à estre capitaines sus mille, & cinquanteniers, & pour faire son labeur, pour faire sa moisson, & pour faire ses instrumens de guerre, & ferremens de ses chariots. Il prendra aussi voz filles pour faire confections odoriferantes, & pour estre cuisinieres & boulangeres. Il prendra aussi voz champs, voz vignes, & voz lieux où sont voz bonnes oliues: & les baillera à ses seruiteurs. Il prendra

Osee.9.b 13.c
Act.13.c

la disme de voz semences & de voz vignes, & la baillera à ses Eunuques, & à ses seruiteurs. Il prendra voz seruiteurs, & voz chambrieres, & voz meilleurs "ieunes iouuenceaux, & voz asnes: & les appliquera à sa besongne. Il prendra la disme de voz ouailles, & luy serez seruiteurs. En ce iour là vous crierez à cause de vostre Roy, lequel vous vous estes eleu: & le Seigneur ne vous exaucera point en ce iour là. Et le peuple refusa d'ouyr la voix de Samuel, & dirent: Il ne sera pas ainsi: mais nous aurons vn Roy sus nous: & nous aussi serons comme toutes les gens: nostre Roy nous iugera, & sortira deuant nous, & conduira noz batailles. Samuel ouyt toutes les parolles du peuple, & les redit aux aureilles du Seigneur. Et le Seigneur dit à Samuel: "Escoute leur voix, & leur constitue vn Roy. Et Samuel dit aux hommes d'Israel: Que chacun s'en aille en sa ville.

"ou, beaux

"C. acquiescer ou obtemperer.

CHAP. IX.

IL y auoit vn hõme de Ben-iamin puissant en biens, qui auoit nom Cis, fils d'Abiel, fils de Zeror, fils de Bechorath, fils d'Aphia, fils d'vn homme Ieminien. Iceluy auoit vn fils nommé Saul, beau & à l'elite. Il n'y auoit nul d'entre les enfans d'Israel plus beau que luy: depuis l'espaule en haut il estoit plus haut que nul du peuple. Or les asnesses de Cis pere de Saul, furent perdues: si dit Cis à Saul son fils. Pren, ie te prie, auec toy vn des seruiteurs, & te leue, & t'en va, & cerche les asnesses. Il passa donc par la mõtagne d'Ephraïm, & paruint en

la

la terre de Salisa: mais ils ne les trouuerent point: puis passerẽt par la terre de Salim, & ne les trouuerẽt point: en outre ils passerent par la terre de Iemini, & ne les trouuerẽt point. Quãd ils furẽt venuz en la terre de Zuph, Saul dit au garçon qui estoit auec luy: Vien-ça, retournõs nous-en: que d'auenture mon pere ne cesse de cercher ses asnesses, & soit en soucy pour nous. Adõc il luy dit: Or voicy, en ceste ville il y a vn hõme de Dieu, & est vn hõme honorable: tout ce qu'*il dit, il* aduient. Maintenant allons-là, si
1 *d'auenture il* nous pouuoit enseigner nostre chemin, par lequel nous cheminons. Et Saul dit à son garçon: *Or ça, allons: mais que porterõs* nous à l'homme de *Dieu? car le pain* nous est defailly en noz vaisseaux, & n'auons nul present pour porter à l'hõme de Dieu. Qu'auons nous auec nous? Le garçon derechef respondit à Saul & dit: Voicy, il s'est trouué en ma main la quatriesme partie d'vn sicle d'argent, nous le baillerons à l'homme de Dieu, & il nous enseignera nostre chemin. *Parauant* chacun disoit ainsi en Israel, *quand il alloit pour s'enquerir* vers Dieu: Venez, & allons au Voyant, car celuy qu'on appelle auiourd'huy Prophete, il [s'appelloit] iadis, le Voyant: Et Saul dit à son garçon: Tu dis bien: Vien, allons. Et s'en allerẽt en la ville où estoit l'homme de Dieu. Eux mõtans par où on descẽd de la ville, *ils* trouuerent des *ieunes filles qui* sortoyent pour puiser de l'eau, ausquelles ils dirent: N'y a-il pas icy vn Voyant? Et elles leur respõdirent, & di-

rent: Si a: le voila deuant toy: haste toy maintenant, car auiourd'huy il vient en la ville, pourtant qu'auiourd'huy il y a sacrifice du peuple au haut lieu. Quand vous serez entrez en la ville, incontinent vous le trouuerez deuant qu'il monte au *haut lieu* pour manger: car le peuple ne mangera point iusqu'à ce qu'il soit venu: pourtant qu'il benira le sacrifice: & apres, ceux *qui* sont inuitez en mangeront. Montez donc maintenant: car auiourd'huy vous le C
trouuerez. Ils monterent donc en *la ville*: ainsi qu'ils entroyent au milieu de la *ville*, *voicy* Samuel sortoit au deuant d'eux pour monter *au* haut lieu. *Et le Seigneur Dieu auoit reuelé en l'oreille de Samuel, vn iour* deuant que *Saul vint, disant: Demain à ceste heure-cy ie t'enuoyeray vn homme de la terre de Ben-iamin, tu l'oindras pour estre gouuerneur sur* mon peuple Israel: & sauuera mon peuple de la main des Philisthins: car i'ay regardé mon peuple, pourtant que son cry est venu à moy. *Et quand Samuel eut veu Saul, le Seigneur luy dit: Voicy l'homme de qui ie t'ay parlé: cestuy cy gouuernera mon peuple. Saul s'approcha* de Samuel *au milieu* de la porte, & dit: Ie te prie enseigne moy où est la maison du *Voyãt*. Et Samuel respondit à Saul, disant: *Ie suis le* Voyant: monte deuant moy au haut lieu, à fin
Ebr. ne met point ton cœur sus elles. que vous mangiez auiourd'huy auec moy, & ie te laisseray aller *au matin*: & t'enseigneray tout ce que tu as en ton cœur. *Ne te chaille* point des asnesses qui furent perdues il y a

trois

trois iours: car elles sont trouuées. Et vers qui [tend] tout le desir d'Israel? n'est-ce point à toy, & à toute la maison de ton pere? Et Saul
D respondit, & dit: Ne suis-ie pas le fils de Ieminí, des moindres lignées d'Israel, & ma famille est la plus petite de toutes les familles de la lignée de Ben-iamin? & pourquoy me dis tu cecy? Samuel donc print Saul & son garçon, & les mena en son hostel, & leur bailla lieu au plus haut des inuitez, qui estoyent enuiron trente hommes. Et Samuel dit au cuisinier: Baille la part que ie t'ay baillée, & de laquelle ie t'ay dit que tu la serrasses par deuers toy. Le cuisinier leua vne espaule, & ce qui estoit sur icelle, & la mit deuant Saul. Et Samuel dit: Voicy ce qui est demouré, mets-le deuant toy, & mange: car c'est ce qui t'a esté gardé pour ceste heure, quand i'ay inuité le peuple. Et Saul mangea auec Samuel en ce iour là. Puis descendirent du haut lieu en la cité, & parla auec Saul sur le solier. Ils se leuerent de bon matin, & comme l'aube du iour estoit montée, Samuel appella au solier Saul, & dit: Leue toy, si te donneray congé. Et Saul se leua: & sortirent eux deux dehors, luy & Samuel. Eux descendans au bout de la ville, Samuel dit à Saul: Dy au garçon qu'il passe deuant nous: lequel passa: & toy, arreste toy à ceste heure, à fin que ie te donne à entendre la parolle de Dieu.

ALors Samuel print vne phiole d'huile, A
& l'espandit sur la teste d'iceluy : puis
Act.13.c le baisa, & luy dit: Le Seigneur ne t'a-
Osee.9.d il point oinct pour estre gouuerneur sus son
heritage? Quand tu seras auiourd'huy party
de moy, tu trouueras deux hommes pres le se-
pulchre de Rachel, és fins de Ben-iamin en
Zaleza, lesquels te diront: Les asnesses que tu
estois allé cercher, sont trouuées: & voicy, ton
pere a delaissé l'affaire des asnesses, mais il est
en soucy de vous, disant: Que feray-ie pour
mon fils? Et en te transportant de là, tu vien-
dras plus outre, iusqu'au chesne de Thabor, & trois hommes te trouueront là, qui montent à
Dieu en Beth-el: l'vn portant trois cheureaux,
l'autre trois miches de pain: & l'autre vne bou-
teille de vin. Ils t'interrogueront s'il va bien,
& te bailleront deux pains: lesquels tu pren-
dras de leurs mains. Apres ce, tu viendras à la
montagne de Dieu: où est la garnison des Phi
listhins. Et aduiendra que quand là tu seras
entré en la ville, tu rencontreras vne compa- B
gnie de Prophetes descendans du haut lieu: &
deuant eux verras vn psalterion, vn tabourin,
fleute, & harpe, & iceux prophetizans. Adonc
l'Esprit du Seigneur Dieu saillira en toy, &
prophetizeras auec eux, & seras changé en vn
autre homme. Quand ces signes icy te seront
venuz, fay ce qui te viendra entre mains: car
Dieu sera auec toy. Tu descendras deuant
moy en Galgal, & descendray à toy pour of-
frir

frir holocauſte, & ſacrifier ſacrifices pacifiques. Tu m'attendras là ſept iours, iuſqu'à tãt que ie ſoye venu à toy: à fin que ie te monſtre ce que tu dois faire. Quand il eut tourné le dos pour s'en aller d'auec Samuel, Dieu luy muua ſon cœur en vn autre: & tous ſes ſignes cy luy vindrent en ce iour là. Et quand ils vindrent illec en la montagne, voicy vne aſſemblée de Prophetes au deuãt de luy. Et l'Eſprit de Dieu ſailliten luy: & prophetiza entr'eux. Parquoy tous ceux qui parauant le cognoiſſoyent, voyant qu'il eſtoit auec les Prophetes & prophetizoit, dirent l'vn à l'autre: Qu'eſt- Sous 11. d
c il aduenu au fils de Cis? Saul auſsi eſt-il entre les Prophetes? Et aucun de là reſpondit, & dit: Et qui eſt leur pere? Pource, cela fut [tourné] en prouerbe, Saul auſsi eſt-il entre les Prophetes? Et il ceſſa de prophetizer, & vint au haut lieu. Et l'oncle de Saul luy dit, & à ſon garçon. Où eſtes-vous allez? Il reſpondit: Pour chercher les aſneſſes: mais quand nous auons veu que point [elles ne ſe trouuoyent] nous ſommes venuz à Samuel. Et ſon oncle luy dit: Ie te prie que tu me ſignifies que vous a dit Samuel. Et Saul dit à ſon oncle: Il nous a enſeigné que les aſneſſes eſtoyent trouuées: mais il ne luy fit pas à ſauoir ce que Samuel luy auoit dit touchant l'affaire du Royaume. Et Samuel aſſembla le peuple au Seigneur Dieu en Mazpha, & dit aux enfans d'Iſrael: Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi: I'ay fait monter Iſrael hors d'Egypte, & vous ay deliurez de la main

des Egyptiens, & de la main de tous les Royaumes qui vous affligeoyẽt. Mais auiourd'huy vous auez reietté vostre Dieu, qui seul vous a deliurez de tous voz maux & de voz tribulations: & auez dit "Non, mais cõstituez sus nous vn Roy. Tenez vous donc maintenãt deuant le Seigneur, selon voz lignées & selon voz gens. Et Samuel mit ensemble toutes les lignées d'Israel: & escheut la lignée de Ben-ia min. Apres il mit ensemble la lignée de Beniamin selon les familles d'icelle: & escheut la famille de Metri, puis escheut Saul *fils de Cis.* Lequel ils cercherent, mais il ne s'y trouua point. *Dont ils interrogouerent encore le Seigneur, si ceſt homme estoit là venu.* Le Seigneur dit: *Le voila, il est caché entre le bagage.* Et ils coururent, & le prindrent de là, & fut presenté au milieu du peuple: & estoit plus haut que tout le peuple depuis les espaules en tirant en haut. Et Samuel dit à tout le peuple: Voyez vous, certes celuy que le Seigneur Dieu a esleu, qu'*il n'en* y a point de semblable en *tout le peuple.* Et *le peuple* cria à haute voix: *Viue le Roy.* Lors Samuel dit au peuple le "droit du Royaume, & l'escriuit en vn liure, lequel il posa deuant le Seigneur. Et Samuel laissa aller tout le peuple, chacun en sa maison. Saul aussi s'en alla en sa maison en Gabaa: & s'en allerent auec luy quelques gens à l'eslite, desquels Dieu auoit touché le cœur. Mais les filz deprauez dirent. Quoy? cestuy-cy nous pourra-il sauuer? Et le despriserent, &

Selon le Gre. Auc. à luy.

Sus 8. c

l'estat.

ne

ne luy apporterent point de dons : mais il fit semblant de n'en rien sauoir.

CHAP. XI.

A ET Nahas Amonien mõta, & assit le camp contre Iabes en Galaad. Et tous les hommes de Iabes dirent à Nahas: Fay alliance auec nous, & nous te seruirõs. Nahas Amonien leur respondit: Ie feray ceste alliance auec vous, moyennant que ie vous creue à tous l'œil droit, & que ie le mette en opprobre par tout Israel. Et les anciens de Iabes luy dirent: Ottroye nous sept iours, & nous enuoyerons messages par toute la contrée d'Israel: & s'il n'y a nul qui nous deliure, nous sortirons à toy. Les messagiers donc vindrent en Gabaa à Saul, & dirent ces parolles, le peuple oyant: & tous ceux du peule leuerent leur voix, & plou-

B rerent. Et voicy Saul venant apres ses bœufs des champs, dit: Qu'a le peuple pourquoy il ploure ainsi? Et ils luy raconterent les parolles des hommes de Iabes. Adonc l'Esprit de Dieu saillit en Saul, quand il eut ouy ces parolles, & se courrouça fort. Et print vne couple de bœufs, & les couppa en pieces: & les enuoya par toute la contrée d'Israel, par mains de messagiers, disant: Quiconque ne sortira & suyura Saul & Samuel, il en sera ainsi fait à

C ses bœufs. Et crainte du Seigneur cheut sur le peuple: & sortirent tous ensemble. Et il les nombra en Bezec: & y auoit des enfans d'Israel trois cẽs mille: & des hommes de Iuda trente mille. Apres dirent aux messagiers qui

estoyent venuz: Vous direz ainsi aux hõmes qui sont en Iabes, laquelle est de Galaad: Demain au matin vous sera fait deliurãce, quand le soleil sera eschauffé. Les messagiers donc s'en reuindrent, & annoncerent cecy aux hommes de Iabes: lesquels s'esiouyrent. Et les hommes de Iabes dirent: Demain au mãtin nous sortirons à vous: & vous nous ferez tout ce qu'il vous plaira. Et aduint quand le lendemain fut venu, Saul disposa son peuple en trois bandes, & entrerent dedans le camp en la veille du matin, & battirent Amon iusqu'à tant que le iour se commença à eschauffer: & ceux qui estoyent de demourant, s'espardirent, tellement qu'il n'en demoura point d'entr'eux, deux ensemble. Et le peuple dit à Samuel: Qui est ce qui dit: Saul regnera-il sur nous? Baillez ces hommes, & nous les ferons mourir. Lors Saul dit: Nul ne mourra en ce iour cy, pourtant qu'auiourd'huy le Seigneur a fait deliurance en Israel. Et Samuel dit au peuple: Venez, & nous en allons en Galgal, & là renouuellons le Royaume. Et tout le peuple s'en alla en Galgal, & firent Roy Saul deuant le Seigneur Dieu en Galgal: & sacrifierent là des sacrifices pacifiques deuant le Seigneur: & là s'esiouyt tant & plus Saul, & tous les hommes d'Israel.

Af. aux ennemis.

Sus 10. d

CHAP. XII.

ALors Samuel dit à tout Israel: Voicy, i'ay ouy vostre voix en tout ce que vous m'auez dit: & ay ordõné vn Roy pour regner sus vous. Voicy, maintenãt vostre Roy

Roy marche deuant vous: & moy ie suis deuenu vieil, & chenu: voicy aussi mes filz sont auec vous. Dés ma ieunesse iusqu'auiourd'huy i'ay cheminé deuant vous. Me voicy: Tesmoignez de moy deuant le Seigneur & son oinct, si i'ay prins le bœuf à aucun: ou si i'ay prins l'asne d'aucun: ou si i'ay fait iniure à aucun: si i'ay foullé aucun: si i'ay prins de la main d'aucun salaire: & si i'ay "cahé mes yeux de luy, & ie vous en feray restitution. Et ils respondirent: Tu ne nous as point fait d'iniure, & ne nous as point foullez, & n'as prins aucune chose de la main d'aucun. De rechef il leur dit: Le Seigneur est tesmoing à l'encontre de vous, & son Oinct est auiourd'huy tesmoing, que vous B n'auez rien trouué en mes mains. Et ils respõdirent: Il en est tesmoing. Lors Samuel dit au peuple: Le Seigneur est celuy qui a "ouuré enuers Moyse & Aaron, & qui a fait monter voz peres de la terre d'Egypte. Maintenant donc presentez-vous icy, à fin que i'entre en cause auec vous deuant le Seigneur, touchant les iustices du Seigneur qu'il a faites auec vous, & auec voz peres. Apres que Iacob fut entré en Egypte, voz peres crierent au Seigneur, & il enuoya Moyse & Aaron, & tira voz peres hors d'Egypte, & les "firent habiter en ce lieu cy. Puis ils mirent le Seigneur leur Dieu en obly, dont il les bailla entre les mains de Sisara chef de la gendarmerie d'Azor, & és mains des Philisthins, & és mains du Roy de Moab, & bataillerent contr'eux. Apres ils crierent au Sei-

Eccl. 46. d

"Grec a len ועל, *c'est le solier: dites le contre moy.*

"Cha. qui a magnifié.

"Grec, fit.

Iug. 4. a

gneur,& dirent:Nous auons peché, car nous auons delaissé le Seigneur, & auons seruy à Baalim & Astharoth. Maintenant donc deliure nous des mains de noz ennemis,& nous te seruirons. Et le Seigneur Dieu a enuoyé Ierobaal,&[o]Badan,& Iephthé,& Samuel: & vous a deliurez de la main de voz ennemis à l'entour,& auez habité en asseurãce. Vous voyans que Nahas Roy des enfans d'Amon estoit venu à l'encontre de vous: vous m'auez dit, Non:mais vn Roy regnera sus nous: comme ainsi fust toutesfois que le Seigneur vostre Dieu fust vostre Roy. Maintenant donc voicy vostre Roy que vous auez esleu & demandé: voicy, le Seigneur l'a mis Roy sus vous. Si vous craignez le Seigneur,& que luy seruiez, & oyez sa voix, & que ne soyez desobeissans au mandement du Seigneur, tant vous que vostre Roy qui regne sus vous, ensuyurez le Seigneur vostre Dieu: mais si vous n'oyez la voix du Seigneur,& estes desobeissans à son mandement, la main du Seigneur sera contre vous & contre voz peres. Maintenant aussi arrestez vous,& voyez ceste grande chose que le Seigneur veut faire deuant voz yeux. N'est-il pas auiourd'huy iour de moissonner le froment? I'inuoqueray le Seigneur,& fera tonnerres & pluyes: à fin que vous sachiez & voyez que le mal que vous auez fait en la presence du Seigneur, est grand, en demandant vn Roy pour vous. Lors Samuel cria au Seigneur, & Dieu fit tonnerres & pluyes en ce iour là. Et tout le

[o]C. sãson. Iug. 6. c

peuple

D peuple craignit mout le Seigneur & Samuel. Et tout le peuple dit à Samuel : Prie pour tes seruiteurs le Seigneur ton Dieu, que nous ne mourions: car nous auons adiousté ce mal auec tous noz pechez, en ayant demandé vn Roy pour nous. Derechef Samuel dit au peuple: Ne craignez point: vous auez fait tout ce mal cy, toutesfois ne laissez point de suyure le Seigneur : mais seruez au Seigneur de tout vostre cœur. Et ne vous tournez point, voire apres les choses vaines, qui ne vous profiteront point, & ne vous deliureront point: car ce sont choses vaines. Car le Seigneur ne delaissera point son peuple, pour l'amour de son nom grand: pource qu'il a pleu au Seigneur de vous faire son peuple. Quant à moy aussi, ià ne m'aduiene que ie peche contre le Seigneur, & que ie cesse de prier pour vous : mais ie vous enseigneray la bõne voye & droite. Parquoy donc craignez le Seigneur & luy seruez en verité de tout vostre cœur: car vous auez veu cõmẽt il a besongné merueilleusemẽt auec vous. Que si vous perseuerez en malice, tant vous que vostre Roy perirez.

CHAP. XIII.

A LOrs Saul auoit esté vn an en son regne: & regna deux ans sus Israel. Et Saul eleut trois mille d'Israel: dont deux mille estoyent auec Saul en Machmas, & en la montagne de Beth-el: & mille estoyent auec Ionathan en Gabaa de Ben-iamin: & renuoya le reste du peuple chacun en son pauillon. Ionathan frappa la garnison des Philisthins qui

Sous. 15.

estoit en Gabaa. Laquelle chose entendirent les Philisthins: & Saul sonna de la trompette par tout le pays, disant: Or escoutez Ebrieux. Et tout Israel ouyt dire, Saul a frappé la garnison des Philisthins. Et Israel en a esté rendu comme abominable deuant les Philisthins: dont cria le peuple apres Saul en Galgal. Lors les Philisthins s'assemblerent pour batailler contre Israel, trente mille chariots, & six mille cheuaucheurs, sans le commun qui estoit en grand nombre, comme le sablon qui est au riuage de la mer. Et monterent, & assirent leur camp en Machmas vers l'Oriét de Beth auen. Ce que voyans les hommes d'Israel, qu'ils estoyent en angoisse, & que le peuple estoit enserré de destresse, il se cacha és cauernes, fosses, & lieux secrets, és quarrieres, és roches, & és puits. Et les Ebrieux passerent le Iordain, pour aller en la terre de Gad & de Galaad: & Saul estoit encore en Galgal: & tout le peuple se meut apres luy. Si attendit sept iours, selon le temps que Samuel auoit constitué: & Samuel ne vint point en Galgal: & le peuple s'espardit d'auec luy. Dont Saul dit: Apportez moy vn holocauste, & oblations pacifiques: & offrit l'holocauste. Quand il eut acheué d'offrir l'holocauste, voicy, Samuel vient: au deuant duquel Saul sort pour le saluer. Et Samuel luy dit: Qu'as tu fait? Saul respondit: Pourtant que ie voyoye que le peuple s'espardoit d'auec moy, & que tu ne venois point au temps prefix, & que les Philisthins estoyent

B

assemblez

c assemblez en Machmas, i'ay dit: Les Philisthins maintenant descendront à moy, en Galgal, & ie n'ay point prié le Seigneur: estãt donc contraint, i'ay offert l'holocauste. Et Samuel dit à Saul: Tu as fait follement, en ne gardant point le commandement du Seigneur ton Dieu, qu'il t'auoit commandé. Que si tu l'eusses fait, dés maintenant le Seigneur eust estably ton regne sus Israel à tousiours-mais: & maintenãt ton regne ne se confermera point. Le Seigneur s'est cerché vn homme selon son cœur, & luy a commandé d'estre gouuerneur sus son peuple: pourtant que tu n'as point gardé ce que le Seigneur t'auoit commandé. Et Samuel se leua, & monta de Galgal en Gabaa de Ben-iamin. Et Saul nombra le peuple qui se trouua auec luy, pres de six cens hommes. Or Saul & son fils Ionathan, & le peuple qui se trouua auec eux, demouroyent en Gabaa Ben-iamin: & les Philisthins auoyent fiché
D leurs tentes en Machmas. Et trois bandes du camp des Philisthins sortirent pour piller: l'vne des bandes regardoit vers le chemin d'Ephra [pour aller] à la terre de Saul: l'autre bande tournoit vers le chemin de Beth-horon, & la troisiesme se tournoit vers le chemin du terme qui regarde à la vallée Zeboim, vers le desert. Or en toute la terre d'Israel il ne se trouuoit aucun forgeur: car les Philisthins auoyent dit: Pourquoyons que les Ebrieux ne facent glaiues ou lances. Parquoy tout Israel descendoit aux Philisthins chacun

pour aguiſer ſon coutre, ſon hoyau, ſa coignée, & ſon ſarclet: & la pointe de leurs coutres, & hoyaux, & fourches à trois dens, & coignées eſtoyent fort rebouchées: tellement qu'il falloit rafiler l'agüillon. Dont aduint quand le iour de la bataille fut venu, qu'on ne trouua glaiue ne lance en la main de tout le peuple, qui eſtoit auec Saul & Ionathan: mais en fut trouué à Saul & Ionathan ſon fils. Et la garniſon des Philiſthins ſortit au paſſage de Machmas.

CHAP. XIIII.

A VN iour aduint que Ionathan *fils de* Saul, *dit à ſon couſtillier qui portoit ſes armures: Vien-ça, paſſons outre vers la garniſon des Philiſthins*, qui eſt par de là ce lieu là, & ne le fit point denoncer à ſon pere. Or Saul demouroit aux frontieres de Gabaa, ſous vn pommier de grenate, qui eſtoit en Magron: & le peuple qui eſtoit auec luy, eſtoyent pres de ſix cens hommes. Et Ahia fils
Sus. 4. d d'Ahitob, frere d'*Ichabob*, fils de *Phinées*, qui eſtoit fils d'*Eli ſacrificateur du Seigneur en Silo portoit l'Ephod*: & *le peuple* ne ſauoit point que Ionathan s'en fuſt allé. Entre les paſſages par leſquels Ionathan cerchoit de paſſer à la garniſon des Philiſthins, il y *auoit vn* rocher qui eſtoit de deçà, & vn autre rocher de delà comme dens: l'vn auoit nom Bozez, l'autre auoit nom Seneh: l'vne des dés tendoit du coſté d'Aquilon vers Machmas: & l'autre du coſté de Midy vers Gabaa. Et Ionathan dit

au

B au page qui portoit ſes armures: Vien-çà, paſſons outre à la garniſon de ces incircõcizicy: parauenture le Seigneur fera pour nous: car il n'eſt point difficile au Seigneur de ſauuer en beaucoup, ou en peu de gens. Son couſtillier luy dit: Fay tout ce que tu as au cœur: tourne toy où il te plaira, ie ſeray auec toy où tu voudras. Et Ionathan luy dit: Voicy, nous paſſons outre à ces hommes icy. Quand ils nous auront veu, s'ils nous diſent: Attendez iuſqu'à tant que ſoyons venuz à vous, arreſtons nous en noſtre lieu, & ne montons point à eux, & s'ils diſent ainſi, Montez à nous, montons: car le Seigneur les a baillez entre noz mains. Que cela nous ſoit pour ſigne. Tous deux donc ſe deſcouurirent à la garniſon des Philiſthins: ſi dirent les Philiſthins: Voila, les Ebrieux ſortent de leurs cauernes, eſquelles ils eſtoyent cachez. Et aucuns hommes de la garniſon dirent à Ionathan & à ſon couſtillier: Montez à nous, & nous vous monſtrerons quelque choſe. Et Ionathan dit à ſon couſtillier: Monte apres moy, ſuy moy: car le Seigneur les a baillez és mains d'Iſrael. Et Ionathan monta à tout ſes mains & ſes pieds, & ſon couſtillier apres luy: ſi cheurent les vns deuant Ionathan, les autres ſon couſtillier les tuoit apres luy. Et fut la premiere défaite, en laquelle Ionathan & ſon couſtillier frapperent pres de vingt hommes, quaſi en l'eſpace de la moitié d'vn champ, auſsi long que deux bœufs peuuent labourer en vn iour.

Et y eut frayeur en l'ost, & au champ, & par tout le peuple : la garnison aussi qui estoit allée pour piller, fut espouantée, la terre trembla: & y aduint crainte de par Dieu. Et les guetes de Saul, qui estoyent en Gabaa Ben-iamin, regarderent: & voicy, ils veirent vne multitude déconfite, qui s'en alloit çà & là. Si dit Saul au peuple qui estoit auec luy : Cerchez tout maintenant, & voyez qu'il s'en est allé quelcun d'entre nous. Quand ils eurent cerché, on trouua que Ionathan n'estoit point là, ne son coustillier. Et Saul dit à Ahia: Approche l'arche de Dieu: car l'arche de Dieu estoit en ce iour là auec les enfans d'Israel. Pendant que Saul parloit au sacrificateur, le tumulte qui estoit és tentes des Philisthins, alloit & se multiplioit. Dont Saul dit au sacrificateur: Retire tes mains. Et Saul amassa tout le peuple qui estoit auec luy, & vindrent iusqu'au lieu de la bataille: & voicy, l'espée de chacun seruoit contre son compagnon, & mout grand desarroy s'y faisoit. Et les Ebrieux qui parauant estoyent auec les Philisthins, & estoyent montez auec eux au camp à l'entour, iceux aussi se ioignerent, pour estre auec les Israelites qui estoyent auec Saul & Ionathan. Tous les Israelites aussi quis'estoyẽt cachez en la mõtagne d'Ephraim, oyans que les Philisthins s'en estoyent fuiz, se ioignerẽt aueceux en bataille. En ce iour là le Seigneur sauua Israel: & s'estendit la bataille iusqu'en Beth-auen. En ce iour là les Israelites furent pressez [de faim,] &

& Saul fit iurer le peuple, disant: Maudit soit l'homme qui mangera pain iusqu'au vespre, iusqu'à tant que me soye vengé de mes ennemis. Parquoy tout le peuple ne gousta point de pain. Si vint tout [le peuple] de la terre en vne foreſt, en laquelle estoit du miel parmy le champ. Le peuple entra dedans la foreſt, & voyoit ce miel couler: & n'y eut nul qui de sa main en portast à sa bouche: car le peuple craignoit le iurement. Or Ionathan n'auoit point ouy quand son pere auoit fait iurer le peuple. Si estendit le bout de sa verge qu'il auoit en sa main, & la mouilla au rais du miel, & mit sa main à sa bouche, & ses yeux furẽt "esclarciz. Adonc quelcun du peuple respondit, & dit: Ton pere a fait iurer le peuple, disant: Maudit soit qui auiourd'huy mãgera de pain: & le peuple estoit lassé. Ionathan dit: Mon pere a troublé la terre. Vous voyez maintenant combien mes yeux sont esclarciz, pourtãt que i'ay vn petit gousté de ce miel icy: cõbien plus si auiourd'huy le peuple auoit mangé de la despouille de ses ennemiz, qu'il a trouuée, la décõfiture des Philisthins n'eut-elle pas maintenant esté plus grande? En ce iour-là donc ils frapperẽt les Philisthins depuis Machmas iusqu'en Aialon: & fut le peuple fort lassé. Puis il se tourna à la despouille, & prindrẽt des ouailles, des bœufs, & des veaux, & les tuerent en la terre: & le peuple les mangea auec le sang. Et on ãnõça à Saul, en disãt: Le peuple a peché contre le Seigneur, entãt qu'il a mãgé auec le

"C. *il recouura la force.*

sang. Lequel dit: Vous auez transgressé: vous roullez auiourd'huy vne grande pierre sur moy. Et Saul dit: Allez çà & là parmy le peuple, & leur dites, qu'vn chacun m'ameine son bœuf & son mouton, & icy vous le tuerez, & le mangerez, & ne pecherez point contre le Seigneur en les mangeant auec le sang. Et tout le peuple amena chacun son bœuf en sa main, iusqu'à la nuit, & là les tuerent. Alors Saul edifia vn autel au Seigneur, & fut le premier autel qu'il edifia au Seigneur. Et Saul dit: Descendons ceste nuit sur les Philisthins, & les destruisons, tant que le matin luise, & n'en laissons pas vn d'eux. Et ils dirent: Fay tout ce qu'il te semble bon. Et le sacrificateur dit: Approchõs nous icy à Dieu. Lors Saul interrogua Dieu, [disant:] Descendray-ie apres les Philisthins? les bailleras-tu és mains d'Israel? Et ne luy bailla point de responce en ce iour là. Et Saul dit: Tous les "principaux du peuple, approchez vous icy: sachez, & voyez par qui ce peché est auiourd'huy aduenu. Car ausi vray que le Seigneur Dieu vit, qui sauue Israel: encore que cela eust esté fait par mon fils Ionathan, il mourra. Et nul de tout le peuple ne luy respondit rien. Apres il dit à tout Israel: Soyez en vn costé, & moy & Ionathan mon fils serons à l'autre costé. Le peuple respondit à Saul. Fay ce qui te semblera bon. Et Saul dit au Seigneur Dieu d'Israel: Seigneur Dieu d'Israel, donne [le sort] entier. Et Ionathan & Saul furent saiſiz: & le peuple eschappa.

"Ebri. coings.

eſchappa. Et Saul dit: Faites tomber [le ſort] entre moy & mon fils Ionathan. Et Ionathan fut ſaiſi. Alors Saul dit à Ionathan: Declaire moy ce que tu as fait. Ionathan donc luy expoſa, & dit: I'ay gouſté auec le bout de ma verge, que i'auoye en ma main, vn peu de miel: & voicy ie meurs. Et Saul dit: Dieu me face ainſi & ainſi, ſi tu ne meurs, Ionathan. Et le peuple dit à Saul: Ionathan mourra-il, qui a fait ce grand ſalut icy en Iſrael? ia n'aduiene. Auſsi vray que le Seigneur vit, vn cheueu de ſa teſte ne cherra point en terre: car il a auiourd'huy beſõgné auec Dieu. Ainſi le peuple deliura Ionathan, & ne mourut point. Et Saul monta arriere des Philiſthins: & les Philiſthins s'en allerent en leurs lieux. Et Saul print le Royaume ſus Iſrael, & fit guerre à l'entour contre tous ſes ennemis, contre Moab, & les enfans d'Amon, & Edom, & les Roys de Zoba, & contre les Philiſthins: par tout où il ſe tournoit, il gagnoit. Il fit vne armée, & frappa Amalec, & deliura Iſrael de la main de ceux qui le pilloyẽt. Les fils de Saul eſtoyent, Ionathan, Ieſui, & Melchi-ſua. Et les noms de ſes deux filles: le nom de l'aiſnée eſtoit Merob: & le nom de la moindre, Michol. Et le nom de la femme de Saul, eſtoit Ahinoam, fille d'Ahimaaz.

Et le nom du capitaine de ſa gendarmerie, eſtoit Abner, fils de Ner, oncle de Saul. Et Cis le pere de Saul, & Ner pere d'Abner, eſtoyent filz d'Abiel. Et durant tout le temps de Saul y eut forte guerre contre les Philiſthins. Toute

personne puissante, & tout homme fait à la guerre, que Saul voyoit, il le prenoit auec soy.

CHAP. XV.

ET Samuel dit à Saul: Le Seigneur m'a enuoyé pour t'oindre en Roy sus son peuple Israel: parquoy maintenãt escoute la voix des parolles du Seigneur. Le Seigneur des armées dit ainsi: I'ay reduit à memoire ce qu'a fait Amalec à Israel: comment il luy a mis [en peschement] en la voye, quand il montoit d'Egypte. Maintenant donc va, & frappe Amalec, & destruisez tout ce qu'il a, & ne luy pardonne point: mais tue tant l'homme que la femme, tãt le iouuenceau que celuy qui allaite: bœufs & ouailles, chameaux & asnes. Et Saul assembla le peuple, & les nombra en Telaim, deux cens mille pietons, & dix mille hommes de Iuda. Quand Saul fut venu iusqu'à la cité d'Amalec, il mit des guettes au fleuue. Et Saul dit au Cinéen: Va t'en, destourne toy, & te depars d'entre Amalec, que parauenture ie ne te perde auec luy: car tu fis misericorde à tous les filz d'Israel, quand ils monterent d'Egypte. Et le Cinéen se partit du milieu d'Amalec. Si frappa Saul Amalec depuis Heuila iusqu'à ce qu'on vient à Sur, qui est vis à vis d'Egypte. Et print Agag Roy d'Amalec, tout vif: & mit à fact tout le peuple à la poincte de l'espée. Et Saul & le peuple pardonnerent à Agag, & aux meilleures ouailles & bœufs, & aux bestes grasses, aux agneaux, & à tout ce qui estoit bon: & ne les voulurent point destruire: mais ils destruisirent tout

A

Exo. 17. e

B

C tout ce dequoy on ne tenoit conte, & qui estoit caduc. Adonc fut donnée la parolle du Seigneur à Samuel, disant: Ie me repens d'auoir constitué Roy Saul: car il s'est destourné arriere de moy, & n'a point mis mes parolles en execution: & Samuel en fut marry: lequel toute la nuit cria au Seigneur. Et Samuel de bon matin se leua pour rencontrer au matin Saul: & on annonça à Samuel que Saul estoit allé en Carmel, & s'estoit là constitué lieu, duquel il s'estoit retiré, & estoit descendu en Galgal.

Quand Samuel fut veuu à Saul, Saul luy dit: Tu sois benit du Seigneur, i'ay accomply la parolle du Seigneur. Et Samuel dit: Quel est dõc
D ce beelement de brebis en mes aureilles, & ce muyssement de bœufs que i'oy? Saul dit: Ils les ont amenez des Amalecites: car le peuple a espargné les bonnes ouailles & bœufs, pour les sacrifier au Seigneur ton Dieu, & nous auons mis à sac le reste. Et Samuel dit à Saul: Atten, & ie t'enseigneray ce que le Seigneur m'a dit de nuit. Et il luy dit: Parle. Et Samuel dit: N'est il pas ainsi, que quand tu estois petit deuant tes yeux, tu as esté fait le chef des lignées d'Israel, & le Seigneur t'a oinct pour Roy sus Israel? Et le Seigneur t'a enuoyé en ce voyage, & a dit: Va, mets à sac les pecheurs Amalecites, & batail le contr'eux, tant que tu les consume. Et pourquoy n'as tu obey à la voix du Seigneur: mais
E t'es tourné au pillage, & as mal fait deuant le Seigneur? Et Saul dit à Samuel: Toutesfois i'ay obey à la voix du Seigneur, & ay chemi-

Sus 13.a

né par la voye par laquelle le Seigneur m'a enuoyé, & ay amené Agag Roy des Amalecites, & ay deconfy les Amalecites. Mais le peuple a prins de la deſpouille, ouailles & bœufs, premices des choſes ſaccagées pour ſacrifier au Seigneur ton Dieu en Galgal. Et Samuel dit: Cuides-tu que le Seigneur prene plaiſir aux holocauſtes & ſacrifices: comme d'obeir à ſa voix? Voila, obeiſſance vaut mieux que ſacrifice: & eſ
Oſee.6.c conter, vaut mieux que graiſſe de moutõs. Car
Mat.9.b rebellion eſt comme le peché des devins: & f
tranſgreſſion eſt iniquité & idolatrie. Pourtãt dõc que tu as reietté la parolle du Seigneur, il t'a auſsi reietté, à fin que tu ne ſois plus Roy. Et Saul dit à Samuel: I'ay peché: car i'ay tranſgreſſé le mandement du Seigneur, & ta parolle: pourtant que ie craignoye le peuple, & ay obey à ſa voix: mais maintenant ie te prie par donne mon peché, & t'en retourne auec moy, à fin que i'adore le Seigneur. Et Samuel dit à Saul: Ie ne retourneray point auec toy: car tu as reietté la parolle du Seigneur, & le Seigneur t'a reietté, à fin que tu ne ſois plus Roy ſus Iſrael. Et comme Samuel ſe tournoit pour s'en aller, il print le bout de ſa robbe, lequel ſe rõpit. Et Samuel luy dit: Le Seigneur a auiourd'huy diuiſé tõ Royaume d'Iſrael d'auec toy, & l'a baillé à tõ prochain meilleur que toy. Et
ou la vertu de Dieu de fait le fort d'Iſrael ne mentira point, & ne
Nõb.23.c ſe repentira point: car il n'eſt point comme vn g
homme pour ſe repentir. Et il dit: I'ay peché: mais maintenant honore moy en la preſence

des

des anciẽs de mõ peuple, & en la presence d'Israel, & t'en retourne auec moy à fin que i'adore le Seigneur ton Dieu. Samuel donc s'en retourna, & suyuit Saul: & Saul adora le Seigneur. Et Samuel dit: Amenez-moy Agag Roy d'Amalec. Et Agag s'en vint à *luy* "mignardement, si dit Agag: Pour vray l'amertume de la porte est passée. Et Samuel dit. Cõme tõ espée a fait des femmes estre sans enfans: ainsi ta mere sera sans enfans entre les femmes. Et Samuel mit Agag *en pieces* deuant le Seigneur en Galgal: *puis s'en alla* en Rama. Et Saul monta en *sa maison* en Gabaa de Saul. Samuel ne vit onques puis Saul *iusqu'au iour de sa mort*. Toutesfois Samuel plouroit de *Saul, mais le Seigneur* s'estoit repenty d'auoir constitué Saul Roy sus Israel.

"ou pompeusemẽt cõe n'ayant point de crainte

CHAP. XVI.

A ET le Seigneur dit à Samuel: iusqu'à quãd ploureras tu de Saul? veu que ie l'ay reprouué, qu'il ne regne plus sus Israel? Emply ta corne d'huile, & t'en vien, à fin que ie t'enuoye à Isai Beth-lehemite: car ie me *suis* pourueu d'vn de ses *filz pour* Roy. *Et Samuel* dit: Comment iray-ie? Saul l'orra, & me tuera. Le Seigneur respondit: Tu prendras en tes mains vne genice du trouppeau, & diras: Ie suis venu pour sacrifier au Seigneur. Lors inuiteras Isai au Sacrifice: là ie te feray à *sauoir* ce que tu feras: & m'oindras *celuy que* ie te diray. Samuel donc fit *ainsi que* le Seigneur luy auoit dit: & vint en Beth-lehem, & furent estonnez les anciens de la ville de sa venue, si dirent:

Psa. 7. e

Es-tu icy entré pour paix? Et il dit: Pour paix. Ie suis venu sacrifier au Seigneur: sanctifiez vous, & venez auec moy au sacrifice. Et il sanctifia Isai & ses filz, & les inuita au sacrifice.

Quand ils furent venuz, il veit Eliab, & dit: B
Certes ceſtuy-cy eſt l'oinct deuāt le Seigneur.
Et le Seigneur dit à Samuel: Ne pren point gar
de à ſon viſage, ne à la hauteur de ſa ſtature,
car ie l'ay deietté: car le [Seigneur] ne regarde
Pſa. 7. c point cõme l'hõme. Car l'hõme voit ce qui eſt
deuāt les yeux: mais le Seigneur voit au cœur.
Et Iſai appella Abinadab, & le fit paſſer deuant
Samuel. Lequel dit: Le Seigneur n'a point eleu
ceſtuy-cy non plus. Et Iſai fit paſſer Sama. Dõt
il dit: Ne ceſtuy-cy auſsi n'eſt point eleu du Sei
gneur. Ainſi Iſai fit paſſer ſes ſept filz deuant
Samuel. Et Samuel dit à Iſai: Le Seigneur n'a
point eleu aucun de ceux-cy. Et Samuel dit à I-
ſai: Sont-ce icy tous les enfans? Et il dit: Il y a
encore le petit de reſte qui paiſt les ouailles.
Lors dit Samuel à Iſai: Enuoye, & qu'on l'a-
mene: car nous ne nous mettrons point à ta-
ble iuſqu'à tant qu'il ſoit icy venu. Il enuoya
donc, & le fit venir: & iceluy eſtoit rouſſeau,
d'vn beau regard, & beau de viſage. Et le Sei- C
2. Sam 7. e gneur luy dit: Debout, oincts-le: car c'eſt-il. A-
Pſa. 78. d donc Samuel print la corne d'huile, & l'oignit
& 89. b au milieu de ſes freres. Depuis ce iour là en a-
Act. 7. f pres l'Eſprit du Seigneur proſpera en Dauid.
& 13. d Apres ſe leua Samuel, & s'en alla en Rama. Et
l'Eſprit du Seigneur ſe partit de Saul: & le mau
uais eſprit de par le Seigneur le troubloit. Et

les

les seruiteurs de Saul luy dirent: Voicy, maintenant le mauuais esprit de Dieu te trouble. Que nostre Sire die à tes seruiteurs qui sont deuant toy, qui cerchent vn homme qui saura iouer de la harpe, à fin que quand le mauuais esprit de Dieu sera sus toy, il ioue de sa main, & que tu te trouues bien. Et Saul dit à ses seruiteurs: Ie vous prie, pouruoyez d'vn homme qui sache bien iouer, & me l'amenez. Vn de ses seruiteurs respondit, & dit: Voicy, i'ay veu vn fils à Isai Beth-lehemite, qui sait iouer, & est
D fort vaillant homme de guerre, prudent en parolles, bel homme, & est le Seigneur auec luy. Adonc Saul enuoya messages à Isai, & dit: Enuoye moy ton fils Dauid, qui est auec les brebis. Et Isai print vn asne chargé de pain, & vn baril de vin, & vn cheureau prins entre les cheures: & les enuoya à Saul par les mains de Dauid son fils. Si vint Dauid à Saul, & se presenta deuant luy: & il l'aima fort, & fut son coustillier. Et Saul enuoya à Isai, disant: Ie te prie que Dauid se tiene deuant moy: car il est en ma grace. Et aduint quād le mauuais esprit de Dieu estoit sur Saul, Dauid prenoit la harpe, & iouoit de sa main: & Saul auoit repos, & luy estoit bien: car le mauuais esprit se partoit de luy.

CHAP. XVII.

A OR les Philisthins assemblerent leurs armées pour faire guerre, & conuindrent ensemble en Socho, qui estoit en Iuda: & asirent leur cãp entre Socho & Azeca és fins de Domim. Mais Saul & les hõmes d'Is-

raels'assemblerent, & asisirent le camp en la vallée du chesne : & ordonnerent la bataille à l'encontre des Philisthins. Les Philisthins estoyent sur vne montagne du costé de deçà, & Israel estoit sur vne montagne du costé de delà : & y auoit vne vallée entr'eux. Lors sortit vn homme du camp des Philisthins entre les d'eux, qui auoit nom Goliath, de Geth, qui auoit six coudées de haut, & vne paume: & auoit vn heaume d'ærain sur sa teste, & estoit vestu d'vn haubergeon escaillé : & son haubergeon pesoit cinq mille sicles d'ærain. Il auoit des iãbieres d'ærain en ses pieds: & vn bouclier d'ærain sur ses espaules. Le fust de sa lance estoit comme le tellier d'vn tisserant: dont le fer pesoit six cens sicles de fer : & son coustillier alloit deuant luy. Si s'arresta, & cria aux bandes d'Israel, & leur dit: Pourquoy estes vous venuz liurer la guerre? Ne suis-ie pas Philisthin: & vous seruiteurs de Saul? Eliser vn d'entre vous, & qu'il descende vers moy. Que s'il peut combattre auec moy, & qu'il m'abbatte, nous serons voz subiets: mais si i'ay puissance contre luy, & ie le frappe, vous serez noz subiets, & nous seruirez. Et le Philisthin dit: Auiourd'huy ie defie les bandes d'Israel. Baillez moy vn hõme, & que nous combattions seul à seul. Saul & tout Israel oyans ces parolles du Philisthin, furent estonnez, & eurent fort grand peur. Or il y auoit David fils d'vn homme Ephrathien de Beth lehem en Iuda, qui auoit nom Isai: lequel auoit huit filz: & estoit és iours de Saul, vn des anciens

[a] Aucuns, massue, ou hallebarde.

[b] ou, l'ensouble.

c'est le bois rond sur lequel il enuelop pe la toile

B

anciens d'entre les hommes. Les trois plus grãs filz d'iceluy suyuoyent Saul en la guerre. Les noms de ces trois filz qui s'en estoyent allez à la guerre, estoyent Eliab premier nay, le second Abinadab, & le tiers Sama. Et Dauid estoit le plus ieune. Les trois plus grans suyuoyét Saul: mais Dauid alloit, & puis s'en retournoit d'auec Saul, pour paistre les ouailles de son pere en Beth-lehem. Et le Philisthin approchoit quand cè venoit au matin & au soir: & par quarante iours perseuera. Et Isai dit à Dauid son fils: Porte maintenant à tes freres vn Epha de ce froment "rosty, & ces dix pains, & t'en cour au camp à tes freres. Tu porteras ces dix fromages de laict au capitaine: si visiteras tes freres s'ils se portent bien, & me rapporteras enseignes d'eux. Et Saul, & iceux, & tous les hommes d'Israel estoyent en la vallée du chesne, bataillans contre les Philisthins. Dauid dõc se leua de bon matin, & laissa les ouailles en garde au berger: puis se chargea, & s'en alla, comme son pere Isai auoit commandé: & s'en vint en la closture du camp: & l'armée estoit sortie en bataille, & faisoyent grand cry en la bataille: & Israel & les Philisthins auoyent ordonné armée contre armée. Et Dauid delaissa son bagage qui estoit sur luy, entre les mains de celuy qui gardoit le bagage, & s'encourut à l'armée: & estant venu, demanda à ses freres s'ils se portoyent bien. Luy parlant à eux, voicy c'est homme qui estoit entre deux armées, montoit: qui auoit nom Goliath, Philisthin,

Sus 16. a

"Aucuns boulli.

qui estoit de Geth, de l'armée des Philisthins, qui disoit les mesmes parolles: lesquelles Dauid ouyt. Quand tous les hommes d'Israel eurent veu ceſt homme, ils s'enfuyrent de deuant luy, & eurent grand peur. Et chacun d'Israel dit: N'auez vous point veu ceſt homme là qui eſt monté? Il eſt monté pour défier Israel. Celuy qui le frappera, le Roy l'enrichira de grandes richeſſes, & luy baillera ſa fille, & ſi ſera que la maiſon de ſon pere ſera affranchie en Israel. Et Dauid parla aux hommes qui eſtoyent là auec luy, diſant: Que donnera on à l'homme qui aura frappé ce Philisthin icy, & aura oſté l'opprobre d'Israel? Et qui eſt ce Philisthin icy incirconcy qui défie l'armée du Dieu viuant? Et le peuple luy reſpondit ces meſmes parolles, diſant: Il ſera ainſi fait à l'homme qui l'aura frappé. Et quand Eliab ſon plus grand frere eut ouy qu'il parloit aux hommes, il ſe courrouça fort contre Dauid, & dit: Pourquoy es-tu deſcendu? & à qui as-tu laiſſé ce peu d'ouailles que tu auois au deſert? Ie cognoy ton orgueil, & la malice de ton cœur, que tu es deſcendu pour voir la bataille. Et Dauid dit. Qu'ay-ie fait maintenant? N'y a-il "pas cauſe? Et du "coſté de ceſtuy-là, il ſe tourna vers vn autre: & dit les ſemblables parolles. Et le peuple luy reſpondit les meſmes parolles premierement dites. Et furent entendues les parolles que Dauid auoit dites: & les raconta-on deuant Saul, lequel le print. Et Dauid dit à Saul: Que le cœur ne defaille à aucun

D

"ou, n'eſt ce pas à propos.

"ou, du coſté de ſon frere.

à aucun à cause de cestuy-là: ton seruiteur ira, & batailleraà l'encontre de ce Philisthin icy. Et Saul dit à Dauid: Tu ne pourras point aller contre ce Philisthin icy, pour batailler contre luy: car tu n'es qu'vn ieune garçon, & luy il est homme de guerre dés sa ieunesse. Et Dauid dit à Saul: Ton seruiteur estoit pasteur des brebis de son pere: & vn lion vint, & vn ours, & emportoit vne ouaille du trouppeau: ie sorty apres luy, & le frappay, & la deliuray de sa gueulle: & comme il se leuoit contre moy, ie l'empoignay par le menton, & le frappay, tellement que le fey mourir. Ton seruiteur donc a tué vn lion & vn ours: ce Philisthin icy incirconcy sera comme vn de ceux-là: car il a défié l'armée du Dieu viuant. Derechef Dauid dit:
E Le Seigneur Dieu qui m'a deliuré de la patte du lion, & de la patte de l'ours, luymesme me deliurera de la main de ce Philisthin icy. Adõc Saul dit à Dauid: Va, & le Seigneur soit auec toy. Et Saul habilla Dauid de ses vestemens, & mit son heaume d'ærain sur la teste d'iceluy, & le vestit de son haubergeon: apres Dauid ceignit son glaiue sur ses vestemens, & commença à cheminer: car iamais n'en auoit fait l'experience. Et Dauid dit à Saul: Ie ne sauroye cheminer auec cecy: car ie ne l'ay point accoustumé. Parquoy Dauid les osta de dessus soy: & print vn baston en sa main: & eleut du torrent cinq pierres bien vnies, & les mit en sa maletepastoralle qu'il auoit, & en sa poche: & auoit sa fõde en sa main, & s'approcha du Philisthin.

Et le Philisthin s'en vient s'approchant de Dauid, & son coustillier estoit deuant luy. Quand P
le Philisthin eut veu & regardé Dauid, il le desprisa: car ce n'estoit qu'vn enfant, rousseau, & beau de visage. Et le Philisthin dit à Dauid: Suis-ie chien, que tu viens à moy auec bastons? Et maudit Dauid par ses dieux. D'auantage le Philisthin dit à Dauid: Vien à moy, & ie bailleray ta chair aux oiseaux du ciel, & aux bestes des champs. Dauid respondit au Philisthin: Tu viens à moy auec vn glaiue, lance, & bouclier: & moy ie vien à toy au nom du Seigneur des armées, du Dieu de la gendarmerie d'Israel, que tu as defié. Auiourd'huy le Seigneur te serrera entre mes mains, & te frapperay, & osteray ta teste de dessus toy: & auiourd'huy ie bailleray les corps des armées des Philisthins aux oiseaux du ciel, & aux animaux de la terre: à fin que tous les habitans de la terre sachent qu'Israel a vn Dieu. Et toute ceste assemblée sache que le Seigneur ne sauue point par cousteau, ou par lance: car ceste bataille est au Seigneur, & vous baillera entre noz mains. Aduint, quand le Philisthin se fut leué, & venoit, s'approchant à l'encontre de Dauid, Dauid se hasta, & courut au cõbat au deuãt du Philisthin. Et Dauid mit sa main en la malette, & print de là vne pierre, & la ietta d'vne fonde, & frappa le Philisthin en son front: tellement que la pierre fut fichée en son front, & cheut sur sa face en terre. Ainsi Dauid fut G
plus fort que le Philisthin auec vne fonde &

vne

vne pierre: & frappa le Philisthin, qui en mourut. Voire ledit Dauid n'ayant point de glaiue entre les mains. Apres il courut: & s'addressa sur le Philisthin, & print le glaiue d'iceluy, & le tira de son fourreau, auec lequel luy couppa la teste. Les Philisthins voyans que leur fort hõme estoit mort, ils s'enfuyrent. Alors se leuerent les hommes d'Israel & de Iuda, & crierent, & pourſuyuirent les Philisthins, iuſqu'à tant qu'on viene à la vallée, & iuſqu'aux portes d'Acaron: & cheurent des Philisthins naurez depuis le chemin de Sarim iuſqu'à Geth, & iuſqu'à Acaron. Et les filz d'Israel s'en retournerent de la pourſuyte des Philisthins, & pillerent leurs pauillons. Et Dauid print la teſte du Philisthin, & l'apporta en Ieruſalem, & mit les armes d'iceluy en ſon tabernacle. Or quand Saul veit Dauid ſortir au deuant du Philisthin, il dit à Abner prince de la gendarmerie. Abner, à qui eſt fils ceſt adoleſcent? Et Abner dit: Auſsi vray que ton ame vit, ô Roy, ie n'en ſay rien. Le Roy luy dit: Demande à qui eſt fils ceſt adoleſcent. Quand Dauid fut retourné d'occir le Philisthin, Abner le print, & le mena en la preſence de Saul: ayant la teſte du Philisthin en ſa main. Et Saul luy dit: De qui es-tu fils, adoleſcent? Dauid reſpondit: Ie ſuis fils de ton ſeruiteur Iſai Beth-lehemite. *Pſa. 78. d*

CHAP. XVIII.

A Aduint que quand il eut acheué de parler à Saul, l'ame de Ionathan fut liée à l'ame de Dauid & Ionathan l'aima com-

meſon ame. Ce iour-là Saul le print, & ne luy permit point de retourner en la maiſon de ſon pere. Si firent alliance Ionathan & Dauid, car il l'aimoit comme ſon ame. Et ſe deueſtit Ionathan de ſon manteau qui eſtoit deſſus luy, & le bailla à Dauid, & ſes robbes, & ſon glaiue, & ſon arc, & ſa ceinture. Et Dauid ſortoit par tout où Saul l'enuoyoit, & ſe gouuernoit prudemment. Et Saul le conſtitua ſur les hommes d'armes: & pleut aux yeux de tout le peuple, & auſsi des ſeruiteurs de Saul. Aduint comme Dauid retournoit de la déconfiture du Philiſthin, femmes de toutes les villes d'Iſrael yſſirent en chantant, & en danſant au deuant du Roy Saul, auec tabours, auec ioye, & rebecs. Et les femmes iouans accordoyent & diſoyēt: Saul en a frappé mille, & Dauid dix mille. Dont Saul ſe courrouça fort & luy deſpleut ceſte parolle cy, & dit: Elles en ont donné dix mille à Dauid, & à moy non que mille: & que luy faut-il plus, "ſi non le Royaume? Depuis ce iour là en apres Saul regardoit Dauid de trauers. Le l'endemain le mauuais eſprit de Dieu aſſaillit Saul, & prophetizoit au milieu de la maiſon, & Dauid iouoit de ſa main, comme les autres iours: & Saul auoit vne lance en ſa main. Laquelle il ietta, diſant: Ie frapperay Dauid iuſqu'à la paroy. Et Dauid ſe deſtourna de luy par deux fois. Or Saul eſtoit en crainte touchant Dauid, pourtant que le Seigneur eſtoit auec luy, & s'eſtoit party de Saul. Saul l'oſta d'auec ſoy, & le conſtitua capitaine de

B

C

D

"Autre. ainſi le royaume ſera encor à luy.

de mille [hommes] si alloit & venoit deuant le peuple. Et Dauid "prosperoit en toutes ses voyes: car le Seigneur estoit auec luy. Saul voyant qu'il "prosperoit, eut crainte de luy. Tout Israel & Iuda aimoit Dauid, pourtant qu'il alloit & venoit entr'eux. Donc dit Saul à Dauid: Voicy, ie te donneray ma grande fille Merob à femme, tant seulement sois moy vn fils vertueux, & mene les batailles du Seigneur. Car Saul disoit: Ma main ne soit point sur luy, E mais la main des Philisthins soit sur luy. Et Dauid dit à Saul: Qui suis-ie, & quelle est ma vie, & la lignée de mon pere en Israel, que ie doyue estre gendre du Roy? Le temps escheut que on deuoit donner Merob fille de Saul, à Dauid: & on la donna pour femme à Adriel Meholathite. Et Michol l'autre fille de Saul print Dauid en amour. Laquelle chose on annonça à Saul: & la chose luy pleut. Dequoy dit Saul: Ie la luy bailleray, à fin qu'elle luy soit en ruine: & que par ce moyen la main des Philisthins soit sur luy. Et Saul dit à Dauid: En l'vne des deux tu seras mon gendre auiourd'huy: & commanda Saul à ses seruiteurs, parlez à Dauid en derriere, disans: Voicy, le Roy prend son plaisir en toy, & tous ses seruiteurs t'aiment: sois donc maintenant gendre du Roy. F Les seruiteurs de Saul rendirent toutes ces parolles aux aureilles de Dauid, dont Dauid dit: Vous semble-il chose legiere d'estre le gendre du Roy? & ie suis vn poure hõme, & de nulle estime. Et les seruiteurs de Saul luy rapporte-

"ou, se portoit prudẽment.

"ou, cõme dessus.

rent cela, disans: Dauid nous a dit telles choses. Et Saul dit: Vous direz ainsi à Dauid: Le Roy ne demande point auoir autre douaire, sinon cent prepuces des Philisthins, à fin que vengeance soit prinse des ennemis du Roy. Or Saul pensoit de faire venir Dauid entre les mains des Philisthins. Ses seruiteurs annoncerent toutes ces parolles à Dauid: & la chose pleut à Dauid: à fin d'estre gendre du Roy. Et les iours n'estans point encore accõpliz, Dauid se leua, & s'en alla auec ses gens: & frappa deux cens hommes des Philisthins: & Dauid apporta leurs prepuces: & entierement les liurerent au Roy, à celle fin d'estre gendre du Roy. Et Saul luy donna à femme sa fille Michol: & apperceut Saul, & cognut que le Seigneur estoit auec Dauid, & Michol fille de Saul l'aimoit. Lors commença Saul de craindre encore plus Dauid: & fut Saul ennemy de Dauid à touſiours. Et les princes des Philisthins sortirent. Et aduint que du temps qu'ils sortirent, Dauid se porta plus [a]heureusement que tous les seruiteurs de Saul: & son nom fut fait fort honorable.

[a] ou prudẽment.

CHAP. XIX.

PVis Saul parla à Ionathan son fils, & à tous ses seruiteurs, qu'ils tuassent Dauid: & Ionathan fils de Saul portoit fort grand amour à Dauid. Parquoy Ionathan annõca à Dauid, disant: Mon pere Saul cerche à te tuer. Ie te prie, dõne toy maintenãt garde au matin, & demoure en quelque lieu secret, & te cache. Et ie sortiray, & me tiendray à costé de mon

mon pere au champ où tu seras: & parleray de toy à mon pere: ie t'annonceray ce que ie verray. Ionathan donc dit du bien de Dauid à Saul son pere: & luy dit: Que le Roy ne peche point contre son seruiteur Dauid: car il n'a point peché contre toy: & ce qu'il fait, est fort bon. Il a mis son ame *en dangier, & a frappé le Philisthin: & le Seigneur a fait vn grand salut à tout Israel. Tu l'as veu, & t'en es esiouy. Pourquoy donc pecherois-tu contre le sang innocent, en tuant Dauid sans cause? Et Saul

*Eb. entre ses mains.

B obeit à la voix de Ionathan, & iura Saul [disant:] Ausi vray que le Seigneur vit, il ne mourra point. Lors Ionathan appella Dauid, & luy racõta toutes ces parolles. Et Ionathan amena Dauid à Saul: & fut auec luy comme parauant. Derechef ce fit guerre: & Dauid sortit, & batailla contre les Philisthins: lesquels il frappa d'vne grande playe, tellement qu'ils s'enfuyrent de deuant luy. Et le mauuais esprit du Seigneur vint sus Saul: & estoit assis en son hostel, tenant sa lance en sa main: & Dauid iouoit de sa main. Et Saul cerchoit de frapper Dauid de sa lance iusqu'à la paroy: mais il se destourna de deuãt Saul, lequel de sa lãce frappa la paroy, & Dauid s'enfuyt: & eschappa ceste nuit là. Et Saul enuoya messages à la maison de Dauid, pour le garder, & le tuer au matin. Laquelle chose Michol enseigna à Dauid son mary, disant: Si tu ne sauues ton ame ceste nuit, tu mourras demain. Et Michol fit descendre Dauid par vne fenestre: si s en alla, & s'en

fuyt, & eschappa. Apres Michol print vne statue, & la mit au lict: & mit au lieu de sa teste vne hure de cheure, & la couurit d'habillemens. Et quand Saul enuoya messagiers pour prendre Dauid, elle dit: Il est malade. Derechef Saul enuoya messagiers pour voir Dauid, disant: Ameuez le moy en son lict, à fin que ie le face mourir. Les messagiers vindrẽt, & voicy la statue sur le lict, & la hure de cheure au lieu de sa teste. Et Saul dit à Michol: Pourquoy m'as-tu ainsi deceu, & as laissé aller mon ennemy, à fin qu'il eschappast? Michol respondit à Saul: Il m'a dit: Laisse moy aller, autrement ie te tueray. Ainsi s'enfuyt Dauid, & eschappa: & s'en vint à Samuel en Rama: & luy raconta tout ce que Saul luy auoit fait. Puis luy & Samuel se partirent, & demourerent en Naioth. Cela fut rapporté à Saul, & luy dit-on: Voila, Dauid est à Naioth, D en Rama. Et Saul enuoya messagiers pour prendre Dauid, lesquels veirẽt vne assemblée de Prophetes prophetizans, aupres desquels Samuel se tenoit arresté: & l'Esprit de Dieu vint sur les messagiers de Saul: & eux aussi prophetizerent. Quand cela fut annoncé à Saul, il enuoya d'autres messagiers, lesquels aussi prophetizerent. De rechef Saul enuoya les troisiesmes messagiers, & prophetizerent aussi. Apres, luy mesme s'en alla en Rama, & vint iusqu'au grand puits qui est en Socho: & interroga, & dit: Où sont Samuel & Dauid? On luy dit: Les voila à Naioth en Rama. Et il s'en

alla

alla là à Naioth en Rama: & l'Esprit de Dieu vint aussi sur luy, & chemina prophetizant iusqu'à ce qu'il fut venu à Naioth en Rama. Il se despouilla aussi de ses vestemens, & prophetiza luy mesme en la presence de Samuel: & se prosterna en terre nud tout ce iour-là, & toute la nuit. Pource dit-on: Saul est-il aussi entre les Prophetes? Sus 10.d

CHAP. XX.

A DAuid s'enfuyant de Naioth, qui est en Rama, s'en vint, & dit deuant Ionathan: Qu'ay-ie fait? quelle est mon iniquité, & quel peché ay-ie commis contre ton pere, qu'il quiert mon ame? Il luy dit: Ainsi ne soit: tu ne mourras point. Voicy, mon pere ne fait chose ne si grande ne si petite, qu'il ne me la reuele: & comment m'auroit mon pere celé ceste chose? il ne sera point ainsi. Et derechef Dauid dit en iurāt: Ton pere sait bien que ie suis en ta grace, dont il aura dit: Que Ionathan ne sache rien de cecy: que parauenture il ne se contriste. Toutesfois aussi vray que le Seigneur vit, & que ton ame vit, il n'y a qu'vn pas entre moy & la mort. Et Ionathan dit à Dauid: Ce que ton cœur desirera, ie le te feray. Et Dauid respondit à Ionathan: Voicy, demain est la nouuelle [lune:] & i'ay de coustume de m'assoir aupres du Roy pour manger: tu me laisseras aller, & ie me cacheray au champ iusqu'au vespre du troisiesme iour. Si ton pere fait mention de moy, tu luy respon-

B dras: Dauid m'a demandé de courir en Bethlehem sa cité, pourtant que là il y a sacrifice

solennel à toute sa famille. S'il dit ainsi: *Bien:* ton seruiteur a paix: mais s'il se courrouce, sache que sa malice est "consommée. Fay donc grace à ton seruiteur: car en l'alliãce du Seigneur, tu auras amené ton seruiteur: que s'il y a quelque *iniquité en moy*, tue moy toymesme, & "ne me mene point iusque deuant ton pere. Et Ionathan luy dit: Cela ne t'aduiene: que si ie puis cognoistre la malice de mon pere estre cõplette pour venir contre toy, ne te l'annonceroy-ie point? Et Dauid dit à Ionathan: Qui m'en dira les nouuelles? ou si ton pere te donne responce fascheuse? Ionathan dit à Dauid: *Vien, & sortons au champ.* Quãd *ils furent eux deux sortiz au champ*, Ionathan *dit à Dauid: Seigneur Dieu d'Israel.* Quand ie me seray enquis à mon pere, demain à ceste heure, & d'icy à trois iours, s'il y a quelque bien pour Dauid, & que lors ie n'enuoye à toy, & ne le te reuele: le Seigneur ainsi face à Ionathan, & ainsi. Que s'il plaist à mon *pere de te mal faire, ie te le reueleray, & t'enuoyeray à fin que tu t'en voises en paix:* & le Seigneur Dieu soit *auec toy*, comme il a esté auec mon pere. Autrement, tu ne feras grace du Seigneur auec moy, cependant que ie viuray, ne *quand* ie seray mort, si ainsi est: tu n'osteras *point ta misericorde de ma maison à iamais: mesmes quãd le Seigneur Dieu arrachera les* ennemiz de Dauid homme *à homme de dessus* la terre. Ionathan donc fit alliance auec la maison de Dauid [disant:] Le Seigneur redemande [la faute]

"C. *venue iusqu'au comble.*
"Eb. *pour quoy me menerois tu?*
c

d faute]de la main des ennemiz de Dauid. De rechef, Ionathan "iura à Dauid selon l'amour qu'il luy portoit: car il l'aimoit autãt que son ame. Ionathan donc luy dit: Demain est la nouuelle[lune]& tu seras requis: car ta place sera vuide. Donc au troisiesme iour hastiuement tu descendras, & viendras au lieu où tu te dois cacher au iour de l'affaire, & demoureras aupres de la pierre Ezel: & à costé d'icelle tireray trois fleschs, comme si ie tiroye au but. *Apres i'enuoyeray vn garçon, & luy diray: Va querir les fleschs. Si ie dy au garçon,* Voicy, les fleschs sont deçà toy, prenles: tu t'en reuiendras: *car tu auras paix, & n'y a rien de mal, ainsi vray que le Seigneur vit:* mais si ie dy ainsi au garçon, Voila, les fleschs sont par de là toy: Va t'en. Car le Seigneur t'enuoyera. Quant à ce que nous auons dit entre moy & toy, voicy le "Seigneur est entre moy & toy eternellement. Dauid donc se cacha au champ, & la nouuelle[lune]venue, le Roy s'asit pour manger du pain. Le Roy estant asis en son siege comme les autresfois, aupres de la paroy, Ionathan se leua, & Abner s'asit à costé de Saul: & la place de Dauid estoit vuide: & Saul n'en dit rien ce iour-là: car il disoit[en soy]qu'il luy estoit aduenu quelque chose, dõt il n'estoit point net, ne purifié. Le lendemain au second iour de la nouuelle [lune,]la place de Dauid vaquoit encore. Et Saul dit à Ionathan son fils: Pourquy n'est venu le fils d'Isai ny hier ny auiourd'huy au re-

"ou, aduenu.

"As. pour tesmoing.

pas? Ionathan respondit à Saul: Il m'a fort requis qu'il allast iusqu'en Beth-lehem, disant: Ie te prie laisse moy aller, car nostre famille fait vn sacrifice en la ville, & mon frere me l'a commandé: parquoy maintenãt si ie suis en ta grace, que i'eschappe, si verray mes freres: pource n'est-il point venu à la table du Roy. Et la fureur de Saul s'esmeut contre Ionathan, & luy dit: Fils de la rebelle inique, ne say-ie pas bien que tu t'es eleu le fils d'Isai à ta confusion, & à la confusion & vergongne de ta mere? Car tout le tẽps que le fils d'*Isai viura* sur terre, tu ne seras point estabiy, ne ton Royaume. Parquoy *enuoye à ceste heure*, & me l'*amene: car il est digne de mort*. Et Ionathan respondit à *Saul* son pere, & luy dit: Pourquoy mourra-il? qu'a-il fait? Et Saul ietta vne lance cõtre luy pour le frapper. Alors Ionathan cognut que son pere auoit conclu de tuer Dauid. Et Ionathan se leua de la table, fort courroucé, & ne mangea point de pain ce second iour là de la nouuelle [lune]: car il estoit dolent à cause de Dauid, *que son pere auoit* diffamé. Le lendemain au matin Ionathan sortit au chãp, selon qu'il auoit cõuenu auec Dauid, & vn petit garçon auec luy. Et il dit à *son garçon*, Cours, & cerche les fleches que ie *iette*. Le garçon s'encourut: & il ietta les fleches par de là luy. Le garçon venu iusqu'au lieu où estoit la fleche que Ionathan *auoit iettée*, Ionathan cria apres le garçon, & luy dit: La fleche n'est elle pas par delà toy? & crioit Ionathan apres

le

le garçon : Sois soudain, haste toy incontinent, & ne t'arreste point. Et le garçon assembla les fleches, & vint à son seigneur. Mais le garçon n'en sauoit rien : seulement Dauid & Ionathan sauoyent le cas. Et Ionathan donna son arc & ses fleches au garçon qui estoit sien, & luy dit: Va, porte les en la ville. Le garçõ entra: & Dauid se leua du lieu qui estoit du costé vers le Midy, & cheut sur sa face en terre: & s'enclina en terre par trois fois: & se baiserent l'vn *l'autre*, & plouroyent tous deux: *tellement que* Dauid passoit mesure. Et Ionathan dit à Dauid: Va en paix: ce que nous auons iuré tous *deux au nom du Seigneur*, disans: Le *Seigneur soit entre moy & toy, & entre* ta semence & ma semence, que cela tiene *à tousiours-mais*. Et [Dauid] se leua, & s'en alla. Et Ionathan entra en la ville.

CHAP. XXI.

A ET Dauid s'en vint en "Nob au sacrificateur Ahimelech: & Ahimelech eut frayeur pour la rencontre de Dauid, & luy dit: Pourquoy es-tu seul, & n'y a nul *auec toy*? Et Dauid dit au sacrificateur *Ahimelech* : Le Roy m'a commandé quelque chose, & m'a dit : Que personne ne sache rien pourquoy ie t'enuoye, ne de ce que ie t'ay commandé, & ay asigné à mes seruiteurs vn tel lieu & tel. Maintenant donc, si tu as *quelque chose* entre mains, ou cinq *pains, donne les* en mes mains, ou tout ce qui sera trouué. Et le sacrificateur respõdit à Dauid, & dit: Ie n'ay point de pains

" *ou*, Nobé

communs entre mains, mais bien le pain sainct. Les iuuenceaux se sont-ils au moins gardez de femmes? Et Dauid respondit au B sacrificateur, & dit: Certainement les femmes ont esté separées de nous "il y a ià trois iours quand nous partismes: & les "vaisseaux des iuuenceaux estoyent saincts, ià soit que la voye ne fut point saincte: & combien sera-elle auiourd'huy sanctifiée par les vaisseaux? Le sacrificateur donc luy bailla le [pain] sainct: car là n'y auoit point d'autres pains, sinon les pains de proposition, qui auoyent esté ostez de deuant le Seigneur, pour remettre des pains chauts au iour mesme qu'on ostoit ceux là. Ce iour là vn homme des seruiteurs de Saul estoit là enfermé deuant le Seigneur: lequel auoit nom Doeg Iduméen le plus puissant de tous les pasteurs qu'auoit Saul. Et C Dauid dit à Ahimelech: N'as-tu point icy en main quelque lance, ou quelque glaiue? car ie n'ay point prins mon glaiue ne mes armes en mes mains: pourtant que l'affaire du Roy me pressoit. Et le sacrificateur dit: Voicy le glaiue de Goliath Philisthin, que tu frappas en la vallée du chesne, qui est enueloppé en deux draps, derriere l'Ephod: si tu le veux prendre pour toy, pren-le, car il n'en ya point d'autre icy. Et Dauid dit: Il n'y en a point de semblable: donne le moy. Ce fait, Dauid se leue: & ce iour là s'enfuyt de deuant Saul, & s'en vint à Achis Roy de Geth. Et les seruiteurs d'Achis luy dirent: N'est-ce pas icy D

Dauid

"ou, ia piece a.

"C. tout ce qu'ils portent.

Mat. 12. a

Dauid Roy de la terre? n'eſt-ce pas ceſtuy-cy de qui on chantoit és dances, diſant: Saul en a tué mille, & Dauid dix mille? Et Dauid penſa à ces parolles icy, & craignit fort Achis Roy de Geth. Adonc changea ſa contenance deuant eux, & ſe monſtroit fol eſtant entre leurs mains, & [a]ſignoit aux huis de la porte, & ſa ſaliue luy deſcendoit ſur ſa barbe. Dont Achis dit à ſes ſeruiteurs: Voicy, voyez-vous pas ceſt homme inſenſé? pourquoy me l'auez vous amené? *ay-ie faute de gens inſenſez, que vous m'auez amené ceſtuy-cy, pour faire de l'inſenſé deuant moy?* Ceſtuy-cy entrera-il en ma maiſon?

[a] *Grec, trebuſchoit.*

A CHAP. XXII.

DAuid ſe partit delà, & eſchappa en la cauerne Odolam. Ce que ſes freres ayans ouy, & toute la maiſon de ſon pere, ils deſcendirent là à luy. Et s'aſſemblerent à luy toute maniere de gens qui eſtoyent deſolez, qui deuoyent à autruy, & qui auoyent le cœur en amertume: & fut leur prince, & furent auec luy *pres de quatre cens hommes.* Et d'illec s'en alla Dauid en Mazpha, qui eſt en Moab. Et dit au Roy de Moab: Ie te prie, que mon pere & ma mere ſortent auec vous: iuſqu'à ce que ie ſache que Dieu me fera. Et il les amena deuant le Roy de Moab: & demourerent auec luy tout le temps que *Dauid fut* au rocher. Et Gad Prophete dit à Dauid: Ne demoure point au rocher: mais vat'en, & entre en la

terre de Iuda. Dauid s'en alla, & s'en vint au bois d'Hareth. Et Saul ouyt qu'on auoit "descouuert Dauid, & les gens qui estoyent auec luy. Or Saul estoit residant en Gabaa, sous vn arbre en Rama, ayant vne lance en sa main, & tous ses seruiteurs qui demouroyent auec luy. Si dit Saul à ses seruiteurs qui estoyent entour de luy: Oyez ie vous prie, filz de Iemini: Le fils d'Isai vous baillera-il à vous tous, des champs & des vignes? vous fera-il tous capitaines sus mille hommes, & sus cent hommes? car vous auez tous conspiré à l'encontre de moy, & n'y a nul qui me reuele la chose: comme ainsi soit que mon fils ait fait alliance auec le fils d'Isai: il n'y a nul qui ait pitié de moy, & qui me descouure l'affaire: car mon fils a suscité mon seruiteur à l'encontre de moy, pour me guetter, cõme il appert auiourd'huy. Et Doeg Iduméen, qui estoit constitué sur les seruiteurs de Saul, respondit, & dit: Ie vey le fils d'Isai venir en Nob à Ahimelech fils d'Ahitob. Lequel demanda conseil au Seigneur pour luy, & luy donna à manger, & luy bailla aussi le glaiue de Goliath Philisthin. Lors le Roy enuoya appeller le sacrificateur Ahimelech fils d'Ahitob, & toute la famille du pere d'iceluy, à sauoir, les sacrificateurs qui estoyent en Nob: qui vindrent tous au Roy. Auquel Saul dit: Escoute maintenant fils d'Ahitob. Et il respondit: Me voicy, Sire. Et Saul luy dit: Pourquoy auez-vous coniuré contre moy, toy & le fils d'Isai, luy baillant du pain

"ou, que le renom & bruit estoit de Dauid.

3

c

&

& vn glaiue, & demandant à Dieu conſeil pour luy, pour s'eſleuer contre moy, & me guetter, comme il appert auiourd'huy? Ahimelech reſpondit au Roy, & dit: Et qui eſt entre tous tes ſeruiteurs comme Dauid, qui eſt fidele & gendre du Roy, & qui s'en va obeir à ton mandement, & eſt honorable en ta maiſon? Eſt-ce auiourd'huy la premiere fois que i'ay demandé conſeil à Dieu pour luy? Ainſi ne ſoit. Que le Roy n'impoſe point aucune choſe à ſon ſeruiteur, ny à toute la maiſon de mon pere: car ton ſeruiteur ne ſait rien tant ſoit petit ou grand de ceſt affaire. Et le Roy luy dit: Tu mourras Ahimelech, & toute la famille de ton pere. Et le Roy dit à ſes gens qui eſtoyent aupres de luy: Tournez-vous, & tuez les ſacrificateurs du Seigneur: car ils ont auſsi conſpiré auec Dauid: entant qu'ils cognoiſſoyent bien qu'il s'enfuyoit, & ne me l'ont pas reuelé. Et les ſeruiteurs du Roy ne voulurent point mettre leur main pour tuer les ſacrificateurs du Seigneur. Adonc le Roy dit à Doeg: Tourne-toy & rue ſur ces ſacrificateurs. Et Doeg Iduméen ſe tourna, & tua les ſacrificateurs. En ceiour là il en tua quatre vingts, & cinq, qui portoyent l'Ephod de lin: & deconfit Nob, ville des ſacrificateurs à la pointe de l'eſpée, tant homme que femme, petis enfans, & qui tetoyent: bœufs, & aſnes, & ouailles, à la pointe de l'eſpée. Toutesfois vn des filz d'Ahimelech, fils d'Ahitob, eſchappa, qui auoit nom Abiathar: & s'enfuyt a-

pres Dauid. Lequel Abiathar annonça à Dauid que Saul auoit occis les sacrificateurs du Seigneur. Et Dauid dit à Abiathar: Ie sauoye bien ce iour-là, puis que Doeg Iduméen estoit là, qu'il l'annonceroit à Saul. Ie suis cause de la mort de toutes les personnes de la famille de ton pere. Demoure auec moy: ne crain point: car celuy qui cerchera ton ame, il cerchera la miene: car tu seras gardé auec moy.

CHAP. XXIII.

APres on annonça à Dauid. en disant: A
Voila, les Philisthins bataillent contre Ceila, & pillent les greniers. Et Dauid demanda conseil au Seigneur, disant: I-ray-ie, & frapperay-ie les Philisthins? Le Seigneur dit à Dauid: Va, & tue les Philisthins, & sauue Ceila. Et les gens de Dauid luy dirent: Voicy, icy en Iuda nous craignons: combien plus quand nous serons allez en Ceila, contre les armées des Philisthins? Derechef Dauid demanda conseil au Seigneur. Le Seigneur luy respondit, & dit: Leue toy, descen en Ceila: car ie liureray les Philisthins en ta main. Adonc Dauid s'en alla, & ses hommes, en Ceila: & batailla contre les Philisthins, & emmena leurs trouppeaux, & les frappa d'vne grande playe: & Dauid sauua les habitans de Ceila. Aduint que quand Abiathar fils d'Ahimelech s'enfuyoit à Dauid en Ceila, il descendit ayant l'Ephod en sa main. Et on annonça à Saul que Dauid estoit venu en Ceila, & Saul dit: Dieu l'a enserré en mes mains:

car

car il est enfermé, puis qu'il est entré en vne *ville* qui a portes & verroux. Si assembla Saul tout son peuple en bataille, pour descendre
B en Ceila, & assieger *Dauid* & ses gens. Cognoissant Dauid que Saul couuertement luy machinoit mal, il dit au sacrificateur Abiathar: Mets l'Ephod. Puis il dit: *Seigneur* Dieu d'Israel, ton seruiteur a ouy que *Saul* cerche de venir en Ceila, pour destruire *la ville* pour l'amour de moy. *Les* bourgeois de Ceila me bailleront-*ils és* mains d'iceluy? Saul descendra-*il*, comme ton seruiteur a ouy dire? Seigneur Dieu d'Israel, iete prie enseigne-le à ton seruiteur. *Le Seigneur dit: Il descendra.* Et Dauid dit: *Les bourgeois de Ceila me bailleront* ils, moy & mes gens, en *la* main de *Saul*? Et le Seigneur respondit: Ils t'y liureront. Dauid donc se leua, & enuiron six cens hommes auec luy, & sortirent de Ceila, & cheminerent où ils peurent. Et on annonça à Saul que Dauid estoit eschappé de Ceila: parquoy il cessa de marcher. *Et Dauid demouroit* au desert *és rochers, & demoura en v*ne montagne au desert de Ziph. Tous
C les iours Saulle cerchoit, & Dieu ne le bailla point *és* mains d'iceluy. Et Dauid cognut que *Saul* estoit sorti pour cercher son ame: & Dauid estoit au desert de Ziph, *és bocages*. Alors Ionathan *fils de Saul* se leua, & s'en alla à Dauid *au bocage*, & *fortifia les mains d'iceluy en Dieu, & luy dit: Ne crain point, car la main de mon pere Saul ne te trouue-

"C'est le reconforta

ra point: & tu regneras sus Israel: & ie seray second apres toy, & cela sait bien mon pere Saul. Eux deux traiterent alliance deuant le Seigneur. Et Dauid demoura au bocage: mais Ionathan s'en alla en sa maison. Or les Ziphiens monterent à Saul en Gabaa, disans: Dauid n'est-il point caché vers nous, és rochers au bocage, en la montagne d'Achila, qui est à la dextre du desert? Maintenant donc, selon tout le desir de ton ame, ô Roy, tu pourras de scendre. Descendons donc, & il sera en nous de le bailler entre les mains du Roy. Et Saul dit: Benis soyez vous du Seigneur, que vous auez eu pitié de moy. Ie vous prie donc allez, & *dispoſez de plus en plus. Sachez & voyez son lieu là où il a le pied, & qui l'aura veu là: car on m'a dit qu'il est fin, rusé en finesses: prenez garde, & sachez toutes ses cachettes où il se cache: & retournez à moy auec certaines nouuelles, & i'iray auec vous: que s'il est en la terre, ie le cercheray, entre tous les milles de Iuda. Lors se leuerent & s'en allerent en Ziph, deuant Saul: mais Dauid, & ses hõmes estoyent au desert de Maon, és campagnes, à la dextre du desert. Ainsi Saul & ses hommes s'en allerent le cercher: laquelle chose on annonça à Dauid: si descendit à la pierre, & demoura au desert de Maon. Ce qu'oyant Saul, il poursuyuit Dauid au desert de Maon. Et Saul alloit par vn costé de la montagne, & Dauid & ses hommes alloyent par l'autre costé de la montagne: & se hastoit Dauid de s'en aller de deuant

*Ebr. apprestez encor.

D

uant Saul: & Saul auec ses gens enuironnerent Dauid & ses gens, pour les prendre. Mais vn messagier vint à Saul, disant: Haste toy de venir: car les Philisthins se sont ruez en la terre. Parquoy Saul retourna de la poursuyte de Dauid, & s'en alla au deuant des Philisthins. Pour ceste cause ils appellerent ce lieu là, "Sela-mahelecoth. Delà s'en monta Dauid, & demoura és rochers d'En-gadi.

"c'est, pierre de separation.

CHAP. XXIIII.

A QVand Saul fut retourné de poursuyure les Philisthins, on luy denonça, Voila Dauid qui est au desert d'En-gadi. Lors Saul print trois mille hommes d'elite de tout Israel, & s'en alla cercher Dauid & ses gens sur les rochers, où il n'y demoure que chamois. Si vint aux estables des ouailles aupres du chemin, où estoit vne cauerne, en laquelle Saul entra "pour faire son aisement: & Dauid & ses hommes estoyent demourans tout au derriere du dedans de la cauerne. Et les gens de Dauid luy dirent. Or est le iour que le Seigneur Dieu t'adit: Voicy, ie te baille ton ennemy en tes mains, & tu luy feras comme il te plaira. Et Dauid se leua, & secrettement couppa le bort de la manteline à Saul. Apres ce, Dauid fut touché en son cœur, pourtant qu'il auoit couppé le bort [de B la manteline] de Saul. Et dit à ses hommes: Là à Dieu ne plaise que ie face ceste chose à mon seigneur qui est l'Oinct du Seigneur, de mettre ma main sur luy: car il est l'Oinct du

"Eb. pour couurir ses pieds.

Seigneur Dieu. Ainsi Dauid abbattit ses gens par parolles: & ne leur permit point de s'eleuer contre Saul. Puis Saul se leua de la cauerne, & s'en alla son chemin. Apres ce, Dauid se leua, & sortit hors de la cauerne, & cria apres Saul, disant: Sire Roy? Et Saul regarda apres soy: & Dauid s'enclina sur sa face en terre, & adora. Si dit Dauid à Saul: Pourquoy oys-tu les parolles des hommes qui disent, Voila, Dauid cerche ton mal? Voicy, auiourd'huy tes yeux ont veu que le Seigneur t'auoit baillé huy en mes mains, en la cauerne. Et me disoit-on que ie te tuasse: mais ie t'ay pardonné, & ay dit: Ie n'estendray point ma main sus mon seigneur: car il est l'Oinct du Seigneur. Et toy, mon pere, regarde le bort de ta manteline qui est en ma c
main: car quand ie couppoye le bort de ta manteline, ie n'et'ay point occis. Sache & cognoy qu'il n'y a point de mal en ma main, ne de lascheté, & n'ay point peché contre toy: mais tu espies mon ame pour me l'oster. Le Seigneur soit iuge entre moy & toy, & le Seigneur me veuille venger de toy, & que ma main ne soit point contre toy. Comme dit le prouerbe iadis, Des meschantes gens, vient la meschanceté: parquoy, ma main ne soit point contre toy. Apres qui est sorty le Roy d'Israel? apres qui fais-tu poursuyte? apres vn chien mort, & apres vne puce. Le Seigneur soit iuge, & veuille iuger entre moy & toy: qu'il regarde, & traite ma cause, & me veuille venger

de

D de ta main. Quand Dauid eut acheué de dire ces parolles à Saul, Saul dit: N'eſt-ce pas là ta voix, mon fils Dauid? Et Saul eleua ſa voix, & ploura, & dit à Dauid: Tu es plus iuſte que moy: car tu m'as rendu bien, & moy ie t'ay rendu mal: & m'as ſignifié auiourd'huy quels biens tu m'as faits: car le Seigneur m'a baillé en tes mains, & toutesfois ne m'as point occis. Qui eſt celuy, que s'il trouue ſon ennemy, il le laiſſe aller en bonne voye? Mais le Seigneur te veuille rendre le bien que tu m'as fait ce iour cy. Et maintenant ie cognoy que certainement tu regneras, & ſera eſtably le Royaume d'Iſrael entre tes mains. Parquoy maintenant iure moy par le Seigneur, que tu ne deſtruiras point ma ſemence apres moy, & n'aboliras point mon nom de la maiſon de mon pere. Ainſi le iura Dauid à Saul. Adonc Saul s'en alla en ſa maiſon: & Dauid & ſes gens s'en monterent aux rochers.

c'eſt ſans luy mal faire.

CHAP. XXV.

A EN ce temps-là Samuel mourut, & tout Iſrael s'aſſembla, & mena deuil de luy, & l'enſeuelirẽt en ſa maiſon en Rama. Et Dauid ſe leua, & deſcendit au deſert de Pharan. Or il y auoit vn homme en Maon, qui auoit ſa poſſeſſion en Carmel: & eſtoit vn homme fort puiſſant, qui auoit trois mille ouailles, & mille cheures: lequel eſtoit en Carmel à tondre ſes brebis. Le nom de l'homme eſtoit Nabal: & le nom de ſa femme Abigail, laquelle eſtoit femme de bonne prudence, &

de beau viaire, mais l'homme estoit rude, & de mauuaises meurs : & estoit de [la lignée] de Caleb. Quand Dauid eut ouy au desert que Nabal tondoit ses ouailles, il enuoya dix soudars, ausquels il dit : Montez en Carmel, & vous en allez à Nabal, & luy demandez en mon nom s'il se porte bien. Et luy dites, Que tu vives ainsi, & qu'il te soit bien, à toy & à ta maison, & tout ce que tu as prospere. I'ay maintenant entendu que tu as des tondeurs. Orà present les pasteurs que tu as, ont esté auec nous : nous ne leur auons point fait aucune fascherie, n'aucune chose ne leur est defaillie tout le temps qu'ils ont esté en Carmel. Demande à tes garçons, & ils le te declareront. Parquoy maintenant que ces iouuenceaux soyẽt en ta grace : car nous sommes venuz à bonne heure : nous te prions baille à tes seruiteurs & à ton fils Dauid ce qui te viendra à main. Et les soudars de Dauid s'en vindrent, & dirent à Nabal toutes ces parolles cy, au nom de Dauid : & se teurent. Et Nabal respondit aux seruiteurs de Dauid, & dit : Qui est Dauid ? & qui est le fils d'Isai ? Auiourd'huy s'amassent en grand nombre seruiteurs, qui se departent d'auec leurs maistres, prendrois-ie mon pain, & mon eau, & ce que i'ay appresté pour mes tondeurs, pour le bailler à ceux que ie ne say d'où ils sont ? Ainsi s'en retournerent les soudars de Dauid en leur chemin. Eux retournez & reuenuz, ils luy annoncerent selon toutes ces parolles cy. Et Dauid dit à ses gens : Chacun

[a] Eb. vous demanderez de sa paix.

[b] Auc. par ma vie, ou vis ainsi.

[c] C. dequoy tu auras à nous donner.

cun de vous ceigne son espée : & ils ceignirent tous leurs espées. Dauid aussi ceignit son espée: & monterent apres Dauid pres de quatre cens hommes : & deux cens demourerent au
c pres du bagage. Or vn des garçons l'annonça à Abigail femme de Nabal, disant : Voicy, Dauid à enuoyé du desert des messagiers pour saluer nostre maistre, & il les a rudayez : lesquels toutesfois nous ont esté fort bonnes gẽs, & ne nous ont point donné fascherie, & ne nous est rien defailly tout le temps que nous auons conuersé auec eux. Quand nous estions és champs, ils nous ont esté pour muraille, & nuit & iour tout le temps que nous auons repeu nostre bestail auec eux. Parquoy maintenant sache, & pren garde que c'est que tu feras : car le mal est du tout "conclu sur nostre "Eb. accõply. maistre, & sur toute sa maison : Et il est homme trop peruers pour parler à luy. Et incontinent Abigail print deux cens pains, & deux barils de vin, & cinq moutons tous prests, & cinq mesures de froment rosty, & cent bottes de raisins secs, & deux cens cabas de figues seches : & les mit sur des asnes : & dit à ses garçons : Passez deuant moy : voicy, i'iray apres vous : sans qu'elle en dit rien à Nabal son mary. Et estant montée sur vn asne, elle vint à descendre secrettement vers la montagne, & Dauid & ses gens descendirent au deuãt d'elle,
D & elle les rencontra. Or Dauid auoit dit: Voire, c'est bien en vain que i'ay gardé tout ce que cestuy-cy auoit au desert, tellement que rien

n'eſt diminué de tout ce qui eſtoit à luy : & il m'a rendu mal pour bien. Dieu face ainſi, & ainſi doint aux ennemis de Dauid, ſi ie laiſſe rien de tout le ſien entre cy & la lumiere du matin, non pas vn ſeul qui "piſſe contre la paroy. Quand Abigail eut apperceu Dauid, elle ſe haſta, & deſcendit de ſon aſne, & ſe proſterna deuant Dauid ſur ſa face, & fit la reuerence iuſqu'à terre : & ſe ietta aux piedsd'iceluy, & dit, Que l'iniquité ſoit en moy, monſeigneur, & te prie que ta chambriere parle à tes "aureilles, & oy les parolles de ta chambriere. Ie te prie que monſeigneur ne mette point ſon cœur ſus ce Nabal icy, qui eſt homme peruers : car il eſt tel que ſon nom [porté:] il a nom "Nabal : & folie eſt auec luy. Quant à moy, ta chambriere n'a point veu les ſoudars de monſeigneur, que tu as enuoyez. Maintenant donc monſeigneur, comme le Seigneur Dieu vit, & ton ame vit : le Seigneur a empeſché que tu ne ſois venu à eſpandre ſang, & t'a preſerué ta main. A ceſte heure cy tes ennemis ſoyent comme Nabal, & ceux qui cerchent mal à monſeigneur. Et maintenant, ce preſent, que ta chambriere a apporté à monſeigneur, ſoit donné aux ſoudars qui ſuyuent monſeigneur. Ie te prie pardonne la tranſgreſſion de ta chambriere : car le Seigneur "fera vne maiſon aſſeuréeà monſeigneur, pourtant que monſeigneur bataille les batailles du Seigneur : & malice ne s'eſt point trouuée en toy depuis tes "iours. Si aucun ſe le-

"C. vn chien ou vn maſle.

"C. ait audience vers toy.

"C. fol.

"C. maintiendra la maiſon à monſeigneur.

"A ſauoir de ta vie.

E

uc

ue pour te perſecuter, & cercher tõ ame, l'ame de mon ſeigneur ſera enueloppée au faiſſeau de vie auec le Seigneur ton Dieu: mais l'ame de tes ennemis ſera ietée au loing, comme auec vne fonde. Et quand le Seigneur aura fait à monſeigneur tout le bien qu'il a promis de te faire, & qu'il t'aura ordonné pour eſtre Duc ſus Iſrael: cecy ne te ſera point en *ruine*, ny "empeſchement de cœur à monſeigneur, que tu eſpandes aucun ſang ſans cauſe, à fin que mon ſeigneur ſe *deliure*. Et quand le Seigneur aura *fait du bien* à monſeigneur, tu auras me-
F *moire* de ta chambriere. Et Dauid dit à Abigail: Le Seigneur *Dieu d'Iſrael ſoit benit*, qui t'a auiourd'huy *enuoyée au deuant de moy*: & benit ſoit ton conſeil: & benite ſois *tu, qui* m'as auiourd'huy engardé que ne ſuis paruenu à ſang, pour me deliurer par ma main. Et certes, auſſi vray que le Seigneur Dieu d'Iſrael vit, lequel m'a engardé de te faire mal (ſi tu ne te fuſſes haſtée de venir au deuant de moy) il ne fuſt point demouré à Nabal, entre-cy & la lumiere du matin, vn *ſeul qui piſſaſt à la muraille*. Dauid donc print de la main d'icelle ce qu'elle luy auoit apporté, & il luy dit: Remonte t'en en paix en ta maiſon: regarde, i'ay ouy ta voix, & t'ay exaucée: Lors Abigail vint à Nabal: & voicy, il faiſoit vn banquet en ſa maiſon, comme vn banquet *royal*: & le cœur de Nabal eſtoit ioyeux, & eſtoit yure tant & plus: parquoy elle ne luy enſeigna rien de l'affaire ne peu ne prou, iuſques au iour du lendemain.

"ou, trouble.

Le lendemain au matin, apres que Nabal fut desenyuré, sa femme luy exposa ces parolles cy: & son cœur defaillit dedans luy, & deuint comme vne pierre. Apres que dix iours furent passez, le Seigneur frappa Nabal, & mourut. Quand Dauid eut ouy dire que Nabal estoit mort, il dit, Benit soit le Seigneur qui m'a vengé de Nabal, de mon opprobre, & a retenu son seruiteur de mal faire, & a rendu sur la teste de Nabal le mal qu'il auoit fait. Dauid donc enuoya, & parla à Abigail pour la prendre à femme pour soy: Et les seruiteurs de Dauid vindrent à Abigail en Carmel: & parlerent à elle, disans: Dauid nous a enuoyez par deuers toy, pour te prendre à femme pour soy. Et elle se leua, & s'enclina sur sa face en terre, & dit: Voicy, que ta châbriere soit chambriere à lauer les pieds des seruiteurs de monseigneur. Et Abigail incontinent se leua: & monta sur vn asne, & ses cinq seruantes la suyuirent, & s'en alla apres les messagiers de Dauid, & luy fut pour femme. Dauid print aussi Ahinoam de Zezrahel: & elles deux furent ses femmes. Mais Saul bailla Michol sa fille, femme de Dauid, à Phalti fils de Lais, qui estoit de Galim. G

CHAP. XXVI.

De rechef les Ziphiens vindrent à Saul en Gabaa, disans: Dauid est-il point caché en la petite montagne d'Hachila, qui est vis à vis du desert? Et Saul se leua, & descendit au desert de Ziph: & auoit auec soy trois mille hommes d'elite d'Israel, pour A

cercher

cercher Dauid au desert de Ziph. Saul assit son camp sur la petite montagne d'Achila, laquelle estoit vis à vis du desert pres la voye. Or habitoit Dauid au desert. Lequel cognoissant que Saul estoit venu apres luy au desert, enuoya espies : dont il cognut que pour certain Saul estoit venu. Adonc Dauid se leua, & vint au lieu où Saul auoit mis le camp: & quand Dauid eut veu le lieu où Saul dormoit, & Abner fils de Ner prince de la gendarmerie d'iceluy, & que Saul dormoit dedans le fort, & que le peuple auoit fiché leurs tentes à l'entour de luy: il tint propos & parla à Ahimelech Hethien, & Abisai fils de Sarui a frere de Ioab, disant: Qui descendra auec moy vers Saul au
B camp? Et Abisai dit: I'y descendray auec toy. Dauid donc & Abisai vindrent de nuit au peuple: & voicy Saul gisoit dormant dedans le fort, & sa lance estoit fichée en terre, à son cheuet: & Abner & le peuple dormoit à l'entour de luy. Lors Abisai dit à Dauid: Auiourd'huy Dieu a enserré tõ ennemy en tes mains: maintenant doncie le frapperay d'vne lance tout d'vn coup, & n'y faudra point retourner. Et Dauid dit à Abisai: Ne le défay point: car qui sera celuy qui mettra sa main contre l'Oinct du Seigneur, & demourera innocent? Derechef dit Dauid: Aussi vray que le Seigneur vit, si le Seigneur ne le frappe, ou que son iour soit venu qu'il meure, ou qu'il descende en bataille, & qu'il defaille: le Seigneur me veuille garder de mettre ma main

sur l'Oinct du Seigneur. Mais ie te prie, pren maintenant la lance qui est à son cheuet, & son pot à l'eau, & nous nous en irons. Et Dauid print la lance & le pot à l'eau, qui estoit à la teste de Saul, & s'en allerent: personne ne le veit, ne cognut, & nul ne s'esueilla: mais tous dormoyent: car le Seigneur les auoit fort [a]endormis. Quand Dauid fut passé de l'autre costé, s'estant arresté au sommet de la montagne, loing de là, tellement qu'il y auoit grande distance entr'eux, il cria au peuple, & à Abner fils de Ner, disant: Ne respons-tu point Abner? Et Abner respondit, & dit: Qui es-tu, qui crie au Roy? Dauid dit à Abner. N'es-tu pas [b]hõme? qui est semblable à toy en Israel? pourquoy donc n'as-tu gardé le Roy qui est ton seigneur? car quelcun du peuple est venu pour mettre à mort le Roy ton maistre. Cela n'est pas bien fait à toy: aussi vray que le Seigneur vit, vous estes dignes de mort, vous qui n'auez pas prins garde sus vostre maistre, qui est l'Oinct du Seigneur. Et maintenant regarde où est la lãce du Roy, & son pot à l'eaue, qui estoit à son cheuet. Lors Saul cognut la voix de Dauid, & dit: N'est-ce pas là ta voix mon fils Dauid? Et Dauid dit: C'est ma voix, sire Roy. Et dit: Pourquoy monseigneur pourſuit-il ainsi apres son seruiteur? Qu'ay-ie fait? & quel mal y a-il en mes mains? Maintenant donc ie te prie, que le Roy monseigneur oye les parolles de son seruiteur. Si le Seigneur t'incite cõtre moy, [c]que l'oblation luy soit aggreable: mais si

[a] Ebr. Le dormir du Seigneur estoit cõbé sus eux.

[b] C. hõme de cœur & vaillãt

[c] C. qu'il luy plaise s'appaiser.

si ce sont les filz des hommes, ils sont maudits deuant le Seigneur, car auiourd'huy ils m'ont dechassé, afin que ie ne demoure en l'heritage du Seigneur, disans: Va, sers aux dieux estranges. Et maintenant que mon sang ne tombe en terre deuant la face du Seigneur: car le Roy d'Israel est sorty pour cercher vne puce, comme feroit quelcun qui poursuyuroit vne perdris és montagnes. Adonc Saul dit: I'ay peché, mon fils Dauid, retourne t'en: car ie ne te feray plus mal, pourtant qu'auiourd'huy tu as eu mon ame en estime. Voicy, i'ay folement fait, & ay mout grandement failly. Et Dauid respondit & dit: Voicy la lance du Roy: que quelcun des seruiteurs passe, & la prene. Et le Seigneur Dieu veuille rendre à vn chacun selon sa iustice, & selon sa loyauté: car il t'auoit baillé auiourd'huy entre mes mains, & n'ay point voulu mettre ma main sur l'Oinct du Seigneur. Et voicy, comme auiourd'huy ton ame a esté magnifiée en mes yeux, ainsi soit mon ame magnifiée deuant le Seigneur, & me veuille deliurer de toutes tribulations. Et Saul dit à Dauid, "Mon fils Dauid, tu sois benit. "Tu paruiendras au dessus. Lors Dauid s'en alla son chemin, & Saul s'en retourna en son lieu.

"Chal. tu regneras & prospereras.

CHAP. XXVII.

A ET Dauid dit en son cœur: Ie fineray maintenant quelque iour par les mains de Saul: ne vaut-il pas mieux que ie me sauue en la terre des Philisthins, & que Saul n'espere plus de m'auoir, ne me cerchant plus

en toutes les fins d'Israel, & qu'ainsi i'eschappe de ses mains? Et Dauid se leue, & passa luy & six cens hommes qui estoyent auec luy, à Achis fils de Maoch Roy de Geth. Et habita Dauid auec Achis en Geth, luy & ses gens, chacun en sa famille: Dauid, & ses deux femmes, Ahinoam Iezraelite, & Abigail, qui auoit esté femme de Nabal Carmelite. On annonça à Saul B que Dauid s'en estoit fuy en Geth: ainsi il ne le cercha plus. Si dit Dauid à Achis: Ie te prie, si i'ay trouué grace enuers toy, que l'on me donne vn lieu en vne des villes de la region, à fin que ie demoure là: car à quelle cause demoureroit ton seruiteur en la cite royale auec toy? Ce iour là, Achis luy donna Ziceleg: pour ceste cause Ziceleg est demourée aux Roys de Iuda, iusqu'auiourd'huy. Le nombre des iours que Dauid auoit demouré en la region des Philisthins, furent quatre mois, & quelques C iours. Dauid donc monta, & ses gens, & ruerent sus les Gesuriens, & les Gerziens, & Amalecites: car ces gens là habitoyent en ceste terre anciennement, depuis le chemin par où on vient en Sur, iusqu'en la terre d'Egypte. Et Dauid frappa le pays, tellement qu'il ne laissa point vn homme ny vne femme en vie: & print les ouailles, & les bœufs, & les asnes, & les chameaux, & les habillemens, & s'en retourna, & vint à Achis. Et Achis dit: Contre qui vous D estes vous ruez auiourd'huy? Et Dauid respondit: Contre le Midy de Iuda, & contre le Midy de Ierhaméel, & contre le Midy de Ceni.

Dauid

Dauid ne laissoit n'homme ne femme en vie, à fin qu'ils n'allassent en Geth, disant: Parauentu re ils annonceroyent les nouuelles cõtre nous, & diroyent: Dauid a ainsi fait, & sa coustume sera telle tous les iours qu'il demourera au pays des Philisthins. Et Achis croyoit Dauid, disant: "Ils s'est rẽdu puãt à son peuple d'Israel, parquoy il sera mon seruiteur à iamais. "C. *il s'est fait fort hair.*

CHAP. XXVIII.

A Aduint qu'en ces iours là les Philisthins assemblerent leurs bandes en bataille, pour batailler contre Israel. Si dit Achis à Dauid: Sache que toy & tes gens sortirez auec moy en bataille. Dauid respondit à Achis. En cela tu cognoistras que sera ton seruiteur. Et Achis dit à Dauid: Pource ie te cõstitueray la garde de ma teste à tousiours. Or Samuel estoit mort: & tout Israel en auoyent fait le deuil, & l'auoyent enseuely en sa ville Rama: & Saul auoit osté de la terre les enchanteurs & deuins. Les Philisthins assemblez s'en vindrent, & ficherent leur camp en Sunam: & Saul assembla tout Israel & mirent leur camp en Gelboé. Saul voyant l'ost des Philisthins, craignit, & son cœur fut mout espouanté. Et demanda Saul conseil au Seigneur, lequel ne luy respondit point, ne par songes, ne par Vrim, ne par Prophetes. Et Saul dit à ses seruiteurs: Cerchez moy vne femme qui ait vn esprit familier, si iray à elle & m'enquesteray par elle. Ses seruiteurs luy dirent: Voila, il y a vne femme en Endor, qui a vn esprit fami- *Sus 25.a* "C. *par le grand Sacrificateur estãt billemés.*

lier. Alors Saul changea d'habit,& se vestit B
d'autres habillemens : & s'en alla, luy & deux
hommes auec luy,& de nuit vindrent à la fem-
me, & dit à icelle : Ie te prie deuine moy par
l'esprit familier, & fay monter à moy celuy
que te diray. La femme luy dit : Voicy, tu sais
que Saul a fait, comment il a extirpé les en-
chanteurs & deuins de la terre: pourquoy donc
*ou, occasion. "cerches tu ruine contre mon ame pour me fai-
re mourir ? Et Saul luy iura par le Seigneur,
"cu nulle peine. disant: Aussi vray que le Seigneur vit, nul mal
ne t'aduiendra pour cecy. Et la femme dit:
Qui veux-tu que ie te face monter? Il dit: Fay
moy monter Samuel. Et la femme voyant Sa-
muel, s'escria à haute voix, disant à Saul:
Pourquoy m'as-tu deceué ? Tu es Saul. Et le
Roy luy dit : Ne crain point, qu'as-tu veu?
*Chald. Et la femme respondit à Saul : I'ay veu des
l'Ange de Dieu dieux montans de la terre. Derechef il dit:
Ra. Cim. Quelle est sa forme? Elle respondit: C'est vn
grand personnage. vieil homme qui monte, qui est couuert d'vn
manteau. Et Saul cognut que c'estoit Samuel:
&s'enclina sur sa face en terre,& l'adora. Et Sa C
C. luy fit reuerẽce. muel dit à Saul : Pourquoy m'as-tu esmeu, de
m'auoir fait monter? Saul respondit: I'ay gran
de angoisse : car les Philisthins bataillent con
tre moy: & Dieu s'est retiré d'auec moy, & ne
m'a plus respondu, ne par les mains des Pro-
phetes, ne par songes : pource ie t'ay appellé,
à fin que tu me monstres que ie doy faire. Et
Samuel dit : Pourquoy m'interrogues-tu, puis
que le Seigneur s'est osté d'auec toy, & est ton
enne-

ennemy? Le Seigneur te fera comme il en a parlé par moy: & le Seigneur couppera le Royaume d'entre tes mains, & le baillera à Dauid ton prochain: pourtant que tu n'as point obey à la voix du Seigneur, & n'as point executé l'ire de sa fureur contre Amalec: pour ceste chose, le Seigneur t'a fait auiourd'huy cecy. Sam 15. f

Et le Seigneur baillera auſsi Iſrael auec toy és mains des Philiſthins: & demain toy & tes filz ſerez auec moy. Le Seigneur auſsi baillera le camp d'Iſrael és mains des Philiſthins. Adonc Saul incontinent cheut tout plat en terre tout de ſon long, & eut grand crainte pour les parolles de Samuel: tellement qu'il n'auoit nul le force en luy, pourtant que tout ce iour là, & toute la nuit il n'auoit point mangé de pain. Lors vint la femme à Saul: & voyant qu'il eſtoit fort troublé, elle luy dit: Voicy, ta chambriere a obey à ta voix: & ay mis mon ame en danger, & ay obey à tes parolles que tu m'as dites. Maintenant donc ie te prie obey à ce que te dira ta chambriere: ie mettray deuant toy vne bouchée de pain, à fin que tu manges, & que tu ayes force pour t'en retourner par ton chemin. Lequel refuſa, & dit: Ie ne mangeray point. Mais ſes ſeruiteurs le contraignirent, & auſsi la femme: à la voix deſquels il obeit, & ſe leua de terre, & s'aſsit ſur vn lit. La femme auoit vn veau engraiſsé en ſa maiſon, ſi ſe haſta & le tua: puis print de la farine, & la peſtrit, & en cuit des pains ſans leuain: leſquels elle preſenta deuant Saul, & ſes ſerui-

teurs: si mangerent: apres se leuerent, & s'en allerent ceste nuit là.

CHAP. XXIX.

ET les Philisthins assemblerent toutes A
leurs bandes en Aphec: & Israel ficha ses
"Grec, en Ain. tentes pres de "la fontaine qui estoit en
Iezrahel. Or les princes des Philisthins passoyent par centaines & miliers: & Dauid & ses gens estoyent en l'arriere garde auec Achis. Adonc les princes des Philisthins dirent. Pour quoy sont icy ces Ebrieux? Et Achis dit aux princes des Philisthins: N'est-ce pas icy Dauid le seruiteur de Saul Roy d'Israel, qui a esté auec moy certains iours ou ans, & n'ay point trouué en luy aucune chose, depuis le iour qu'il
s'en est fuy [vers moy] iusqu'à ce iour? Mais les B
princes des Philisthins se courroucerent contre
1. Chr 12. d luy, & luy dirent: Fay retourner cest homme, à fin qu'il retourne en son lieu, auquel tu l'as constitué, & qu'il ne descẽde auec nous en bataille, de peur qu'il ne nous soit aduersaire en la bataille. Car en quoy pourroit cestuy-cy plaire à son seigneur? ne seroit-ce pas és testes de ces hommes cy? N'est-ce pas ce Dauid icy, duquel on chãtoit és danses, disant: Saul en a tué mille, & Dauid en a tué dix mille? Achis donc appella Dauid, & luy dit: Aussi vray que le Seigneur
"Conuerser. vit, tu es droit, & bon, selon que ie t'ay veu "sortir & entrer auec moy au cãp. Car ie n'ay point C
trouué de mal en toy, depuis le iour que tu es venu à moy, iusqu'auiourd'huy: mais tu ne plais pas aux princes. Parquoy maintenant

retourne

retourne-t'en, & t'en va en paix, à fin que tu ne faces chose qui desplaise aux princes des Philisthins. Et Dauid dit à Achis: Qu'est-ce que i'ay fait? & qu'as-tu trouué en ton seruiteur depuis le iour que i'ay esté deuant toy, iusqu'à ce iour cy? Que ie n'aille point batailler
D contre les ennemis du Roy monseigneur? Achis respondit, & dit à Dauid: Ie say que tu es bon, & semblés à mes yeux comme vn Ange de Dieu: mais les princes des Philisthins ont dit: Qu'il ne monte point auec nous en bataille. Leue toy donc de bon matin, & les seruiteurs de ton seigneur, qui sont venuz auec toy: quād vous vous serez leuez de bon matin, & que le iour vous luira, allez vous-en. Et Dauid se leua de matin & ses gens, pour partir au matin, & s'en retournerent à la terre des Philisthins: & les Philisthins monterent in Iezrahel.

CHAP. XXX.

A Aduint que quand au troisiesme iour Dauid & ses gens furent reuenuz en Ziceleg, les Amalecites s'estoyēt ruez du coſté de Midy, & sur Ziceleg: & auoyent frappé Ziceleg, & l'auoyent bruslée par feu: & auoyēt prins prisonnieres les femmes qui estoyent là depuis le petit iusqu'au grand: & n'auoyent tué aucun homme, mais les auoyent emmenez, & s'en estoyent allez leur chemin. Quand Dauid fut venu & ses gens à la ville, voyans qu'elle estoit bruslée par feu: & leurs femmes, & leurs filz, & leurs filles estoyent prins prisonniers: Dauid, & le peuple qui estoit auec luy le-

uerent leurs voix, & plourerent si fort qu'ils n'en pouuoyent plus. Et les deux femmes aussi de Dauid estoyẽt prinses prisonnieres, Ahinoam Iezrahelite, & Abigail qui auoit esté femme de Nabal Carmelite. Et estoit Dauid en grandes angoisses: car le peuple parloit de le lapider, à cause que tout le peuple estoit marry de ses filz & filles: mais Dauid se conforta au Seigneur son Dieu. Et Dauid dit au sacrificateur Abiathar fils d'Ahimelech: Ie te prie apporte l'Ephod. Et Abiathar presenta l'Ephod à Dauid. Lors Dauid demanda conseil au Seigneur, disant: Pourſuyuray-ie ceste armée? la pourray-ie ratteindre? Il luy dit: Pourſuy, là: car tu la ratteindras, & recouureras [tout.] Adonc Dauid, & les six cens hommes qui estoyent auec luy, s'en allerent, & vindrent iusqu'au fleuue de Besor, où vne partie s'arresta. Et Dauid & quatre cens hommes les pourſuyuirent (or, deux cens hommes qui estoyent las, demourerent au delà du fleuue de Besor) Lesquels trouuerent vn hõme Egyptien au camp, & l'amenerent à Dauid, & luy baillerent du pain, lequel il mangea: puis, luy baillerent de l'eau à boire: ils luy baillerent aussi quelque peu de figues, & deux petis bouquets de raisins secs, & les mangea: par ainsi l'esprit luy reuint: car par l'espace de trois iours & de trois nuits il n'auoit mangé pain ne beu eau. Et Dauid luy dit: A qui es-tu? & d'où es-tu? Le iouuenceau respondit: Ie suis Egyptien, seruiteur d'vn homme Amalecite:

cite: & mon seigneur m'a delaissé, pourtant
qu'il y a trois iours que ie cheu malade. Nous
D nous ruasmes vers le Midy de Cerethi, & con-
tre Iuda, & vers le Midy de Caleb, & brusla-
smes Ziceleg par feu: & Dauid luy dit: Me
pourrois-tu mener à ceste armée là? Il dit: Iu-
re moy par Dieu que tu ne me tueras point, &
ne me liureras point és mains de mon mai-
stre: & ie te meneray à ceste armée là. Quand
il l'eut mené là, voicy ils estoyent espars sur
toute la terre mangeans & beuuans, & dansans
pour toute la grãde despouille qu'ils auoyent
prins du pays des Philisthins, & du pays de Iu-
F da. Et Dauid les battit depuis ce vespre là, iusq
qu'au vespre du lendemain: & n'en eschappa
point aucun d'eux: excepté quatre cens ieunes
hommes qui monterent sur des chameaux, &
s'enfuyrent. Et Dauid deliura tout ce que les
Amalecites auoyent emporté: il deliura aussi
ses deux femmes. Il ne leur defaillit rien de-
puis le petit iusqu'au grand, tant des filz que
des filles, des despouilles, & de toutes choses
qu'ils auoyent emportées, que Dauid ne re-
couurast le tout. Dauid print aussi toutes les
ouailles & les bœufs, lesquels ils menerent
deuant le trouppeau d'iceluy, disans: Voicy le
butin de Dauid. Si vint Dauid aux deux cens
hommes qui auoyent esté tellement lassez,
qu'ils ne pouuoyent suyure Dauid, & les auoit
fait reposer au fleuue de Besor: lesquels sorti-
rent au deuant de Dauid, & au deuant du peu-
I ple qui estoit auec luy. Quand Dauid fut ap-

proché du peuple, il les salua en paix. Et les hommes meschans & peruers de ceux qui estoyent allez auec Dauid, dirent: Puis qu'ils ne sont point venuz auec nous, nous ne leur baillerons rien de la despouille que nous auons rescousse: mais que chacun d'eux emmeine sa femme & ses filz, & qu'ils s'en aillẽt. Mais Dauid dit: Mes freres, vous ne ferez point ainsi de ce que le Seigneur nous a donné, lequel nous a gardez, & a baillé entre noz mains la bande qui s'estoit iettée contre nous: & qui vous obeira en ce cas icy? mais celuy qui est demouré au bagage, aura telle portion que celuy qui est descendu à la bataille: ils partiront ensemble. Depuis ce iour là en apres, ce- G
la fut mis pour ordonnance & droit en Israel iusqu'auiourd'huy. Dauid donc s'en vint en Ziceleg: & enuoya du butin aux anciens de Iuda, à ses amis, disant: Voicy, tenez de la benediction des despouilles des ennemis du Seigneur. A ceux qui estoyent en Beth-el, & qui estoyent en Ramoth, vers le Midy, & qui estoyent en Gether, & qui estoyent en Aroer, & qui estoyent en Sephamoth, & qui estoyent en Esthamo, & qui estoyent en Rachal, & qui estoyẽt és villes de Ierhaméel, & qui estoyent és villes de Ceni, & qui estoyent en Harama, & qui estoyent en Bor-Asan, & qui estoyent en Athach, & qui estoyent en Hebron: & en tous les lieux, par lesquels Dauid auoit conuersé, luy & ses gens.

Chap.

CHAP. XXXI.

A OR les Philisthins bataillerent contre Israel: & s'enfuyrent les hommes d'Israel de deuant les Philisthins, & cheurent morts en la montagne de Gelboé. Et les Philisthins poursuyuirent Saul, & ses filz: & tuerent Ionathan & Abinadab, & Melchisua a filz de Saul. Et la bataille se renforça contre Saul: qui fut trouué des archiers, desquels il fut fort nauré. Adonc Saul dit à son coustillier: Desgaine ton espée, & m'en transperce: que par auenture ces incirconciz nevienent, & me transpercent, & se moquent de moy. Laquelle chose ne voulut faire son coustillier: B car il craignoit fort. Si print Saul l'espée, & se rua dessus. Voyant son coustillier que Saul estoit mort, il se rua aussi sur son espée, & mourut auec luy. Saul donc mourut, & ses trois filz, & son coustillier, & aussi tous ses gens qui estoyent auec luy en ce iour là. Voyans les hommes d'Israel qui estoyent par dela le Iordain, que les hommes d'Israel s'en estoyent fuyz, & que Saul & ses filz estoyent morts, ils delaisserent leurs villes, & s'enfuyrent: esquelles les Philisthins vindrent, & habiterent en icelles. Aduint que le lendemain quand les philisthins vindrẽt pour despouiller les tuez, ils trouuerent Saul, & ses trois filz gisans en la montagne de Gelboé, Du quel ils coupperent la teste, & luy despouillerent ses armeures: lesquelles ils enuoyerent en la terre des Philisthins tout à l'enuiron, pour l'annoncer au

1.Chr.10

temple des idoles, & parmy le peuple. Et mirent ses armes au temple d'Astharoth, & ficherent son corps au mur de Beth-san. Quād les habitans de Iabes Galaad eurent ouy ce que les Philisthins auoyent fait à Saul, tous les hommes vaillans se leuerent, & cheminerent toute la nuit, & emporterent le corps de Saul, & les corps de ses filz, de la muraille de Beth-san, & s'en vindrent en Iabes, & là les brusle-
2.Sa.2.a rent. Puis prindrent leurs oz. & les enseuelirent sous vn arbre en Iabes, & ieunerent sept iours.

Fin du premier liure de Samuel.

Le second liure de Samuel.

CHAP. I.

A  PRES que *Saul fut* mort, aduint que Dauid *estant* retourné de défaire les Amalecites, & apres auoir demouré en Ziceleg deux iours: Le troisiesme iour *voicy vn homme* qui venoit du camp *d'auec Saul*, ayant ses habillemens deschirez, *& de la* terre sur son chef. Quand il fut venu à Dauid, il *cheut en terre, & s'enclina*. Auquel Dauid dit: *D'où viens-tu? Il luy dit: Ie suis* eschappé du camp d'Israel. Et Dauid luy *dit*: Qu'est-ce qui a esté fait? ie te prie raconte-le moy. Il respondit: Le peuple s'en est fuy de la bataille, & grand nombre du peuple est cheut, & sont morts: Saul aussi & Ionathan son fils sont morts. Et Dauid dit au ieune compagnon
B qui luy disoit *les nouuelles: Comment sais-tu* que Saul & Ionathan *son fils sont morts? Et* l'adolescent qui luy disoit les *nouuelles*, luy *dit*: D'auenture i'arriuay en la montagne de *Gelboé*, & vey Saul estant appuyé sur sa lance, lequel *chariots* & gens de cheual poursuyuoyent. Et regardant derriere soy il *me veit*, & m'appella, Auquel *ie dy: Me voicy*. Et il me dit: Qui es-tu? *Ie luy dy: Ie suis* Amalecite. Et il me dit: Ie te prie mets toy sur moy, & me tue: car angoisse m'a saisy, & ma vie est enco-

re toute en moy. Ie me mis dessus luy, & le tuay: car ie sauoye bien qu'il ne pouuoit viure apres sa cheute: & ay prins sa coronne qui estoit sur sa teste, & le brasselet qui estoit en son bras, & les ay apportez icy à mon seigneur. Adonc Dauid *print ses vestemens*, & les deschira, & *aussi tous les hommes* qui estoyent auec luy, & en menerent deuil, & plourerent, & ieunerent iusqu'au vespre à cause de Saul & de Ionathan son fils, & du peuple du Seigneur, & de la maison d'*Israel, qui* estoyent ruez ius par glaiue. Puis Dauid *dit au iouuenceau* qui luy disoit les nouuelles: D'où *es tu?* Il respondit: *Ie suis le fils d'vn* estrangier *Amalecite. Et Dauid luy dit: Comment n'as-tu craint de mettre ta main pour* défaire l'Oinct du Seigneur? Et Dauid appella l'vn de ses soudars, & dit: Approche, tue-le. Lequel le frappa, & mourut. Et Dauid luy dit: Ton sang soit sur ta teste: car ta bouche a testifié contre toy, en disant: I'ay tué l'Oinct du Seigneur. Alors Dauid fit ceste complainte sur *Saul*, & *sur Ionathan son fils*, & dit qu'on enseignast de tirer de l'arc aux enfans de Iuda. Voicy, ce est escrit au liure du droit. O noblesse d'Israel naurée sur tes *hauts lieux*: comment sont cheuts les forts? Ne *l'annoncez point* en Geth, & ne l'annoncez point és *rues d'Ascalon*: que d'auenture les filles des Philisthins ne s'en esiouissent, que d'auenture les filles des incirconciz n'en meinent ioye. Montagne de Gelboé, que rosée ne pluye ne descende

Voyez dessus Ios. 10.

descende sur vous: & ne soyent "champs d'oblations: pourtãt que là le bouclier des preux est deietté, & le bouclier de Saul, comme s'il n'eust point esté oinct d'huile. L'arc de Ionathan iamais ne retourna en arriere: & le glaiue de Saul n'est point retourné vuide du sang des tuez, & de la graisse des forts. Saul & Ionathan amiables & fort beaux en leur vie, n'ont point aussi esté separez en leur mort, lesquels estoyent plus legiers qu'aigles, & plus forts que liõs. Filles d'Israel, plourez de Saul, qui vous vestoit d'escarlate en delices: qui vous habilloit d'ornemens d'or sur voz vestemens. Comment sont cheuts les preux au milieu de la bataille? Ionathan a esté tué en tes hauts lieux. Mon frere Ionathan, ie suis en angoisses pour l'amour de toy: tu m'as esté fort amiable: ton amour m'a esté plus merueilleux par dessus l'amour des femmes. Cõment sont cheuts les preux, & les instrumẽs de guerre sont-ils periz?

"Fertiles. *desquels se leuẽt grãdes oblations.*

CHAP. II.

APres ce, Dauid demanda conseil au Seigneur, disant: Monteray-ie en vne des villes de Iuda? Et le Seigneur luy dit: Monte. Et Dauid dit: Où monteray-ie? Il respondit, En Hebron. Dauid donc monta là: & ses deux femmes aussi, Ahinoam Iezraelite, & Abigail qui auoit esté femme à Nabal Carmelite. Dauid aussi emmena les hommes qui estoyent auec luy, chacun auec sa famille, & demourerẽt és villes d'Hebron. Et les hõmes de Iuda y vindrẽt, & oignirent Dauid pour Roy

ſus la maiſon de Iuda. Et on annonça à Dauid que les hommes de Iabes Galaad auoyent B
enſeuely Saul. Si enuoya Dauid des meſſagiers aux hommes de Iabes Galaad, leur di-
1. Sa. 32a ſant: Benis ſoyez vous du Seigneur, qui auez fait ceſte grace à voſtre ſeigneur Saul, & que l'auez enſeuely. Et maintenant le Seigneur vous face grace & fidelité: & ie vous traiteray bien ſelon que vous vous eſtes portez en ceſt affaire. Que voz mains ſoyent maintenant fortifiées, & ſoyez vertueux: car voſtre ſeigneur Saul eſt mort: & la maiſon de Iuda m'a oinct pour eſtre Roy ſus eux. Mais Abner fils de Ner prince de la gendarmerie de Saul, print Isboſeth fils de Saul, & le fit paſſer par
Aucuns, par les oſts Mahanaim. Et le conſtitua Roy ſus Galaad, & ſus Aſſuri, & ſus Iezrael, & ſus Ephraim, & ſus Ben-iamim, & ſus tout Iſrael. Isbo- C
ſeth fils de Saul eſtoit aagé de quarante ans, quand il commença à regner ſus Iſrael, & ne regna que deux ans. Il n'y auoit ſeulemẽt que la maiſon de Iuda qui ſuyuit Dauid. Le nombre des iours que Dauid regna en Hebron, ſus la maiſon de Iuda, furent ſept ans & ſix mois. Et Abner fils de Ner, & les ſeruiteurs de Isboſeth fils de Saul, ſortirent de Mahanaim en Gabaõ. Ioab auſsi fils de Zaruia, & les ſeruiteurs de Dauid ſortans, ſe rencõtrerent enſemble pres du puits de Gabaon: les vns ſe tindrẽt aupres du puits à vn coſté, & les autres demourerent pres du puits à l'autre coſté. Dont dit Abner à Ioab: Maintenãt que ces iuuenceaux

ſe

se leuent, & qu'ils iouent deuant nous. Ioab
D dit: Qu'ils se leuent. Lesquels se leuerent, &
passerent en nombre de douze de Ben-iamin,
de la partie d'Isboseth fils de Saul, & douze
des seruiteurs de Dauid. Lors chacun d'eux
prenant la teste de son prochain [fourrerent]
leur glaiue au costé de leur prochain, & cheu-
rent tous ensemble: & appella-on le nom de
ce lieu là, "Helath-zurin, qui est en Gabaon. "c. le chãp des forts.
Et y eut ce iour là vne mout fort dure batail-
le, en laquelle Abner fut déconfit, & les hom-
mes d'Israel, en la presence des seruiteurs de
Dauid. Là estoyent les trois filz de Zaruia:
E Ioab, & Abisai, & Asahel. Ceste Asahel icy estoit
legier du pied, cõme "vn boucassin des chãps. "Biche, ou Daim.
Lequel Asahel poursuyuit Abner, & ne decli-
na point en allant à dextre ou à seneſtre d'a-
pres Abner. Abner regardant derriere soy, dit:
Es-tu Asahel? Il luy respondit: Ce suis-ie. Et
Abner luy dit: Retire toy à dextre ou à sene-
stre: si pren vn de ces adolescens, & pren ses
harnois pour toy. Et Asahel ne se voulut point
destourner de luy. Derechef Abner dit à Asa-
hel: Destourne toy arriere de moy: pourquoy
veux-tu que ie te frappe en terre? lors com-
ment oseray-ie leuer ma face vers ton frere
Ioab? Et il ne se voulut point destourner: si le
frappa Abner sous la cinquiesme [coste] du
bout de derriere de sa lance, tellement que la
F lance passoit par derriere luy, & là cheut tout
mort en la place. Et tous ceux qui venoyent
au lieu où estoit cheut Asahel, & gisoit mort,

s'arrestoyent. Et Ioab & Abisai poursuyuirent Abner, iusqu'au soleil couchant: lesquels vindrent iusqu'à la montagne d'Ama, qui est vis à vis de Gia, au long du chemin du desert de Gabaon. Et les filz de Ben-iamin s'assemblerent apres Abner, & se mirent en vne bande: & se tindrent au sommet d'vne montagne: Si cria Abner à Ioab, & dit: Le glaiue deuorera-il perpetuellemẽt? Ne sais-tu pas bien qu'à la parfin on en est marry? Iusqu'à quand differes-tu de dire au peuple qu'il retourne de la G poursuyte de ses freres? Et Ioab dit: Aussi vray que Dieu vit, si tu n'eusses ainsi parlé que tu as fait, ià dés le matin le peuple se fust party, chacun arriere de son frere. Ioab donc sonna la trõpette, & tout le peuple s'arresta, & ne poursuyuirent plus Israel, & ne bataillerent plus. Et Abner & ses gens toute ceste nuit-là allerent par lieux champestres, & passerent le Iordain: ils passerent par toute Beth-horon, & vindrent en Mahanaim. Ioab aussi s'en retourna de la poursuyte d'Abner. Quand il eut tout assemblé le peuple, on trouua que des seruiteurs de Dauid il s'en falloit dixneuf, & Asahel. Mais les seruiteurs de Dauid frapperent trois cens soixante hommes de Ben-iamin & des hommes d'Abner, qui moururent: & prindrent Asahel, & l'enseuelirent au sepulchre de son pere qui est en Beth-lehem: & toute ceste nuit là Ioab & ses hommes qui estoyent auec luy, cheminerent: & quand ils furent en Hebron, le iour leur luit.

Chap.

CHAP. III.

A IL y eut longue guerre entre la maiſon de Saul, & entre la maiſon de Dauid. Mais Dauid s'auançoit, & ſe fortifioit: & la maiſon de Saul alloit en decroiſſant. Et naſquirẽt à Dauid ſix filz en Hebrõ: ſon premier nay fut Amnon, d'Ahinoam Iezrahelite. Son ſecond fut Cheleab, d'Abigail qui auoit eſté femme à Nabal Carmelite. Son tiers fils fut *Abſalom*, fils de Maacha fille de Tholmai Roy de *Geſſur*. Le *quart eſtoit* Adonia, fils d'Hagith. Et *le cinquieſme*, Saphatia, fils d'Abital: & *le ſixieſme*, Ieth-raam, d'Egla femme de Dauid. Ceux-cy *ſont les enfans que Dauid eut en Hebron. Pendant donc qu'il y auoit guerre* entre la maiſon de Saul, & la maiſon de Dauid, Abner fils de Ner tenoit bon pour la B maiſon de Saul. Or Saul auoit eu vne concubine qui auoit nom Reſpha fille d'Aia. Dont dit Iſboſeth à Abner: Pourquoy es-tu entré à la concubine de mon pere? Abner fut fort courroucé pour *les parolles d'Iſboſeth*, & dit: Ne m'eſtimes-tu non plus que *la teſte d'vn chien*, qui auiourd'huy à l'encontre de *Iuda* ay fait grace à la maiſon de Saul ton pere, & enuers *ſes freres*, & ſes prochains, & ne t'ay point liuré *entre les* mains de Dauid: & auiourd'huy as impoſé vne iniquité ſur moy, *pour vne* femme? Dieu face ainſi à *Abner*, & *ainſi luy* doint, ſi ie ne fay à *Dauid cõme le Seigneur luy a iuré*: c'eſt que ie tranſporteray le Royaume de la maiſon de Saul, pour eſleuer le throne de Da- 1 Chr. 3.

uid sus Israel & sus Iuda, depuis Dan iusqu'en Bersa-bé. Et n'osa plus rien respondre à Abner, car il le craignoit. Abner donc enuoya messagiers à Dauid, de sa part, disant: A qui est la terre? Fay ton alliance auec moy: & ma main sera auec toy, pour reduire à toy tout Israel. Lequel dit: Bien, ie feray alliance auec C toy: toutesfois, ie te demande vne chose: c'est, Que tu ne verras point ma face, si premier ne me rameines Michol fille de Saul, quand tu viendras voir ma face. Lors Dauid enuoya messagiers à Isboseth fils de Saul, disant: Ren
1.Sa.18. moy ma femme Michol, laquelle i'ay espou-
g sée, pour cent prepuces des Philisthins. Et Isboseth enuoya, & l'osta à son mary Phaltiel fils de Lais. Et son mary la suyuoit plourant apres elle, iusqu'à Bahurim. Auquel Abner dit: Va, & t'en retourne: lequel s'en retourna. Et Abner parla auec les anciens d'Israel, disant: Par cy deuant vous demandiez Dauid pour estre Roy sus vous. Maintenant donc faites-le. Car le Seigneur a parlé à Dauid, disant: Par la main de mon seruiteur Dauid, ie sauueray mon peuple Israel de la main des Philisthins, & de la main de tous leurs ennemis. Abner parla aussi à Ben-iamin. Puis se partit pour D parler à Dauid en Hebron, pour luy dire tout ce qui sembloit bon à Israel, & à toute la maison de Ben-iamin. Si vint Abner à Dauid en Hebron, & auec luy vingt hommes: & Dauid fit vn banquet à Abner & à ses gens, qui estoyent auec luy. Apres, Abner dit à Dauid: Ie

me

me leueray,& m'en iray assembler tout Israel au Roy mon seigneur, & feront alliance auec toy,& regneras tout ainsi que ton ame desire. Lors Dauid enuoya Abner, lequel s'en alla en paix. Et voicy, les seruiteurs de Dauid, & Ioab, reuenoyent du camp, & amenoyent auec eux grande despouille: mais Abner n'estoit point auec Dauid en Hebron: car il l'auoit renuoyé, & s'en estoit allé en paix. Apres, Ioab, & toute l'armée qui estoit auec luy, vindrent: & on annonça à Ioab, & luy dit on: Abner fils de Ner est venu au Roy, lequel il a renuoyé, & s'en est allé en paix. Et Ioab vint au Roy, & dit: Qu'as-tu fait? voicy, Abner est venu à toy, pourquoy l'as-tu ainsi renuoyé, & s'en est allé? Ne sais-tu pas bien, qu'Abner fils de Ner est venu pour te decenoir, pour sauoir ton yssue & ton entrée, & pour sauoir tout ce que tu fais? Ioab donc sortit d'auec Dauid, & enuoya messagiers apres Abner, & le ramenerent du puits de Sira, sans que Dauid en seust rien. Quand Abner fut retourné en Hebron, Ioab le fit destourner au milieu de la porte, pour parler à luy "à part: & là le frappa sous la cinquiesme [coste,] & mourut, pour l'amour du sang d'Asahel frere d'iceluy. Ce que Dauid ayant ouy, dit: Ie suis Innocent, & mon Royaume enuers le Seigneur à iamais, du sang d'Abner fils de Ner. Qu'il chée sur la teste de Ioab, & sur toute la maison de son pere. Et que tousiours il y ait en la maison de Ioab hom-

1. Ro. 2. a "Paisiblement.

me ayant flux,& lepre,& se soustenant au baston, & cheant par glaiue,& ayant faute de pain. Ainsi Ioab & Abisai son frere, tuerent Abner, pourtant qu'il auoit tué Asahel leur frere en la bataille en Gabaon. Et Dauid dit à Ioab,& à tout le peuple qui estoit auec luy: Rompez voz habillemens, & vous ceignez de sacs,& faites le deuil deuant Abner: Et le Roy Dauid alloit apres la biere. Quand ils eurent enseuely Abner en Hebron, le Roy esleua sa voix, & ploura sur le sepulchre de Abner: tout le peuple ploura aussi. Et le Roy lamentant Abner, dit: Abner est-il mort, comme meurt vn fol? Tes mains n'estoyent point liées, ne tes pieds n'auoyent point esté mis en ceps d'ærain: mais tu es cheut, comme les hommes chéent deuant les iniques. Et derechef tout le peuple se print à plourer sur luy. Tout le peuple apres s'en vint pour faire manger du pain à Dauid, & estoit encore iour: mais Dauid iura & dit: Dieu me face ainsi, & ainsi doint, si deuant le soleil couché ie gouste de pain, ou de quelque autre chose. Et tout le peuple cognut cela,& le trouua bon: & tout ce que le Roy faisoit, sembloit bon à tout le peuple. En ce iour là tout le peuple cognut,& tout Israel,que ce n'auoit point esté de par le Roy,qu'Abner fils de Ner auoit esté tué. Si dit le Roy à ses seruiteurs: Ne sauez vous pas qu'auiourd'huy vn prince, & grand [homme] est cheut en Israel? & moy ie suis encore foible, & oinct nagueres Roy

ou, pervers.

Roy: & ces hommes icy les filz de Zaruia sont durs par dessus moy: le Seigneur veuille rendre à celuy qui fait mal selon sa malice.

"ou trop durs pour moy, ou plus robustes.

CHAP. IIII.

A QVand le fils de Saul ouyt qu'Abner auoit esté tué en Hebron, ses mains furent debilitées, & tout Israel espouanté. Or le fils de Saul auoit deux hommes capitaines de bandes, le nom de l'vn estoit Baana, & le nom de l'autre Rechab, filz de Remon Berothite, des filz de Ben-iamin: car Beroth estoit reputée de Ben-iamin. Les Berothites s'en estoyent fuys en Gethaim, & là furent comme estrangiers iusqu'à ce iour. Iona-

B than fils de Saul auoit vn fils qui estoit blessé des pieds: lequel estoit aagé de cinq ans quād le bruit vint de Iezrahel touchant Saul & Ionathā: lors sa nourrice le print, & s'enfuit. Aduint qu'en se hastant de fuir: il cheut, & fut boi- Sus 1.a teux, & le nomma-on Miphiboseth. Les filz de Remon Berothite, Rechab, & Baana, s'en allerent, & s'en vindrent en la chaleur du iour en la maison d'Isboseth: lequel dormoit sur son lit, vers le Midy. Et voicy, Rechab, & Baana son frere entrerent iusqu'en la maison, comme pour auoir du fromēt, & le frapperent

C à la cinquiesme [coste,] & eschapperent. Ils entrerent donc en la maison, & iceluy dormoit sur son lit, en sa chambre où estoit sa couche: lequel ils frapperent, & le tuerent: puis luy osterent la teste, & la prindrent, & s'en allerent par le chemin champestre toute la

nuit. Et apporterent la teſte d'Isboſeth à Dauid en Hebron, & dirent au Roy : Voicy la teſte d'Isboſeth fils de Saul ton ennemy, qui cerchoit ton ame : le Seigneur a auiourd'huy donné vengeance à noſtre ſire le Roy, de Saul, & de ſa ſemence. Dauid reſpondit à Rechab & à Baana ſon frere, filz de Remon Berothite, & leur dit : Auſsi vray que le Seigneur vit, qui a deliuré mon ame de toute angoiſſe: celuy qui m'annonça, diſant : Voila, D
Sus 1.b Saul eſt mort: lequel penſoit annoncer bõnes nouuelles, ie l'apprehenday, & le tuay en Ziceleg, qui [penſoit] que ie luy deuſſe donner [loyer] pour ſon meſſage. Combien pluſtoſt doit on tuer ces meſchans hõmes, qui ont tué vn homme iuſte en ſa maiſon ſur ſa couche? & maintenant ne redemanderay-ie point ſon ſang de voſtre main, & vous oſteray de la terre? Dauid donc commanda à ſes ſoudars, & les tuerent: apres leur auoir couppé les mains & les pieds, ils les pendirent ſus l'eſtang en Hebron. Puis prindrent la teſte d'Isboſeth, & l'enſeuelirent au ſepulchre d'Abner en Hebron.

CHAP. V.

1. Chr. 11 a A Donc toutes les lignées d'Iſrael vindrent à Dauid en Hebron, diſans: Voicy, nous ſommes tes oz & ta chair. Auſsi A
paranuant quãd Saul eſtoit Roy ſus nous, tu menois hors & ramenois Iſrael. Et le Seigneur t'a dit: Tu paiſtras mon peuple Iſrael, & ſeras Duc ſus Iſrael. Tous les anciens d'Iſrael vindrent enſemble au Roy en Hebron: & le Roy Da-

Dauid fit alliãce auec eux en Hebron deuant le Seigneur: & oignirent Dauid pour Roy sus Israel. Dauid auoit trente ans, quand il com-
B mença à regner: & regna quarante ans. En Hebron il regna sus Iuda sept ans & six mois: & en Ierusalem il regna trente trois ans sus tout Israel & Iuda. Alors le Roy s'en alla & ses hommes en Ierusalem au Iebusien habitant de ceste terre. Lequel parla à Dauid, disant: Tu n'entreras point icy, si tu n'ostes les aueugles & les boiteux: pourtant qu'il pensoit que Dauid n'entreroit point là. Mais Dauid print la fortereſſe de Zion, qui est la cité de Dauid. En ce iour mesme Dauid dit: Quiconque frappera le Iebusien, & atteindra aux gouttieres, il atteindra aussi les aueugles & boiteux, *a* lesquels hayent l'ame de Dauid. Pource, dit-on: Qu'aueugle ne boiteux n'entre en la maison. Et Dauid habita en la fortereſſe: & l'appella, La cité de Dauid: & Dauid y edifia tout à l'entour, depuis Mello, & par dedans. Et Dauid alloit tousiours en auant, & croiſſoit: & le Seigneur
C Dieu des armées estoit auec luy. Hiram aussi, Roy de Tyr, enuoya meſſagiers à Dauid, & des bois de cedres, & charpentiers, & tailleurs de pierres pour les murailles, pour edifier la maiſon de Dauid. Adonc Dauid cognut que le Seigneur l'auoit confermé Roy sus Israel, & qu'il auoit exalté son Royaume, à cauſe de son peuple Israel. Et Dauid print encore des concubines & femmes de Ierusalem, apres eſtre reuenu d'Hebron: & luy naſquirent enco-

a S'elõ Gr. Auc. hay de l'ame.

1. Chr. 14. 4

re des filz & filles. Or les noms de ceux qui luy naſquirent en Ieruſalem, ſont Samua, & Sobab, & Nathan, & Salomon, & Iebahar, & Eliſua, & Nepheg, & Iaphia, & Eliſama, & Eliada, & Eliphalet. Quand les Philiſthins eurent ouy qu'on auoit oinct Dauid pour Roy ſus Iſrael, ils monterent tous pour cercher Dauid. Ce que Dauid ayant ouy, il deſcendit en la forteresſe: & les Philiſthins venuz s'eſpardirent en la vallée de Raphaim. Lors Dauid demanda conſeil au Seigneur, diſant: Monteray-ie contre les Philiſthins? les bailleras-tu entre mes mains? Le Seigneur dit à Dauid: Monte: car ie bailleray les Philiſthins entre tes mains. Adonc Dauid s'en vint en *Baal-pharazim, & là les frappa, & dit: Le Seigneur fait eſcouler mes ennemis deuant moy, comme les eaus s'eſcoulent. Pource il nomma le nom de ce lieu là Baal-pharazim. Et ils laiſſerent là leurs images, leſquelles Dauid & ſes gens emporterent. Derechef les Philiſthins monterent, & s'eſpardirent en la vallée de Raphaim. Et Dauid demanda conſeil au Seigneur, mais il reſpondit: Ne mõte point, mais tourne par derriere eux, & vien à eux vis à vis des meuriers. Et quand tu orras le ſon du branle du ſommet des meuriers, alors remue toy: car le Seigneur ſortira deuãt ta face pour frapper ſur le cãp des Philiſthins. Dauid fit ainſi que luy auoit commãdé le Seigneur: & frappa les Philiſthins depuis Gabaa, iuſqu'à tant qu'on viene à Gezer.

D

*Anc. en la plaine de Pherazim.

Chap.

CHAP. VI.

A DErechef Dauid assembla toutes les gẽs d'elite en Israel, trente mille. Ainsi Dauid se leua, & s'en alla, & tout le peuple qui estoit auec luy des hommes de Iuda: pour transporter l'arche de Dieu: de laquelle [a] le nom est appellé, le nom du Seigneur des armées qui habite entre les Cherubins sur icelle. Et mirent l'arche de Dieu sur vn chariot nouueau: & l'emmenerent de la maison d'Abinadab, qui estoit en Gabaa: & Oza & Aiho filz d'*Abinadab*, menoyent le nouueau chariot. Comme on l'emmenoit de la maison d'Abinadab, qui estoit en Gabaa auec l'arche de Dieu, Aiho alloit deuant l'arche. Et Dauid & tout Israel iouoyent deuant le Seigneur de tous [instrumens] faits de bois de sapin, sur harpes, psalterions, tabours, manicordions, & cymbales. B Quand ils furent venuz à l'aire de Nachõ. Oza estendit [la main] à l'arche de Dieu, & la retint, pourtant que les bœufs la ruoyent ius. Et le Seigneur se courrouça fort contre Oza, & illec Dieu le frappa pour [sa] faute, & là mourut pres de l'arche de Dieu. Et Dauid fut marry, pourtant que le Seigneur auoit fait rõpture en Oza: & nõma le nom de ce lieu là [a] Perez-Oza, iusqu'auiourd'huy. En ce iour là Dauid craignãt le Seigneur, dit: Comment entrera l'arche du Seigneur auec moy? Et ne voulut point Dauid retirer l'arche du Seigneur à soy, en la cité de Dauid, mais la fit retirer en la maison d'Obed-edõ Gethien. Et demoura l'arche

1. Chr. 13. b

[a] C. en laquelle est reclamé le nom.

[a] C. diuisiõ d'Oza.

du Seigneur en la maison d'Obed-edõ Gethiẽ l'espace de trois mois: lequel le Seigneur benit, & toute la maison d'iceluy. Depuis on annõça à Dauid que le Seigneur auoit benit la maison d'Obed-edom, & tout ce qu'il auoit, pour l'amour de l'arche de Dieu. Parquoy Dauid s'en alla, & amena l'arche de Dieu de la maison de Obed-edom, en la cité de Dauid, auec ioye. C

A pres que ceux qui portoyent l'arche de Dieu eurent marché six pas, il sacrifia vn bœuf, & vn bouueau. Et Dauid de toute sa force sautoit deuant le Seigneur, & auoit ceinct vn Ephod de lin. Ainsi Dauid & toute la maison d'Israel, menoyent l'arche du Seigneur auec cry, & son de trompettes. Quand l'arche du Seigneur entroit en la cité de Dauid, Michol fille de Saul regardant par la fenestre, veit le Roy Dauid se guindant, & sautant deuant le Seigneur, & le desprisa en son cœur. Et amenerent l'arche du Seigneur, laquelle ils colloquerent en son lieu, au milieu du tabernacle que Dauid luy auoit tendu. Puis Dauid offrit holocaustes, & pacifiques deuant le Seigneur. Quand Dauid eut acheué d'offrir holocaustes, & pacifiques, il benit le peuple au nom du Seigneur des armées: & departit à tout le peuple, & à toute la multitude d'Israel, tant aux hõmes qu'aux femmes, à chacun "vn torteau de pain, & vne piece de chair, & vne bouteille [de vin:] & s'en retourna tout le peuple chacun en sa maison. A pres Dauid s'en retourna pour benir sa maison: & Michol fille de Saul luy vint au deuant, & dit: D

"Aucuus, tourte.

Que

Que le Roy d'Israel a esté auiourd'huy glorieux, qui s'est descouuert auiourd'huy deuant les yeux des chambrieres de ses seruiteurs, tout ainsi qu'vn belistre se descouure. Lors Dauid dit à Michol: C'a esté deuant le Seigneur, qui plustost m'a eleu, qu'il n'a eleu ton pere, ne que toute sa maison: me commandant d'estre prince sus le peuple du Seigneur, sus Israel: & ie ioueray deuant le Seigneur, & seray encore plus abbaisé que ce coup, & seray plus humble deuant mes yeux: & auec les chambrieres, desquelles tu as parlé, ie seray honoré. Michol donc fille de Saul n'eut point d'enfans, iusqu'au iour de sa mort.

CHAP. VII.

A Apres que le Roy fut assis en sa maison, & que le Seigneur luy eut donné repos de tous ses ennemis tout à l'enuiron, il a dit à Nathan le Prophete: Regarde maintenant, i'habite en vne maison faite de cedres, & l'arche de Dieu habite au milieu des courtines. Et Nathan dit au Roy: Va, fay tout ce qui est en ton cœur: car le Seigneur est auec toy. Aduint ceste nuit-là, voicy, le Seigneur parla à Nathan, disant: Va, & parle à mon seruiteur Dauid: Le Seigneur dit ainsi: M'edifieras-tu vne maison pour ma demeure? car ie n'ay point demouré en maison depuis le iour que ie fey monter les enfans d'Israel hors d'Egypte, iusqu'auiourd'huy: mais i'ay cheminé en tente & en tabernacle. Par tous [les lieux] que i'ay conuersé auec tous les enfans d'Israel, en ay-ie rien dit à aucune

A 1. Chr. 17

[a] A *sauoir* des lignées d'Israel, quand i'ay [a] commandé de *aux Iuges* paistre mon peuple Israel, ay ie dit: Pourquoy ne m'auez vous edifié vne maison de cedres? [b] Et maintenãt tu diras ainsi à mon seruiteur Da
2.Sa.16.c uid: Le Seigneur des armées dit ainsi: Ie t'ay prins des estables, suyuant les ouailles, pour estre Prince sus mon peuple Israel, & ay esté auec toy par tout où tu as cheminé, & ay frappé tous tes ennemis de deuãt toy: & t'ay fait auoir grand renom, cõme le renõ des grans, qui
2.Ro.8.c sont sur la terre. Ie cõstitueray vn lieu à mõ peuple Israel, & le plãteray, à fin qu'il habite en sa place, & ne se remue plus: les filz iniques ne les affligeront plus, comme parauant: depuis le iour que ie commanday aux Iuges qu'ils fussent sus mon peuple Israel: & te bailleray repos de tous tes ennemis. Et le Seigneur t'annonce, que le Seigneur te fera vne maison. Et quand tu auras accomply tes iours, & que tu dormiras auec tes peres, ie susciteray ta semence apres toy, laquelle sortira de ton ventre, &
1.Ro.5.a establiray son Royaume. Iceluy edifiera vne maison à mon nom, & establiray le throne de son Regne eternellement. Ie luy seray pour pe
2.Ch.22 re, & il me sera pour fils. Que s'il fait aucune [c] iniquité, ie le chastieray de verge d'homme, & auec playes des filz des hommes: mais ie n'osteray point ma misericorde de luy, comme ie l'ay ostée de Saul, lequel i'ay osté de deuant toy. Et ta maison sera ferme, & ton Royaume eternellemẽt deuant ta face, & ton throne sera estably à iamais. Selon toutes ces parolles icy,

&

& selon toute ceste vision, ainsi Nathan parla à Dauid. Lors le Roy Dauid s'assit deuant le Seigneur, & dit: Qui suis-ie Seigneur eternel, & quelle est ma maiso, que tu m'as amené iusqu'icy? Et toy encore estimant cela estre peu de chose, Seigneur eternel, tu as aussi parlé de la maison de ton seruiteur pour long temps. Est ce cy le droit des hommes, Seigneur eternel? Que te pourra donc Dauid dire d'auãtage? car Seigneur eternel, tu cognois quel est ton seruiteur. Pour l'amour de ta parolle, & selon ton cœur, tu as fait toutes ces grandes choses, pour les faire cognoistre à ton seruiteur. A cause de ce, Seigneur Dieu, tu es estimé grand, [D] pourtant qu'il n'y en a point de semblabe à toy, & n'y a point de Dieu, fors que toy, selon tout ce que nous auons ouy de noz aureilles. Où est vne seule gent en la terre, qui soit comme ton peuple, ainsi qu'Israel, pour laquelle Dieu soit allé pour la recouurer à soy pour peuple, & y mettre son nom, & pour vous faire grandes choses & terribles en la terre, à cause de ton peuple, que tu t'es racheté d'Egypte, de la gent, & de ses dieux? Car tu t'es confermé ton peuple Israel, pour estre ton peuple à iamais: & toy Seigneur tu leur es Dieu. Maintenant donc Seigneur Dieu, que la parolle que tu as prononcée touchant ton seruiteur & sa maison, soit confermée à iamais, & fay comme tu as parlé, & que ton nom soit magnifié à iamais, & qu'on die: Le Seigneur des armées est Dieu sus Israel: & que la maison de ton ser-

Pse. 89.a

Autremẽt telle est la loy ou la façon.

uiteur Dauid soit establie deuant toy : car toy, Seigneur des armées, Dieu d'Israel, tu as reuelé en l'aureille de ton seruiteur, disant : Ie t'edifieray vne maison : pource ton seruiteur "a prins courage à te faire ceste priere. Parquoy maintenant Seigneur eternel, tu es Dieu, & tes parolles sont vrayes: & tu as parlé à ton seruiteur de ce bien icy. Veuille donc maintenant benir la maison de ton seruiteur : pour estre eternellement deuant toy: car Seigneur eternel, tu l'as ainsi dit: & de ta benediction sera benite la maison de ton seruiteur à iamais.

"Ebri. a trouué son cœur.

CHAP. VIII.

1. Chr. 18 a

CE fait, aduint que Dauid frappa les Philisthins, & les affoiblit, & print Dauid le A frain du bras d'eau de la main des Philisthins. Et "frappa Moab, & les mesura au cordeau, les iettant en terre : il les mesura de deux cordeaux, pour les mettre à mort, & d'vn plein cordeau pour les garder en vie : & fut fait Moab subiet à Dauid, luy portant "dons. Aussi Dauid frappa Hadadezer fils de Rohob Roy de Zoba, comme il alloit pour reduire ses fins sur le fleuue Euphrates, & print Dauid d'auec luy mille sept cens cheuaucheurs, & vingt mille pietons, tellement qu'il desatela tous les chariots, mais il en reserua cent chariots. Adonc les Syriens de Damas vindrent pour bailler secours à Hadadezer Roy de Zoba: mais Dauid 3 frappa vingt deux mille hommes de Syrie.

"Sur lequel peut estre, estoyent situées villes & villages, desquels,

1. Ch. 18 a

"C'est, il en tua les deux parts en reseruant la troisiesme

"Asi. en signe d'hõmage.

Puis Dauid mit garnison en Syrie de Damas, laquelle fut rendue subiette à Dauid, luy portant

tant dons. Et le Seigneur sauuoit Dauid en tous lieux où il alloit. Si print Dauid les boucliers d'or, qui estoyent aux seruiteurs de Hadadezer, & les porta en Ierusalem. Le Roy Dauid emporta grande abondance d'ærain de Bec ta, & de Berothai, villes de Hadadezer. Thoi Roy de Hemath, oyant que Dauid auoit frappé toute l'armée de Hadadezer, enuoya Ioram son fils au Roy Dauid, pour luy demander comment il se portoit, & *luy congratuler de ce qu'il auoit bataillé contre Hadadezer, & l'auoit frappé: car Hadadezer auoit mené guerre cõtre Thoi: & auoit entre ses mains vaisseaux d'or, & vaisseaux d'argent, & vaisseaux d'ærain: lesquels Dauid cõsacra au Seigneur, auec l'argẽt & l'or qu'il auoit dedié de toutes les gẽs qu'il auoit assubiettiz de Syrie, & de Moab, & des filz d'Amon, & des Philisthins, & d'Amalec, & des despouilles de Hadadezer fils de Rohob, Roy de Zoba. Et Dauid acquist renõmée quand il fut retourné de la défaite des Assyriens en la vallée des salines, où il en tua dixhuit mille. Et mit garnison en Idumée: voire par toute Idumée il mit garnison: & furent tous les Iduméens assubiettiz à Dauid: & le Seigneur sauua Dauid par tout où il alla. Ainsi Dauid fut fait Roy sus tout Israel, faisant iugement & iustice à tout son peuple. Et Ioab fils de Zaruia auoit la charge de l'armée: & Iosaphat fils d'Ahilud estoit *commis sur les registres: & Zadoc fils d'Ahitob, & Ahimelech fils d'Abiathar, estoyent sacrificateurs: Saraia

*ou, luy de ce qu'il auoit bataillé contre Hadadezer, faire feste, & l'auoit frappé: car Hadadezer auoit mené ou luy fait guerre cõtre Thoi: & auoit entre ses mains vaisseaux d'or, & vaisseaux d'argent, & vaisseaux d'ærain: lesquels Dauid cõsacra au Seigneur, auec l'argẽt & l'or qu'il auoit dedié de toutes les gẽs qu'il auoit assubiettiz de Syrie, & de Moab, & des filz d'Amon, & des Philisthins, & d'Amalec, & des despouilles de Hadadezer fils de Rohob, Roy de Zoba. Et Dauid acquist renõmée quand il fut retourné de la défaite des Assyriens en la vallée des salines, où il en tua dixhuit mille. Et mit garnison en Idumée: voire par toute Idumée il mit garnison: & furent tous les Iduméens assubiettiz à Dauid: & le Seigneur sauua Dauid par tout où il alla. Ainsi Dauid fut fait Roy sus tout Israel, faisant iugement & iustice à tout son peuple. Et Ioab fils de Zaruia auoit la charge de l'armée: & Iosaphat fils d'Ahilud estoit *commis sur les registres: & Zadoc fils d'Ahitob, & Ahimelech fils d'Abiathar, estoyent sacrificateurs: Saraia*

*ou, luy de ce qu'il auoit bataillé contre Hadadezer, faire feste, & l'auoit frappé: car Hadadezer auoit mené ou luy fait guerre cõtre Thoi: & auoit entre ses mains vaisseaux d'or, & vaisseaux d'argent, & vaisseaux d'ærain: lesquels Dauid cõsacra au Seigneur, auec l'argẽt & l'or qu'il auoit dedié de toutes les gẽs qu'il auoit assubiettiz de Syrie, & de Moab, & des filz d'Amon, & des Philisthins, & d'Amalec, & des despouilles de Hadadezer fils de Rohob, Roy de Zoba. Et Dauid acquist renõmée quand il fut retourné de la défaite des Assyriens en la vallée des salines, où il en tua dixhuit mille. Et mit garnison en Idumée: voire par toute Idumée il mit garnison: & furent tous les Iduméens assubiettiz à Dauid: & le Seigneur sauua Dauid par tout où il alla. Ainsi Dauid fut fait Roy sus tout Israel, faisant iugement & iustice à tout son peuple. Et Ioab fils de Zaruia auoit la charge de l'armée: & Iosaphat fils d'Ahilud estoit *commis sur les registres: & Zadoc fils d'Ahitob, & Ahimelech fils d'Abiathar, estoyent sacrificateurs: Saraia*

*C. cõme chãcellier

estoit le scribe, & Banaia fils de Iehoiada sus les Cerethiens & Phelethiens: & les filz de Dauid estoyent les principaux.

CHAP. IX.

ET Dauid dit: Y a-il quelcun qui soit demouré de la maison de Saul, à fin que ie luy face grace à cause de Ionathan? Or de la maison de Saul y auoit vn seruiteur, nommé Ziba: lequel on appella pour venir à Dauid. Auquel le Roy dit: Es-tu Ziba? Il respõdit: Ce suis-ie, ton seruiteur. Et le Roy dit: Y a-il plus personne qui reste de la maison de Saul: à fin que ie luy face grace de Dieu? Ziba dit au Roy: Il y a encore vn des filz de Ionathan, qui est blessé aux pieds. Et le Roy luy dit: Où est-il? Ziba dit au Roy: Voila, il est en la maison de Machir fils d'Amiel en Lo-dabar. Lors le Roy Dauid enuoya, & le print de la maison de Machir fils d'Amiel en Lo-dabar. Quand Miphiboseth le fils de Ionathan fils de Saul, fut venu à Dauid, il cheut sur sa face, & l'adora. Et Dauid dit: Miphiboseth: Il respõdit: Voicy ton seruiteur: Et Dauid luy dit: Ne crain point: car ie te feray grace pour l'amour de Ionathan ton pere: & te restitueray tous les champs de Saul ton pere: & "mangeras touiours du pain à ma table. Lequel se prosterna, & dit: Qui suis-ie, moy ton seruiteur, que tu as regardé sus vn chien mort, tel comme ie suis? Le Roy donc appella Ziba seruiteur de Saul, & luy dit: I'ay baillé aux filz de ton maistre tout ce qui estoit à Saul, & toute la maison d'ice-

A

B

C

1. Sa. 20c
18. a. 23. c
"C. tu seras ordinairemẽt assis à la table du Roy.

d'iceluy. Parquoy laboure les terres d'iceluy, toy & tes filz, & tes seruiteurs: si recueilleras le fruict lequel sera au fils de ton seigneur, à fin qu'il en mange: & Miphiboseth fils de ton maistre, mangera tousiours du pain sur ma table.

D Ce Zibaicy auoit quinze filz, & vingt seruiteurs. Et dit au Roy: Comme le Roy monseigneur a commandé à son seruiteur, ainsi le feray-ie. Miphiboseth aussi, [dit le Roy,] mangera sur ma table, comme vn des filz du Roy. Ce Miphiboseth auoit vn petit fils nommé Micha: & tous les habitans de la maison de Ziba seruoyent à Miphiboseth. Et Miphiboseth habita en Ierusalem: car il mangeoit ordinairement à la table du Roy: & estoit boiteux des deux pieds.

CHAP. X.

A Aduint apres ce, que le Roy des filz d'Amon mourut: & Hanon son fils regna pour luy. Et Dauid dit: Ie feray grace à Hanon fils de Nahas, comme son pere m'a fait grace: & enuoya Dauid ses seruiteurs pour le conseler de son pere. Quand les seruiteurs de Dauid furent venuz en la terre des filz d'Amon, les princes des filz d'Amon dirent à Hanon leur seigneur: Penses-tu que ce soit pour honorer ton pere en ta presence, que Dauid t'a enuoyé des consolateurs? N'est-ce pas pour s'enquerir de la ville, & pour l'espier, & destruire, que Dauid à enuoyé ses seruiteurs à toy? Hanon donc print les seruiteurs de Dauid, & leur rasa la moitié de leur barbe, & coupa leurs habillemens au milieu iusqu'à leurs 1. Ch. 19a

fesses, puis les renuoya. Quand cela fut annoncé à Dauid, il enuoya au deuant d'eux : car ils estoyent fort confus. Et le Roy leur manda : Demourez en Iericho, iusqu'à tant que vostre barbe soit recreuë, alors vous retournerez. Voyans les filz d'Amon qu'ils s'estoyent renduz odieux enuers Dauid, ils enuoyerent, & prindrent à gages vingt mille pietons des Syriens de la maison de Rohob, & des Syriens de Zoba, & mille hommes du Roy Maaca, & douze mille hommes d'Is-tob. Ce que Dauid ayãt ouy, il enuoya Ioab, auec toute l'armée des vaillans [hõmes.] Les filz d'Amon sortirent, & ordonnerent la bataille à l'entrée de la porte, & les Syriens de Zoba, & de Rohob, & Is-tob, & Maaca, estoyent separez d'eux à la campagne. Ioab voyant que la bataille estoit contre luy, deuant & derriere : il eleut de toutes les gens d'elite d'Israel, & se disposa pour aller au deuant des Syriens : & bailla la reste du peuple entre les mains d'Abisai son frere, & luy ordonna d'aller au deuant des filz d'Amon. Et dit : Si les Syriens sont plus forts que moy, tu me viendras secourir : & si les filz d'Amon sont plus forts que toy, ie te viendray secourir. Sois vaillant, & nous portons vaillamment pour nostre peuple, & pour les villes de nostre Dieu : & le Seigneur face ce que bon luy semblera. Adonc Ioab, & le peuple, qui estoit auec luy, chocqua en bataille contre les Syriens : lesquels s'enfuyrent de deuant luy. Voyans les filz d'Amon que les Syriens s'enfuyoyent,

fuyoyent, ils s'enfuyrent semblablemẽt de deuant Abisai, & entrerent en la cité. Ioab ausi s'en retourna d'encontre les filz d'Amon, & s'en vint en Ierusalem. Les Syriens voyans qu'ils estoyent cheuz deuant Israel, s'amasserent ensemble. Et Hadadezer enuoya, & amena hors les Syriens qui estoyent de par delà le fleuue, & vindrent à leur armée: & Sobach prince de la gendarmerie de Hadadezer, "alloit deuant eux. Quand cela fut annoncé à Dauid, il assembla tout Israel, & passa le Iordain, & s'en vint en Helam: & les Syriens se disposerent pour venir au deuant de Dauid, & bataillerent contre luy. Adonc les Syriens s'en fuyrent de deuant Israel: & Dauid déconfit sept cens chariots des Syriens, & quarante mil le cheuaucheurs: il frappa ausi Sobach prince de leur armée, lequel mourut là. Quand tous les Roys qui estoyent seruiteurs de Hadadezer, eurent veu qu'ils estoyét vaincuz d'Israel, ils firent paix auec Israel, & leur furent subiets: & craignirent les Syriens de plus donner secours aux filz d'Amon.

" C. *les cõduisoit.*

CHAP. XI.

A L'An reuolu, au temps que les Roys sortẽt [à la bataille:] Dauid enuoya Ioab, & ses seruiteurs auec luy, & tout Israel: & destruirẽt les enfans d'Amon: & assiegerent Raba: & Dauid demoura en Ierusalem. Aduint qu'à l'heure de vespre, que Dauid se leua de son lit, comme il se pourmenoit sur la couuerture de l'hostel Royal: de dessus ceste couuerture, il veit vne femme qui se lauoit: laquelle estoit

1. Ch. 20. a

fort belle femme à voir. Si enuoya Dauid, & s'enquist de la femme, disant: N'est-ce pas-cy Beth-sabé fille d'Eliam, femme d'Vrie Hethien? Apres, Dauid enuoya messagiers, & l'enleua: laquelle estant entrée à luy, il dormit auec elle: & elle se purgea de son immondice. & s'en retourna en sa maison, ayant conceu. Apres, elle enuoya, & denonça à Dauid, disant: *Ie suis grosse*. Adonc Dauid enuoya à Ioab, [disant:] Enuoye moy Vrie Hethien. Et Ioab enuoya Vrie à Dauid. Lequel Vrie vint à luy: & Dauid l'interrogua *comment* se portoit Ioab, comment se portoit *le peuple*, comme aussi *se portoit la bataille*. *Apres, Dauid dit à Vrie, Descen en ta maison, & laue tes pieds. Vrie sortit hors de la maison du Roy*, apres lequel on porta vn present Royal. Mais Vrie dormit deuant l'huis de la maison du Roy, auec tous les seruiteurs de son seigneur: & ne descēdit point en sa maison. Lors on annonça à Dauid, & luy dit-on: Vrie n'est point descendu en sa maison. Dont Dauid dit *à Vrie*: Ne viens *tu* pas de voyager? pourquoy n'es tu descendu en ta maison? Et Vrie respondit à Dauid: L'arche, & Israel, & Iuda habitent és pauillons: monseigneur Ioab aussi, *& les seruiteurs* de monseigneur demourent *sur la terre*: & moy entreroye-ie en ma maison pour *boire & manger*, & dormir auec ma femme? Aussi vray que *tu vis*, & que ton ame vit, ie ne le feray point. Et Dauid dit à Vrie: Demoure icy encore auiourd'huy: & demain ie te renuoyeray.

noyeray. Vrie demoura ce iour-là en Ieruſalē,
c & le lendemain. Et Dauid l'appella: & le fit
boire & mãger deuãt ſoy & l'enyura: lequel au
veſpre ſortit pour dormir en ſon lit auec tous
les ſeruiteurs de ſon ſeigneur, & ne deſcendit
point en ſa maiſon. Le lendemain au matin Da
uid eſcrinit des lettres à Ioab, leſquelles il en-
uoya par les mains d'Vrie. Or eſcriuit-il és let
tres, diſant: Mettez Vrie vis à vis du fort de la
bataille, & vous reculez de luy, à fin qu'il ſoit
frappé, & qu'il meure. Quand donc Ioab aſsie
geoit la cité, il mit Vrie au lieu où il ſauoit
qu'il y auoit vaillans gēs. Et les hommes de la
cité ſortirent & batailleront contre Ioab: &
moururent aucuns du peuple, des ſeruiteurs de
Dauid. Vrie Hethien mourut auſsi. Ioab donc
enuoya, & annõça à Dauid tout l'affaire de la
bataille: & commanda au meſſagier, diſant:
Quand tu auras acheué de parler au Roy de
tous les affaires de la guerre, s'il aduient que la
fureur du Roy mõte, & qu'il te die: Pourquoy
eſtes vous approchez de la cité pour batailler?
ne ſauez-vous pas bien qu'on iette touſiours
quelque choſe de deſſus le mur? Qui tua Abi
melech fils de "Ierobeſeth? ne fut-ce pas vne Iug. 9. g
femme qui ietta vne piece d'vne meule ſur luy "C. Gede-
de deſſus le mur, dont il mourut en Thebez? on dit Ie-
pourquoy vous eſtes-vous approchez du mur? robaal.
Tu luy diras: Auſsi tõ ſeruiteur Vrie Hethiẽ eſt
d mort. Ainſi s'en alla le meſſagier, lequel quand
il fut arriué, annonça à Dauid tout ce pour-
quoy Ioab l'auoit enuoyé. Et le meſſagier dit

à Dauid: Les hommes ont esté plus forts que nous,& sont sortiz contre nous au champ, lesquels nous auons repoussez iusqu'à l'entrée de la porte. Mais les archiers ietterent [traits] contre tes seruiteurs de dessus le mur, & sont morts aucuns des seruiteurs du Roy: ton seruiteur aussi Vrie Hethien est mort. Et Dauid dit au messagier: Tu diras ainsi à Ioab. Qu'il ne te face point mal de cecy: car le glaiue consume autant cestuy-cy, que cestuy-là: réforce ta bataille contre la ville, & la destruy: & toy, donne luy courage. Lors la femme d'Vrie ouyt qu'Vrie son mary estoit mort, & mena deuil de son mary. Apres que le deuil fut passé, Dauid l'enuoya [querir,] & la receut en sa maison, & fut sa femme: laquelle luy enfanta vn fils. Or la chose que Dauid auoit faite, dépleut deuant le Seigneur. CHAP. XII.

LE Seigneur donc enuoya Nathan à Dauid: lequel estant venu à luy, luy dit: Il y auoit deux hommes en vne ville, l'vn riche, & l'autre poure. Le riche auoit ouailles & bœufs en grande abondance: mais le poure n'auoit du tout rien, sinõ vne petite brebis, laquelle il auoit achetée & nourrie, & auoit creu chez luy auec luy & ses enfans, mangeant de ses morceaux, & beuuant en son gobelet, dormant en son sein, & luy estoit comme fille. Quelque passant s'en vint à l'homme riche: lequel espargnãt de prẽdre de ses ouailles, & de ses bœufs, pour en apprester au passant qui estoit venu à luy, print la brebis du poure hõme, & l'ap-

B & l'appresta à l'homme qui luy estoit venu. Adonc Dauid se courrouça fort contre l'homme, & dit à Nathan: Aussi vray que le Seigneur vit, l'homme qui a fait cela, est digne de mort: & pource qu'il l'a ainsi fait, & ne l'a point espargné: pour vne brebis il en rendra quatre. Et Nathan dit à Dauid: Tu es cest homme-là. Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi: Ie t'ay oingt pour estre Roy sus Israel, & t'ay deliuré de la main de Saul. Ie t'ay baillé la maison de ton seigneur, & les femmes de ton seigneur en ton sein, & t'ay baillé la maison d'Israel & de Iuda: & si c'est peu de chose, C ie t'en augmenteray beaucoup de semblables. Pourquoy donc as-tu contemné la parolle du Seigneur, en faisant ce mal deuant ses yeux? Tu as frappé au glaiue Vrie Hethien, & as prins la femme d'iceluy pour ta femme: & l'as tué du glaiue des filz d'Amon. Parquoy maintenant le glaiue ne partira point de ta maison à iamais, pourtant que tu m'as contemné, & as prins la femme d'Vrie Hethien pour estre ta femme. *Le Seigneur dit ainsi: Voicy,* ie feray leuer vn mal contre toy, qui sera de ta maison, & enleueray tes femmes deuant tes yeux, & les bailleray à ton prochain, & *Sous 16. d* dormira auec tes femmes, "en la presence de "*C'est en* ce soleil icy. Car tu l'as fait en cachette, *mais plein iour* moy ie feray ceste chose en la presence de *ou manitout* Israel, & en la presence du soleil. Lors *festement* D Dauid dit à Nathan: I'ay peché contre le *Eccl. 47.* Seigneur. Et Nathan dit à Dauid: Aussi le *b*

Seigneur t'a osté ton peché, & ne mourras point. Toutesfois, pourtant que par ce fait tu as donné occasion aux ennemis du Seigneur de blasphemer, ton fils aussi qui t'est nay, mourra. Apres cela, Nathan s'en retourna en sa maison: & le Seigneur frappa l'enfant que la femme d'Vrie auoit enfanté à Dauid, & fut affligé. Si fit Dauid requeste à Dieu pour l'enfant, & ieuna vn ieune: & s'en vint, & demoura la nuit couché en terre. Les anciens de sa maison se leuerent, pour s'en venir vers luy, pour le faire leuer de terre: mais il ne le voulut point, & ne mangea point de pain auec eux. Aduint que le septiesme iour l'enfant mourut: & les seruiteurs de Dauid craignoyent de luy annoncer que l'enfant estoit mort: car ils disoyent: Voicy, E quand l'enfant estoit en vie, nous parlions à luy, & ne nous a point voulu ouyr: combien plus donc fera-il mauuaise chere, quand nous luy dirons que l'enfant est mort? Voyant Dauid que ses seruiteurs parloyent bas, il entendit bien que l'enfant estoit mort. Si dit Dauid à ses seruiteurs: L'enfant n'est-il pas mort? Ils dirent: Il est mort. Et Dauid se leua de dessus terre, & se laua, & s'oignit, & changea d'habillemens: & entrant en la maison du Seigneur, il adora. Puis reuint en sa maison, & demanda qu'on luy mist du pain deuant luy, & mangea. Et ses seruiteurs luy dirent: Qu'est-ce que tu fais? quand l'enfant estoit en vie, tu ieunois & plourois: mais quand

quand l'enfant a esté mort, tu t'es leué, & as
F mangé du pain. Et il dit: Quand l'enfant estoit en vie, i'ay ieuné & ploré: car ie disoye: Qui est-ce qui sait si le Seigneur aura misericorde de moy, & que l'enfant viue? Or maintenant qu'il est mort, pourquoy ieuneray-ie? pourroye-ie plus le faire reuenir? I'iray ainçois à luy, & il ne reuiendra point à moy. Et Dauid consola sa femme Beth-sabé, & entra à elle, & dormit auec elle. Laquelle apres enfanta vn fils, *lequel* elle nomma Salomon: & Matt. 1. a
le Seigneur l'aima. Dauid le mit entre les mains de Nathan le Prophete, qui nomma son nom Iedidia, à cause du Seigneur. Lors
[a] C. l'aima du Seigneur.
Ioab batailloit contre Raba, qui estoit des enfans d'Amon, & print la ville Royale. Si
G enuoya Ioab messagiers à Dauid, disant: I'ay bataillé contre Raba: i'ay aussi prins la ville des eaus. Parquoy maintenant assemble le 1. Chr. 22
reste du peuple, & asiseds le camp contre la a
ville, à fin que tu la prenes: que parauenture quand ie l'auroye prinse, on ne [a] reclame [a] C. on attribue la victoire à mon nom.
mon nom sur icelle. Dauid donc assembla tout le peuple, & s'en alla en Raba: & batailla contre icelle, il la print. Et print la couronne de dessus la teste de leur Roy, laquelle pesoit vn talent d'or, ayant pierres pretieuses: & fut mise sur la teste de Dauid: & emmena mout grande despouille de la ville. Il emmena le peuple qui estoit en icelle, & le mit sur des scies, & sur des herces de fer, & sur coignées de fer, & les fit passer par vn four-

neau où on fait la tuille : ainſi en fit-il à toutes les villes des enfans d'Amon. Et Dauid s'en retourna, & tout le peuple, en Ieruſalem.

CHAP. XIII.

A Duint apres cela, qu'Abſalō fils de Dauid auoit vne ſœur qui eſtoit belle, & ſe nommoit Thamar: laquelle Amnon fils de Dauid aima, & en eſtoit en angoiſſes: tellement qu'il tomba malade pour l'amour de Thamar ſa ſœur: car elle eſtoit vierge, & ſembloit difficile à Amnon de faire quelque choſe auec elle. Or Amnon auoit vn amy nommé Ionadab, fils de Sama, frere de Dauid, & eſtoit Ionadab homme fort "prudent. Lequel luy dit: Fils du Roy, pourquoy par chacun matin es-tu ſi défait? pourquoy ne me le declaireras tu point? Amnon luy reſpondit: I'aime Thamar ſœur de mon frere Abſalom. Ionadab luy dit: Couche toy ſur ton lit, & fay ſemblant d'eſtre malade: & quand ton pere te viendra voir, tu luy diras: Ie te prie que ma ſœur Thamar viene, à fin qu'elle me refectionne, & qu'elle face deuant moy quelque viande, à fin qu'en la voyant, ie la mange de ſa main. Amnon donc ſe coucha, & fit ſemblant d'eſtre malade: & quand le Roy le fut venu voir, Amnon luy dit: Ie te prie que ma ſœur Thamar me viene faire deux gaſteaux deuant moy, & que ie les mange de ſa main. Et Dauid enuoya à Thamar en la maiſon, diſant: Va t'en maintenant en la maiſon de ton frere Amnon, & luy appreſte quelque viande.

A

B

"ou, ruſé

de. Thamar donc s'en alla en la maison de son frere Amnon: lequel estoit couché. Et elle print de la farine, & la mesla, & en fit deuant luy des gasteaux, & les cuisit. Puis elle print la paelle, & les versa deuant luy, lequel n'en voulut point manger: mais Amnon dit: Faites sortir toutes ces gens arriere de moy. Quand toutes les gens furent sortiz d'auec luy, Amnon dit à Thamar: Apporte-moy ceste viande en la chambrette, & que ie la mange de ta main. Et Thamar print les gasteaux qu'elle auoit faits, & les apporta à Amnon son frere en la chambrette. Quand elle luy eut presenté pour manger, il la print, & luy dit: Vien ma sœur, couche auec moy. Elle luy respondit: Non, mon frere, ne m'esforce point: car il ne se doit point faire ainsi en Israel: ne fay point ceste villenie: & moy, où irois-ie auec ma diffame? & toy, tu serois comme vn des peruers en Israel. Ie te prie parle maintenant au Roy, & il ne refusera point de me te bailler [à femme.] Mais il ne la voulut point ouyr parler: si fut plus fort qu'elle, & l'efforça, & dormit auec elle. Ce fait, Amnon la hayt de mout grande haine: tellement que la haine dont il la hayoit, estoit plus grande que l'amour dont il l'auoit aimée. Ainsi Amnon luy dit: Leue-toy, va-t'en. Et elle luy respondit: Ce n'est pas raison. Ce mal cy de me mettre de hors, est plus grand que l'autre que tu m'as fait. Il ne la voulut point ouyr, mais appella son garçon qui luy seruoit,

& dit: Iettez maintenant ceste cy hors d'auec D
moy, & fermez l'huis apres elle. Et elle estoit
habillée d'vne cotte de diuerses couleurs : car
les filles vierges des Roys estoyent ainsi ha-
billées de cottes. Son seruiteur donc la ietta
dehors, & ferma l'huis apres elle. Et Thamar
print de la cendre sur son chef, & deschira sa
cotte qui estoit de diuerses couleurs, qu'elle
auoit sur elle, ayant sa main mise sur son
chef, & s'en alloit criant. Et son frere Absa-
lom luy dit: Ton frere Amnon a-il esté auec
toy? Mais maintenant ma sœur, tay toy, il est
ton frere : ne[1] mets point cecy en ton cœur.
Ainsi Thamar demoura toute desolée en la
maison d'Absalom son frere. Quand le Roy
Dauid eut ouy toutes ces parolles, il en fut
fort marry. Et Absalom ne parloit n'en bien
n'en mal à Amnon : pource qu'Absalom
hayoit Amnon, entant qu'il auoit efforcé
Thamar sa sœur. Et aduint deux ans apres, E
qu'on tondoit pour Absalom en Baal-hazor,
laquelle estoit pres d'Ephraim : & Absalom
inuita tous les filz du Roy. Puis vint Absa-
lom au Roy, & luy dit: Voicy, on tond pour
ton seruiteur, ie te prie que le Roy & ses ser-
uiteurs vienent auec ton seruiteur. Mais le
Roy dit à Absalom : Non, mon fils : ie te prie
que nous n'y allions point tous, que nous ne
te greuions. Quand il l'eut bien pressé, en
fin il n'y voulut point aller : mais le remer-
cia. Et Absalom dit : Si tu ne [viens point]
ie te prie que mon frere Amnon viene auec
nous.

[1] C. ne t'ẽ fasche

nous. Le Roy luy respondit: Pourquoy iroit-il auec toy? Et Absalom le pressa, qu'il laissast aller auec soy Amnon & tous les filz du Roy. Or Absalom auoit commandé à ses seruiteurs, disant: Ie vous prie, prenez bien garde quand le cœur d'Amnon sera guay de vin: & que ie vous diray, Frappez Amnon: tuez-le, ne craignez point: car c'est moy qui
F vous le commande. Soyez forts, & portez vous vaillans. Et les seruiteurs d'Absalom firent à Amnon comme Absalom auoit commandé: & tous les filz du Roy se leuerent: & monterent chacun sur son mulet, & s'enfuyrent. Eux estans encore en chemin, le bruit vint à Dauid, & luy dit-on: Absalom a frappé tous les filz du Roy, & n'en est point demouré vn seul. Adonc le Roy se leua, & deschira ses habillemens, & se ietta à terre: tous ses seruiteurs aussi estoyent là auec leurs vestemens deschirez. Et Ionadab fils de Sama, frere de Dauid, respondit, & dit: Que mon seigneur ne die point qu'ils ont tué tous les iouuenceaux filz du Roy: car Amnon seul est mort.
Car cela fut deliberé au cœur d'Absalom, dés
G le iour qu'iceluy viola Thamar sa sœur. Parquoy maintenant, que nostre sire le Roy ne mette point cela en son cœur, de dire que tous les filz du Roy sont tuez: car Amnon seul est mort. Lors Absalom s'enfuyt: & celuy qui faisoit le guet, leua ses yeux, & regarda: & voicy vn grãd peuple venoit par le chemin derriere luy, à costé de la montagne. Et Ionadab dit au

Roy: Voicy les filz du Roy qui vienent: il eſt ainſi comme ton ſeruiteur diſoit. Quand il eut acheué de parler, voicy, les filz du Roy arriuerent: & eleuerent leurs voix, & plourerent. Le Roy auſsi & tous ſes ſeruiteurs ſe prindrent à plourer d'vn mout grand pleur. Et Abſalom s'en eſtoit fuy, & retiré vers Tholmai fils d'Amiud Roy de Geſur: & Dauid lamentoit tous les iours ſus ſon fils. Quand Abſalom s'en fut fuy, & fut venu en Geſur, il fut là trois ans. Et le deſirvint au Roy Dauid de ſortir vers Abſalom: car il eſtoit appaiſé touchant Amnon, de ce qu'il eſtoit mort.

CHAP. XIIII.

A Ioab fils de Zaruia, cognoiſſant que le cœur du Roy eſtoit à Abſalom, il enuoya en Thecua, & de là fit venir vne femme ſage: à laquelle il dit: Ie te prie, fay ſemblant que tu es en deuil, & te veſts maintenant d'habillemens de deuil, & net'oings point d'huile: mais ſois comme vne femme qui ià par lõg temps ait ploré ſus vn mort. Et entreras au Roy, & parleras à luy ſelon ceſte parolle. Et Ioab l'emboucha de ce qu'elle deuoit dire. Quand la femme Thecuite fut venue au Roy, elle cheut ſur ſa face en terre, & le ſalua, & dit: B O Roy, ſauue moy. Et le Roy luy dit: Qu'as-tu? Elle reſpondit: Ie ſuis certes femme vefue, & mon mary eſt mort. Ta chambriere auoit deux filz, leſquels deux prindrent noiſe au champ: & nul n'eſtoit là qui les peuſt departir: parainſi l'vn frappa l'autre, & le tua. Et voicy

voicy toute la lignée s'eſt eſleuée contre ta-
chambriere, en diſant: Baille nous celuy qui a
frappé ſon frere, à fin que le tuons, à cauſe de
l'ame de ſon frere qu'il a *tué*, & que nous deſ-
facions auſsi l'heritier: *car ils* eſteindront
mon eſteincelle qui eſt demourée, tellement
c qu'ils ne delaiſſeront point de nom à mon
mary, ny aucun de reſte ſur la terre. Le Roy
dit à la femme: Va-t'en en ta maiſon, ie fe-
ray commandement pour toy. Et la femme
Thecuite *dit au Roy: Sur* moy, mon ſeigneur,
mon *Roy, ſoit* ceſte iniquité, & ſur la mai-
ſon *de* mon pere: & que le Roy & ſon thro-
ne en ſoit innocent. *Le Roy dit*: Ameine
moy celuy *qui* te *contredira*: & *iamais* ne *luy*
aduiendra de te toucher. Et elle dit: *Ie prie*
que le Roy ait memoire du Seigneur ſon Dieu,
qu'il ne laiſſe point croiſtre en plus grand
nombre les prochains de celuy à qui le ſang a
eſté eſpandu, pour le perdre, & qu'ils ne de-
ſtruiſent point mon fils, Lequel dit: Auſsi vray
que le Seigneur vit, il ne *cherra* point vn des
cheueux de ton *fils ſur terre*. *Et la femme dit*:
Ie te prie que ta chambriere *parle* vn mot à
mon ſeigneur, mon Roy. Il dit: Parle. Et la
femme dit: *Pourquoy* as-tu penſé telle cho-
ſe *contre le peuple* de Dieu, & pourquoy le
Roy, comme delinquant, tient-il vn tel pro-
D pos? c'eſt que le Roy ne *fait point* retourner
celuy qu'il a reietté. *Car nous mourons*, &
ſommes tout ainſi qu'*eaus qui coulent en ter-
re*, leſquelles on ne raſſemble point. Et Dieu

n'oſte point la vie: mais penſe & repenſe de ne deietter point arriere de ſoy celuy qui eſt deietté. Maintenant donc ie ſuis venue pour dire cecy au Roy mon ſeigneur: car le peuple m'a eſpouantée. Et ta chambriere diſoit: Ie parleray maintenant au Roy: parauenture le Roy fera ce que ſa châbriere luy dira. Et le Roy eſcoutera, pour deliurer ſa chambriere de la main de celuy qui veut exterminer de l'heritage de Dieu moy & mon fils ſemblablement. Et ta chambriere diſoit: Ie prie que ce que dira mon ſeigneur mon Roy, ſoit pour
ou, repos. "conſolation: car mon ſeigneur mon Roy eſt comme vn Ange de Dieu, pour ouyr le bien & le mal: pource ton Seigneur Dieu ſoit auec toy. Le Roy reſpondit, & dit à la femme: Ie te prie, ne me cele rien de ce que ie t'interrogueray. Et la femme dit: Ie prie que mon ſeigneur mon Roy parle. Le Roy dit: N'eſt-ce pas par la commiſsion de Ioab, que tu fais tout cecy? La femme reſpondit, & dit: Auſsi vray que ton ame vit, noſtre ſire Roy, il n'y a nul qui puiſſe decliner à dextre, ou à ſeneſtre de tout ce que le Roy noſtre ſire a parlé: car ton ſeruiteur Ioab me l'a cómandé, qui a embouché ta chambriere de toutes ces parolles. C'eſt ton ſeruiteur Ioab qui a fait cecy, que i'ay ainſi
"ou vſé de ceſte maniere de parler. "tourné ceſt affaire. Mais mon ſeigneur eſt ſage, ſelon la ſageſſe d'vn Ange de Dieu: pour ſauoir tout ce qui eſt ſur terre. Et le Roy dit à Ioab: Voicy, i'ay fait ceſte choſe: Va, rameine le iouuenceau Abſalom. Lors Ioab

ſe

se ietta sur sa face en terre, & adora, & benit le Roy. Si dit Ioab: Auiourd'huy ton seruiteur cognoit que ie suis en ta grace, mon seigneur mon Roy: car le Roy a fait ce que luy a dit son seruiteur. Ioab donc se leua, & s'en
F alla en Gesur, & ramena *Absalom* en Ierusalem. Et le Roy dit: Qu'il s'en retourne en sa maison, & qu'il ne veoye point ma face. Et Absalom s'en retourna en sa maison, & ne veit point la face du Roy. Il n'y auoit point vn homme en *tout Israel* qui fust si beau qu'estoit *Absalom, pour* estre de fort belle monstre, *depuis la* plante des pieds, iusqu'au sommet de la *teste*: il n'y *auoit point en luy* vne macule. Et quand il tondoit *sa teste (& à la fin de* chacun an il la tondoit, pourtant qu'elle *luy* pesoit trop) il pesoit les cheueux de sa teste, lesquels pesoyēt deux cēs sicles au poix du Roy. Il y eut trois filz qui nasquirent à Absalom, & vne fille, laquelle auoit nom Thamar, qui estoit vne belle femme à voir. Et Absalom demoura en Ierusalem deux ans sans voir *la face* du Roy. *Parquoy Absalom enuoya à Ioab,* pour l'enuoyer au Roy, lequel ne *voulut* point venir à luy. Encore renuoya il à luy pour la *seconde* fois: mais il n'y voulut point venir. Lors *il dit à ses* seruiteurs: Vous voyez là le
G champ de Ioab, pres de ma possession: auquel il a de l'orge: allez, & la *bruslez au* feu. Et les seruiteurs d'*Absalom bruslerēt au* feu le *chāp*. Adonc Ioab se leua, & s'en vint à Absalom en sa maison. Et Ioab luy dit: Pourquoy ont

tes seruiteurs bruslé mon champ au feu ? Absalom dit à Ioab: Voicy, i'ay enuoyé à toy, en disant: Vien icy, & ie t'enuoyeray au Roy, & luy diras: Pourquoy suis-ie venu de Gesur ? il me vaudroit mieux estre encore là. Maintenant donc que ie voye la face du Roy: & s'il y a iniquité en moy, qu'il me face tuer. Ioab donc s'en vint au Roy & luy annonça: lequel appella Absalom, & vint au Roy, & s'enclina sur sa face en terre deuant le Roy, & le Roy baisa Absalom. CHAP. XV.

A

CEla fait, Absalom s'equippa des chariots & des cheuaux pour soy, & cinquante hommes pour courir deuãt luy. Tous les matins Absalom estant leué se tenoit à l'entrée de la porte, & tout hõme qui venoit pour quelque affaire au Roy pour auoir iugement, Absalom l'appelloit, & luy disoit: De quelle ville es-tu ? Il respondoit: ton seruiteur est d'vne telle lignée d'Israel. Et Absalom luy disoit: Regarde, ta cause est bonne & droite: mais tu n'as point aucun qui t'oye, de par le Roy. Absalom disoit: O que ne me constitue-on iuge en la terre, & que tout homme qui a quelque affaire, ne vient à moy, à fin que ie luy face iugement & iustice! Et quand quelcun s'approchoit de luy, & s'enclinoit deuant luy, il estendoit sa main, & le prenoit, & le baisoit. Ainsi en faisoit Absalom à tous ceux d'Israel, qui venoyent au Roy pour auoir

B

iugement: & Absalom soustrayoit les cœurs des hommes d'Israël. Aduint qu'apres quarante

rante ans, Absalom dit au Roy: Ie te prie que ie m'en aille, & que ie rende mon vœu, que i'ay voué au Seigneur, en Hebron: car quand ton seruiteur estoit en Gesur de Syrie, il voua vn vœu, disant: Si le Seigneur me rameine en Ierusalem, ie luy en rendray louange solennelle. Le Roy luy dit: Va en paix: Lequel se leua & s'en alla en Hebron. Lors Absalom enuoya gens apostez par toutes les lignées d'Israel, pour dire: Incontinent que vous orrez le *son de la* trompette, dites: Absalom *est fait* Roy en Hebron. Or auec Absalom *s'en* allerent deux cens hommes de Ierusalem, lesquels *auoyent esté appellez*, & y alloyent d'vn simple cœur, *ne sachans rien de* l'affaire. Aussi Absalom enuoya [querir] *Achi*thophel Gilonite, conseillier de Dauid, de sa c ville de Gilo. Entretemps qu'il sacrifioit les sacrifices, la coniuration se fortifioit: & le peuple s'en venoit, & s'augmentoit auec Absalom. *Si vint* vn messagier à Dauid, disant: Chacun d'Israel a son cœur apres *Absalom*. Et *Dauid* dit à tous ses *seruiteurs, qui estoyent auec luy* en Ierusalem. Leuez-vous, & fuyons: car nous ne pourrõs eschapper d'Absalom: hastez vous *d'aller, qu'il ne se* haste, & nous empoigne, & repousse *le* mal sur nous, & frappe la cité *à la* pointe de l'espee. Et les seruiteurs *du* Roy dirent au Roy. Tout ce que *nostre* sire le Roy essira, voicy tes *seruiteurs* pour le faire. Le d Roy donc, & toute sa famille sortirent à pied: & laissa le Roy ses dix femmes concubines

pour garder la maiſon. Le Roy & tout le peuple ſortit à pied, & ſe tindrent loing de la maiſon. Et tous ſes ſeruiteurs cheminoyent aupres de luy: & tous les Cerethiens, & tous les Phelethiens, & tous les Gethiens, qui eſtoyent ſix cens hommes, qui eſtoyent venuz à pied de Gath, alloyent deuant le Roy. Et le Roy dit à Ethai Gethien: Pourquoy viens-tu auſsi auec nous? retourne-t'en, & demoure auec le Roy: car tu es eſtraugier, & meſme tu es tranſporté de ton lieu. Tu vins hier: te feroye-ie auiourd'huy partir pour cheminer auec nous? Ie m'en vay où ie pourray: retourne t'en, & rameine tes freres. Grace & verité ſoyent auec toy. Et Ethai reſpondit au Roy, diſant: Auſsi vray que E le Seigneur vit, & que monſeigneur mon Roy vit, en quelque lieu que tu ſeras, mon ſeigneur mon Roy, ſoit à mort ſoit à vie, là ſera ton ſeruiteur, Et Dauid dit à Ethai: Vien, & paſſe. Et Ethai Gethien paſſa, & tous les hommes qui eſtoyent auec luy, & toute la meſgnie qui eſtoit auec luy. Toute la terre plouroit d'vn grand cry, & tout le peuple paſſa: le Roy auſsi paſſa outre le fleuue de Cedron, & tout le peuple paſſa vers le chemin qui tend au deſert. Là auſsi eſtoit Zadoc ſacrificateur, & tous les Leuites auec luy, portans l'arche de l'alliance de Dieu: laquelle ils colloquerent là. Et Abiathar monta iuſqu'à tant que tout le peuple fut ſorty de la cité. Et le Roy dit à Zadoc: Reporte l'arche de Dieu en la cité. Si i'ay trouué grace enuers le Seigneur Dieu, il me remenera, & me

F la monſtrera, & ſon tabernacle. Que s'il me dit: Tu ne me plais point: me voicy, qu'il me face ce qui luy ſemble bon. Et le Roy dit au ſacrificateur Zadoc: N'es-tu pas le Voyant? retourne-t'en en paix en la cité, & Ahimaaz ton fils, & Ionathan fils d'Abiathar: voz deux filz ſoyent auec vous: Regardez, ie tarderay icy és cãpagnes du deſert, iuſqu'à tant qu'on apporte nouuelles de vous, que vous m'annõcerez. Zadoc donc & Abiathar reporterent l'arche de Dieu en *Ieruſalem*, & demourerent là. Et Dauid *montoit* par la montée par où on monte *aux oliues*, montant & plourant, ſa teſte couuerte, & cheminoit *dechauſsé*. Tout le peuple auſsi qui eſtoit auec *luy*, *chacun ſa teſte* couuerte montoit en plourant. Lors on annonça à Dauid qu'Achithophel eſtoit en la coniura-G tion auec Abſalom: dont Dauid dit: Ie te prie Seigneur, affoly le conſeil d'Achithophel.

Quand Dauid fut monté iuſqu'au ſommet de la montagne, & qu'il adoroit Dieu: voicy Huſai Arachite luy vint *au deuant*, ſa robbe deſchirée, & *ayant de la terre ſur ſa teſte*. Et Dauid luy dit: Tu me ſeras en *charge*, ſi tu viens auec moy: mais ſi tu t'en retournes en la *cité*, & dis à Abſalom: O Roy, ie ſuis ton ſeruiteur: comme le temps paſſé i'ay eſté ſeruiteur de ton pere, ainſi ſeray ie maintenant ton ſeruiteur: tu me diſsiperas *le conſeil* d'Achithophel: tu as *là auec toy les* ſacrificateurs Zadoc & Abiathar: tout ce que tu orras de la maiſon du Roy, tu l'annonceras aux ſacrificateurs

Zadoc & Abiathar. Leurs deux filz ſont auſſi là auec eux, à ſauoir Ahimaaz [fils] de Zadoc, & Ionathan [fils] d'Abiathar: par eux vous m'enuoyerez tout ce qu'aurez ouy. Ainſi Huſai l'amy de Dauid reuint en la cité, & Abſaló vint en Ieruſalem. CHAP. XVI.

QVand Dauid eut paſſé vn peu du ſommet [de la montagne,] voicy Ziba A
ſeruiteur de Miphiboſeth venoit au
deuant de luy auec vne couple d'aſnes baſtez,
ſur leſquels eſtoyent deux cens pains, & cent
"C. ligatures. "bottes de raiſins ſecs, & cent maſſes de figues ſeiches, & vn baril de vin. Le Roy dit à Ziba: Qu'eſt-ce là que tu as? Et Ziba reſpondit. Ce ſont des aſnes pour la famille du Roy à mõter deſſus: & du pain, & des figues ſeiches, pour manger aux ſoudars: & du vin pour boire, ſi aucun eſt las au deſert. Et le Roy dit: Où
Sous 19.e eſt le fils de ton maiſtre? Ziba reſpondit au Roy: Voila, il eſt demouré en Ieruſalem: car il dit: Auiourd'huy la maiſon d'Iſrael me reſtituera le Royaume de mon pere. Adonc le Roy dit à Ziba: Tout ce qu'a Miphiboſeth, ſoit tien. Et Ziba dit: Ie m'encline, & trouueray grace deuant toy, noſtre ſire Roy. Et le Roy Dauid s'en vint iuſqu'en Bahurim: & B
voicy, de là ſortoit vn homme de la famille de la maiſon de Saul, nommé Semei, fils de Gera: ceſtuy-cy ſortit hors, & maudiſſoit & iettoit des pierres contre Dauid, & contre tous les ſeruiteurs du Roy Dauid: & tout le peuple, & tous les forts hommes eſtoyent

à dextre

à dextre & à seneſtre de luy. Et Semei diſoit ainſi, quand il le maudiſſoit: Sors, sors hors, meurtrier, & hõme peruers. Le Seigneur t'a rendu tout le ſang de la maiſon de Saul, au lieu duquel tu as regné: & le Seigneur a baillé le Royaume entre les mains de ton fils Abſalom. Et voicy, tu es cheut en ton mal, pourtant que tu es vn meurtrier. Lors Abiſai fils de Zaruia dit au Roy: Pourquoy ce chien mort cy maudit-il noſtre ſire le Roy? que ie paſſe, ie te prie, & que ie luy oſte la teſte. Et le Roy dit: Qu'ay ie à faire auec vous filz de Zaruia? Qu'il maudie ainſi. Car le Seigneur luy a
c dit qu'il maudie Dauid: & qui luy dira, Pourquoy as-tu ainſi fait? Et Dauid dit à Abiſai, & à tous ſes ſeruiteurs: Voicy, mon fils, qui eſt ſorty de mon ventre, cerche mon ame: combien plus maintenant le fils de Iemini? Laiſſez-le, qu'il me maudie: car le Seigneur luy a dit. Parauenture le Seigneur regardera mon affliction: & le Seigneur auiourd'huy me rendra bien pour la malediction de ceſtuy-cy. Dauid donc & ſes gens cheminoyent par le chemin: & Semei cheminoit à coſté de la montagne contre luy, cheminant & maudiſſant, & luy iettant des pierres à l'encontre, & ruant de la poudre. Ainſi le Roy Dauid, & tout le peuple qui eſtoit auec luy, fort laſſez, vindrẽt, & ſe repoſerent là. Et Abſalom & tout le peu-
d ple d'Iſrael entrerent en Ieruſalem, & Achitophel auec luy. Quand Huſai Arachite, l'amy de Dauid, fut venu à Abſalom, il dit à Abſa-

lom: Viue le Roy, Viue le Roy. Et Absolom dit à Husai: Est-ce cy la grace que tu fais à ton amy? pourquoy n'es-tu allé auec ton amy? Husai dit à Absalom: *Non, mais ie teray de la partie de celuy que le Seigneur à eleu*, & ce peuple icy, & tous les hommes d'Israel, & demoureray auec luy. D'auantage, à qui seruiray-ie? ne sera-ce pas à son fils? tout ainsi que i'ay seruy deuant ton pere, ainsi seruiray-ie deuant toy. Adonc Absalom dit à Achithophel: Baille-nous conseil que c'est que nous deuons faire, Achithophel dit à Absalom: *Entre aux concubines de ton pere, lesquelles il a laissées pour garder la maison: à fin que quand tout Israel aura ouy que tu seras en horreur à ton pere, les mains de tous ceux qui sont auec toy soyent fortifiées. Ils tendirent donc vn tabernacle à* Absalom, sur le toict [de la maison,] & Absalom entra aux concubines de son pere, en la presence de tout Israel. Or le conseil qu'Achithophel donnoit en ces iours-là, estoit autant estimé, que si aucun eust demandé le conseil de Dieu. Tel donc estoit tout le cõseil d'Achithophel, *tant enuers Dauid, qu'enuers* Absalom.

CHAP. XVII.

LOrs Achithophel dit à Absalom: *I'eliray maintenant douze mille hommes, &* A
me leueray, & pourſuyuray ceſte nuit Dauid, & viendray ſur luy. Il eſt laſſé, & ſes mains ſont laſches, lors ie l'eſpouanteray, tellement que tout le peuple qui eſt auec luy s'enfuyra: & frapperay le Roy tout ſeul. Et rameneray

tout

tout le peuple à toy, & quand tous les hommes que tu requiers, seront retournez, il y aura paix par tout le peuple. La parolle sembla propre à Absalom & à tous les anciens d'Israel. Et Absalom dit: Ie te prie appelle aussi Husai Arachite, & que nous oyons quel sera son aduis. Quand Husai fut venu à Absalom, Absalom luy dit: Achithophel a dit telles parolles, deuõs-nous faire ce qu'il dit, ou non? par
B le toy. Husai donc dit à Absalom: Le conseil qu'a donné *ceste fois* Achithophel, n'est pas bon. *Aussi* Husai dit: Tu cognois tõ pere, & ses *gens*, qu'ils sont forts, & ont le courage felon, comme l'ourse des *champs qui est* priuée [de ses petis:] & ton pere est vn *hõme de guerre*, le quel ne demourera point la nuit auec le *peuple*. Voicy, il est maintenant caché en quelque fosse, ou en quelque lieu. S'il aduient qu'à la premiere fois aucun deux tombe, & que le bruit vienne, qu'on die: Il y a eu rompture au peuple *qui* suyuoit Absalom: alors le plus fort, qui auoit *le* cœur comme vn *lion*, *sera tout* esperdu. Car tout Israel *sait que ton pere est preux*, & que ceux qui sont auec luy sont *fortes gens*.
C Mais ie conseille que diligemment on assemble *à toy tout Israel*, depuis Dan, iusqu'en Bersabé, *lequel* sera en grand nombre comme l'arene d'aupres de la mer, & que toy *mesme* en personne chemines au milieu *deux*. Adõc nous viendrons à luy en *quelque lieu* que nous le trouuions, & dresserons nostre ost contre luy, ainsi que la rosée chet sur terre, & n'en demou-

rera point vn, de tous les hommes *qui* ſont auec luy. Que s'il ſe retire en quelque cité, tout Iſrael *enuirõnera de cordes la cité, & la tirerõs dedans le fleuue: tellement qu'on n'en trouuera point là vn ſeul caillou. Et Abſalom, & tout Iſrael dit: Le conſeil d'Huſai Arachite, eſt meilleur que le conſeil d'Achithophel. Or le Seigneur auoit ordonné que le conſeil d'Achithophel, qui eſtoit bõ, fuſt deſtruit: à fin que le Seigneur fit venir mal ſur Abſalom. Et Huſai dit aux ſacrificateurs Zadoc & Abiathar: Telle choſe & telle a conſeillé Achithophel à Abſalom, & aux anciens d'Iſrael, & moy i'ay ainſi & ainſi conſeillé. Parquoy tout à ceſte heure enuoyez haſtiuement & annoncez à Dauid, & luy dites: Ne demoure point ceſte nuit en la campagne du deſert, mais paſſe outre, que d'auenture le Roy ne vous engloutiſſe, & tout le peuple qui eſt auec luy. Or Ionathan & Ahimaaz eſtoyent aupres de la fontaine Rogel. La chambriere ſe partit, & leur annonça: eux ſe partirent, & l'annoncerent au Roy Dauid. Or ils ne s'oſoyent monſtrer, pour venir en la ville. Mais quelque iouuenceau les veit, & l'annonça à Abſalom. Eux deux ſe haſterent de cheminer, & vindrent en la maiſon d'vn homme en Bahurim: lequel auoit vn puits en ſa court, dedans lequel ils deſcendirent. Si print la femme vne couuerture, & l'eſtendit ſur la gueule du puits, ſur laquelle elle eſpardit du grain moulu: tellement que la choſe ne fut point cognue. Les ſeruiteurs d'Abſalom vindrent*

*ou, porera.

D

E

drent à la femme iusqu'en la maison,& dirent: Où est Ahimaaz & Ionathan? La femme leur respondit : Ils sont passez outre ce ruisseau d'eau. Et iceux les cercherent, & ne les trouuans points'en retournerent en Ierusalem. Et apres qu'iceux s'en furẽt allez, ceux-cy mõterent hors du puits:& s'en allerẽt,& annõcerẽt au Roy Dauid,luy disans: Leuez vous,& passez soudainemẽt outre ceste eau : car Achitho
F phel a baillé tel cõseil contre vous. Adonc *Da*uid se leua,*& toute le peuple* qui estoit auec luy, & *passerent le* iordain, iusqu'à l'aube du iour: sans s'en falloir vn seul qui ne passast le Iordain. Achithophel *voyant qu'on n'auoit* point fait son conseil,sella son asne,*& se leua,& s'en* alla en sa maison en sa ville. Apres qu'*il eut di*sposé de sa famille,il s'estrangla, & mourut,& fut enseuely au sepulchre de son pere. Et Dauid s'en vint en Mahanaim : & Absalom passa le Iordain,luy & tous les hommes d'Israel qui estoyent auec luy. Et Absalom constitua Amasa sus l'armée, *au lieu de Ioab: lequel* Amasa e-
G stoit fils d'vn homme *nommé Ietra Israelite,* lequel entra à Abigail fille de Naas, *sœur de* Zaruia,mere de Ioab. Et Israel auec Absalom *assit son camp en la terre de Galaad*. Quand Dauid *fut* venu en Mahanaim, Sobi fils de Naas de Rabath,laquelle est aux filz d'Amon, & Machir fils d'Amiel de Lo-*dabar*,& Berzelai Galaadite de Rogelim,[offrirent]à Dauid des lits, des bassins, & vaisseaux de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain

rosty, des féues, des lentilles, & grains rostiz, du miel, du beurre, des ouailles, & des fromages de vaches: & le presenterent à Dauid, & au peuple qui estoit auec luy pour manger: car ils disoyent: Ce peuple est affamé, & est las, & a soif au desert. CHAP. XVIII.

A Dauid donc nombra le peuple qui estoit auec luy, & constitua sus eux capitaines sus mille hommes & sus cent. Et Dauid enuoya le peuple, vne tierce partie sous la main de Ioab: l'autre tierce partie sous la main d'Abisai fils de Zaruia, frere de Ioab: & l'autre tierce partie sous la main d'Ethai Gethien. Et le Roy dit au peuple: Ie sortiray aussi auec vous. Le peuple luy dit: Tu ne sortiras point. Car si nous nous enfuyons, ils ne nous prendront point à cœur: & si la moitié de nous meurt, il ne leur chaudra de nous: mais toy, tu vaux autant que dix mille de nous. Parquoy il vaut mieux que tu nous sois en aide en la cité. Et le Roy leur dit: Ie feray ce que bō vous semblera. Le Roy donc s'arresta à l'entrée de la porte, & tout le peuple sortit par centeines, & par milliers. Et commanda le Roy à Ioab, & à Abisai, & Ethai, disāt: Traitez moy doucemēt mon fils Absalom: & tout le peuple ouyt ce que le Roy commandoit à tous les princes, touchāt Absalom. Ainsi le peuple sortit aux champs, B au deuant d'Israel: & fut la bataille au bois d'Ephraim. La fut ruée ius le peuple d'Israel deuant les seruiteurs de Dauid: & fut là fait vne grande déconfiture en ce iourlà, à sauoir de vingt

vingt mille hõmes. Et la bataille fut là esparse sus toute la terre. En ce iour là, la foreſt consuma beaucoup plus de peuple, que le glaiue. Aduint qu'Abſalom rencontra les ſeruiteurs de Dauid, eſtant ſur vn mulet: & ſon mulet eſtant entré deſſous vn grand cheſne eſpez, ſa teſte ſe tint au cheſne, où il demoura entre le ciel & la terre [pendu:] & le mulet *qui* eſtoit ſous luy, paſſa outre. Et vn homme voyant cela, l'annonça à Ioab, & dit: Voila, i'ay veu Abſalom pendu en vn cheſne. Ioab dit à celuy *qui* luy *diſoit les* nouuelles: Voicy, tu l'as veu, & *pourquoy* ne l'as-tu pas illec ruë par terre, & *il* eſtoit en moy de te donner dix pieces d'argent, & vne ceinture? L'homme dit à *Ioab*: Quand ores ie compteroye là ſur ma *main* mille pieces d'argent, ſi ne mettroye-ie point ma main ſur le fils du Roy: car nous auons ouy que le Roy t'a commandé, & à Abiſai, & à Ethai, diſant: Gardez qu'aucun ne [touche] le iouuenceau Abſalom. Et ſi i'euſſe fait quelque laſcheté, au dangier de mon *ame*, *rien n'euſt eſté* celé au Roy: *meſme auſsi tu m'euſſes eſté* contraire. Et Ioab dit: Ie ne me teindray pas ainſi en ta preſence. *Si* print trois dars en ſa main, & les ficha au cœur d'Abſalom, qui eſtoit encore *viuant* au milieu du cheſne. Puis apres, dix iouuenceaux couſtilliers de Ioab, ſe tournerent, & frapperent Abſalom, & le tuerent. Adonc Ioab ſonna la *trompette*, & le peuple retourna de pourſuyure Iſrael, pourtant que Ioab retint le peuple. Ils prindrent Abſalom, &

le ietterent en la foreſt, en vne grande foſſe: & mirent ſur luy vn mout grand monceau de pierres: & tout Iſrael s'enfuyt vn chacun en ſes tentes. Or Abſalom auoit prins & colloqué pour ſoy en ſa vie vne colomne, en la vallée Royalle, car il diſoit: Ie n'ay point de fils pour laiſſer la memoire de mon nom: & nomma de ſon nom la colomne: dont iuſqu'auiourd'huy on l'appelle, Le lieu d'Abſalom. Et E Ahimaaz fils de Zadoc, dit: Ie courray maintenant, & annonceray au Roy que le Seigneur luy a fait iugement de la main de ſes ennemis. Et Ioab luy dit: Tu ne ſeras point auiourd'huy le meſſagier, mais tu l'annonceras vn autre iour. Auiourd'huy tu ne l'annõceras point: car le fils du Roy eſt mort. Et Ioab dit à Chuſi: Va, & annonce au Roy ce que tu as veu. Chuſi s'enclina deuant Ioab, & s'encourut. De rechef Ahimaaz fils de Zadoc dit à Ioab: Qu'en ſera-il ſi ie cours auſsi maintenant apres Chuſi? Ioab luy dit: Que veux-tu courir, mon fils: veu que pour les nouuelles rien ne t'aduiendra? [Lequel reſpondit:] Que ſera-ce, ſi ie cours? Il luy dit: Cours. Ahimaaz donc s'encourut par le chemin de la plaine, & paſſa Chuſi. Et Dauid eſtoit aſsis entre deux portes: & la guette eſtoit allé ſur le toict de la porte, ſur la muraille: lequel eleua ſes yeux, & veit vn homme qui couroit tout ſeul. Et la guette cria, & l'annonça au Roy. Dont le Roy dit: S'il eſt ſeul, il y a bonne nouuelle en ſa bouche. Ceſtuy là cheminoit touſiours, & approchoit. F

La

La guette veit apres vn autre homme qui couroit, & cria la guette au portier, & dit: Voila vn homme qui court tout seul. Le Roy dit: Cestuy-là aussi porte bonne nouuelle. Et la guette dit: Il me semble, à voir courir le premier, que c'est Ahimaaz fils de Zadoc. Le Roy dit: C'est vn bon homme, & vient auec bonne nouuelle. Et Ahimaaz cria & dit au
6 Roy: Paix. Et s'enclina sur sa face deuant le Roy sur la terre, & dit: Le Seigneur ton Dieu soit benit, qui a enclos les hommes qui auoyent leué leurs mains contre le Roy nostre sire. Et le Roy dit: Le iouuenceau Absalom se porte-il bien? Ahimaaz luy respõdit: I'ay veu vn grand tumulte, quand Ioab enuoyoit le seruiteur du Roy, & moy ton seruiteur: autrement ne say-ie que c'estoit. Le Roy luy dit: Destourne toy & te tien cy. Quand cestuy-cy se fut destourné, & arresté: Voicy Chusi qui vint, & dit: On apporte bonne nouuelle au Roy nostre sire: c'est que le Seigneur auiourd'huy t'a vengé de la main de tous ceux qui se sont eleuez contre toy. Et le Roy dit à Chusi: Le iouuenceau Absalom se porte-il bien? Chusi respondit: Les ennemis du Roy nostre sire, soyẽt faits comme le iouuenceau, & tous ceux qui s'eleuent contre toy pour mal. Adonc le Roy fut troublé, & monta à la chambre de la porte, & commença à plourer: & disoit ainsi en cheminant: Mon fils Absalom, mon fils, mon fils Absalom: à la miene volonté que ie fusse mort pour toy Absalom mon fils, mon fils.

CHAP. XIX.

ET on annonça à Ioab: Voila le Roy qui A
ploure, & meine deuil d'Abſalom. En ce
iour là la victoire fut tournée à pleur à
tout le peuple: pourtant que le peuple auoit
ouy dire ce iour là, que le Roy eſtoit dolent de
ſon fils. En ce iour là le peuple entra en cachet
te en la cité, comme ſe cache le peuple hon-
teux, s'enfuyant de la bataille. Et le Roy ca-
cha ſa face, & crioit à haute voix: Mon fils Ab
ſalom, Abſalom mon fils, mon fils. Quand dõc
Ioab fut entré au Roy en la maiſon, il dit: Tu
as auiourd'huy rendu confuſes les faces de
tous tes ſeruiteurs, qui ont auiourd'huy ſauué
ta vie, & la vie de tes filz, & de tes filles, & la
vie de tes femmes, & la vie de tes concubines:
pour auoir aimé ceux qui te hayent, & hay
ceux qui t'aiment. Car tu as auiourd'huy mon- B
ſtré que tu n'as point de [cure] de tes princes,
ne de tes ſeruiteurs: dont ie cognoy auiour-
d'huy, que ſi Abſalom viuoit, & que nous tous
auiourd'huy fuſsions morts, alors la choſe te
plairoit. Maintenant doncleue toy, ſors, & par
le amiablement à tes ſeruiteurs. Car ie te iure
par le Seigneur, que ſi tu ne ſors, il ne demoure
ra point ceſte nuit vn ſeul homme auec toy: &
ce te ſera pis que tout le mal qui eſt venu ſus
toy depuis ta ieuneſſe, iuſqu'à preſent. Et le
Roy ſe leua, & s'aſsit à la porte: & on annonça
à tout le peuple que le Roy eſtoit aſsis à la
porte: ſi vint tout le peuple deuant le Roy:
mais Iſrael s'enfuyt chacun en ſes tentes. Et
tout

tout le peuple se debattoit par toutes les lignées d'Israel, disant: Le Roy nous a deliurez de la main de nos ennemis, il nous a deliurez de la main des Philisthins: & maintenant il s'en fuyt de la terre pour Absalom. Et Absalom que nous auons oinct pour estre sus nous, est mort en la bataille: pourquoy dõc ne dites vous mot de ramener le Roy? Et le Roy Dauid enuoya à Zadoc & à Abiathar sacrificateurs, disant: Parlez aux anciens de Iuda, & leur dites: Pourquoy estes vous les derniers à ramener le Roy en sa maison? (car les parolles que tout Israel auoit dites estoyent paruenues iusqu'au
c Roy en sa maisõ) vous estes mes freres, vous estes mes oz, & ma chair: pourquoy estes vous les derniers à ramener le Roy? Dites aussi à Amasa: N'es-tu pas mon oz: & ma chair? Dieu me face ainsi, & ainsi me doint, si tu n'es prince de l'armée deuant moy à tousiours au lieu de Ioab. Ainsi il enclina le cœur de tous les hommes 1. Roi 2 b
de Iuda, comme d'vn seul homme: lesquels enuoyerent au Roy, [disans:] Retourne t'en, & tous tes seruiteurs. Le Roy donc s'en retourna, & vint iusqu'au Iordain: & tout Iuda vint iusqu'en Galgal, pour aller au deuant du Roy, & le faire passer outre le Iordain. Et Semei fils de Gera, fils de Iemini, qui estoit de Bahurim, se hasta, & descendit auec les hommes de Iuda, au deuant du Roy Dauid. Et y auoit mille hõmes auec luy de Ben-iamin: & Ziba seruiteur de la maison de Saul, & ses quinze enfans, & ses vingt seruiteurs, estoyent aussi auec luy: &

passerent outre le Iordain deuant le Roy. Et la nauire passa: à fin de passer outre la famille du Roy, & de faire ce qu'il luy plairoit. Lors Semei fils de Gera, se ietta à genoux deuant le Roy, comme il passoit le Iordain, & dit au Roy: Monseigneur, ne pense point à mon iniquité, & n'aye point de memoire de l'iniquité
Sus.16.c que ton seruiteur te fit le iour que nostre sire le Roy sortoit de Ierusalem. Que le Roy ne le prene point à cœur. Ton seruiteur cognoit qu'il a peché: & pource auiourd'huy suis ie venu tout le premier de toute la famille de Ioseph, pour descendre au deuant du Roy nostre sire. Abisai fils de Zaruia, respondit, & dit: Semei ne mourra-il point, veu qu'il a maudit l'Oinct du Seigneur? Et Dauid dit: Qu'ay-ie à faire auec vous filz de Zaruia? Car vous m'estes auiourd'huy aduersaires. Mourroit-il auiourd'huy quelcun en Israel? Ne cognois-ie pas bien qu'auiourd'huy ie suis fait Roy sus Israel? Et le Roy dit à Semei: Tu ne mourras point: ainsi le Roy luy iura. Apres descendit Miphiboseth fils de Saul au deuãt du Roy, sans auoir accoustré ses pieds, ne fait sa barbe: & n'auoit point laué ses habillemens depuis le iour que le Roy s'en estoit allé, iusqu'au iour qu'il reuint en paix. Quand il fut venu en Ierusalem au deuant du Roy, le Roy luy dit: Pourquoy n'es-tu venu auec moy Miphiboseth? Il luy dit: Nostre sire Roy, mon seruiteur m'a deceu: car ton seruiteur luy auoit dit: Selle moy mon asne, si monteray dessus, & iray au Roy: car ton ser-

seruiteur est boiteux, & il a accusé tõ seruiteur enuers le Roy nostre sire. Mais nostre sire le Roy est comme vn Ange de Dieu, fay ce que bon te semblera. Car toute la maison de mon pere aussi bien n'est elle digne que de mort deuant le Roy nostre sire: toutesfois tu as mis ton seruiteur entre ceux qui mangeoyent à ta table. Et quel droit y a-il d'auantage en moy, pour plus crier au Roy? Le Roy luy dit: Pourquoy me parles-*tu plus* de tes affaires? Ie l'ay dit, toy & *Ziba* partissez les possessions. Et Miphiboseth respondit au Roy: Mesme qu'il prene *tout*, puis que le Roy nostre sire est reuenu en paix en sa maison. *Berzelai Galaadite* aussi descendit de Rogelim, pour passer *le Iordain* auec le Roy, pour l'accompagner outre le Iordain. Berzelai estoit fort vieil, aagé de quatre vingts ans: & auoit baillé viures au Roy, quand il demouroit en Mahanaim: car il estoit fort puissant homme. Et le Roy dit à Berzelai: Passe auec moy, & ie te nourriray auec moy en Ierusalem. Berzelai dit au Roy: Combien d'ans penses-tu que i'aye vescu, que ie monte auec le Roy en Ierusalem? Ie suis auiourd'huy aagé d'octante ans, comment pourroy-ie discerner entre *le bon* & le mauuais? Ton seruiteur pourroit-*il* sauourer ce que ie mangeroye, & ce que ie beuroye? pourroy-ie *plus* ouyr la voix des chantres & *des chantereſſes*? & pourquoy seroit à charge ton seruiteur au Roy nostre sire? Ton seruiteur passera vn petit outre le Iordain auec le Roy. Pourquoy me voudroit le

Sus 16.4

Sus 16.4

1.Ro.2.b

Sus.17.8

Roy faire ceſte retribution? Ie te prie que ton ſeruiteur s'en retourne, & que ie meure en ma cité, [pour eſtre mis] au ſepulchre de mon pere, & de ma mere. *Voicy*, ton ſeruiteur Chamaam paſſera *auec le* Roy noſtre ſire: fay luy ce que bon te ſemblera. Et le Roy dit: Que Chamaam paſſe auec moy, & ie luy feray ce qu'il te plaira: & te feray tout ce que tu me voudras demãder. Adonc tout le peuple paſſa le Iordain auec le Roy: lequel baiſa Berzelai, & le benit: & iceluy s'en retourna en ſon lieu. Lors le Roy paſſa en Galgal: & Chamaam paſſa auec luy. Tout le peuple de Iuda *ramena le Roy, auec la moitié du peuple d'Iſrael. Et voicy, tous les hommes* d'Iſrael vindrent au *Roy, auquel ils dirent*: Pourquoy t'ont deſrobé noz freres les hommes de Iuda, & ont paſſé le Roy & ſa famille outre *le* Iordain, & tous les hommes de Dauid auec luy? Et tous les hommes de Iuda reſpondirent aux hommes d'Iſrael: Pourtant que le Roy eſt noſtre prochain. Et *pourquoy* vous courroucez-vous de cela? Auõs-*nous* mãgé *aucune* choſe du Roy? ou ſi nous auons receu aucuns dons? Les hõmes d'Iſrael reſpondirent aux hommes de Iuda, & dirent: Nous auons dix parties *au* Roy, & auſsi en Dauid nous ſommes deuant vous: *pourquoy* donc nous auez vous deſpriſez, & que la premiere parolle ne m'a elle eſté donnée, de ramener noſtre Roy? Et la parolle des hommes de Iuda *fut* plus rude que la parolle des hommes d'Iſrael.

Chap.

CHAP. XX.

A LOrs vn meschant homme entreuint là, qui auoit nom Seba fils de Bochri, homme [de la lignée] de Iemini: lequel sonna la trõpette, & dit: Nous n'auons point de part en Dauid, ne d'heritage au fils d'Isai: O Israel, que chacun [retourne] en ses tabernacles. Ainsi tous les hõmes d'Israel monterẽt d'auec Dauid, & suyuirent Seba fils de Bochri: mais les hõmes de Iuda adhererent à leur Roy, depuis le Iordain iusqu'en Ierusalem. Quand Dauid fut venu en sa maison en Ierusalem, il print ses dix femmes concubines, lesquelles il auoit laissé pour garder la maison: & les mit en garde, & leur bailla à viure: & n'entra point à elles, mais furent sequestrées iusqu'au iour
B de sa mort, viuantes en vefuage. Et le Roy dit à Amasa: Assemble moy les hommes de Iuda dedans trois iours: & te trouue icy present. Amasa donc se partit pour appeller ceux de Iuda: & tarda outre le temps qu'il luy auoit constitué. Et Dauid dit à Abisai: Maintenant Seba fils de Bochri nous affligera plus que n'a fait Absalom. Pren donc les seruiteurs de ton seigneur, & le poursuy, de peur qu'il ne trouue quelques villes garnies, & qu'il n'eschappe de deuãt nous. Et les gens de Ioab sortirent apres luy, les Cerethiens aussi, & les Phelethiens, & tous les forts hommes. Ils sortirent, dy-ie, de Ierusalem pour poursuyure Seba fils de Bochri. Ceux-cy estans aupres de la grand'pierre qui estoit en Gabaon,

Amasa vint deuant eux. Et Ioab estoit ceinct c
sur son haubergeon qu'il auoit vestu, & par dessus auoit ceinct son espée, laquelle pendoit sur
ses reins en la gaine, laquelle sortoit hors & tomboit. Si dit Ioab à Amasa: Paix te soit, mon frere. Et Ioab print de sa main dextre la barbe d'Amasa, pour le baiser. Or Amasa ne se dõnoit point garde de l'espée qui estoit en la main de Ioab. De laquelle il le frappa en la cinquiesme [coste,] & espandit ses entrailles en terre, sans y retourner pour la seconde fois, & mourut. Et Ioab & Abisai son frere, pourd
suyuirent Seba fils de Bochri. Adonc vn des soudars de Ioab s'arresta aupres de luy, & dit: Celuy qui est de la part de Ioab, & qui est pour Dauid, qu'il suyue Ioab. Amasa estoit au milieu du chemin, voutré en son sang. Et quelcun voyant que tout le peuple s'arrestoit là, il destourna Amasa du chemin au champ, & ietta vn vestement sur luy: ayant veu que tous ceux qui venoyent à luy, s'arrestoyent. Quand il eut esté osté de la voye, tous les hommes qui suyuoyent Ioab, passerent pour poursuyure Seba fils de Bochri: lequel estoit passé par toutes les lignées d'Israel, iusqu'en Abel, & Bethmaaca, & tout Barim: qui s'assemblerent, & vindrent apres luy. Ils s'en vindrent donc, & l'assiegerent en Abel & Beth-maaca, & bastirent e
vn boulouart contre la ville, de laquelle le peuple se tenoit à la muraille: & tout le peuple qui estoit auec Ioab, dissipoit la muraille pour la ruer ius. Alors vne femme sage de la cité, s'escria

cria[& dit:]Oyez, oyez: dites, ie vous prie, à Ioab: Approche toy d'icy, que ie parle à toy. Quand il se fut approché d'elle, elle luy dit:
F Es-tu Ioab? Il respondit, Ouy. Elle luy dit: Escoute les parolles de ta chambriere. Il respondit: I'escoute. De rechefelle parla, disant: On souloit ià dire parauant: Qu'on [a]demande à Abel: & ainsi a on continué. Ie suis vne des paisibles & fideles d'Israel: tu quiers de défaire la cité, & la mere d'Israel. Pourquoy veux tu destruire l'heritage du Seigneur? Ioab luy respondit, & dit: Ainsi ne soit, cela ne m'aduienne, que ie la destruise & gaste. La chose ne va pas ainsi: mais vn homme de la montagne d'Ephraim, qui a nom Seba fils de Bochri, [b]a leué sa main contre le Roy Dauid. Baillez le moy seulement, & nous nous en irons de deuant la
G cité. Et la femme dit à Ioab. Voicy, on te iettera sa teste par la muraille. La femme s'en vint à tout le peuple, & parla à eux sagement: lesquels coupperent la teste à Seba fils de Bochri, & la ietterent à Ioab. Lors on sonna la trõpette, & se partirent de deuant la ville, vn chacun en son tabernacle: & Ioab s'en retourna au Roy en Ierusalem. Ioab donc fut [constitué] sus toute l'armée d'Israel: & Banaia fils de Iehoiada, sus les Cerethiens & sus les Phelethiẽs: & Aduram sus les tributs: & Iosaphat fils d'Ahilud, estoit cõmis sus les registres: Siua estoit le scribe: Zadoc & Abiathar estoyent les sacrificateurs: Ira Iairite estoit semblablement le sacrificateur de Dauid.

[a] A *sauoir selõ la loy de Moyse s'il veut receuoir la paix.* Deu. 20

[b] C. *il est fait aduersaire & ennemy.*

Sa 8. d.

CHAP. XXI.

IL aduint au tẽps de Dauid vne famine, qui A
dura trois ans continuels: & Dauid requist
la face du Seigneur. Et le Seigneur luy dit:
C'est à cause de Saul, & de sa maison meur-
triere: pourtant qu'il a tué les Gabaonites. A-
donc le Roy appella les Gabaonites, & parla à
eux. (Or les Gabaonites n'estoyent point des
Ios.6.e filz d'Israel, mais estoyent le residu des Amo-
riens: & les filz d'Israel leur auoyẽt iuré. Non
obstant, Saul par vn zele qu'il auoit pour les
filz d'Israel & de Iuda, cercha de les mettre à
mort.) Dauid donc dit aux Gabaonites: Que
vous feray-ie? & dequoy vous appaiseray-ie, à
fin que vous benissiez l'heritage du Seigneur?
Les Gabaonites luy respondirent: Nous ne
voulons point auoir argent ny or, de Saul &
de sa maison: & ne voulons pas que tu tues au-
cun en Israel. Et il leur dit: Que dites vous
donc, & ie le vous feray? Ils dirẽt au Roy: Ceſt
homme là qui nous a perduz & rasez, nous le
destruirons, tellement qu'il n'en demourera
rien de reste en toutes les fins d'Israel. Qu'on B
nous baille sept hommes de ses filz, & nous les
crucifierons deuant le Seigneur en Gabaa de
Saul l'eleu du Seigneur. Et le Roy leur dit: Ie
les bailleray. Or il pardonna à Miphiboseth,
fils de Ionathan, fils de Saul, à cause du iure-
1.Sa.18. mẽt du Seigneur Dieu, qui auoit esté entre Da
a uid & entre Ionathan fils de Saul. Mais le Roy
print les deux filz de Rezpha fille d'Aia, qu'el
le auoit enfantez à Saul, à sauoir, Armoni &
Miphiboseth

Miphiboseth: & les cinq filz de Michol fille de Saul, qu'elle auoit enfanté à Adriel fils de Berzelai Molathite : & les bailla entre les mains des Gabaonites: lesquels ils crucifierent en la montagne deuant le Seigneur : & moururent ces sept cy ensemble, és premiers iours de moisson, au cõmencement qu'on moissonnoit l'orge. Lors Rezpha fille d'Aia, print vn sac, & l'estendit pour soy sur vne pierre, dés le commencement de moisson, iusqu'à tant qu'il degoutast du ciel de l'eaue sur eux, & ne permettoit point de iour reposer d'oiseaux du ciel sur eux, ne bestes des champs durant la nuit. On annonça à Dauid ce que Rezpha fille d'Aia concubine de Saul, auoit fait. Et Dauid s'en alla, & print les oz de Saul, & les oz de Ionathan son fils, des citoyens de Iabes Galaad, lesquels ils auoyent desrobé de la place de Beth-san, en laquelle les Philisthins les auoyent penduz le iour qu'ils auoyent tué Saul en Gelboé. Il emporta donc de là les oz de Saul, & les oz de Ionathan son fils: & recueillirent les oz de ceux qui auoyent esté là crucifiez, & les enseuelirent auec les oz de Saul & de Ionathan son fils en la terre de Ben iamin, en Zela, au sepulchre de Cis son pere: & firent tout ce que le Roy auoit commandé. Cela fait, Dieu fut appaisé à la terre. Et les Philisthins eurent encore guerre contre Israel: & Dauid descendit, & ses seruiteurs auec luy, & bataillerent contre les Philisthins: tellement que Dauid defailloit. Et Iesbi[u] de Nob qui e-

1. Sa. 31. e

[u] Selon le Gr. Auc. Benob.

ſtoit desfilz "d' Harapha, duquel le fer de la ha che peſoit trois cens ſicles d'ærain, & eſtoit ac couſtré de nouuelles armeures, auoit deliberé de frapper Dauid. Mais Abiſai fils de Zaruia le ſecourut, lequel frappa le Philiſthin, & le tua. Alors les hommes de Dauid iurerẽt, en diſant: Tu ne ſortiras plus auec nous en bataille, de peur que tu n'eſteignes la lumiere d'Iſrael. Il y eut vne autre guerre en "Nob contre les Philiſthins. Lors Sabochai Huſathite frappa Saph, qui eſtoit des filz de Harapha. Il y eut encore depuis guerre en " Gob contre les Philiſthins: en laquelle Elhanan fils de Iaere Orgim Beth-lehemite frappa Goliath Gethien: duquel le bois de la lance eſtoit comme le telier des tiſſerans. Depuis y eut encore vne bataille en Geth, où eſtoit vn homme de grande ſtature, qui auoit ſix doigts en chacune main & en chacun pied, vingt quatre en nombre, & auſſi eſtoit nay de la lignée de Harapha: lequel défia Iſrael: mais Ionathan fils de Sama frere de Dauid, le frappa. Ces quatre là naſquirent à Harapha en Geth: & moururẽt par les mains de Dauid, & par les mains de ſes ſeruiteurs.

"Grec, Geans.

"Selon le Gr. Auc.] pour] Gob. Grec,] pour] Nob.

D

CHAP. XXII.

APres Dauid dit au Seigneur les parolles de ce Cantique cy, au iour que le Seigneur l'eut deliuré de la main de tous ſes ennemis, & de la main de Saul. Il dit donc: Le Seigneur eſt ma pierre, & ma forteresse, & mon ſauueur. Dieu eſt ma roche: ie me confieray en luy: il eſt mon eſcuſſon, & la corne

A

Pſe. 18. a

ne de mon salut: il est mon garent, & mon refuge: mon sauueur, tu me sauueras de la violence. I'inuoqueray le Seigneur qui est à louer, & ie seray deliuré de mes ennemis. Les destresses de la mort m'ont assiegé: les fleuues de Belial m'ont espouanté. Les " cordeaux d'enfer m'ont enuironné: les lacqs de la mort m'ont surprins. I'ay reclamé le Seigneur en ma tribulation, & ay crie à mon Dieu: & il a exaucé ma voix dés son temple, & mon cry [est venu] à ses aureilles. La terre a esté esmeuë, & a tremblé: les *fondemens* du ciel ont esté esmeuz, & ont *tressailly*: pourtant qu'il s'est courroucé. Fumée est montée de ses narines, & feu deuorant de sa bouche: & charbons se sont embrasez de par luy. Il a baissé les cieux, & est descendu, ayant vne obscurité dessous ses pieds. Il a monté sur le Cherub, & a volé: il s'est apparu sur les ailes du vent. Il a mis les tenebres à l'entour de soy pour tabernacles: & eaus obscures & nuées espesses. De la resplendeur de sa presence les charbons de feu ont esté embrasez. Le Seigneur a tonné du ciel: & le Tressouuerain a proferé sa voix. Il a tiré ses fleches, & les a abbatuz: [il a enuoyé] foudre, & les a estourdiz. Les sources de la mer sont apparues: & les fondemens du monde ont esté descouuers par la correption du Seigneur, & par le souffle du vent de ses narines. Il a enuoyé du ciel, & m'a print, & m'a retiré hors des grosses eaus. Il m'a deliuré de mon fort ennemy, & de ceux qui me hayent: pourtant qu'ils estoyēt

" *on peut aussi dire douleurs ou bandes*

plus forts que moy. Ils se sont auancez deuant moy au iour de ma calamité: & le Seigneur a esté mõ appuy. Il m'a retiré au large, & m'a deliuré: pourtant qu'il a prins son plaisir en moy. Le Seigneur me retribuera selon ma iustice: & me rendra selon la pureté de mes mains. Car i'ay gardé les voyes du Seigneur: & n'ay point fait laschement contre mon Dieu. Car i'ay deuant moy tous ses droits, & ne destourneray point ses statuts de moy, Ie luy seray entier, & me donneray garde de mon iniquité. Le Seigneur me rendra selon ma iustice: & selon ma pureté deuant ses yeux. Auec le bening, tu te monstres bening: & auec l'homme entier tu te monstres entier. Auec celuy qui est net, tu te fais net: & auec les peruers, tu te feras peruers. Tu sauueras le poure peuple, & ietteras tes yeux sus les hautains pour les humilier. Car Seigneur tu es ma lampe: & toy Seigneur esclairciras mes tenebres. Car par toy ie courray sur l'armée: & de par mon Dieu ie sailleray outre le mur. Dieu est entier en sa voye: les parolles du Seigneur sont esprouuées: il est le bouclier de tous ceux qui ont esperance en luy. Car qui est Dieu, fors que le Seigneur? & qui est fort, sinon nostre Dieu? C'est le Dieu qui m'a corroboré de force: & a ouuert ma voye entiere. Il a fait mes pieds semblables à ceux des cerfs: & m'a colloqué sur mes hauts lieux. Il enseigne mes mains à la bataille: l'arc d'ærain a esté desrompu par mes bras. Tu m'as baillé l'escusson de ton salut: & ta mansuetude m'a

c

Par toy ie fouleray l'armée.

m'a multiplié. Tu as eſlargy mes pas ſous moy: & mes talõs ne gliſſerõt point. Ie pourſuyuray mes ennemis, & les deſtruiray: ie ne m'en re- D tourneray point iuſqu'à tant que ie les aye conſumez. Ie les conſumeray, & les perceray d'outre en outre, tellement qu'ils ne ſe releueront point: & cherront ſous mes pieds. Tu m'as ceinct de force pour batailler: tu as courbé ſous moy ceux qui s'eſleuent contre moy. Tu as tourné mes ennemis en fuyte: & ceux qui me hayent, & les déconfiray. Qu'ils crient, & nul ne les ſauuera: voire au Seigneur, & il ne les exaucera point. Ie les briſeray comme la poudre de la terre: ie les menuiſeray, & les applatiray comme la boue des rues. Tu m'as fait eſchapper hors de noiſes du peuple: tu m'as gardé pour eſtre le chef des Gentils: le peuple que ie ne cognoy, m'a ſeruy. Les filz eſtrangiers "m'ont menty: ils m'ont obey à la ſeule "ouye. Les fils eſtrangiers ſont defailliz, & ont tremblé de peur, eſtans en leurs retraites fermées. Le Seigneur "vit: mon Createur ſoit benit: & Dieu qui eſt la force de mon ſalut, ſoit exalté. C'eſt Dieu qui me donne de faire vengeance, & ſubmet les peuples ſous moy. Iceluy me retire de mes ennemis, & m'eſleue en haut d'entre ceux qui s'eſleuent contre moy: tu me deliureras de l'homme inique. Et pource Seigneur, ie te rendray graces entre les Gentils: & chanteray Pſeaume à ton tom. Qui fait grand ſalut à ſon Roy, & fait grace à ſon oinct Dauid, & à ſa ſemence à iamais.

"C. m'honoreront par feinte ſe.
"C. renommée.
"ou eſt viuant.

A

S'Ensuyuent les dernieres parolles de Dauid. Dauid fils d'Isai dit: L'homme qui a esté constitué l'Oinct du Dieu de Iacob, & le gratieux chantre d'Israel, dit: L'esprit du Seigneur a parlé par moy: & sa parolle a esté en ma langue. Le Dieu d'Israel "m'a dit: Le fort d'Israel a parlé: Tu "es dominant sus les hommes, iuste dominateur en la crainte de Dieu. Et comme la lumiere du matin, quand le soleil luit: le matin qui n'a point de nuées, meslé de splendeur, & de pluye sur l'herbe de la terre. Car il ne sera pas ainsi de ma maison enuers Dieu: pource qu'il a fait auec moy vne alliance eternelle du tout bien ordonnée & gardée: & c'est tout mon salut, & tout mon plaisir qu'il ne "germera point. Mais les peruers seront tous arrachez comme espines, lesquelles on ne prend point auec la main: & celuy qui les touche, se munira de fer, ou du bois de la lance: & seront bruslées par feu au lieu mesme. Ce sont icy les noms des preux qui estoyent à Dauid. Celuy qui estoit assis en la chaire de sagesse prince entre trois. Iceluy est Adino Asonien, qui en occit huit cens tout à vne fois. Apres luy fut Eleazar le fils de Dodi, fils d'Ahohi, entre les trois preux qui estoyent auec Dauid, quand ils défirent les Philisthins, lesquels s'assemblerent là en bataille, quand les hommes d'Israel remontoyent. Cestuy cy se leua, & frappa les Philisthins iusqu'à tant que sa main

B

"ou, a dit de moy.
"ou sois.
"C. qu'il ne sera point comme herbe ou qu'il n'y aura point d'autre germe
2. Ch. 11 a

luy defailloit, & qu'elle s'attachoit à l'espée. En ce iour là le Seigneur fit vn grand salut : & le peuple retourna derriere luy pour prendre la despouille. Apres luy fut Sema fils d'Agé Harorite, quand les Philisthins s'assemblerent en vn village. Là il y auoit vn champ plein de lentilles: lors le peuple s'enfuyt de deuant les Philisthins. Cestuy-cy se tint au milieu du champ, & le deliura, & frappa les Philisthins: ainsi le Seigneur fit vne grãde deliurance. Et ces trois principaux d'entre les trente princes, descendirent, & vindrent en temps de moisson à Dauid, en la caruerne d'Odolam : & la compagnie des Philisthins auoit assis l'ost en la vallée des Raphaims. Alors Dauid estoit en la fortereſſe : & la garnison des Philisthins estoit pour lors en Beth-lehem. Et Dauid eut
c vn souhait, & dit : O que ie voudroye qu'aucun me baillast à boire du puits de Beth-lehem, qui est à la porte ! Ces trois forts hommes là, passerent à trauers l'ost des Philisthins, & puiserent de l'eau du puits de Beth-lehem qui estoit à la porte, & l'apporterent & presenterent à Dauid, lequel n'en voulut point boire : mais la respandit en oblation au Seigneur, disant : Le Seigneur me veuille garder de ce faire: n'est-ce pas icy le sang de ces hommes là, qui sont allez au dangier de leur vie ? Et n'en voulut point boire. Ces trois preux firent ceſt acte. Abisai aussi frere de Ioab, fils de Zaruia estoit le principal entre trois : c'est luy qui leua sa lance contre trois

cens hommes, lesquels il occit: & auoit renom entre les trois. Il fut excellent par dessus trois, & fut leur prince: mais il ne paruint point iusqu'à *ces trois là. Et Banaia le fils de Iehoiada, fils d'vn fort homme, qui auoit fait grans gestes, qui estoit de Cabzéel: lequel frappa deux lions de Moab: puis descendit, & frappa vn lion au milieu d'vn puits au temps de la neige. Il défit aussi vn homme Egyptien, qui estoit homme de grande stature: cest Egyptien auoit en sa main vne lance: & cestuy-cy descendit à luy à tout vn baston, & rauit la lance de la main de l'Egyptien, & le tua de sa lance. Cecy fit Banaia fils de Iehoiada: lequel auoit renom entre ces trois forts hommes, & estoit excellent par dessus les trente: ià soit toutesfois qu'il ne paruint point iusqu'aux trois autres, lequel Dauid mit de son conseil. Asahel frere de Ioab estoit entre les trente. Elehanam le fils de Dodo Beth-lehemite. Sema de Harodi. Elica de Harodi. Helez Phaltien. Hira fils d'Aces Thecuite. Abiezer Anathothite. Mobonai Husathite. Zelmon Ahothite. Maharai Netophathite. Heleb, fils de Baana Netophathite. Ithai fils de Ribai de Gabaa, qui estoit aux filz de Ben-iamin. Banai Pharathonite. Hedai du fleuue de Gaas. Abialbon Arbathite. Azmaueth Bethomite. Elihaba Salabonite. Les filz de Iasen. Ionathan. Sema Ororite. Ahian fils de Sarar Ararite. Eliphelet fils d'Aasbai fils de Maacati. Eliam fils d'Achithophel Gelonite. Hesrai Carmelite. Pharai d'Arbi

*A *sauoir du premier rang*

1.Chr.11.

d'Arbi. Igaal fils de Nathan de Zoba. Bani de Gadi. Zelec Amonite. Naharai Berothite cousstillier de Ioab fils de Zaruia. Ira Iethrite. Gareb Iethrite. Vria Hethien, Tous sont trente sept.

CHAP. XXIIII.

A DErechef la fureur du Seigneur se courrouça contre Israel: si incita Dauid contr'eux de dire: Va, nombre Israel & Iuda. Le Roy dit à Ioab prince de l'armée qu'il auoit auecsoy. Circuy maintenant toutes les lignées d'Israel, depuis Dan iusqu'en Ber-sabé: & nombrez le peuple, que i'en sache le nombre. Ioab dit au Roy: Le Seigneur ton Dieu veuille augmenter ton peuple autant & cent fois plus qu'il n'est maintenant: & que les yeux du Roy nostre sire le voyent. Et pour quoy desire le Roy nostre sire ceste chose? Mais la parolle du Roy surmonta celle de Ioab & celle des Princes de l'armée. Et Ioab & les capitaines de l'armée sortirent de la presence du Roy pour nombrer le peuple d'Israel. Quād ils furent passez le Iordain, ils s'arresterent en Aroer, à la main dextre de la ville, qui est au milieu de la vallée de Gad, & vers Iazer. Et vindrēt en Galaad, & en la terre basse, où [a] on habitoit de nouueau: si vindrēt en Dan Iaā. Hōdeschi Puis tournerent vers Zidon, & vindrent à la forteresse de Tyr, & en toutes les villes des Heuiens & des Cenanéens: & sortirent vers [b] le Midy de Iuda en Ber-sabé. Ainsi circuirent toute la terre, & reuindrent au bout de neuf

[a] Aucuns, nom propre.

mois & vingt iours en Ierusalem. Et Ioab bailla le nombre & regiſtre du peuple au Roy : & fut le nombre d'Iſrael huit cens mille hommes de guerre deſgainans l'eſpée: & cinq cens mille hommes de Iuda. Lors Dauid fut frappé en ſon cœur, apres auoir ainſi nombré le peuple: dont Dauid dit au Seigneur : I'ay grieuement peché en ce que i'ay fait. Mais ie te prie Seigneur, fay maintenant paſſer outre l'iniquité de ton ſeruiteur : car i'ay fait mout follement. Apres, Dauid ſe leua de matin, & le Seigneur parla à Gad le Prophete, & le Voyant de Dauid, diſant : Va, parle à Dauid, Le Seigneur dit ainſi: Ie t'offre trois choſes: eſly l'vne d'icelles, & ie te l'aferay. Quand Gad fut venu à Dauid, il luy annonça, diſant: Lequel veux-tu, ou que ſept ans de famine te vienent ſur ta terre : ou que par l'eſpace de trois mois tu fuyes deuant tes ennemis, & qu'ils te pourſuyuent : ou que par trois iours la peſte ſoit en ta terre ? Maintenant ſache & voy que c'eſt que ie reſpondray à celuy qui m'a enuoyé. Dauid dit à Gad : Ie ſuis en grandes angoiſſes : ie te prie que ie chée entre les mains du Seigneur: car ſes miſericordes ſont en grand nombre : & que ie ne chée entre les mains des hommes. Et le Seigneur enuoya peſtilence en Iſrael, depuis le matin iuſqu'au temps qu'il auoit conclu : & moururent du peuple depuis Dan iuſqu'en Ber-ſabé, ſoixante & dix mille hommes. Quand l'Ange eut mis ſa main ſus Ierusalem pour la deſtruire,

re, le Seigneur Dieu se repentit du mal: si dit à l'Ange qui destruisoit le peuple: Il suffit pour ceste heure, fay cesser ta main. Et l'Ange du Seigneur estoit aupres de l'aire d'Areuna Iebusien. Dauid voyant l'Ange qui frappoit le peuple, il dit au Seigneur: Voicy, c'est moy qui ay peché, c'est moy qui ay fait l'iniquité: & ces ouailles qu'ont elles fait? Ie te prie que ta main soit contre moy, & contre la maison de mon pere. En ce iour-là Gad vint à Dauid, & luy dit: Monte, & dresse vn autel au Sei
D gneur en l'aire d'Areuna Iebusien. Et Dauid monta selon la parolle de Gad, comme le Seigneur auoit commandé. Ainsi qu'Areuna regardoit, il veit le Roy & ses seruiteurs qui passoyent à luy: & Areuna sortit, & s'enclina deuant le Roy sur sa face en terre. Et dit Areuna: Pour quelle cause vient le Roy nostre sire à son seruiteur? Dauid luy respondit: Pour acheter de toy l'aire, pour y edifier vn autel au Seigneur: à fin que ceste playe soit estanchée du peuple. Et Areuna dit à Dauid: Que le Roy monseigneur prene, & qu'il offre ce qu'il luy semblera bon. Voila vn bœuf pour l'holocauste: & des chariots & harnois de bœufs, pour [apporter] du bois. Areuna" comme vn Roy, donna tout au Roy. Si dit encore au Roy: Le Seigneur ton Dieu te veuille auoir aggreable. Lors le Roy respondit à Areuna: Il n'en sera pas ainsi: car ie l'acheteray de toy pour vn prix, & n'offriray point au Seigneur mon Dieu holocaustes que i'ay euz pour neant. Ainsi Da-

"C. *franchement & royalement.*

uid acheta l'aire, & les bœufs, cinquante ſicles d'argent. Puis Dauid edifia là vn autel au Seigneur, & offrit holocauſtes, & oblations pacifiques: dont le Seigneur fut appaiſé enuers la terre, & ceſſa la playe d'Iſrael.

La fin du ſecond liure de Samuel.

Le premier liure des Roys, qui est le troisiesme, selon les Latins.

CHAP. I.

A  E Roy Dauid deuint vieil, & auoit beaucoup d'aage, tellement qu'on le couuroit d'habillemẽs, & n'eschauffoit point. *Si luy* dirẽt ses seruiteurs: Qu'on cerche à nostre sire le Roy vne iouuencelle vierge, laquelle "*se tiene* deuant le Roy, & qu'elle "l'entretiene & dorme en son sein, & qu'elle eschauffe nostre sire le Roy. Ils cercherent donc par toutes les fins *d'Israel pour trouuer* quelque belle iouuencelle: & trouuerent *Abisag Sunamite*, & l'amenerẽt au Roy. La iouuẽcelle estoit belle tant & plus, & entretenoit le Roy, & luy ministroit: mais le Roy ne la cognut point. Alors Adonia fils d'Hagith s'eleua, disant: Ie regneray. Et se fit des chariots & des cheuaucheurs, & cinquãte hõmes qui couroyent deuãt luy: & son pere *ne le vouloit* point contrister en son temps, de *luy* dire, *Pourquoy* as-*tu* ainsi fait? Et de fait, il estoit fort beau de viaire, & la mere l'auoit enfanté apres Absalom. Or il communiqua auec Ioab fils de Zaruia, & auec Abiathar le sacrificateur: lesquels tindrent bon pour luy. Mais le sacrificateur Zadoc, & Banaia fils de Iehoiada, & *Nathan le Prophete*, & Semei, & Rei, & tous *les preux* de Dauid, n'estoyent B point auec Adonia. Et Adonia sacrifia ouail-

"C. luy ferue.
"C'est son lage & assiste.

les, & bœufs, & bestes engraisſées, pres de la pierre de Zoheleth, qui estoit prochaine à la fontaine de Rogel: & inuita tous ſes freres les filz du Roy, & tous les hommes de Iuda ſeruiteurs du Roy: mais il n'inuita point Nathan le Prophete, & Banaia, & les preux, ne Salomon ſon frere. Dõc dit Nathan à Beth-ſabe la mere de Salomõ: N'oys-tu point qu'Adonia fils de Hagith eſt fait Roy, & noſtre ſire Dauid n'en ſait rien? Vien donc maintenant, ie te prie, que ie te donne conſeil, par lequel tu ſauueras ta vie, & la vie de ton fils Salomon. *Va, & entre au Roy Dauid, & luy dy: Mon ſire le Roy, n'as-tu pas iuré à ta chambriere, diſant: Ton fils Salomon regnera apres moy, & ſera aſsis ſur mon ſiege? Pourquoy donc eſt Adonia conſtitué Roy? Voicy, ainſi que tu parleras là encore auec le Roy, ie viendray apres toy, & ratifieray tes parolles.* Beth-ſabé donc entra au c Roy, en ſa chãbre: & le Roy eſtoit fort vieil: & Abiſag Sunamite luy miniſtroit. Et Beth-ſabé s'enclina, & ſe proſterna deuant le Roy. A laquelle le Roy dit: *Qu'as tu?* Elle luy reſpondit: *Monſeigneur, tu as iuré par le Seigneur ton Dieu à ta chambriere, [diſant:] Ton fils Salomon regnera apres moy, & ſera aſsis ſur mon ſiege Royal. Et maintenant voicy Adonia eſt fait Roy: & mon ſire le Roy n'en ſait rien.*

Il a ſacrifié grand nombre de bœufs, de beſtes engraiſſées, & d'ouailles: & a inuité tous les filz du Roy, & Abiathar le ſacrificateur, & Ioab prince de la gendarmerie: mais il n'a point

inuité

inuité ton seruiteur Salomon. Mon seigneur, mon Roy, tu sais que les yeux de tout Israel sont sus toy, à ce que tu leur enseignes qui doit estre assis sur le throne de mon seigneur mon Roy apres luy. Il aduiendra quand mon seigneur le Roy sera endormy auec ses peres, nous serons moy & mõ fils Salomon [reputez] comme meschans. Et voicy, elle parlãt encore auec le Roy, Nathan le Prophete suruint. On annõça au Roy, disant: Voicy Nathan le Prophete. Lequel entra deuant le Roy, & s'enclina au Roy sur sa face en terre. Et Nathan dit: Nostre sire Roy, as tu dit, Adonia regnera apres moy, & sera assis sur mon throne? D Caril est descendu auiourd'huy, & a sacrifié grand nombre de bœufs & de bestes engraissées, & d'ouailles: & a inuité tous les filz du Roy, & les princes de l'armée, & le sacrificateur Abiathar: & voila ils mangent & boiuent deuant luy: & disent: Viue le Roy Adonia. Mais il n'a point inuité, ne moy ton seruiteur, ne le sacrificateur Zadoc, ne Banaia fils de Iehoiada, ne Salomon ton seruiteur. Fait-il cecy de par mon seigneur mon Roy, & que tu n'ayes point fait sauoir à ton seruiteur, qui c'estoit qui deuoit estre assis sur le throne de mon seigneur mon Roy apres luy? Le Roy Dauid respondit, & dit: Appellez moy Beth-sabé. Laquelle entra deuant le Roy, & se tint deuant luy. Et le Roy luy iura, & dit: Ausi vray que le Seigneur vit, qui a racheté mon ame de toute tribulation: comme ie t'ay iuré par le

Seigneur Dieu d'Israel, disant: Ton fils Salomon regnera apres moy, & se serra sur mon siege en ma place: ainsi le feray-ie auiourd'huy. Adonc s'enclina Beth-sabé sur sa face en terre, & fit reuerẽce au Roy, & dit: Mon sire le Roy Dauid viue eternellement. Et le Roy Dauid dit: Appellez moy le sacrificateur Zadoc, & Nathan le Prophete, & Banaia fils de Iehoiada. Lesquels entrerent deuant le Roy. Et le Roy leur dit: Prenez auec vous les seruiteurs de vostre seigneur, & faites monter mon fils Salomon sur ma mule, & le faites descendre en Gihon. Là l'oindra Zadoc le sacrificateur, & Nathan le Prophete, pour Roy sus Israel: puis apres sonnerez de la trõpette, & direz: Viue le Roy Salomon. Et monterez apres luy: si viendra, & se serra sur mon throne, & regnera pour moy, & ie luy commanderay qu'il soit prince sus Israel, & sus Iuda. Banaia fils de Iehoiada respõdit au Roy, & dit: Ainsi soit: ainsi "le die le Seigneur Dieu de mon seigneur le Roy. Comme le Seigneur a esté auec mon seigneur mon Roy, ainsi soit-il auec Salomon, & accroisse son throne plus que le throne du Roy Dauid mon seigneur. Adonc Zadoc le sacrificateur descendit, & Nathan le Prophete, & Banaia fils de Iehoiada, & les Cerethiens & Phelethiẽs: & firent mõter Salomõ sur la mule du Roy Dauid: & le menerẽt en Gihon. Et Zadoc le sacrificateur print du tabernacle vne corne d'huile, & oignit Salomõ: puis sonnerẽt la trõpette, & tout le peuple dit: Viue le Roy Salomon.

E

"C. *le ratifie.*

Salomon. Et tout le peuple mõta apres luy, & chantoit le peuple auec fleustes, & s'esiouissoit de grande liesse: tellemẽt que la terre retentissoit de leurs voix. Adonia, & tous les inuitez
F qui estoyent auec luy, cõme ils acheuoyent de manger, ouyrent cela. Ioab aussi ouyt la voix de la trompette, & dit: Que veut dire ce bruit de la cité bruyante? Ainsi qu'il parloit encore, voicy, Ionathan fils d'Abiathar le sacrificateur vint. Et Adonia luy dit: Entre, car tu es vn vaillant homme, & qui annonce bonne nouuelle. Ionathan respondit, & dit à Adonia: Certainement nostre sire le Roy Dauid a constitué Roy Salomon. Et le Roy a enuoyé auec luy Zadoc le sacrificateur, & Nathã le Prophete, & Banaia fils de Iehoiada, les Cerethiens & Phelethiens, & l'ont mis sur la mule du Roy. Zadoc le sacrificateur, & Nathan le Prophete l'ont oinct pour Roy en Gihon: & de là s'en sont mõtez en liesse, & la cité s'en est esmeuë: c'est le bruit que vous auez ouy. Salomon aussi est assis sur le throne du Royaume. Et les seruiteurs du Roy sont venuz pour benir nostre sire le Roy Dauid, disans: Dieu dresse le nom de Salomon plus que ton nom, & accroisse son throne plus que ton throne. Et a le Roy adoré
G sur le lit: d'auãtage il a dit ainsi: Benit soit le Seigneur Dieu d'Israel, qui en a auiourd'huy cõstitué vn qui est assis sur mõ throne, que mes yeux ont veu. Lors ils furent estonnez, & tous les inuitez qui estoyent auec Adonia se leuerent, & s'en allerẽt chacun son chemin. Adonia

craignant la presence de Salomon, se leua, & s'en alla, & empoigna les cornes de l'autel. Et on annonça à Salomon, & luy dit-on: Voila, Adonia craignant le Roy Salomon a empoigné les cornes de l'autel, disant: Que le Roy Salomon me iure aujourd'huy qu'il ne fera point mourir son seruiteur par glaiue. Et Salomon dit: S'il est homme vertueux, il ne cherra point vn de ses cheueux sur terre: mais si mal est trouué en luy, il mourra. Lors le Roy Salomon enuoya, & on le tira de l'autel, & s'en vint, & se prosterna deuant le Roy Salomon. Et Salomon luy dit: Va t'en en ta maison.

CHAP. II.

OR approcherent les iours de Dauid A qu'il deuoit mourir. Adoncil cõmanda à son fils Salomon, disant: Ie m'en vay le chemin de toute la terre: conforte toy, & sois virile. Garde l'obseruation du Seigneur ton Dieu, pour cheminer en ses voyes, pour garder ses decrets, & ses cõmandemens, & ses iugemens. & ses testimoignages, selon qu'il est escrit en la Loy de Moyse: à fin que tu sois prudẽt en tout ce que tu feras, & en tout ce à quoy tu te tourneras: à fin que le Seigneur conferme sa parolle qu'il m'a dite, en disant: Si tes filz gardent leur voye, c'est qu'ils cheminent fidelement deuant moy de tout leur cœur, & de toute leur ame: iamais dit-il, ne defaudra deuant ma face successeur de toy, estant assis sur le throne d'Israel. Tu sais aussi ce que m'a fait Ioab fils de Saruia, & ce qu'il a fait aux deux

deux princes des armées d'Israel, à Abner fils de Ner, & à Amasa fils de Iether: lesquels il a
B tué, & a espandu le sang en paix comme en guerre, & a mis le sang de la bataille en sa ceinture qui estoit sur ses reins, & en ses souliers qui estoyent en ses pieds. Tu en feras selon ta sagesse: & ne laisseras point descēdre sa vieillesse en paix au sepulchre. Tu feras grace aux filz de Berzelai Galaadite: & seront entre ceux qui mangent à ta table: car ils vindrent à moy, quand ie fuyoye de deuant Absalom ton frere. Tu as Semei auec toy fils de Gera, fils de Iemini, de Bahurim, qui me maudit d'vne mau disson execrable, le iour que ie m'en alloye en Mahanaim. Mais il descendit au deuant de moy quand ie passoye le Iordain: & luy iuray par le Seigneur, disant: Ie ne te feray point mourir par glaiue: mais maintenāt tu ne le laisseras point impuny: car tu es sage, & sais ce que tu luy dois faire, & feras descendre sa vieillesse en sang au sepulchre. Dauid donc dormit auec ses peres, & fut enseuely en la cité de Dauid. Les iours que *Dauid regna sus Israel, fu-*
C *rent* quarante ans. *Il regna sept ans en Hebron*, & regna trente trois ans en Ierusalem. *Salomon* donc fut assis sur le throne de son pere *Dauid*: & son Royaume fut grandement confermé. Lors Adonia fils d'Hagith *vint à* Beth-sabé mere de *Salomon*, *laquelle dit*: Entres-tu en paix? *Il respondit*: En paix. Et il dit: I'ay vn mot à te dire. *Elle dit*: Parle. Il dit: Tu sais bien que le Royaume estoit à moy, & que

2. *Sa.* 3. *e.* & 10. *c*

C. preux & vaillant.

1. *Sa.* 10. *f*

2. *Sa.* 16 *b*

2. *Sa.* 19 *c*

1. *Chr* 29

tout Israel m'auoit baillé son adueu pour estre Roy: mais le regne est retourné, & est à mon frere: car il luy est aduenu de par le Seigneur. Maintenant ie te demande vne requeste: ne m'esconduy point. Et elle luy dit: Parle. Il dit: Ie te prie, dy au Roy Salomon (car il ne t'esconduyra point) qu'il me donne à femme Abisag Sunamite. Et Beth-sabé dit: Bien, ie parleray pour toy au Roy. Ainsi s'en vint Beth-sabé au Roy Salomon luy parler pour Adonia. Et le Roy se leua au deuant d'elle, & s'enclina à elle, & s'assit sur son throne: & mit-on vn siege à la mere du Roy, laquelle s'assit à la dextre d'iceluy. Et elle dit: Ie te demande vne petite requeste: ne m'esconduy point. Le Roy luy dit: Ma mere, demande: car ie ne t'esconduyray point. Elle dit: Qu'A bisag Sunamite soit donnée pour femme à Adonia ton frere. Le Roy Salomon respondit, & dit à sa mere: Pourquoy demandes-tu Abisag Sunamite pour Adonia? mais demande le Royaume pour luy: car il est mon frere plus grand que moy, & a pour soy Abiathar sacrificateur, & Ioable fils de Zaruia. Lors le Roy Salomon iura par le Seigneur, disant: Dieu me face ainsi, & ainsi me doint, si ce n'est contre sa vie qu'Adonia a dit ceste parolle. Maintenant, aussi vray que le Seigneur vit, qui m'a estably, & m'a fait assoir sur le throne de Dauid mon pere, & qui m'a edifié maison, comme il auoit dit, auiourd'huy Adonia mourra. Et le Roy Salomon donna commission à Banaia

naia fils de Iehoiada, lequel le ferit, & il mourut. *Puis* le Roy dit à Abiathar le sacrificateur: Va t'en en Anathoth en ta possession: car tu es homme digne de mort: toutesfois ie ne te tueray point auiourd'huy, pourtant que tu portas l'arche du dominateur Eternel deuant Dauid mon pere: pourtant *auſsi* que tu as esté affligé en tout ce en quoy mõ pere a esté
E affligé. Et Salomon reietta Abiathar, à ce qu'il ne fust plus sacrificateur du Seigneur, pour accomplir la *parolle du Seigneur*, qu'il auoit dite *contre la* maison d'Eli en Silo. Adonc le *bruit* en vint à Ioab. Car Ioab s'estoit destourné apres Adonia, *mais il ne s'estoit* point destourné apres Absalom: dont *Ioab s'enfuyt au* tabernacle du Seigneur, & empoigna *les cornes* de l'autel. Et on annonça au Roy Salomon que Ioab s'en estoit fuy au tabernacle du Seigneur, & qu'il estoit aupres de l'autel. Et Salomon enuoya Banaia fils de Iehoiada, disant: Va, rue sur luy. Banaia donc entra au tabernacle du Seigneur. & *luy dit*: Le Roy dit ainsi: Sors hors. Et *il dit*: Non, *mais ie* mourray icy. Et Banaia rapporta la parolle au Roy, disant: Ioab m'a ainsi dit & respondu. Le Roy *luy* dit: Fay ainsi qu'il t'a dit: donne sus luy, & l'enseuely: si osteras de moy & de la maison de mon pere le sang que Ioab a espandu sans cause. Et le Seigneur rendra le sang d'ice luy sur sa teste, car il a assailly deux hommes plus iustes & meilleurs que luy, & les a tuez de glaiue, que mon pere Dauid n'en sauoit rien:

1. Sa. 2. f

à sauoir Abner fils de Ner, prince de l'armée f
d'Israel: & Amasa fils de Iether, prince de l'ar
2.Sa.3.c mée de Iuda. Le sang de ceux-là retournera
& 20.c sur la teste de Ioab, & sur la teste de sa semence eternellement: & la paix du Seigneur eternellement sera à Dauid & à sa semence, & à sa maison, & à son throne. Banaia donc fils de Iehoiada monta, & l'assaillit, & le tua: & fut enseuely en sa maison au desert. Et le Roy constitua Banaia fils de Iehoiada en sa place sus l'armée: le Roy constitua aussi Zadoc sacrificateur en la place d'Abiathar. Cela fait, le Roy enuoya, & appella Semei, & luy dit: Edifie toy vne maison en Ierusalem, si habiteras là, & ne sortiras du lieu ne çà ne là. Et sache que le iour que tu en seras sorty, & seras passé le fleuue de Cedron, tu mourras: ton sang sera sur ta teste. Semei dit au Roy: La chose est bonne: ton seruiteur fera ainsi que le Roy nostre sire a dit. Et Semei demoura en Ierusalem plusieurs iours. Aduint qu'au bout de trois ans, les deux seruiteurs de Semei s'enfuyrent à Achis fils de Maaca Roy de Geth: & l'annonça-on à Semei, & luy dit-on: Voila, tes seruiteurs sont en Geth. Et Semei se leua, & sella son asne, pours'en aller en Geth à Achis, cercher ses seruiteurs. Ainsi Semei alla, & ramena ses seruiteurs de Geth. Et on annonça à Salomon que Semei estoit allé de Ierusalem en Geth, & qu'il estoit retourné. Le Roy
enuoya, & appella Semei, & luy dit: Ne t'a- e
uois-ie pas iuré par le Seigneur, & testifié, en
disant:

disant: Saches que tu mourras le iour que tu seras sorty, & allé çà & là? Dont tu me dis: La chose est bõne que i'ay ouye. Pourquoy donc n'as-tu gardé le iurement du Seigneur, & le commandement que ie t'auoye commandé? Et le Roy dit à Semei: Tu sais tout le mal que tu as fait à mon pere Dauid, & ton cœur le sait bien: le Seigneur Dieu t'a rendu ton mal sur ta teste. Le Roy Salomon soit benit, & le throne de Dauid soit stable deuant le Seigneur à iamais. Et le Roy commanda à Banaia fils de Iehoiada: lequel sortit, & se ietta sur luy, & il mourut. Et le Royaume fut confermé entre les mains de Salomon.

CHAP. III.

A LOrs Salomon print affinité auec Pharao Roy d'Egypte, & print la fille de Pharao, & l'emmena en la cité de Dauid, iusqu'à tant qu'il eut acheué d'edifier sa maison, & la maison du Seigneur, & la murailled e Ierusalem tout à l'entour. Or le peuple sacrifioit és hauts lieux: pourtãt qu'on n'auoit point edifié de maison au nom du Seigneur iusqu'à ces iours là. Et Salomon aima le Seigneur, cheminãt és statuts de son pere Dauid: vne chose seulement y auoit, qu'il sacrifioit és hauts lieux, & y faisoit encensemens. Ainsi le Roy s'en alla en Gabaon, pour sacrifier illec: car c'estoit le principal haut lieu. Salomon sacrifia mille holocaustes sur ceste autel là. Et le Seigneur s'apparut à Salomon en Gabaon, par songe de nuit. Et Dieu dit: Demande ce que tu

2. Chr. 1. 4

voudras,& ie te le donneray. Et Salomon dit: Tu as fait grand' grace à ton seruiteur Dauid mon pere, ainsi comme il a cheminé deuant toy en verité & en iustice,& d'vn cœur droit enuers toy: & tu luy as gardé ceste grand' grace icy,c'est que tu luy as donné vn fils qui est assis sur son throne,comme [il appert] au iourd'huy. Et maintenãt Seigneur mon Dieu, tu m'as fait regner, moy ton seruiteur, en la place de Dauid mon pere:& ie suis vn petit iuuenceau, qui ne say "n'aller ne venir. Et ton seruiteur est au milieu de ton peuple que tu as esleu, qui est vn grand peuple, qui ne se peut compter ne nombrer,tant est en grand nombre. Tu bailleras à ton seruiteur vn cœur qui soit entendu à iuger ton peuple, & cognoistre le bien d'entre le mal, car qui pourroit iuger ce tien peuple qui est en telle multitude? Cela pleut deuant le Seigneur: que Salomon auoit fait telle requeste. Et Dieu luy dit: Pourtant que tu as demãdé cecy,& n'as point demandé de viure long temps, & n'as point demandé richesses pour toy,& n'as point demandé la vie de tes ennemis, mais as demandé cognoissance pour entendre droiture: Voicy,i'ay fait comme tu as demandé: voicy,ie t'ay donné vn cœur sage & entendu: tellement qu'il n'y en a point esté de semblable deuant toy, ne tel que toy ne sourdra apres toy. Mesmes ce que tu n'as point demandé, ie le t'ay ottroyé: à sauoir, richesses & gloire, tellement qu'entre les Roys il n'y en aura

"C. *sans prudence.*

Matt. 6. d

aura point de semblable à toy durant tous tes iours. Et si tu chemines en mes voyes, que tu gardes mes statuts & mes commandemens, cõme ton pere Dauid y a cheminé: ie prolongeray tes iours. Sur cela, Salomon s'esueilla, & vit que c'estoit songe, si s'en vint en Ierusalem, & se tint deuant l'arche de l'alliance du Seigneur, & offrit holocaustes & oblations pacifiques: & fit vn banquet à tous ses seruiteurs. Alors deux femmes paillardes vindrent au Roy, & se presenterent deuant luy. Et l'vne des femmes dit: Las mon seigneur: moy & ceste femme-cy habitons en vne maison, & i'ay enfanté auec elle en la maison. Le troisiesme iour apres que i'ay enfanté, ceste femme-cy a aussi enfanté, & estions ensemble: nul estranger n'estoit auec nous en la maison, que nous deux. L'enfant de ceste femme-cy est mort la nuit, car elle s'estoit endormie sur luy. Et elle s'est leuée à minuit: & a prins mon fils, qui estoit aupres de moy, pendant que ta chambriere dormoit: si l'a mis en son sein, & a mis son fils mort en mon sein. Au matin ie me suis leuée pour alaicter mon fils: & voicy, il estoit mort: quand ie l'ay eu diligemment consideré au matin, i'ay veu que ce n'estoit point mon fils que i'auoye enfanté. Et l'autre femme dit: Il n'est point ainsi: mais mon fils vit, & ton fils est mort. Derechef icelle dit: Il n'est point ainsi: mais ton fils est mort, & mon fils vit. Elles parlerent ainsi deuant le Roy. Dont le Roy

dit: Ceſte-cy dit, C'eſt cy mon fils qui vit, & ton fils eſt mort. Ceſte-la dit, Il n'eſt point ainſi: mais ton fils eſt mort, & mon fils vit. Alors dit le Roy: Apportez moy vn glaiue: & on apporta vn glaiue deuant le Roy. Et le Roy dit: Partiſſez l'enfant vif en deux parties, & baillez la moitié à l'vne, & la moitié à l'autre. Lors la femme de laquelle l'enfant eſtoit en vie, ayant les entrailles eſmeuës à cauſe de ſon enfant, dit au Roy: Las mon ſeigneur, ie prie, donnez à ceſte-cy l'enfant vif, & ne le tuez point. L'autre diſoit: Qu'il ne ſoit n'à moy n'à toy: partiſſez-le. Et le Roy reſpondit, & dit: Baillez à ceſte-cy l'enfant vif, & ne le tuez point: car elle eſt ſa mere. Oyant tout Iſrael le iugement qu'auoit aſsis le Roy, ils craignirent le Roy, voyans la ſageſſe de Dieu qui eſtoit en luy à faire iugement. D

CHAP. IIII.

LE Roy donc Salomon fut Roy ſus tout Iſrael. Et ceux-cy furẽt les princes qu'il auoit: à ſauoir: Azaria fils du ſacrificateur Zadoc. Eſihoreph & Ahia fils de Siſa, Scribes. Ioſaphat fils d'Ahilud, commis ſus les regiſtres. Banaia fils de Iehoiada auoit la charge de l'armée. Et Zadoc & Abiathar eſtoyent les ſacrificateurs. Azaria fils de Nathan eſtoit ſus les preuoſts. Zabud fils de Nathan, ſacrificateur eſtoit amy du Roy. Et Ahiſar auoit la charge de la maiſon. Et Adoniram fils d'Abda eſtoit ſus les tributs. Salomon auoit douze preuoſts ſus tout Iſrael, qui faiſoyent les prouiſions A

prouisions du Roy & de sa maison: & chacun auoit vn mois en l'an à le fournir de victuailles: desquels s'ensuyuent les noms. Le fils de Hur, en la montagne d'Ephraim: le fils de Decar, en Macez, & en Salebim, & en Beth-sames, & en Elon, & en Beth-hanan. Les filz d'Hesed en Aruboth: il auoit aussi Socho, &
B toute la tere d'Epher. Le fils d'Abinadab auoit toutes les fins de Dor, lequel auoit Taphethi fille de Salomon pour femme. Banaa fils d'Ahilud auoit Thanach & Mageddo, & toute Beth-san, qui estoit pres de Zarthana sous Iezrahel, depuis Beth-san, iusqu'en Abelmehula, & iusque par delà Iecmaam. Le fils de Gaber en Ramoth Galaad: lequel aussi auoit les villes de Iair fils de Manassé: qui estoyent en Galaad: il auoit toute la region d'Argob, qui estoyent en Basan soixante grandes citez murées, & [garnies] de verroux d'ærain. Ahinadab fils d'Ado estoit en Mahanaim. Ahimaaz en Nephthali: lequel aussi print Basemath fille de Salomon à femme. Banaa fils de Husi, en Aser, & en Baloth. Iosaphat fils de Pharua estoit en Issachar. Semei fils d'Ela estoit en Ben-iamin. Gaber
C fils d'Vri estoit en la terre de Galaad, & en la "autremẽt terre de Sehon Roy des Amoriens, & d'Og il y auoit Roy de Basan: "il estoit, dy-ie, seul preuost en vn seul ceste terre. Iuda & Israel estoyent en grand preuost en nombre, en aussi grand nombre comme l'arene qui est aupres de la mer, mangeans, & beuuans, & s'esiouyssans. Salomon dominoit sus

la terre, a sauoir sus les douze,

tous les Royaumes, depuis le fleuue de la terre des Philisthins, iusqu'aux fins d'Egypte, luy offrans dons, & luy seruans tous les iours de sa vie. La viande de Salomon par chacun iour estoit trente mesures de fine farine, & soixante mesures d'autre farine : dix bœufs gras, & vingt bœufs de pasturage, & cent moutons, sans les cerfs, & les cheures sauuages, & les bufles, & les volailles grasses. Car il dominoit sus tous les lieux de par delà le fleuue, depuis Thaphsa iusqu'en Aza, sus tous les Roys qui estoyent par delà le fleuue: & auoit paix auec tous ses suiets à l'enuiron. Et Iuda & Israel habitoyent en asseurance, chacun sous sa vigne, & sous son figuier, depuis Dan iusque en Ber-sabé, tous les iours de Salomon. Salomon auoit quarante mille mangeoires pour les cheuaux de son escuyerie, & douze mille cheuaucheurs. Ces dessusdits preuosts pouruoyoyent de victuailles le Roy Salomon, & tous ceux qui s'approchoyent de la table du Roy Salomon, chacun en son mois, & ne le laissoyent point auoir faute d'aucune chose. Ils portoyent de l'orge & de la paille pour les cheuaux & pour les mules, au lieu où vn chacun estoit, selon son ordonnance. Et Dieu bailla sagesse à Salomon, & mout grande intelligence, & liesse de cœur, comme l'arene qui est pres du riuage de la mer. La sagesse de Salomon estoit plus grãde que la sagesse de tous les filz d'Orient, & que toute la sapiẽce des Egyptiens. Il estoit plus sage que tous hommes, D

plus

plus qu'Ethan Ezrahite, qu'Heman, que Chalcol, & que Dorda les filz de Mahol: il estoit renómé entre toutes les gens d'à l'entour. Il profera trois mille [a] paraboles: ses Cantiques furẽt en nóbre de cinq mille. Il a parlé touchant des arbres, depuis le cedre qui est au Liban, iusqu'à l'hissope qui sort de la paroy. Il a parlé aussi touchant des bestes & des oiseaux, & des reptiles, & des poissons. On venoit de toutes nations pour ouyr la sagesse de Salomon, & de par tous les Roys de la terre: lesquels oyoyent la sagesse d'iceluy.

[a] C. sentẽces notables.

CHAP. V.

A HIram aussi Roy de Tyr enuoya ses seruiteurs à Salomon (car il auoit ouy qu'on l'auoit oinct Roy au lieu de son pere) pourtant que Hiram auoit tousiours aimé Dauid. Aussi Salomon enuoya à Hiram, disant: Tu sais que mon pere Dauid ne peut edifier vne maison au nom du Seigneur son Dieu, à cause de guerres qui l'enuironnoyent: tant que le Seigneur eut mis ses ennemis sous les plantes de ses pieds. Et maintenant le Seigneur mon Dieu m'a donné repos tout à l'enuiron, ie n'ay point d'aduersaire, ne de mauuaise rencontre. Voicy, ie pense d'edifier vne maison au nom du Seigneur mon Dieu, comme le Seigneur a parlé à mon pere Dauid, disant: Ton fils que ie mettray en ta place sur ton siege, cestuy-la edifiera v-
B ne maison à mon nom. Parquoy, commande maintenant que lon me couppe des cedres du

2. Chr. 2. a

2. Sa. 7. b
1. Chr. 22. c

Liban,& que mes seruiteurs soyent auec tes seruiteurs:ie te bailleray le loyer de tes seruiteurs tout tel que tu diras.Car tu sais qu'il n'y a point de gens entre nous qui sachẽt coupper bois comme les Zidoniens. Quand Hiram eut ouy les parolles de Salomon, il s'esiouyt fort:& dit:Benit soit auiourd'huy le Seigneur, qui a donné à Dauid vn sage fils, & l'a constitué sus ce grand peuple icy. Hiram donc enuoya à Salomon,disant: I'ay entendu ce que tu m'as mandé. Quant au bois de cedre, & aux bois de sapin, ie feray toute ta volonté. c Mes seruiteurs deschargeront du Liban pres de la mer: puis ie les mettray dedans la mer, par radeaux de merrain,iusqu'au lieu que tu m'auras demandé, & les deslieray là: si les prendras: & feras ma volonté, si tu bailles des viures à ma famille. Hiram donc donna des bois de cedre, & des bois de sapin à Salomon, tout à son plaisir. Et Salomon bailla à Hiram vingt mille mesures de froment, pour la nourriture de sa maison, & vingt mesures d'huile esprainte. Autant en bailloit Salomon à Hiram par chacun an. Le Seigneur bailla sagesse à Salomon, comme il luy auoit dit. Et y eut paix entre Hiram & Salomon,& firent alliance eux deux. Aussi le Roy Salomon leua vn nombre de gens de tout Israel, lequel nombre fut de trente mille hommes: desquels il en enuoya dix mille au Liban, pour vn mois, par tout:ils estoyent vn mois au Liban,& deux mois en leur maison.

Or

D Or estoit Adoniram constitué sus ce nombre. Salomon auoit soixante & dix mille hommes portans faix, & quatre vings mille couppans le bois en la montagne: sans les princes qui assistoyent à Salomon, qui estoyent commis sus l'ouurage, en nombre de trois mille trois cens: qui auoyent la charge du peuple qui faisoit la besongne: Et le Roy commanda qu'ils emmenassent grandes pierres, & pierres excellentes, pour faire le fondement de la maison, à sauoir, pierres de taille. Et les maçons de Salomon, & les charpentiers de Hiram, & les "tailleurs de pierres taillerẽt & preparerent le bois & les pierres pour edifier la maison.

"Grec, Giblim.

CHAP. VI.

A EN l'an quatre cens quatre vingts apres que les enfans d'Israel furent sortiz de la terre d'Egypte: la quatriesme année, au mois de "Zio, qui est le second mois, que Salomon regnoit sus Israel, il commença à edifier la maison au Seigneur. La maison que le Roy Salomon edifioit au Seigneur, auoit soixante coudées de lõg, & vingt de large, & trente coudées de haut. Le porche qui estoit deuant le temple de la maison auoit vingt coudées de long, selon la largeur de la maison: & auoit dix coudées de large deuant la maison. Il fit des fenestres à la maison, larges par dehors, estresies par dedans. Et edifia aupres de la muraille de la maison vne allée tout à l'entour aux murailles de la maison, à l'enuiron du temple & de l'oratoire: & fit des "chambres tout à l'entour.

2. Ch. 3. a

"C. Auril ou enuirõ

*Ebr. oracle.

"ou, cabinets.

La largeur da la chambre basse estoit de cinq coudées, & la largeur de celle du milieu estoit de six coudées: & la largeur de la tierce estoit de sept coudées. Car il auoit fait des retraites à l'entour de la maison par dehors, à fin que les traueaux ne prinssent és parois de la maison. Quand on edifioit la maison, on l'edifioit de pierres entieres, telles qu'on les auoit amenées, Et cependant qu'on edifioit la maison, on n'ouyt pas là vn marteau, n'vne scie, n'aucun instrument de fer. L'huis de l'allée du milieu e- B stoit à costé dextre de la maison: & montoit on par vis à l'allée du milieu, & du milieu à la troisiesme. Il edifia dõc la maison, & la parfit: & la lambrissa d'vne voute, & d'vn entablemẽt de cedres. Il edifia aussi vne chambre sur toute la maison: laquelle estoit de cinq coudées de haut, & tenoit à la maison par le moyen de bois de cedres. Lors le Seigneur parla à Salomon, disant: C'est-cy la maison que tu edifies: si tu chemines en mes statuts, & fais mes iugemens, & gardes tous mes commandemens, en cheminant en iceux: ie cõfermeray ma parolle auec toy, laquelle i'ay dite à tõ pere Dauid. Et habiteray au milieu des enfãs d'Israel, & ne delaisseray point mon peuple Israel. Ainsi Salomon edifia la maison, & la parfit. Il para les murailles de la maison par dedãs d'ais de cedres: depuis le pauement de la maison, iusqu'aux parois de lambrissement, il les couurit de bois par dedans. Et couurit d'ais de sapin le pauẽ de la maison. Aux costez de la maison, il edifia

vingt

vingt coudées d'ais de cedres, depuis le pauement iusque [au haut] des parois, & les edifia leans en " oratoire, pour le lieu treſſainct. La maiſon eſtoit de quarante coudées, c'eſt à ſauoir la partie du temple qui eſtoit deuant l'oratoire. La maiſon eſtoit lambriſſée de cedre par dedans: & eſtoit la lambriſſure entaillée de feuillage fait en maniere de pommettes & de fleurs eſpanies: tout eſtoit [couuert] de cedres, tellement qu'on n'y voyoit pas vne pierre. Il fit appareiller, l'oratoire au milieu de la maiſon par dedans, pour y mettre l'arche de l'alliance du Seigneur. Et l'oratoire auoit par deuant vingt coudées de lõg, & vingt coudées de large, & vingt coudées de haut: & le couurit de pur or: mais il couurit l'autel d'ais de cedres. Auſsi Salomon couurit la maiſon par dedás de pur or: & mit au trauers des barres d'or deuant l'oratoire, & le couurit d'or. Il couurit d'or toute la maiſon. Il couurit d'or auſsi tout l'autel qui eſtoit aupres de l'oratoire. Dedans l'oratoire il fit deux Cherubins de bois d'oliuier, qui auoyent dix coudées de haut: l'aile de l'vn des Cherubins auoit cinq coudées: & l'aile de l'autre Cherubin auoit auſsi cinq coudées: depuis le bout d'vne aile iuſqu'au bout de l'autre aile il y auoit dix coudées. Ainſi le ſecond Cherubin eſtoit de dix coudées, d'vne meſme meſure. Les deux Cherubins eſtoyẽt taillez l'vn cõme l'autre. La hauteur d'vn Cherubin eſtoit de dix coudées: auſsi du ſecond Cherubin ſemblablement. Il mit les Cherubins au milieu

"Ebr. oracle, c'eſt le lieu ou Dieu parloit.

de la maiſon par dedans. Et les Cherubins eſtendoyent leurs ailes, tellement que l'aile de l'vn touchoit vne paroit, & l'aile de l'autre Cherubin touchoit l'autre paroit: auſsi leurs autres ailes venoyent au milieu de la maiſon, dont l'vne des ailes touchoit l'autre. Et couurit d'or les Cherubins. Et figura toutes les paroits de la maiſon à l'enuiron d'entailleure faite en maniere de pommettes, & des Cherubins, & des palmes, & des fleurs eſpanies dedans & dehors. Il couurit d'or le paué de la maiſon dedans & dehors. Il fit à l'entrée de l'oratoire deux huis de bois d'oliuier: dont le ſurſueil & les poſteaux eſtoyent "de cinq membreures. Il fit deux huis de bois d'oliuier: & entailla ſur iceux figures en maniere de pommettes, des Cherubins, des palmes, & des fleurs eſpanies: & les couurit d'or, appliquãt l'or ſur les Cherubins & ſur les palmes. Il fit auſsi à l'entrée du temple des poſteaux de bois d'oliuier à quatre membreures: & deux huis de bois de ſapin: les deux coſtez d'vn huis auoyent vne membreure: les deux coſtez du ſecõd huis eſtoyent auſsi d'vne membreure: & y entailla des Cherubins, des palmes, & fleurs eſpanies: & couurit d'or eſtendu les entailleures. Il edifia la ſalle de dedans, de trois rengées de pierres de taille, & d'vne rengée de traueaus de cedre. L'an "quatrieſme, les fondemens de la maiſon du Seigneur furent mis au mois de Zio: & l'onzieſme année au moys de "Bul, qui eſt le huitieſme moys, la maiſon fut parfaite, ſelon toutes ſes par-

D

"ou, quarrez.

"A ſauoir, de ſon regne.

"C. partie d'Octobre & de Nouembre.

parties & deuises. Ainsi il mit sept ans à l'edifier.

CHAP. VII.

A SAlomon mit treize ans à edifier sa maison: & acheua toute sa maison. Il edifia aussi vne maison au bois du Liban, laquelle estoit de cent coudées de long, & cinquante coudées de large, & trente coudées de haut: sur quatre rengées de colomnes de cedre: & sur les colomnes y auoit des poutres de cedre. Elle fut planchée d'ais de cedres, mis par dessus les poutres, lesquelles estoyent sur les quarante & cinq colomnes, qui estoyent quinze en chacune rengée. Les fenestrages estoyent par trois rengées, & estoit vne fenestre contre l'autre en trois endroits. Toutes les portes & les posteaux estoyent quarrez auec le fenestrage, qui estoit vis à vis, vne fenestre contre l'autre à trois endroits. Il fit aussi le porche des colomnes, de cinquante coudées de long, & de trente coudées de large: & le porche estoit deuant icelles, & autres colomnes: & grosses pieces de bois sur icelles. Item, il fit vn porche pour le siege auquel il iugeoit, qui est le porche de iugement, & le lembrissa de cedre d'vn bout du paué iusqu'à l'autre. Et en la maison où il demouroit, il y auoit vne autre sale par dedans le porche: laquelle estoit faite de ce mesme ouurage. Item, Salomon fit à la semblance de ce porche, vne maison à la fille de

B Pharao qu'il auoit prinse. Toutes ces choses estoyent de pierres exquises, qui estoyent de mesure, de pierres de taille, sciées à la scie dedans

& dehors, depuis le fondement iusqu'aux traueaus sortans d'vne paume, & par dehors iusqu'au grand paruis. Le fondement estoit de pierres d'elite, de grandes pierres, & de pierres de dix coudées & de huit. Par dessus estoyent pierres exquises, de la mesure des pierres de taille, & tables de cedres. Le grand paruis auoit tout à l'entour trois rengées de pierres de taille, & vne rengée de cedres planis: selon qu'auoit la salle de dedans la maison du Seigneur, & le porche de la maison. Lors le Roy Salomon enuoya, & print Hiran de Tyr, fils d'vne femme vefue, de la lignée de Nephthali: duquel le pere estoit homme Tyrien, *qui besongnoit en cuyure. Iceluy estoit plein de sagesse, & d'intelligence*, ayant la science de faire tout ouurage en ærain: lequel vint au Roy Salomon, & fit son ouurage. Il fondit deux colomnes d'ærain: la hauteur de l'vne des colomnes estoit de dix huit coudées, & vn fil de douze coudées enuironnoit l'autre colomne. Il fit deux chapiteaux fonduz d'ærain, pour mettre sur les sommets des colomnes: dont la hauteur de l'vn des chapiteaux estoit de cinq coudées, & la hauteur de l'autre chapiteau estoit de cinq autres coudées. Il fit des treillis en façon d'vne retz, & des entrelassures en façon de chaines, pour les chapiteaux qui estoyent sur le sommet des colomnes: sept sur l'vn des chapiteaux, & sept sur l'autre. Quand il eut fait les colomnes: il fit deux rengées tout à l'entour de chacun treillis, pour couurir les chapiteaux

teaux qui estoyent sur le sommet des pommes de grenade: ainsi fit-il au second chapiteau. Et les chapiteaux qui estoyent sur la teste des colomnes, estoyent en façon de roses au porche, ayans quatre coudées. Et les chapiteaux de dessus les colomnes auoyent aussi par haut vn ventre boutant, qui estoit parmy l'ouurage des retz. Et y auoit aussi deux cens pommes de grenades par rengées à l'entour, sur le second chapiteau. Et dressa les colomnes au porche du temple: desquelles il en constitua l'vne à dextre, & la nomma Iachin, & l'autre à senestre, laquelle il nomma Boaz. Et sur le sommet des colomnes y auoit de l'ouurage en façon de roses. Par ainsi fut acheué l'ouurage quant aux colomnes. Item, il fit vne mer de fonte, de dix coudées d'vn bort à autre, ronde tout à l'enuiron: de cinq coudées de haut: laquelle vn filet de trente coudées pouuoit enuironner à l'entour. Dessous le bort d'icelle il y auoit des boulles à l'entour, l'enuironnans: à sauoir dix à chasque coudée qui enuironnoyent la mer à l'entour. Il y auoit deux rengées de boulles fondues en la fonte d'icelle. Or elle estoit posée sur douze bœufs: dont trois regardoyent vers Aquilon, & trois regardoyent vers Occident, & trois regardoyent vers le Midy, & trois regardoyent vers Orient. La mer estoit sur iceux: desquels tout le derriere estoit tourné au dedans. L'espesseur d'icelle estoit d'vne paume, & son bort estoit de la façon du bort d'vn calice en fleur de roses, la

"C. chantiere.

2.Chr.4. quelle contenoit deux mille[u] bats. Item, il fit dix soubassemens d'ærain: chacun soubassement auoit quatre coudées de long, & quatre coudées de large, & trois coudées de haut. Et telle estoit la façon des soubassemens, ils auoyent des embastemens, & les embastemens entre des enclaueures: & sur les embastemens qui estoyent entre les enclaueures, y auoit des lions, des bœufs, & des Cherubins. Semblablement sur les enclaueures au dessus: & au dessous des lions & des bœufs, il y auoit vn agencement d'ouurage crespu. Chacun soubbassement auoit quatre roues d'ærain, auec les tables d'ærain, & és quatre coings estoyent fondus quatre soustenemens comme espaules. Sous le cuuier estoyent soustenemens de fonte à costé de chacun agencement, & sa gueule tendoit en haut en rondeur d'vne coudée, & le haut estoit en rondeur (comprenant) coudée & demie. Sur la gueule y auoit aussi vne entretailleure & ses embastemens estoyent quarrez & non point rons. Les quatre roues estoyent par dessous les embastemens, & les aisseaux des roues (tenoyẽt) au soubassement. Chacune roue auoit la hauteur d'vne coudée & demie: & la façon des roues estoit selon la façon des roues de chariots. Leurs aisseaux, leurs moyeux, leurs rayons, leurs gentes estoyent tous de fonte, & y auoit quatre soustenemens aux quatre coings d'vn chacun soubassement: & du soubassement (s'auançoit) son soustenement. Au haut du soubassement, il y auoit à demie coudée

[u] Le bat cõtenoit 72 sextiers selon Ioseph.

dée de haut, vn arondissement tout entour. Et sur le haut du soubassement estoyent ses barres & ses embastemens qui [sortoyent] d'iceluy. Et sur les tables, sur les barres: & sur les embastemens, il entailla des Cherubins, & des lions, & des palmes de chacun costé, attachez à l'enuiron. En ceste maniere il fit les dix soubassemens d'vne fonte d'vne mesure, & d'vne entaillure à tous iceux. Item, il fit dix cuuiers d'ærain, chacun cuuier contenoit quarante bats, & chacun cuuier estoit de quatre coudées: vn chacun cuuier estoit sur vn soubassement ainsi à dix soubassemens. Il mit cinq soubassemens au costé dextre de la maison, & cinq au costé seneſtre de la maison. Il mit la mer à costé dextre de la maison en Orient vis à vis du Midy. Hiram donc fit des cueaux, & des ballais, & des basins, & acheua tout l'ouurage qu'il fit au Roy Salomon, pour la maison du Seigneur: c'est à sauoir deux colomnes, & des chapiteaux rons, qui estoyent sur le somet des deux colomnes: & deux treillis pour couurir les deux chapiteaux rons, qui estoyent sur le sommet desdites colomnes. Et quatre cẽs pommes de grenade pour les deux treillis, tellement qu'il y auoit deux rengées de pommes de grenades en chacun treillis, pour couurir les deux chapiteaux rons, qui estoyent sur les colomnes. Dix soubassemens, & dix cuuiers sur les soubassemens: & vne mer: & douze bœufs sous la mer: & des chauderons, & des ballais, & des basins: & tous ces vaisseaux que Hiram

fit au Roy Salomon pour la maison du Seigneur, estoyent d'ærain poly. Le Roy les fondit en la plaine de Iordain, en terre grasse, entre Sochoth & Zarthan. Et Salomon laissa [de peser] tous les vaisseaux, à cause de la tresgrande abondance, tellement que le poix du cuyure ne vint point en compte. Salomon donc parfit tous les vaisseaux appartenans à la maison du Seigneur: l'autel d'or, & la table d'or, sur laquelle estoyēt les pains de proposition. Et cinq chandeliers à la dextre, & cinq à la senestre, deuant l'oratoire, de pur or: & des feuillages, & des lampes, & des mouchettes d'or, & les tasses, les sarpes, les bassins, les cuilliers, & les plats de pur or. Les gons des huis de la maison de dedās, à sauoir du lieu tressainct, & des huis de la
2.chr.2.a maison du tēple, estoyēt d'or. Et fut tout l'ouurage acheué que le Roy Salomō fit en la maison du Seigneur: & fit apporter dedans ce que son pere Dauid auoit consacré, l'argent & l'or, & les vaisseaux, & les mit és thresors de la maison du Seigneur. CHAP. VIII. A

2.chr.5.a ALors Salomon assembla tous les anciēs d'Israel, tous les chefs des lignées, les princes d'entre les peres des enfans d'Israel, au Roy Salomon en Ierusalem: pour apporter l'arche de l'alliance de Seigneur, de la cité de Dauid, qui est Zion. Et tous les hommes d'Israel s'assemblerent au Roy Salomon,
*C'est Septembre. au moys d'Ethanim, en la solemnité, qui est le septiesme moys. Tous les anciens d'Israel vindrent: & les sacrificateurs prindrent l'arche, & apporterent

apporterent ceſte arche du Seigneur, & le tabernacle de conuenance, & tous les ſaincts vaiſſeaux qui eſtoyent au tabernacle: leſquels les ſacrificateurs & Leuites porterent. Le Roy Salomon & toute l'aſſemblée d'Iſrael qui s'eſtoit aſſemblée à luy, eſtoyent auec luy deuant l'arche, ſacrifians ouailles & bœufs: leſquels ne ſe pouuoyent nõbrer ne cõpter pour la multitude. Les ſacrificateurs porterent l'arche de l'alliance du Seigneur en ſa place, en l'oratoire de la maiſon, *au lieu* treſſainct, ſous les ailes des Cherubins: car les Cherubins eſtendoyent les ailes *ſur le lieu* de l'arche, leſquels Cherubins couuroyent l'arche, & *ſes barres par deſſus*. Et firent paſſer les barres *outre: tellement que les* bouts des barres apparoiſſoyẽt *du ſãctuaire de* uãt l'oratoire, & n'apparoiſſoyẽt point par dehors: & ſont demourées là iuſqu'auiourd'huy. Dedãs l'arche n'y auoit "ſeulemẽt que les deux tables de pierre, que *Moyſe auoit là mis en Horeb, quãd le Seigneur fit alliãce auec les enfans d'Iſrael, quand ils ſortirent de la terre d'Egypte. Aduint que quand les ſacrificateurs furent ſortiz du ſanctuaire, vne nuée remplit la maiſon du Seigneur, tellement que les ſacrificateurs ne pouuoyent demourer à miniſtrer: à cauſe de la nuée: car la gloire du Seigneur auoit remply la maiſon du Seigneur. Alors Salomon dit: Le Seigneur a dit qu'il vouloit habiter en la nuée. I'ay edifié vne maiſon pour ton logis, vn habitacle: à fin que tu y demoures eternellement. Et le Roy tourna ſa

" Le reſte pouuoit eſtre au ſurplus ou fut retrouué le liure de la Loy. 2. Roys. 22. b

B 2. ch. 34. d Exo. 34. d 2. chr. 6. a

face,& benit toute l'assemblée d'Israel: car toute l'assemblée d'Israel assistoit là. Et dit: Le Seigneur qui est Dieu d'Israel soit benit, qui de sa propre bouche à parle à mon pere Dauid, & par sa puissance à accomply sa parolle, en disant: Depuis le iour que ie mis hors d'Egypte mon peuple Israel, ie n'ay point eleu vne cité de toutes les lignées d'Israel, pour m'edifier vne maison où mon nom fust: mais maintenant i'ay eleu Dauid pour estre sus mon peuple Israel. Le vouloir de mon pere Dauid estoit d'edifier vne maison au nom du Seigneur Dieu d'Israel. Mais le Seigneur dit à mon pere Dauid: *Quant à ce que tu as eu en ton cœur d'edifier vne maison à mon nom, tu as bien fait d'en auoir eu la volonté:* toutesfois *tu* n'edifieras point la maison, mais ton fils qui sortira de tes reins, celuy-là edifiera vne maison à mon nom. Le Seigneur donc a confermé sa parolle qu'il à dite: & suis eleué pour mon pere Dauid, & suis assis sur le throne d'Israel, ainsi que le Seigneur a dit: & ay edifié la maison au nom du Seigneur Dieu d'Israel. Et ay constitué icy vn lieu à l'arche, en laquelle est l'alliance du Seigneur, qu'il fit auec noz peres quand il les tira hors de la terre d'Egypte. Et Salomon se tenant deuant c l'autel du Seigneur, present toute l'assemblée d'Israel, estendit ses mains vers le ciel, & dit: Seigneur, qui es Dieu d'Israel, il n'y a point de Dieu qui soit semblable à toy au ciel en haut, n'en la terre en bas: qui garde l'alliance & beneficen-

neficence à tes seruiteurs qui cõuersent deuant toy de tout leur cœur. Qui as gardé à ton seruiteur Dauid mon pere, ce que tu luy auois dit: tu luy as dit de ta propre bouche, & de ta puissance l'as accomply, comme [on voit] auiourd'huy. Parquoy, Seigneur Dieu d'Israel, garde maintenant à mon pere Dauid ton seruiteur, ce que tu luy as dit, disant: Iamais ne defaudra deuant ma face successeur de toy, estant assis sur le throne d'Israel: Voire, si tes filz gardent leur voye, en cheminant deuant moy, comme tu as cheminé deuant moy. O Dieu d'Israel, ie te prie que maintenant ta parolle soit confermée, laquelle tu as dit à mon pere Dauid ton seruiteur. Seroit il vray que Dieu habitast sur la terre? Voila, les cieux, & les cieux des cieux ne te peuuent comprendre: combien moins ceste maisõ que i'ay edifiée? Mais regarde à l'oraison de ton seruiteur, & à sa priere, ô Seigneur mon Dieu: en oyant le cry, & l'oraison, de laquelle ton seruiteur prie auiourd'huy deuant toy. C'est que tes yeux soyent iour & nuit ouuerts sur ceste maison: sur le lieu duquel tu as dit: Mon nom sera là: à fin que tu oye l'oraison que ton seruiteur fait en ce lieu cy: Exauce donc la priere de ton seruiteur, & de ton peuple Israel, qui prieront en ce lieu cy: exauce les du lieu de ton habitation, à sauoir des cieux: exauce les, & leur pardonne. Quand aucun aura peché contre son prochain, & qu'on luy deura referer le serment pour le faire iurer: & que le iurant viendra Deut. 12. b

deuant ton autel en ceſte maiſon icy : Exauce les du ciel,& fay,& iuge tes ſeruiteurs,en condemnant le meſchant:& luy rendant ſur ſa teſte ſelon qu'il a veſcu : & en iuſtifiant le iuſte, en luy donnant ſelon ſa iuſtice. Quand ton peuple Iſrael aura eſté frappé deuant ſes ennemis, pourtant qu'ils auront peché contre toy : & qu'apres ils ſe ſeront retournez à toy: reclamans ton nom, & te faiſans oraiſon, & te prians en ceſte maiſon : Exauce les au ciel, & pardonne le peché de ton peuple Iſrael, & les rameine en la terre que tu as *baillée à* leurs peres. Quand le ciel ſera fermé, & *qu'il n'y aura point de pluye, pourtant qu'ils auront peché contre toy : & qu'ils feront* oraiſon *en ce lieu cy,& reclameront* ton nom : & qu'ils ſe ſeront deſtournez de leur peché, quand tu les auras affligez: Exauce les du ciel, & pardonne le peché de tes ſeruiteurs & de ton peuple Iſrael : en leur enſeignant la bonne voye par laquelle ils chemineront, & leur donne de la pluye ſur la terre que tu as baillée à ton peuple pour *heritage*. Que s'il y a famine en la terre, ſi peſte y eſt, ou ſeichereſſe, ſi les blés ſont corrompus, s'il y a des locuſtes, & chenilles: ſi leurs ennemis les aſsiegent *en la* terre de leurs portes, ou quelque *playe, ou* quelque maladie que ce ſoit: Lors en toute oraiſon & toute ſupplication qui ſera faite de quelque homme que ce ſoit de tout ton peuple d'Iſrael, quiconque aura recognu la playe de ſon cœur, & aura eſtendu ſes mains à ceſte mai-

maison: Exauce du ciel de l'habitacle de ta demeure, & pardonne: & fay, & donne à vn chacun selon toutes ses voyes, toy qui cognois son cœur: car toy seul cognois le cœur de tous les filz des hommes: à fin qu'ils te craignent tous les iours qu'ils viuront sur la terre que tu as donnée à noz peres. D'auantage des estrangiers, ceux qui ne sont point
E de ton peuple Israel, qui viendront de terre loingtaine pour l'amour de ton nom (car par tout on orra parler de ton grand nom, & de ta forte main, & de ton bras estendu) quand ils seront venuz, & prieront en ceste maison cy: Exauce les du ciel, de l'habitacle de ta demeure: & fay tout ce pourquoy les estrangiers t'inuoqueront: à fin que tous les peuples de la terre cognoissent ton nom, & te craignent comme ton peuple Israel: & qu'ils cognoissent que ton nom a esté reclamé sus ceste maison cy que i'ay edifiée, Si ton peuple est sorty à la bataille contre son ennemy par le chemin par lequel tu l'auras enuoyé: & qu'ils prient le Seigneur au chemin de la cité laquelle tu as eleuë, & vers la maison que i'ay edifiée à ton nom: Veuille exaucer leur oraison au ciel, & leur priere, & fay leur iugement. S'ils pechent contre toy (car il n'y a homme qui ne peche) & que tu te courrouces contr'eux, tellement que tu les bailles à 1. chr. 6. d 1. Iehã. 1. d
l'abandon des ennemis, & qu'ils les menent captifs en la terre de leurs ennemis, soit loing ou prés: & qu'en la terre où ils sont menez captifs, ils se repentent en leur cœur, & se retour-

nent, & qu'ils te prient en la terre de leur captiuité, disans: Nous auons peché, nous auons fait iniquité, & auons infidelement fait: & qu'ils se retournent à toy de tout leur cœur, & de toute leur ame, estans en la terre de leurs ennemis qui les ont menez en captiuité: & qu'ils te prient vers le chemin de leur terre, laquelle tu as baillée à leurs peres, vers la cité que tu as eleuë, & vers la maison que i'ay edifiée à ton nom: exauce du ciel, de l'habitacle de ta demeure, leur oraison, & leur priere: & veuille faire leur iugement. Et pardonne à ton peuple qui aura peché contre toy, & à toutes les transgressions qu'ils auront transgressées contre toy: & fay que ceux qui les auront menez en captiuité, ayent mercy d'eux, & leur facent misericorde: car ils sont ton peuple & ton heritage, lesquels tu as tirez hors d'Egypte du milieu de la fournaise de fer. Que tes yeux soyent ouuers à la priere de ton seruiteur, & à la priere de ton peuple Israel: que tu les exauces en tout ce qu'ils te requerront. Car tu les as separez, d'entre tous les peuples de la terre pour ton heritage: comme tu as parlé par les mains de Moyse ton seruiteur, quand tu tiras noz peres hors d'Egypte, ô Eternel mon Seigneur. Apres que Salomon eut acheué de faire toute ceste oraison & priere au Seigneur, il se leua de deuant l'autel du Seigneur: car il estoit à genoux, & auoit les mains tendues au ciel, Et estant de bout, benit toute l'assemblée d'Israel: disant à haute voix:

F

Le

Le Seigneur soit benit qui a donné repos à son peuple Israel, tout ainsi qu'il auoit dit: Il ne s'en est point fallu vn seul mot de tout le bien qu'il auoit prononcé par Moyse son seruiteur. Le Seigneur nostre Dieu veuille estre auec nous comme il a esté auec noz peres: qu'il ne nous abandonne, & ne nous delaisse point: à fin qu'il face encliner nostre cœur à soy, & nous face cheminer en toutes ses voyes, & garder ses commandemens & constitutions, & ses iugemens qu'il a commandez à noz peres. Et que ces mienes parolles que i'ay priées deuant le Seigneur, approchent du Seigneur nostre Dieu tant iour que nuit: à fin qu'il face "le iugement de son seruiteur, & le iugement de son peuple Israel par "chacun iour: à fin que tous les peuples de la terre cognoissent que le Seigneur est Dieu, & n'en y a point d'autre. Vostre cœur donc sera parfait auec le Seigneur nostre Dieu, à cheminer en ses constitutions, & garder ses commandemens, comme auiourd'huy. Alors le Roy & tout Israel auec luy sacrifierent sacrifices deuant le Seigneur. Salomon sacrifia le sacrifice des pacifiques: lequel il offrit au Seigneur, à sauoir vingt deux mille bœufs, & six vingt mille ouailles: & le Roy & tous les enfans d'Israel dedierent la maison du Seigneur. Ce iour-là le Roy cõsacra le dedans du paruis qui estoit deuant la maison du Seigneur: car il fit là l'holocauste & l'oblation & les graisses des pacifiques: pourtant que l'autel d'arain qui estoit deuãt le Seigneur estoit

"C. maintenir le droit.

"Ebr. selõ l'affaire de chacun iour.

c. 2. chro. 7.

petit, en sorte qu'il ne pouuoit comprẽdre les holocaustes, & les oblations, & les graisses des pacifiques. En ce temps-là Salomon fit vne feste, & tout Israel auec luy, qui estoit vne grande assemblée, depuis l'entrée de Hemath iusqu'au fleuue d'Egypte: deuant le Seigneur nostre Dieu, par sept iours & sept autres iours, c'est à dire quatorze iours. Et le huytiesme iour il laissa aller le peuple: lesquels benirent le Roy, & s'en allerent en leurs tabernacles, s'esiouyssans, & ayans vne liesse de cœur, à cause de tout le bien que le Seigneur auoit fait à Dauid son seruiteur, & à Israel son peuple.

CHAP. IX.

A Pres que Salomon eut acheué d'edifier la maison du Seigneur, & la maison Royale, & tout ce que Salomon A
"Ebr. tout le souhait qu'il auoit souhaité. auoit desiré de faire: Le Seigneur luy apparut pour la seconde fois, comme il luy estoit apparu en Gabaon. Et le Seigneur luy dit: I'ay exaucé ton oraison & ta priere que tu as faite deuant
2. Ch. 7 c Sus 6. d moy. I'ay sanctifié ceste maison que tu as edifiée, pour y mettre mon nom eternellement: mes yeux & mon cœur seront là à tousiours. Quand à toy, si tu chemines deuant moy comme ton pere Dauid à cheminé deuant moy d'vn cœur entier & droit, faisant tout ce que ie t'ay commandé, & gardant mes constitutions & iugemens: ie confermeray le throne de ton Royaume sus Israel à iamais, comme
2. Sa. 7. b i'ay parlé à ton pere Dauid, luy disant: Ie ne feray point defaillir successeur de toy, estant

B stant assis sus le throne d'Israel. Mais si vous & voz filz vous destournez arriere de moy: & ne gardez point mes commandemens & mes constitutions que i'ay mis *deuant vous, ainçois vous-vous en-allez, & seruez aux dieux estranges, & les adorez: i'extirperay Israel de dessus la terre que ie leur ay baillée, & reietteray de deuant moy ceste maison sanctifiée à mon nom, & Israel sera en diction & farcerie entre tous les peuples. Et quant à ceste maison, elle sera leuée, tout passant aupres d'elle sera estonné & *siblera*, & dira: Pour quelle chose a ainsi fait le Seigneur à ceste terre, & à ceste maison? On leur dira: Pourtant qu'ils ont delaissé le Seigneur leur Dieu qui auoit tiré leurs peres hors de la terre d'Egypte, & ont empongné les dieux estranges & les ont adorez, & les ont seruiz: pource le Seigneur a amené tout ce mal sus eux. En la fin des vingt ans, esquels Salomon edifia les deux maisons: la maison du Seigneur, & la maison Royale: pour lesquelles Hiram Roy de Tyr auoit amené à Salomon des bois de cedres & des sapins, & de l'or autant qu'il en vouloit: adonc le Roy Salomon bailla audit Hiram vingt villes en la terre de Galilée. Et Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon luy auoit baillées: lesquelles ne luy pleurent point. Si dit: Quelles villes sont-ce là que tu m'as données, mon frere? Et il les appella la terre de Cabul, iusqu'auiourd'huy. Or Hiram auoit enuoyé au Roy six vingts talens d'or. Et c'est

*C. en vostre presence.

Deu. 29. d

Iere. 22. c

2. chro. 8.

la raiſon du tribut que leua le Roy Salomon pour edifier la maiſon du Seigneur,& ſa maiſon,& Melo,& le mur de Ieruſalem,& Heſer, & Mageddo, & Gazer. Pharao Roy d'Egypte eſtoit monté,& auoit prins Gazer, & l'auoit mis à feu:& auoit tué les Cananéens qui habitoyent en la cité:laquelle il bailla en don à ſa fille,femme de Salomon. Salomon donc edifia Gazer,& la baſſe Bet-horon,& Baalath, & Thadmor au deſert de la terre. Et toutes les villes où eſtoyent les munitions appartenans à Salomon,& les villes où eſtoyent ſes chariots,& les villes où ſe tenoyent les cheuaucheurs,& ce que Salomon deſira d'edifier en Ieruſalem,& au Liban,& en toute la terre de ſa ſeigneurie. Salomon iuſqu'auiourd'huy fit tributaire tout le peuple qui eſtoit de reſte des Amoriens,& Hethiens, & Pherezïens, & Heuiens,& Iebuſiens,qui n'eſtoyent point des enfans d'Iſrael: c'eſt à ſauoir les enfans de ceux-là qui eſtoyent demourez apres eux en la terre,leſquels les enfans d'Iſrael n'auoyent peu abolir. Salomon ne permit point aucun des enfans d'Iſrael ſeruir: mais eſtoyent gens de guerre,& ſes officiers,& ſes princes,& ſes capitaines,gouuerneurs de ſes chariots& ſes cheuaucheurs. Ceux-cy eſtoyent les princes des officiers conſtituez ſus les ouurages de Salomon,cinq cens cinquante,qui auoyent la dominatiõ ſus le peuple qui faiſoit les ouurages. Or la fille de Pharao monta de la cité de Dauid en ſa maiſon que Salomon luy auoit edifiée

fiée: lors il edifia Melo. Chacun an, par trois fois Salomon offroit holocaustes & oblations pacifiques sur l'autel qu'il auoit edifié au Seigneur, & offroit encensemens sur iceluy deuant le Seigneur, & a fut la maison acheuée. Le Roy Salomon fit aussi vne nauire en Azion gaber qui estoit pres d'Eloth, au riuage de la mer rouge en la terre d'Edom. Et Hiram enuoya de ses seruiteurs en ceste nauire, qui estoyent mariniers, & sauoyent que c'estoit de la mer, auec les seruiteurs de Salomon, qui vindrent en *Ophir*, & de là prindrent de l'or quatre cens & vingt talens: & les apporterent au Roy Salomon.

a C. Apres que la maison fut acheuée.

CHAP. X.

A LA Royne de Saba oyant la renommée de Salomon a u nom du Seigneur, vint le tenter par questiõs obscures. Elle entra en Ierusalem auec mout grosse puissance de gens, & chameaux portans espiceries: & grand' abondance d'or, & pierres precieuses: & s'en vint à Salomon, & parla à luy de tout ce qu'elle auoit en son cœur. Et Salomon luy declaira toutes ses parolles, & rien n'estoit caché au Roy, qu'il ne luy enseignast. Lors la Royne de Saba voyant toute la sagesse de Salomon, & la maison qu'il auoit edifiée, & les viandes de dessus sa table, la demeure de ses seruiteurs, & l'estat de ses ministres, & les vestemens d'iceux, & son boire, & les holocaustes lesquels il offroit en la maison du Seigneur: elle n'auoit plus d'esprit en elle. Adonc B elle dit au Roy: Ce que i'ay ouy en ma terre,

a Selõ que Dieu & sa vertu l'auoit exalté. 2. Ch. 9. a Mat. 12. d Luc. 11. d

touchant tes parolles & ta sapience, est vray: & ie n'ay point creu aux parolles, iusqu'à tant que ie soye venue, & que mes yeux l'ayent veu: & ie voy qu'on ne m'en a point annoncé la moitié. Ta sapience & ton bien sont plus grãs que le bruit que i'en ay ouy. Bienheureux sont tes gens, tes seruiteurs qui assistent deuãt toy, oyans touſiours ta sapience. Le Seigneur ton Dieu soit benit, auquel tu as esté aggreable, pour estre mis sur le throne d'Israel, pource que le Seigneur a touſiours aimé Israel: & t'a constitué Roy pour faire iugement & iustice. Et elle donna au Roy six vingts talens d'or, & mout grande abondance d'espicerie, & pierres precieuses. Il ne vint plus de telles espiceries en si grand nombre, que la Royne de Saba en bailla au Roy Salomon. La nauire aussi d'Hiram qui apportoit de l'or d'Ophir, apporta aussi mout grande abondance de bois [a] d'Almugin d'Ophir, & de pierres precieuses. Et le Roy fit des soustenemens de ceſt Almugin à la maiſon du Seigneur, & à la maiſon Royalle, & des psalteriõs & harpes à ses chantres. Tel Almugin n'estoit point venu, & n'auoit point esté veu iusqu'à ce iour là. Le Roy Salomon donna à la Royne de Saba tout ce qu'elle luy voulut damander: outre ce que Salomon luy donna comme de sa main. Apres, elle s'en retourna, & s'en alla en sa terre, elle & ses seruiteurs. Le poids de l'or qu'on apportoit à Salomon par chacun an, estoit six cens [c] soixante & six talens d'or: outre ce qui [estoit donné]

[a] c. Bresil

donné] des marchans & de la marchandise des espiciers, & de tous les Roys d'Arabie, & des princes de la terre. Le Roy Salomon fit aussi deux cens pauois d'or estendu au marteau: baillant six cens pieces d'or pour chacun pauois: & trois cens boucliers d'or estendu au marteau, baillãs trois liures d'or pour chacun bouclier: & le Roy les mit en la maison du parc du Liban. Le Roy fit aussi vn grand siege Royal d'yuoire, lequel il couurit de pur or. Le throne *auoit six degrez*: le haut du throne estoit *rond* par derriere: & y auoit des appuis *de costé & d'autre*, qui estoyent au lieu *du siege*: & deux *lions estoyent mis* aupres des appuis. *D'auantage il y auoit douze lions* sur les six degrez *de costé & d'autre*: *il* n'en a point esté fait vn tel en tous les Royaumes. Et tous les vaisseaux en quoy le Roy Salomon beuuoit, estoyent d'or: & tous les vaisseaux de la maison du bois du Liban, estoyent de fin or. L'argent n'estoit rien, & n'estoit aucunement estimé *és iours de Salomon*: car le Roy auoit en la mer *la nauire de Tharsis* auec la nauire d'Hiram: en trois ans vne *fois* la nauire de Tharsis venoit rapportant de l'or & de l'argent, de l'yuoire, des singes, & des paons. Ainsi le Roy Salomon fut grand plus que tous les Roys de la terre, tant en richesse qu'en sapience. Tous les [habitãs] de la terre cerchoyent de *voir la face* de Salomon, pour ouyr sa sapience que Dieu auoit mise en son cœur. Chacun luy apportoit dons, vaisseaux

seaux d'argent, & vaisseaux d'or, & habillemens & armeures, & espiceries, & cheuaux, & mules, par chacun an. Salomon amassa force chariots, & cheuaucheurs. Il auoit mille quatre cẽs chariots, & douze mille cheuaucheurs, lesquels il mit és citez des chariots, & aupres du Roy en Ierusalem. Le Roy bailloit l'argẽt en Ierusalem comme pierres, il bailloit aussi les cedres comme figuiers sauuages, qui sont és lieux chãpestres en aboundance. On amenoit d'Egypte des cheuaux à Salomon, & de la fine toile. Les marchans du Roy receuoyẽt les toiles pour pris. Il montoit & sortoit tel chariot d'Egypte [qui valoit] six cens pieces d'argent: & vn cheual pour cent cinquante. Et par ainsi tous les Roys des Hethiens, & de Syrie n'en auoyẽt que par leurs mains. CHAP. XI.

*autremẽt il mit.

1. Chr. 9.

OR le Roy Salomon aima force femmes estrangieres, tãt la fille de Pharao, A que des Moabites, & Amonites, & Idumeennes, & Zidoniennes, & des Hethiennes: qui estoyent des gens desquelles le Seigneur auoit dit aux enfans d'Israel: Vous n'entrerez point à icelles, & ils n'entreront point aux vostres: car pour certain elles ferõt desuoyer vostre cœur apres leurs dieux. Salomon donc s'adioignit à icelles par amour, tellemẽt qu'il auoit sept cens femmes princesses, & trois cẽs concubines: & ses femmes desuoyerent son cœur. Aduint au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes desuoyerent son cœur apres les dieux estranges: & son cœur ne fut point

Deu. 17. d
Exo. 34. b

*Selõ Grec Chald. Roynes.

point entier auec le Seigneur son Dieu, comme le cœur de son pere Dauid. Car Salomon suyuoit Astharoth dieu des Zidoniens, & Mel
B com l'abomination des Amonites. Ainsi Salomon fit mal deuant le Seigneur, & ne continua point de suyure le Seigneur comme son pere Dauid. Alors il edifia vn haut lieu à Camos l'abomination des Moabites, en la montagne qui est vis à vis de Ierusalem: & à Moloc l'abomination des filz d'Amon. Il en fit ainsi à toutes ses femmes estrangieres: lesquelles faisoyent encensemens, & sacrifioyent à leurs dieux. Parquoy, le Seigneur se courrouça contre Salomon, pourtant que son cœur estoit destourné d'auec le Seigneur Dieu d'Israel qui luy estoit apparu par deux fois, lequel luy auoit commandé, touchant cest affaire, qu'il n'allast point apres les dieux estranges: mais il ne garda point ce que le Seigneur luy auoit commandé. Si dit le Seigneur à Salomon: Pourtant que cecy a esté fait par toy, & n'as pas gardé mon alliance & mes constitutions que ie t'ay commandées, "ie desrompray le Royaume de toy, & le bailleray à ton seruiteur. Toutesfois pour l'amour de ton pere Dauid ie ne le feray pas en ton temps: mais ie le rompray de la main de ton fils. Au reste, ie ne rompray pas tout le Royaume: i'en bailleray vne lignée à ton fils, pour l'amour de Dauid mon seruiteur, & pour l'amour de Ierusalem que i'ay esleu. Le Seigneur donc fit esleuer vn aduersaire contre Salomon, à sauoir Hadab

Sus 9.b

"C. ie le mettray par pieces pour en donner vne partie à vn autre

Iduméen, de la lignée Royale qui estoit en E-
1.Sa.8.b dom. Car au temps que Dauid estoit en Edom, c
& que Ioab prince de l'armée fut monté pour
ensevelir ceux qui auoyent esté tuez, & eut tué
tous les masles d'Edom (car Ioab demoura là
six moys, & tout Israel, iusqu'à tant qu'il eut
exterminé tous les masles en Edom) Hadad
s'enfuyt, & aucuns Iduméens des seruiteurs de
son pere auec luy: pour se retirer en Egypte.
Or Hadad estoit petit garçon. Quand ils se
furent leuez de Madian, ils vindrẽt en Pharan:
& emmenerent auec eux des hommes de Pha-
ran, & entrerent en Egypte à Pharao Roy d'E
gypte, lequel luy bailla vne maison, & cõman- D
da qu'on luy administrast son viure: il luy bail
la aussi vne possession. Et Hadad fut fort en
la grace de Pharao: en sorte qu'il luy bailla
pour femme la sœur de sa femme, la sœur de
Thahaphnes la Royne. Et la sœur de Tha-
haphnes luy enfanta Genubath son fils: lequel
C. ostá de la mamelle. Thahaphnes *sœura en la maison de Pharao.
Ainsi Genubath estoit en la maison de Pharao
entre les filz dudit Pharao. Et quand Hadad
ouyt en Egypte que Dauid dormoit auec ses pe
res, & que Ioab prince de l'armée estoit mort,
il dit à Pharao: Laisse moy aller en mon pays,
Pharao luy dit: Dequoy as tu necessité auec E
moy, que tu quiers ainsi t'en aller en tõ pays?
Il respõdit: De riẽ: mais laisse moy aller. Dieu
aussi luy suscita vn autre aduersaire, à sauoir
* A sa. Ra zon. Razon fils d'Eliada, qui s'en estoit fuy d'auec
son seigneur Adadezer Roy de Zoba: *lequel
assembla

assembla gens cõtre luy, & estoit prince de l'armée quand Dauid les tua. Iceux s'en allerẽt en Damas, & habiterẽt en icelle, & le cõstituerent Roy en Damas: & fut aduersaire à Israel tout le temps de Salomon, auec le mal que fit Hadad. "Il eut en detestation Israel, & regna sur Syrie. Et Ieroboam fils de Nabat Ephratien, de Zareda, seruiteur de Salomon, qui auoit sa mere nommée Zerua femme vefue, "leua aussi sa main contre le Roy. Et la cause pourquoy il leua sa main contre le Roy: c'est que quand Salomon edifioit Melo, il ferma la rompture qui estoit en la cité de Dauid son pere. Or Ieroboã estoit vn fort & puissant hõme. Voyãt Salomon que le iuuenceau estoit propre à faire ouurage, il le commit sus toutes les charges de la maison de Ioseph. Aduint en ce temps-là cõme Ieroboam sortoit de Ierusalem, que Ahia Silonite Prophete, le trouua au chemin, lequel estoit couuert d'vne robbe neuue, & estoyent eux deux seuls aux champs. Ahia print sa robbe neuue qu'il auoit sur soy, & la deschira en douze pieces. Et dit à Ieroboam: Pren pour toy ces dix pieces: car le Seigneur le Dieu d'Israel dit ainsi: Voicy, ie rompray le Royaume d'entre la main de Salomon, & t'en bailleray dix lignées. Et il en aura vne lignée, pour l'amour de mõ seruiteur Dauid & pour l'amour de Ierusalem qui est la cité que i'ay esleuë d'entre toutes les lignées d'Israel. C'est pourtãt qu'ils m'õt delaissé, & ont adoré Astharoth le dieu des Zidoniẽs, & Camos le dieu des

"ou, il mes priſa.

"C. ſe rebella, & luy fut aduerſaire.

Moabites,& Melcom le dieu des enfans d'Amon : & n'ont point cheminé en mes voyes, pour faire ce qui est droit deuant moy, & mes constitutions,& mes iugemens,comme Dauid son pere. Et n'osteray point tout le Royaume d'entre ses mains:mais tous les iours de sa vie ie le constitueray prince,pour l'amour de Dauid mon seruiteur que i'ay esleu,pourtãt qu'il a gardé mes cõmandemens & mes constitutions. I'osteray le Royaume d'entre les mains de son fils,& t'en bailleray dix lignées. Et i'en bailleray vne lignée à son fils: à fin que mon seruiteur Dauid ait vne lãpe à tousiours deuãt moy en *Ierusalem la cité que i'ay esleuë pour y mettre mon nom. Ie te prendray donc,& regneras tout ainsi que desirera ton ame,& seras Roy sus Israel.* Si tu oys tout ce que ie te commanderay,& que tu chemines en mes voyes,& fais tout ce qui est droit deuant moy,c'est que tu gardes mes constitutions,& mes commandemens,comme a fait Dauid mon seruiteur: ie seray auec toy,& t'edifieray vne ferme maison,comme i'ay edifié à Dauid,& te bailleray Israel:par ainsi i'affligeray la semence de Dauid,pour l'amour de cecy:mais non point tousiours. Salomon donc cercha de tuer Ieroboam:dont Ieroboam se leua, & s'enfuyt en Egypte à Sesac Roy d'Egypte: & fut en Egypte iusqu'à la mort de Salomon. Le reste des parolles de Salomon, & tout ce qu'il a fait,& [a]Ce *liure* sa sapience, ne sont elles pas escrites [a]*ne se trouue* au liure des gestes de Salomon? Les iours que Salomon

lomon regna en Ierusalem sus tout Israel, furent quarante ans. Ainsi Salomon dormit auec ses peres, & fut enseuely en la cité de Dauid son pere: & Roboam son fils regna en son lieu.

ue pas à present.

CHAP. XII.

A ROboam s'en alla en Sichem: car tout Israel estoit venu là pour le constituer Roy. Aduint donc que Ieroboam fils de Nabat en ouit [nouuelles,] lequel estoit encore en Egypte: car il s'en estoit fuy de deuãt le Roy Salomon, & habitoit en Egypte: auquel on enuoya, & le rappella on. Ainsi Ieroboam & toute l'assemblée d'Israel, vindrent, & parlerent à Roboam, disans: Ton pere a aggraué nostre ioug: mais toy, maintenant allege ceste dure seruitude de ton pere, & ce grief ioug que ton pere a mis sus nous: & nous te serons suiets. Et il leur respondit: Allez vous-en d'icy à trois iours, & retournez à moy. Quand le peuple s'en fut allé, le Roy Roboam consulta auec les anciens qui auoyent assisté deuant son pere Salomon en son viuant, & dit: Que me conseillez vous pour respondre quel

B que chose à ce peuple? Et ils parlerent à luy, disans: Si auiourd'huy tu es seruiteur, & que tu leur serues, & leur respons, & leur donnes bonnes parolles: ils te seruiront à tousiours. Mais il delaissa le conseil des anciens, qu'ils luy auoyent conseillé: & demanda conseil aux ieunes qui auoyent esté nourriz auec luy, lesquels luy assistoyent, & leur dit: Que conseillez vous, à fin que nous respondions quelque cho-

2. Ch. 10 a

a *Sauoir de la mort de Salomon.*

se à ce peuple-cy, qui a parlé à moy, disans: Allege du ioug que ton pere nous a imposé? Lors les ieunes qui auoyent esté nourriz auec luy, luy dirẽt: ainsi diras à ce peuple qui a parlé à toy, & dit: Ton pere a aggraué nostre ioug, c mais toy allege-le nous: tu parleras ainsi à eux: Ce qui est plus petit en moy, est plus gros que les reins de mon pere. Or mõ pere vous a chargez d'vn fardeau: mais i'augmenteray vostre ioug. Mon pere vous a chastiez de verges: mais ie vous chastieray d'escorgies. Le troisiesme iour Ieroboam auec tout le peuple, s'en vint à Roboam, cõme le Roy auoit parlé, disant: Retournez à moy au troisiesme iour. Et il respondit choses dures au peuple: delaissant le cõseil que luy auoyent conseillé les anciens. Et parla à eux selon le conseil des iouuenceaux, disant: Mon pere a mis vn grief ioug sur vous: mais ie l'augmenteray. Mon pere vous a chastiez de verges: mais ie vous chastieray d'escorgies. Et d
Sus 11. f le Roy n'exauça point le peuple: car telle estoit l'ordonnance du Seigneur, pour confermer sa parolle, qu'il auoit proferée par Ahia Silonite à Ieroboam fils de Nabat. Tout Israel voyãt que le Roy ne l'auoit point voulu exaucer, le peuple respõdit au Roy telle parolle, disant: Quelle portion auons-nous en Dauid? il n'y a point d'heritage au fils de Iesai. O Israel, [va]en tes tabernacles: & toy Dauid prouuoy à ta maison. Ainsi Israel s'en alla en ses tabernacles: & regna Roboam sus les enfans d'Israel qui habitoyent és villes de Iuda. Le Roy donc

donc Roboam enuoya Aduram qui estoit ordonné sus le tribut: & tout Israel l'assomma de pierres, dont il mourut. Lors le Roy Roboam se "fortifia, & monta sur vn chariot, pours'enfuyr en Ierusalem: & Israel se rebella cõtre la maison de Dauid iusqu'auiourd'huy. Quand
E tout Israel eut ouy que Ieroboam estoit retourné, ils enuoyerẽt, & l'appellerent à vne assemblée, & le constituerent Roy sus tout Israel. Et nulle lignée ne suyuit la maison de Dauid, fors celle de Iuda seulement. Et Roboam s'en vint en Ierusalẽ, & assembla toute la maison de Iuda: & toute la lignée de Ben-iamin: cent quatre vingts mille, gens d'elite, & faits à guerroyer, pour batailler cõtre la maison d'Israel, & reduire le Royaume à Roboam fils de Salomon. Mais Dieu parla à Semeia homme de Dieu, disant: Parle à Roboam fils de Salo-
F mon, Roy de Iuda, & à toute la maison de Iuda, & de Ben-iamin, & au residu du peuple, disant: Le Seigneur dit ainsi: Ne montez point, & ne bataillez point contre voz freres les enfans d'Israel: que chacun s'en retourne en sa maison: car ceste chose est faite par moy. Ils 2. Ch. 11 a
ouyrent la parolle du Seigneur, & s'en retournerent, pour s'en aller, selon que le Seigneur auoit dit. Et Ieroboam edifia Sichem en la montagne d'Ephraim, & habita là: puis sortit de là, & edifia Phanuel. Si disoit Ieroboam en son cœur: Maintenant le Royaume retournera à la maison de Dauid. Si ce peuple icy monte pour faire sacrifices en la maison

" C. print courage, ou se hasta.

du Seigneur en Ierusalem, le cœur de ce peuple cy se retournera à son Seigneur Roboam Roy de Iuda, & me tueront, & se retournerõt à luy. Et le Roy print cõseil, & fit deux veaux d'or, & leur dit: Ce vous est trop de monter en Ierusalem. O Israel, voicy tes dieux, qui t'ont fait monter de la terre d'Egypte. Il en mit vn en Beth-el, & mit l'autre en Dan. Et cela fut tourné en peché: car le peuple alloit pour l'vn iusqu'en Dan. Il fit vne maison de hauts lieux, & constitua des sacrificateurs du peuple de basse condition, qui n'estoyent point des filz de Leui. Et constitua vne solennité le huitiesme moys, le quinziesme iour du moys, selon la solennité qui estoit en Iuda, & offroit sur l'autel. Il fit le semblable en Beth-el, sacrifiant aux veaux qu'il auoit faits: & constitua en Beth-el sacrificateurs des hauts lieux, qu'il auoit fait. Il faisoit holocaustes sur l'autel qu'il auoit fait en Beth-el, le quinziesme iour du huitiesme moys: qui estoit vn mois, qu'il auoit controuué de son cœur: & ordonna vne solennité aux enfans d'Israel: & offroit sur l'autel pour faire encensemens. CHAP. XIII.

Sam.11.f *Exo.32.b* a

ET voicy vn homme de Dieu vint de Iuda en la parolle du Seigneur en Beth-el. Et Ieroboam estoit aupres de l'autel pour faire encensemens. Et cria contre l'autel, en la parolle du Seigneur, si dit: Autel, autel, le Seigneur dit ainsi: Voicy, vn fils naistra à la maison de Dauid, qui aura nom Iosia: cestuy-la sacrifiera sur toy les sacrificateurs des hauts

C. selon, ou ayant mãdemẽt. *2.Ro.23.d* A

hauts lieux, qui encensent sur toy, & bruslera on les oz des hommes sur toy. Et luy bailla ce iour là vn signe, disant: Cestuy-cy est le signe que le Seigneur a dit: Voicy, l'autel se rõpra, & la cendre qui est dessus, sera espandue.

B Quand le Roy eut ouy la parolle de l'homme de Dieu, laquelle il auoit criée contre l'autel de Beth-el, Ieroboam estendit sa main de dessus l'autel, disant: Apprehẽdez-le. Et sa main qu'il estendit contre iceluy, deuint seiche, & ne la peut retirer à soy: l'autel aussi se rompit, & la cendre de dessus l'autel fut espandue, selon le signe que l'homme de Dieu luy auoit baillé, en la parolle du Seigneur. Et le Roy respondit, & dit à l'hõme de Dieu: Ie te prie que tu veuilles prier le Seigneur ton Dieu, & prie pour moy, que ma main retourne à moy. Et l'homme de Dieu pria le Seigneur, & la main du Roy retourna à luy, & fut comme parauant. Alors le Roy dit à l'homme de Dieu: Entre auec moy en la maison, si disneras, & te feray quelque present. L'homme de Dieu dit au Roy: Quand tu me baillerois la moitié de ta maison, ie n'iroye point auec toy, & ne mangeroye point de pain, & ne beuroye point d'eau en ce lieu

C cy. Car il m'a esté ainsi commandé par la parolle du Seigneur, qui m'a dit: Tu n'y mangeras point de pain, & ny beuras point d'eau, & ne retourneras point par le chemin par où tu y seras allé. Ainsi il s'en alla par vn autre chemin, & ne retourna point par le chemin par où il estoit venu en Beth-el. Or il y auoit vn ancien

Prophete qui demouroit en Beth-el, duquel le fils vint à luy, & luy raconta tout ce que l'homme de Dieu auoit fait ce iour là en Beth-el, & les parolles qu'il auoit dites au Roy: ils raconterent cela à leur pere. Leur pere leur dit: Par quel chemin s'en eſt-il allé? Ses filz luy monſtrerẽt le chemin par lequel l'homme de Dieu s'en eſtoit allé, qui eſtoit venu de Iuda. Et il dit à ſes filz: Embaſtez moy l'aſne: leſquels luy embaſterent, & monta deſſus. Et s'en alla apres l'homme de Dieu, & le trouua aſsis ſous vn cheſne: & luy dit: Es-tu l'homme de Dieu qui es venu de Iuda? Il luy reſpõdit: Ce ſuis-ie. Et il luy dit: Vien auec moy en la maiſon, ſi mangeras du pain. Et il reſpondit: Ie ne puis re D tourner auec toy, n'aller: & ne mãgeray point de pain: & ne beuray point d'eau auec toy en ce lieu cy. Car il m'a eſté dit par la parolle du Seigneur: Tu n'y mangeras point de pain, & n'y beuras point d'eau: & ne retourneras point par le chemin par lequel tu es allé. Et il luy dit: Ie ſuis auſsi Prophete comme tu es: & l'Ange a parlé à moy, par la parolle du Seigneur, diſant: Ramene-le auec toy en ta maiſon, & qu'il mange du pain, & boyue de l'eau. Il luy mentit: & le ramena, & mangea du pain en ſa maiſon, & beut de l'eau. Aduint qu'eux aſsis à table, le Seigneur parla au Prophete qui l'auoit ramené. Et cria à l'homme de Dieu qui eſtoit venu de Iuda, & luy dit: Le Seigneur dit ainſi: Pour autant que tu as eſté deſobeiſſant au E mandement du Seigneur, & n'as point gardé le com-

le commandement que le Seigneur ton Dieu ta commandé, mais t'en es retourné, & as mangé du pain, & as beu de l'eau, au lieu duquel le Seigneur t'auoit dit: N'y mãge point de pain, & n'y boy point d'eau: ton corps n'entrera point au sepulchre de tes peres. Apres qu'il eut mangé du pain & beu, il luy fit embaster l'asne, à sauoir au Prophete qu'il auoit ramené. Lequel s'en alla, & vn lion le trouua en chemin, & le tua. Et son corps estoit ietté au chemin, & l'asne estoit aupres de luy: le lion aussi se tenoit aupres du corps. Et voicy, quelques passans veirent le corps ietté en la voye, & le lion qui se tenoit aupres du corps: & s'en vindrent, & le dirent en la ville en laquelle ceſt ancien Prophete demouroit. Ce qu'oyant le Prophete qui l'auoit ramené de la voye, dit: C'est l'hõme de Dieu, qui a esté inobedient à ce que le Seigneur luy auoit dit: pource le Seigneur l'a baillé au lion, lequel l'a desrompu, & l'a tué, selon la parolle que le Seigneur luy auoit dite. Et il parla à ses filz, disant: Embastez moy l'asne. Lequel ils embasterent & il s'en alla, & trouua le corps d'iceluy ietté au chemin, & l'asne, & le lion, qui estoyent aupres du corps: le lion ne mangea point le corps, & ne deschira point l'asne. Et le Prophete print le corps de l'homme de Dieu, & le mit sur l'asne, & le ramena. Et l'ancien Prophete vint en la ville, pour faire deuil sur luy, & l'ensepelir. Il mit le corps d'iceluy en son sepulchre, & menerent deuil sur luy, [disans:] Helas

mon frere. Apres qu'il l'eut enseuely, il parla à ses filz, disant: Quand ie seray mort, enseuelissez moy au sepulchre où est enseuely l'homme de Dieu, & mettez mes oz aupres des oz d'icelluy. Car ce qu'il a crié par la parolle du Seigneur contre l'autel qui est en Beth-el, & contre toutes les maisons des hauts lieux, qui sont és villes de Samarie, aduiendra. Toutesfois, apres ceste parolle Ieroboam ne se retourna point de sa mauuaise voye, mais se destourna: & des plus bas du peuple il en fit des sacrificateurs des hauts lieux: & qui vouloit, consacroit sa main, & estoit sacrificateur des hauts lieux. Et cela tourna en peché à la maison de Ieroboam: dont elle fut arrachée & effacée de dessus la terre. C

CHAP. XIIII.

A EN ce tẽps là, Abia fils de Ieroboam cheut malade. Et Ieroboam dit à sa femme: Leue toy maintenant, & te desguise, qu'on ne cognoisse point que tu es la femme de Ieroboam, & t'en va en Silo: là est Ahia le Prophete, qui me dit que ie seroye Roy sus ce peuple icy. Pren en ta main dix pains, & des gasteaux, & vn pot de miel, & t'en va à luy: il t'enseignera ce qui aduiendra au iouuenceau. La femme donc de Ieroboam fit ainsi: laquelle se leua, & s'en alla en Silo, & entra en la maison d'Ahia. Or Ahia ne pouuoit voir, pourtant que ses yeux estoyent retirez de vieillesse. Et le Seigneur dit à Ahia: Voila la femme de Ieroboam vient pour s'enquerir de toy qu'il sera fait de son fils qui est malade: tu luy diras

1 Sam. 11. f

B

3

ras telles & telles choſes. Quand icelle fut entrée, laquelle contrefaiſoit vne autre, & qu'Ahia eut ouy le bruit des pieds d'icelle, venant à l'huis, il dit: Femme de Ieroboam entre: pourquoy te contrefais tu ainſi? & ie te ſuis enuoyé pour vn dur meſſage. Va, dy à Ieroboam: Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi: Pourtant que ie t'ay exalté du milieu du peuple, & t'ay conſtitué prince ſus mon peuple Iſrael, & ay retrãché le Royaume de la maiſon de Dauid, & te l'ay donné, & n'as point eſté comme mon ſeruiteur *Dauid*, qui a gardé mes commandemens, & m'a ſuyuy de tout ſon cœur, faiſant ſeulement ce qui eſtoit droit deuant mes yeux. Mais tu as mal fait, voire plus que tous ceux qui ont eſté deuant toy: & t'en es allé, & t'es fait des dieux eſtranges & de fonte, pour m'irriter: & m'as reietté derriere ton dos. Pour ceſte cauſe, voicy, i'ameneray mal ſur la maiſon de Ieroboam, & arracheray de Ieroboam[u] celuy qui piſſe à la paroy, tant celuy qui eſt en forteresſe, que celuy qui eſt à l'abandon en Iſrael: & ballieray iuſqu'au dernier de la maiſon de Ieroboam, comme on ballie la fiente, tant que tout ſoit oſté. Celuy de Ieroboam qui mourra en la cité, les chiens le mangeront: & celuy qui mourra au champ, les oiſeaux du ciel le mangeront: car le Seigneur l'a dit. Toy dõc leue toy, & t'en va en ta maiſon: ainſi que tes pieds entreront en la ville, l'enfant mourra. Et tout Iſrael menera deuil ſus luy, & l'enſeueliront: car ceſtuy ſeul de Ieroboam entrera au ſepulchre:

[u] C. *tout maſle.*

Sou. 15. f

pourtãt que le Seigneur Dieu d'Israel à trouué quelque bien en luy en la maison de Ieroboã. Et le Seigneur se cõstituera vn Roy sus Israel, qui en ce iour là arrachera la "maison de Ieroboam: "quoy? voire tout maintenant. Et le Seigneur frappera Israel, ainsi que le roseau est agité en l'eau: il desrochera Israel de dessus ceste bonne terre, qu'il a baillée à leurs peres, & les disperserade là "le fleuue: pourtant qu'ils ont fait leurs bois, prouocans à ire le Seigneur. Et le Seigneur abandonnera Israel au moyen du peché de Ieroboam, qui a peché, & a fait pecher Israel. Adonc la femme de Ieroboam se leua, & s'en alla, & vint en Therza. Ainsi qu'elle entroit au sueil de la maison, le iuuenceau mourut. Et l'enseuelirent, & tout Israel mena deuil de luy, selon la parolle que le Seigneur auoit dite par son seruiteur Ahia le Prophete. Le reste des faits de Ieroboam, comment il a bataillé, & comment il a regné: voila, ils sont escrits au liure des Chroniques des Roys d'Israel. Les iours que regna Ieroboam, furent vingt deux ans: puis dormit auec ses peres, & Nadab son fils regna pour luy. Roboam fils de Salomon regnoit en Iuda: il auoit quarante & vn an quand il commença à regner: & regna dixsept ans en Ierusalem, la cité que le Seigneur auoit eleuẽ d'entre toutes les lignées d'Israel, pour y mettre son nom. Le nom de sa mere estoit, Naama Amonite. Et Iuda fit mal deuant le Seigneur: & le prouoquerent plus à indignation par leurs pechez qu'ils cõmirent, que

"Ou la maison qui est à present.

"Ou, Et qu'est-ce de fait maintenant.

"A sauoir Euphrates.

2. Chr. 12 a

E

F

que tout ce que leurs peres auoyent fait. Car eux aussi ils s'edifierent des hauts lieux, & des images, & des bois sur toute haute montagne, sous tout arbre verd. Il y auoit aussi des paillars en la terre: ils firent selon toutes les abominatiõs que faisoyẽt les gẽs, lesquelles le Seigneur reietta iadis de deuant la face des enfans d'Israel. Au cinquiesme an du regne de Roboam, Sezac Roy d'Egypte, monta contre Ierusalem, & print les thresors de la maison du Seigneur, & ceux de la maison Royalle, & emporta tout: *il emporta aussi tous les boucliers d'or qu'auoit fait Salomon.* Le Roy Roboam en fit *d'autres d'ærain pour ceux là:* & les commit entre les mains des *princes des satellites, qui* gardoyẽt la porte de la maison du Roy. *Quãd* le Roy entroit en la maison du Seigneur, les satellites les portoyent, & les rapportoyent à leurs chambres. Le reste des gestes de Roboam, & tout ce qu'il fit, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Iuda? Et y eut touſiours guerre *entre* Roboam & Ieroboam. Et Roboam *dormit auec ses peres, & fut* ensepuely auec eux en la *cité de Dauid*: sa mere auoit nom Naama Amonite: & Abiam *son fils regna* en son lieu.

Sus 10. c

C

CHAP. XV.

A L'An dixhuitiesme du Roy Ieroboam fils de Nabat, Abiam cõmença à regner sus Iuda. Et regna trois ans en Ierusalẽ. Le nom de sa mere estoit Maaca fille d'Absalom. Lequel chemina en tous les pechez que son

pere auoit faits par deuant luy, & n'eut point vn cœur parfait enuers le Seigneur son Dieu, comme le cœur de Dauid son pere. Mais pour l'amour de Dauid, le Seigneur son Dieu luy donna vne lampe en Ierusalem, luy faisant succeder vn fils apres luy, lequel il colloqua en Ierusalem: pourtant que Dauid auoit fait ce qui estoit droit deuant le Seigneur: & ne s'estoit point destourné de tout ce qu'il luy auoit commandé tous les iours de sa vie, excepté l'affaire
1.Sa.2. 1 enuers Vrie Hethien. Et y eut tousiours guerre B
entre Roboam & Ieroboam du viuant d'iceluy. Et le reste des parolles d'Abiam, & tout ce qu'il fit, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Iuda? Il y eut aussi guerre en
2.Ch.13a tre Abiam & Ieroboam. Abiam dormit auec ses peres, & on l'enseuelit en la cité de Dauid: & Asa son fils regna pour luy. En l'an donc
2.Ch.14 vingtiesme de Ieroboam Roy d'Israel, Asa cõ
a mença à regner sus Iuda, lequel regna quaran-
'C.grand te & vn an en Ierusalem: le nom de sa "mere e-
mere, cõe stoit Maaca fille d'Absalom. Asa fit ce qui e-
Dauid stoit droit deuant le Seigneur, comme Dauid
est souuẽt son pere: il chassa hors tous les paillars de la
dit pour terre, & osta toutes les images que ses peres a-
peregrãd, uoyent faites. Il depossa aussi sa mere Maaca, c
pere. qu'elle ne fust plus dame, laquelle auoit fait vne image au bois: & Asa mit en pieces l'image d'icelle, & brusla l'image aupres du fleuue de Cedron: mais on n'osta point les hauts lieux. Au reste Asa eut vn cœur entier enuers le Seigneur tout son temps. Et remit en la maison du Sei-

du Seigneur les choses consacrées de son pere, & ce qu'il auoit consacré: à sauoir, l'or, l'argent, & les vaisseaux. Il y eut guerre entre Asa & Baasa Roy d'Israel, tout leur temps. Baasa donc Roy d'Israel mõta contre Iuda, & edifia Rama: à fin de ne permettre sortir n'entrer aucun à Asa Roy de Iuda. Lors Asa print tout l'argent & l'or, qui estoit demouré és thresors de la maison du Seigneur, & és thresors de la maison royalle, & le bailla entre les mains de ses seruiteurs, & l'enuoya le Roy Asa à Bẽ-hadad fils de Tabremõ, fils de Hezió Roy de Syrie, qui habitoit en Damas, en luy disant: Il y a alliance entre moy & toy, & entre mon pere & le tien: voicy, ie t'enuoye en don, or, & argent. Va, romps l'alliance que tu as auec Baasa Roy d'Israel, & *qu'il s'en aille de moy. Benhadad obtempera au Roy Asa, & enuoya les princes de l'armée qu'il auoit contre les villes d'Israel, & frappa Ahiõ & Dan, & Abel, Bethmaaca, & toute Ceneroth, auec toute la terre de Nephthali. Quand Baasa eut ouy cecy, il cessa d'edifier Rama, & demoura en Therza. Adonc le Roy Asa fit assembler tout Iuda, sans en excepter aucun: & emporterent les pierres de Rama, & les bois d'icelle, que Baasa auoit edifié: & le Roy Asa en edifia Gabaa de Beniamin, & Mazpha. Le reste de tous les gestes d'Asa, & toute sa puissance, & tout ce qu'il a fait, & des villes qu'il a edifiées, n'est il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Iuda? Toutesfois, au temps de sa vieillesse il eut

2. Chr. 15

*C. qu'il se retire pour ne plus molester.

mal à ses pieds. Et Asa dormit auec ses peres, auec lesquels il fut enseuely en la cité de Dauid son pere: & Iosaphat son fils regna pour luy. Et Nadab fils de Ieroboam commença à F
regner sus Israel l'an second d'Asa Roy de Iuda, & regna deux ans sus Israel. Lequel fit mal en la presence du Seigneur, & chemina le chemin de son pere, & és pechez d'iceluy, par lesquels il fit pecher Israel. Contre lequel Baasa fils d'Ahia, de la maison d'Issacar, fit vne cõspiration, & le frappa Baasa en Gebethon, qui estoit aux Philisthins: car Nadab & tout Israel assiegeoyent Gebethon. Baasa donc le tua le troisiesme an d'Asa Roy de Iuda, & regna pour luy. Quand il vint à regner, il frappa toute la maison de Ieroboam: il ne laissa rien ayãt vie, qui fust à Ieroboam, iusqu'à tant qu'il l'eut
Sus 14. c destruit, selon la parolle du Seigneur, qu'il auoit proferée par son seruiteur Ahia Silonite: à cause des pechez que fit Ieroboam, & par lesquels il fit pecher Israel: à cause aussi de son irritement, duquel il auoit irrité le Seigneur Dieu d'Israel. Le reste des parolles de Nadab, G
& tout ce qu'il fit: n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des Roys d'Israel? Et y eut guerre entre Asa & Baasa Roy d'Israel, tout leur temps. En l'an troisiesme d'Asa Roy de Iuda, Baasa fils d'Ahia commença à regner sus tout Israel, en Therza, vingt quatre ans. Lequel fit mal deuant le Seigneur, & chemina le chemin de Ieroboam, & au peché d'iceluy, par lequel il auoit fait pecher Israel.

Chap.

CHAP. XVI.

A LOrs le Seigneur parla à Iehu fils d'Hanani, contre Baasa, disant: Pourtant que ie t'ay eleué de la poudre, & t'ay constitué prince sus mon peuple Israel, & as cheminé en la voye de Ieroboam, & as fait pecher mon peuple Israel, pour m'irriter par leur peché: voicy, i'osteray les successeurs de Baasa, & les successeurs de sa maison: & mettray ta maison en tel estat que la maison de Ieroboam fils de Naba. Celuy de Baasa qui mourra en la cité, les chiens le mangeront: & celuy des siens qui mourra és champs, les oiseaux du ciel le mangeront. Le reste des parolles de Baasa, & ce qu'il a fait, & sa force, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des Roys d'Israel? Ainsi Baasa dormit auec ses peres, & fut enseuely a
B en Therza: & Ela son fils regna pour luy. Et aussi la parolle du Seigneur fut donnée par Iehu fils d'Hanani Prophete, cõtre Baasa, & contre la maison d'iceluy, & contre tout le mal qu'il fit, desplaisant au Seigneur, l'irritant par les œuures de ses mains, qu'il seroit comme la maison de Ieroboam: & pource il le frappa. En l'an vingtsixiesme d'Asa Roy de Iuda, Ela fils de Baasa cõmença à regner sus Israel, en Therza deux ans: contre lequel conspira Zamri son seruiteur, qui estoit prince de la moitié de ses chariots. Et Ela estoit alors en Therza, beu-
C uant, & estoit yure en la maison d'Arza son maistre d'hostel, en Therza. Zamri vint, & le frappa, & le tua, l'an vingtseptiesme d'Asa Roy g

Sus 15. g

2. Chr. 19

2. Roys 9

de Iuda: & regna pour luy. Luy regnãt & seant sus le siege royal d'iceluy, il frappa toute la maison de Baasa: il n'en laissa point vn qui pissast à la paroy, n'affins d'iceluy, n'amis. Zamri abolit toute la maison de Baasa, selon la parolle que le Seigneur auoit proferée contre Baasa par Iehu le Prophete: à cause de tous les pechez de Baasa, & des pechez d'Ela son fils, Iesquels pecherent, & firent pecher Israel, prouoquans à ire le Seigneur Dieu d'Israel, par leurs vanitez. Le reste des parolles d'Ela, & tout ce qu'il fit, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des Roys d'Israel? D *L'an vingt septiesme d'Asa Roy de Iuda, Zamri regna sept ioursen Therza. Or le peuple assiegeoit Gebethon, qui estoit aux Philisthins.* Oyant le peuple qui estoit au camp, qu'on disoit, Zamri a fait vne conspiration, & a aussi frappé le Roy: ce iour mesme tout Israel constitua Amri pour Roy, qui estoit capitaine de l'armée sus Israel au camp. Amri donc, & tout Israel auec luy, monterent de Gebethon, & assiegerent Therza. Voyant Zamri que la cité estoit prinse, il s'en vint au palais de la maison royale, & se brusla, & la maison royale, & mourut, pour ses pechez qu'il auoit commis, faisant mal, desplaisant au Seigneur, & cheminant en la voye de Ieroboam, & és pechez qu'iceluy fit, faisant pecher Israel. Le reste des parolles de Zamri, E & la coniuration qu'il fit, ne sont-elles pas escrites au liure des Chroniques des Roys d'Israel? Alors le peuple d'Israel fut diuisé en deux:

car la

car la moitié du peuple suyuoit Thebni fils de Gineth, pour le constituer Roy: & l'autre moitié suyuoit Amri. Le peuple qui suyuoit Amri, fut plus fort que le peuple qui suyuoit Thebni, fils de Gineth: lequel Thebni mourut, & regna Amri. L'an trente & vniesme d'Asa Roy de Iuda, Amri regna sus Israel douze ans. Il regna six ans en Therza. Lequel acheta de Semer la montagne de Samarie, deux talens d'argent: & fit des edifices en la montagne, si nomma
F la cité qu'il edifia, du nom de Semer, seigneur de la montagne de Samarie. Cest Amri cy fit mal, desplaisant au Seigneur: & fit pis que tous ceux qui auoyent esté deuant luy. Il chemina en tout le chemin de Ieroboam fils de Nabat, & au peché d'iceluy, par lequel il auoit fait pecher Israel, en prouoquant à ire le Seigneur Dieu d'Israel par leurs vanitez. Le reste des parolles d'Amri, & tout ce qu'il a fait, & les vaillances qu'il fit, ne sont-elles pas escrites au liure des Chroniques des Roys d'Israel? Et Amri dormit auec ses peres, & fut enseuely en Samarie: & son fils "Achab regna pour luy. Achab "Ebri.
fils d'Amri commença à regner sus Israel l'an Ahab.
G trente & huitiesme d'Asa Roy de Iuda. Achab fils d'Amri regna sus Israel en Samarie vingt deux ans. Et fit pis, & choses plus desplaisantes au Seigneur, que tous ceux qui auoyent esté par deuant luy. Il ne luy suffit point de cheminer és pechez de Ieroboam fils de Nabat: mais aussi il print à femme Iezabel fille d'Ethbaal, Roy des Zidoniens: puis s'en alla, & ser-

uit à Baal, & l'adora. Il constitua vn autel à Baal en la maison de Baal, qu'il auoit edifiée en Samarie, & y fit vn bois. Achab fit d'auanta ge pour plus irriter le Seigneur Dieu d'Israel, que tous les Roys d'Israel qui auoyent esté de uāt luy: En son tēps Hiel de Beth-el edifia Ieri cho: laquelle il fonda sur Abiram son premier
Ios.6.d nay. Et mit ses portes sur Segub son moindre fils, selon la parolle que le Seigneur auoit proferée par Iosué fils de Nun.

CHAP. XVII. A

ET Elie Thesbite, des habitās de Galaad. dit à Achab: Ausi vray que le Seigneur le Dieu d'Israel vit, en la presence duquel
Iaq.5.d i'assiste, ces années icy il n'y aura ne rosée ne pluye, si ie ne le dy. Et le Seigneur parla à luy, disant: Va-t'en d'icy, & tourne vers Orient, & te cache au fleuue de Carith, qui est vis à vis du Iordain: tu beuras du fleuue, & i'ay cōmandé aux corbeaux qu'ils te paissent là. Et il s'en alla, & fit selō la parolle du Seigneur: car il s'en alla, & demoura aupres du fleuue de Carith, qui est vis à vis du Iordain. Et les corbeaux luy apportoyent du pain & de la chair, tant au ma tin qu'au vespre: & beuuoit du fleuue. Et aduint
Pse.107.d au bout d'aucuns iours que le fleuue tarit: pour tant qu'il n'auoit plus d'eau sur la terre. Lors le Seigneur parla à luy, disāt: Leue toy, & t'en va, B
Luc.4.d en Zarphath qui est aupres de Zidō, & demou reras là: voicy, i'ay là cōmandé à vne femme vefue qu'elle te nourrisse. Il se leua dōc, & s'en alla en Zarphath: & vint à la porte de la cité:

&

& voila, vne femme vefue eſtoit là, qui amaſſoit du bois: laquelle il appella, & dit: Ie te prie apporte moy vn peu d'eau en vn pot, que ie boyue. Laquelle s'en alla pour en apporter, & il la rappella & dit: Ie te prie apporte vne bouchée de pain en ta main. Elle dit: Auſsi vray que le Seigneur ton Dieu vit, ie n'ay point de pain, excepté plein ma main de farine en vn cophin: & vn peu d'huile en vne phiole: & voicy, i'amaſſe deux ou trois buches, pour entrer, & me l'appareiller à moy & à mõ fils: à fin que
C mangions, puis nous mourrõs. Elie luy dit: Ne crain point, va, fay ainſi que tu dis: toutesfois fay m'en premierement vn petit gaſteau, & me l'apporte: apres tu en feras pour ton fils & pour toy. Car le Seigneur le Dieu d'Iſrael dit ainſi: La farine du cophin ne defaudra point, & l'huile de la phiole ne defaudra point, iuſqu'au iour que le Seigneur dõnera de la pluye ſur la terre. Elle s'en alla dõc, & fit ſelõ la parolle d'Elie: & elle mãgea, & luy & la famille d'icelle par aucũs iours. La farine du cophin ne ſe cõſuma point, ne l'huile de la phiole ne defaillit point, ſelõ la parolle que le Seigneur auoit dite par Elie. Apres ces choſes aduint que le fils de la fẽme maiſtreſſe de la maiſon, deuint malade: & fut la maladie tres forte, tãt qu'il expira. Et elle dit à Elie: Qu'y a-il entre moy & toy, hõme de Dieu? es-tu venu à moy pour reduire à memoire mes
D iniquitez, & faire mourir mõ fils? Il luy dit: Baille moy tõ fils, lequel il print d'ẽtre les bras d'icelle, & le porta en la chãbre où il demouroit,

& le coucha sur son lict. Puis cria au Seigneur, & dit: Seigneur mon Dieu, as-tu aussi affligé ceste vefue, auec laquelle ie demoure, que tu luy as tué son fils? Et il s'estendit sur l'enfant par trois fois, & cria au Seigueur, & dit: Seigneur mon Dieu, ie te prie que l'ame de ceſt enfant retourne dedans luy. Lors le Seigneur Dieu exaucça la voix d'Elie, & l'ame de l'enfant retourna dedans, & vesquit. Et Elie print l'enfant, & le porta de sa chambre en la maison, & le donna à sa mere, & luy dit: Regarde, ton fils vit. Et la femme dit à Elie: Ie cognoy à ceste heure que tu es homme de Dieu: & que la parolle du Seigneur que tu portes, est veritable.

CHAP. XVIII.

A Duint plusieurs iours apres, que le Seigneur parla à Elie, au troisiesme an, disant: Va, monstre toy à Achab: & ie donneray de la pluye sur la terre. Elie s'en alla pour se monstrer à Achab. Or il y auoit grande famine en Samarie. Et Achab appella Abdia sõ maistre d'hostel. Ledit Abdia craignoit fort le Seigneur: car quand Iezabel faisoit destruire les Prophetes du Seigneur, Abdia print cent Prophetes, & les cacha, cinquante en vne fosse, & cinquãte en vne autre, & les nourrissoit de pain & d'eau. Achab donc dit à Abdia: Va par la terre à toutes les fõtaines d'eau, & à tous les fleuues: parauenture nous trouuerons de l'herbe, & garderõs noz cheuaux en vie, & noz mulets, & ne serons point priuez de nostre bestail. Et ils partirẽt entr'eux la terre, à fin d'aller

ler partout icelle. Achab seul alloit par vn che
min: & Abdia seul alloit par vn autre chemin.
B Aduint qu'Abdia estãt en chemin, Elie le ren-
contra, lequel il recognut, & chent sur sa face,
& dit: N'es-tu pas mon seigneur Elie? Il luy
dit: Ce suis-ie: Va, dy à tõ seigneur: Voicy E-
lie. Et il dit: Quel peché ay-ie fait, que tu bail
les ton seruiteur entre les mains d'Achab, pour
me tuer? Aussi vray que le Seigneur ton Dieu
vit, il n'y a gẽt ne Royaume, auquel mon sei-
gneur n'ait enuoyé pour te cercher, lesquels
ont dit: Il n'y est point, & il a asserméte Roy au
mes & gẽs, s'ils ne t'auoyent point trouué. Et
maintenãt tu dis: Va, & dy à ton seigneur, Voi
cy Elie: Il aduiẽdra que quand ie seray party
de toy, l'Esprit du Seigneur t'emportera en vn
lieu que ie ne cognoy: & ie viendray à Achab
pour luy annõcer, & ne te trouuãt point, il me
tuera: ton seruiteur craind le Seigneur dés sa
ieunesse. N'a-on point enseigné à mon sei-
C gneur ce que ie fis quand Iezabel tuoit les Pro
phetes du Seigneur? Ie cachay cẽt des Prophe
tes du Seigneur, cinquante en vne fosse, & cin-
quante en vne autre, & les nourry de pain &
d'eau. Et maintenant tu dis: Va, dy à ton sei-
gneur: Voicy Elie: & il me tuera. Elie luy dit:
Aussi vray que le Seigneur Dieu des exercites
vit, deuãt lequel i'assiste, ie me mõstreray au-
iourd'huy à luy. Abdia doncs'en alla au deuãt
d'Achab, & luy annõça: & Achab alla au deuãt
d'Elie. Quand Achab eut veu Elie, il luy dit:
N'es-tu pas celuy qui trouble Israel? Et il dit:

Ie n'ay point troublé Israel: mais c'est toy, & la maison de ton pere, qui auez delaissé les commandemens du Seigneur, & auez suyui Baalim. Enuoye maintenant & me fay assembler tout Israel en la montagne de Carmel, & les quatre cens cinquante Prophetes de Baal, & les quatre cens Prophetes des bois, mangeãs à la table de Iezabel. Achab enuoya à tous les enfans d'Israel, & assembla tous les Prophetes en la montagne de Carmel. Et Elie D s'en vint à tout le peuple, & dit: Iusqu'à quand clocherez vous à deux costez? *Si le Seigneur est Dieu, suyuez-le: ou si c'est Baal, suyuez-le.* Le peuple ne luy respondit point vn *mot*. Et *Elie dit au peuple: Ie suis demouré seul Prophete du Seigneur: & les* Prophetes de Baal *sont quatre cens cinquante hommes.* Qu'on nous baille deux bœufs, & qu'*ils s'en eslisent* vn, & qu'ils le mettent en pieces, & le mettent sur du bois, mais qu'ils n'y mettẽt point de feu [par dessous:] & i'appresteray l'autre bœuf: & le mettray sur du bois, sans y mettre du feu. Reclamez le nom de voz dieux, & ie reclameray le nom du Seigneur. Le Dieu qui exaucera par feu, cestuy-là sera Dieu. Tout le peuple respondit, & dit: C'est bien dit. Et *Elie dit* aux Prophetes de Baal: Elisez vn *bœuf* pour vous: & faites les premiers: car vous estes plusieurs: & reclamez le nom de voz dieux, & ne mettez point de feu [par dessous.] Ils prindrẽt E donc vn bœuf, qu'il leur donna, & l'accoustrerẽt: & reclamerẽt le nom de Baal, depuis le matin

tin iusqu'au midy, disans: Baal, exauce nous: mais il n'y auoit personne qui dit mot, ou qui respõdit: & passoyẽt d'outre en outre par dessus l'autel qu'ils auoyent fait. Le midy venu, Elie se moquoit d'eux, & disoit: Criez à haute voix, car il est dieu, & pẽse à quelque chose, ou il a quelque affaire, ou il est sur le chemin, parauenture qu'il dort, & il s'esueillera. Et ils crioyent à haute voix, & se couppoyent de cousteaux, selon leur coustume, & de lãcettes, tant que le sang sortoit sur eux. Quãd le midy fut passé, ils prophetizoyent iusqu'au temps [a] d'offrir l'oblation: mais il n'y auoit personne qui dit mot, ne qui respõdit, ne qui escoutast. Lors Elie dit à tout le peuple: Approchez vous de moy: & tout le peuple s'approcha de luy: & repara l'autel du Seigneur, qui estoit desrompu. Et Elie print douze pierres, selon le nombre des douze filz de Iacob, auquel le Seigneur auoit parlé, & dit: Israel sera ton nom. Et edifia de pierres l'autel au nom du Seigneur: puis fit vne fosse aussi large que deux [b] sath de semẽce à l'entour de l'autel. Et accoustra le bois, & mit le bœuf en pieces, & le mit sur le bois, & dit: Emplissez quatre cruches d'eau, & les versez sur l'holocauste & sur le bois. Et il dit: Faites-le encore vne fois: laquelle chose ils firent pour la deuxiesme fois. Et il dit: Faites-le encore pour la troisiesme fois: ce qu'ils firẽt, pour la troisiesme fois: tellement que les eaus couloyẽt entour l'autel, & auoyẽt aussi emply le fossé. Cõme il falloit of

[a] A sauoir du vespre

Gen. 32. f

[b] C. certaine mesure

[a] A *sauoir au vespre* frir l'oblatiõ, Elie le Prophete s'en vint, & dit: Seigneur Dieu d'Abraham, d'Isaac, & d'Israel, qu'auiourd'huy on cognoisse que tu es Dieu en Israel, & que ie suis ton seruiteur, & que i'ay fait toutes ces choses par ta parolle. Seigneur exauce moy, exauce moy: que ce peuple cy cognoisse que tu es le Seigneur Dieu, qui conuertiras leurs cœurs cy apres. Adõc le feu du Seigneur cheut, & cõsuma l'holocauste, & le bois, & les pierres, & la poudre, & huma toute l'eau du fossé. Tout le peuple voyãt cela, cheut sur sa face, & dit: Le Seigneur est Dieu, le Seigneur est Dieu. Elie leur dit: Empoignez les Prophetes de Baal, qu'il n'en eschappe pas vn d'eux. Lesquels ils empoignerent, & Elie les fit descendre au fleuue de Cison, & les tua là. Et Elie dit à Achab: Monte, mange, & boy: car il fait vn son bruyant de pluye [à venir.] Et Achab monta pour mãger & boire: & Elie mõta au sommet de Carmel, & s'accroupit en terre, & mit sa face entre ses genoux. Et il dit à son garçon: Monte maintenant, & regarde sus le chemin de la mer. Il monta, & regarda, & dit: Il n'y a rié. Et il luy dit: Retourne par sept fois. La septiesme fois il dit: Voila vne petite nuée cõme la paume de la main d'vn hõme, laquelle monte de la mer. Lors il luy dit: Monte, & dy à Achab: Attelle ton [chariot] & descen, que la pluye ne te retiene. Et voila, çà & là les cieux s'obscurcirent de nuées & de vent, & fut grande pluye. Lors Achab monta, & vint en Iezrahel. Et la main du Seigneur fut sur Elie, lequel

[G]

lequel trouſſa ſes reins, & courut deuãt Achab, iuſqu'à tant qu'il vint en Iezrahel.

CHAP. XIX.

A ORA Achab annõça à Iezabel tout ce que auoit fait Elie, & comment il auoit tué tous les prophetes au glaiue. Et Iezabel enuoya vn meſſagier à Elie, luy diſant: Les dieux me facent & me dõnent ainſi, ſi demain à ceſte heure ie ne mets tõ ame cõme l'vne de l'vn d'iceux. Elie craignãt, ſe leua, & s'en alla à ſa volõté, & s'en vint en Ber-ſabé, qui eſt en Iuda, & laiſſa là ſon garçon. Mais luy il s'en alla au deſert, cheminant tout vn iour. Quand il fut venu, il s'aſſit ſous vne geneſte, & demanda que ſon ame mouruſt, & dit: Seigneur, il ſuffit maintenant: pren mon ame: car ie ne ſuis point meilleur que mes peres. Et il ſe coucha, & s'endormit ſous ceſte geneſte. Alors voicy,

B l'Ange de Dieu le toucha, & luy dit: Leue toy, mange. Et il regarda, & voicy à ſa teſte vn torteau cuit aux charbons, & vn pot d'eau: ſi mangea & beut. Et s'en retourna dormir: & l'Ange du Seigneur retourna pour la deuxieſme fois, & le toucha, & dit: Leue toy, mãge: car tu as vn grãd chemin à faire. Il ſe leua, & mãgea, & beut: puis en la force d'icelle viãde, il chemina quarãte iours & quarãte nuits, iuſqu'en Horeb, la mõtagne de Dieu. Là il entra en vne cauerne, & s'y logea. Et voila, le Seigneur parla à luy, & luy dit: Que fais-tu icy Elie? Il dit: I'ay eſté ialoux pour le Seigneur le Dieu des armées: car les enfans d'Iſrael ont delaiſ-

Ro. 11. a sé ton alliance, ils ont destruit tes autels, & ont
tué tes Prophetes par glaiue: & suis demouré
tout seul, & cerchẽt mon ame pour me l'oster.
Il luy dit: Sors hors, & te tien en la montagne
deuant le Seigneur. Adonc voicy le Seigneur
passoit, & vn grand vent & fort, ruant ius les
montagnes, & desrõpant les pierres deuant le
Seigneur: mais le Seigneur n'estoit point par-
my le vent. Apres le vẽt, venoit vne cõmotion c
parmy laquelle cõmotion le Seigneur n'estoit
point. Apres la cõmotion, venoit vn feu: par-
my lequel feu le Seigneur n'estoit point. A-
pres le feu, venoit vn son coy & subtil. Et quãd
Elie eut ouy cecy, il couurit sa face de son mã-
teau, & sortit, & se tint à l'entrée de la cauer-
ne: & voicy vne voix qui luy vint, laquelle luy
dit: Qu'as-tu icy à faire, Elie? Il dit: I'ay esté
ialoux pour le Seigneur, qui est Dieu des ar-
mées, pourtant que les enfans d'Israel ont de-
Ro. 11. a laissé ton alliance, ils ont destruit tes autels, &
ont tué tes Prophetes par glaiue: ie suis demou
ré tout seul, & cerchent mon ame pour me l'o-
ster. Le Seigneur luy dit: Va, retourne t'en en
ton chemin par le desert en Damas: quand tu
seras là venu, tu oindras Hazael pour Roy sus
Syrie: tu oindras aussi Iehu fils de Namsi pour
Roy sus Israel: & Elisée fils de Saphat, qui est
d'Abel-mehula, tu l'oindras pour Prophete
au lieu de toy. Il aduiendra que quiconque
eschappera le glaiue de Hazael, Iehu le tuera:
& quiconque eschappera le glaiue de Iehu, E-
lisée le tuera. Et ie feray que sept mille hõmes d

me

me demoureront de reste en Israel: desquels tous les genoux n'auront point esté ployez deuant Baal, & desquels tous la bouche n'aura point baisé iceluy. [Elie] donc se partit delà, & trouua Elisée filsde Saphat, qui labouroit auec douze paires de bœufs deuāt soy, & estoit auec les douze. Quand Elie fut passé vers luy, il ietta son manteau sur luy. Lequel laissa ses bœufs, & courut apres Elie, & dit: Ie te prie que ie baise mon pere & ma mere, & puis ie te suyuray. Et il luy dit: Va, & retourne: car que penses tu que ie t'aye fait? Et il se destourna de luy, & print vne couple de bœufs, & les tua, & de l'atellage des bœufs il en cuisit la chair, & la bailla au peuple, & mangerent. Apres il se leua, & suyuit Elie, & luy ministroit. 2. Roys 19 4

CHAP. XX.

A Alors Ben-hadad Roy de Syrie assembla toute son armée, & trēte deux Roys auec luy, & cheuaux, & chariots: puis monta, & assiegea Samarie, & batailla contre elle. Et enuoya messagiers à Achab Roy d'Israel, en la cité, & luy dit: Ben-hadad dit ainsi: Tō or, & ton argēt est mien, aussi tes femmes, & tes enfans les plus beaux sont àmoy. Le Roy d'Israel respondit, & dit: Mon seigneur Roy, ie suis tiē, cōme tu dis, & tout ce que i'ay. Derechef vindrēt à luy les messagiers, & luy dirēt: Bē-hadad dit ainsi: Quād i'enuoyeray à toy, disant: Baille moy tō or, tō argēt, tes femmes, & tes enfans: si tu ne me les bailles à l'heure, le l'endemain i'enuoyeray mes seruiteurs à toy,

& fouilleront ta maison, & les maisons de tes seruiteurs: lesquels prédront entre leurs mains tout ce qui t'est delectable, & l'emporteront. Lors le Roy d'Israel appella tous les anciens du pays, & dit: Cognoissez, ie vous prie, & voyez que cestuy-cy ne cerche que de mal faire: car il a enuoyé à moy pour auoir mes femmes, & mes enfans, mon or, & mon argẽt, & ne luy ay point refusé. Et tous les anciens, & tout le peuple luy dirẽt: Ne l'escoute point, & ne luy cõsen point. Parquoy il dit aux messagiers de Ben-hadad: Dites au Roy mon seigneur: Ie feray tout ce pourquoy tu as premierement enuoyé à ton seruiteur: mais ie ne pourroye faire cecy. Et les messagiers s'en allerẽt, & luy rapporterent ceste responsе. Lors Ben-hadad renuoya à luy, disant: Les dieux me facẽt ainsi, & ainsi me dõnent, si la poudre de Samarie suffit à ce que tout le peuple qui est apres mes pieds en ait plein son poing. Et le Roy d'Israel respõdit, & dit: Dites luy: Que celuy qui a le harnois ceinct, ne se glorifie point comme celuy qui l'a desceinct. Aduint que quãd il eut ouy ceste parolle (alors il beuuoit auec les Roys és tẽtes) il dit à ses seruiteurs: Mettez-vous [en ordre,] lesquels se mirent deuant la cité. Et voicy vn Prophete vint à Achab Roy d'Israel, & dit: Le Seigneur a dit ainsi: N'as-tu pas veu toute ceste grãde multitude? voila, ie te la baille auiourd'huy entre tes mains: à fin que tu saches que ie suis le Seigneur. Et Achab dit: Par qui? Il dit: Le Seigneur a dit ainsi:

A sa. apres la victoire obtenue.

si: Par les vallets des princes des prouinces. Et il dit: Qui cõmencera la bataille? Et il luy dit: Toy. Adonc il nombra les vallets des princes des prouinces, qui furent deux cens & trente. Apres eux il nombra tout le peuple de tous les enfans d'Israel, qui estoyent sept mille. En plein midy ils sortirẽt: & Ben-hadad beuuoit, & estoit yure és tentes, luy & les trente deux Roys, qui estoyent venuz aider. Les vallets des princes dés prouinces sortirent au cõmencement. Ben-hadad enuoya aucuns, lesquels luy annoncerent, disant: Des hommes sont sortiz de Samarie. Et il dit: Soit qu'ils soyent sortiz pour [demander] paix, ou soit qu'ils soyent sortiz pour faire guerre, prenez les en vie. Iceux donc sortirent de la cité: à sauoir, les vallets des princes des prouinces, & l'armée estoit apres eux. Desquels vn chacun frappa sur ceux [qui venoyent au deuant d'eux:] & les Syriens s'enfuyrent, & Israel les pourſuyuit. Ben-hadad Roy de Syrie eschappa sur son cheual, & les cheuaucheurs aussi. Et le Roy d'Israel sortit, & frappa les cheuaux & les chariots, & frappa les Siriens d'vne grande playe. Et le Prophete s'en vint au Roy d'Israel, & luy dit: Va, renforce toy: sache & regarde que c'est que tu feras: car l'an reuolu le Roy de Syrie montera contre toy. Les seruiteurs du Roy de Syrie luy dirent: Leurs dieux sont dieux des montagnes: & pource ont ils esté plus forts que nous: mais si nous bataillons cõtr'eux en lieu champestre, [tu verras] si nous ne serons pas

les plus forts. Fay donc ainſi. Fay retirer les Roys chacun en ſon lieu,& mets des capitaines pour eux: puis tu te nombreras vne armée, en laquelle y ait autant de gens qu'il t'en eſt cheut,& autant de cheuaux, & autant de chariots: ſi batailleronscontr'eux envn lieu champeſtre, & [tu verras] ſi nous ne ſerons pas les plus forts. Il eſcouta ce qu'ils luy dirent, & en fit ainſi. Parquoy l'an reuolu, Ben-hadad nombra les Syriens,& monta en Aphec pour batailler cõtre Iſrael. Les enfans d'Iſrael furent ſemblablement nõbrez: leſquels prindrent des viures,& s'en allerent au deuant d'eux. Leſ- E
dits Iſraelites aſsirent leur cãp vis à vis d'eux. cõme deux petis trouppeaux de cheures: mais les Syriens rempliſſoyent la terre. Adonc l'homme de Dieu s'en vint, & parla au Roy d'Iſrael,& luy dit: Le Seigneur dit ainſi: Pourtant que les Syriens ont dit: Le Seigneur eſt le Dieu des montagnes, & n'eſt point Dieu des vallées, ie bailleray entre tes mains toute ceſte grande multitude,& ſaurez que ie ſuis le Seigneur. Sept iours durans les vns tindrent leur camp aſsis vis à vis des autres: le ſeptieſme iour ils ioignirent la bataille, tellement qu'en vn iour les enfans d'Iſrael frapperent cent mille pietons des Syriens: le reſte s'en fuyt en la cité d'Aphec: là où le mur cheut ſur les vingt ſept mille hommes qui eſtoyent demourez de reſte. Et Ben-hadad s'enfuyt,& entra en la cité, en vne petite chambre. Et ſes ſeruiteurs luy dirent: Voicy maintenant, nous auons ouy dire

que

que les Roys de la maison d'Israel, sont Roys misericordieux: Nous te prions que nous mettions des sacs sur noz reins, & que mettiõs des cordes en noz testes, & nous en sortons au Roy d'Israel: paraventure laissera-il viure
F ton ame. Ils se ceignirent donc de sacs entour leurs reins, & de cordes entour leurs testes, & s'en vindrent au Roy d'Israel, & dirent: Ton seruiteur Ben-hadad dit: Ie te prie que mon ame viue. Il respondit: S'il est encore en vie, il est mon frere. Lequelle parolle ils interpreterent à bien, & soudainement prindrent la responce de luy, & dirent: Ben-hadad est ton frere. Et il dit: Allez, & l'amenez. Ben-hadad donc sortit à luy, & il le fit monter sur vn chariot, & luy dit: Ie te restitueray les citez que mon pere a prinses à ton pere; là tu te feras des rues en Damas, comme ton pere a fait en Samarie, & te renuoyeray auec alliance. Et il fit alliance, & le laissa aller. Lors vn homme des filz des Prophetes dit à son prochain, par la parolle du Seigneur: Frappe moy, ie te prie. L'homme refusa de le frapper. Et il luy dit: Pourtant que tu n'as point obey à la parolle du Seigneur: Voila, tu te partiras de moy, & vn lion te frappera.
G Quand il se fut parti d'aupres de luy, vn lion le trouua, qui le tua. Cestuy-cy trouua vn autre homme, & luy dit: Frappe moy, ie te prie. L'homme le frappa, & le blessa. Apres le Prophete s'en alla, & s'arresta au deuant du Roy sur le chemin, & se desguisa, ayant de la cẽdre

sur ses yeux. Quand le Roy passoit, il cria au Roy, & luy dit: Ton seruiteur entra au milieu de la bataille: & voila, vn homme se partit, lequel m'amena vn autre homme, & me dit: Garde cest homme-cy, s'il eschappe, ton ame sera [baillée] pour la sienne, ou tu payeras vn talent d'argent. Il est aduenu que comme ton seruiteur auoit des affaires çà & là, iceluy ne [se trouua plus.] Le Roy d'Israel luy dit: Tel est ton iugement, tu en as baillé la sentence. Et hastiuement il osta la cendre de dessus ses yeux: dont le Roy d'Israel recognut que c'estoit vn des Prophetes. Puis il luy dit: Le Seigneur dit ainsi: Pourtant que tu as laissé aller d'entre tes mains l'homme digne de
Sous 22. f mort, ton ame sera pour la sienne, & ton peuple pour le peuple d'iceluy. Lors le Roy d'Israel s'en alla en sa maison tout refrongné & indigné: & vint en Samarie.

CHAP. XXI.

IL aduint apres ces choses. Naboth Iezrahelite auoit vne vigne qui estoit en Iezrahel pres du palais d'Achab Roy de Samarie. Achab parla à Naboth, disant: Baille moy ta vigne, laquelle ie mettray en iardin à poirée: car elle est prochaine à ma maison: & ie te bailleray vne meilleure vigne que celle là au lieu: où s'il te plaist mieux, ie te bailleray le prix en argẽt pour icelle. Naboth dit à Achab: Le Seigneur me veuille garder de ce faire, que ie te baille l'heritage de mes peres. Achab ayant ouy cela, s'en vint en sa maison tout refrongné A

frongné & indigné pour la parolle que luy auoit dite Naboth Iezrahelite, disant: Ie ne te bailleray point l'heritage de mes peres: & se
B couchasur son lict: & tourna sa face, & ne mangea nulle viande. Adõc Iezabel sa femme vint à luy, & luy dit: Pourquoy est triste ton esprit, & pourquoy ne mãges-tu point de viande? Il luy respondit: C'est pourtant que i'ay parlé à Naboth Iezrahelite, & luy ay dit: Baille moy ta vigne pour argẽt: ou s'il te plaist, ie te bailleray vne autre vigne pour icelle. Et il m'a dit: *Ie ne te bailleray point ma vigne.* Iezabel sa femme luy dit: "Gouuernes-tu maintenant le Royaume sur Israel? Leue toy, mange du
C pain, que ton cœurs'esiouysse: *ie te bailleray* la vigne de Naboth Iezrahelite. Laquelle escriuit des lettres au nom d'Achab, & les signa du seau d'iceluy, & enuoya les lettres aux anciens & gouuerneurs qui estoyent en la ville d'iceluy, habitãs auec Naboth. Et elle escriuit aux lettres, disant: Publiez qu'on ieusne, & colloquez Naboth *au haut bout du peuple*, & faites asssister deux hommes peruers deuant luy, qui testifieront contre luy, & diront: Tu as *blasphemé* Dieu & le Roy. Parainsi le menerez *hors*, & le lapiderez, à fin qu'il meure. Les hommes de la ville d'iceluy, à sauoir, les anciens & les gouuerneurs, qui habitoyent en sa ville, firent comme Iezabel leur auoit mandé, & selon ce qui estoit escrités lettres qu'elle leur auoit enuoyées. Ils firent vn cry qu'on
D ieusnast, & firent assoir Naboth au haut bout

"C. tu ne sais que c'est de regner.

du peuple. Et deux meschans hommes vindrent, qui s'assirent vis à vis de luy: lesquels meschans hommes testifierent contre Naboth en la presence du peuple, disans: Naboth a blasphemé Dieu & le Roy. Puis le menerent hors la ville, & le lapiderét de pierres, & mourut. Apres enuoyerent à Iezabel, disans: Naboth a esté lapidé, & est mort. Oyant Iezabel que Naboth auoit esté lapidé, & qu'il estoit mort, elle dit à Achab: Leue toy, pren possession de la vigne de Naboth Iezrahelite, qui refusa de te la donner pour argent: car Naboth n'est plus en vie, mais est mort. Quand Achab eut ouy que Naboth estoit mort, il se leua pour descendre en la vigne de Naboth Iezrahelite, à fin de la posseder. Alors le Seigneur parla à E
Elie Thesbite, disant: Leue toy, descen au deuant d'Achab Roy d'Israel, qui est en Samarie: voila, il est en la vigne de Naboth, à laquel le il est descendu pour la prendre en possession. Tu parleras à luy, disant: Le Seigneur dit ainsi, N'el'as-tu pas tué, & as pris possession? Tu parleras à luy, & diras: Le Seigneur dit ainsi: Au lieu auquel les chiens ont leché le sang
Sous 22. f de Naboth, les chiens lecheront aussi ton propre sang. Et Achab dit à Elie: M'as-tu trouué quelque fois, que ie fusse ton ennemy? Il luy F
dit: Ouy, ie t'ay trouué: car tu t'es addonné à faire mal deuant le Seigneur. Voicy, i'amene-
ray mal sur toy: c'est, que i'osteray tous tes suc
3. Roy. 9 *b* cesseurs, & arracheray ceux d'Achab, il n'en demourera point vn qui pisse à la muraille,

tant

tant l'enfermé, que celuy qui sera delaissé en Israel. Ie mettray ta maison en tel estat cõme la maison de Ieroboam fils de Nabat, & comme la maison de Baasa fils d'Ahia, pour l'irritation dequoy tu l'as irrité & as fait pecher Israel. Le Seigneur parla aussi contre Iezabel, disant: Les chiens mangeront Iezabel pres les "murs de Iezrahel. Ceux d'Achab qui mourront en la ville, les chiens les mangeront, & ceux qui seront morts és champs, les oiseaux du ciel les mãgeront. De fait, il n'y en auoit point eu qui se fust addõné à faire chose si desplaisante au Seigneur, comme Achab: car sa femme Iezabel l'incitoit. Il fut fort abominable, suyuant les images, tout ainsi que firent les Amoriens, lesquels le Seigneur reietta de deuant les enfans d'Israel. Quand Achab eut ouy ces parolles, il descira ses vestemens, & mit vn sac sur sa chair, & ieusna: il dormoit enueloppé d'vn sac, & se trainoit en cheminant. Dont le Seigneur dit à Elie Thesbite: Ne vois-tu pas qu'Achab s'est rabbaissé deuant moy? Pourtant qu'il s'est humilié deuant moy, ie ne feray point venir ce mal en son temps: ce sera és iours de son fils que i'enuoyeray ce mal sur sa maison.

Sus 15. g
Sus. 16. a
2. Ro. 9 g
" *Auc. possession, ou vallée,*
2. Ro. 10 f

CHAP. XXII.

A TRois ans se passerent sans auoir guerre entre Syrie & Israel. Le troisiesme an Iosaphat Roy de Iuda descẽdit au Roy d'Israel. Et le Roy d'Israel dit à ses seruiteurs: Ne sauez-vous pas bien que Ramoth, qui

2. Ch. 18. a

est en Galaad, est à nous, & ne disons mot de la retirer des mains du Roy de Syrie? Puis il dit à Iosaphat: Ne veux-tu pas venir auec moy à la guerre en Ramoth de Galaad? Iosaphat respondit au Roy d'Israel: Ie veux estre comme toy, & que mon peuple soit comme le tien, & que mes cheuaux soyent cõme les tiens. Iosaphat dit encore au Roy d'Israel: Ie te prie que auiourd'huy tu t'enquieres de la parolle du Seigneur. Et le Roy d'Israel assembla pres de quatre cẽs Prophetes: ausquels il dit: Doy-ie aller en Ramoth de Galaad pour batailler, ou le laisser? Ils dirẽt: Monte, le Seigneur la baillera és mains du Roy. *Iosaphat dit: N'y a-il plus icy quelque Prophete du Seigneur, à fin* B *de nous enquerir de luy?* Le Roy d'Israel *dit à*
Mich. 1. a Iosaphat: *Il y a* encore vn homme, Michée fils
2. Chr 18 de Iemla, par lequel nous nous pouuõs enquerir du Seigneur: mais ie le hay: car il ne me prophetize point de bien: ains du mal. Iosaphat dit: Que le Roy ne die point ainsi. Adonc le Roy d'Israel appella vn Eunuque, auquel il dit: Fay venir hastiuement Michée fils de Iemla. Or le Roy d'Israel, & Iosaphat Roy de Iuda, estoyent assis chacun sur son siege, vestuz d'habis en la place, à l'entrée de la porte de Samarie, & tous les Prophetes prophetizoyẽt en leur presence. Et Zedecia fils de Canaana se fit des cornes de fer, & dit: Le Seigneur dit ainsi: De celles-cy tu heurteras les Siriens, iusqu'à tant que tu les ayes consumez. Tous les Prophetes prophetizoyent tout de mesme, disans

sans: Monte en Ramoth de Galaad, tu prospereras, & le Seigneur la baillera és mains du
c Roy. Et le messagier qui estoit allé appeller Michée, parla à luy, disant: Voila, les parolles des Prophetes tout d'vn accord [annoncent] bien au Roy. Ie te prie que ta parolle soit semblable à celle de l'vn d'iceux, & luy parle en bien. Michée luy respondit: Aussi vray que le Seigneur vit, i'annonceray ce que le Seigneur me dira. Il vint donc au Roy. Et le Roy luy dit: Michée, deuons-nous aller en Ramoth de Galaad, pour batailler, ou le laisser? Il luy respondit: Mõte, tu prospereras, & le Seigneur *la baillera és mains du Roy.* Le Roy luy *dit* par plusieurs fois: *Ie t'adiure que tu ne me dies que la verité au nom du Seigneur. Et il* dit: I'ay veu tout Israel espars par les montagnés, cõme ouailles qui n'ont point de pasteur. Et le Seigneur a dit: Ceux-cy n'ont point de seigneur: que chacun s'en retourne en sa maison en paix. Et le Roy d'Israel dit à Iosaphat: Ne t'ay-ie pas bien dit, qu'il ne me prophetiseroit point de bien, *mais du mal? Il luy dit:* Pource, escoute la parolle du Seigneur. *I'ay veu le Seigneur* assis sur son throne, & tout l'exercite *du ciel* assistãt aupres de luy, à sa dextre &
D à sa seneſtre. *Et* le Seigneur a dit: Qui persuadera à Achab, à fin qu'il monte, & qu'il chée en Ramoth de Galaad? L'vn *disoit* en ceste manie re, l'autre en autre *maniere. Et vn esprit* sortit, & se tint deuant *le Seigneur, & dit: Ie luy* mettray en teste. Et le Seigneur luy dit: En quoy?

Il dit: Ie sortiray, & seray vn esprit menſongier en la bouche de tous ſes prophetes. Et il dit: Tu luy mettras en teſte, & veincras auſsi. Sors donc, & fay ainſi. Maintenant donc le Seigneur a mis vn eſprit menſongier en la bouche de tous ces tiens prophetes, & le Seigneur a determiné de te mal faire. Et Zedecia fils de Canaana approcha, & frappa Michée en la ioue, & dit: *Par où s'en ſeroit allé de moy l'Eſprit du Seigneur, pour parler à toy? Et Michée dit: Voicy, tu le verras en ce iour-là que tu entreras en la petite chambre pour te cacher. Le Roy d'Iſrael dit: Pren Michée, & le ramene à Amō gouuerneur de la cité, & à Ioas fils du Roy, & diras: Le Roy dit ainſi: Mettez ceſtuy-cy en priſon, & luy baillez à manger du pain eſtroitement, & de l'eau eſtroitement, iuſqu'à tant que ie reuiene en paix. Et Michée dit: Si tu reuiens en paix, le Seigneur n'a point parlé par moy. D'auantage il dit: Vous tous peuples, oyez. Le Roy donc d'Iſrael monta, & Ioſaphat Roy de Iuda, en Ramoth de Galaad. Et le Roy d'Iſrael dit à Ioſaphat: Ie me deſguiſeray, & entreray en la bataille: mais veſts toy de tes habillemens. Le Roy d'Iſrael ſe deſguiſa, & entra en la bataille. Or le Roy des Syriens auoit commandé à ſes trente deux princes de ſes chariots, & dit: Vous ne bataillerez ne contre petit ne contre grand, ſinon ſeulement contre le Roy d'Iſrael. Quand les princes des chariots eurent veu Ioſaphat, ils dirent: Certes c'eſt le Roy d'Iſrael, & ſe tourne-

'Chal. A quelle heure.

tournerent contre luy pour batailler: & Iosaphat s'escria. Voyant les princes des chariots que ce n'estoit point le Roy d'Israel, ils se destournerent arriere de luy. Alors quelque homme tira de son arc "tant qu'il peut, & frappa le Roy d'Israel entre les iointes & le haubergeon. Et il dit à son chartier. Tourne ta main icy, & me mene hors de l'armée, car ie suis naure. En ce iour-là la bataille se renforça, & le Roy d'Israel estoit au chariot vis à vis des Syriens, lequel mourut le vespre, & le sang de la playe couloit au milieu du chariot. Le Soleil couchant vn heraut passa par le camp, disant: F Qu'vn chacun se retire en sa ville, chacun [se retire] en sa terre. Le Roy donc mourut, & fut mené en Samarie, & là fut enseuely. Et laua on le chariot en la piscine de Samarie, & les chiés lecherent son sang: les paillardes le lauerent, selon la parolle que le Seigneur auoit dit.

Le reste des "parolles d'Achab, & tout ce qu'il fit, & quant à la maison d'yuoire qu'il fit, & toutes les villes qu'il edifia, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des Roys d'Israel? Ainsi Achab dormit auec ses peres: & Ohozia son fils regna en son lieu. Iosaphat fils d'Asa commença à regner sus Iuda l'an quatriesme d'Achab Roy d'Israel. Ledit Iosaphat auoit trente & cinq ans quād il commença à regner, & regna vingt cinq ans en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Azuba fille de Salahi. Il chemina tout le chemin de son pere Asa, & ne dechoya point d'iceluy, faisant ce qui estoit droit

"Gr. par sa simplicité & innocence c'est à dire, sans prendre garde ne viser à aucune chose, & comme à l'auēture.

Sus 21. c "ou gestes.

deuant le Seigneur. Toutesfois, les hauts lieux ne furent pas ostez: encore le peuple sacrifioit & faisoit encensemens és hauts lieux. Iosaphat eut paix auec le Roy d'Israel. Le reste des parolles de Iosaphat, & les prouesses qu'il fit, & comme il batailla, ne sont-elles pas escrites au
c liure des Chroniques des Roys de Iuda? Les paillars qui estoyẽt demourez de reste és iours de son pere Asa, il les osta hors de la terre. Il n'y auoit point alors de Roy constitué en Edom, Iosaphat fit des nauires de [a] Tharsis, pour aller en Ophir pour auoir de l'or: lesquelles n'y allerent point, pourtant qu'*elles* furent rõpues en Azion-gaber. *Adonc Ohozia fils d'Achab dit à Iosaphat: Que mes seruiteurs aillẽt auec les tiens és nauires*: laquelle chose ne voulut point Iosaphat. Apres, Iosaphat dormit auec ses peres, & fut enseuely auec iceux én la cité de Dauid son pere: & son fils Ioram regna pour luy, Ohozia fils d'Achab auoit commencé à regner sus Israel en Samarie l'an dixseptiesme de Iosaphat Roy de Iuda: & regna deux ans sus Israel. Lequel fit mal deuant le Seigneur, & chemina en la voye de son pere, & en la voye de sa mere, & en la voye de Ieroboam fils de Nabat, qui auoit fait pecher *Israel*. *Il* seruit à Baal, & l'adora, & prouoqua *à courroux* le Seigneur, le Dieu d'Israel, tout ainsi qu'auoit fait son pere.

[a] *C. mer. comme sus 10. d*

Fin du premier liure des Roys.

Le second liure des Roys, qui est le quatriesme, selon les Latins.

CHAP. I.

A



APRES la mort d'Achab, Moab se rebella contre Israel, Et Ohozia cheut par vn treillis de sa chambre en Samarie, & tomba malade: & enuoya messagiers, ausquels il dit: Allez, enquerez vous à Béel-zebub dieu d'Acaron, si ie suruiuray de ceste maladie. Lors l'Ange du Seigneur parla à Elie Thesbite, [disant:] Leue toy, monte au deuant des messagiers du Roy de Samarie, & leur dy: N'y a-il point de Dieu en Israel, que vous allez pour vous enquerir de Béel-zebub dieu d'Acarō? Pour ceste cause le Seigneur dit ainsi: Tu ne descēdras point du lict sur lequel tu es monté: mais tu mourras. Cela dit, Elie s'en alla. Et les messagiers s'en retournerent à Ohozia, ausquels il dit: pourquoy estes vous retournez? Ils luy dirēt, Vn hōme est mōté au deuāt de nous, B qui nous a dit: Allez, retournez vous-en au Roy qui vous a enuoyé, & luy dites: Le Seigneur dit ainsi: N'y a-il point de Dieu en Israel, que tu enuoyes enquerir par Béel-zebub dieu d'Acarō? Pour ce fait, tu ne descēdras point du lict sur lequel tu es monté: mais mourras. Et il leur dit: Quelle forme auoit l'homme qui est monté au deuant de vous, & vous a dit ces pa-

rolles? Et ils luy respondirent: C'est vn homme velu, qui a vne ceinture de cuir, ceinte entour ses reins. Il dit: C'est Elie Thesbite. Et il enuoya à luy vn capitaine de cinquãte hõmes, auec sa cinquantaine. Lequel monta vers luy: & voila, il estoit assis au sommet de la montagne, & luy dit: Homme de Dieu, le Roy a dit que tu descendes. Elie respondit, & dit au prince de la cinquantaine: Si ie suis homme de Dieu, le feu descende du ciel, & te consume auec ta cinquantaine. Et le feu descendit du ciel, & le consuma auec sa cinquantaine. Derechef, il enuoya vn autre capitaine cinquantenier, auec sa cinquantaine. Lequel parla à luy, & luy dit: Homme de Dieu, le Roy dit ainsi: Descen hastiuement. Elie respondit, & dit: Si ie suis homme de Dieu, le feu descende du ciel, & te consume auec ta cinquantaine. Et le feu descendit du ciel, qui le cõsuma auec sa cinquãtaine. Il enuoya le tiers capitaine de cinquãte hommes, auec sa cinquantaine. Ce tiers capitaine cinquantenier monta, & vint, & s'enclina sur ses genoux deuant Elie, & le pria, & parla à luy, & dit Homme de Dieu, ie te prie que tu ayes en estime mon ame, & les ames de tes cinquante seruiteurs, qui sont icy deuant tes yeux. Voila, le feu est descendu du ciel, & a consumé les deux premiers capitaines cinquanteniers, auec leurs cinquantaines: maintenant veuilles auoir mon ame en estime. Et l'Ange du Seigneur parla à Elie: Descen auec luy, ne le crain point. Lequel se leua, & descendit auec luy au Roy.

Roy. Et luy dit : Le Seigneur dit ainsi : Pourtant que tu as enuoyé des messagiers pour t'enquerir à Béel-zebub dieu en Acaron : n'y a-il point de Dieu en Israel, pour s'enquerir de sa parolle? Pource tu ne descendras point du lict, sur lequel tu es monté: mais mourras: Et il mourut, selon la parolle que le Seigneur auoit dite à Elie. Et Ioram regna pour luy, l'an deuxiesme de Ioram fils de Iosaphat Roy de Iuda: pourtant qu'il n'auoit point de filz. Le reste des choses qu'Ohozia fit, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des Roys d'Israel?

CHAP. II.

A Aduint que quand le Seigneur vouloit faire monter Elie au ciel par vn tourbillon, Elie & Elisée s'en alloyent de Galgal. Et Elie dit à Elisée: Ie te prie demoure icy: car le Seigneur m'a enuoyé iusqu'en Bethel. Elisée dit: Aussi vray que le Seigneur vit, & que ton ame vit, ie ne te delaisseray point: & descendirent en Beth-el. Et les filz des Prophetes, qui estoyent en Beth-el, sortirent à Elisée, & luy dirent : Sais tu bien qu'auiourd'huy le Seigneur prendra ton maistre "de dessus ta teste? Il dit: Ie le say bien, taisez vous. Et Elie luy dit : Elisée, ie te prie demoure icy : car le Seigneur m'enuoye en Iericho. Il luy dit : Aussi vray que le Seigneur vit: & que ton ame vit, ie ne te laisseray point, Et ils s'en vindrent en Iericho. Et les filz des prophetes, qui estoyent en Iericho, s'en vindrent à Elisée, & luy dirent: Sais-tu bien que le Seigneur prendra au-

"C. qu'il ne sera plus ton maistre, Car, estre au chef, c'est estre maistre: come estre aux pieds, est estre disciple.

iourd'huy ton maistre de dessus ta teste? Il leur dit: Ouy ie le say bien, taisez vous. Et Elie luy dit: Ie te prie demoure icy: car le Seigneur m'enuoye iusqu'au Iordain. Et il dit: Aussi 8
vray que le Seigneur vit, & que ton ame vit, ie ne te delaisseray point. Et s'en allerẽt eux deux ensemble. Cinquante hommes aussi filz de Prophetes s'en allerent, & se tindrent loing vis à vis: & eux deux se tindrent aupres du Iordain. Adonc Elie print son manteau, & l'enueloppa, & frappa les eaus: lesquelles se diuiserent çà & là, & eux deux passerent à sec. Quand ils furent passez, Elie dit à Elisée: Demande moy quelque chose que ie te face deuant que ie soye prins d'auec toy. Elisée luy dit: Ie te prie que i'aye tõ esprit[a] au double. Et il luy dit: Tu as demandé vne chose difficile: si tu me vois cependant que ie seray retiré d'auec toy, il te sera ainsi fait: & si tu ne me vois point, il ne te sera point fait. Aduint comme ils cheminoyẽt tousiours en allãt & parlãt, voicy vn chariot de feu, & des cheuaux de feu les separerent eux deux. Et Elie monta au ciel par vn tourbillon. Elisée le voyant, crioit: Mon pere, mon pere, chariot d'Israel & sa cheualerie: & ne le veit plus: & empoigna ses vestemens: & les deschira en deux pieces. Et leua le mãteau d'Elie qui estoit cheut de dessus luy, & s'en retourna, & s'arresta pres la riue du Iordain. Puis print le manteau d'Elie qui luy estoit cheut, & frappa les eaues, & dit: Où est le Seigneur le Dieu c
d'Elie, & luy mesmes? Il frappa les eaues, & el

[a] *Cest que cest Esprit face plus par ma predication qu'il n'a fait par la tienne: ou deux parts plus que les autres Prophetes qui receuront tel Esprit*

les

les se diuiserent çà & là, & Elisée passa. Quãd les filz des Prophetes l'eurent veu, qui estoyẽt en Iericho, vis à vis, ils dirent: L'esprit d'Elie s'est reposé sur Elisée: & luy vindrent au deuãt, & s'enclinerẽt deuãt luy sur terre, & luy dirẽt: Iete prie, voicy auec tes seruiteurs cinquãte hõmes robustes: que maintenãt ils s'en aillent chercher ton seigneur: que d'auẽture l'Esprit du Seigneur ne l'ait enleué, & l'ait ietté en quelque mõtagne, ou en quelque vallée. Il leur dit: N'y enuoyez point. Ils le presserẽt tant de parolles qu'il en estoit honteux, & dit: Enuoyez. Et ils enuoyerent ces cinquante hommes, & le cercherent par trois iours, & ne le trouuerent point Puis s'en retournerent à luy, habitant en Iericho, & il leur dit. Ne vous auois-ie pas dit que vous n'y alliessiez point? Et les hommes de la ville dirent à Elisée: Nous te prions, voicy, il fait bon habiter en ceste ville cõme monseigneur voit: mais les eaus sont mauuaises, & la terre sterile. Ausquels il dit: Apportez-moy vne phiole neuue, & mettez-y du sel. Quand ils luy eurent apporté, il sortit, & s'en alla au lieu d'où sortoyent les eaus, & ietta là le sel, & dit: Le Seigneur dit ainsi: I'ay rendu ces eaus icy saines: elles ne seront plus mortelles ne steriles. Et elles furent rendues saines iusqu'auiourd'huy, selon la parolle qu'Elisée auoit dite. Puis de là il monta en Beth-el. Luy montant par la voye, petis enfans sortirent de la ville, se moquans de luy, & disans: Monte teste chauue, mõte teste chauue. Et regardant derriere soy,

il les veit, & les maudit au nom du Seigneur. Lors deux ourses sortirent de la foreſt, & deſchirerent quarante deux d'iceux petis enfans. Delà il s'en alla en la montagne de Carmel, dont il s'en retourna en Samarie.

CHAP. III.

L'An dixhuitieſme de Ioſaphat Roy de Iuda, Ioram fils d'Achab commença à A regner ſus Iſrael en Samarie, & regna douze ans. Lequel mena train deſplaiſant au Seigneur: non point toutesfois comme ſon pere & ſa mere: car il oſta la ſtatue de Baal que ſon pere auoit faite: & toutesfois il adhera aux pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui fit pecher Iſrael, & ne ſe deſtourna point d'iceux. Lors Meſa Roy de Moab ayant force moutõs, rendoit au Roy d'Iſrael cent mille agneaux, & cent mille moutons auec la laine. Achab mort, le Roy de Moab ſe rebella contre le Roy d'Iſrael. Parquoy le Roy Ioram ſortit en ce iour là de Samarie, & nombra tout Iſrael, & s'en alla. Il enuoya auſsi à Ioſaphat Roy de Iuda, diſant: Le Roy de Moab s'eſt rebellé cõtre moy: ne viendras tu pas auec moy en la guerre contre Moab? Il luy reſpondit: Ie monteray: ie ſuis vny auec toy, & mon peuple eſt vny auec le tien, mes cheuaux vniz auec les tiens. Derechef il dit: Par quel chemin monterons-nous? Il luy dit: Par le chemin du deſert d'Edom. Ainſi le B Roy d'Iſrael & le Roy de Iuda, & le Roy d'Edom, s'en allerent: ils tournerent ſept iours par le chemin, tellement qu'ils n'auoyent plus

d'eau

d'eau pour leurs cãps, ne pour les bestes qui les suyuoyent. Et le Roy d'Israel dit: "Aha, le Seigneur a appellé ces trois Roys, pour les bailler entre les mains de Moab. Et Iosaphat dit: N'y a-il point icy quelque Prophete du Seigneur, pour enquerir le Seigneur par luy? Vn des seruiteurs du Roy d'Israel respondit, & dit: Elisée fils de Saphat est icy, "qui versoit de l'eau sur les mains d'Elie. Iosaphat dit: La parolle du Seigneur n'est elle pas auec luy? Et le Roy d'Israel, & Iosaphat, & le Roy d'Idumée, monterent vers luy. Elisée dit au Roy d'Israel: Qu'ay-ie affaire auec toy? va t'en aux prophetes de tõ pere, & aux prophetes de ta mere. Le Roy d'Israel luy dit: Non, car le Seigneur à appellé ces trois Roys icy pour les bailler entre les mains de Moab. Et Elisée luy dit: Ausi vray que le Seigneur des armées vit, deuant lequel ie suis, si ce n'estoit que i'ay reuerence à Iosaphat Roy de Iuda, ie ne t'eusse daigné regarder ne voir. Mais maintenant amenez-moy vn ioueur d'instrumens. Et comme le ioueur iouoit sur l'instrument, la main du Seigneur vint sur luy, & dit: Le Seigneur dit ainsi. Faites beaucoup de fossez en ceste plaine icy, car le Seigneur dit ainsi: Vous ne verrez ne vent ne pluye, & le creux sera remply d'eau, dont vous beurez, & vostre mesgnie, & voz bestes. Encore cela ne suffit pas au Seigneur: mais il vous baillera ausi Moab entre voz mains, & destruirez toutes les fortes villes, & toutes villes d'elite, & abbattrez tout bon arbre, & estoupe

"Ou, helas que le Seigneur ait.

"C. qui luy seruoit.

rez toutes les fontaines à eaus, & gasterez de pierres tous les meilleurs champs. Le matin vint qu'on offre le sacrifice, & voicy, eaus venoyent par le chemin d'Edom, en sorte que la terre fut remplie d'eaus. Tous les Moabites oyans que les Roys d'Israel estoyent montez pour batailler contr'eux, ils s'assemblerēt tous ceux qui estoyent pour porter armes, & au dessus, & se tindrēt sur les marches. Le lendemain au matin ils se leuerent, & le soleil estoit leué sus les eaus. Les Moabites voyans vis à vis les eaus rouges cōme sang, dirent: C'est sang. Les Roys se sōt entrebattuz, & ont frappé l'vn l'autre: maintenant, ô Moabites, à la despouille. Et s'en vindrēt aux tentes d'Israel. Adōc les Israelites se leuerent, & frapperent les Moabites, lesquels s'enfuyoyent deuant eux. Et entrerent, & ferirent les Moabites, & destruirēt les villes: chacun iettoit des pierres parmy les meilleurs champs, & les emplirent, & estouperent toutes les fōtaines d'eaus, & abbattirent tous les bons arbres, tout autant qu'il y eut de pierres de reste en la muraille de brique. Ceux qui iettoyēt la fonde l'enuironnerent, & la frapperent.

Selō Gr. Chald. li sāt pour frapperent.

Aucuns Hareseth.

Voyant le Roy de Moab que la bataille le surmontoit, il print auec soy sept cens hommes desgainans l'espée, pour se ruer contre le Roy d'Edom: & ne peurent. Adoncil print son fils premier nay, qui deuoit regner pour luy, & en fit vn holocauste sur la muraille. Dont il y eut grande indignation sur Israel: & se departirēt de luy, & s'en retournerent en leur terre.

Chap.

CHAP. IIII.

A IL y auoit vne des femmes des filz des Prophetes, qui cria à Elisée, disant: Ton seruiteur mon mary est mort: tu sais que ton seruiteur craignoit le Seigneur: son crediteur est venu pour prendre mes deux enfans pour luy seruir. Elisée luy respondit: Que te feray-ie? declaire moy que tu as en la maison. Elle dit: Ta chambriere n'a rien qu'vn vaisseau d'huile. Il luy dit: Va, demande des vaisseaux à ceux de dehors, à tous tes voisins: des vaisseaux qui soyent vuides, & beaucoup. Puis tu entreras, & fermeras l'huis sur toy & sus tes fils, & en verseras dedans tous ces vaisseaux-cy, & feras oster ceux qui seront pleins. Ainsi elle se partit de luy, & ferma l'huis sus soy & sus ses filz: ils luy apportoyent, & elle versoit. Quand elle eut emply les vaisseaux, elle dit à son fils: Apporte moy encore vn vaisseau. Il luy dit: Il n'y a plus de vaisseau: & l'huile ces-
B sa. Cela fait, elle s'en vint, & le raconta à l'homme de Dieu: lequel luy dit: Va, vend ton huile, & paye ton crediteur: & toy & tes filz viurez du residu. Vn iour aduint qu'Elisée passoit par Sunam, là où estoit vne femme de grande estime, laquelle le contraignit de manger du pain chez elle: toutes & quantes fois qu'il passoit, il se retiroit là dedans pour manger du pain. Et elle dit à son mary: Voila, ie cognoy maintenant que cestuy-cy, qui touſiours passe par chez nous, est vn sainct hõme de Dieu: faisons luy à ceste heure vne cham

bre de petite paroy, & luy mettons là vn lict, vne table, & vne selle, & vn chãdelier: à fin que quand il viendra à nous, il se retire là. Vn iour aduint, qu'il arriua là, & se retira en la chãbre, & y reposa. Et dit à Giezi son garçon: Appelle ceste Sunamite cy. Laquelle il appella. Elle estant deuant luy, il luy dit: Dy maintenãt à ceste cy: Voicy, tu as eu tout ce soing icy pour nous: que veux-tu qu'on te face? as-tu à parler au Roy, ou au chef de l'armée? Elle respondit: "I'habite au milieu de mon peuple. Dere- chef il dit: Que veux-tu qu'on te face? Giezi luy respondit: Certes elle n'a point de fils, & son mary est vieil. *Et il dit:* Appelle-là. *Il appella icelle, & elle se tint à la porte. Puis il luy dit:* En ce mesme temps, selon le temps de vie, tu embrasseras vn fils. Elle dit: Homme de Dieu, monseigneur, ne mens point à ta chambriere. La femme donc conceut, & enfanta vn fils en ce mesme temps, selon le temps de vie, cõme Elisée luy auoit predit. L'enfant vint en croissance. Vn iour fut qu'il sortit à son pere, voir les moissonneurs, & dit à son pere: Ma teste, ma teste. Et il dit à son garçon: Porte-le à sa mere. Il le porta, & le mena à sa mere: lequel elle assit sur ses genoux iusqu'au midy, & mourut. Elle monta, & le coucha sur le lict de l'homme de Dieu, & ferma [l'huis] sus luy, & sortit. Lors elle appella son mary, & luy dit: Ie te prie, enuoye moy vn des garçons & vne asnesse, que ie m'en coure à l'hõme de Dieu, & que ie retourne. Il luy dit: Pourquoy vas-tu à luy? La nou-

"C. *Ie suis contente de ce que i'ay.*

c

d

nouuelle lune n'est point auiourd'huy, ne le iour du sabbath. Elle dit: Il n'y a que bien. Et elle basta l'asnesse, & dit au garçon: Mene-la, & marche, & ne cesse de la me faire aller, si ie ne le te dy. Elle s'en alla donc, & vint à l'homme de Dieu en la montagne de Carmel. Quād l'homme de Dieu la veit vis à vis, il dit à Giezi son garçon: Voila la Sunamite, ie te prie, cours tout à ceste heure au deuant d'elle, & luy dy: Comment te portes-tu? comment se porte ton mary? comment se porte ton fils? Elle dit:
E Nous nous portons bien. Elle s'en vint à l'homme de Dieu en la montagne, & empoigna les pieds d'iceluy. Et Giezi s'approcha pour la chasser: mais l'homme de Dieu luy dit: Laisse là, car son ame est en amertume: & le Seigneur me l'a celé, & ne m'en a point aduerty. Et elle dit: Auois-ie demandé vn fils à monseigneur? Ne te dy-ie pas: Ne me deçoy point? Et il dit à Giezi: Trousse tes reins, prens mon baston en ta main, & t'en va, si tu trouues aucun, ne le salue point: si aucun te salue, ne luy respon point: & mettras mon baston sur la face de l'enfant. Et la mere du iouuenceau luy dit: Ausi vray que le Seigneur, & que ton ame vit, ie ne te laisseray point: lequel se leua, & s'en alla apres elle. Or Giezi estoit passé deuant eux, & mit le baston sur la face du iouuenceau: mais la voix ne luy [reuint] point, ne l'ouye: si s'ē retourna au deuāt de luy, & luy annōça, disant:
F Le iouuēceau ne s'est point resueillé. Elisée dōc entra en la maison: & voila le iouuenceau mort,

lequel estoit gisãt sur son lict. Luy entré, ferma l'huis sus eux deux, & pria le Seigneur: puis mõta, & se coucha sur le iouuenceau, & mit sa bouche sur la bouche d'iceluy, & ses yeux sur les yeux d'iceluy: & ses mains sur les mains d'iceluy: & se coucha sur luy, tellement que la chair du iouuẽceau fut eschauffée. Apres cela il chemina vne fois çà & là en la maison, & remonta, & se recoucha sur iceluy: & le iouuenceau esternua par sept fois, & ouurit ses yeux. Adõc il appella Giezi, & luy dit: Appelle ceste Sunamite. Il l'appella, & elle vint à luy. Il luy dit: Pren ton fils. Elle s'en vint, & se prosterna aux pieds d'iceluy, & s'enclina sur la terre: puis print son fils, & s'en sortit. Ce fait, Elisée s'en retourna en Galgal. Or il y eut famine en la terre, & les filz des Prophetes estoyent assis de G uãt luy. Et il dit à son garçon: Mets la grande chaudiere, & cuis du potage pour les filz des Prophetes. Quelcun s'en sortit aux champs pour cueillir des herbes: & il trouua de la vigne sauuage, & en cueillit des bourgeõs sauuages, plein son vestement, & s'en vint, & les meuisa en la chaudiere où estoit le potage: car il ne sauoit que c'estoit. Et ils en verserent aux hõmes pour manger: cõme ils mangeoyent de ce potage, ils s'escrierent, & dirent: O hõme de Dieu, la mort est en la chaudiere: & n'en peurent manger. Et il dit: Apportez de la farine: laquelle il ietta dedans la chaudiere, & dit: Versez au peuple, à fin qu'il mange, & n'y auoit plus de mal en la chaudiere. Alors vint vn homme

homme de Baal-Salisa,& apporta à l'homme de Dieu vingt pains de la premiere cuisson du nouuel orge,& du froment nouueau,en sa robbe. Et il dit: Baille au peuple,qu'ils mangent. Son seruiteur luy dit: Comment bailleroye-ie cecy à cent hommes? Il luy dit: Baille au peuple,qu'il mange: car le Seigneur dit ainsi: Ils mangeront,& en y aura de demourant. Et il leur bailla deuant eux. Lesquels mangerent,& en y eut de demourant,selon la parolle du Seigneur.

CHAP. V.

A OR Naaman chef de l'armée du Roy de Syrie,grãd personnage enuers son seigneur,& de qui on tenoit grand conte,pourtant que le Seigneur auoit donné deliurance aux Syriẽs par luy: estoit homme fort & puissant: mais ladre. Or quelques bandes estoyent sorties de Syrie,& auoyent prins prisonniere vne petite fille de la terre d'Israel, qui seruoit à la femme de Naaman. Laquelle dit à sa maistresse: Pleust à Dieu,que mon seigneur eust esté deuant le Prophete qui est en Samarie: desia il l'eust guary de sa ladrerie. Et s'en vint & l'annonça à son seigneur, disant: La fille qui est de la terre d'Israel dit ainsi & ainsi. Dont le Roy de Syrie dit: Va,entre,
B & i'enuoyeray des lettres au Roy d'Israel. Et il s'en alla,& print en sa main dix talens d'argent,& six mille pieces d'or,& dix vestemens à rechange: & porta les lettres au Roy d'Israel,disant: Alors que ces lettres seront paruenues à toy,sache que ie t'ay enuoyé Naaman

mon seruiteur, à fin que tu le guarisses de sa ladrerie. Quand le Roy d'Israel eut leu les lettres, il deschira ses vestemens, & dit: Suis-ie Dieu, pour faire mourir & remettre en vie, que cestuy-cy a enuoyé à moy pour curer l'hõme de sa ladrerie? Parquoy, sachez maintenãt & voyez qu'il cerche occasion contre moy. Elisée c
hõme de Dieu oyãt que le Roy d'Israel auoit deschiré ses habillemens, enuoya au Roy, disant: Pourquoy as-tu deschiré tes vestemens? qu'ils'en viene maintenãt à moy, & qu'il sache qu'il y a vn Prophete en Israel. Et Naaman s'en vint auec ses cheuaux & ses chariots: & se tint à l'huys de la maison d'Elisée. Et Elisée enuoya vn messagier à luy, disant: Va, & te laue par sept fois au Iordain, si te reuiẽdra ta chair, & seras nettoyé. Dont Naaman se courrouça, & se partit, disant: Voila, ie pẽsoye en moy mesme qu'il sortiroit, & s'arrestant reclameroit le nom du Seigneur son Dieu, & leueroit sa main sus le lieu, à fin qu'il curast la ladrerie. Abana & Pharphar fleuues de Damas, ne sont-ils pas D
meilleurs que toutes les eaus d'Israel? ne me laueroye-ie pas biẽ en iceux, & seroye guary? Ainsi donc qu'il s'en retournoit & alloit tout marry, ses seruiteurs s'approcherent, & parlerent à luy, & luy dirent: Mon pere, si le Prophete t'eust dit quelque grande chose, ne l'eusses-tu pas fait? combien plus donc quand il t'a dit que tu te laues, & tu seras net? Ainsi il descendit, & se plongea au Iordain par sept fois, comme luy auoit dit l'homme de Dieu, & sa chair

luy

luy reuint comme la chair d'vn petit enfant,& fut nettoyé. Lors il retourna à l'homme de Luc 4.c
E Dieu,& toute sa compagnie,& vint & se presenta deuant luy,& luy dit: Voicy, ie cognoy maintenant qu'il n'y a point de Dieu en toute la terre,qu'en Israel. Parquoy maintenant ie te prie,pren ce present de ton seruiteur. Mais il dit: Aussi vray que le Seigneur vit, en la presence duquel ie suis, ie ne le prendray point. Il le contreignoit de le prendre,mais il le refusa. Et Naaman dit: Ne pourroit-on donner maintenãt à ton seruiteur de ceste terre,la charge d'vne couple de mulets? car tõ seruiteur ne fera plus d'holocauste ne desacrifice aux dieux estranges, mais seulement au Seigneur. Le Seigneur veuille pardonner ceste chose à ton seruiteur,quand mon maistre entrera en la maison de Remon pour illec l'adorer,& qu'il s'appuyera sur ma main,& que i'adoreray en la maison de Remon. Le Seigneur me veuille pardonner ceste chose quand i'adoreray en la maison de Remon. Et il luy dit:
F Va en paix. Quand il fut party de luy le long d'vn iournau de terre,Giezi le garçon d'Elisée hõme de Dieu,dit: Voila,puis que mon seigneur a refusé de prendre aucune chose de ce que Naaman Syrien auoit apporté entre ses mains: aussi vray que le Seigneur vit, ie courray apres luy, & prendray quelque chose de luy. Et Giezi poursuyuit Naaman. Voyãt Naaman qu'il couroit apres luy, il se ietta hors de son chariot au deuant de luy, & luy dit:

Tout va-il bien? Et il dit: Tout va bien. Mon seigneur m'a enuoyé, disant: Voicy, à ceste heure cy deux iuuéceaux de la montagne d'Ephraim sont venuz à moy, qui sont des filz des Prophetes. Ie te prie donne leur vn talent d'argent, & deux vestemens à rechange. Naaman dit: Ca, tien, pren les talens: & le pressa de lier deux talens d'argent en deux sachets, & deux vestemens à rechange: & les bailla à deux de ses garçons, qu'ils les portassent deuant luy. Quand il fut venu en vn lieu secret, il les print d'entre les mains d'iceux, & les serra en la maison, & bailla congé aux hommes, lesquels s'en retournerent. Et luy il entra, & se presenta à son seigneur. Et Elisée luy dit: D'où [viés tu] Giezi? Il luy dit: Ton seruiteur n'a esté ne çà ne là. Et il luy dit: Mon cœur n'a-il pas cheminé auec toy quand l'homme s'est retourné de dessus son chariot au deuant de toy? Est-ce cy le temps que tu prenes argent, & que tu prenes des vestemẽs, & des oliuiers, & des vignes, & des ouailles, & des bœufs, & des seruiteurs, & des chambrieres? La ladrerie de Naaman, s'attachera à toy, & à ta semence à iamais. Et il sortit de deuant luy ladre comme neige.

CHAP. VI.

ET les filz des Prophetes dirent à Elisée: Voicy, le lieu où nous habitons deuant toy nous est fort estroit: que maintenant nous nous en allions iusqu'au Iordain: si prendra chacun de nous vne buche de bois, & nous ferons là vn lieu pour y habiter. Lequel dit: Allez.

Allez. L'vn dit: Ie te prie qu'il te plaise de venir auec tes seruiteurs. Il luy dit: I'iray. Et il s'en alla auec eux: si vindrent au Iordain, & se mirent à copper du bois. Aduint, que comme l'vn abbattoit vn arbre, son fer cheut en l'eau,
B & s'escria, & dit: Helas mon seigneur, encore estoit-il emprunté. L'homme de Dieu dit: Où est-il cheut? Il luy mõstra le lieu. Adõc il coupa vn bois, & le ietta là, & fit nager le fer par dessus: & luy dit: Leue-le. Et il estẽdit sa main, & le print. Lors le Roy de Syrie batailloit contre Israel, & tint vn cõseil auec ses seruiteurs, disant: En vn tel & vn tel lieu sera mon camp. Et l'homme de Dieu enuoya au Roy d'Israel disant, Donne toy garde de passer en ce lieu là, car les Syriens sont là cachez. Et le Roy
C d'Israel enuoya à ce lieu là, que luy auoit dit l'homme de Dieu, & y prouueut, & se donna de garde là, non point vne fois ne deux fois. Et le cœur du Roy de Syrie fut troublé de ce: si appella ses seruiteurs, & leur dit: Pourquoy ne m'enseignez vous qui est celuy d'entre vous qui [a decelé le secret] au Roy d'Israel? L'vn de ses seruiteurs luy dit: Il n'y en a point mon sire le Roy: mais Elisée le Prophete qui est en Israel, enseigne au Roy d'Israel les parolles mesmes que tu dis en la chãbrette où tu couches. Et il dit: Allez, & voyez où il est: à fin que i'enuoye pour le prendre. Et on luy annonça
D & dit-on: Le voila en Dothan. Et il enuoya là cheuaux, & chariots, & vne grande armée: lesquels vindrent de nuit, & enuirõnerent la vil-

le. De grãd matin le seruiteur de l'homme de Dieu se leua,& sortit, & voicy vne armée qui enuironnoit la ville, & cheuaux,& chariots. Dont luy dit son iouuenceau: Helas mon seigneur,comment ferons-nous? Et il luy dit: Ne crain point: car ceux qui sont auec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont auec eux. Elisée donc fit oraison, & dit: Ie te prie, Seigneur, ouure ses yeux, & qu'il voye. Le Seigneur ouurit les yeux du iouuenceau,& veit, & voila vne montagne pleine de cheuaux, & de chariots de feu entour Elisée. Et descendirent à luy: mais Elisée pria le Seigneur,& dit: *Ie te prie frappe ces gẽs icy* d'aueuglissement. *Et il les frappa d'aueuglissement*, selon la parolle *d'Elisée. Et Elisée leur dit*: Ce n'est pas icy le chemin,& n'est pas icy *la ville*: venez apres moy,& ie vous meneray *à l'homme que* E vous cerchez: & il les mena en Samarie. Quãd ils furent entrez en Samarie, Elisée dit: Seigneur,ouure leurs yeux,à fin qu'ils voyent. Et le Seigneur ouurit les yeux d'iceux,& veirent qu'ils estoyẽt au milieu de Samarie. Et le Roy d'Israel dit à Elisée quand il les veit. Les frapperay-ie? les frapperay-ie mon pere? Il luy respondit: Tu ne les frapperas point. Ne *frappe tu* pas de ton glaiue,& de ton arc ceux que tu as prins? ains mets du pain & de l'eau deuant eux,& qu'ils mangent & boyuent,& qu'ils s'en retournent à leur seigneur. Et il leur fit vn grand appareil: si mangerent & beurent: puis les laissa aller,& s'en retournerent à leur seigneur,

F seigneur. Depuis, les bãdes des Syriens ne "reuindrẽt plus en la terre d'Israel. Apres ces choses Ben-hadad Roy de Syrie assembla tout son cãp, & mõta, & assiegea Samarie. Il y eut grande famine en Samarie: car tant l'assiegerent, que la teste d'vn asne [se vẽdoit] quatre-vingts pieces d'argent, & la quatriesme partie d'vne mesure de fiente de colombs, cinq pieces d'argent. Comme le Roy d'Israel passoit sur la muraille, vne femme s'escria à luy, disant: Mon sire le Roy, sauue moy. Et il dit: Que le Seigneur ne te sauue point, comment te sauuerois ie "sera-ce de l'aire ou du pressoir? D'auantage il luy dit: Qu'as-tu? Elle respõdit: Ceste femme cy me dit: Baille ton fils & le mangeons auiourd'huy: & nous mangerons demain mon fils. Nous auons cuit mon fils, & l'auons mangé. L'autre iour ie luy dy: Baille ton fils, & le mangeons, & elle a caché son fils. Quand le Roy eut ouy ce que disoit la femme, il deschira ses vestemens: & luy passant par dessus le G mur, le peuple veit qu'il auoit vn sac sur sa chair par dedans. Et il dit: Dieu me face ainsi, & ainsi me doint, si auiourd'huy la teste d'Elisée fils de Zaphat luy demoure sur luy. Or Elisée estoit assis en sa maison, & les anciens assis auec luy. & le Roy luy enuoya vn hõme. Deuant que le messagier fut venu à luy, il dit aux anciens: Ne voyez-vous pas que le fils de l'homicide enuoye icy pour me faire oster la teste? Prenez garde quand le messagier sera venu que vous fermiez l'huis, & le foulez à

"A ſ. de ceſte guerre.

"A ſa. veu que ie n'ay ne pain ne vin.

l'huis. Le son des pieds de son maistre n'est-il pas apres luy? Comme il parloit encore auec eux, voicy, le messagier descēdoit à luy, & dit: Voicy, ce mal vient du Seigneur: qu'attēdray ie plus du Seigneur? CHAP. VII.

ET Elisée dit: Oyez la parolle du Seigneur. Le Seigneur dit ainsi: Demain à ceste heure, la mesure de fine farine sera vendue vn sicle: & deux mesures d'orge seront vēdues vn sicle à la porte de Samarie. Vn prince, sur les mains duquel le Roy s'appuyoit, respondit à l'homme de Dieu, & dit: Quand ores le Seigneur feroit des fenestres au ciel, ce la se pourroit-il faire? Et il dit: Voila, tu le verras de tes yeux, & n'en mangeras point. Il y auoit à l'issue de la porte quatre hōmes qui estoyēt ladres, qui disoyēt l'vn à l'autre: Qu'attendōs nous assis icy pour mourir? si nous parlons d'entrer en la cité, la famine y est, & mourrons là: & si nous demourons icy, nous mourrons aussi. Venez donc maintenāt, & nous iettons aux tentes des Syriens: s'ils nous laissent viure, nous viurons: s'ils nous mettent à mort, nous mourrōs. A l'aube du iour ils se leuerent pour venir aux tentes des Syriēs: & entrerent iusqu'au bout du camp, & ne trouuerent là personne. Car le Seigneur auoit fait que le camp des Syriens auoit ouy vn son de chariots, & de cheuaux, & d'vne grande armée: tellement qu'ils dirent l'vn à l'autre: Voila, le Roy d'Israel a loé les Roys des Hethiens, & les Roys des Egyptiens, pour venir contre nous. Et se leuerent

leuerẽt & s'enfuyrẽt au poinct du iour: & laisse rent leurs tẽtes, leurs cheuaux, leurs asnes & le camp comme il estoit: & s'enfuyrent pour sauuer leur vie. Les ladres doncs s'en vindrent iusqu'au bout des tentes: puis s'en vindrẽt en l'vne des tentes, & mangerent & beurent: & de là prindrent de l'or & de l'argent, & des habillemens, & s'en allerent le cacher. Apres ils retournerent & vindrent en vne autre tente, & prindrent de là aussi, & s'en allerent le cacher. Alors ils dirent l'vn à l'autre: Nous ne faisons pas bien: *ce iour cy est iour de bonne nouuelle, & nous le taisons: si nous attendons iusqu'à demain au matin, l'iniquité nous trouuera.* Parquoy maintenãt venez, *allons, annonçons-le à l'hostel du Roy.* Quand *ils furent venuz,* ils crierent aux portes de la ville, & leur annoncerent, disans: Nous sommes allez aux tentes des Syriens, & voila, nul n'y est: on n'y oyt point la voix d'vn seul homme, sinon des cheuaux & asnes liez: les tentes sont comme elles estoyent. Et les portiers *s'escrierent*, & l'annoncerent au dedans de *l'hostel du Roy.* Lors le Roy se leua de nuit, & dit *à ses seruiteurs: Ie vous declaireray maintenant ce que nous ont fait les Syriens*: ils ont cognu que nous sommes affamez, parquoy ils sont sortiz du camp, pour se cacher aux champs, disans: Quand ils seront sortiz de la *ville, nous les* prendrons en vie, & entrerons *en la ville*. Et l'vn de ses seruiteurs *respondit*, & dit: Que maintenãt on prene les cinq cheuaux qui sont

de reste en icelle, lesquels sont demourez de reste de toute la multitude d'Israel. Voila, il n'en est demouré de reste que ceux cy de toute la multitude d'Israel, qui a esté consumée: & enuoyons pour voir. Adonc ils prindrent deux chariots de cheuaux, & le Roy enuoya apres l'ost des Syriens, disant: Allez & voyez. Iceux s'en allerent apres eux iusqu'au lordain: & toute la voye estoit pleine de vestemens & de vaisseaux que les Syriens auoyent iettez en s'encourant. Les messagiers retournez le signifierent au Roy. Lors le peuple sortit, & pilla l'ost des Syriens, tellement que la mesure de fine farine [ne se vendoit] qu'vn sicle: & deux mesures d'orge qu'vn sicle, comme le Seigneur auoit dit. Et le Roy constitua capitaine à la porte celuy sur les mains duquel il s'appuyoit: & le peuple le foula aux pieds à la porte, & mourut comme l'homme de Dieu luy auoit dit, quand le Roy descendit à luy. Il aduint ainsi que l'homme de Dieu auoit dit au Roy, disant: Demain au matin à ceste heure, en la porte de Samarie, les deux mesures d'orge [ne vaudront] qu'vn sicle: & la mesure de fine farine, qu'vn sicle. Que le capitaine respondit à l'homme de Dieu, & dit: Quand ores le Seigneur feroit des fenestres au ciel, cela pourroit-il estre? Et il dit: Voila tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point: & luy en aduint ainsi: car le peuple le foula aux pieds à la porte, & mourut.

C. Sur lequel il se reposoit. luy donāt toute charge.

Chap.

CHAP. VIII.

A Elisée parla à la femme, de laquelle il auoit fait viure le fils, & dit: Leue toy, & t'en va, toy & ta maison, & habite où tu pourras habiter: car le Seigneur a appellé la famine, laquelle vient sur la terre, & durera sept ans. La femme se leua: & fit ainsi que l'hõme de Dieu luy auoit dit: & s'en alla, elle & sa famille: & demoura sept ans en la terre des Philisthins. Quand les sept ans furent finiz, la femme s'en retourna de la terre des Philisthins. Puis sortit, & cria au Roy pour sa maison & ses champs. Et le Roy parla à Giezi seruiteur de l'homme de Dieu, disant: Ie te prie raconte moy toutes les grandes choses qu'a

B fait Elisée. Comme il racontoit au Roy qu'iceluy auoit fait reuiure vn mort, voicy la femme à qui il auoit ressuscité le fils, vint crier au Roy pour sa maison, & ses champs. Et Giezi dit: Mon sire le Roy, voicy la femme, & voicy son fils qu'Elisée a fait reuiure. Adoncle Roy interrogua la femme, & elle luy raconta. Et le Roy luy donna vn *Eunuque, disant: Restitue luy tout ce qui estoit à elle, & tous les reuenuz de ses champs, depuis le temps qu'elle delaissa la terre iusqu'auiourd'huy. Et Elisée vint en Damas, & Ben-hadad Roy de Syrie estoit malade: auquel on l'annonça, & dit-on: L'homme de

C Dieu est venu iusqu'icy. Et le Roy dit à Hazael: Pren vn present en ta main, & t'en va au deuant de l'homme de Dieu, si t'enquer-

*Il entend de ceux qui auoyent charge honorable auec puissance.

ras du Seigneur par luy, disant: Suruiuray-ie de ceste maladie cy? Et Hazael s'en alla au deuant de luy, & print vn present en sa main, & de tout le bien de Damas, la charge de quarante chameaux, & s'en vint, & se presenta deuant luy, & dit: Ton fils Ben-hadad Roy de Syrie m'a enuoyé à toy, & dit: Suruiuray-ie de ceste maladie? Elisée luy respondit: Va, dy luy: Tu suruiuras. Toutesfois le Seigneur m'a monstré que sans faute il mourra. Et l'homme de Dieu se mit à le regarder fermemẽt tant qu'il le rendit honteux, & l'hõme de Dieu plouroit. Et Hazael dit: Pourquoy plouremõ seigneur? Et il respondit: *Pourtant que ie say le mal que tu feras aux enfans d'Israel: tu mettras en feu leurs fortereſſes, & tueras au glaiue leurs iuenceaux, & ietteras par terre leurs enfans, & mettras par pieces leurs femmes grosses.* Hazael dit: Qui est ton seruiteur, non plus qu'vn chien, qu'il doyue faire ceste grande chose icy? Elisée dit: Le Seigneur m'a monstré que tu seras Roy sus Syrie. Et il se partit d'Elisée, & s'en vint à son maistre. Lequel luy demanda: Que t'a dit Elisée? Il respondit: Il m'a dit que tu viuras. Le lendemain au matin il print vn drap espez, & le plongea en *l'eau*: & l'estendit sur la face d'iceluy, & *mourut*: & Hazael regna pour luy. L'an cinquiesme de Ioram fils d'Achab Roy d'Israel, & de Iosaphat Roy de Iuda, Ioram fils dudit Iosaphat Roy de Iuda commẽça à regner sus Iuda. Il estoit aagé de trente deux ans quand il commença à regner,

2. Chr. 21 b

a regner,& regna huit ans en Ieruſalem. Il che
mina le chemin des Roys d'Iſrael, comme a-
uoit fait la famille d'Achab. Car la fille d'A-
chab eſtoit ſa femme. Il fit mal deuant le Sei-
gneur. Toutesfois le Seigneur ne voulut point
deſtruire Iuda pour l'amour de Dauid ſon
ſeruiteur: comme il luy auoit dit qu'il luy
bailleroit vne lanterne, & à ſes fils à touſ-
iours. En ces iours Edom ſe rebella de deſ- 2. Sa. 7. b
ſous la puiſſance de Iuda, & conſtituerent vn
Roy ſus eux. Pourtant Ioram paſſa en Seir, &
tous ſes chariots auec luy: & ſe leua de nuit,
& frappa Edõ qui eſtoit entour luy, & les prin
ces des chariots: & le peuple s'en fuyt en ſes
tentes. Ainſi Edom s'oſta de deſſous la puiſ-
F ſance de Iuda iuſqu'auiourd'huy. En ce meſ-
me temps Lobna ſe rebella auſsi. Le reſte de
Ioram & tout ce qu'il fit, n'eſt il pas eſcrit au
liure des Chroniques des Roys de Iuda? Et
Ioram dormit auec ſes peres, auec leſquels il
fut enſeuely en la cité de Dauid: & Ohozia ſon
fils regna pour luy. L'an douzieſme de Io-
ram fils d'Achab Roy d'Iſrael, Ohozia fils de
Ioram Roy de Iuda, commença à regner.
Ohozia eſtoit aagé de vingt deux ans quãd il 2. Chr.
commença à regner, & regna vn an en Ieru- 22. a
ſalem. Sa mere ſe nommoit Athalia fille d'Am
ri Roy d'Iſrael. Il chemina le chemin de la
famille d'Achab, & fit mal deuant le Seigneur,
G comme la maiſon d'Achab: car il eſtoit gen-
dre de la maiſon d'Achab. Et s'en alla auec
Ioram fils d'Achab en la bataille contre Ha-

zael Roy de Syrie en Ramoth Galaad : & les Syriens frapperent Ioram. Et le Roy Ioram s'en retourna en Iezrahel pour se faire guarir des playes que luy auoyent fait les Syriens en Ramoth, quand il batailloit contre Hazael Roy de Syrie. Et Ohozia fils de Ioram Roy de Iuda descendit pour voir Ioram fils d'Achab en Iezrahel : pourtant qu'il estoit malade.

CHAP. IX.

LOrs Elisée le Prophete appella vn des filz des Prophetes, & luy dit: Trousse tes reins, & pren ceste phiole d'huile en ta main, & t'en va en Ramoth de Galaad. Quād
1.Ro.19c tu seras là venu, tu verras Iehu fils de Iosaphat, fils de Namsi. Estant entré, tu l'esleueras du milieu de ses freres, & le feras entrer en la chābre de dedans. Puis prendras la phiole d'huile, & la verseras dessus sa teste, & diras: Le Seigneur dit ainsi: Ie t'ay oinct pour Roy sus Israel. Apres cela, tu ouuriras l'huis & t'enfuyras, & n'arresteras point là. Le iouuenceau donc seruiteur du Prophete s'en alla en Ramoth de Galaad. Quand il fut arriué, voila, les princes de l'armée estoyent assis, & il dit: Prince, i'ay à parler à toy. Iehu luy dit: A qui parles-tu de nous tous? Et il dit: A toy prince. Lequel se leua, & entra en la maison, & il luy versa de l'huile sur sa teste, & luy dit: Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi: Ie t'ay oinct pour Roy sus le peuple du Seigneur, sus Israel. Tu frapperas la maison d'Achab ton seigneur, & vengeray le sang de mes seruiteurs les Prophetes, & le

& le sang de tous les seruiteurs du Seigneur, de la main de Iezabel. Toute la maison d'Achab perira: & arracheray ce qui est d'Achab, pissant à la paroy, & celuy qui est enserré, & celuy qui est delaissé en Israel. Ie mettray la maison d'Achab en tel estat que la maison de Ieroboã fils de Nabat, & que la maison de Baasa fils d'Ahia. Les chiẽs semblablemẽt mangeront Iezabel au champ de Iezrahel, & n'y aura personne qui l'enseueliſſe. Cecy dit, il ouurit l'huis & s'enfuyt. Et Iehu sortit & s'en alla aux seruiteurs de son maistre. Et on luy dit: Tout ne va il pas bien? pourquoy est venu ceſt insensé à toy? Et il leur dit: Vous cognoissez l'homme, & ce qu'il sait dire. Et ils dirent: Il n'est pas vray, declaire-le nous maintenant. Il dit: Il a parlé à moy: Ainsi & ainsi, & m'a dit: Le Seigneur dit ainsi: Ie t'ay oinct pour Roy sus Israel. Et ils se hasterent, & chacun print son vestement, & les mirent sous luy "sur le plus haut des degrez: & sonnerent la trõpette, & dirent: Iehu est constitué Roy. Iehu donc fils de Iosaphat, fils de Namsi, fit cõiuration cõtre Ioram. Or Ioram auoit muny Ramoth en Galaad luy & tout Israel, de peur de Hazael Roy des Syriens. Et le Roy Ioram s'en estoit retourné en Iezrahel pour se faire guarir des playes queles Syriens luy auoyent faites, quand il batailloit contre Hazael Roy de Syrie. Et Iehu dit: S'il vous plaist, que personne ne sorte ny eschappe de la ville pour s'en aller l'annõcer en Iezrahel. Et Iehu monta à cheual, & s'en alla

1. Ro. 12 f 15. g. & 16. a

c

u Aucuns, aupres de l'instrument de l'horloge.

D

Sus. 8. g

en Iezrahel: car Ioram estoit là couché: & Ohozia Roy de Iuda estoit descendu pour visiter Ioram. Il y auoit vn guet sur vne tour en Iezrahel, lequel veit la bande de Iehu qui venoit, & dit: Ie voy vne bande de gens. Et Ioram dit: Pren vn cheuaucheur, & l'enuoye au deuant d'eux, & qu'il die: "N'y a-il pas paix? Et l'homme de cheual s'en alla au deuant d'iceluy, & dit: Le Roy demande s'il n'y a point paix. Iehu luy dit: Qu'as-tu affaire de paix? tourne toy derriere moy. Et la guette annonça, disant: Le messagier est allé iusqu'à eux, & ne retourne point. Il enuoya encore vn homme à cheual: lequel vint à eux, & dit: Le Roy demãde s'il n'y a pas paix. Iehu dit: Qu'as-tu affaire de paix? tourne toy derriere moy. Et la guette annonça, & dit: Il est venu iusqu'à eux & ne retourne point: le train est comme le train de Iehu fils de Namsi: car il marche furieusement. Et Ioram dit: Attelle [mon chariot.] Il attella son chariot: & Ioram Roy d'Israel sortit, & Ohozia Roy de Iuda chacun en son chariot, & sortirent au deuant de Iehu: lequel ils trouuerent au chãp de Naboth Iezrahelite. Quand Ioram eut veu Iehu, il dit: N'y a-il pas paix Iehu? Et il respõdit: Quelle paix? iusques à ce que les fornications de ta mere Iezabel, & ses enchãtemens soyẽt en si grand nombre. Et Ioram "tourna sa main, & s'enfuyt & dit à Ohozia: O Ohozia, c'est trahison. Lors Iehu empoigna l'arc en ses mains, & frappa Ioram entre les bras, tellemẽt que la flesche sortoit

"c. tout ne va-il pas bien?

"pour tourner bride.

toit de son cœur, & cheut dedans son chariot.
Et [Iehu] dit à Badacer son capitaine: Pren-le,
& le iette en quelque lieu du chãp de Naboth
Iezrahelite: car i'ay memoire que quand moy
& toy nous allions à cheual [a]en compagnie a-
pres Achab pere d'iceluy, le Seigneur Dieu le
[b]ua ceste charge contre luy. Si ne vey hier le
sang de Naboth & le sang de ses filz, dit le Sei
gneur. Et ie te le rendray en ce chãp cy. Par-
quoy pren-le maintenant, & le iette au champ,
selon la parolle du Seigneur. Ohozia Roy de
Iuda voyant cecy, s'enfuit par le chemin de la
maison du iardin. Et Iehu le poursuyuit, & dit:
Frappez cestuy-cy aussi sur le chariot. C'e-
stoit en la montée de Gur, qui est aupres de Ie
blaam: & s'enfuit en Mageddo, & mourut là.
Ses seruiteurs l'amenerẽt sur vn chariot en Ie-
rusalem, & l'enseuelirent en son sepulchre auec
G ses peres en la cité de Dauid. En l'an onziesme,
à sauoir de Iorã, fils d'Achab, Ohozia cõmẽça
à regner sus Iuda. Apres Iehu s'en vint en Iezra
hel. Quand Iezabel l'ouyt, elle mit du fard sur
son viaire, & orna sa teste, & regardoit par la fe
nestre. Cõme Iehu entroit par la porte, elle dit:
En est-il bien pris à Zãri qui tua son seigneur?
Et il leua sa face vers la fenestre, & dit: Qui est
icy des miẽs? qui? Lors deux ou trois des Eunu
ques d'icelle le regarderẽt. Ausquels il dit: Iet-
tez la embas. Et ils la ietterẽt: tellemẽt qu'il y
auoit du sãg d'icelle espãdu à la paroy & cõtre
les cheuaux, & la foullerẽt aux pieds. Quand il
fut venu, il beut & mãgea, & dit: Visitez mainte

[a] ou en cou ple.
[b] ouprophe tie, encom brier.
2. Ro. 21 f
2. Ro. 16 c

nant ceſte maudite là,& l'enſeueliſſez: car elle eſt fille de Roy. Ils s'en allerẽt pour l'enſeuelir, mais il ne trouuerent rien d'icelle que le teſt de la teſte ,& les pieds, & les paumes des mains. Eux donc retournez luy annoncerent, dont il dit: C'eſt la parolle du Seigneur qu'il auoit proferée par ſon ſeruiteur Elie Thesbite, diſant:

1.Ro.21.f Au champ de Iezrahel les chiens mangeront la chair de Iezabel: la charongne de Iezabel ſera ſur le champ, comme fiente au champ de Iezrahel: tellement qu'on ne pourra dire, C'eſt icy Iezabel.

CHAP. X.

AChab auoit ſoixante & dix filz en Samarie: & Iehu eſcriuit lettres, & enuoya A en Samarie aux princes de Iezrahel, aux anciens & aux gouuerneurs d'Achab, diſant: Incõtinent que ces lettres ſeront venues à vous, qui auez auec vous les filz de voſtre maiſtre, & les chariots, & les cheuaux, & la ville munie, & les armes, regardez le meilleur & le plus entier des filz de voſtre maiſtre, & le mettez ſur le ſiege royal de ſon pere, & bataillez pour la maiſon de voſtre maiſtre. Ils eurent mout grand peur & dirent: Voila, deux Roys n'ont point arreſté deuant luy: comment donc y arreſterions nous? Et ceux qui [auoyent] la charge de la maiſon, & ceux qui eſtoyent commis ſus la ville, & les anciẽs, & les gouuerneurs des enfans enuoyerẽt à Iehu, diſans: Nous ſommes tes ſeruiteurs, nous ferons tout ce que tu nous diras: nous ne conſtituerons nul pour Roy, fay ce que bon te ſemblera. Et il leur eſcriuit les deux-

B deuxiesmes lettres, disant: Si vous estes miens, & obeissez à ma voix: prenez les testes des hõmes, des filz, dy-ie, de voste maistre, & venez à moy demain à ceste heure-cy en Iezrahel. Or les filz du Roy qui estoyent soixante & dix hõmes, estoyent auec les "grans de la ville, qui les nourrissoyent. Incontinent que les lettres furent venues à eux, ils prindrent les filz du Roy, & decolerent les soixante & dix hommes: & mirent les testes d'iceux dedans des paniers, & les luy enuoyerent en Iezrahel. Adonc vint vn messagier qui luy annõça & dit: Ils ont apporté les testes des filz du Roy. Il dit: Qu'õ les mette en deux monceaux à l'entrée de la porte, iusqu'à demain. Le matin venu, il sortit: & estant arresté, Il dit à tout le peuple: Vous estes iustes. Voicy, i'ay coniuré contre monseigneur, &
C l'ay tué: & qui a frappé tous ceux-cy? Sachez maintenant qu'il nest rien cheut en terre de la parolle du Seigneur, qu'il auoit prononcée contre la maison d'Achab. Le Seigneur a fait ce qu'il auoit dit par son seruiteur Elie. Iehu tua tous ceux qui estoyent demourez de reste de la maison d'Achab en Iezrahel, & tous les grans & prochains d'iceluy, & ses sacrificateurs: tant qu'il n'en demoura point vn de reste qui fust des siẽs. Puis il se leua, & se partit, & s'en vint en Samarie. Et luy estãt aupres d'vne "cabãne de pasteurs sur le chemin, il trouua les freres d'Ohozia Roy de Iuda, & dit: Qui estes-vous? Ils respõdirẽt: Nous sommes les freres d'Ohozia, qui descẽdõs pour saluer les filz du Roy &

"ou les principaux.

1. Ro. 21 g

"ou, maison à tondre pour les pasteurs.

de la Royne. Et il dit: Empoignez les vifs. Et ils les empoignerẽt tous vifs, & les decolerent: à sauoir, quarante deux hommes aupres du puits de la cabanne des pasteurs: il n'en laissa pas vn d'iceux. Luy party de là, trouua Iona- D
[a] *Eb. benis* dab fils de Rechab, deuant luy, lequel il [a] salua, & luy dit: Ton cœur est-il aussi droit, que mon
[b] *Ebr. Il l'est, & l'est.* cœur est enuers le tiẽ? Ionadab dit: [b] Ouy, ouy. Baille moy ta main. Il luy bailla sa main, & le fit monter auec soy au chariot. Et luy dit: Vien auec moy, si verras le zele que i'ay pour le Seigneur, & ils le mirent en son chariot. Et quand il fut venu en Samarie, il tua tous ceux qui estoyent demourez de reste d'Achab en Samarie: iusqu'à tant qu'il l'eut destruit, selon la parolle du Seigneur qu'il auoit dite à Elie. Iehu donc assembla tout le peuple, & leur dit: Achab
1. Ro. 16. g a vn peu seruy à Baal: mais Iehu le seruira beau coup. Parquoy maintenant appellez moy tous les prophetes de Baal, tous ses seruiteurs, & tous ses sacrificateurs, qu'il ne s'en faille point vn: car i'ay vn grand sacrifice [à faire] à Baal. Quiconque y defaudra: ne viura pas. Or Iehu E faisoit cela cauteleusement, à fin qu'il destruisist tous les seruiteurs de Baal. Et Iehu dit: Sanctifiez vne feste à Baal: laquelle ils *publierent*. Et Iehu enuoya par tout Israel, & tous les seruiteurs de Baal vindrent: il n'en demoura point vn qui n'y vint: lesquels entrerent en la maison de Baal: & fut la maison de Baal réplie depuis vn bout iusqu'à l'autre. Puis il dit à celuy qui auoit la charge du reuestiaire: Mets hors des vẽ stemens

ſtemens pour tous les ſeruiteurs de Baal: auſquels il bailla des veſtemẽs. Quand Iehu & Ionadab fils de Rechab furẽt entrez en la maiſon de Baal, il dit aux ſeruiteurs de Baal: Cerchez diligẽmẽt, & voyez que d'auẽture il n'y ait icy entre vous aucun des ſeruiteurs du Seigneur: qu'il n'y ait ſeulement que les ſeruiteurs de Baal. Iceux donc entrerent pour faire ſacrifices & holocauſtes. Or Iehu auoit conſtitué par dehors quatre vingts hommes, & leur auoit dit: *S'il y* a aucun de ces hommes-cy que ie vous ay amenez entre voz mains, qui eſchappe, ſon ame reſpondra *pour la ſienne*. Quand il eut acheué de
F *faire l'holocauſte, Iehu dit à ſes ſatellites & capitaines*: Entrez, *& les tuez: que nul ne ſorte.* Ils les tuerent à la pointe de *l'eſpée: & ſes gardes* & capitaines ietterent [leurs corps hors]. Ils s'en allerent iuſqu'en la cité où eſtoit le tẽple de Baal: & ietterent hors les ſtatues de la maiſon de Baal, & les bruſlerent, & ruerent ius la ſtatue de Baal. Ils demolirent auſsi le temple de Baal, & y firẽt des retraits *iuſqu'auiour* d'huy. Ainſi Iehu effaça Baal d'*Iſrael*. *Toutes* fois Iehu ne ſe deſtourna point des pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui fit pecher Iſrael *par les veaux* d'or qui eſtoyent en Beth-el & en Dan. *Et le* Seigneur dit à Iehu: Pourtant que tu as bien fait d'auoir fait ce qui me ſemble droit: c'eſt que tout ainſi que *i'auoye* en mon cœur tu as fait *à la* maiſon *d'Achab*, tes filz ſeront aſsis ſur le throne *d'Iſrael* iuſqu'à la quar *Sou.13.e*
G te [lignée]. Mais Iehu ne print point garde à

cheminer en la loy du Seigneur Dieu d'Israel de tout son cœur: il ne se destourna point des pechez de Ieroboam, qui auoit fait pecher Israel. En ces iours là, le Seigneur commença [a] à s'ennuyer d'Israel: & Hazael les frappa par toutes les contrées d'Israel, depuis Iordain vers soleil leuant, toute la terre de Galaad, de Gad, de Ruben, & de Manassé depuis Aroër, qui est aupres du fleuue d'Arnon, & Galaad, & Basan. Le reste des parolles de Iehu, & tout ce qu'il fit, & sa prouësse, n'est-il point escrit au liure des Chroniques des Roys d'Israel? Et Iehu dormit auec ses peres, & fut enseuely en Samarie. Ioahaz son fils regna pour luy. Les iours que Iehu regna sus Israel, en Samarie, dy-ie, furent vingt huit ans. CHAP. XI.

[a] Aucuns, mettre à fin.

A Thalia mere d'Ohozia voyant que son fils estoit mort, s'esleua & destruit toute la semence royale. Lors Iosaba fille du Roy Ioram, sœur d'Ohozia, print Ioas fils d'Ohozia, & le derobba du milieu des filz du Roy qu'on tuoit, luy & la nourrisse d'iceluy, [les mettant] en la chambre aux licts: & on le cacha de deuant Athalia, & ne fut point tué: & fut caché auec elle en la maison du Seigneur, l'espace de six ans: & Athalia fut constituée Royne sur la terre. L'an septiesme Ioiada enuoya, & print des centeniers, & des capitaines, & des gardes, & les fit entrer à soy en la maison du Seigneur: il fit alliance auec eux, & les fit iurer en la maison du Seigneur, leur monstrãt le fils du Roy. Apres leur commanda, disant: Voicy

2. Chr. 22 d

2. chr. 23 a

A

ce

ce que vous ferez. La tierce partie de vous, qui doit venir au [a] Sabbath, fera le guet en la mai- [a] *ou, sep-*
son royale: & l'autre tierce partie le fera à la *maine.*
B porte Sur: & l'autre tierce partie sera à la porte qui est derriere [le logis] des gardes, & ferez le guet à la maison de [a] Mesa. Les deux autres [a] *Chald.*
parties d'entre vous, à sauoir tous ceux qui sor- *qu'il ne se*
tiront du Sabbath, feront le guet en la maison *face sacca*
du Seigneur aupres du Roy. Vous enuironne- *gement.*
rez le Roy tout à l'entour chacun ayant ses ar- *Autremẽt*
mes en sa main: & que celuy qui entrera [a] en ce- *que la bã*
ste ordonnance, meure: soyez auec le Roy quãd *de ne se rõ*
il sortira, & quand il rentrera. Les centeniers *pe.*
firẽt tout ainsi que Ioiada le sacrificateur leur [a] *ou en ces*
auoit cõmandé: & prindrẽt chacun leurs hom- *limites.*
mes qui s'en alloyẽt au Sabbath [faire le guet]
auec ceux qui sortoyent du Sabbath: & s'en vin
drẽt au sacrificateur Ioiada. Le sacrificateur bail
la des lãces à ces cẽteniers & des boucliers, qui
auoyẽt esté au Roy Dauid, lesquels estoyẽt en
la maison du Seigneur. Chacune garde assista
ayant son bastõ en sa main depuis le costé dex
tre iusqu'au costé senestre de la maison, aupres
de l'autel & de la maison à l'enuiron du Roy.
C Lors il tira hors le fils du Roy, sur lequel il mit
vne corõne, & le [a] testimoignage, & le cõstituerẽt [a] *C. la Loy*
Roy. Ils l'oignirẽt aussi, & frappãs des mains, *de Dieu.*
dirẽt: Vive le Roy. Athalia oyant le bruit du *Deu. 17.*
peuple qui couroit, elle entra auec le peuple en
la maisõ du Seigneur. Et elle regarda, & voila
le Roy estoit aupres de la colõne selõ la coustu
me, & les princes & les trõpettes deuãt le Roy,

& tout le peuple de la terre estoit ioyeux, & son noyēt de la tróppette. Et Athalia deschira ses habillemēs, & cria: Coniuration, coniuration. Adonc le sacrificateur Ioiada commanda aux centeniers commis sus l'armée, & leur dit: Menez la *hors de l'enclos: & que celuy qui la suyura soit tué par glaiue: car le sacrificateur auoit dit: Qu'elle ne meure point en la maison du Seigneur. Et ils mirent les mains sur elle, & elle s'en alla par le chemin de l'entrée des cheuaux en la maison du Roy, & là fut tuée. Puis Ioiada fit alliāce entre le Seigneur, & le Roy, & le peuple, à fin qu'il fust le peuple du Seigneur: pareillement entre le Roy & le peuple. Alors tout le peuple de la terre entra en la maison de Baal, & la ruerent ius, & ses autels, & rópirent tresbien ses images, ils tuerent aussi Mathan sacrificateur de Baal deuant les autels. Et le sacrificateur constitua des gardes sus la maison du Seigneur. Apres il print les centeniers, & les capitaines, & les gardes, & tout le peuple de la terre: & firent descendre le Roy de la maison du Seigneur. Et s'en vindrent en la maison du Roy, par la voye de la porte des gardes, & s'assit sur le throne des Roys. Et tout le peuple de la terre s'esiouyt, & la cité fut en repos. Ainsi ils occirent Athalia par glaiue en la maison royale.

*ou dehors le temple.

D

CHAP. XII.

A

IOas auoit sept ans quand il cōmença à regner. L'an septiesme de Iehu, Ioas commença à regner: & regna quarante ans en Ierusalem: sa mere le nommoit Zebia de Bersabé,

1. Chr. 13 4

sabé. Ioas fit ce qui estoit droit deuant le Seigneur tout son temps auquel Ioiada sacrificateur l'enseigna: toutesfois ils n'osterent point les hauts lieux: le peuple sacrifioit encore & encensoit és hauts lieux. Et Ioas dit aux sacrificateurs: Que chacun sacrificateur prene de son familier tout l'argent des choses dediées qui est apporté en la maison du Seigneur: c'est à sauoir, l'argent de l'homme qui passe par "l'impost, & l'argent des personnes selon son taux: & tout argent que chacun offre volontairemẽt en la maison du Seigneur: & qu'ils en reparent ce qui est rompu de la maison par tout où sera trouuée quelque ruine. L'an vingt troisiesme du Roy Ioas, les sacrificateurs n'auoyent point encore reparé ce qui estoit rompu du temple.

B Lors le Roy Ioas appella le sacrificateur Ioiada, & les autres sacrificateurs, & leur dit: Pourquoy n'auez vous reparé les rõptures du temple? Or maintenant ne prenez plus d'argẽt de voz familiers, ains le baillez pour [refaire] les rõptures du temple. Les sacrificateurs s'accorderent à luy qu'ils ne prendroyẽt plus d'argent du peuple: & n'auroyent point la charge de reparer les romptures du temple. Adonc le sacrificateur Ioiada print vn coffre, & perça vn trou au couuercle d'iceluy: & le mit aupres de l'autel à dextre, par où chacun entroit au tẽple du Seigneur: & les sacrificateurs qui gardoyẽt l'entrée, mettoyent là tout l'argẽt qu'on apportoit à la maison du Seigneur. Et quãd ils voyoyent qu'il y auoit beaucoup d'argẽt au coffre,

"C. Contribuant. *selon la Loy de Moyse vn demy sicle pour teste.* Exo. 30. b

C

le secretaire du Roy montoit,& le grand sacrificateur,qui l'enfermoyent, & cõptoyent l'argent qui se trouuoit en la maison du Seigneur. Ils bailloyẽt ceste argẽt qui estoit tout prest entre les mains de ceux qui auoyent entreprins l'ouurage,& de ceux qui estoyent cõmis sus la maison du Seigneur:qui le distribuoyent aux charpẽtiers,& à ceux qui edifioyent & besongnoyent en la maison du Seigneur:aux massõs, & aux tailleurs de pierres,pour acheter du bois & des pierres de taille,pour restaurer les demolitions de la maisõ du Seigneur,& tout ce qui escheoit pour la reparation du tẽple. Toutesfois de ceste argẽt qu'on apportoit en la maisõ du Seigneur, on n'en faisoit point de tasses d'argent pour ladite maison du Seigneur,ne des instrumẽs de musique,ne des bassins,ne des trõpettes, ne tout autre vaisseau d'or ou d'argẽt: mais ils le donnoyent à ceux qui faisoyẽt l'ouurage,& reparoyent d'iceluy la maison du Seigneur. Ils ne faisoyent point rendre de cõpte aux hõmes entre les mains desquels ils auoyent baillé ceste argent,pour le distribuer à ceux qui faisoyent la besongne: mais ceux le traitoyẽt en fidelité. L'argent [qui se donnoit] pour le delict & les pechez,n'estoit point apporté en la maison du Seigneur:car il estoit pour les sacrificateurs. Alors Hazael Roy de Syrie mõta, & batailla contre Geth,& la print:& Hazael tourna sa face pour mõter en Ierusalẽ. Adonc Ioas Roy de Iuda print tout ce qui estoit cõsacré, que Iosaphat & Ioram & Ohozia ses peres Roys de Iuda à-

da auoyẽt consacré, pareillemẽt ce qu'il auoit cõsacré, tout l'or qui se trouua és threſors de la maiſon du Seigneur, & de la maiſon du Roy, & l'enuoya à Hazael Roy de Syrie, & ils s'en alla de Ieruſalẽ. Le reſte des parolles de Ioas, & tout ce qu'il fit, n'eſt-il pas eſcrit au liure des Chroniques des Roys de Iuda? Ses ſeruiteurs s'eſleuerẽt, & firẽt vne cõiuratiõ, & frapperẽt Ioas en la maiſon de Melo, [a] cõme il deſcẽdoit en Sela. [b] Iozabar fils de Semaath, & Iozabat fils de Somer ſes ſeruiteurs, le frapperent, & mourut, & on l'enſeuelit auec ſes peres en la cité de Dauid, & Amazia ſon fils regna pour luy.

[a] Grec, qui eſt en la deſcente.
[b] Grec, liſant ב pour ב Iozachar.

CHAP. XIII.

A L'An vingt troiſieſme de Ioas fils d'Ohozia Roy de Iuda: Ioahaz fils de Iehu regna ſus Iſrael en Samarie dixſept ans. Il fit mal deuãt le Seigneur, & enſuyuit les pechez de Ieroboã fils de Nabat, qui fit pecher Iſrael: il ne ſe deſtourna point d'iceux: & la fureur du Seigneur fut eſmeuë cõtre Iſrael, & les bailla és mains d'Hazael Roy de Syrie, & en la main de Bẽhadad fils d'Hazael à touſiours. Et Ioahaz pria deuãt le Seigneur, & le Seigneur l'exauça: car il voyoit l'oppreſsiõ d'Iſrael, que le Roy de Syrie leur faiſoit. Le Seigneur dõna vn liberateur à Iſrael, à fin qu'ils ſortiſſent de deſſous la puiſsãce des Syriẽs: & les enfans d'Iſrael habite
B rẽt en leurs tẽtes cõme [a] parauãt. Toutesfois ils ne ſe reculerent point arriere des pechez de la maiſon de Ieroboã qui auoit fait pecher Iſrael: ils cheminoyẽt en iceux: meſme [a] le bois demou

[a] Ebr. hier & deuãt hier.
[a] ou ils faſoyent leur idolatrie.

ra en Samarie. Il ne laissa du peuple à Ioahaz que cinquante cheuaucheurs, & dix chariots, & dix mille pietõs: car le Roy de Syrie les auoit destruits, & les auoit rẽdu menuz cõme la poudre en l'aire. Le reste de Ioahaz & tout ce qu'il fit, & ses vaillãces, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des Roys d'Israel? Et Ioahaz dormit auec ses peres, & l'enseuelirent en Samarie. Ioas son fils regna pour luy. L'an trẽte septiesme de Ioas Roy de Iuda, Ioas fils de Ioahaz regna sus Israel en Samarie, seize ans. Lequel fit mal deuãt le Seigneur: il ne se destourna point de tous les pechez de Ieroboã fils de Nabat, qui auoit fait pecher Israel: *il chemina en cela. Le reste des parolles de Ioas, & tout ce qu'il fit, & sa force de laquelle il batailla cõtre Amazia* Roy de Iuda, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des Roys d'Israel? Et Ioas dormit auec ses peres: & Ieroboã s'assit sur le siege d'iceluy. Ioas fut enseuely en Samarie auec les Roys d'Israel. Lors Elisée cheut malade d'vne maladie de laquelle il mourut: auquel Ioas Roy d'Israel descẽdit, & ploura sur sa face, disant: Mon pere, mon pere, chariot d'Israel & ses hommes d'armes. Et Elisée luy dit: Pren vn arc, & des flesches, ce qu'il fit. Et il dit au Roy d'Israel: Empoigne l'arc en ta main: *quand il* l'eut empoigné. Elisée mit sa main sur la main du Roy, & dit: Ouure la fenestre vers l'Orient. Quãd il l'eut ouuerte, Elisée luy dit: tire. Apres qu'il eut tiré, il luy dit: C'est la flesche de la deliurance de par le Seigneur, & la flesche c

du

du salut qui sera fait contre Syrie: tu frapperas Syrie en Aphec tant que tu les ayes consumez. Puis il dit: Pren des fleches. Quand il les eut prins, il dit au Roy d'Israel: frappe la terre. Et il en frappa la terre par trois fois, & cessa. Et
D l'hõme de Dieu se courrouça contre luy, & dit: Il falloit frapper cinq ou six fois: alors tu eusses frappé Syrie tant que tu l'eusses cõsumee: mais maintenant tu ne la frapperas que trois fois: Elisée dõc mourut, & on l'ensevelit. L'année suyuante, quelques bãdes des Moabites vindrẽt en la terre. *Aduint* cõme on ensevelissoit vn homme: *voicy, ils veirent ces bandes de gensdarmes, & ietterent l'hõme au sepulchre d'Elisée: lequel hõme estant là roulé, & ayant touché les oz d'Elisée, reuesquit, & se leua sur ses pieds.* Tous les iours de Ioahaz, Hazael Roy de Syrie affligea Israel. Mais le Seigneur eut cõpassion d'eux, & leur fit misericorde: & se retourna à eux pour l'amour de son alliãce qu'il auoit faite auec Abrahã, Isaac, & Iacob: & ne les voulut point descõfire, & *ne les reietta point de deuãt* soy iusqu'à maintenãt. *Et Hazael Roy de Syrie* mourut, & son fils Ben-hadad regna pour luy. Ioas fils de Ioahaz s'en retourna, & reprint *d'entre les mains de Ben-hadad fils de Hazael, les villes qu'il auoit ostées par guerre à Ioahaz* son pere. Ioas le frappa par trois fois, & regagna les villes à Israel. CHAP. XIIII.

A L'An second de Ioas fils de Ioahaz Roy d'Israel, Amazia fils de Ioas Roy de Iuda regna. Il auoit vingt cinq ans quand il

commẽça à regner, & regna vingt neuf ans en Ieruſalem: ſa mere ſe nommoit Ioadan, laquelle eſtoit de Ieruſalem. Il fit ce qui eſtoit droit deuant le Seigneur: non point toutesfois comme Dauid ſon pere: il fit ainſi que ſon pere Ioas auoit fait: toutesfois ils n'oſterent point les
1.Chr.25 hauts lieux: le peuple ſacrifioit encore, & faiſoit encenſemens és hauts lieux. Apres que le Royaume fut fortifié entre ſes mains, il tua ſes ſeruiteurs qui auoyent frappé le Roy ſon pere: mais il ne tua point les filz de ceux-là qui l'auoyent tué: ſuyuant ce qui eſt eſcrit au liure de la Loy de Moyſe, auquel le Seigneur
Deu.24c commanda, diſant: *Les peres ne mourront point pour les filz, & les filz ne mourront point pour les peres: mais chacun mourra pour ſon propre peché.* Il frappa dix mille hommes d'Edom en la vallée de la Saline, & print la ville B de Sela par guerre, & la nomma Iecthéel, [lequel nom luy dure] iuſqu'auiourd'huy. Amazia enuoya alors meſſagiers à Ioas le fils de Ioahaz, fils de Iehu Roy d'Iſrael, diſant: Vien, que nous nous voyons en face. Ioas Roy d'Iſrael enuoya à Amazia Roy de Iuda, diſant: Le chardon qui eſt au Liban a enuoyé au cedre qui eſt au Liban, diſant: Baille ta fille pour femme à mon fils: & les beſtes ſauuages *du Liban* ſont paſſées, & ont foullé le chardon. Pourtant que tu as frappé Edom, ton cœur C s'eſt eſleué. Contente toy de ta gloire eſtant aſſis en ta maiſon. Pourquoy prouoques-tu le mal à le faire venir ſur toy, par lequel tu cher-

ras

ras toy & Iuda auec toy? Et Amazia ne s'accorda point: parquoy Ioas Roy d'Israel monta: & se veirent en face luy & Amazia Roy de Iuda en Beth-shames, qui est de Iuda: & Iuda fut frappé d'Israel, & s'enfuyrent chacun en ses tabernacles. Mais Ioas Roy d'Israel print Amazia Roy de Iuda le fils de Ioas fils d'Ohozia en Beth-shames, & l'amena en Ierusalem, & d desrompit le mur de Ierusalem, depuis la porte d'Ephraim, iusqu'à la porte du coing, quatre cens coudées. Et print tout l'or & l'argent, & les vaisseaux qui furent trouuez en la maison du Seigneur, & és thresors de la maison royale, & les enfans qui estoyent en ostage, & s'en retourna en Samarie. Le reste des faits de Ioas, & sa force de laquelle il batailla contre Amazia Roy de Iuda n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des Roys d'Israel? Et Ioas dormit auec ses peres, & fut enseuely en Samarie auec les Roys d'Israel: & Ieroboam son fils regna pour luy. Amazia fils de Ioas Roy de Iuda a vesquit quinze ans apres la mort de Ioas fils de Ioahaz Roy d'Israel. Le reste des faits d'Amazia n'est-il pas e escrit au liure des Chroniques des Roys de Iuda? Il se fit vne coniuration contre luy en Ierusalem: & s'enfuyt en Lachis: mais ils enuoyerent apres luy en Lachis, & le tuerent là. Et de là on l'apporta sur des cheuaux, & fut enseuely en Ierusalem auec ses peres en la cité de Dauid. Alors tout le peuple de Iuda print Azaria aagé de seize ans, & le constituerent 2. chr. 26

Roy pour ſon pere Amazia. Il redifia Ahilath: & la reſtitua à Iuda, apres que le Roy fut endormy auec ſes peres. L'an quinzieſme d'Amazia fils de Ioas Roy de Iuda, Ieroboam fils de Ioas regna ſus Iſrael en Samarie l'eſpace de quarante & vn an. Lequel fit mal deuant le Seigneur: il ne ſe deſtourna point de tous les pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui fit pecher Iſrael. Il reſtitua les fins d'Iſrael depuis l'entrée de Hemath, iuſqu'à la mer deſerte ſelon la parolle du Seigneur Dieu d'Iſrael qu'il auoit proferée par ſon ſeruiteur Iona fils d'Amathi Prophete, qui eſtoit de Geth, qui eſt en Opher: pourtant que le Seigneur veit que l'affliction d'Iſrael eſtoit fort amere: tellement qu'il n'y en eſtoit point demouré de reſte vn ſeul, ne "enſerré, ne delaiſsé, & n'y auoit nul qui ſubuint à Iſrael. Or le Seigneur n'auoit point "determiné d'effacer le nom d'Iſrael du tout de deſſous le ciel: mais le garda par les mains de Ieroboam fils de Ioas. Le reſte des actes de Ieroboam, & tout ce qu'il a fait, & ſes vaillantiſes, par leſquelles il batailla, & comme il reſtitua Damas & Hemath à Iuda en Iſrael, n'eſt il pas eſcrit au liure des Chroniques des Roys d'Iſrael. Et Ieroboam dormit auec ſes peres Roys d'Iſrael, & Zacharie ſon fils regna pour luy.

Ion. 1. a

"C. ne caché engarde, n'abãdonné.

"Ebr. prononcé.

F

G

CHAP. XV.

L'An vingt ſeptieſme de Ieroboam Roy d'Iſrael, Azaria fils d'Amazia Roy de Iuda regna. Il auoit ſeize ans, quãd il commẽça à regner, & regna cinquante & deux ans

A

en

en Ierusalem : sa mere auoit nom Iecheliaqui estoit de Ierusalem. Il fit ce qui estoit droit de uant le Seigneur Dieu, tout ainsi qu'Amazia son pere auoit fait. Toutesfois onn'osta point les hauts lieux: le peuple sacrifioit encore, & faisoit encensemens és hauts lieux. Le Seigneur frappa le Roy, & fut ladre iusqu'au iour qu'il mourut : & demoura en vne maison sequestrée, & Iothan fils du Roy auoit la charge de la maison, faisant iugement au peuple de la terre. Le reste des parolles d'Azaria, & tout ce qu'il fit, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Iuda? Azaria donc dormit auec ses peres, & fut enseuely auec ses peres en la cité de Dauid : au lieu duquel son fils Iothan regna. L'an trente huitiesme d'Azaria Roy de Iuda, Zacharie fils de Ieroboam regna sus Israel en Samarie, l'espace de six mois. Et fit mal deuant les yeux du Seigneur Dieu, comme auoyent fait ses peres : il ne se destourna point des pechez de Ieroboam fils de Nabat qui fit pecher Israel. Selum fils de Iabes conspira contre luy, & le frappa en la presence du peuple, & le tua, & regna en son lieu. Le reste des faits de Zacharie, voila, il est escrit au liure des Chroniques des Roys d'Israel. C'est la parolle du Seigneur qu'il auoit dite à Iehu, disant: Les filz de la quatriesme [lignée] seront assis apres toy sur le throne d'Israel: & ainsi en aduint. Selum fils de Iabes commença à regner l'an trente neufiesme d'Azaria Roy de Iuda: & ne regna que l'espa-

2. Chro. 26. d

a C. gouuernant, comme regent ou vice Roy.

ce d'vn mois en Samarie. Car Manahem fils de Gadi qui estoit de Therza, monta & vint en Samarie, & frappa Selum fils de Iabes en Samarie, & le tua: & regna en son lieu. Le reste des faits de Selum, & sa coniuration qu'il fit, voila, il est escrit au liure des Chroniques des
Sus 10.f Roys d'Israel. Alors Manahem frappa Thapsa & tous ceux qui estoyent en icelle, & les fins d'icelle, depuis Therza, pourtãt qu'elle ne luy auoit point ouuert [les portes] & les tua, & mit en deux pieces toutes les femmes grosses qui estoyent en icelle. L'an trente neufiesme de Azaria Roy de Iuda, Manahem fils de Gadi, regna sus Israel, l'espace de dix ans en Samarie. *Et fit mal deuant les yeux du Seigneur: il ne se destourna point des pechez de Ieroboam* fils de Nabat, qui auoit fait pecher Israel tout son temps. Adonc Phul Roy des Assyriens vint
Ce sont 100. escus. contre la terre. Manahem bailla *mille talens d'argent à Phul, à fin qu'il luy donnast la main à fortifier son Royaume entre ses mains. Ledit Manahem exigea argent d'Israel, de tous les puissans en richesses pour bailler au Roy des Assyriens, de chacun cinquante sicles d'argent: par ainsi le Roy des Assyriens s'en retourna, & n'arresta point en la terre. Le reste de ce qui appartient à Manahem, & tout ce qu'il a fait, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des Roys d'Israel? Et Manahem dormit auec ses peres, & son fils Phaceia regna pour luy. L'an cinquantiesme d'Azaria Roy de Iuda, Phaceia fils de Manahem regna sus

Israel

E Israel en Samarie, deux ans. Il fit mal deuant les yeux du Seigneur: & ne se destourna point des pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui auoit fait pecher Israel. Phacé fils de Romelia son capitaine, conspira contre luy, & le frappa en Samarie, au palais de la maison royale, accompagné d'Argob & d'Aria auec cinquante hommes des filz des Galaadites. Ainsi il le tua & regna pour luy. Le reste de ce qui appartient à Phaceïa, & tout ce qu'il a fait, voila, il est escrit au liure des Chroniques des Roys d'Israel. L'an cinquante deuxiesme d'Azaria Roy de Iuda, Phacé fils de Romelia, regna sus

F Israel en Samarie, vingt ans. Il fit mal deuant les yeux du Seigneur, & ne se destourna point des pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui auoit fait pecher Israel. Es iours de Phacé Roy d'Israel, Teglath-phalasar Roy des Assyriens vint, & print Aion, & Abel, & Bethmaaca, & Ianoa, & Cedes, & Hazor, & Galaad, & Galilée, & toute la terre de Nephthali: & les transporta en Assyrie. Hosea fils d'Ela fit vne coniuration contre Phacé fils de Romelia, & le frappa, & le tua: & regna en son lieu l'an vingtiesme de Iotham fils d'Ozia. Le reste de ce qui appartient à Phacé, & tout ce qu'il fit, voila, il est escrit au liure des Chroniques des Roys d'Israel. L'an secõd de Phacé, fils de Ro

G melia Roy d'Israel, Iotham fils d'Ozia Roy de Iuda regna. Il auoit vingt cinq ans quand il commença à regner, & regna seize ans en Ierusalem: sa mere se nommoit Ieruſa fille de

ou, en la forteresse

2. Chron. 17. a

Zadoc. Il fit ce qui estoit droit deuant les yeux du Seigneur: il fit tout ainsi que son pere Ozia auoit fait. Toutesfois ils n'osterẽt point les hauts lieux: le peuple sacrifioit encore és hauts lieux, & y faisoit encensemens. Iceluy edifia la plus haute porte de la maison du Seigneur. Le reste de ce qui appartient à Iotham, & tout ce qu'il a fait, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Iuda? En ces iours là le Seigneur Dieu cõmença à enuoyer contre Iuda Rasin Roy de Syrie, & Phacé fils de Romelia. Et Iotham dormit auec ses peres, & fut enseuely auec ses peres en la cité de Dauid son pere: & Achaz son fils regna pour luy.

CHAP. XVI.

L'An dix septiesme de Phacé fils de Romelia, Achaz fils de Iotham Roy de Iuda regna. Achaz auoit vingt ans quand il commença à regner, & regna seize ans en Ierusalem. Il ne fit point ce qui estoit droit deuant les yeux du Seigneur son Dieu, comme Dauid son pere. Il chemina le chemin des Roys d'Israel: mesmes il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des gens, lesquel les le Seigneur auoit reiettées de deuant les enfans d'Israel. Il sacrifia, & fit encensemens és hauts lieux, & sur les montagnes, & sous tout arbre verdoyant. Alors Rasin Roy de Syrie, & Phacé fils de Romelia Roy d'Israel monterent contre Ierusalem, pour batailler: & assiegerent Achaz, lequel ils ne peurent défaire. En ce temps-là Rasin Roy de Syrie restitua Ailath

A

2. Chron. 28. a

Isa. 7. a

Ailath à Syrie, & dechassa les Iuifs d'Ailath: & les Syriens vindrent en Ailath, & demourerẽt là iusqu'auiourd'huy. Et Achaz enuoya messagiers à Theglath-phalasar Roy des Assiriens, disant: Ie suis ton seruiteur & ton fils: monte, & me garde de la main du Roy des Syriens, & de la main du Roy d'Israel qui se sont leuez contre moy. Et Achaz print l'argent & l'or qui fut trouué en la maison du Seigneur, & és thresors de la maison royale, & enuoya vn don au Roy d'Assur. Le Roy d'Assur s'accorda auec luy. Ainsi monta en Damas, & la print, & transporta les habitans en Cir, & tua Rasin. Et le Roy Achaz s'en alla au deuant de Theglath-phalasar Roy d'Assur, en Damas. Lequel Roy Achaz voyant l'autel qui estoit en Damas, enuoya la forme & le pourtrait d'iceluy autel à Vrie sacrificateur, tout ainsi qu'il estoit fait. Et Vrie le sacrificateur edifia vn autel, selon tout ce que le Roy Achaz auoit mandé de Damas. Vrie le sacrificateur le fit tout tel, tant que le Roy Achaz reuint de Damas. Quand le Roy Achaz fut reuenu de Damas, & eut veu l'autel: il s'approcha de l'autel, & offrit sur iceluy: & encensa son holocauste & son sacrifice, & versa ses mixtions, & espandit le sang des oblations pacifiques sur l'autel. Il approcha l'autel d'ærain qui estoit deuant le Seigneur, de la maison d'entre l'autel, & la maison du Seigneur, & le mit à costé de l'autel vers Aquilon. Et le Roy Achaz commanda à Vrie le sacrificateur, disant: Encen-

se l'holocauste du matin sur le plus grand autel, & le sacrifice du vespre, & l'holocauste du Roy, & son sacrifice, & l'holocauste de tout le peuple de la terre, & leur sacrifice, & leurs mixtions: puis espandras tout le sang de l'holocauste, & tout le sang du sacrifice sur iceluy: & l'autel d'arain sera pour moy, à fin de m'y enquerir. Vrie le sacrificateur fit tout ainsi que le Roy Achaz luy auoit commande. Le Roy Achaz rompit les embastemens des soubbassemens, & leur osta le cuuier, & fit oster la mer de dessus les bœufs d'arain qui estoyent dessous icelle, & la mit sur le paué de pierres. Il mit derriere le temple du Seigneur la couuerture du Sabbath qu'ils auoyent edifiée en la maison, & l'entrée par où le Roy entroit par dehors, pour l'amour du Roy des Assyriens. Le reste des faits d'Achaz, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Iuda? Et Achaz dormit auec ses peres, & fut enseuely auec iceux en la cité de Dauid: & Hezecias son fils regna pour luy.

C. pour auoir reuelations.

CHAP. XVII.

L'An douziesme d'Achaz Roy de Iuda, Hosea fils d'Ela regna en Samarie sus Israel neuf ans. Il fit mal deuant le Seigneur: non point toutesfois comme les Roys d'Israel qui auoyent esté deuant luy. Salmanasar Roy d'Assur monta contre luy, tellement qu'Hosea luy fut assuietti, & luy rendoit dons. Et le Roy des Assyriens trouua qu'Hosea auoit quelque conspiration, en tant qu'il auoit enuoyé messagiers à Sua Roy d'Egypte, & n'offroit

n'offroit plus de dons chacune année au Roy des Assyriēs: parquoy le Roy d'Assur l'empri sonna, & le tint enserré en prison. Le Roy d'Assur monta par toute la terre: il mōta en Samarie, & l'assiegea par trois ans. L'an neufiesme
B d'Hosea, le Roy des Assyriens print Samarie, *Sous 18.c*
& transporta les Israelites en Assyrie, & les fit habiter en Hala & en Habor fleuue de Gozam, & és villes des Medes. Or il estoit aduenu que les enfans d'Israel auoyent peché contre le Seigneur leur Dieu, qui les auoit fait monter de la terre d'Egypte, de dessous la main de Pharao Roy d'Egypte: en craignant les dieux *estranges, & cheminant és façons de faire des Gentils, lesquels le Seigneur auoit reiettez de* deuāt les enfans d'Israel, & des Roys d'Israel, dont ils vsoyēt. Les enfans d'Israel couuroyēt les choses qui n'estoyent point droites deuant le Seigneur leur Dieu. Par toutes leurs villes ils
a *C. tant* s'estoyent edifiez des hauts lieux, "depuis la *en petit* tour des gardes, iusqu'ē la cité fortifiée. Ils s'e *que en* stoyent esleuez des images, & auoyent planté *grand* bois sur toute montagne esleuée, & sous tous *lieu.* arbres verdoyans. Là ils faisoyent encense- *Sous 8.b*
mens par tous les hauts lieux, comme les gens que le Seigneur auoit transportées de deuant eux: & faisoyent choses meschantes pour irriter le Seigneur. Et seruoyent aux idoles, desquelles le Seigneur leur auoit dit: Vous ne ferez point cela. Et le Seigneur testifia à Israel & à Iuda par la main de tous les Prophetes en
C toute sorte de vision, disant: Retournez-vous *Iere. 25.b*

de voz mauuaises voyes, & gardez mes commandemens & mes constitutions selon toute la Loy que i'ay commandée à voz peres & laquelle ie vous ay enuoyée par les mains de mes seruiteurs les Prophetes. Mais il n'y obeirent point, ainçois tindrent leur col roide, comme leurs peres l'auoyent tenu. Et ne voulurent croire au Seigneur leur Dieu: & despriserent ses constitutions, & son alliance qu'il auoit faite auec leurs peres: & ses tesmoignages qu'il leur auoit testifiez: & suyuirent vanité: & furent faits vains, & suyuirent les gens qui estoyent à l'entour d'eux, desquelles le Seigneur auoit commandé de ne faire comme elles. *Ils delaisserent tous les commandemens du Seigneur leur Dieu: ils se firent des images de fonte: à sauoir deux veaux:* & auoyent planté vn bois, & s'enclinoyent deuant tout l'exercite du ciel, & seruoyent à Baal. Ils faisoyent passer leurs filz & filles par le feu, & s'estoyent addonnez à diuinemens, & enchantemens: ils s'estoyent abandonnez à mal faire deuant les yeux du Seigneur pour l'irriter. Et le Seigneur se courrouça contre Israel, & les osta de deuant soy: & ne demoura que la seule lignée de Iuda. Mais Iuda aussi ne garda point les commandemens du Seigneur *son Dieu*, mais chemina és façons de faire qu'Israel auoit suiuy. Parquoy le Seigneur reprouua toute la semence d'Israel, & les affligea, & les bailla entre les mains de ceux qui les pilloyent, iusqu'à tant qu'il les eust deiettez de

c. planettes, ou estoiles.

deuant

deuant sa face: car Israel fut osté de la maison 2.Ro.12.c
D de Dauid, & Ieroboam fils de Nabat fut constitué pour Roy, lequel Ieroboam destourna Israel, qu'il ne suyuist le Seigneur, & leur fit commettre vn grand forfait. Et les enfans d'Israel cheminerent en tous les pechez que Ieroboam auoit faits: ils ne s'en retirerent point d'iceux, iusqu'à tant que le Seigneur les a ostez de deuant soy, selon qu'il auoit parlé par la main de tous les Prophetes ses seruiteurs, & transporta Israel de sa terre en Assyrie iusqu'auiourd'huy. Et le Roy des Assyriens emmena gens de Babylone & de Cutha, & d'Ana, & de Hemath, & de Sepharuaim: & les fit habiter és villes de Samarie, au lieu des enfans d'Israel, & prindrent possession de Samarie, & habiterent és villes d'icelle. Il aduint qu'au commencement qu'ils habiterent là, ils ne "craignirent point le Seigneur: & le
E Seigneur leur enuoya des lions qui les tuoyét. Parquoy on dit au Roy des Assyriens: Les gens que tu as fait venir habiter és villes de Samarie, ne sauent point la coustume du Dieu de la terre: parquoy il leur a enuoyé des lions. Or voila ils les tuent: pourtant qu'ils ne sauent les coustumes du Dieu de la terre. Lors le Roy des Assyriens commanda, & dit: Faites aller vn des sacrificateurs que vous auez amené de là: qu'il se parte, & habite là pour les enseigner l'ordonnance du Dieu de la terre. Vn des sacrificateurs vint qui auoit esté emmené de Samarie, & habita en Beth-el, & les

Ierc.25.b

"C. qu'ils ne le seruirent point

enseignoit comment ils deuoyent craindre le Seigneur. Chacune gent fit ses dieux, & les mirent és temples des hauts lieux qu'auoyent fait les Samaritains : chacune gent les mit en ses villes esquelles ils habitoyent. Les hommes de Babylone firent Socoth Benoth: & les hommes de Cutha firent Nergel : & les hommes de Hemath firent Asima. Les E- F niens firent Nebahaz & Thar-thac. Mais ceux de Sepharuaim brusloyent leurs enfans au feu à Adramelec & Anamelec, qui estoyent les dieux de Sepharuaim : toutesfois ils craignoyent le Seigneur : & constituerent aucuns d'entr'eux pour estre *sacrificateurs des hauts lieux, qui faisoyent leurs sacrifices au temple des hauts lieux*. Ils craignoyent le Seigneur, seruans ensemble à leurs dieux selon la maniere de faire des gens qu'ils auoyent chassé de là. Et font encore iusqu'au iourd'huy, comme ils faisoyent au commencement : ils ne craignent point le Seigneur, & ne font point selon ses constitutions, & selon ses coustumes, ne selon sa Loy, ne selon le commandement que le Seigneur Dieu
Gen. 32.f a commandé aux enfans de Iacob, lequel il nomma Israel, auec lesquels le Seigneur auoit fait alliance, & leur auoit commandé, disant : Vous ne craindrez point les dieux G estranges, & ne vous enclinerez point deuant eux : vous ne leur seruirez point, & ne leur sacrifierez point : mais vous craindrez le Seigneur qui vous a fait monter hors de la terre

terre d'Egypte par grande puissance & bras estendu, vous l'honorerez, & luy sacrifierez. Vous garderez les statuts, les ordonnances, la Loy, & le commandement qu'il vous a escrit, à fin que tousiours vous les faciez: & ne craigniez point les dieux estranges. Vous n'oublierez point l'alliance que i'ay faite auec vous: & ne craindrez point les dieux estranges: mais craindrez le Seigneur vostre Dieu, & il vous deliurera de la main de tous voz ennemiz. Et ils n'obeirent point: mais firent selon leurs premieres coustumes. Ces gens icy donc craignoyent le Seigneur, & seruoyent *ensemble à leurs images: leurs* filz aussi, & les filz de leurs filz: ice*ux iusqu'auiourd'huy font* selon que leurs peres ont fait:

CHAP. XVIII.

A L'An troisiesme d'Hosea fils d'Ela Roy d'Israel: Hezecias fils d'Achaz Roy de Iuda commẽça à regner. Il auoit vingt & cinq ans quand il commença à regner, & regna vingt & neuf ans en Ierusalem. *Sa mere auoit* nom Abi fille de Zacharie. *Il fit ce qui estoit droit deuãt les yeux du* Seigneur tout ainsi *qu'auoit fait* Dauid son pere. Il osta les hauts lieux, & rompit les statues, & couppa le bois, & froissa *le serpẽt* d'ærain que Moyse auoit fait: pourtãt que iusqu'à ces iours là les enfans d'Israel luy faisoyent des encensemens: & le nomma Nehustan. *Il auoit* son esperance au Seigneur le Dieu d'*Israel: il n'eut* point son semblable entre tous les Roys de Iuda, qui furent

2. *Chron.* 29. a

[a] C. *chose d'airain.*

B

apres luy, n'entre ceux qui auoyent esté deuant luy. Il s'adioignit au Seigneur: & ne se destourna point de luy. Il garda les commandemens que le Seigneur auoit commandez à Moyse. Le Seigneur estoit auec luy: par tout lieu où il alloit, il estoit heureux. Il se rebella contre le Roy des Assyriens, & ne luy fut point suiet. Il frappa les Philisthins iusqu'à Ahaz, & ès fins d'icelle, depuis la tour des gardes iusqu'à la cité fortifiée. Aduint l'an quatriesme du Roy Hezecias, qui estoit le septiesme an du regne d'Hosea fils d'Ela Roy d'Israel, Salmanasar Roy des Assyriens monta contre Samarie, & l'assiegea. Au bout de trois ans ils la prindrent, c'estoit l'an sixiesme du regne de Hezecias, & le neufiesme d'Hosea Roy d'Israel, que Samarie fut prinse. Lors le Roy des Assyriens transporta Israel en Assyrie, & les fit mener en Hala, & en Habor aupres du fleuue de Gozan, & ès villes des Mediés. C'estoit pourtant qu'ils n'auoyent point obey à la voix du Seigneur leur Dieu, & auoyent transgressé son alliance: & tout ce que Moyse seruiteur du Seigneur auoit commandé: ils n'y obeirent point dy-ie, & ne le firent point. L'an quatorziesme du Roy Hezecias, Sennacherib Roy des Assyriens monta contre toutes les fortes citez de Iuda & les print. Adonc Hezecias Roy de Iuda enuoya au Roy des Assyriens en Lachis, disant: I'ay offensé, retourne t'en de moy: ie porteray tout ce que tu m'imposeras. Et le Roy des Assyriés imposa trois cens talés d'argent,

a C. tant les villes que le plat pays Sus 17. b

c

d

gent, & trente talens d'or à Hezecias Roy de Iuda, Hezecias bailla tout l'argẽt qui se trouua en la maison du Seigneur, & és thresors de la maison royale. En ce temps là Hezecias rompit les portes du temple du Seigneur, & les [a] posteaux de dessus la porte, que luy mesme auoit dorées, & les bailla au Roy des Assyriens. Puis le Roy des Assyriens enuoya Tharthan & Rab-saris, & Rab sacé de Lachis au Roy Hezecias auec vne puissante armée en Ierusalem: lesquels monterent, & y vindrent, & se tindrent aupres de l'estang de la haute piscine, qui est au chemin du champ du foullon. Et appellerent le Roy. Lors Eliacim fils de Helcia gouuerneur de la maison, & Sobna le chancelier, & Ioa fils d'Asaph commis sur les registres, sortirent à eux. Ausquels Rab-sacé dit: Dites, ie vous prie, à Hezecias: Le grand Roy, le Roy des Assyriens dit ainsi: Quelle est ceste fiance en laquelle tu te fies? Tu dis: Seulement le langage des leures: mais le conseil & la force sont requis à la guerre. En qui te fies-tu maintenant, que tu t'es rebellé contre moy?

E Voicy, tu te fies ores en ce baston de roseau qui est rompu, c'est à sauoir, Egypte: sur lequel quiconque s'appuyera, il entrera en sa main, & la percera tout outre: tel est Pharao Roy d'Egypte à tous ceux qui se confient en luy. Que si vous me dites: Nous nous fions au Seigneur nostre Dieu: n'est ce pas celuy-la duquel Hezecias a osté les hauts lieux, & les autels? & a dit à Iuda & à Ierusalem: Vous adorerez de-

2. Choni. 32. a Isa. 36. a

[a] Aucuns, colomnes.

[a] ou, tu dis: voire en langage: l'aycofeil & force pour la guerre.

uant ceſt autel cy en Ieruſalem? Donne oſtages maintenant ie te prie au Roy d'Aſſur mon maiſtre, & ie te bailleray deux mille cheuaux: ſi tu peux bailler autant de gens pour monter deſſus. Et comment pourrois-tu reſiſter à vn des plus petis princes des ſeruiteurs de mon maiſtre, que tu te confies en Egypte pour l'amour de ſes chariots & ſes cheuaux? Penſes-tu maintenant que ſans le vouloir du Seigneur ie ſoye monté en ce lieu cy pour le deſtruire? Le Seigneur m'a dit: Monte contre ceſte terre cy, pour la deſtruire. Alors Eliacim fils de Helcia, & Sobna, & Ioa dirent à Rab-ſacé: *Ie te prie, parle en langage de Syrie à tes ſeruiteurs, car nous l'entendons:* & ne *parle point à nous le langage de Iudée, que le* peuple qui eſt ſur le mur, ne l'oye. Auſquels Rab-ſacé dit: Mon maiſtre ne m'a-il pas enuoyé à ton maiſtre & à toy pour dire ces parolles-cy? ne m'a-il pas enuoyé aux hommes qui ſont aſsis ſur le mur: à fin qu'ils mangent leur propre fiente, & boiuent leur vrine auec vous? Et Rab-ſacé ſe dreſſa, & s'eſcria à haute voix en langage Iudaïque, & parla, & dit: Oyez la parolle du grand Roy, du Roy des Aſſyriens: Le Roy dit ainſi: Qu'Hezecias ne vous ſeduiſe point: car il ne vous pourra deliurer de ma main: gardez qu'Hezecias ne vous face auoir eſperance au Seigneur, en diſant: Le Seigneur indubitablement nous deliurera, & ceſte cité ne ſera point donnée és mains du Roy des Aſſyriens. N'oyez point Hezecias, car

car le Roy des Assyriens dit ainsi: Faites appointement auec moy, & sortez à moy, que chacun mange de sa vigne, & de son figuier, que chacun boiue de l'eau de sa cistèrne, iusqu'à tant que ie viene, & que ie vous emmene en vne terre semblable à vostre terre, vne terre qui porte froment, vin, pain, vignes, oliues, huile, & miel: si viurez, & ne mourrez point. Et n'obeissez point à Hezecias, car il vous deçoit, en disant: Le Seigneur nous deliurera. Les dieux des gens ont-ils deliuré chacun sa terre d'entre les mains du Roy des Assyriens? Où est le Dieu de Hemath, & d'Arphad? où est le dieu de Sepharuaim, Ana & Aua: à sauoir-mon s'ils ont deliuré Samarie d'entre mes mains? Qui sont ceux d'entre tous les dieux des pays, qui ayent deliuré leur terre d'entre mes mains: que tu penses que le Seigneur puisse deliurer Ierusalem d'entre mes mains? Et le peuple se teut, & ne luy respondirent point vn mot. Car le commandement du Roy estoit, disant: Vous ne luy respondrez point. Apres cela Eliacim fils d'Helcia, gouuerneur de la maison, & Sobna le chancelier, & Ioa fils d'Asaph commis sus les registres, s'en reuindrent à Hezecias, leurs vestemens deschirez, & luy annoncerent les parolles de Rab-sacé.

CHAP. XIX.

A CE que le Roy Hezecias ayant ouy, il deschira ses vestemens, & se couurit d'vn sac: & entra en la maison du Seigneur. Puis il enuoya Eliacim gouuerneur de la mai-

son,& Sobna le chancelier, & les anciens sacrificateurs couuers de sacs à Isaie le Prophete, fils d'Amos: Auquel ils dirent, Hezecia dit ainsi: Auiourd'huy est le iour d'angoisse, & de reprehension, & de blaspheme: car les enfans sont venuz iusqu'à l'enfantement, mais celle qui doit enfanter n'a point de force. O si d'auenture le Seigneur ton Dieu oyoit toutes les parolles de Rab-sacé, que le Roy des Assyriens son maistre a enuoyé pour blasphemer le Dieu viuant, & luy faire reproches selon les parolles que le Seigneur ton Dieu a ouyes. Fay donc oraison pour ce qui reste encores. Les seruiteurs donc du Roy Hezecias vindrent à Isaie. Ausquels Isaie dit: Vous direz ainsi à vostre maistre: Le Seigneur dit ainsi: Ne craignez point pour les parolles que vous auez ouyes, desquelles les seruiteurs du Roy des Assyriens m'ont blasphemé. Voicy, ie mets en luy vn tel esprit, qu'il orra vn bruit, & s'en retournera en sa terre, & le feray tuer par glaiue en sa propre terre. Quād Rab-sacé s'en fut retourné, il trouua le Roy des Assyriens bataillant contre Lobna: car il auoit ouy qu'il estoit party de Lachis: il auoit ouy aussi de Therhaca Roy d'Ethiope, qu'on disoit: Voila, il est sorty pour batailler contre toy. Ainsi il s'é retourna, & enuoya messagiers à Hezecias, disans: Vous direz ainsi à Hezecias Roy de Iuda: Garde que ton Dieu ne te seduise, auquel tu te fies, en disant: Ierusalem ne sera point donnée entre les mais du Roy des Assyriens

B

C

Assyriens. Voila, tu as ouy ce que les Roys des Assyriens ont fait à toutes terres: comment *ils les* ont destruites, & eschapperois-tu? *Les dieux* des gens les ont ils deliurez? lesquelles mes peres ont destruites: c'est à sauoir Gozan & Haran, & Rezeph, & les filz d'Eden, qui estoyent en Thelasar. Où est le Roy d'Hemath, & le Roy d'Arphad, & le Roy de la cité de Sepharuain, Ana & Aua? Quand donc Hezecias eut receu les *lettres* des mains des messagiers, & les eut leuës, *il* monta en *la* maison du Seigneur, & les estendit *deuant le Seigneur*: deuant lequel il fit *son oraison*, & dit: *Seigneur* Dieu d'Israel, qui es assis *sus les Cherubins*, *tu es le seul* Dieu de tous les Royaumes de *la terre*: *tu as fait* le ciel & la terre. Seigneur Dieu encline ton aureille, & oy: ouure tes yeux, & regarde: D escoute les parolles de Sennacherib, qui a enuoyé blasphemer le Dieu viuant. Il est vray Seigneur, que les Roys des Assyriens ont destruit les Gentils, & *leur terre*, & *ont mis au* feules dieux d'iceux: *car ils n'estoyent point* dieux, mais ouurage des mains des hommes, *bois* & pierre, pourtant ils les ont destruits. Maintenant donc ô Seigneur nostre Dieu, ie te prie *deliure* nous de la main d'iceluy: à fin que *tous les* Royaumes de la terre sachent que toy Seigneur es seul Dieu. Adonc Isaie fils d'Amos enuoya à Hezecias, disant: Le Seigneur, le Dieu d'Israel dit ainsi: Ie t'ay exaucé en ce que tu m'as prié touchant Senna-

cherib Roy des Assyriens. Voicy la parolle que le Seigneur à prononcée contre luy: O vierge fille de Zion, il t'a despriſée, & s'eſt moqué de toy: O fille de Ieruſalem, il a hoſché la teſte apres toy. Qui as-tu iniurié? & qui as-tu blaſphemé? cõtre qui as-tu eleué ta voix, & leué tes yeux en haut? Ce a eſté contre le Sainct d'Iſrael. Tu as iniurié le Dominateur par tes ſeruiteurs, & as dit: Par la grande multitude de mes chariots i'ay monté tout au haut des montagnes, és coſtez du Liban: ie couppe-ray les hauts cedres d'iceluy, & ſes ſapins exquis, & entreray és logis qui ſont és fins d'iceluy, & en la foreſt de Carmel. I'ay fouy vne ſource, & ay beu les eaus d'autruy: & ay tary de la plante de mes pieds tous les ruiſſeaux muniz. N'as-tu pas ouy que deſia de long temps i'ay fait ceſte ville, & du temps iadis l'ay ainſi formée: or maintenant la meneroy-ie à deſolation? Et encore que les citez fortifiées ſoyẽt en monceaux de ruines. [a] Et que les habitans d'icelles n'ayent point de force és mains, qu'ils tremblent, & ſoyent confuz: & ſoyent comme l'herbe des champs, & la verdure freſche, & le foin des toicts, lequel eſt ſeiché deuãt qu'il vienne à meurir. Ie cognoy où tu repoſes ton yſſue & ton entrée, & que ta fureur eſt cõtre moy. Et pourtant que tu fais du furieux contre moy, & que tes braueries ſont montées à mes aureilles, ie mettray mon cercle à tes narines, & ma bride entre tes leures, & te feray retourner par la voye que tu es venu. Et ce te ſera pour ſigne, [ô

[a] ou, Car les habitãs d'icelles n'ont.

He-

Hezecias]: Ceste année tu mangeras ce qui est escheut: au secōd an ce qui croistra sans semer: & au troisiesme an vous semerez & moissonnerez, vous planterez vignes, & en mangerez les fruits. Et à ce qui est eschappé de la fille de Iuda, & à ce qui est de reste, le Seigneur fera derechef prendre racine par dessous, & le fera fructifier en haut. Car il sortira quelque demourant de Ierusalem, & de la montagne de Sion quelques vns qui seront eschappez. Le zele du Seigneur des armées fera cela. Pource, voicy que le Seigneur dit du Roy d'Assur: il n'entrera point en ceste ville, & n'y iettera nulle fleche, & l'homme armé de bouclier ne la surprendra point, & ne tirera point ses pierres sur elle: mais s'en retournera par la voye par laquelle il est venu, & n'entrera point en ceste cité, dit le Seigneur: Car ie defendray ceste cité pour la sauuer, à cause de moy, & à cause de Dauid mon seruiteur. Aduint ceste nuit là que l'Ange du Seigneur sortit, & tua cent quatre vingts & cinq mille hommes és pauillons d'Assur. Et quand au matin ils furent leuez, voicy, ils veirent tous les corps morts. Par ainsi Sennacherib Roy d'Assyrie sortit de là, & s'en alla, & retourna, & habita en Niniue. Aduint que comme il adoroit au temple de Nisroch son Dieu, ses enfans Adramelech & Sarazar le tuerent au glaiue, & eschapperent en la terre d'Ararat: & son fils Asar-hadon regna en son lieu.

Grec lisant כית pour בת maison.

Isa. 37. g

Chap.

CHAP. XX.

EN ce mesme temps Hezecias cheut ma- A
lade iusqu'à la mort: & le Prophete Isaie
fils d'Amos vint à luy, & luy dit: Le Sei-
gneur dit ainsi: Dispose de ta maison: car tu
mourras, & ne viuras plus. Alors Hezecias
tourna sa face vers la paroy, & fit oraison au
Seigneur, & dit: Ie te prie Seigneur, que tu
ayes memoire maintenant que i'ay conuersé
deuant toy en verité & en cœur parfait, & ay
fait ce qui t'estoit aggreable. Et Hezecias
plouroit bien fort. Aduint qu'Isaie n'estoit
point encore sorty du paruis du milieu, que
le Seigneur parla à luy, disant: Retourne: & B
dy à Hezecias chef de mon peuple: Le Sei-
gneur Dieu de ton pere Dauid dit ainsi: I'ay
exaucé ton oraison, i'ay veu tes larmes: voi-
cy ie t'ay guary: dedans trois iours tu mon-
teras en la maison du Seigneur. I'adiouste-
ray à tes iours quinze ans, & te deliureray
de la main du Roy des Assyriens, & ceste
cité aussi: ie deffendray ceste cité pour l'a-
mour de moy, & pour l'amour de mon serui-
teur Dauid. Lors Isaie dit: Prenez vne em-
plastre de figues: laquelle ils prindrent, &
la mirent sur la fistule, & fut guary. Et He-
zecias dit à Isaie: Par quel signe [cognoistray
ie] que le Seigneur me guarira, & que le troi-
sieſme iour ie monteray en la maison du Sei-
gneur? Et Isaie respondit: Ce signe t'est donné
de par le Seigneur, que le Seigneur fera la
chose qu'il t'a dite: Veux-tu que l'ombre ail-

le

le plus outre de dix degrez, ou qu'elle retourne de dix degrez? Hezecias dit: C'eſt choſe legere que l'ombre paſſe outre de dix degrez: non point cela, mais que l'ombre s'en
C retourne arriere de dix degrez. Et Iſaie le Prophete cria au Seigneur, lequel remena l'ombre par les degrez qu'elle eſtoit deſcendue à l'horloge d'Achaz, dix degrez en arriere. En ce temps là Berodach Baladan fils de Baladan Roy de Babylone, enuoya lettres & dons à Hezecias, pourtant qu'il auoit ouy qu'Hezecias eſtoit tombé malade. Et Hezecias" les eſcouta, & leur monſtra toute la maiſon de ſon threſor: à ſauoir or & argent, eſpiceries & oignemens precieux, & le lieu où eſtoit ſon meuble, & tout ce qui ſe trouuoit en ſes threſors. Il n'y eut rien en ſa maiſon n'en ſa ſeigneurie qu'il ne leur monſtraſt. Lors le Prophete Iſaie vint au Roy Hezecias, & luy dit: Qu'ont dit ces hommes? & d'où vienent ils à toy? Hezecias luy reſpondit: Ils ſont venuz à moy de terre loingtaine, c'eſt de Babylone. Et il dit: Qu'ont-ils veu en ta maiſon? Hezecias reſpondit: Ils ont veu tout ce qui eſt en ma maiſon: il n'y a rien eu en mes
D threſors que ie ne leur aye monſtré. Et Iſaie dit à Hezecias: Eſcoute la parolle du Seigneur. Voila les iours vienent que tout ce qui eſt en ta maiſon, & ce que tes peres ont amaſſé iuſqu'auiourd'huy, ſera emporté en Babylone: il n'en demourera rien, dit le Seigneur. Ils prendront de tes fils qui ſor-

"Grec liſant Πpour ſe retouyt de ces choſes.

Iſa. 39.4

tiront de toy, que tu auras engendrez, & seront Eunuques en la court du Roy de Babylone. Lors Hezecias dit à Isaie : La parolle du Seigneur que tu dis, est bonne : seulement n'y aura-il pas *paix & verité en mes iours? Le reste des gestes d'Hezecias, & toutes ses vaillances, & comme il fit la pisçine, & le conduit : par lequel il fit entrer les eaus en la cité : n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Iuda ? Et Hezecias dormit auec ses peres : & Manassé son fils regna en son lieu.

*C. est-à-dire certain.

CHAP. XXI.

MAnassé auoit douze ans quand il commença à regner, & regna cinquãte cinq ans en Ierusalem : le nom de sa mere estoit Haphziba. Il fit mal deuant les yeux du Seigneur selon les abominations des gens que le Seigneur auoit reiettez de deuant la face des enfans d'Israel. Il se destourna & reedifia les hauts lieux qu'Hezecias son pere auoit destruits : & releua les autels à Baal, & planta vn bois comme auoit fait Achab Roy d'Israel, & adora tout l'exercite du ciel, & leur seruit. Il edifia aussi des autels en la maison du Seigneur : de laquelle le Seigneur auoit dit : Ie mettray mon nom en Ierusalem. Il edifia des autels à tout l'exercite du ciel és deux porches de la maison du Seigneur. Et fit passer son fils par le feu, & prenoit garde au temps & aux enchantemens : il auoit des esprits familiers, & des deuins en abondance, pour mal faire deuant le Seigneur, à l'irriter. Il mit vne i-

A

2. Chr. 33 a

B

1. Sa. 7. b

mage au bois qu'il auoit planté en la maison, de laquelle le Seigneur auoit dit à Dauid & à Salomon son fils: Ie mettray à iamais mon nom en ceste maison icy & en Ierusalem, laquelle i'ay eleuë d'entre toutes les lignées d'Israel. Et ne feray plus bouger le pied à Israel de la terre que i'ay baillée à leurs peres: pourueu qu'ils prenent garde à faire selon tout ce que ie leur ay commandé, & selon toute la Loy que mon seruiteur Moyse leur a commandé. A quoy ils n'obeirent point: & Manassé les fit errer, tellement qu'ils firent plus de mal que les gens que Dieu auoit effacées de deuant la face des enfans d'Israel. Et le Seigneur parla par ses seruiteurs prophetes, disant: Pourtant que Manassé Roy de Iuda a fait ces abominations-cy, faisant pis que tout ce qu'ont fait les Amoriens qui ont esté deuant luy, & a fait aussi pecher Iuda par ses idoles: pource le Seigneur le Dieu d'Israel a dit: Voila, ie feray venir mal c sus Ierusalem, & sus Iuda, tel que les oreilles de tous ceux qui en orront parler, leur corneront. I'estendray le cordeau de Samarie sur Ierusalem, & la charge de la maison d'Achab: & torcheray Ierusalem, comme on torche vne escuelle, & la renuerseray sur la face. Et abandonneray ceux qui seront demourez de reste de mõ heritage, & les bailleray entre les mains de leurs ennemis: & tous leurs ennemis les pilleront & leur rauiront ce qu'ils auront: pourtant qu'ils ont mal fait deuant mes yeux: & m'ont prouoqué à ire depuis le iour que

2. Sa. 7. b
1. Ro. 8. b
Ierc. 15. a
" C. ie le puniray de telle sorte

leurs peres sont sortiz d'Egypte, iusqu'auiourd'huy. Aussi Manassé espandit beaucoup de sang innocent: tant qu'il en remplit Ierusalem, depuis vn bout iusques à l'autre: outre le peché par lequel il fit pecher Iuda à faire mal deuant les yeux du Seigneur. Le reste de D ce qui appartient à Manassé, & tout ce qu'il a fait, & le peché qu'il commit, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Iuda? Et Manassé dormit auec ses peres, & fut enseuely au iardin de sa maison, au iardin d'Oza: & Amon son fils regna en son lieu. Amon auoit vingt deux ans quand il commença à regner: & regna deux ans en Ierusalem. *Sa mere se nõmoit Mesalemeth fille d'Haruz d'Iteaba. Il fit mal deuant le Seigneur comme auoit fait Manassé son pere.* Il chemina tout le chemin que son pere auoit cheminé: & seruit les idoles que son pere auoit seruy, & les adora. Il delaissa aussi le Seigneur le Dieu de ses peres, & ne chemina point au chemin du Seigneur. Les propres seruiteurs du Roy Amon coniurerent contre luy, & le tuerent en sa maison: Et le peuple de la terre tua tous ceux qui auoyent coniuré contre le Roy Amon: & constituerent Roy son fils Iosia en son lieu. Le reste de ce que fit Amon, n'est-il pas escrit au liure *des Chroniques* des Roys de Iuda? Or on l'enseuelit en son sepulchre, au iardin d'Oza: & son fils Iosia regna en son lieu.

Chap.

CHAP. XXII.

A IOsia auoit huit ans quand il commença à regner, & regna trente & vn an en Ierusalem: sa mere se nommoit Idida fille d'Adaia de Bezecath. Iceluy fit ce qui estoit droit deuant les yeux du Seigneur, & chemina tout le chemin de son pere Dauid: il ne declina n'à dextre n'à senestre. Aduint l'an dixhuitiesme du Roy Iosia, qu'iceluy Roy enuoya Saphan fils d'Azalia fils de Mesulam, Chancelier en la maison du Seigneur, & luy dit: Monte vers Helcia le grand sacrificateur, & qu'il acheue d'amasser l'argent qu'on a apporté au temple du Seigneur, que les portiers ont recueilly du peuple: & qu'il le baille entre les mains de ceux qui ont la charge des ouuriers qui besongnent en la maison du Seigneur, B à fin qu'ils le baillent à ceux qui font l'ouurage de la maison du Seigneur, pour reparer ce qui est rompu de ladite maison: c'est à sauoir aux artisans, aux charpentiers, aux maçons, aux tailleurs de pierres: & pour acheter du bois & des pierres taillées, pour reparer la maison. Au surplus, qu'on ne leur baille point par compte l'argent qu'on leur baille entre les mains, mais qu'ils le gouuernent en fidelité. Et Helcia le grand sacrificateur dit à Saphan le Chancelier: I'ay trouué le liure de la Loy en la maison du Seigneur. Helcia bailla ce liure à Saphan, & le leut. Saphan le Chancelier s'en vint au Roy, & raconta la chose au Roy, & dit: Tes seruiteurs

ont amassé l'argent qui a esté trouué en la maison, & l'ont baillé entre les mains de ceux qui sont commis sur les ouuriers de la maison du Seigneur. Saphan le Chancelier annonça aussi au Roy, disant: Helcia sacrificateur m'a donné vn liure. Lequel Saphan leut deuant le Roy. Quand le Roy eut ouy c les parolles du liure de la Loy, il deschira ses habillemens: & commanda au sacrificateur Helcia & à Ahicam fils de Saphan, & à Achobor fils de Michaia, & à Saphan le Chancelier, & à Asaia seruiteur du Roy, disant: Allez, enquerez vous au Seigneur pour moy, & pour le peuple, & pour tout Iuda, des parolles de ce liure cy qui a esté trouué: car l'ire du Seigneur est grande, qui est embrasée contre nous, pourtant que noz peres n'ont point obey aux parolles de ce liure icy, & n'ont point fait tout ainsi qu'il nous est escrit. Helcia donc sacrificateur s'en alla, & Ahicam, & Achobor & Saphan, & Asaia, à Olda prophetesse, femme de Selum le fils de Tecua, fils de Haraham garde des vestemens: laquelle habi toit en Ierusalem, "au college, & parlerent à elle. Laquelle leur dit: Le Seigneur le Dieu d'Israel dit ainsi: Dites à l'homme qui vous a enuoyez à moy. Le Seigneur dit ainsi: Voila, ie feray venir le mal sur ce lieu cy, & sur ses habitãs, toutes les choses contenues au liure que le Roy de Iuda a leu: pourtãt qu'ils m'ont delaissé, & ont fait encensemens aux dieux estrãges, pour m'irriter" par toutes les œuures de leurs mains:

"C. *maisõ de doctrine ou d'estude.*

"C. *par leurs images.*

mains: mon ire s'est embrasee sur ce lieu cy, & ne sera point esteinte. Mais vous direz ainsi au Roy de Iuda, qui vous a enuoyez, pour enquester du Seigneur: Le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi: Touchant les parolles que tu as ouyes: Pource que ton cœur s'est amoly, & t'es humilié deuant le Seigneur, quand tu as ouy ce que i'ay prononcé contre ce lieu cy, & sus ses habitans: c'est de les destruire & de les maudire: & que tu as deschiré tes habillemens, & as plouré deuant moy: i'ay aussi ouy cela, dit le Seigneur. A cause dequoy, ie t'assembleray auec tes peres, & seras assemblé en tes sepulchres en paix: & tes yeux ne verront point tout ce mal que ie fay venir sur ce lieu cy. Iceux rapporterent les nouuelles au Roy.

CHAP. XXIII.

A LOrs le Roy enuoya: & tous les anciens de Iuda, & de Ierusalem s'assemblerent à luy. Et le Roy monta en la maison du Seigneur, & tous les hommes de Iuda, & tous les habitans de Ierusalem estoyent auec luy, les sacrificateurs & les Prophetes, & tout le peuple, depuis le petit iusqu'au grand: & leut à leurs aureilles toutes les parolles du liure de l'alliance, qui auoit esté trouué en la maison du Seigneur. Le Roy se tint aupres de la "colomne, & fit alliance deuant le Seigneur, qu'ils cheminеroyēt apres le Seigneur, & garderoyēt ses commandemens, & ses tesmoignages, & constitutions, de tout leur cœur, & de toute

"Qui estoit le lieu accoustumé.

leur ame: qu'ils accompliroyent les parolles de ceste alliance, lesquelles sont escrites audit liure: & tout le peuple s'accorda à ceste alliance. Lors le Roy commanda à Helcia le grand sacrificateur, & aux sacrificateurs du second ordre, & aux gardes de l'entrée, qu'ils tirassent hors du temple du Seigneur tous les vaisseaux qui auoyent esté faits pour Baal, & pour les bois, & pour tout l'exercite du ciel: & les brula hors Ierusalem, au champ de Cedron, & porta la poudre d'iceux en Beth-el. Et fit cesser les

a C. ministres de Baal, ainsi appellez, pour tant que ils estoyent vestus d'habits noirs ou enfumez.

a Camars, que les Roys de Iuda auoyent constituez, pour faire encensemens és hauts lieux, és villes de Iuda, & à l'entour de Ierusalem. Et aussi ceux qui faisoyent des encensemens à Baal, au soleil, & à la lune, aux planettes, & à tout l'exercite du ciel. Il fit mettre le bois de la maison du Seigneur hors de Ierusalem en la vallée de Cedron, & le brula en icelle vallée: il le mit en poudre, & le a ietta sur le sepulchre des enfans du peuple. Apres il demolit les maisons des paillars qui estoyent en la maison du Seigneur, esquelles les femmes tissoyent a *Sauoir* des cortines pour le bois. Puis amena tous les sacrificateurs des villes de Iuda, & profana les hauts lieux esquels les sacrificateurs faisoyent encensemens, depuis Gabaa iusqu'en Ber-sabé, & demolit les hauts lieux qui estoyent és portes par où on entre à la porte de Iosué prince de la cité, qui estoit à senestre de la porte de la cité. Or les sacrificateurs des hauts lieux ne montoyent point à l'autel du Seigneur

a A sauoir en detestation de ceux qui les auoyent adorez en leur vie.

b

c

gneur en Ierusalem: mais ils mangeoyent des pains sans leuain entre leurs freres. Il profana aussi Topheth, lequel estoit en la vallée des filz d'Hennon, à fin que personne ne fit plus passer là son fils, ou sa fille par le feu, en l'honneur de Moloch. Il osta les cheuaux que les Roys de Iuda auoyent donnez au soleil, qui estoyent à l'entrée de la maison du Seigneur, au pres du logis de Nathan-melech Eunuque, qui estoit constitué és fauxbourgs: & brula au feu les chariots du soleil. Le Roy destruisit semblablement les autels qui estoyent sur la couuerture du logis d'Achaz, lesquels les Roys de Iuda auoyent faits: & les autels que Manassé auoit faits és deux porches de la maison du Seigneur, il les ietta de là, & en espandit la poudre au fleuue de Cedron. Le Roy d'auantage profana les hauts lieux qui estoyent deuãt Ierusalem à la dextre de la montagne des oliues, lesquels Salomon Roy d'Israel auoit edifiez à Astharoth abomination des Zidoniens, & à Chamos abomination des Moabites, & à Milchom abomination des enfans d'Amon. Il brisa en pieces les images, & couppa les bois, & remplit leurs lieux d'oz humains. Il rompit aussi l'autel qui estoit en Beth el, le haut lieu que Ieroboam fils de Nabat auoit fait, qui fit pecher Israel: & aussi destruisit cest autel, & le haut lieu: & brula le haut lieu, & le brisa en poudre, & brula le bois. Et quand Iosia s'estant tourné, eut veu les sepulchres qui estoyent là en la montagne:

1. Ro. 11. b

1. Ro. 12. g

1.Ro.13. il enuoya, & print les oz des sepulchres, & les brula sur l'autel, & ainsi le profana. Cecy aduint selon la parolle du Seigneur, que l'homme de Dieu auoit preschée, lequel auoit presché ces choses là. Et il dit: Qui est ce tiltre là que ie voy? Les hommes de la cité luy dirent: C'est le sepulchre de l'homme de Dieu, qui vint de Iuda, & prescha ces choses que tu as faites sur l'autel de Beth-el. Et il dit: Laissez-le, que nul ne remue les oz d'iceluy. Et furent contregardez les oz d'i-

1.Ro.13. g celuy, auec les oz du Prophete qui estoit venu de Samarie. D'auantage, Iosia fit oster toutes les maisons des hauts lieux, qui estoyent és villes de Samarie, que les Roys d'Israel auoyent faits, pour irriter [le Seigneur:] il leur fit selon tous les faits qu'il auoit fait, en Beth-el. Et sacrifia tous les sacrificateurs E des hauts lieux, qui estoyent là sur les autels, & brula les oz des hommes sur iceux: & retour-

2.chr.35. a na en Ierusalem. Lors le Roy commanda à tout le peuple, disant: Celebrez le passage au

3.Ezra.1 a Seigneur vostre Dieu, comme il est escrit au liure de ceste alliãce. Tel passage ne fut point celebré depuis le temps des Iuges qui auoyent iugé Israel, ne tout le temps des Roys d'Israel, & des Roys de Iuda. L'an dixhuitiesme du Roy Iosia, ce passage fut celebré au Seigneur en Ierusalem. Iosia osta aussi ceux qui auoyent esprits familiers, & les deuins, les images, & les idoles, & toutes les abominatiõs qu'on voyoit en la terre de Iuda & en Ierusalem, à fin d'accom-

complir les parolles de la Loy, qui estoyent escrites au liure que Helcia le sacrificateur auoit trouué en la maison du Seigneur. Deuant luy il n'y eut point Roy semblable à luy, qui se retournast au Seigneur de tout son cœur, & de toute son ame, & de toute sa force: selon toute la Loy de Moyse: nul apres luy ne s'en leua de semblable. Toutesfois, le Seigneur ne se retourna point de sa grande fureur, de laquelle il estoit courroucé contre Iuda, pour toutes les irritations par lesquelles Manassé l'auoit prouoqué. Et le Seigneur dit: Ie reietteray aussi Iuda de deuant ma face, comme i'ay reietté Israel: & reprouueray ceste cité de Ierusalem que i'ay eleuë, & la maison, de laquelle i'ay dit: Mon nom sera là. Le reste de ce qui appartient à Iosia, & tout ce qu'il fit, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Iuda? En son temps Pharao Neco Roy d'Egypte monta contre le Roy des Assyriens, aupres du fleuue Euphrates: au deuant duquel le Roy Iosias s'en alla: quand Pharao l'eut veu, il le tua en Mageddo. Adonc ses seruiteurs le chargerent mort de Mageddo, & l'emmenerent en Ierusalem, & l'ensepulchrerent en son sepulchre. Et le peuple de la terre print Ioahas fils de Iosia, & l'oingnirent, & le constituerent Roy pour son pere. Ioahas auoit vingt trois ans quand il commença à regner, & regna trois moys en Ierusalem. Sa mere auoit nom Hamital fille de Ieremie de Lobna. Iceluy fit mal deuant le

2. Chr. 35

2. Chr. 36

Seigneur, tout ainsi qu'auoyent fait ses peres.
Pharao Neco l'empriſonna en Rebla, en la terre de Hemath, *pendant qu'il regnoit en Ieruſalem, & impoſa vne amende ſus le pays, de cent talens d'argent, & d'vn talent d'or.
Ledit Pharao Neco conſtitua Roy Eliacim fils de Ioſia, au lieu de Ioſia ſon pere, & luy changea ſon nom Ioacim: puis print Ioahas, & l'emmena en Egypte, là où il mourut. Ioacim donna or & argent à Pharao. Ainſi il leua vne taille ſus la terre, pour bailler argent ſelon le commandement de Pharao: de chacun du peuple de la terre, ſelon ſon eſtimation, il leuoit or & argent pour bailler à Pharao Neco. Ioacim auoit vingt cinq ans quand il commença à regner, & regna onze ans en Ieruſalem. Et le nom de ſa mere eſtoit Zebda fille de Phadaia de Rama. Il fit mal deuant les yeux du Seigneur tout ainſi que ſes peres auoyent fait.

*Grec. *à fin qu'il ne regnaſt*

CHAP. XXIIII.

A DE ſon temps Nabuchodo-nozor Roy de Babylone monta, auquel Ioacim fut ſuiet l'eſpace de trois ans: puis il ſe reuolta, & rebella contre luy. Et le Seigneur enuoya contre luy vne bande de genſdarmes des Chaldéens, & vne des Syriẽs, & vne de Moab, & vne des enfans d'Amon: il les enuoya en Iuda, pour le deſtruire, comme le Seigneur auoit dit par ſes ſeruiteurs les Prophetes. Pour vray cela ſe fit par le mandement du Seigneur contre Iuda, à fin de l'oſter de deuant ſa face

ce, à cause des pechez de Manassé, selon tout ce qu'il auoit fait : pour l'amour aussi du sang innocent qu'il auoit espandu, ayant remply Ierusalem de sang innocent : pour ceste cause il ne voulut point pardonner. Le reste de ce qui appartient à Ioacim, & tout ce qu'il fit, n'est-il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Iuda ? Ainsi Ioacim dormit auec ses peres : & Ioacin son fils regna pour luy. Le Roy d'Egypte ne s'auança plus de sortir de sa terre, pourtant que le Roy de Babylone, depuis le fleuue d'Egypte iusqu'au fleuue d'Euphrates, auoit prins tout ce qui estoit au Roy d'Egypte. Ioacin auoit dixhuit ans quand il commença à regner, & regna trois mois en Ierusalem : sa mere auoit nom Nehusta fille d'Enathan de Ierusalem. Iceluy fit mal deuant le Seigneur, tout ainsi qu'auoit fait son pere. En
c ce temps-là les seruiteurs de Nabuchodonozor Roy de Babylone monterent en Ierusalem, & la ville fut assiegée. Et Nabuchodo-nozor Roy de Babylone vint contre la ville, & ses seruiteurs l'assiegeoyent. Adonc Ioacin Roy de Iuda sortit vers le Roy de Babylone, luy & sa mere, & ses seruiteurs, & ses princes, & ses Eunuques. Le Roy de Babylone le print l'an huitiesme de son regne. Il tira hors de là tous les thresors de la maison du Seigneur, & les thresors de la maison royalle : & rompit tous les vaisseaux d'or, que Salomon Roy d'Israel auoit faits

au temple du Seigneur, comme auoit dit le Seigneur: & transporta toute Ierusalem, & tous les princes & tous les vaillans gensdarmes, en nombre de dix mille en captiuité. Il ne demoura point vn seul charpentier, ne serrurier, excepté les poures du peuple de la terre. Il transporta aussi Ioacin en Babylone, & la mere du Roy, & les femmes du Roy, & ses Eunuques: il fit aller en captiuité tous les forts de la terre de Ierusalem en Babylone. Le Roy de Babylone emmena captifs en Babylone tous les hommes de guerre, sept mille charpentiers & serruriers, tous forts hommes de guerre. Ce Roy de Babylone constitua Roy Mathania oncle d'iceluy, en son lieu, & luy changea son nom: [l'appellant] Zedecias. Zedecias auoit vingt & vn an quand il commença à regner, & regna onze ans en Ierusalem: sa mere auoit nom Hamital, fille de Ieremie de Lobna. Iceluy fit mal deuant le Seigneur, tout ainsi qu'auoit fait Ioacin: pource la fureur du Seigneur fut contre Ierusalem & Iuda, iusqu'à tant qu'il les reietta de deuant soy: & Zedecias se rebella contre le Roy de Babylone.

Ier. 37. a & 52. a

D

CHAP. XXV.

L'an neufiesme de son regne: le dixiesme [iour] du dixiesme mois, Nabuchodonozor Roy de Babylone, vint, luy & toute son armée, contre Ierusalem, & mit son camp contre icelle, & edifierent bastillons

A

Iere 39. a & 52. a

stillons à l'entour. La ville fut assiegée iusqu'à l'an onziesme du Roy Zedecias. Le neufiesme[iour] du moys, la famine deuint grande en la cité, tellement que le peuple de la terre n'auoit point de pain. Lors la ville fut rõpue, & tous les gens de guerres s'enfuyrent de nuit par le chemin par où on va à la porte entre deux murs, qui sont pres du Iardin du Roy. Or les Chaldéens estoyent à l'entour de la ville. Et le[Roy]s'en alla par le chemin champestre: & l'armée des Chaldéens poursuyuit le Roy, & le prindrent és campagnes de Ierricho: lors toute son armée s'espardit d'auec
B luy: Ils prindrent donc le Roy: & le firent monter vers le Roy de *Babylone en Rebla*: & luy firent son proces. On tua les filz de Zedecias en sa presence: & le Roy creua les yeux à Zedecias, puis le lia de chaines d'ærain, & le mena en Babylone. Au septiesme[iour] du cinquiesme moys, qui est l'an dixneufiesme du Roy Nabuchodo-nozor, Roy de Babylone, Nabu zar-adan, Preuost des mareschaux, seruiteur du Roy de Babylone, vint en Ierusalem. Et brusla la maison du Seigneur, & la maison royale, & toutes les maisons de Ierusalem: il mit toutes les maisons magnifiques à feu. Toute l'armée des Chaldéens, qui estoyent auec le preuost des mareschaux, destruirent les murs de Ierusalem tous à l'entour. Nabu-
C zar adan Preuost des mareschaux transporta en Babylone le reste du peuple, qui estoit demouré en la ville, & des fugitifs, qui s'en

Ped. 73. b

estoyent fuyz au Roy de Babylone, le reste semblablement de toute la multitude. Ledit Preuost des mareschaux laissa des poures de
Ier. 27. d la terre, pour vignerons & laboureurs. Les Chaldéens derompirent les colomnes d'ærain qui estoyent en la maison du Seigneur, & les soubbassemens, & la mer d'ærain, qui estoit en la maison du Seigneur, & emporterent l'ærain d'iceux en Babylone. Ils em-
Aucuns, instrumes de musique. porterent les chaudieres, & les ballais, & les "sarpes, & les cuilliers, & tous les vaisseaux d'ærain, desquels on seruoit. Le preD uost des mareschaux emporta les encensoirs & les basins, ce qui estoit d'or, & ce qui estoit d'argent. Il emporta les deux colomnes, vne mer, & les soubbassemens, que Salomon auoit faits, en la maison du Seigneur. On ne sauoit point le pois de l'ærain de tous ces vaisseaux. L'vne des colomnes auoit dixhuit coudées de haut: elle auoit vn chapiteau d'ærain au dessus, dont la hauteur estoit de trois coudées, & vn treillis, & des pommes de grenade sur le chapiteau tout à l'entour, le tout d'ærain: toute telle estoit la seconde colomne, & le treillis par dessus. Ledit Preuost des mareschaux emmena Zaruia premier sacrificaE teur, & Zophonia second sacrificateur, & les trois gardes de l'entrée. Il emmena aussi de la cité vn Eunuque, qui auoit la charge des hommes de guerre, & cinq hommes de ceux qui assistoyent au Roy, qui furent

trouuez

trouuez en la cité : & Sopher prince de l'armée, qui ordonnoit l'armée du peuple, & soixante hommes du peuple de la terre, qui furent trouuez en la cité. Lesquels Nabuzar-adan Preuost des mareschaux print, & les mena au Roy de Babylone en Rebla. Et le Roy de Babylone les frappa, & les tua en Rebla, terre d'Hemath. *Ainsi Iuda fut transporté de sa terre.* Mais il demoura quelque peuple en la terre de Iuda, que Nabuchodo-nozor Roy de Babylone laissa, & constitua sur eux Godolia fils d'Ahicam, fils de
F Saphan. *Quand les capitaines des armées, & leurs hommes, eurent ouy que le Roy de Babylone auoit constitué Godolia : ils s'en vindrent à Godolia en Maspha: à sauoir, Ismael* fils de Nathania, & Iohanan fils de Carea, & Saraia fils de Thanehumeth Netophathite, & Iezonia fils de Maachati: eux & leurs gens. Ausquels Godolia iura & à leurs gens, & leur dit: "Ne craignez point d'estre suiets des Chaldéens: demourez en la terre, & seruez au Roy de Babylone, & ce sera vostre bien. *Aduint* au septiesme moys, qu'Ismael fils de Nathania fils d'Elisama, de la semence royalle, & *dix hommes* auec luy, s'en vindrent, & frapperent Godolia, & mourut: les Iuifs aussi, &
G les Chaldéens qui estoyent auec luy en Mazpha. Lors *tout le peuple se leua depuis le petit iusqu'au grand, & les princes des armées,* & s'en allerent en Egypte, pourtant qu'ils auoyent peur des Chaldéens. L'an trente-

"Qu'il ne vous fa ce mal.

Iere. 40.

septiesme de la transmigration de Ioacin Roy de Iuda, le douziesme moys, le vingt septiesme [iour] du moys, Euil merodach Roy de Babylone, le mesme an qu'il commença à regner, tira hors de prison Ioacin Roy de Iuda, & par la benignement à luy, & mit le throne d'iceluy sus le throne des Roys qui estoyẽt auec luy en Babylone. Il luy changea ses robbes de prison: tousiours & tout le temps de sa vie, il mangea du pain en la presence d'iceluy. Sa portion estoit ordinaire, laquelle luy fut donnée de par le Roy, pour chacun iour tout le temps de sa vie.

Fin du second liure des Roys, qui est le quatrieſme, selon les Latins.

Le premier liure des Chroniques, ou Paralipomenon.

CHAP. I.

A  DAM, Seth, Enos, Cainan, Mahalaléel, Iaed, Henoch, Mathusalé, Lamech, Noé, Sem, Cham, & Iapheth. Les filz de Iapheth furent: Gomer, Magog, Madai, Iauan, Thubal, Mosoch, & Thiras. Les filz de Gomer furent: Ascanez, Dipheth, & Togorma. Et les filz de Iauan furent: Elisa, Tharsisa, Cethim, & Dodanim. Les filz de Cham furent: Cus, Mizraim, Phut, & Canaan. Et les filz de Cus furent: Saba, Heuia, Sabatha, Rema, & Sabathaca. Aussi les filz de Rema furent: Saba & Dadam. Cus engendra Nemrod. Iceluy commença à estre "puissant en la terre. Et Mizraim engendra Ludim, Ananim, Laabim, Nephthuhim, Phetrusim, & Chasluhim. Desquels yssirent les Philisthins, & les Caphturims. Et Canaan engendra Zidon son premier nay: & le Hethien, le Iebusien, B l'Amorien, le Gergesien, l'Heuien, l'Aracien, le Sinien, l'Aruadien, le Zamarien, & l'Hemathien. Les filz de Sem furent: Elam, Assur, Arphacsad, Lud, Aram, Hus, Hul, Gether & Mosoch. Et Arphacsad engendra Sala, & Sala engendra Heber. Aussi à Heber nasquirent deux filz: l'vn fut nommé Phaleg, pource qu'en ses iours la terre fut diuisée: & son frere fut nõmé

Gen. 10. a
"C. qu'il se leua le premier sur les autres

Gen. 10. b
Gen. 11. c

Iectan. Et Iectan engendra Elimoda, Saleph, Hazermoth, Iara, Haduram, Vsal, Decla, Ebal, Abimael, Saba, Ophir, Heuila, & Iobab. Tous ceux-là furent filz de Iectan: Sem, Arphacsad, Sala, Eber, Phaleg, Rau, Sarug, Nachor, Tharé, & Abram, lequel est Abraham,

Gen.11.c Les filz d'Abraham furent: Isaac, & Ismael.

Gen.25.b Desquels les generations s'ensuyuent. Le premier nay d'Ismael fut Nabaioth, puis Cedar, Adbéel, Mabsam, Masma, Duma, Massa, Addar, Thema, Iatur, Naphis, & Cedma. Ce c sont les filz d'Ismael. Cetura concubine d'Abraham engendra des filz: à sauoir, Zamram,

Gen.25.a Iecsan, Madan. Madian, Iesboc, & Sua. Et les filz de Iecsan furent: Saba & Dadan. Et les fils de Madian furent: Epha, Epher, Henoch, Abida, & Eldaa. Tous ceux icy furent fils de Cetura. Abraham donc engendra Isaac: du-

Gen.36.b quel les filz furent: Esau, & Israel. Les fils d'Esau furent: Eliphaz, Rauel, Iehus, Iaalom, & Coré. Les filz d'Eliphaz furent: Theman, Omer, Zephi, Gaatham, Cenez, Themna, & Amalec. Les filz de Rauel furent: Naath, Zara, Sama, & Meza. Les filz de Seir furent: Lotan, Sobal, Zebeon, Ana, Dison, Eser, & Disan. Les filz de Lotan furent: Heri, & Homam. Et Thamna fut sœur de Lotan. Les filz de Sobal furent: Alian, Manahath, Ebal, Sephi, & Onam. Les filz de Zebeon furent: Aia, & Ana. Le fils d'Ana fut, Dison. Les filz de Dison furent: Hamran, Esebon, Iethran, & Caran. Les filz d'Ezer furent: Balaam, Zaauan,

&

& Iacan. Les filz de Disan furent: Huz, & Aran. S'ensuyuent les Roys qui dominerent en la terre d'Edom, auant que Roy regnast sus les enfans d'Israel: à sauoir, Balé fils de Beor, & le nom de sa cité fut Denahaba. Et Balé mourut, & regna en son lieu Iobab fils de Zaré de
D Bozra. Et quand Iobab fut mort, Husam de la terre des Themaniens, regna en son lieu. Aussi Husam mourut, & Adad fils de Badad regna en son lieu, lequel frappa Madian en la campagne de Moab: & sa cité fut nommée Auith. Quand Adad fut mort, Semla de Mareca regna en son lieu. Mais aussi Semla mourut: & Saul de Rohoboth (laquelle est aupres du fleuue) regna pour luy. Et quād Saul fut mort, Baal-hanan fils d'Acobor regna en son lieu. Et quand Baal-hanan fut mort, Adad regna pour luy: duquel la cité auoit nom Phau: & fut sa femme appellée Mehetabéel, fille de Matred, & fille de Méezabab. Apres la mort d'Adad succederent des Ducs en Edom: à sauoir, le Duc Thamna, le Duc Alia, le Duc Ietheth, le Duc Oholibama, le Duc Ela, le Duc Phinon, le Duc Cenaz, le Duc Theman, le Duc Mabzar, le Duc Magdiel, le Duc Hiram. Ce ont esté les Ducs d'Edom.

CHAP. II.

A S'Ensuyuent les filz d'Israel: Ruben, Simeon, Leui, Iuda, Issacar, Zabulon, Dan, Ioseph, Ben-iamin, Nephthali, Gad, & Aser. Les filz de Iuda furent: Er, Onan, & Sela. Ces trois icy luy nasquirent de la fille de Sué Cananée. Mais Er premier nay de Iuda,

Gen. 29 d & 30. a

Gen. 38. a & g.

Sou. 4. a

fut mauuais deuant le Seigneur, & mourut. Et Thamar sa belle-fille luy engendra Pharez & Zara. Et ainsi tous les filz de Iuda furent cinq. Les filz de Pharez: Hezron & Hamul. Aussi les filz de Zara furẽt, à sauoir, "Zamri, Ethan, Heman, Chalchal, & Dara, cinq en tout. Le fils de Carmi fut "Acar, qui troubla Israel, *lequel transgressa au saccagemẽt. Le fils d'Ethan fut "Azaria. Les filz qui nasquirent à Hezron, furent, Ierhaméel. Ram, & Calubai. Et Ram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Nahason, prince des filz de Iuda. Aussi Nahason engendra Salma. Et Salma engendra Booz. Et Booz engendra Obed. Et Obed engendra Iesai. Et Iesai engendra son premier nay Eliab, le second Abinadab, le tiers "Samaa, le quart Nathanael, le cinquiesme Radai, le sixiesme Ozem, le septiesme Dauid: desquels Zaruia & Abigail furent sœurs. Les filz de Zaruia furent trois: Abisai, Ioab, & Azael. Abigail engendra Amasa, duquel le pere fut Iether Ismaelite. Caleb fils de Hezron engendra d'Azuba sa femme & de Ieroth. Et les filz d'icelle furent, Iaser, Sobab, & Ardon. Et quand Azuba fut morte, Caleb print pour femme Ephratha: Laquelle luy enfanta Hur. Et Hur engendra Vri. Et Vri engẽdra Bezeléel. Apres ce, Hezron entra à la fille de Machir, pere de Galaad, & la print luy estant aagé de soixante ans: laquelle luy enfanta Segub. Et Segub engendra Iair, lequel eut vingt & trois villes en la terre de Galaad. Et print Gessur, & Aram, les

"Autremẽt zabdi Ios. 7. a

Mat. 1. a

"Autremẽt, Acan Iosue. 1.

Ruth. 4. d

2. Sa. 16. b

"Autrem. Sama.

les villes de Iair,& Cenath,& ses villages, qui sont soixante villes. Tous ceux-cy furent les filz de Machir pere de Galaad. Et apres Hezron,mourut en Caleb Ephratha. Et la femme dudit Hezron,fut Abia: laquelle luy enfanta
D Ashur pere de Thecua. Et les filz de Ierhaméel premier nay d'Hezron,furẽt: Ram son premier nay,puis Buna, Oram, Ozem & Ahaia. Aussi Ierhaméel eut vne autre femme nõmée Atara:laquelle fut mere d'Onam. Aussi les filz de Ram,premier nay de Ierhaméel,furẽt Maaz,Iamin,& Acar. Et les filz d'Onam,furent: Samai & Iada. Les filz de Samai furẽt: Nadab & Abisur. Et le nom de la femme d'Abisur fut Abihail: laquelle enfanta Ahaban & Molid. Et les filz de Nadab furent: Saled & Appaim: mais Saled mourut sans enfans. Et le fils d'Appaim fut Iesi. Et le fils de Iesi fut Sesan. Et le fils de Sesan,fut Oholai. Les filz de Iada frere de Samai,furent, Iether & Ionathan: mais Iether mourut sans enfans. Et les filz de Ionathan furent,Phaleth & Ziza. Iceux furent les
E filz de Ierhaméel. Et Sesan n'eut nul fils, ains des filles. Or il auoit vn seruiteur Egyptien nommé Ieraha, auquel il donna sa fille pour femme, laquelle luy enfanta Athai. Et Athai engendra Nathan:& Nathan engẽdra Zabad, & Zabad engendra Ophal:& Ophal engẽdra Obed:& Obed engendra Iehu: Iehu engendra Azaria: Azaria engẽdra Helez:& Helez engẽdra Eleasa: Eleasa engendra Sisamai: Sisamai engendra Selum: Selum engendra Iecamia:

Iecamia engendra Elisama. Item les filz de F
Caleb, frere de Ierhaméel, furent: Mesa son premier nay, cestuy-cy est le pere de Ziph. Et les filz de Maresa, pere d'Hebron. Et les filz d'Hebron furent, Coré, & Taphua, & Recem, & Sama. Et Sama engendra Raham, pere de Ierachaam: & Recem engendra Samai. Le fils de Samai fut Maon: & Maon pere de Beth-zur. Mais Epha concubine de Caleb engẽdra Haran, & Moza, & Gazez. Aussi Haran engendra Gazez. Et les filz de Iahadai furẽt: Regem, Iotham, Gesam, Phalet, Epha, & Saaph. Maacha la concubine de Caleb enfanta Sabor & Tharhana: elle engendra aussi Saaph pere de Madmana, & Sué pere de Machbena, & le pere de Gaba. Et la fille de Caleb fut Asca. Iceux furẽt les filz de Caleb fils de Hur, premier nay G
d'Ephratha, à sauoir, Sobal pere de Cariath-iarim, Salma pere de Beth-lehẽ, Hareph pere de Beth-gader. Mais les filz de Sobal, pere de Cariath-iarim, qui voyoit la moitié des "Mahanites. Et les familles de Cariath-iarim furẽt les Iethriens, les Putiens, les Semathiens, & Maseriens. D'iceux yssirent les Zaratites & les Esthaolites. Les filz de Salma Beth-lehem, & les Netophatites, qui sont les coronnes de la maison de Ioab: & la moitié de la demeure de Zarai: & és familles des Scribes, qui habitoyent en Iabez "Tirathins, Simeathins, Sucathins. Iceux sont les Ciniens, qui sont venuz de Hemath pere de "la maison de Rechab.

"ou demeures.
"Selon Grec. Auc. chantans, & resonãs, & demourãs és tabernacles.
"Selon Grec. Au. Bethrechab.

Chap.

CHAP. III.

A ITem, ceux cy sont les filz de Dauid, qui luy naſquirent en Hebron: à ſauoir, Amnom le premier nay, d'Ahinoam Iezraelite: le ſecond Daniel, d'Abigail Carmelite: le tiers Abſalom fils de Maaca fille de Tholmai Roy de Geſſur: le quatrieſme Adonia fils de Hagith: le cinquieſme Saphathia d'Abital, le ſixieſme Iethraam d'Eglaſa femme. Ces ſix donc luy naſquirent en Hebron, où il regna ſept ans &
B ſix moys. Et regna trente & trois ans en Ieruſalem. Et ces quatre luy naſquirent en Ieruſalem: à ſauoir, Samua, Sobab, Nathan, & Salomon de Beth-ſua fille d'Amiel: & neuf autres: à ſauoir, Iebahar, Eliſama, Eliphalet, Nogé, Nepheg, Iaphia, Eliſama, Eliada, & Eliphalet. Tous ceux icy ont eſté les filz de Dauid, ſans les filz des concubines: & Thamar eſtoit ſœur d'iceux. Le fils de Salomon fut Roboam: duquel fut fils Abia, duquel fut fils Aſa, duquel
C fut fils Ioſaphat, duquel fut fils Ioram, duquel fut fils Ohozia, duquel fut fils Ioas, duquel fut fils Amaſia, duquel fut fils Azaria, duquel fut fils Ioatham, duquel fut fils Achaz, duquel fut fils Hezecia, duquel fut fils Manaſſé, duquel fut fils Amon, duquel fut fils Ioſia. Et les filz de Ioſia: à ſauoir, Iohanan ſon premier nay, le ſecond Ioacim, le troiſieſme Zedecia, le quatrieſme Selum. Et les filz de Ioacim furent: Ieconia ſon fils, le fils duquel fut Zedecia. Les filz de Ieconia furent: Aſir, duquel Salathiel fut fils, Melchi-ram, Phadaia, Seminazer, & Ie-

Autrem. Chaleab. 2. Sa. 3. a

2. Sa. 5. c Sou. 14. a

Autrem. Eliſua.

Mat. 1. a

Mat. 1. b

camia, Osama, & Nadabia. Et les filz de Phadaia furent: Zorobabel, & Semei. Et les filz de Zorobabel furent: Mosolam, Hanania, & Salumith leur sœur: aussi Hasuba, Ohel, Barachia, Hasadia, & Iosab-hesed, eux cinq. Les filz d'Anania furent: Phaltia, & Iesaia, fils de Raphia, fils d'Arnan, fils d'Obdia, fils de Sechania. Le fils de Sechania fut Semeia: & les filz de Semeia, Hatus, Iegal, Baria, Naaria, Saphat, six. Les filz de Naaria furent ces trois. Elioenai, Hezecia, & Azricam. Les filz d'Elioenai furent ces sept, Hodaia, Eliasib, Pheleia, Acub, Iohanan, Dalaia, & Anani.

a Ast. de Sechania comme est entendu de Caleb Sus. 2. g

CHAP. IIII.

Les filz de Iuda furent: Pharez, Hezron, Carmi, Hur, & Sobal. Et Reaia fils de Sobal, engendra Iahath: & Iahath engendra Ahimai & Laad. Ce sont les familles des Zareathites. Aussi s'ensuit la lignée d'Etam: Iezrael, Iesema, & Iedebos: & le nom de leur sœur estoit Zalephuni. Aussi Phanuel pere de Gedor: & Eser pere de Husa. Iceux furét les filz de Hur, premier nay d'Ephratha, pere de Beth-Iehem. Mais Assur pere de Thecua auoit deux femmes: à sauoir, Halaa & Naara. Et Naara enfanta Ahuzã, Hepher, Themani, & Ahastari. Iceux furét les filz de Naara. Mais les filz de Halaa furét: Zareth, Izoar, & Ethnã. Aussi Cos engẽdra Anub, & Zobeda, & la famille d'Aharhel, fils d'Arum. Mais Ieabez fut noble plus que ses freres: & sa mere auoit appellé son nom Ieabez, disãt: Pource que ie l'ay enfan

b Auc. Eleh pere.

té

té en douleur. Et ainsi Ieabez inuoqua le Dieu d'Israel, disant: Que tu me benisses, & que tu eslargisses mes termes: & que ta main soit auec moy: & que tu faces que ie soye deliuré du mal, sans que ie soye affligé. Et Dieu luy bailla ce qu'il auoit demandé. Mais Caluh frere de Sua engendra Mahir, lequel fut pere de Esthon. Aussi Esthon engendra Beth-rapha,
c Phasé, & Thehena a pere de la ville de Nahaz. Iceux furent les gens de Recha. Les filz de Cenaz furent Othoniel & Saraia. Le fils d'Othoniel Hathath. Maonothi engendra Ophra. Et Saraia engendra Ioab pere de la vallée des ouuriers: pourautãt qu'ils estoyent ouuriers. Les filz de Caleb, fils de Iephoné, furẽt: Hiru, Ela, & Naem. Aussi le fils d'Ela fut Cenaz. Les filz de Iehaleléel furẽt: Ziph, Zilpha, Thiria, & Asarael. Et les filz d'Ezra furent, Iether, Mered, Epher, & Ialon: aussi engendra Marie, & Samai, & Iesba pere d'Esthamoa. Aussi sa femme Iudia enfanta Iared, pere de Geder, & Heber pere de Soco, & Icuthiel pere de Zo-
D noa. Ce furent les filz de Bethia fille de Pharao, que Mered print. Et les filz de la femme Hodia sœur de Nahã, pere de Ceila, furẽt: Hagarmi, & Esthamoa, qui fut de Maacathi. Aussi les filz de Simon furent: Amnon, & Rina fils de Hanan, & Thilon. Et les filz de Iesi, furent: Zoheth, & Benzoheth. Les filz de Se- Gen. 38. a
la fils de Iuda, furent: Er, pere de Leca: & Laada pere de Maresa, & des familles de la maison de l'ouurage du fin lin, en la maison d'Asbea,

a C. fondeur.

Et Ioacim, & les hommes de Cozeba, & Ioas & Saraph, lesquels dominerent sus Moab, "& les habitans de Lehem, qui sont choses "anciennes. Iceux furent potiers de terre, & iardiniers, & manouuriers: lesquels habitoyent là chez le Roy pour son ouurage. *Les filz de Simeon furent: Namuel, Iamin, Iarib, Zora, Saul: aussi Selum fut son fils, Mabsam son fils, & Masma son fils. Les fils de Masma, furent: Hamuel son fils, Zachur son fils, & Semei son fils. Les filz de Semei furent seize, & six filles. Mais ses freres n'eurent point beaucoup de filz: & toute leur famille ne peut estre esgale au nombre des filz de Iuda. *Ils habiterent en Ber-sabé, & en Molada & en Hazarsual, & en Balaa, & en Ezem, & en Tholad, & en Bathuel, & en Horma, & en Ziceleg, & en Beth marcaboth, & en Hazar-susim, & en Beth-berei, & en Saarim. Ce furēt là leurs villes, iusqu'au regne de Dauid. Et leurs bourgs furent: Etham, & Ain, Remon & Tochen, & Asan, cinq bourgades, & tous leurs villages, tout à l'enuiron de ces citez icy, iusqu'à Baal: telle fut leur habitation, & la distribution de leurs genealogies. Mosobab, & Iemelech, & Iosa fils d'Amasia, Ioel, & Iehu fils de Iosabia, fils de Saraia, fils d'Asiel, & Elioenai, Iacoba, Isohaia, Asaia, Adiel, Isimiel, Banaia, & Ziza fils de Sephei, fils d'Alon, fils d'Idaia, fils de Zēri, fils de Samaia. Ceux-cy furēt les princes renōmez en leurs familles: & multiplierent fort la maison de leurs predecesseurs. Et se partirent

"Grec. & quiretournerent en Lehem.
"Autrem. par parol les rudes.
Ge. 46. b

tirent pour entrer en Gador: iusqu'à l'Oriẽt de la vallée: & pour cercher des pasteurs pour leurs trouppeaux. Et trouuerent du pasturage gras & bon, & terre spacieuse, coye & fertile: car ceux de Cham auoyent là habité parauãt. Iceux vindrent comme estans escrits par leurs noms au temps d'Hezecias Roy de Iuda: & frapperent leurs tabernacles, & les habitans qui furent trouuez illec, & les abolirẽt, iusques au iour present: & habiterent en leur lieu: car il y auoit là pasturage pour leurs brebis. Et cinq cens hommes d'iceux de la lignée de Simeon s'en allerent en la montagne de Seir, & auoyent pour leurs capitaines Phaaltia, & Naaria, Raphia, & Oziel, les filz de Iesi: & frapperent le reste qui estoit demouré des Amalecites, qui estoyent eschappez: & auoyent habité illec iusqu'à ce iour.

CHAP. V.

A LEs filz de Ruben premier nay d'Israel: car iceluy estoit son premier nay: mais quand il eut violé la couche de son pere, sa primogeniture fut donnée aux filz de Ioseph, filsd'Israel: tellement qu'il n'est point reputé pour premier nay. Combien que Iuda a esté le plus fort entre ses freres, & de sa lignée sont venuz les princes: mais la primogeniture [fut] à Ioseph. Les filz dõc de Ruben premier nay d'Israel, furent Henoch, Phalu, Hezrõ, & Carmi. Les filz de Ioel furent, Samaia son filz, Gog son fils, Semei son fils, Mica son fils, Reaia son fils, Baal son fils, Béera son fils, lequel fut transporté par Thiglath Phalneser Roy des

Gen. 35. d & 49. a Exo. 6. b Nẽb. 26 a

Gen. 46 b Exo. 6. c Nõ. 26. a

Assyriens. Iceluy estoit prince en la lignée de Ruben. Ses freres selon leurs familles, quand ils estoyent nombrez selon leurs parentages, ils auoyent pour princes, Ieiel & Zacharia. Et Bala le fils d'Azan, fils de Sema, fils de Ioel, habita en Aroer, iusqu'à Nebo & Baal-maon. B

Aussi il habita contre la region Orientale, iusqu'à l'entrée du desert, depuis le fleuue d'Euphrates. Car son bestail estoit grand en la terre de Galaad. Et du temps de Saul firẽt guerre contre les Agareniens, lesquels moururent par leurs mains: & habiterent en leurs tabernacles, en toute la region qui regarde vers l'Orient de Galaad. Et les filz de Gad habiterent à l'endroit d'eux en la terre de Basan, iusqu'en Selca. Ioel donc fut le premier, & Sepham le second: mais Iaanai & Saphat furent en Basan: Et leurs freres selon la maison de leurs peres, furent Michael Mosolam, Seba, Iorai, Ioacan, Zia, Eber, eux sept. Ceux-cy furent les filz à Abihail fils de Huri, fils de Iaroa, fils de Galaad, fils de Michael, fils de Iesisai, fils de Iahado, fils de Buz. Aussi Ahi fils d'Abdiel, fils de Guni, fut prince de la maison de leurs peres, & habiterent en Galaad, en Basan, & en ses villages: & en tous les faubourgs de Saron, iusqu'à l'yssue d'iceux. Tous ceux-cy furent nombrez par leurs parentages és iours de Ioatham Roy de Iuda, & és iours de Ieroboam Roy d'Israel. Les filz de Ruben, & de Gad, & C de la demie lignée de Manassé, qui estoyent des vaillans gens, hommes portans l'escu & l'espée,

pée,& tendans l'arc,bien enseignez à la batail
le,furent quarante quatre mille, sept cens soi-
xante, marchans en bataille: & firent guerre
contre les Agareniens. Et Ietur,& Naphas, &
Nodab firent guerre contre les Agareniens: &
furent aidez à l'encontre d'eux: si que les Aga-
reniens & tous ceux qui estoyẽt auec eux, furẽt
liurez entre les mains d'iceux: pource qu'ils in-
uoquerent le Seigneur, quand ils batailloyent:
& les exauça, pource qu'ils auoyent esperan-
ce en luy,& prindrent leur bestail: à sauoir cin
quante mille chameaux,& deux cens cinquan-
te mille brebis, deux mille asnes: & cent mille
*personnes. Et plusieurs tomberẽt naurez. Car
D la bataille [venoit] de Dieu. Et habiterent en
leur lieu iusqu'à la transmigration. Aussi les
filz de la demie lignée de Manassé demoure-
rẽt en la terre, depuis Basan iusqu'à Baal: Her-
mon & Sanir,& la montagne d'Hermor. Et le
nombre d'iceux estoit grand. Les princes de la
maison de leurs peres furent: Epher, Iesi, & E-
liel, Azriel,& Ieremie,& Odoia, & Iehadiel:
hommes tresforts & puissans & renommez,
chefs de la maison de leurs peres. Mais ils mes-
prindrent contre le Dieu de leurs peres: &
commirent fornication apres les dieux des peu
ples de la terre, que le Seigneur auoit destruit
de deuant eux. Et le Dieu d'Israel esmeut
l'esprit de Phul, Roy des Assyriens, & l'e-
sprit de Thiglath Phalneser Roy d'Assur: &
transporta les Rubenites, & les Gadites, & la
demie lignée de Manassé: & les emmena en

*Eb. ames d'hõmes.

Lahela,& en Habor,en Hara, & au fleuue de Gozan,iusqu'en ce iour. CHAP. VI.

Gen.46b Sou 23.b LEs fils de Leui furent: Gerson, Cahath,& Merari. Les filz de Cahat furent: Amram, Izahar, Hebron,& Oziel. Les filz d'Amram, furent: Aaron, Moyse,& Marie. Les filz d'Aaron furent: Nadab, Abihu, Eleazar & Ithamar. Eleazar engendra Phinéhes: & Phinéhes engendra Abi-sué: & Abi-sué engendra Boci: & Boci engendra Ozi: & Ozi engendra Zarahia: & Zarahia engendra Maraioth: & Maraioth engendra Amaria: & Amaria engendra Ahitob: & Ahitob engendra Zadoc: & Zadoc engendra Ahimaaz: & Ahimaaz engendra Azaria: & Azaria engendra Iohanan: & Iohanan engendra Azaria, qui eut la sacrificature en la maison que Salomon edifia en Ierusalem. Et Azaria engendra Amaria: & Amaria engendra Ahitob: & Ahitob engendra Zadoc: & Zadoc engendra Selum: & Selum engendra Helcia: & Helcia engendra Azaria: & Azaria engendra Saraia: & Saraia engendra Iozedec. Et Iozedec s'en alla, quand le Seigneur transporta Iuda & Ierusalem par Nabuchodo-nozor. Les fils donc de Leui furent: Gerson, Cahath, & Merari. Et voicy les noms des fils de Gerson: Lobni & Semei. Les filz de Cahath furent: Amram, Izahar, Hebron,& Oziel. Les filz de Merari furent: Moholi & Musi. Ce sont les familles de Leui, selon leurs parentez. Gerson, Lobni son fils, Iahath son fils, Zama son fils, Ioa son fils, Ado son fils, Zara son fils, Ieathrai

A B

Exo.6.c

thrai son fils. Les fils de Cahath furent: Amina dab son fils, Coré son fils, Asir son fils, Elcana son fils, Abiasaph son fils, Asir son fils, Tahath son fils, Vriel son fils, Ozia son fils, & Saul son fils. Les filz d'Elcana furent: Amasai, Ahimoth & Elcana. Les filz d'Elcana furent: Zophai son fils, & Nahath son fils, Eliab son fils, Ieroham son fils, Elcana son fils. Les filz de Samuel, le
c premier nay Vasni, puis Abia. Les filz de Merari furent: Moholi, Lobni son fils, Semei son fils, Oza son fils, Samaa son fils, Hagia son fils, Asaia son fils. Ce sont ceux que Dauid constitua sus l'estat de la chantrerie de la maison du Seigneur: depuis que l'arche fut colloquée: & administroyent deuant le tabernacle de conuenance, chantans iusqu'à ce que Salomon edifiast la maison du Seigneur en Ierusalem. Et se tenoyent à leur seruice selon leur coustume. S'ensuyuent ceux qui assistoyent auec leurs filz. Des filz de Cahath: Heman chantre fils de Ioel, fils de Samuel, fils d'Elcana, fils de Ieroham, fils d'Eliel, fils de Thoa, fils de Zuph, fils d'Elcana, fils de Mahath, fils d'Amasai, fils d'Elcana, fils de Ioel, fils d'Azaria, fils de Zophonia, fils de Thahath, fils d'Asir, fils d'Abiasaph, fils de Coré, fils d'Izaar, fils de Cahath, fils de Leui, fils d'Israel. Et son frere Asaph qui se tenoit à sa dextre. Asaph fils de Barachia, fils de Samaa, fils de Michael, fils de Besaia, fils de Melchia, fils d'Athani, fils de Zara, fils d'Adaia, fils d'Ethan, fils de Zama, fils de Semei,
d fils de Iahath, fils de Gerson, fils de Leui. Mais

les filz de Merari leurs freres estoyent à la senestre : à sauoir, Ethan fils de Chusi, fils de Abdi, fils de Maloch, fils d'Hasabia, fils d'Amazia, fils d'Helcia, fils d'Amasi, fils de Boni, fils de Somer, fils de Moholi, fils de Musi, fils de Merari, fils de Leui. Et leurs freres Leuites furent ordonnez sus tout le seruice du tabernacle de la maison de Dieu. Mais Aaron & ses filz brusloyẽt l'encens sus l'autel de l'holocauste, & sus l'autel des encensemens, pour toute l'œuure du lieu tressainct, & à faire supplication pour Israel: tout ainsi que Moyse seruiteur de Dieu auoit commandé. Et ceux-cy furent les filz d'Aaron: Eleazar *son fils*, Phinées *son* fils, Abi*sué son fils*, Boci *son fils*, Ozi *son fils*, Zara*thia son fils*, Meraioth *son* fils, Amari*a son fils*, Ahitob son fils, Zadoc son fils, Ahimaaz son fils. S'ensuyuent leurs habitations selon leurs residences en leurs contrées : des fils d'Aaron, dy-ie, pour la famille des Cahathites : car à iceux estoit venu le sort. Ils leur donnerent donc Hebron en la terre de Iuda, & les faubourgs d'icelle à l'enuiron : mais les champs de la cité, & les villages d'icelles, ils les donnerent à Caleb fils de Iephoné. Ils donnerent
Ios.31.a aussi aux filz d'Aaron des villes pour refuge: à sauoir Hebron & Lobna, auec ses faubourgs : Iathir & Esthemoa, auec leurs faubourgs : & Hilem auec ses faubourgs : & Dabir auec ses faubourgs : Asan auec ses faubourgs: & Beth-sames auec ses faubourgs. Et de la lignée de Ben-iamin, Gabée & ses faubourgs : & Alemath

math auec ſes faubourgs: & Anathoth auec ſes faubourgs. Toutes leurs villes furent treize villes ſelon leurs familles. Et aux filz de Cahath, les demourans de la famille de la demie lignée: à ſauoir, la demie lignée de Manaſſé, en ſort dix villes. Aux filz de Gerſon, ſelon leurs familles, de la lignée d'Iſſacar, & de la lignée d'Aſer, & de la lignée de Nephthali: & de la lignée de Manaſſé en Baſan, treize villes. Aux filz de Merari ſelon leurs familles: de la lignée de Ruben, & de la lignée de Gad, & de la lignée de Zabulon, en ſort douze villes. Ainſi les enfans d'Iſrael donnerent aux Leuites des villes, & leurs faubourgs. Ils donnerent auſsi des villes par ſort de la lignée des filz de Iuda, & de la lignée des filz de Simeon, & de la lignée des filz de Ben-iamin: leſquelles ils appellerent de leurs noms. Et ceux qui eſtoyent des familles des filz de Cahath, eurent aucunes villes és termes de ceux de la lignée d'Ephraim. Ils leur donneront auſsi *Ioſ.21.b* des villes pour refuge: à ſauoir, Sichem, auec ſes faubourgs, en la montagne d'Ephraim, & Gazer auec ſes faubourgs: auſsi Iecmaam auec ſes faubourgs: & Beth-horon auec ſes faubourgs: & Aialon auec ſes faubourgs, & Gath-remon auec ſes faubourgs. De la demie lignée de Manaſſé [donnerent] Aner & ſes faubourgs: Baalam & ſes faubourgs: pour la famille des enfans de Cahath, qui eſtoyent demourez. Et les filz de Gerſon [eurent] de la famille de la demie lignée de Manaſſé, Golõ en Baſan

auec ses faubourgs : & Astharoth auec ses faubourgs. De la lignée d'Issacar furent données C
Cedés, & ses faubourgs : & Daberath auec ses faubourgs: aussi Ramoth auec ses faubourgs, & Anem auec ses faubourgs. Et de la lignée d'Aser, Masal auec ses faubourgs : & Abdon auec ses faubourgs : & Hurocauec ses faubourgs: & Rohob auec ses faubourgs. Et de la lignée de Nephthali, Cedes en Galilée, & ses faubourgs: Hamõ auec ses faubourgs: & Cariath-iarim auec ses faubourgs. Aux filz de Merari qui estoyent demourez, furent dõnées de la lignée de Zabulon, Remono, & ses faubourgs: & Thabor auec ses faubourgs. Aussi outre le Iordain, *à l'endroit de Iericho, contre l'Orient du Iordain, furent données de la lignée de Ruben*, Bozor au desert, auec ses faubourgs: & Iehaza auec ses faubourgs : & Cademoth & ses faubourgs: & Mephath auec ses faubourgs. Et de la lignée de Gad, Ramoth en Galaad & ses faubourgs : & Mahanaim auec ses faubourgs : & aussi Hesebon auec ses faubourgs, & Iezer auec ses faubourgs.

CHAP. VII.

Gen. 46b MAis les filz d'Issacar furent : Thola, A
Phua, Iasub, & Samron, eux quatre. Les filz de Thola furent: Ozi, Raphaia, Ieriel, Iehamai, Iebsam, & Samuel, *princes* par les maisons de leurs peres. De Thola furent nombrez gens vaillans par leurs generations, ésiours de Dauid, vingt & deux mille six cens. Le fils d'Ozi fut Izrahia : & les filz d'Israhia, Michael, Obadia, Ioel, & Iesia, tous cinq

cinq princes, auec ceux de leurs generations, se
B lon la maison de leurs peres preparez au fait de guerre, qui furent trente six mille : car ils eurent plusieurs femmes & enfans. Et leurs freres selon toutes les familles d'Issacar, hommes vaillans, furent nõbrez selon leur parenté, en tout octante & sept mille. Les filz de Ben-ia- *Gen.46b*
min furent trois: Balé, Bochor, & Iadiael. Les filz de Balé furent: Ezbon, Ozi, Oziel, Ierimot & Vri: eux cinq chefs des familles, hommes robustes & puissans à la guerre. Et furent nõbrez de leur genealogie vingt & deux mille & trente quatre. Les filz de Bochor furent: Zamira,
C *Ioas, Eliezer, Elioenai, Amri, Ierimoth, Abia, Anathoth & Alamat. Tous ceux-cy furent filz de Bochor. Et furent nombrez par leurs generations chefs de maisons principales, hommes tresforts à la guerre, devingt mille deux cẽs. Et le fils de Iediael fut Balahan. Et les filz de Balahan furent: Iehus, Ben-iamin, Ahud, Canaana, Zetham, Tharsis & Ahi-sahat. Tous ceux icy furent filz de Iediael, princes de leurs parentez: de dix sept mille, & deux cens hommes tresforts, marchans à la bataille. Aussi Suphim & Huphim filz d'Ir: & Husim fils d'Aher. Les filz de Nephthali furent: Iahaziel, Guni, Iezer, & Selum fils de Balaha. Aussi le fils de Manassé fut Asriel: qu'enfanta sa concubine *Syrien- *Selon le*
ne: laquelle aussi enfanta Machir, pere de Ga- *Grec. Au.*
laad. Et Machir print des femmes pour Hu- *& Ara-*
phim, & Suphim: lequel eut vne sœur nommée *mia Ma-*
D Maaca. Et le nom du second fut Zalphahad. Le *chir.*

quel Zalphahad eut des filles. Et Maaca femme de Machir enfanta vn fils: & appella son nom Phares: & le nom de son frere Sares, duquel les filz furent Vlam & Recem. Et le fils d'Vlam fut Badan. Iceux furent les filz de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé: mais sa sœur Melchath enfanta Ies-hud, & Abiezer, & Mohola. Et les filz de Semida furent: Ahaian, Sechem, Lecehi, & Aniam. Les fils d'Ephraim furent: Suthala, Bared son fils. Thahath son fils, Elada son fils, Thahath son fils, Zabad son fils, & Suthala son fils, Ezer & Eliad. Mais les hõmes de Geth-naiz au pays les mirẽt à mort, pource qu'ils estoyent descenduz pour prẽdre leur bestail. Parquoy Ephraim leur pere fut plu E sieurs iours en lamentation: & ses freres vindrent pour le consoler: puis il entra à sa femme, laquelle conceut, & enfanta vn fils, & appella son nom Beria: pource qu'il estoit [nay] *ou pour le malqui estoit en sa maison* *entre les maux de sa maison. Et sa fille fut Sara, laquelle edifia Beth-horon la basse, & la haute, & Ozan, & Sara. Le fils d'iceluy fut Rapha, & Reseph, & Thalé son fils: & Thahan son fils, Laadam son fils, Amihud son fils, Elisama son fils, Nun son fils, Iosué son fils. Et leur F possession & habitation fut Beth-el, auec ses villages: & vers Orient, Noran, & vers la region Occidentale, Gazer & ses villages. Aussi Sichem auec ses villages, iusqu'à Adaia & ses villages. Et au pres des lieux des enfans de Manassé [eurent] Beth-sean & ses villages. Thaanach & ses villages. Mageddo & ses villages.

Dod

Dod & ſes villages. En icelles habiterent les filz de Ioſeph, fils d'Iſrael. Les filz d'Aſer furēt: Iomna, Ieſua Iſuai, Baria, & Sera leur ſœur. Gē. 46.b
Mais les filz de Baria furent: Heber & Melchiel: lequel fut pere de Barzaith. Et Heber engendra Iaphlet, Somer, Horam, & Sua leur ſœur. Les filz de Iaphlet furent: Phiſach, Bamahal, & Aſauath. Iceux furent les fils de Iaphlet.
Et les fils de Somer furent: Ahi, Rohaga, Iahaba, & Aram. Les filz d'Helē ſon frere, furēt: Zopha, Iemna, Seles, & Amal. Les filz de Zopha furent Sua, Harnepher, Sual, Bari, Iamra, Bozor, Hod, Sama, Saliſa, Iethran, & Béera. Les filz de Iether furent: Iephoné, Phaſpha, & Ara.
Mais les filz d'Ola furēt: Aré, Haniel, & Rezia.
Tous ceux icy furēt filz d'Aſer, chefs des maiſons principales, hōmes vaillans, chefs des princes. Et furent comptez, ſelon leurs genealogies en armée pour la guerre, le nombre de vingt & ſix mille hommes.

CHAP. VIII.

A MAis Ben-iamin engendra Balé ſon premier nay: Asbal le ſecōd: Ahara le troiſieſme: Nohé le quatrieſme: & Rapha le cinquieſme. Et les filz de Balé furent: Adar, Gera, Abihud, Abiſué, Naaman. Ahoa: auſsi Gera, Sephuphan, & Huran. Iceux ſont les filz d'Ahud, princes des parentez des habitans de Gabaa: leſquels furent trāſportez en Manahath: à ſauoir, Naaman, Ahia, & Gera: iceluy les tranſporta: puis engendra Oza & Ahiud. Et Saharaim apres qu'il les eut enuoyez, engendra en la region de Moab, d'Vſim, & Bara ſes Gen. 46.b Sus. 7.b

femmes. Et engendra de Hodes ſa femme, Iobab, Zebia, Moſa, Molcham, Ieuz, Sachia, & Marma. Iceux ſont ſes filz, chefs de familles.
Mais de Huſim il engendra Abithob & Elpha B
al. Les filz d'Elphaal furent: Eber, Miſaam, & Samad, lequel edifia Ono & Lod, & ſes villages. Mais Bara & Sama furent les chefs des familles des habitans d'Aialon. Iceux deſchaſſerent les habitãs de Geth. Auſsi Haio, Seſac, Ierimoth, Zabadia, Arod, Eder, Michael, Ieſpha, & Ioha, les filz de Baria, & Zabadia, Moſolam, Hezeci, Heber, Iſamari, Iezlia, & Iobab, les filz d'Elphaal, & Iacim, Zecri, Zabdi, Elienai, Zelethai, Eliel, *Adaia, Baraia,* & Samareth, *fils de Semei, & Ieſphan, Eber, Eliel, Abdõ, Zecri, Hanan, Hanania. Ailan, Anathothia, Iephdaia*, & Phanuel fils de Seſac, & Samſari, Sohoria, Otholia, Ierſia, Helia, & Zechri, fils de Ieroham. Iceux furent princes des familles, ſelon leurs generations, & habiterent en Ieruſa- C
Sou. 9. f lem. Et en Gabaon habiterent *Abigabaon, la
C. pere de femme duquel auoit nom Maaca: & ſon fils pre
la ville de mier nay Abdon: puis Zur, Cis, Baal, Nadab,
Gabaon. Gedur, Ahaio, & Zacher. Et Maceloth engendra Samaa. Auſsi iceux habiterent à l'endroit de leurs freres en Ieruſalem auec leurs freres.
1. Sa. 14. g Mais Ner engendra Cis, & Cis engendra *Saul.*
Sou 9. g Et Saul engẽdra Ionathan, Melchi-ſué, Abinadab, & Isbaal. Le fils de Ionathan fut. Meribbaal: Meribbaal engendra Mica. Les filz de Mi D
ca furent: Phiton, Melech, Tharea: & Ahaz. Et Ahaz engendra Iehoada, & Iehoada engendra

dra Elmoth,& Azmoth,& Zamri. Aussi Zamri engendra Moza: & Moza engendra Bana, duquel Rapha fut fils, duquel fut fils Elasa, duquel fut fils Azel. Et les filz à Azel furent six, dont les noms sont: Ezricam, Bochru, Ismael, Saria, Obdia, & Hanan. Et Azel eut six filz. Et les filz d'Esec son frere, furent: Vlam son premier nay: Iehus le second, Eliphalet le troisiesme. Et les filz d'Vlam furent hommes vaillans archers: & eurent beaucoup de filz & neueux, iusqu'à cent cinquante. Tous ceux icy furent des filz de Ben-iamin,

CHAP. IX.

A Ainsi tous ceux d'Israel furent nombrez: *& voicy ils sont escrits au liure des Roys d'Israel, & de Iuda: & furent transportez en Babylone pour leur preuaricati*on. Les premiers, dy-ie, qui furent habitans en leurs possessions, & leurs villes, tant Israel que les sacrificateurs, les Leuites, & les Nathiniens. Et demourerent en Ierusalem: des filz de Iuda, & des filz de Ben-iamin: aussi des filz d'Ephraim & de Manassé. *Othai fils d'Amihud, fils d'Emri, fils d'Omrai, fils de Boni: des* filz de Pharez fils de Iuda. Et de Siloni, Asia *le premier nay*, & ses filz. Et des fils de Zara,
B *Ieuel* & ses freres, six cens nonante. Aussi des *filz de* Ben-iamin, Salo fils de Mosolam, fils de *Hoduia*, fils de Hasnua: & Iobania, fils de Ieroham: & Ela fils d'*Ozi, fils de Mo*chori: & *Mosolam fils de Saphatia*, fils de Rauel, fils de Iebania. Et leurs freres, selon leurs generations, furent neuf cens cinquante six.

Tous ceux-cy furent princes des familles de la maiſon de leurs peres. Et des ſacrificateurs: Iedaia, Iehoiarib, Iacin, & Azaria fils de Helcia, fils de Moſolam, fils de Zadoc, fils de Maratoth, fils d'Ahitob gouuerneurs de la maiſon de Dieu. Auſsi Adaia fils de Ieroham, fils de Phashor, fils de Melchia: & Maaſi fils d'Adiel, fils de Iehezra, fils de Moſolam, fils de Moſolamoth, fils d'Emer, & leurs freres princes, en la maiſon de leurs peres, mille ſept cens ſoixante, hommes vaillans, pour faire l'œuure du ſeruice de la maiſon de Dieu. Et c
des Leuites, Semeia, fils de Haſub, filz d'Ezricam, fils de Haſabia, des filz de Merari, & Bacacar charpentier, Galal & Mathania filz de Mica, fils de Zecri, fils d'Aſaph: & Obdia fils de Semeia, fils de Galal, fils d'Iduthun: & Barachia, fils d'Aza, fils d'Elcana: lequel habita és villages de Netophathi. Et les portiers, Selum, Acub, Talmon, Ahiman, & leurs freres, Selum en eſtoit le chef: & iuſqu'icy iceux furent portiers par bandes des enfans de Leui, à la porte du Roy, vers Orient. Mais Selum fils de Coré, fils d'Abiaſaph, fils de Coré, & ſes freres (pour la maiſon de ſon pere) Corites, eſtoyent ſus les œuures du ſeruice, gardes des entrées du tabernacle: & leurs familles, ſelon les ordonnances du Seigneur, eſtoyent gardes de l'entrée. Et Phinées fils d'Eleazar, eſtoit leur Duc, ayant le Seigneur auec luy. Auſsi Zacharie fils de Moſolamia, eſtoit d
le portier de l'entrée du tabernacle de conue-

nance.

nance. Tous ceux cy estoyent eleuz pour les portiers des entrées, deux cens & douze: & estoyent determinez selon leurs generations, en leurs villes, que Dauid, & Samuel le Voyant, fonderent en leur foy, tãt iceux cõme leurs enfans, par les portes de la maison du Seigneur, & de la maison du tabernacle pour gardes, selon leur tour. Les portiers estoyent vers les quatre vens: c'est à sauoir, vers Orient, & Occidẽt, vers Aquilon, & Midy. Et leurs freres qui estoyent en leurs villages, venoyẽt tous les sept iours, de temps à temps, auec eux, par les Sabbaths. Car en la charge de ces quatre maistres portiers estoyent les Leuites: & estoyent sur les chambres, & les threfors de la maison de Dieu. Et demouroyent à l'enuiron du temple
E de Dieu: car la garde leur en appartenoit: & quand ce venoit pour l'ouurir, ils estoyent là tous les matins. Et aucuns d'iceux estoyent sus les vaisseaux du seruice. Car on les mettoit leans par nombre, & par nombre on les entiroit. Et aucuns d'iceux estoyent constituez sus toutes les vtensiles, & tous les vaisseaux consacrez, & sus la fleur de farine, & sus le vin, & l'huile, & sus l'encens, & odeurs aromatiques. Et aucuns des enfans des sacrificateurs faisoyent les onguens des choses aromatiques. Et Mathathia qui estoit des Leuites, premier nay de Selum Corite, auoit la charge de la be
F songne des paisles. Et aucuns des filz de Cahath de leurs freres, auoyent la charge sus les pains de proposition, pour les apprester cha-

cun Sabbath. Et iceux sont les chantres princes des familles des Leuites, qui estoyent ordonnez és chambres: car à eux appartenoit d'estre iour & nuit en l'œuure. Ce sont les chefs des familles des Leuites, selon leurs generations, & les principaux qui habitoyent en Ierusalem. Et en Gabaon demourerẽt Abigabaon, Ieuel: & le nom de sa femme Maaca. Et son fils premier nay Abdon: puis Zur, Cis, Baal, Ner, Nadab, Gedor, Ahio, Zacharie, & Maceloth. Et ausi Maceloth engendra Semaam. Et iceux habiterent en Ierusalem ausi auec leurs freres, à
2.Sa.9.a l'endroit d'iceux. Mais Ner engendra Cis: &
Sm.8.d Cis engendra Saul, & Saul engendra Ionathã, Melchi-sué, Abinadad, & Esbaal. Et le fils de Ionathã fut Meribbaal: & Meribbaal engẽdra G Mica. Et les filz de Mica, furent Phiton, Melech, & Tahareu. Et Ahaz engendra Iaara: & Iaara engendra Alamath, Azmoth, & Zamri. Zamri engendra Moza: & Moza engendra Baana, le fils duquel fut Raphaia, le fils duquel Eleasa, le fils duquel Ezel. Ausi Ezel eut six filz, desquels les noms sont, Ezricã, Bochru, Ismael, Saria Obdia, Hanan. Iceux furẽt les filz d'Ezel.

CHAP. X.

OR les Philisthins firent guerre contre A Israel, & le peuple d'Israel s'enfuyt deuant les Philisthins: & tõberent naurez en la montagne de Gelboé. Et les Philisthins les ayans acconceuz, en poursuyuant Saul, & ses filz, ils frapperent Ionathan, Abinadab, & Melchi-sua, les filz de Saul. Et fut la batail-

le

le grieue contre Saul: & les archers le trouuerent, & le naurerent de fleches. Et Saul dit à son coustillier: Desgaine tō espée, & me perce d'icelle: que parauenture ces incirconcis icy ne vienent, & qu'ils ne se moquent de moy. Mais son coustillier ne le voulut pas, car il craignoit mout. Saul donc print l'espée, & se ietta sur icelle. Quand son coustillier veit que Saul estoit mort: il se ietta aussi sur son espée, & mourut. Saul donc mourut, luy, ses trois filz, & toute sa maison: ils moururent, dy-ie, ensemble. Et quand vn chacun d'Israel, qui estoyent en la vallée, veirent qu'ils s'en estoyēt fuyz: & que Saul & ses filz estoyent morts, ils delaisserent leurs villes, & s'enfuyrent. Et les Philisthins vindrent, & habiterent en icelles. Et aduint le lendemain quand les Philisthins vindrent pour piller ceux qui estoyent occis, qu'ils trouuerent Saul & ses filz abbattuz en la montagne de Gelboé. Et l'ayant despouillé, ils luy osterent la teste, & ses armures: & l'enuoyerent en leur terre, à l'enuiron, pour les presenter à leurs idoles, & au peuple. Et mirent ses armures au temple de leur dieu: & pendirent sa teste au temple de Dagon. Et quand tous ceux de Iabes Galaad ouyrent tout ce que les Philisthins auoyent fait à Saul, tous les hommes vaillans s'eleuerent, & prindrent le corps de Saul, & les corps de ses filz, & les apporterent en Iabes: & enseuelirent leurs oz sous le chesne qui estoit en Iabes, & ieusnerent sept iours. Saul donc mourut pour sa trans-

Iug.9.g
1.Ro.31.b

gresion qu'il auoit commise contre le Seigneur, touchant la parolle d'iceluy, laquelle il ne garda point: & aussi pource qu'il cercha
2.Sa.5.a la deuineresse pour s'enquerir, & ne s'enquist point du Seigneur. Parquoy le Seigneur l'occit, & transporta son Royaume à Dauid fils de Iesai.

CHAP. XI.

2.Sa.5.a TOus ceux d'Israel donc s'assemblerent A à Dauid en Hebron, disans: Nous sommes ton oz & ta chair. Aussi par cy deuant quand Saul estoit encore Roy, tu estois celuy qui menois hors, & ramenois Israel. Et le Seigneur ton Dieu t'a dit: *Tu gouuerneras mon peuple d'Israel, & seras prince sus luy.* Et *ainsi tous les anciens d'Israel vindrent au Roy en Hebron, & Dauid fit alliance auec eux, en la presence du Seigneur.* Et l'oignirent Roy sus Israel, selon la parolle du Seigneur, qu'il auoit donnée par Samuel. Et ainsi Dauid, & tous ceux d'Israel, s'en allerent en Ierusalem. Icelle est Iebus, là où estoyent les Iebusiens habitans de la terre. Et ceux qui habitoyẽt en Ie- B bus, dirẽt à *Dauid: Tu n'entreras point icy.* Lors *Dauid print la tour de Zion*, laquelle est la cité de Dauid, & dit: *Quiconque frappera des premiers le Iebusien, il sera chef & capitaine.* Et ainsi Ioab fils de Zaruia mõta *des premiers*, & fut fait capitaine. Et *Dauid habita en la tour*, & pourtant on l'appella *La cité de Dauid.* Et edifia *la cité tout à l'enuiron*, depuis Melo, iusqu'au bout du circuit. Mais Ioab repara le demourant de la cité. Dauid profi-

toit

toit en allant & en croiſſant: & le Seigneur
c des armées eſtoit auec luy. S'enſuyuent les
princes des forts hommes, qui eſtoyent à Da-
uid: leſquels l'aiderent en ſon regne auec tout
Iſrael, pour le conſtituer Roy ſus Iſrael, ſelon
la parolle du Seigneur. Et s'enſuyt le nom- 1.Sa.23.d
bre des vaillans hommes que Dauid auoit. Iſa-
baam fils de Hachamoni, prince entre trente.
Ceſtuy-cy leua ſa lance ſur trois cens, qu'il na
ura à vne fois: & apres luy Eleazar fils de ſon
oncle: Ahohite, qui eſtoit entre trois puiſſans.
I celuy fut auec Dauid en Phaſ-damin, quand
les Philiſthins s'aſſemblerent là en bataille:
& eſtoit le champ de ceſte region plein d'or-
ge: & le peuple s'en eſtoit fuy deuãt la face des
Philiſthins. Iceux s'arreſterent au milieu du
champ, & le deliurerent. Et quand ils eurent
frappé les Philiſthins, le Seigneur fit grand
d ſalut à ſon peuple. Et trois des trente prin-
ces deſcendirent à la pierre, en laquelle eſtoit
Dauid, à la cauerne d'Odolam, quand les Phi-
liſthins auoyent aſsis leur oſt en la vallée de
Raphaim. Et lors Dauid eſtoit dedans le fort:
& l'oſt des Philiſthins en Beth-lehem. Adonc
Dauid deſira [de boire,] & dit: O à la miene 1.Sa.23.e
volonté que quelcun me donnaſt de l'eau du
puits de Beth-lehem, qui eſt en la porte. Et
ainſi ces trois icy trauerſerent par le camp des
Philiſthins: & puiſerent de l'eau au puits de
Beth-lehem, qui eſt en la porte: ils en prindrẽt
& en apporterent à Dauid: mais il n'en voulut
point boire: ains la verſa [en oblation] au Sei-

gneur, disant: Que mon Dieu ne me permette point de ce faire, que ie boyue le sang de ces hommes icy en leur peril: car ils m'ont apporté l'eau sus le peril de leurs ames: & pour ceste cause n'en voulut point boire. Ceste acte firent ces trois vaillans. Ausi Abisai frere de Ioab e- E
stoit chef entre trois. Iceluy eleua sa lâce contre trois cens, lesquels il naura: & iceluy estoit le plus renommé entre trois, & fut le plus noble des trois entre les secons, & fut le chef d'iceux. Toutesfois il ne paruint point iusqu'aux autres trois. Banaia fils de Iehoiada, fut homme tresvaillant, de Cabzéel: lequel fit beaucoup de proueſſes. Il frappa deux forts lions de Moab. Et iceluy meſme descendit, & tua le lion, au milieu de la cisterne, au temps des neiges. Ausi il frappa vn homme Egyptien duquel la stature estoit de cinq coudées: & auoit
"ou, l'en fouble. vne lance comme "le tellier des tisserans. Il descendit donc à luy auec son baston: & rauit la lance de la main de l'Egyptien, & l'occit à toute celle. Cecy fit Banaia fils de Iehoiada: le F
quel estoit le plus renommé entre trois forts: & fut plus honoré par dessus trente, toutesfois il ne paruint point iusqu'aux autres trois. Et Dauid le mit en son conseil. Ceux-cy ausi furent puissans hommes d'armes: Asa-el frere de Ioab, & Elhanan fils de son oncle, de Beth-lehem, Samoth Arathite, Halez Phalonite, Hira fils d'Aces Thecuite, Abiezer Anathothite, Sobocai Husathite, Ilai Ahohite, Maharai Netophathite, Heled fils de Baana Netophathite,

te, Ethai fils de Rebai, de Gabaa, des filz de Ben-iamin, Banaia Pharathonite, Haurai du fleuue de Gaas, Abiel Arabathite, Azmoth Ba-
G harumite, Elihaha Saalbonite. Les filz de Haſſem Gezonite, Ionathan fils de Saga Hararite, Ahiam fils de Sacar Hararite, Eliphal fils d'Vr, Hepher Mecharathite, Ahia Phalonite, Hezro Carmelite, Naari fils d'Azbai, Ioel frere de Nathan, Mibahar fils de Gari: Zelec Amonite, Naharai Berothite, le couſtillier de Ioab, fils de Zaruia, Ira Iethrien, Gareb Iethrien, Vrie Hethien, Zabad fils d'Oholai, Adina *fils de Siza Rubenite*, le prince des Rubenites, *& trẽte auec luy*, Hanan fils de Maaca, & *Ioſaphat* Mathanite, *Ozea Aſtharothite*, Sama & Iaiel fils d'Hotam *Aroerite*, *Iedial fils* de Zamri, & Ioha ſon frere Thozite, Eliel Mahumite, Ieribai, & Ioſoia fils d'Elnaem, & Iethma Moabite, Eliel, & Obed, & Iaſiel de Maſobaia.

CHAP. XII.

A S'enſuyuent *ceux qui vindrent à Dauid en* Zicelag, eſtant *encore enſerré à cauſe de* Saul le fils de Cis: leſquels eſtoyent entre *les puiſſans*, donnans ſecours en la guerre, equippez d'arcs en la dextre, & iettans les pierres de *la ſeneſtre*, & les ſleches auec l'arc: & eſtoyent *des freres* de Saul de Ben-iamin. Le chef eſtoit *Ahiezer*, & Ioas, *fils de Samaa* Gabaathite, & Iaziel & Phalet *filz d'Azmoth*: & Baraca, & Iehu *Anathothite*: auſsi Iſamaia Gabaonite, le plus vaillant entre trente, & par

dessus trente. Et Ieremia, Iehaziel, Iohanan, Iozabad Gederothite, Eleuzai & Ierimoth, Baalia, Samaria, & Saphatia Haraphite, Elcana, & Iesia, Azrael, Ioezer, & Iosoboam de Carehim, aussi Ioela & Zabadia filz de Ieroham B de Gedod. Et aussi de Gadi, aucuns se retirerent à Dauid, à la forteresse du desert, hommes fort vaillans, gens experts à la guerre, prompts à l'escu & à la lance. Leurs faces estoyent comme faces de lions: & estoyent comme les dains és montagnes, pour courir legierement. Ezer le premier, Obdia le second, Eliab le troisiesme, Masmanna le quatriesme, Ieremia le cinquiesme, Ethi le sixiesme, Eliel le septiesme, Iohanã le huitiesme, Elzabad le neufiesme, Ieremia le dixiesme, Machabani le onziesme. Iceux furẽt les capitaines de l'armée des filz de Gad. Le moindre presidoit sus cent hõmes de guerre, & le plus grãd sus mille. Ce sont ceux qui passerent le Iordain au premier mois, du tẽps qu'il a de coustume de se desborder sus tous ses riuages: & chasserent tous ceux qui demouroyẽt és vallées aux regiõs Orientale & Occidẽtale. Aussi aucuns des enfans de C Ben-iamin & de Iuda vindrent à Dauid à la forteresse. Et Dauid y sit au deuant d'eux, & respondit, leur disant: Si vous estes venuz en paix auec moy pour m'aider, mon cœur sera pareillement enuers vous: mais si vous me trahissez à mes aduersaires, sans qu'il y ait tort en mes mains, que le Dieu de noz peres le regarde, & le chastie. Et l'esprit vestit Amasai

capitaine

capitaine de trente, [& dit:] Nous sommes à toy, ô Dauid: & serons auec toy, ô fils de Iesai. Paix, paix soit à toy, & la paix soit à ceux qui t'aident. Car ton Dieu t'aide. Dauid donc les receut, & les ordonna du nombre des capitaines de l'ost. Aussi aucuns de Manassé se retirerent à Dauid: quand il venoit auec les Philisthins, pour combattre cõtre Saul. Mais il ne leur donna point d'aide: car les princes des Philisthins par conseil le renuoyerent, disans: Il retournera à son Seigneur Saul, sus [le danger] de nostre teste. Quand donc il reuint en Zicelag, aucuns de Manassé s'enfuyrent à luy, *à sauoir*, Edna, Iozabad, Iediel, Michael, Iozabad, Elihu, & Zalathi, princes de milliers qui estoyent en Manassé. Iceux donnerent aide à Dauid à l'encontre de l'armée. Car ils estoyent tous hommes tresforts: & furent faits capitaines en l'armée. Il en venoit donc chacun iour à Dauid, pour l'aider, iusqu'à ce que il y eut vn grand camp amassé, comme vne armée de Dieu. S'ensuyuent les nombres des [a] gens d'elite, equippez à la guerre, qui vindrent *sante.* à Dauid quand il estoit en Hebron, pour transferer le Royaume de Saul à luy, selon la parolle du Seigneur. Des filz de Iuda il y en auoit *six mille* huit cens, portans escu & lance, equippez à la bataille. Item, des filz de Simeon, sept *mille* & cent, tresforts à la guerre. Item, des filz de Leui, quatre mille cinq cés. Et Iehoiada capitaine [de la lignée] d'Aaron, & auec luy trois mille sept cens. Aussi Zadoc en-

1. Sa. 29. a

[a] C. puis-

fant fort vaillant, & les princes de la maison de son pere, vingt & deux. Item, des filz de Beniamin frere de Saul, trois mille. Car iusqu'à lors la plus grande partie d'iceux tenoit la garde de la maison de Saul. Item, des filz d'Ephraim il y en eut vingt mille, & huit cens, fort vaillans, & hommes renommez en la maison de leurs peres. Item, de la demie ligné de F
Manassé, dixhuit mille, qui furent designez par noms pour venir constituer Dauid Roy. Item, des filz d'Issacar, [hommes] sages, qui auoyent cognoissance des temps, pour sauoir que deuoit faire Israel: desquels les capitaines estoyent deux cens, & *tous leurs freres suyuoyent leur aduis. Item, de Zabulon, hommes sortans à la guerre, experts au combat, en tout instrument de guerre, cinquante mille*, estans prests au combat, n'ayans point le[a] cœur dou-
[a]Eb. cœur & cœur. ble. Item, de Nephthali mille chefs, & auec eux trente sept mille, muniz d'escu & de lance. Item, des Danites vingt huit mille six cens, preparez à la bataille. Item, d'Aser quarante mille, yssans à la guerre, pour marcher hardimẽt au combat. Item, delà le Iordain, des Rubenites, & des Gadites, & de la demie lignée de Manassé, six vingts mille, auec tous instrumens de guerre pour batailler. Tous ces hommes e- G
stans en ordre pour combattre, vindrent de
[b]C. entier cœur [b] parfaiten Hebron, pour constituer Dauid Roy sus tout Israel. Mais aussi tout le reste d'Israel estoit d'vn courage, que Dauid fust fait Roy. Et furent illec auec Dauid, mangeans

geans & beuuans par trois iours. Car leurs freres leur en auoyent appareillé. Et aussi leurs voisins, iusqu'à Issachar, & Zabulon, & Nephthali, apportoyent des pains sur asnes, chameaux, sur mulets, & bœufs, de la viande pour manger, de la farine, & des figues, des raisins secs, du vin, de l'huile, des bœufs, des brebis en abondance: car il y auoit ioye en Israel.

A CHAP. XIII.

ET Dauid tint conseil auec ses capitaines & centeniers, & auec tous ses gouuerneurs: & dit à toute la congregation d'Israel: *S'il vous semble bon, & que la parolle que ie diray, viene du Seigneur nostre Dieu: Enuoyons çà & là à noz autres freres, qui sont en toutes les regions d'Israel, & auec eux aux sacrificateurs & Leuites, qui habitent és villes de leurs possessions, qu'ils s'assemblent à nous, & que nous ramenions l'arche de nostre Dieu auec nous.* Car nous ne l'auons point requis és iours de Saul. Et toute la multitude respondit qu'ainsi se fit. *Car la parolle auoit esté trouuée bonne de tout le peuple.* *Dauid donc assembla tous ceux d'Israel, depuis le Nile d'Egypte, iusqu'à ce que tu entres en Hemath, pour amener l'arche de Dieu de Cariath-iarim.* Et Dauid *mõta*, & tout Israel, en Bala Cariath-iarim qui *est en Iuda*, à fin que d'illec il apportast l'arche *du Dieu* eternel, *seant sus les Cherubins*, là où son *nom est invoqué*. Et mirent l'arche de Dieu *sus vn nouueau* chariot de la maison d'Abinadab. Et Oza & ses freres

2.Sa.6.a

A

conduiſoyent le chariot. Auſsi Dauid, & tous ceux d'Iſrael iouoyent en la preſence de Dieu, de toute vertu, en Cantiques, & en harpes, en Pſalterions, & en tabours, en cymbales, & en trompettes. Et quand ils furent venuz iuſqu'à l'aire de Chidon, Oza eſtendit ſa main pour ſouſtenir l'arche : car les bœufs la ſecouoyent. Mais le Seigneur ſe courrouça contre Oza, & le frappa, pource qu'il auoit mis ſa main ſur l'arche: & mourut illec en la preſence de Dieu. Lors Dauid fut marri, de ce que le Seigneur auoit fait rompture en Oza : & appella le nom de ce lieu là [u] Perez-Oza, iuſqu'au iour preſent. Et Dauid craignit Dieu en ce iour là, diſant: Cõment pourroy-ie amener à moy l'arche de Dieu? Pource Dauid ne la retira point vers luy, à ſauoir, en la cité de Dauid: mais la fit tourner en la maiſon d'Obed-edom Gethien. Et ainſi l'arche de Dieu demoura en la maiſon d'Obed-edom, & fut en la maiſon d'iceluy par trois mois: & le Seigneur benit la maiſon d'Obed-edom, & tout ce qu'il auoit. D

[u] C. diuiſion d'Oza

CHAP. XIIII.

AVſsi Hiram Roy de Tyr enuoya des meſſagiers à Dauid, & des bois de Cedres, & des maçons, & des charpẽtiers: pour luy edifier vne maiſon. Et Dauid cognut que le Seigneur l'auoit confermé Roy ſus Iſrael : pourtant que ſon regne eſtoit eleué en haut à cauſe de ſon peuple Iſrael. Auſsi Dauid print encore des femmes en Ieruſalem: dõt engendra encore des filz & des filles. S'enſuyuẽt A

les

les noms de ceux qui luy naſquirent en Ieruſalem: Samua, Sobab, Nathan, Salomon, Iebhar, Eliſua, Eliphalet, Noga, Napheg, Iaphia, Eliſama, Baliada, & Eliphalet. Mais les Philiſthins oyans que Dauid eſtoit oinct pour Roy ſur tout Iſrael, s'eleuerent tous pour le chercher. Quand Dauid eut ouy la nouuelle, il yſsit au deuãt d'eux. Et les Philiſthins vẽãs, s'eſpandirent en la vallée de Raphaim. Lors Dauid demãda conſeil à Dieu, diſant: Mõteray-ie cõtre les Philiſthins, & les bailleras-tu en ma main? Et le Seigneur luy dit: Monte, & ie les bailleray en ta main. Et quand ils furent montez en *Baal-pharazim*, Dauid les frappa illec, & dit: *Dieu a fait eſcouler mes ennemis par ma main comme les eaus s'eſcoulent. Et pourtant on appella le nom de ce lieu là Baal-pharazim. Et delaiſſerent illec leurs dieux, leſquels Dauid cõmanda de bruſler au feu. Derechef les Philiſthins vindrẽt, & s'eſpandirent en la vallée. Et Dauid demãda derechef cõſeil à Dieu, & Dieu luy dit: Ne mõte point apres eux, mais retire toy derriere eux, & vien à l'encontre d'eux à l'oppoſite des meuriers. Et quand tu orras le *ſon du branle, du ſommet des meuriers: lors tu ſortiras en bataille: car Dieu eſt yſſu deuant toy, pour frapper l'oſt des Philiſthins. Dauid donc fit ainſi que Dieu luy auoit commãdé: & deſconfirent l'oſt des Philiſthins: depuis Gabaon, iuſqu'en Gazer. Et le nom de Dauid fut diuulgué en toutes les regions: & le Seigneur mit ſus toutes gens la crainte d'iceluy.

*Auc. plaine, ou val lée.

*2. Sa. 5. c.d

*Auc. poiriers.

CHAP. XV.

Selon Grec Auc lisans ב pour ב edifia.

AVssi il se bastit des maisons en la cité A
de Dauid. Et prepara vn lieu pour l'ar
che de Dieu: & luy tendit vn taberna-
cle. Lors Dauid dit: Il n'est pas licite que l'ar-
che de Dieu soit portée de quelcun, sinon des
Leuites: car le Seigneur les a eleuz pour por-
ter l'arche du Seigneur, & pour le seruir à tous
iours mais. Puis Dauid assembla tous ceux d'Is
rael en Ierusalem, pour faire mõter l'arche du
Seigneur en son lieu, qu'il luy auoit preparé.
Aussi assembla les filz d'Aaron & les Leuites.
Des filz de Cahath: Vriel le principal, & ses
freres, six vingts. Des filz de Merari: Asaia le
principal, & ses freres, deux cens & vingt. Des
filz de Gerson: Ioel le principal, & ses freres,
cent & trẽte. Des filz d'Elizaphan, Semeia le
principal, & ses freres, deux cẽs. Des filz d'He
bron: Eliel le principal, & ses freres, octante.
Des filz d'Oziel: Aminadab le principal, & ses
Sus. 13. d freres, cẽt & douze. Aussi Dauid appella Za- B
doc, & Abiathar sacrificateurs, & Vriel, Asaia,
Ioel, Semeia, Eliel, & Aminadab Leuites, &
leur dit: Vous qui estes les chefs des familles
des Leuites, soyez sanctifiez, vous & voz freres:
& trãsportez l'arche du Seigneur le Dieu d'Is
rael, au lieu que ie luy ay appareillé: pourtant
que vous n'y estiez pas au cõmencemẽt, le Sei-
gneur nostre Dieu a fait rõpture entre nous:
car nous ne l'auons point cerché selon la cou
stume. Les sacrificateurs donc & les Leuites se
sanctifierent pour porter l'arche du Seigneur
le

le Dieu d'Israel. Et les filz de Leui prindrent l'arche de Dieu, sur leurs espaules, à tout les barres: comme Moyse auoit commandé, selon la parolle du Seigneur. Et Dauid dit aux principaux des Leuites, qu'ils constituassent aucuns de leurs freres, chantres en instrumens de musique: à sauoir en psalterions, en harpes, & en cymbales: faisans ouyr en haussant la voix, par liesse. Et constituerent des Leuites, Heman fils de Ioel, & de ses freres. Asaph fils de Barachia, & de Merari, & de ses freres, Ethan fils de Cusaia. Et leus freres auec eux en
C la seconde ordre, Zacharie, Ben-Iaaziel, Semiramoth, Iahiel, Ani, Eliab, Banaia, Maasia, & Mathathia, Eliphalehu, Macenia, Obed-edom, & Ieiel, les portiers. Aussi Heman, Asaph, & Ethan furent les chãtres, pour faire resonner les cymbales d'ærain. Et Zacharie, Oziel, Semiramoth, Iahiel, Ani, Eliab, Maasia, & Banaia, en psalteriõs par [a] Almoth. Aussi Mathathia, Eliphalehu, Macenia, Obed-edom, Ieiel, & Ozazia, chantoyent le triõphe, en harpe, sur l'octaue, [b] pour renforcer le ton. Mais Gonania honorable entre les Leuites, en la prophetie presidoit sur icelle, car il estoit hõme entẽdu. Et Barachia, & Elcana estoyent les portiers de l'arche. Aussi Sacania. Iosaphat, Nathanal, Amasai, Zacharie, Banaia, & Eliezer, sacrificateurs sonnoyent les trõpettes deuant l'arche de Dieu. Et Obed-edom, & Iahia, estoyent les portiers de l'arche. Dauid
D donc & les anciens d'Israel, & les capitaines,

[a] C. certaine chanterie, signifiant choses secretes & cachées. Aucuns: pour les iuuencelles.

[b] Grec, de la victoi-

re. Auc. allerent pour apporter l'arche de l'alliance
cõtinuel- du Seigneur en lieſſe, de la maiſon d'Obed-
lement, ou edom. Et ſelon que Dieu auançoit les Leuites
pour ſoli- qui portoyent l'arche de l'alliance du Sei-
citer, ou gneur, ils ſacrifioyent ſept taureaux & ſept
inciter: à moutõs. *Auſsi Dauid eſtoit veſtu d'vne robbe
ſauoir, à de fin lin, & tous les Leuites qui portoyent
l'œuure du l'arche, & les châtres, & Conania le prince de
Seigneur. la prophetie entre les châtres. Et Dauid auoit
1. Sa. 6. c auſsi ſur ſoy l'Ephod de lin. Ainſi tout Iſrael
fit monter l'arche de l'alliance du Seigneur en
triomphe: & en ſon de cornet, de trompettes &
cymbales: les faiſans reſonner, & pſalteriõs, &
harpes. Et quand l'arche de l'alliance du Sei-
gneur fut venue iuſqu'à la cité de Dauid:
Michol fille de Saul, regardant par la fene-
ſtre, veit le Roy Dauid ſaillant & iouant,
dont elle le deſpriſa en ſon cœur.

CHAP. XVI.

ILs apporterent donc l'arche du Seigneur, A
& la colloquerent au milieu du taberna-
cle, que Dauid luy auoit eſtendu: & of-
frirent holocauſtes & oblations pacifiques
deuant Dieu. Et quand Dauid eut acheué
d'offrir les holocauſtes, & les oblations paci-
fiques: il benit le peuple au nom du Seigneur:
1. Ra. 6. d & diuiſa à tous & à vn chacun, tant à l'hom-
*Aucuns me comme à la femme, vne piece de pain, & *vn
tortean. ne piece de chair, & vne bouteille [de vin.] Et
conſtitua deuant l'arche du Seigneur aucuns
des Leuites, pour ſeruir, pour faire memoi-
re, pour confeſſer & louer le Seigneur Dieu
d'Iſrael:

d'Israel: à sauoir, Asaph le premier,& le second apres luy Zacharie, Ieiel, Semiramoth, Iahiel, Mathathia, Eliab, Banaia, Obed-edom,& Ieiel: auec leurs instrumens de psalterions & de harpes. Et Asaph pour resonner en cymbales. Et que Banaia & Iahaziel sacrificateurs, fussent continuellement auec trompettes deuant l'arche de l'alliance du Seigneur.

B Lors en ce iour-là Dauid constitua la preeminence, à rendre louange au Seigneur, en la main d'Asaph & de ses freres. Confessez par louange le Seigneur, & inuoquez son nom: donnez à cognoistre aux peuples ses œuures. *Chantez luy: dites luy Pseaumes:* & deuisez de toutes ses merueilles. *Glorifiez vous* de son sainct nom: le cœur de ceux qui *querét le Seigneur* se resiouisse. Cerchez le Seigneur,& sa vertu, querez tousiours sa face. Ayez memoire de ses merueilles qu'il a faites, de ses miracles, & des iugemens de sa bouche. La semence d'Israel sont ses seruiteurs: les enfans de Iacob sont ses eleuz. Il est le Seigneur nostre Dieu: ses iugemens sont en toute la terre. Ayez eternellement recordation de son alliance, & de la parolle qu'il a commandée en mille generations. Laquelle il a traitée auec Abraham: & de son iurement à Isaac. Il l'a constituée en ordonnance à Iacob: & à Israel en paction eternelle. Disant: Ie te donneray la terre de Canaan, le cordeau de vostre heritage. Quād vous estiez en petit nombre de gens estrangiers en icelle: lors qu'ils cheminoyent

Psa.105.b
Esa.12.a

de gent en gent: & de Royaume à vn autre peuple. Il n'a point permis à aucun, de leur faire violéce: mais a chastié les Roys pour l'amour e
d'eux. Ne touchez point mes Oincts: & ne
Pſe. 96. a traitez pas mal mes Prophetes. Toute la terre, chantez au Seigneur, annoncez de iour en iour son salut. Racontez sa gloire entre les gens, & ses merueilles entre tous les peuples. Car le Seigneur est grand, & fort louable: il est à craindre par dessus tous les dieux. Car tous les Dieux des peuples sont idoles: mais le Seigneur a fait les cieux. Confession de louange & magnificence est deuant luy: force & liesse est en son lieu. Vous, familles des peuples, donnez au Seigneur, dónez au Seigneur gloire & empire. Donnez au Seigneur gloire & à son nom. Eleuez le sacrifice, & venez en sa
"ou en la beauté du sanctuaire. presence, & adorez le Seigneur en "magnificence haute. Tremblez pour la presence de sa face tous habitans de la terre: car il a affermy le monde sans qu'il se bouge. Les cieux soyent resiouyz, & la terre s'en esgaye, & qu'ils disent és nations: Le Seigneur a regné. Que la mer & le contenu d'icelle, bruye: que les champs & toutes les choses qui sont en iceux se resiouissent. Adonc les bois de la foreſt s'esiouyront deuant le Seigneur, pource qu'il est venu iuger la terre. Louez le Seigneur: Car il est bon: Car sa misericorde dure tousiours. Et dites: D
O Dieu nostre Sauueur, sauue nous: & nous rassemble, & nous deliure des gens: à fin que nous confessions ton sainct nom, & que nous

soyons

soyons collaudez en ta louange. Le Seigneur Dieu d'Israel soit benit dés le commencemẽt du siecle, & à tousiours mais: & que tout le peuple die: "Amen, & louent le Seigneur. Et ainsi il delaissa illec deuant l'arche de l'alliance du Seigneur, Asaph & ses freres, pour administrer continuellement chacun iour deuant la presence de l'arche. Et [laissa] pour portiers Obed-edom, & ses freres, soixante huit: & Obed-edom le fils de Ieduthun, & Oza. Et Zadoc le sacrificateur, & ses freres sacrificateurs deuant le tabernacle du Seigneur, au lieu haut, lequel estoit en Gabaon: pour offrir holocauste au Seigneur continuellement, sur l'autel de l'holocauste: tant au matin qu'au vespre, selon toutes les choses, qui sont escrites en la Loy du Seigneur, qu'il commanda à Israel. Et auec eux Heman & Iduthun, & les autres eleuz, lesquels furent designez par noms pour confesser le Seigneur, que sa misericorde est eternellement. Et auec eux estoyent Heman & Iduthun, pour sonneurs de trompettes & cymbales, pour les faire resonner, & tous instrumens de musique du Seigneur. Et les filz d'Iduthun pour portiers. Puis tout le peuple s'en alla chacun en sa maison: aussi Dauid retourna pour benir sa maison.

"Ainsi soit il.

CHAP. XVII.

A OR comme Dauid estoit habitant en sa maison, il dit à Nathan le Prophete: Voicy, i'habite en vne maison de Cedre: & l'arche de l'alliãce du Seigneur est sous des courtines. Et Nathan dit à Dauid: Fay tout

1. Sa. 7. a

ce qui eſt en ton cœur: car le Seigneur eſt auec toy. Mais en ceſte nuit, la parolle du Seigneur fut donnée à Nathan, diſant: Va, & parle à Dauid mon ſeruiteur. Le Seigneur, dit ainſi: Tu ne m'edifieras point de maiſon pour habiter. Car auſsi ie n'ay pas habité en maiſon, depuis le temps que i'ay fait monter les enfans d'Iſrael [d'Egypte] iuſqu'à ce iour: ains ay eſté de pauillon en pauillõ, & d'habitacle [en habitacle] par tout où i'ay cheminé auec tout Iſrael. Ay ie parlé à vn ſeul des iuges d'Iſrael, auſquels i'ay noye commandé de gouuerner mon peuple, diſant: Pourquoy ne m'as tu point edifié de maiſon de Cedre? Maintenant donc tu diras à mõ ſeruiteur *Dauid: Ainſi dit le Seigneur des armées: Ie t'ay prins de la cabanne quand tu ſuyuoys les brebis és paſtures, pour eſtre Prince* ſus mon peuple Iſrael: & ay eſté auec toy par tout où tu es allé: & ay extermine tous tes ennemis deuant toy: & t'ay fait vn nom comme le renom des grans qui ſont en la terre. Et ay conſtitué lieu pour mon peuple Iſrael, & l'ay planté, & habitera en ſon lieu: & ne ſe remuera plus. Et les fils d'iniquité ne les foulleront plus, comme ils ont fait depuis le commencement, & depuis les iours eſquels i'ordonnay des Iuges à mon peuple Iſrael: & ay *humilié* tous tes ennemis. Ie te fay ſauoir donc que le Seigneur t'edifiera vne maiſon. Et quand tes iours ſeront accompliz, pour t'en aller auec tes peres, i'eleueray ta ſemence apres toy, laquelle ſera de tes filz: & eſtabliray ſon Royaume. Ceſtuy

stuy-cy m'edifiera vne maison : & establiray
c son throne à tousiours mais. Et luy seray pour
pere, & il me sera pour fils: & n'osteray point
ma grace de luy: ainsi que ie l'ay ostée de ce-
luy qui a esté deuant toy. Et l'establiray en ma
maison, & en mon regne, à tousiours : & son
throne sera ferme à tousiours mais. Selõ toutes
ces parolles & selon ceste visiõ, Nathã parla à
Dauid. Et quand le Roy Dauid fut venu, il s'as
sit deuant le Seigneur, & dit: O Seigneur Dieu
qui suis-ie: & quelle est ma maisõ, que tu m'ayes
fait paruenir iusques cy ? Mais encor cela est
peu deuant toy, ô Dieu: sinon que tu parles tou
chant la maison de ton seruiteur pour lõg tẽps:
& ayes soing de moy selon la disposition de
d l'homme. O excellent Seigneur Dieu, que te
peut Dauid requerir d'auantage pour hono-
rer ton seruiteur ? car tu as cogneu ton serui-
teur. O Seigneur, pour l'amour de ton ser-
uiteur, & selon ton cœur tu as fait tout ce
grand acte icy pour donner à cognoistre tou-
tes excellences. Seigneur, il n'y a nul sembla-
ble à toy, & n'y a point de Dieu fors que toy,
selon tout ce que nous auons ouy de noz au-
reilles. Et qui est la seule gent en la terre com-
me ton peuple Israel, pour laquelle Dieu soit
allé pour la recouurer à soy pour peuple,
& pour te constituer grande renommée &
terrible en dechassant les gens de deuant ton
b peuple, lequel tu as recouuré d'Egypte ? Et
as ordonné ton peuple Israel, pour ton peuple
à tousiours mais: & toy Seigneur, leur as esté

c. cõme vn pere de famille prouoit à sa maison Auc. Selõ la facon d'vn homme excellent.

pour Dieu. Maintenant donc Seigneur, que la parolle que tu as dite touchant ton seruiteur, & touchant sa maison, soit confermée eternellement: & fay ainsi que tu as dit: & que tõ nom demoure stable, & soit magnifié eternellemẽt: & qu'on die: Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel est Dieu à Israel. Et la maison de Dauid ton seruiteur soit establie deuant toy. Car toy mon Dieu, tu as reuelé à l'aureille de ton seruiteur, que tu luy edifierois vne maison: & pourtant ton seruiteur a trouué dequoy pour prier en ta presence. Maintenant donc Seigneur, tu es Dieu: & as parlé à ton seruiteur de ce bien icy. Or maintenant veuille benir la maison de ton seruiteur, à fin qu'elle soit perpetuellement deuant toy. Car Seigneur, si tu la benis, lors elle sera benite eternellement.

CHAP. XVIII.

2. Sa. 3. c

APres ces choses, aduint que Dauid frappa les Philisthins, & les humilia: & print Geth, & ses villages de la main des Philisthins: & frappa Moab. Et ceux de Moab furent faits suiets à Dauid, luy offrans dons. Aussi en ce temps là, Dauid frappa Adadezer le Roy de Zobaen Hemath, comme il s'en alloit pour establir sa puissance au fleuue d'Euphrates. Dauid donc print mille chariots d'iceluy, & sept mille cheuaucheurs, & vingt mille hommes de pied: & desatela tous les chariots, mais il en reserua cent. Adoncles Syriens de Damas y suruindrent pour bailler aide à Hadadezer Roy de Zoba, dont Dauid frappa,

pa des Assyriens, vingt & deux mille hommes. Et mit garnison en Syrie de Damas: & les Syriens furent faits seruiteurs à Dauid, luy portãs dons. Et le Seigneur sauuoit Dauid par tout où il alloit. Aussi Dauid print les boucliers d'or, qui estoyent aux seruiteurs d'Hadadezer, & les apporta en Ierusalem. Il emporta aussi grande abondãce d'ærain, de Thebahath, & de Chun, citez d'Hadadezer: duquel Salomon fit la mer d'ærain, & les colomnes, & les vaisseaux d'ærain. Quand Thou Roy d'Hemath eut ouy, que Dauid auoit frappé toute l'armée d'Hadadezer Roy de Zoba: il enuoya Haduram son fils au Roy Dauid, pour luy demander la paix, & luy faire feste de ce qu'il auoit batail lé contre Hadadezer, & l'auoit desconfit (car Thou guerroyoit auec Hadadezer.) Et enuoya tous vaisseaux d'or, & d'argent, & d'ærain, lesquels aussi le Roy Dauid consacra au Seigneur, auec l'or & l'argent qu'il auoit osté à toutes les nations: à sauoir d'Idumée, de Moab, & des filz d'Amon, des Philisthins, & d'Amalec. En outre Abisai fils de Zaruia, frappa Edom en la vallée des Salines, iusqu'à dixhuit mille: & mit garnison en Edom, tellement que tous les Idumées seruirent à Dauid. Le Seigneur sauua Dauid par tout où il estoit allé. Et regna Dauid sus tout Israel, faisant iugemẽt & iustice à tout son peuple. Ioab fils de Zaruia estoit sus l'armée: & Iosaphat fils d'Ahilud estoit cõmis sur les registres. En outre Zadoc fils d'Ahitob, auec Abimelech, fils d'Abiathar, e-

c "Autrement Thoi. 2 Sam. 8. e

d

ſtoyent les ſacrificateurs: & Suſa eſtoit le Scribe: Banaia fils de Iehoiada eſtoit ſur les Cerethiens, & Phelethiens. Mais les filz de Dauid eſtoyent premiers à la [a]main du Roy.

[a] C. *au conſeil.*

CHAP. XIX.

APres aduint que Nahas Roy des filz d'Amon mourut, & que ſon fils regna pour luy. Et Dauid dit: Ie feray [a]grace auec Hanon fils de Nahas: car ſon pere m'a fait grace. Dauid dõc enuoya des meſſagiers pour le conſoler de la mort de ſon pere. Et quand les ſeruiteurs de Dauid furent venuz iuſqu'en la terre des enfans d'Amon, pour conſoler Hanon, les princes des enfans d'Amon, dirent à Hanon: *Penſes-tu que ce ſoit pour honorer tõ pere en ta preſence, que Dauid t'a enuoyé des conſolateurs? n'eſt-ce pas pours'enquerir, pour* [b]*deſtruire & eſpier le pays que les ſeruiteurs d'iceluy ſont venuz à toy?* Hanon donc print les ſeruiteurs de Dauid, & les tondit, & coupa leurs robbes par le milieu iuſqu'aux feſſes, & les renuoya. Iceux s'en allerent & le firent ſauoir à Dauid par aucuns: lequel enuoya au deuant d'eux: car ils eſtoyent fort honteux. Et le Roy dit: Demourez en Iericho iuſqu'à ce que voſtre barbe recroiſſe, puis retournez. Lors les enfans d'Amõ voyãs qu'ils eſtoyent en horreur vers Dauid: Hanon & leſdits enfans d'Amon enuoyerent mille talens d'argent pour auoir à gages des chariots, & des cheuaucheurs de [c]Moſopotamie, & de Syrie Maaca, & de Zoba. Et prindrent à gages trente & deux mille cha-

A

B

2. Sa. 10. a

[a] C. *amitié.*

[b] *ou remuer.*

[c] *Ebr. Aram naharim.* Deu. 23. c

chariots, & le Roy Maaca auec son peuple. Et quand iceux furent venuz, ils asirent leur siege à l'endroit de Medaba. Aussi les enfans d'Amon s'assemblerent de leurs villes, & vindrent à la bataille. Quand Dauid eut ouy ces nouuelles, il enuoya Ioab & toute l'armée de vaillans hommes. Les filz d'Amon donc ysirent & ordonnerent l'armée à l'entrée de la cité. Et les Roys qui estoyent venuz à son aide, se tindrent separez au champ. Ioab donc oyant que la bataille se faisoit contre luy, deuant & derriere, il eleut des plus forts hommes d'Israel, & dressa l'ost contre les Syriens. Et ordonna toute l'autre partie du peuple sous la main d'Abisai son frere: & se disposerent contre les enfans d'Amon. Et dit: Si Syrie est plus forte que moy, tu me secoureras. Et si les enfans d'Amon sont plus forts que toy, ie te secoureray. Sois conforté, & besongnons vaillamment pour nostre peuple, & pour les villes de nostre Dieu. Et le Seigneur face ce qui luy semble bon. Ioab donc s'approcha, & le peuple qui estoit auec luy en bataille contre les Syriens, lesquels s'enfuyoyent de deuãt luy. D En outre les enfans d'Amon voyans que les Syriens estoyent mis en fuyte, ils s'enfuyrent aussi deuant Abisai son frere: & entrerent en la cité. Apres, Ioab s'en retourna en Ierusalẽ. Lors les Syriens voyans qu'ils estoyent ruez ius deuant Israel, ils enuoyerẽt des messagiers, & firent venir les Syriens qui estoyent outre le fleuue: & Sophach capitaine de l'armée d'Ha-

dadezer estoit deuant eux. Quand cela fut annoncé à Dauid, il assembla tous ceux d'Israel, & passa le Iordain, & entra sus eux: & disposa la bataille contre les Syriens, & bataillerent contre eux. Mais les Syriens s'enfuyrent deuãt Israel. Et Dauid desconfit de ceux de Syrie, sept mille chariots, & quarante mille hõmes de pied, & tua Sophach le prince de l'armée. Lors les seruiteurs d'Hadadezer voyans qu'ils estoyent ruez ius par Israel, firent paix auec Dauid, & luy furent suiets. Et ne voulut plus Syrie donner secours aux filz d'Amon.

CHAP. XX.

2.Sa.11.a IL aduint apres l'an reuolu, au temps que les A
Roys sortent à la bataille: que Ioab conduit la force de l'armée, & destruisit la terre des enfans d'Amon, & s'en alla assieger Raba. Et Dauid demouroit en Ierusalem quand
2.Sa.12.g Ioab frappa Raba, & la destruisit. Et Dauid B
print la coronne de la teste de leur Roy, en laquelle il trouua le poids d'vn talent d'or, & des pierres precieuses, laquelle fut mise sur la teste de Dauid. Et emmena hors de la cité plusieurs despouilles & le peuple qui estoit en icelle, & les scia de scies, & de herces de feu, & de cognies. Ainsi en fit Dauid à toutes les villes des C
enfans d'Amon: puis retourna auec tout le peuple en Ierusalem. Apres cela, il fut donné vne
2.Sa.21.a bataille en Gazer à l'encontre des Philisthins: lors il frappa Sobocai Husathite, Saphai du gẽre des *Raphaims, & furent humiliez. Il y eut
*C.Geãs. encore vne guerre contre les Philisthins: en laquelle

quelle Elhanã fils de Iaur frappa Lahemi, frere de Goliath Gethien: & le bois de sa lance estoit comme le "tellier des tisserans. Il y eut encore vne autre bataille en Geth: en laquelle fut vn homme de grande stature, ayant six doigts, c'est à dire, ensemble vingt & quatre: lequel aussi auoit esté engẽdré de la lignée de Harapha. Ceſtuy cy desfia Israel: & Ionathã fils de Samaa frere de Dauid, le frappa. Ceux cy estoyent descenduz d'Harapha en Geth, lesquels tomberent par les mains de Dauid & de ses seruiteurs,

D "ou l'ennouble.

CHAP. XXI.

A MAis Sathan s'eleua contre Israel, & incita Dauid de nombrer Israel. Dauid donc dit à Ioab, & aux gouuerneurs du peuple: Allez & nombrez Israel, depuis Bersabé iusqu'à Dã: & me le rapportez, à fin que ie sache le nombre. Et Ioab respondit: Le Seigneur veuille augmenter son peuple autant & cent fois plus qu'il n'est. Monseigneur le Roy, tous ne sont-ils point seruiteurs à mõseigneur? Pourquoy cherche-il cela monseigneur? car il sera reputé à Israel pour vn mesfait. Mais la parolle du Roy surmonta celle de Ioab. Lors Ioab ysit, & chemina par tout Israel, puis reuint en Ierusalem. Et donna à Dauid le compte du peuple qui fut nombré: & fut de tout Israel, onze cens mille hommes tirans l'espée. Et de Iuda, quatre cens septante mille hommes tirans l'espée. Car il ne nombra point entr'eux Leui, ne Ben-iamin: pourtant que Ioab auoit la parolle du Roy à regret: Aussi ce-

b 2.Sa.24

ste chose despleut à Dieu, dont il frappa Israel. Lors Dauid dit à Dieu, I'ay peché grãdement, pourtant que i'ay fait telle chose. Ie te prie oste maintenant l'iniquité de ton seruiteur: car i'ay fait mout follement. Et le Seigneur parla B à Gad, le Voyant de Dauid, disant: Va, & parle à Dauid, & luy dy: Ainsi dit le Seigneur: Ie te propose trois choses: pren le chois de l'vne d'icelles, & ie la te feray. Et quand Gad fut venu à Dauid, il luy dit: Le Seigneur dit ainsi: Pren, ou trois ans la famine, ou d'estre par trois moys consumé par tes aduersaires, & [a]touché du glaiue, de tes ennemis: ou que trois iours le glaiue du Seigneur, & la peste soit sus la terre, & que l'Ange du Seigneur face destruction par tous les quartiers d'Israel. Maintenant donc regarde que ie respondray à celuy qui m'a enuoyé. Et Dauid dit à Gad: Ie suis en grand' angoisse. Ie te prie que ie tombe en la main du Seigneur (car ses compassions sont mout grandes) & que ie ne tombe point en la main des hommes. Et le Seigneur mit la peste en Israel: & tomberent d'Israel septante mille hommes. Et Dieu enuoya l'Ange en Ierusalem pour la gaster. Et comme il la gastoit, le Seigneur regarda, & se repentit du mal: & dit à l'Ange qui gastoit: Il suffit maintenant: que ta main cesse. Lors l'Ange du Seigneur se tenoit aupres de l'aire d'Ornan Iebusien. Et Dauid eleuant ses yeux veit l'Ange du Seigneur s'arrestant entre la terre & le ciel, & C vn glaiue desgainé en sa main, & tourné contre

[a] C. *paruenir à estre touché du glaiue.*

Dan. 13. c

tre Ierusalem. Et Dauid estant auec les anciens couuerts de sacs, cheurent sur leurs faces. Lors Dauid dit à Dieu: N'est-ce pas moy qui ay commãdé de nombrer le peuple? C'est moy qui ay peché, & ay fait le mal. Quelle chose a fait ce trouppeau icy? Seigneur mon Dieu, ie prie que ta main soit sus moy & sus la maison de mon pere: & que ton peuple ne soit point frappé. Adonc l'Ange du Seigneur commanda à Gad, pour dire à Dauid, qu'il montast, pour dresser vn autel au Seigneur, en l'aire d'Ornan Iebusien. Dauid donc monta selon la parolle de Gad, qu'il auoit dite au nom du Seigneur. Lors Ornam se retourna, & veit l'Ange, & ses quatre filz auec luy se cacherent. Et Ornan battoit le grain. Et Dauid vint vers Ornan: & Ornan regarda, & voyant Dauid, sortit hors de l'aire: & s'enclina deuant luy la face en terre. Et Dauid luy dit: Donne moy la place de ton aire, à fin que i'y edifie vn autel au Seigneur: baille la moy à *plein prix: à fin que la playe soit esteinte du peuple. Et Ornan dit à Dauid: Pren-la, & que monseigneur le Roy face tout ce qu'il luy plaist. Voy, ie donne des bœufs pour l'holocauste, & des harnois de bœufs pour [apporter] du bois, & du fromẽt pour l'oblation: ie donne toutes ces choses. Mais le Roy Dauid luy dit: Il ne sera point fait ainsi: ains l'acheteray à plein prix. Car ie ne prendray point ce qui est à toy, pour le Seigneur, & n'offriray point holocauste que i'ay eu pour neant. Dauid donc donna à Or-

*Autant qu'elle vaut.

nan six cens sicles d'or de pois pour le lieu: & illec edifia vn autel au Seigneur, & offrit holocaustes & oblations pacifiques: & inuoqua le Seigneur, qui l'exauça par le feu du ciel, "sur l'autel de l'holocauste. Lors le Seigneur commãda à l'Ange, & il rebouta son espée au fourreau. Dauid donc incontinent voyant que le Seigneur l'auoit exaucé en l'aire d'Ornan Iebusien, sacrifia illec oblations. Mais le tabernacle du Seigneur que Moyse auoit fait au desert, & l'autel des holocaustes, pour ce temps là estoit au haut lieu de Gabaon. Et Dauid ne peut aller deuant iceluy pour requerir Dieu: car il auoit esté espouanté par le glaiue de l'Ange du Seigneur.

"Qu'il enuoya & brula l'holocauste.

CHAP. XXII.

ET Dauid dit: C'est cy la maison du Seigneur Dieu: & voicy l'autel pour l'holocauste d'Israel. Et commanda d'assembler les estrangiers qui estoyẽt en la terre d'Israel, & ordõna d'iceux, des maçons pour tailler des pierres polies, à fin que la maison de Dieu fut edifiée. Aussi Dauid prepara beaucoup de fer, pour faire les cloux des portes, & pour les ioinctures: & de l'ærain en abondance sans pois. Aussi des bois de Cedre sans nombre, car les Zidoniens & Tyriens auoyent amené à Dauid du bois de Cedre en abondance. Et Dauid dit: Salomon mon fils, est ieune" & tendre: parquoy ie luy appareilleray la maison pour l'edifier au Seigneur pour la magnifier en excellence, en renommée, & en gloire par toutes les regions. Dauid donc prepara ces

A

B

"C. qu'il n'est point encores en sa force.

ces choſes en abondance deuant ſa mort. Lors il appella Salomon ſon fils, & luy commanda qu'il edifiaſt vne maiſon au Seigneur le Dieu d'Iſrael. Dauid donc dit à Salomon: Mon fils, i'ay eu en mon courage d'edifier vne maiſon au nom du Seigneur mon Dieu: mais la parolle du Seigneur me fut donnée, diſant: Tu as 2. Sa. 7. a.
reſpandu beaucoup de ſang, & as fait de grandes batailles: tu ne pourras edifier de maiſon à mon nom, car tu as reſpandu trop de ſang en terre deuant moy. Voicy, le fils qui t'eſt nay, ſera homme paiſible. Car ie luy donneray repos de tous ſes ennemis à l'enuiron: pourtant ſera ſon nom Salomon. Et donneray paix & repos ſus Iſrael, en ſes iours. Iceluy edifiera 2. Chr. 17. c. & 28. b.
vne maiſon à mon nom: & me ſera pour fils, & ie luy ſeray pour pere: & confermeray le throne de ſon Royaume ſus Iſrael, à touſiourſmais. Maintenant donc mon fils, le Seigneur ſera auec toy, & tu proſpereras, & edifieras la maiſon du Seigneur ton Dieu, ainſi qu'il a parlé de toy. Toutesfois que le Seigneur te donne entendement & prudence, à fin que tu puiſſes commander ſus Iſrael, & garder la Loy du Seigneur ton Dieu. Lors pourras-tu proffiter, ſi tu prens garde à faire les ſtatuz & iugemens, que le Seigneur a commandez à Moyſe pour Iſrael. Sois conforté, & [a] porte toy vaillammẽt: [a] Aſauoir ne crain & ne t'eſpouante point. Voicy, ſelon ma petiteſſe, i'ay appareillé pour la maiſon du Seigneur, cent mille talens d'or, & vn million de talens d'argent: quant à l'ærain & au *au regard de Dieu.*

fer, il est sans pois, car il est en abondance. I'ay aussi preparé les bois & les pierres : & tu y adiousteras. Tu as auec toy abondance d'ouuriers, de tailleurs, de maçons, & de charpentiers, & de toutes gens expers en tout ouurage. Il y a or, argent, ærain, & fer, sans nombre: mets toy donc à la faire : & le Seigneur sera auec toy. Aussi Dauid commanda à tous les Princes d'Israel, d'aider à Salomon son fils, [disant:] Le Seigneur vostre Dieu n'est-il pas auec vous, & ne vous a-il pas donné repos à l'enuiron ? car il a baillé en ma main les habitans de la terre: & la terre a esté assubiettie deuant le Seigneur, & deuant son peuple. Adonnez donc voz cœurs, & voz ames à cercher le Seigneur vostre Dieu. Et vous mettez à edifier le sanctuaire du Seigneur Dieu: pour amener l'arche de l'alliãce du Seigneur, & les saincts vaisseaux de Dieu en la maison qui s'edifie au nom du Seigneur

CHAP. XXIII.

DAuid donc estant ancien, & remply de iours cõstitua Salomõ son fils, Roy sus Israel, & assembla tous les princes d'Israel, & les sacrificateurs & les Leuites. Et furẽt nõbrez les Leuites, depuis l'aage de trente ans & par dessus. Si fut le nombre d'iceux, trẽte huit mille hommes. D'iceux [furent ordõnez] vingtquatre mille pour solliciter sus la besongne de la maison du Seigneur, des preuosts & des iuges six mille. En outre, quatre mille portiers, & quatre mille louans le Seigneur auec instrumẽs[n] qu'il auoit fait pour chãter. Et Dauid les

[n] Selon le Grec.

[1] pour, [1]

les distribua, selõ les portiõs des filz de Leui: à
sauoir de Gersõ, de Cahath, & de Merari. Les *Sus. 6. 4*
Gersonites furent Laadan & Semei. Les filz de
Laadã furẽt: Iehiel prince, Zethã, & Ioel, trois.
Les filz de Semei furẽt: Salomith, Haiel, & A-
ran, eux trois. Iceux furẽt les princes des fami-
les de Laadan. Aussi les filz de Semei furent:
Iahath, Zina, Iaus, & Baria: iceux quatre furẽt
B filz de Semei. Et estoit Iahath le premier, & Zi
na le second: mais Iaus & Baria n'eurent pas
beaucoup d'enfans: & pourtant ils furẽt cõptez
pour vne famille, & pour vne maison. Les filz
de Cahath furent: Amram, Izahar, Hebrõ & V- *Exo. 6. d.*
ziel, eux quatre. Les filz d'Amrã furent: Aaron *Sou. 6. a*
& Moyse. Et Aaron fut separé pour sanctifier *Ebr. 5. d.*
le lieu tressainct, luy & ses filz à tousiours mais,
pour faire encensemens en la presence du Sei-
gneur, & pour administrer, & benir en son nom
à tousiours. Et Moyse hõme de Dieu, & ses filz
furẽt appellez en la lignée de Leui. Les filz de *Exo. 2. d.*
Moyse furẽt: Gerson & Eliezer. Le fils de Ger
son fut, Subael le premier. Et le fils d'Eliezer
fut, Rohabia le premier. Et Eliezer n'eut nuls
autres filz: mais les filz de Rohabia furent fort
multipliez. Le fils d'Izahar fut, Salomi le pre
C mier. Les filz d'Hebron furẽt: Ieriahu le pre-
mier, Amaria le secõd, Iahaziel le troisiesme,
Iecmaã le quatriesme. Les fils d'Vziel furẽt: Mi
ca le premier, Iesia le secõd. Les filz de Mera-
ri, furẽt: Mahali, & Musi. Les filz de Mahali fu-
rẽt: Eleazar, & Cis. Et mourut Eleazar, & n'eut
nuls filz, mais des filles. Et les filz de Cis, leurs

freres, les prindrẽt. Les filz de Musi furẽt, Maha li, Eder, & Ierimuth, eux trois. Iceux furent les filz de Leui seló la maison de leurs peres, prin ces des familles auec leurs comptes, selon le nõ bre des noms par teste, qui faisoyent l'œuure pour le seruice de la maisó du Seigneur, depuis l'aage de vingt ans & par dessus. Car Dauid dit: Le Seigneur Dieu d'Israel a donné repos à son peuple, & habitera en Ierusalem à touſ iours sinais. Et aussi les Leuites n'auront plus [la charge] de porter le tabernacle, & tous ses vaiſ seaux pour son seruice. Car selon les derniers commandemens de Dauid, le nombre des en fans de Leui fut depuis l'aage de vingt ans, & au dessus. *Lesquels aussi il constitua sous la main des filz d'Aaron pour le seruice de la mai son du Seigneur: és parvis & és chambres, & en la purification pour sanctifier toutes choses: & à l'œuure du seruice de la maison de Dieu: & pour les pains ordonnez, pour la fleur de fa rine, pour l'offerte, pour les torteaux sans le uain, pour la friture, & pour ce qui seroit à ro stir: & pour toute sorte de mesure, & pour aſ ſister chacun matin à confesſer & louer le Sei gneur. Et semblablement au vespre, & pour of frir tous holocaustes au Seigneur és sabbaths* [a] *& és mois, & és [a] saisons, selon le nombre: & le droit à eux ordonné continuellement, deuant le Seigneur, à fin qu'ils gardaſſent les obſerua tions du tabernacle de cõuenance: & l'obſerua tion du sanctuaire, & l'obſervation des filz d'A aron leurs freres, pour le seruice de la maison du Seigneur.* Chap.

[a] C. Solemnitates.

A ET les enfans d'Aaron auoyent leurs e-
stats diuisez. Les filz d'Aaron furēt: Na
dab, Abihu, Eleazar & Ithamar. Mais Na
dab & Abihu moururent deuant leur pere, &
n'eurent point d'enfans. Eleazar & Ithamar
exercerent la sacrificature. Et Dauid les diui-
sa: c'est à sauoir, Zadoc des filz d'Eleazar, &
Abimelec des filz d'Ithamar, pour adminis-
trer, selō leur tour en leur office. Et s'en trou
ua en beaucoup plus grand nōbre des filz d'E-
leazar pour faire chefs, que des filz d'Ithamar.
Et les diuisa: c'est à sauoir aux filz d'Eleazar,
seize chefs, selon leurs familles: & aux filz d'I
thamar, selon leurs familles, huit. Il diuisa
l'vne & l'autre par sort. Ainsi les gouuerneurs
du sanctuaire, & les gouuerneurs [de la mai-
B son] de Dieu, furent tant des filz d'Eleazar,
que des filz d'Ithamar. Et Semeia Scribe fils
de Nathanael des Leuites les descrit deuant le
Roy & les Princes, & deuant Zadoc le sacri-
ficateur, & Abimelec fils d'Abiathar, & les
princes des familles des sacrificateurs & Leui-
tes: & y eut vne famille assignée à Eleazar,
& l'autre assignée à Ithamar. Et le premier
sort y sit à Iehoiarib, le second à Iedaia, le
troisiesme à Harim, le quatriesme à Seorim, le
cinquiesme à Melchia, le sixiesme à Maimin,
le septiesme à Haces, le huitiesme à Abia, le
C neufiesme à Iesua, le dixiesme à Secania,
l'onziesme à Elasib, le douziesme à Iacim, le
treziesme à Hupha, le quatorziesme à Is-

baab, le quinzieſme à Belga, le ſeizieſme à Emer, le dixſeptieſme à Hezir, le dixhuitieſme à Haphzez, le dixneufieſme à Pathahaia, le vingtieſme à Iehezeciel, le vingt & vnieſme à Iacim, le vingt deuxieſme à Gamul, le vingt troiſieſme à Dilaiahu, le vingt quatrieſme à Maaziahu. Telles furẽt leurs ordres ſelõ leurs ſeruices, pour entrer en la maiſõ du Seigneur, & ſelon leur maniere de faire, ſous la main d'Aaron leur pere, ainſi que le Seigneur le Dieu d'Iſrael luy auoit cõmandé. Quant aux filz de Leui, qui eſtoyẽt demourez des filz d'Amram, il y auoit Subael: & des filz de Subael, Iehediahu. Auſsi des filz de Rohabia, Ieſia le principal. [*Le fils*]*d'Izahari fut Salemoth, & le fils de Salemoth fut Iahath, & le fils d'iceluy fut Ieriahu* [*le* premier,] Amaria le ſecond, Iahaziel le troiſieſme, Iecameam le quatrieſme. Le fils de Vziel fut Mica: le fils de Mica fut Samir: le frere de Mica fut Ieſia: & le fils de Ieſia fut Zacharie. Les filz de Merari: furent Mahali, & Muſi. Le fils de Iaaziahu fut Beno. Les filz de Merari, de Iaaziahu, Beno, & Sohé, Zacur, & Ebri. Et Eleazar [fils] de Mahali, lequel n'auoit nuls enfans. Et le fils de Cis fut Ierahemel. Les filz de Muſi furent: Mahali, Eder, & Ierimoth. *Ce furent* les filz de Leui, ſelon les *maiſons de leurs* familles. Iceux auſsi ietterent les *ſorts* contre leurs freres, les fils d'Aaron, deuant le Roy Dauid, & Zadoc, & Ahimelec, & les princes des familles des ſacrificateurs, & Leuites, le chef de la famille contre ſon moindre. c

Chap.

CHAP. XXV.

A ET ainsi Dauid & les princes de l'armée
separerẽt les filz d'Asaph,& d'Hemã,&
d'Iduthun pour le seruice : prophetisans
en psalteriõs,en harpes,& en cymbales. Et fut
le nombre des hõmes vaccans à leur office:à sa
uoir:Des filz d'Asaph,Zacur,Ioseph, Natha-
nia, & Aseala,filz d'Asaph,sous la main d'A-
saph,qui prophetisoit par la cõmissiõ du Roy.
D'Iduthun, les filz d'iceluy Godolia,Zuri,I-
saia, Hasabia,& Mathathia eux six sous la
main de leur pere Iduthun : lequel prophéti-
soit en la harpe,en confessant& louant le Sei-
gneur. D'Eman,les filz d'iceluy: Boccahu,Ma
thania, Vziel, Subuel, Ierimoth, Hanania,
B Hãnani,Eliacha,Iedalthi,Romãthiezer, Ies-
bocasa,Malothi,Hothir&Mahazioth. Tous
ceux cy furẽt filz d'Heman,le Voyãt du Roy
és parolles de Dieu,pour exalter la puissance. a Ebr.la-
Et Dieu donna à Heman quatorze filz & trois corne.
filles. Tous ceux-cy estoyent sous les mains de
leurs peres[ordõnez]pour le chant de la mai-
son du Seigneur,en cymbales,& en psalteriõs,
& en harpes,au seruice de la maison de Dieu,
par la cõmission du Roy,à sauoir:Asaph, Idu
thun,& Heman. Et le nombre de ceux qui en-
seignoyẽt auec leurs freres le cantique du Sei-
gneur,tous docteurs,estoyent deux cens octan
C te huit. Et ietterent les sorts selon leurs or-
dres,tant le plus grand, comme le plus petit:
celuy qui enseignoit, auec le disciple. Et le
premier sort y sit à Ioseph,qui estoit d'Asaph.

Le second à Godolia,à luy,& à ses filz,& à ses freres, eux douze. Le troisiesme à Zacur, à ses filz,& à ses freres,eux douze. Le quatriesme à Isari,à ses filz , & à ses freres, eux douze. Le cinquiesme à Nathania,à ses filz,& à ses freres, eux douze. Le sixiesme à Bociahu,à ses filz,& à ses freres,eux douze. Le septiesme à Isarela,à ses filz & à ses freres,eux douze. Le huitiesme à Isaia,à ses filz,& à ses freres,eux douze. Le neufiesme à Mathania,à ses filz,& à ses freres, D eux douze. Le dixiesme à Semei,à ses filz,& à ses freres,eux douze. L'onziesme à Azarael, à ses filz,& à ses freres,eux douze. Le douziesme à Hasabia , à ses filz,& à ses freres, eux douze. Le treiziesme à Subuel,à ses filz,& à ses freres, eux douze. Le quatorziesme à Mathathia,à ses filz,& à ses freres,eux douze. Le quinziesme à Ierimoth,à ses filz,& à ses freres , eux douze. Le seiziesme à Hanania,à ses filz, & à ses freres,eux douze. Le dixseptiesme à Iesbocasa, à ses filz,& à ses freres,eux douze. Le dixhuitiesme à Hanani,à ses filz,& à ses freres, eux douze. Le dixneufiesme à Molothi,à ses filz,& à ses freres,eux douze. Le vingtiesme à Eliatha , à ses filz,& à ses freres,eux douze. Le vingt & vniesme à Hothir, à ses filz,& à ses freres,eux douze. Le vingt deuxiesme à Geldathi,à ses filz,& à ses freres,eux douze. Le vingt troisiesme à Mahazioth, à ses filz , & à ses freres, eux douze. Le vingt quatriesme,à Romanthi Ezer, à ses filz,& à ses freres,eux douze.

Chap.

CHAP. XXVI.

A MAis les diuisions des portiers furẽt des Corites : Meselemia fils de Coré des filz d'Asaph. Les filz de Meselemia furẽt: Zacharie le premier nay, Iadiel le secõd, Zabadia le troisiesme, Iathaniel le quatriesme, Elam le cinquiesme, Iohanam le sixiesme, Elioenai le septiesme. Les filz d'Obed-edõ furent, Semeia le premier nay, Iehozabad le secõd, Ioa le troisiesme, Sacar le quatriesme, Nathanael le cinquiesme, Amiel le sixiesme, Issachar le septiesme, Polathai le huitiesme: car Dieu l'auoit benit. Semeia aussi son fils auoit des filz qui gouuernoyẽt la maison de leur pere, car ils estoyẽt hõmes vertueux. Les filz dõc de Semeia furẽt, Othni, Raphael, Obed, Elzabad, & ses freres vaillãs gens: aussi Elihu, Samachia : tous ceux icy sont des filz d'Obed-edõ, eux & leurs filz & leurs freres, hõmes vertueux
B pour seruir en puissance, soixãte deux, dudit Obed-edom. En outre, les filz de Meselemia, & ses freres furẽt dixhuit, vaillãs gens. D'Osa, des filz de Merari, le principal fut Semri: combien qu'il n'estoit pas le premier nay, mais son pere le constitua pour prince. Helcia fut le second, Tabelia le troisiesme, Zacharie le quatriesme: tous filz & freres d'Osa, eux treize. Iceux firẽt les partages des portiers, & des princes des cõmis sur la garde encõtre leurs freres, pour administrer en la maison du Seigneur. Ils ietterẽt donc les sorts, le petit cõme le plus grãd selon leurs familles, pour chacune porte.

Et ainſi, le ſort d'Orient eſcheut, à Selemeia. Puis on iecta les ſorts à Zacharie ſon fils conſeillier bien entẽdu, & ſon ſort eſcheut en Aquilon. A Obed-edom fut le Midy, & à ſes filz la maiſon d'Aſuphim. A Suphim & à Hoſa vers Occident: aupres de la porte qui meine à la voye qui mõte, garde cõtre garde. Vers Oriẽt eſtoyẽt ſix Leuites: & vers Aquilon, quatre par iour: & vers Midy ſemblablement quatre par iour: & vers Aſuphim, deux en chacun lieu. A Parbar vers Occident il y en auoit quatre: par la voye, deux: & deux en Parbar. Telles furent les diuiſions des portiers des filz des Corites, & des filz de Merari. Auſsi les Leuites: Ahia eſtoit ſur les threſors de la maiſon de Dieu, & ſur les threſors des choſes ſanctifiées. Auſsi les filz de Laadan fils de Gerſon. De Laadan les princes des familles furent. De Laadan Gerſonite fut Iehieli. Les filz de Iehieli furent: Zethan, & Ioel ſes freres [ordonnez] ſur les threſors de la maiſon du Seigneur. Des Amramites, des Izaharites, des Hebronites, & des Ozielites. Et Subuel fils de Gerſon, fils de Moyſe eſtoit Duc ſus les threſors. Auſsi ſes freres deſcẽduz d'Eliezer, duquel le fils eſtoit Rahabia, & le fils d'iceluy Iſaia, & le fils d'iceluy Ioram, & le fils d'iceluy Zechri, & le fils d'iceluy, Selomith. Ce Selomith & ſes freres furent mis ſur les threſors des choſes ſainctes, que Dauid Roy & les princes des familles, les capitaines, les cẽteniers, & les princes de l'armée ſanctifierẽt des batailles & deſpouilles, qu'ils auoyẽt cõſacrées

*Auc. des aſſẽblées ou conſeillers des choſes amaſſées.

*Aucuns, lieu pour retirer les vaiſſeaux ou inſtrumens.

*auc. deux à chacune maiſon.

crées pour l'augmẽtatiõ du tẽple du Seigneur. Aussi tout ce qu'auoit sanctifié Samuel le Voyant, & Saul fils de Cis, & Abner fils de Ner, & Ioab fils de Zaruia: & tout ce qui estoit sanctifié, fut mis en la main de Selomith & de ses freres. Aussi ceux-là d'Izahar, Conania & ses filz estoyent preuosts & iuges és œuures de dehors sur Israel. Pareillemẽt ceux d'Hebrõ, à sauoir Hasabia & ses freres, hõmes tresforts, qui furent mille sept cens: presidoyẽt sus la visitation d'Israel outre le Iordain, vers Occident, sus toutes les œuures du Seigneur, & le seruice Royal. *Et le prince de ceux des Hebronites fut Iedia: selon ses generatiõs par familles. Au quarãtiesme an du regne de Dauid furẽt cerchez & trouuez en Iazer-Galaad hõmes tresforts, & ses freres vaillãs gens, deux mille sept cens chefs, des familles.* Lesquels le Roy Dauid establit sus les Rubenites, Gadites, & la demie lignée de Manassé, pour tout l'affaire de Dieu & du Roy.

CHAP. XXVII.

A Pareillemẽt les enfans d'Israel, *selon leur* nombre: à sauoir *les princes des familles*, les capitaines, les centeniers, & les *preuosts* d'iceux seruoyẽt au Roy selon toutes les "ordõnances, entrans & yssans chacun mois, par tous les mois de l'an: chacune ordonnance estoit de vingt & quatre mille. Iasoboam fils de Zabdiec presidoit sus la premiere ordõnance au premier mois: & sous son ordõnance estoyẽt vingt & quatre mille des filz de Pharez. Il estoit, dy-ie, chef sur tous les capitai-

"Eb. *diuisions, c'est bandes.*

nes en l'armée du premier mois. Dodai Ahohite estoit sus l'ordõnance pour le secõd mois: & en son ordõnance Maceloth Duc: & sous son ordonnãce estoyent vingt & quatre mille. Le prince de la troisiesme ordõnãce pour le troisiesme mois estoit Banaia fils de Iehoiada, sacrificateur, chef: & sous son ordõnance estoyẽt vingt & quatre mille hommes. C'est ce Banaia qui estoit le plus fort entre trẽte, & par dessus les trente. Et en l'ordõnance d'iceluy estoit Amizadab son fils. Le quatriesme pour le quatriesme mois estoit Asael frere de Ioab, & Zabadia son fils apres luy: & auoit sous son ordonnance vingt quatre mille. Le cinquiesme chef pour le cinquiesme mois estoit Samahuth Israhite: & sous son ordonnance auoit vingt & quatre mille. Le sixiesme pour le sixiesme mois estoit Ira le fils d'Aces Thecuite: & auoit sous son ordonnance vingt & quatre mille. Le septiesme, pour le septiesme mois estoit Hellez Phalonite, des filz d'Ephraim: lequel auoit sous son ordõnãce vingt & quatre mille. Le huitiesme pour le huitiesme mois estoit Sobocai Husathite [de la lignée] de Sara: & auoit sous son ordõnance vingt & quatre mille. Le neufiesme, pour le neufiesme mois estoit Abiezer Anathothite, des filz de Iemini: & auoit sous son ordõnãce vingt quatre mille, Le dixiesme, pour le dixiesme mois estoit Mahari Nethophathite [de la lignée] de Zarahi: ayãt sous son ordõnãce vingt & quatre mille. L'onziesme, pour l'onziesme mois estoit Banaia

B

Pharotho-

Pharathonite, des filz d'Ephraim: ayãt sous sõ ordõnãce vingt & quatre mille. Le douziesme, pour le douziesme moys Heldai Netophathite [de la lignée] d'Othoniel: & auoit sous son or c dõnãce vingt & quatre mille. En outre psidoyent sus les lignées d'Israel: Asauoir, sus les Rubenites, le Duc Eliezer, fils de Zechri. Sus les Simeonites, Saphatia, fils de Maaca. Sus les Leuites, Hazabia fils de Camuel. Sus ceux d'Aaron, Zadoc. Sus Iuda, Eliu: qui estoit des freres de Dauid. Sus ceux d'Issacar, Amri fils de Michael. Sus ceux de Zabulon, Ieismaia fils d'Abdia. Sus ceux de Nephthali, Ierimoth fils d'Ariel. Sus les filz d'Ephraim, Hosea fils d'Ozazia. Sus la demie lignée de Manassé, Ioel fils de Phadaia. Sus l'autre demie lignée de Manassé en Galaad, Iado fils de Zacharie. Sus ceux de Ben-iamin: Iaaziel fils d'Abner. Et sus Dan, Azarael fils de Ieroham. Iceux estoyẽt les princes des lignées d'Israel. Et Dauid ne le ua point le nombre d'iceux depuis l'aage de vingt ans & au dessous: car le Seigneur auoit dit, qu'il multiplieroit Israel, cõme les estoiles du ciel. Ioab fils de Zaruia auoit cõmencé de nombrer, & ne le parfit point, à cause de ce que l'ire de Dieu estoit venue sus Israel: & pourtãt le nõbre de ceux qui auoyẽt esté nõbrez, n'est pas relaté és Chroniques annuelles du Roy Dauid. Et sus les thresors du Roy estoit Azd moth fils d'Adiel. Mais Ionathan fils d'Ozia [psidoit] sus les thresors qui estoyẽt és chãps, & citez, & és villages, & és chasteaux. Ezri fils

de Chelub presidoit sus ceux qui besongnoyēt és chāps au labeur de la terre. Et Semeia Ramathite sus les vignerōs. Zabdi Saphonite presidoit sus la vendange & sus les celliers, aux vins. Et Baal-hanan Gaderite sus les oliuiers & les figuiers qui estoyēt en la cāpagne. Ioas estoit sus les celliers à huile. Pareillemēt sus la vacherie paissant en Saron, estoit Setari Saronite. Et sus la vacherie és vallées, estoit Saphat fils d'Adlai. Et sus les chameaux, Vbil Ismaelite. Sus les asnes, estoit Iehadia Meronathite. Et sus les brebis, Iaziz Hagarenite. Tous ceux icy estoyēt les gouuerneurs de la cheuance qui appartenoit au Roy Dauid. Mais Ionathan oncle de Dauid, cōseillier, hōme entēdu, & lettré, luy & Iehiel fils d'Hachamoni estoyent auec les filz du Roy. Achitophel estoit cōseillier du Roy. Et Husai Arachite estoit amy du Roy. Apres Achitophel fut Iehoiada fils de Banaia, & Abiathar. Et le prince de l'armée du Roy estoit Ioab.

CHAP. XXVIII. A

OR Dauid assembla en Ierusalem tous les princes d'Israel, les princes des lignées, & les princes des ordonnances qui administroyent au Roy: aussi les capitaines & les cēteniers, & les gouuerneurs de toute la cheuāce & possession du Roy: & ses filz auec les Eunuques: & les puissans, & tous les robustes qui estoyēt en l'armée. Et le Roy se leua sur ses pieds, & dit: Mes freres, & mon peuple, escoutez moy: I'ay eu en mon cœur d'edifier la maison de repos à l'arche de l'alliāce du Seigneur,

Seigneur, & à la scabelle des pieds de nostre Dieu: & ay fait l'appareil pour edifier, mais Dieu m'a dit: Tu n'edifieras point la maison à mon nom, pource que tu es vn homme de guerre, & que tu as respandu le sang. Or cõme le Seigneur Dieu d'Israel m'a eleu, de toute la maison de mon pere, pour estre Roy sus Israel à tousiours mais: & comme il a eleu de Iuda le prince: & de la maison de Iuda, la maison de mon pere: & d'entre les filz de mon pere, il luy a pleu de m'elire pour estre Roy sus tout Israel: aussi d'entre tous mes filz (car le Seigneur m'a dõné plusieurs filz) il a eleu Salomon mon fils, pour seoir sus le throne du Royaume du Seigneur, sus Israel. Et m'a dit: Salomon ton fils edifiera ma maison, & mes paruis. Car ie l'ay eleu pour mon fils, & luy seray pour pere, & confermeray son Royaume à tousiours mais, s'il se parforce de faire mes commandemens & mes iugemens, comme auiourd'huy. Maintenant donc en la presence de tout Israel (congregation du Seigneur) & aux aureilles de nostre Dieu: gardez & cherchez diligemment tous les commandemens du Seigneur nostre Dieu: à fin que vous possediez la bonne terre: & que la faciez heriter à voz enfans apres vous à tousiours mais. Et toy, mon fils Salomon, cognoy le Dieu de ton pere: & sers à luy de cœur parfait, & de courage volontaire. Car le Seigneur sonde tous les cœurs, & entend toutes les imaginations des pensées. Si tu le cerches, tu le trouueras: mais si tu le

1. Ro. 3. a
Sapi. 9. a
1. Chr. 17 a

Psal.7. delaisses, il te deboutera eternellement. Voy maintenant que le Seigneur t'a eleu, pour edifier la maison du sanctuaire: sois dõc cõforté, & te porte vaillãment. Lors Dauid dõna à Salomon son fils le deuis du porche, & de ses maisons, & de ses cabinets, & de ses galleries, & de ses chãbres de dedãs, & de la maison du propiciatoire: & le deuis de toutes les choses qu'il a
8 auoit en son esprit: des paruis & de toutes les chãbres à l'enuiron pour les threfors de la maison du Seigneur & pour les threfors des choses sainctes: & pour les ordõnances des sacrificateurs & Leuites, & pour toutes les œuures du seruice de la maison du Seigneur, & pour tous les vaisseaux du seruice du tẽple du Seigneur. Pour l'or selon le pois d'or, pour tous les vaisseaux de chacun seruice: & tous les vaisseaux d'argent, selon le pois [d'argent] pour tous les vaisseaux de chacun seruice. Et le pois pour les chãdeliers d'or, & pour leurs lãpes d'or selon le pois de chacun chãdelier & lãpes d'iceluy. Et pour les chãdeliers d'argẽt selon le pois de
9 chacun chandelier & lampes, selon le seruice d'vn chacun chãdelier. Et le pois de l'or pour les tables disposées, pour chacune table. Semblablement l'argẽt pour autres tables d'argẽt.
10 *Aucuns, aiguieres* Aussi il distribua le pois pour les hauets, & les bassins, & les encensoirs de pur or, & pour les plats d'or: selon le pois de chacun plat: & pour les plats d'argẽt, selon le pois de chacun plat. Et pour l'autel des encẽsemẽs de l'or tres pur en son pois. Et de l'or pour le deuis du chariot

chariot des Cherubins estẽdãs les ailes, & couurans l'arche de l'alliãce du Seigneur. Toutes ces choses (dit-il) sont en escrit par la main du Seigneur, pour me dõner à entẽdre tous les ouurages cõformes au patron. Dauid aussi dit à Salomon son fils: Sois conforté, & sois hardi, & le fay: ne crain point, & ne pers point courage: car le Seigneur mon Dieu sera auec toy, & ne te delaissera point, & si ne t'abandõnera point, iusqu'à ce que tu ayes parfait tout l'ouurage du seruice de la maison du Seigneur. Voicy les "ordõnances des sacrificateurs, & des Leuites, pour tout le seruice de la maison de Dieu: lesquels seront auec toy en tout l'œuure tous prests, en science, en tout le seruice: & les princes & tout le peuple seront prests en tous tes affaires.

"Les bandes ausquelles ils sont distribuez.

A

CHAP. XXIX.

APres, le Roy Dauid dit à toute la cõgregation: Dieu a eleu Salomõ mon fils encore enfant & tendret. Et l'ouurage est grãd. Et de fait, ceste habitatiõ n'est point pour vn hõme: mais pour le Seigneur Dieu. Et moy, i'ay de toutes mes forces appareillé pour la maison de mon Dieu, de l'or, pour les choses d'or: & de l'argẽt pour celles qui serõt d'argẽt: d'ærain, pour celles qui seront d'ærain: du fer, pour celles qui seront de fer: du bois pour les choses de bois: des pierres d'Onix, & des rãplages de pierres "precieuses, & de broderie: & de toute pierre precieuse, & pierres de marbre en abondãce. Et encore ay-ie de mon propre or & argẽt destiné, selon la deuotiõ que i'ay à la

"Aucuns, escarboucle, ou autre gemme appellée Stibiõ

maison de mon Dieu: lequel i'ay dõné au temple de mon Dieu outre toutes les choses que i'ay appreſtées pour la maison du ſanctuaire: à ſauoir, trois mille talẽs d'or d'Ophir, & ſept mille talẽs d'argent treſpur, pour dorer les parois des maiſõs. Et qu'il y ait or par tout là où il faut or: & argẽt, par tout où il faut argent: & pour faire tout œuure par mains d'ouuriers. Et ſi aucun offre volõtairement, qu'il cõſacre aujourd'huy ſa main au Seigneur. Parquoy, les princes des familles, & les princes des lignées d'Iſrael: auſsi les capitaines & cẽteniers, & les princes de l'œuure du Roy, offrirẽt volõtairemẽt, & dõnerẽt pour le ſeruice de la maiſon de Dieu, *cinq mille talẽs d'or, & dix mille pieces, dix mille talens d'argẽt, & dix huit mille talẽs* d'ærain, & cent mille talẽs de fer. Et *dõnerent* les pierres que chacun trouua vers ſoy, au threſor de la maiſõ du Seigneur, par la main de Iehiel Gerſonite. Et le peuple fut ioyeux en promettãt volõtairemẽt les vœux, car ils offroyẽt volontairement de cœur parfait au Seigneur. Auſsi Dauid fut fort ioyeux, & benit le Seigneur deuãt toute la multitude, & dit: O Seigneur Dieu d'Iſrael noſtre Pere, tu es benit dés le ſiecle, & à touſiourſmais. Car Seigneur, à toy eſt la magnificence, la puiſſance, la gloire, & la victoire, & la louange. Car tout ce qui eſt au ciel & en la terre eſt tiẽ: Seigneur, le Royaume eſt à toy: & es eleué prince ſus toutes choſes. C'eſt à toy que ſont les richeſſes & hõneur: & as domination par tout. Et en ta main eſt la

vertu

vertu & la puissance: & en ta main est l'excellence & empire sus toutes choses. Dont maintenant nostre Dieu, nous te rẽdons louange, & collaudons ton noble nom. Car qui suis-ie, & quel est mõ peuple, que nous te puisiõs offrir volõtairemẽt telles choses? Car toutes choses sont de toy, & de ta main nous te les donnons.

D Car nous sommes estrangiers & forains deuãt toy, ainsi que tous noz peres. Noz iours sont cõme l'ombre sus la terre: & n'y a nulle attẽte. Seigneur nostre Dieu, toute ceste abõdãce que nous auõs preparée, pour t'edifier vne maison à tõ sainct nom, est de ta main, & toutes choses sont à toy. Mon Dieu, ie cognoy que tu esprouues le cœur, & que tu aimes la droiture. I'ay volõtairemẽt offert de cœur droit toutes ces choses: & ay maintenãt veu ton peuple qui s'est icy trouué t'offrir volontairement en ioye. O Seigneur Dieu d'Abraham, d'Isaac, & d'Israel noz peres, garde cecy en la conception des pensées du cœur de ton peuple à touſiours, &

E dispose leurs cœurs à toy. Dõne aussi vn cœur parfait à mon fils Salomõ: à fin qu'il garde tes commandemẽs, & testesmoignages, & tes ordonnãces: & qu'il face toutes les choses, & qu'il edifie la maison que i'ay appreſtée. Apres cela, Dauid dit à toute la congregation: Ie vous prie, beniſſez le Seigneur vostre Dieu. Et toute l'Egliſe benit le Seigneur Dieu de leurs peres, & s'enclinerent & s'agenouillerent deuant le Seigneur & le Roy. Puis ils sacrifierent au Sei

F gneur: & à l'autre iour ils offrirẽt holocaustes:

Gen. 15. c

"C. sans qu'ils se puiſſent reſtaurer

à sauoir, mille taureaux, mille moutõs, & mille agneaux auec leurs mixtions, & oblations en grãd nõbre pour tous ceux d'Israel: ils mãgerent & beurẽt en ce iour là deuãt le Seigneur en grãde liesse: & créerẽt Roy pour la seconde fois Salomon fils de Dauid. Ils l'oignirent au Seigneur pour prince, & Zadoc pour le sacrificateur. Et Salomon fut assis sus le siege du Seigneur pour Roy, au lieu de Dauid son pere, & prospera: aussi tout Israel luy obeit. Semblablement tous les princes & les puissans, & tous les filz du Roy Dauid dõnerent la main: & furent suiets au Roy Salomon. Le Seigneur donc magnifia grandement Salomon deuant tout Israel, & luy dõna la gloire du Royaume, telle que nul Roy deuãt luy n'auoit eu en Israel. Et ainsi Dauid fils de Iesai regna sus tout
1. Ro. 3. a. Israel: & les iours qu'il regna sus Israel, furent G
1. Ro. 2. c quarante ans. Il regna sept ans en Hebron, & trente trois ans en Ierusalem. Et mourut en bonne vieillesse, plein de iours, de richesses, & de gloire. Et Salomõ son fils regna pour luy. Mais les premiers faits du Roy Dauid, & les derniers sont escrits au liure de Samuel le Voyant, & au liure de Nathan le Prophete, & au volume de Gad le Voyant: aussi auec tout son regne, & sa force, & les temps qui passerẽt sus luy, & sus Israel, & sus tous les Royaumes du pays.

Fin du premier liure des Chroniques, dict Paralipomenon.

Le

Le second liure des Chroniques, ou Paralipomenon.

CHAP. I.

A SAlomon fils de Dauid se fortifia en son regne : & le Seigneur son Dieu estoit auec luy, & le magnifia hautement. Il fit *a commandement à tout Israel, aux capitaines & aux centeniers, aux gouuerneurs, & aux iuges, & à tous les princes de tout Israel, chefs des familles. Et Salomon & toute la congregation qui estoit auec luy s'en allerent au haut lieu qui estoit en Gabaon: car là estoit le tabernacle de la conuenance de Dieu, que Moyse seruiteur du Seigneur auoit fait au desert. Mais Dauid auoit amené l'arche de Dieu de Cariath-iarim, au lieu qu'il luy auoit disposé: car il luy auoit tendu vn tabernacle en Ierusalem. Et l'autel d'ærain que Bezeléel le fils d'Vri, fils de Vr auoit fait, estoit là deuant le tabernacle du Seigneur: lequel aussi Salomon & la congregation allerent querir.

B Et là offrit Salomon sur l'autel d'ærain deuant le Seigneur, qui estoit au tabernacle de conuenance: il offrit dy-ie sus iceluy mille holocaustes. En ceste nuit là Dieu s'apparut à Salomõ, & luy dit: Demande ce que tu veux, à fin que ie le te donne. Et Salomon dit à Dieu: Tu as fait grande grace à Dauid mon pere: & m'as

*A sa. de venir au sacrifice solennel.

Exo. 36. 37. & 38

2. Chro. 28.a ordonné Roy en son lieu. Maintenant donc Seigneur Dieu, que la parolle que tu as dõnée à Dauid mon pere soit confirmée. Car tu m'as fait Roy sus ton peuple, qui est en grand nombre comme la poudre de la terre. Donne moy maintenant sapience & intelligence, à fin [a]C. que ie aille, & que i'y vienne. que [a]i'entre, & que ie sorte en la presence de ce peuple. Car qui est celuy qui puisse iuger ce tien peuple, lequel est si grand? Et Dieu dit à Salomon: Pource que cecy t'a esté à cœur, & que tu n'as point demandé ne richesses, ne [b]Ne les vengeances de tes ennemis. substance, ne gloire, [b]ne les ames de ceux qui t'ont hay: & aussi n'as pas demandé de viure long temps: mais as demandé pour toy sapience & science, à fin que puisses iuger mon peuple, sus lequel ie t'ay constitué Roy: sapience & science te sont données. Aussi te donneray-ie richesses, substance, & gloire: tellement que nul des Roys deuant toy n'aura esté semblable à toy, & n'y en aura nul tel apres toy. Salomõ donc s'en reuint en Ierusalem du haut lieu qui estoit en Gabaon, de deuant le tabernacle de conuenance, & regna sus Israel. Et assembla des chariots: & des cheuaucheurs: & eut mille & quatre cens chariots, & douze mille cheuaucheurs. Et les mit és villes des chariots, & aupres du Roy en Ierusalem. Le Roy [b]bailla en Ierusalem l'or & l'argent comme pierres: & bailloit les Cedres comme figuiers sauuages qui croissoyent en la campagne en grande multitude. Et on luy amenoit cheuaux d'Egypte, & des toiles. Les marchans du Roy receuoyent

1. Roys 10.d

[b]ou, mit. Sous. 9.c

a b c d

uoyent les toiles pour prix. Il montoit & sortoit tel chariot d'Egypte [qui valoit] six cens pieces d'argent: & vn cheual pour cent & cinquante. Et par ainsi, tous les Roys des Hethiēs & de Syrie n'en auoyent que par leurs mains.

CHAP. II.

A AVsi Salomon determina d'edifier vne maison au nom du Seigneur, & vne maison pour son regne: & nombra septante mille portefais, & octante mille qui couppoyēt [les pierres] és montagnes: & trois mille six cens preuosts sus iceux. Et enuoya vers Hyram le Roy de Tyr, disant: Ainsi que tu as fait auec Dauid mon pere, & que tu luy as enuoyé des Cedres pour luy edifier vne maison, pour y habiter [fay ainsi auec moy.] Voicy, i'edifie vne maison au nom du Seigneur mon Dieu, pour luy sacrifier, & faire fumer deuant luy les odeurs aromatiques, & pour la proposition continuelle [des pains,] & pour les holocaustes du matin, & du vespre aussi aux Sabbaths, & aux nouueaux mois, & aux solennitez du Seigneur nostre Dieu: ce qui est perpetuel sus Israel. Et la maison que i'edifie est grande. Car aussi nostre Dieu est grand par dessus tous B les dieux. Qui est celuy donc qui pourra auoir la puissance, pour luy edifier vne maison? Si le ciel, & les cieux des cieux ne le peuuent comprendre, quel suis-ie moy pour luy edifier vne maison? Mais [ie le fay] seulemēt pour encēser deuant luy. Enuoye moy donc vn hōme entendu pour ouurer en or & en argent, en ærain & 1.Ro.5.

en fer, & en escarlate, en graine & en hyacinthe: & qui sache grauer des formes, auec les hõmes entenduz, que i'ay auec moy en Iudée & en Ierusalem: lesquels Dauid mon pere a preparez. Mais aussi enuoye moy des bois de Ce
Aucuns coral, ou bresil. dre, & des Sapins, & de Algumin du Lihan.
Car ie cognoy que tes seruiteurs sauent bien coupper les bois du Liban: & mes seruiteurs seront auec les tiens: à fin que grande multitude de bois me soit disposée. Car la maison c
que i'edifie est fort grande & merueilleuse. Et ie donneray aux ouuriers tes seruiteurs, qui doyuent tailler & coupper les bois, vingt mille
Certaine mesure Chores de fromẽt, & vingt mille Chores d'orge, & vingt mille Bats de vin, & vingt mille Bats d'huile. Et Hiram le Roy de Tyr respondit par lettres, & les enuoya à Salomon: Pour ce que le Seigneur a aimé son peuple, pourtant t'a il constitué Roy sus luy. Et derechef il dit: Le Seigneur le Dieu d'Israel soit benit, qui a fait le ciel & la terre: lequel a donné au Roy Dauid vn fils sage, ayant cognoissance de prudence & d'intelligẽce lequel edifie vne maison au Seigneur, & vne maison pour son Royau D
me. Iet'ay donc enuoyé vn homme entendu, qui a esté à Hiram mon pere, fils d'vne femme des filles de Dan, duquel le pere fut Tyrien, sachant ouurer en or, & en argent, en ærain, & en fer, en pierres, & en bois, en escarlate, en hyacinte, en fin lin, & en graine: & [sachãt] grauer toute entailleure, & controuuer toute inuention, qu'on luy baillera, auec tes sages, & les sages

ges de monſeigneur Dauid tō pere. Que maintenant donc monſeigneur enuoye à ſes ſeruiteurs le fromēt, & l'orge, l'huile, & le vin qu'il a dit: & nous coupperons les bois du Liban, tout autant qu'il t'en ſera beſoing, & te les mettrōs par radeaux de marrain ſur la mer, en Iope: & les feras monter en Ieruſalem. Salomon donc nombra tous les hommes eſtrangiers qui eſtoyent en la terre d'Iſrael, apres le denombrement que ſon pere Dauid auoit fait: & furēt trouuez cent cinquante trois mille & ſix cens. Et en fit d'iceux ſeptante mille manouuriers, & octante mille tailleurs [de pierres] és montagnes, & trois mille ſix cens preuoſts, pour faire beſongner le peuple.

CHAP. III.

A Salomon commença à edifier la maiſon du Seigneur en Ieruſalem, en la montagne de Moria, laquelle auoit eſté demonſtrée à Dauid ſon pere, au lieu, lequel Dauid auoit preparé en l'aire d'Ornan Iebuſien. Et commença de l'edifier au ſecond iour du ſecond mois, en l'an quatrieſme de ſon regne. Voicy les fondemens de Salomon, pour edifier la maiſon de Dieu: à ſauoir, ſoixante coudées de long, en la premiere meſure, de largeur vingt coudées. Et le porche qui eſtoit deuant la longueur, en front de la largeur de la maiſon eſtoit de vingt coudées. Et la hauteur eſtoit de ſix vingts [coudées:] & le dora par dedans de pur or. Et couB urit la plus grande maiſon de bois de ſapin: & la couurit de bon or. Il graua en icelle des palmes, & chainettes. Et couurir la maiſon de

1. R. 6. a

pierres precieuſes en magnificence. Et l'or eſtoit or de Pharuaim. Si couurit la maiſon, & les ſommiers, & les poſteaux, & les paroys d'icelle, & ſes huis d'or. Et entailla des Cherubins és paroys. Il fit auſsi la maiſon treſſaincte: la longueur d'icelle eſtoit ſelon la largeur de la maiſon, de vingt coudées: & ſemblablement la largeur de vingt coudées. Et la couurit de bon or, de ſix cens talens. Et le pois des cloux eſtoit de cinquante ſicles d'or. Il couurit auſsi les châbres, d'or. Il fit auſsi deux Cheruhins en la maiſon treſſaincte, en façõ d'enfans: & les couurit d'or. La lõgueur des ailes des Cherubins eſtoit C de vingt coudées: tellement qu'vne aile auoit *cinq coudées, touchant la paroy de la maiſon: & l'autre aile de cinq coudées, touchoit l'aile* de l'autre Cherubin. Sẽblablemẽt l'aile de l'autre Cherubin, ayant cinq coudées, touchoit la paroy de la maiſon: & l'autre aile de cinq coudées, eſtoit conionte à l'aile de l'autre Cherubin. Et ainſi les ailes des deux Cherubins eſtoyent eſtendues par vingt coudées. Iceux ſe tenoyent droits ſur leurs pieds, & leurs faces eſtoyẽt vers la maiſon. Il fit auſsi le voile de hyacinte, d'eſcarlate de graine, & de fin lin: & luy tiſsit par dedãs des Cherubins. Auſsi deuãt les portes du temple il fit deux colomnes, leſquelles auoyent trẽte cinq coudées de longueur. Et les chapiteaux qui eſtoyent ſur le ſommet d'icelles eſtoyẽt de cinq coudées. Il fit auſsi comme des chainettes en l'oratoire, & les mit deſſus les teſtes des colomnes. Auſsi fit cent pommes D

de

de grenade, qu'il mit entre les chainettes. Et dressa les colomnes deuant le temple: l'vne à dextre, & l'autre à seneſtre. Celle qui estoit à la dextre, il l'appella Iachin: & celle qui estoit à la seneſtre, Boaz.

CHAP. IIII.

A IL fit aussi vn autel d'ærain de vingt coudées de longueur, de vingt coudées de largeur, & de dix coudées de hauteur. Item, il fit vne mer de fonte, de dix coudées, depuis vn bort iusqu'à l'autre, rõde à l'enuiron. Et auoit cinq coudées de hauteur, laquelle vn fillet de trente coudées pouuoit enuironner à l'entour. Et au dessous d'icelle y auoit des images de bœufs. Lesquels l'enuironnoyẽt à l'entour, auec [des boules,] dix à chasque coudée, qui enuironnoyent la mer à l'entour, par deux rengées. Les bœufs estoyẽt fonduz en la fonte d'icelle. Elle estoit posée sur les douze bœufs: desquels trois regardoyent vers Aquilon: les trois autres vers Occident: les autres trois vers Midy: & les trois autres vers Oriẽt: & auoyent la B mer sur eux. Et le derriere de tous estoit tourné vers le dedans. En outre son espesseur estoit d'vne paume, & son bort estoit de la façon du bort d'vn calice, en fleur de rose. Et contenoit trois mille Bats. Il fit aussi dix cuuiers, & mit les cinq à dextre, & cinq à seneſtre, pour lauer en iceux ce qui appartenoit aux holocaustes. Et en iceux on rinssoit. Mais la mer estoit pour y lauer les sacrificateurs. Item, il fit dix chãdeliers d'or, "selõ leur façon: & les mit au tẽple, cinq à dextre, & cinq à seneſtre. Item, il fit dix tables:

1. Ro. 7. c. d. e

"C. d'vne parure.

& les mit au temple, cinq à dextre, & cinq à seneſtre: & fit cent baſsins d'or. Item, il fit le parC
uis des ſacrificateurs: & vn grand porche, & les huis pour le paruis, leſquels il couurit d'ærain. Et mit la mer à coſté dextre, contre Orient vers Midy. Auſsi Hiram fit des chauderons, & des baillais, & des baſsins: & accomplit l'œuure qu'il auoit à faire pour le Roy Salomõ, en la maiſon de Dieu: c'eſt à ſauoir, deux colomnes & les pommeaux, & les chapiteaux qui eſtoyent ſur le ſommet des deux colomnes, & les deux treillis pour couurir les chapiteaux rõds, qui eſtoyent ſur les ſommet deſdites colomnes. Auſsi quatre cens põmes de grenade, pour *les deux treillis: tellement qu'il y auoit deux rengées de pommes de grenade, pour couurir* les deux chapiteaux ronds: qui eſtoyent ſur les colomnes. Il fit des ſoubbaſſemens, & mit D
les cuuiers ſur les ſoubaſſemens: vne mer & douze bœufs ſous icelle, & des chauderons, & des baillais, & des hauets. Hiram donc "pere d'iceluy, fit tous les vaiſſeaux d'ærain treſpur: à ſauoir, au Roy Salomon, pour la maiſon du Seigneur. Le Roy les fondit en la plaine du Iordain, en terre argilleuſe, entre Socoth & Zaredatha. Et le Roy Salomõ fit tous ces vaiſſeaux en grande quantité: tellement que le pois de l'ærain "ne ſe trouuoit point. Salomon donc fit tous les vaiſſeaux qui eſtoyent en la maiſon du Seigneur, & l'autel d'or, & les tables: & ſus icelles les pains de propoſition. Et les chandeliers auec leurs lampes de fin or, pour luire de-

"C. *auheur & maiſtre en ceſt ouurage.*

"C. *ne ſe nõbroit, eſtant infiny.*

uant

uant l'oratoire, selon la coustume: & aucunes fleurs, & des lampes, & des esmouchettes d'or, lesquelles estoyent d'or exquis. Et les instrumens de musique, & les bassins, & les cuilliers, & les encensoirs de fin or. Et l'entrée de la maison, & ses portes de dedans du lieu tressainct, & les portes de la maison du temple estoyent d'or. Et ainsi fut accomplie toute l'œuure que Salomon fit en la maison du Seigneur.

CHAP. V.

A ET Salomon apporta les choses que Dauid son pere auoit consacrées, & mit l'argent & l'or, & tous les vaisseaux és thresors de la maison de Dieu. Alors Salomon assembla les anciens d'Israel, & tous les chefs des lignées, princes des familles des enfans d'Israel, en Ierusalem, pour amener l'arche de l'alliãce du Seigneur, de la cité de Dauid, qui est Sion. Tous les hommes donc d'Israel s'assemblerent au Roy, en la solennité, laquelle est au B septiesme mois. Et quand tous les anciens d'Israel furent venuz, les Leuites porterent l'arche, & l'amenerent auec le tabernacle de conuenance. Aussi les sacrificateurs auec les Leuites porterent les vaisseaux du sanctuaire, qui estoyent au tabernacle. Lors le Roy Salomõ, & toute la cõgregatiõ d'Israel, & tous ceux qui auoyent esté assemblez à luy, sacrifioyẽt deuãt l'arche, des brebis, & des bœufs, qu'õ ne pouuoit cõpter ne nõbrer, pour l'abõdance. Et les sacrificateurs apporterẽt l'arche de l'alliãce du Seigneur en son lieu: à sauoir, en l'oratoire du tẽ- 1. Ro. 7. g & 8. a

ple, au lieu tressainct, sous les ailes des Cherubins: & les Cherubins estendoyēt leurs ailes sus le lieu où estoit l'arche: lesquels Cherubins couuroyēt l'arche & ses barres par dessus. Et firēt passer les barres en auāt: tellemēt que les bouts des barres apparoissoyēt de deuant l'oratoire, & n'apparoissoyēt par dehors: lesquels sont demourez là iusqu'auiourd'huy. Dedās l'arche il n'y auoit seulemēt que les deux tables que Moyse auoit proposées en Horeb, quād le Seigneur fit l'alliāce auec les enfans d'Israel, quād ils sortirent d'Egypte. Et quand les sacrificateurs furēt yssuz du sāctuaire (car tous les sacrificateurs qui se trouuerent illec, furēt sanctifiez:) lors ne furent gardez les estats ordonnez, & les Leuites qui chantoyent commis sous la charge de tous tāt d'Asaph que d'Hemā, & d'Iduthun: & leurs filz & leurs freres, vestuz de fin lin, à tout cymbales, psalterions, & harpes, estoyent assistans deuant la partie Orietale de l'autel, & auec eux sixvings sacrificateurs, qui sonnoyēt les trōpettes. Et estoyent comme vn, chantans & sonnās les trompettes, faisant ouyr d'vn accord vn son, en louant & confessant le Seigneur. Et comme ils eleuoyent la voix auec trompettes, cymbales, & instrumēs de musique: & qu'ils collaudoyent le Seigneur, chantans: car *il est bon*, pource que sa grace est à touiours mais: la maison de Dieu fut remplie d'vne nuée: & ne pouuoyent assister les sacrificateurs pour administrer, à cause de la nuée. Car la gloire du Seigneur auoit remply la maison de Dieu.

a De ce passage. 1. Ro. 8. a

Psa. 106.

Chap.

CHAP. VI.

A LOrs dit Salomon: Le Seigneur a dit qu'il habiteroit en la nuée. Or ay-ie edifié vne maison pour te loger, & vn lieu auquel tu habites eternellement. Apres, le Roy retourna sa face: & benit toute la multitude d'Israel: (car toute la multitude d'Israel assistoit là) & dit: Le Seigneur Dieu d'Israel soit benit, lequel de sa propre bouche a parlé à Dauid mon pere, & de sa puissance a accomply sa parolle, disant: Depuis que i'ay retiré mon peuple de la terre d'Egypte, ie n'ay eleu nulle cité de toutes les lignées d'Israel, pour edifier vne maison, à fin que mon nom y fust: & n'ay point eleu homme pour estre prince sus mon peuple d'Israel: mais maintenant i'ay eleu Ierusalem, à fin que mon nom soit en icelle: & ay eleu Dauid, à fin qu'il fust sus mon peuple Israel. Or quand mon pere Dauid eut en volonté d'edifier vne maison au nom du Seigneur le Dieu d'Israel: le Seigneur dit à mõ dict pere Dauid: B Quant à ce que tu as eu volonté d'edifier vne maison à mon nom, tu as bien fait d'auoir ceste volonté: neantmoins tu ne m'edifieras point de maison: mais ton fils qui sortira de tes reins, cestuy-là edifiera maison à mon nom. Le Seigneur donc a estably sa parolle qu'il auoit dite: & suis eleué au lieu de Dauid mon pere, & suis assis sus le throne d'Israel, ainsi que le Seigneur auoit dit. Et ay edifié vne maison au nom du Seigneur le Dieu d'Israel: & ay mis illec l'arche, en laquelle est la paction du Sei-

1. Ro. 8. b

2. Sa. 7. a
1. Ro. 8. b
1. Chr. 22. b

gneur, qu'il a traitée auec les enfans d'Israel. Il se tint donc deuant l'autel du Seigneur, present toute l'assemblée d'Israel: & estendit ses mains. Car ausi Salomon auoit fait vn handet d'ærain: & l'auoit mis au milieu du parvis, de cinq coudées de longueur, & cinq de largeur, & trois coudées de hauteur. Et se mit sus ice- c
luy: & flechit ses genoux deuant toute la congregation d'Israel, & eleuant ses mains au ciel, il dit: Seigneur Dieu d'Israel, il n'y a point de dieu qui soit semblable à toy, au ciel ny en la terre, qui garde l'alliance & la grace à tes seruiteurs, qui cheminent deuant toy en tout leur cœur. Qui as gardé à ton seruiteur Dauid, mon pere, ce que tu luy auois dit: tu l'as dit de ta propre bouche, & de ta puissance l'as accomply, comme [il appert] auiourd'huy.

1.Ro.2.a & 9.b 2.chr.7.d Maintenant donc, Seigneur Dieu d'Israel, garde à ton seruiteur Dauid mon pere, ce que tu luy as dit: c'est à sauoir: Iamais ne sera arraché de deuant ma face successeur de ta race, estant assis sur le throne d'Israel: voire si tes filz gardent leurs voyes, pour cheminer en ma Loy, ainsi comme te as cheminé, deuant moy. Et maintenant, Seigneur le Dieu d'Israel, que ta parolle que tu as dite à Dauid ton seruiteur, D
soit cõfermée. Est-ce chose à croire, que Dieu habite sur la terre auec les hommes? Si le ciel, & les cieux des cieux, ne te comprenent point, combien moins ceste maison, que i'ay edifiée? Mais regarde à l'oraison de ton seruiteur, & sa priere, Seigneur mon Dieu: en oyant le cry

&

& la ſupplication que ton ſeruiteur fait deuant
toy: & que tes yeux ſoyent ouuers ſus ceſte
maiſon, iour & nuit: ſus le lieu, auquel tu as
promis d'y mettre ton nom, à fin que tu exau-
ces l'oraiſon que ton ſeruiteur ſeroit en ce
lieu cy: Exauce donc les prieres de ton ſer-
uiteur, & de ton peuple Iſrael. Qui prieront
en ce lieu icy, exauce-les du lieu de ta demeu-
re: à ſauoir, des cieux: exauce-les, & leur par- 1. Ro. 8. d
donne. Si quelcun a peché cõtre ſon prochain,
& qu'on luy doyue referer le ſerment, pour le
faire iurer: que le iurement viene deuant l'au-
tel, en ceſte maiſon icy: Exauce-les du ciel,
& fay, & iuge tes ſeruiteurs, en retribuant
au meſchant, & rendant ſa voye ſus ſa teſte: & *C. Selon
en iuſtifiant le iuſte, luy rendant ſelon ſa iuſti- qu'il a
ce. Si ton peuple Iſrael eſt rué ius deuant ſes en- deſcu.
nemis (pourtant qu'ils auront peché contre
toy) & puis qu'ils ſe retournent, & louent ton
nom, & qu'ils facent oraiſon, & ſupplient en-
uers toy en ceſte maiſon: Exauce-les du ciel,
& pardõne le peché de ton peuple Iſrael, & les
ramene en la terre que tu leur as dõnée, à eux,
& à leurs peres. Quand le ciel ſera fermé, &
qu'il n'y aura point de pluye, pourtãt qu'ils au-
rõt peché cõtre toy, & qu'ils feront oraiſon en
ce lieu cy, & recognoiſtront ton nom: & qu'ils
ſeront retournez de leurs pechez, apres que tu
les auras affligez: Exauce-les du ciel, & pardõ-
ne le peché de tes ſeruiteurs, & de ton peuple
Iſrael: & leur enſeigne la bonne voye, en la-
quelle ils auront à cheminer: & donne la pluye

sus la terre, que tu as donnée à ton peuple pour heritage. Si la famine est venue sus la terre, & la pestilence, ou seichereſſe: si les blés sont corrõpuz, s'il y a locustes, & chenilles: si leurs ennemis les affligent en la terre de leurs portes, ou playe, ou maladie quelconque: Lors toute orai son & toute supplication, qui sera faite de quelque homme que ce soit, ou de tout ton peuple Israel: qui conque donc aura cognu sa playe, & son infirmité, & aura estendu ses mains à ceste maison: Tu exauceras du ciel, à sauoir de l'habitacle de ta demeure, & pardonneras: & donneras à vn chacun selon toutes ses voyes, toy qui cognois son cœur (car toy seul cognois le cœur des filz des hommes) à fin qu'ils te craignẽt, pour cheminer en tes voyes, tous les iours qu'ils viuront sur la terre que tu as donnée à noz peres. Mesme l'estrangier qui n'est pas de ton peuple Israel, s'il vient d'vne terre loingtaine (à cause de ton nom qui est grand, & de ta main robuste, & de ton bras estendu) quand il sera venu, & priera en ceste maison icy: Exauce le du ciel, de l'habitacle de ta demeure: & fay toutes les choses, pour lesquelles ceſt estrangier t'inuoquera, à fin que tous les peuples de la terre cognoissent ton nom, & qu'ils te craignent, comme ton peuple Israel, & qu'ils cognoissent que ton nom est inuoqué sus ceste maison, que i'ay edifiée. Si ton peuple est yssu à la bataille contre ses aduersaires, par la voye en laquelle tu les auras enuoyez: & qu'ils te supplient en la voye de ceste cité que tu as eleuẽ,

Som 20 b

1. Ro. 8. d

leuë, & de la maison que i'ay edifiée pour ton nom: Exauce leurs oraisons, & leurs prieres, du ciel: & *leur fay iustice. Mais s'ils ont peché contre toy (car aussi il n'est nul homme qui ne peche) & que tu sois courroucé à eux, & que tu les ayes baillez à leurs ennemis: & qu'ils les ayent menez prisonniers en terre loingtaine, ou prochaine: & qu'ils se retournent à leur cœur, en la terre à laquelle ils seront menez prisonniers: & qu'ils se cõuertissent, & qu'ils te prient en la terre où ils seront captifs, disans: Nous auons peché, nous auons fait iniquement, & auons meschamment fait: & qu'ils se retournent à toy de tout leur cœur, & de toute leur ame, en la terre de leur captiuité, en laquelle on les aura menez captifs, & qu'ils te supplient vers la voye de leur terre que tu as donnée à leurs peres, & de la cité que tu as eleuë, & de la maison que i'ay edifiée pour ton nom: Que tu exauces du ciel leurs oraisons & prieres: à sauoir, de l'habitacle de ta demeure: & maintien leur droit: & que tu pardonnes à ton peuple qui a peché contre toy. Mon Dieu, ie te prie que maintenãt tes yeux soyent ouuers, & que tes aureilles soyent ententiues à l'oraison qui est faite en ce lieu icy. Maintenant donc, Seigneur Dieu, eleue toy en ton repos, toy & l'arche de ta force. Seigneur Dieu, que tes sacrificateurs soyent vestuz de salut, & que tes debonnaires se resiouissent en biẽs. Seigneur Dieu ne *destourne point la face de ton oinct, & aye souuenance des misericordes de Dauid ton seruiteur.

*ou, maintien leur droit.

1. Ro. 8. e

1. Ieh. 1. d

Dan. 3. a

Pse. 132.

*C. ne la mette en arriere.

CHAP. VII.

QVād Salomō eut finy de prier, le feu de A
fcēdit du ciel, & consuma les holocaustes & sacrifices: & la maiesté du Seigneur rēplit la maiso: & ne pouuoyēt les sacrificateurs entrer en la maison du Seigneur: car la gloire du Seigneur auoit remply la maison du Seigneur. Tous les enfans d'Israel voyoyēt cō me le feu descendoit, & la gloire du Seigneur sus la maison: & s'enclinerēt la face en terre sus le paué, & adoroyent & louoyent le Seigneur, pource qu'il est bō: & que sa misericorde est e-
1.Ro.8.e ternellemēt. Le Roy & tout le peuple estoyent sacrifians sacrifices deuāt le Seigneur. Lors le B
Roy Salomō sacrifia sacrifice de vingt & deux mille bœufs, & six vingts mille ouailles. Ainsi le Roy & tout le peuple dedierēt la maison de Dieu. Et les sacrificateurs se tenoyent en leurs offices, & les Leuites auec les instrumēs de musique du Seigneur, que le Roy Dauid fit pour louer le Seigneur (pource que sa misericorde est à touiours mais) quād Dauid rēdoit louanges par leurs mains: ausi les sacrificateurs sonnoyēt les trōpettes deuant eux, & tout Israel estoit debout. Ausi Salomō fit sāctifier le milieu du paruis qui est deuāt la maison du Seigneur. Car il auoit illec offert les holocaustes, & les graisses des oblatiōs pacifiques, pource que l'autel d'ærain, qu'il auoit fait, ne pouuoit soustenir les holocaustes, & les oblations, & les graisses. Salomon donc fit en ce temps la solennité c
par sept iours, & tout Israel auec luy: qui estoit

vne

vne fort grande assemblée, depuis l'entrée de Hemath iusqu'au fleuue d'Egypte. Et au huitiesme iour ils firent vne assemblée: car ils auoyent dedié l'autel par sept iours, & auoyent celebré par sept iours la solennité. Et ainsi au vingt & troisiesme iour du septiesme mois, il laissa aller le peuple en ses tabernacles, ioyeux, & ayant vne liesse de cœur à cause du bien que le Seigneur auoit fait à Dauid, & à Salomon, & à Israel son peuple. Salomon dõc parachetua la maison du Seigneur, & la maison royale. 1.R.9.1
Et tout ce qui luy estoit venu au cœur de faire en la *maison du Seigneur*, & en sa maison, vint à *bon effect*. Et le *Seigneur* s'apparut de nuit à *luy*, & luy dit: *I'ay ouy ton oraison*, & ay eleu ce lieu icy à moy, pour *maison de sacrifice*. *Si* i'ay fermé le ciel, & qu'il ne *soit point* de pluye: & si i'ay commandé à la sauterelle de manger la terre: & si i'ay enuoyé la pestilence en mon peuple: & que mon peuple (sus lequel mõ nom est inuoqué) soit humilié, & qu'il face priere, & qu'il requiere ma face, & se retourne de ses mauuaises *voyes*: adoncie l'exauceray du ciel, & pardonneray leurs pechez, & *guariray* leur terre. Lors mes yeux seront ouuerts, & mes aureilles seront dressées vers l'oraison [*faite*] en ce lieu icy. Car i'ay eleu & sanctifié ceste *maison*, à fin que mon nom y soit eternellement: & que mes yeux & mon cœur y soyent à tousiours. Quant à toy aussi, si tu chemines deuant moy, ainsi que Dauid ton pere a cheminé, & que tu faces selon toutes ces

choſes que ie t'ay commandées,& que tu gardes mes ordonnances & iugemens: i'eleueray le throne de ton Royaume,ainſi que i'ay promis à Dauid ton pere, diſant: Iamais ne ſera arraché de ta race homme dominant en Iſrael. Mais ſi vous vous retirez,& que vous delaiſſiez mes ordonnances,& mes commandemens que ie vous ay propoſez,& que vous alliez ſeruir aux dieux eſtrangiers, & que vous les adoriez: ie vous oſteray de ma terre que ie vous ay donnée:& ietteray arriere de ma face ceſte maiſon que i'ay ſanctifiée en mon nom, & la mettray en dicton & en exẽple à tous peuples: & ceſte maiſon qui eſt treshaute, ſera à tout paſſant en eſpouantement,& dira: Pourquoy a le Seigneur fait ainſi à ceſte terre, & à ceſte maiſon? Et on reſpõdra: Pource qu'ils ont delaiſſé le Seigneur le Dieu de leur pere, lequel les a tirez hors du pays d'Egypte:& ont prins des dieux eſtranges,& les ont adorez& ſeruiz, pourtant ſont venuz ſus eux tous ces maux icy.

1.Ro.2.a & 9.b Sm.6.c Deu.29.c Iere.22.c 2.Ro.9.b

CHAP. VIII.

A Duint au bout des vingt ans, que Salomon eut edifié la maiſon du Seigneur, & ſa maiſon, il edifia les citez que Hiram luy auoit dõnées:& fit illec habiter les enfans d'Iſrael. Apres il s'en alla en Hemath Zoba,& la print:& edifia Salomon Thadmor au deſert,& toutes les citez de munitiõs qu'il edifia en Hemath. Et auſsi r'edifia Beth-horon la haute,& Beth-horon la baſſe,citez munies de murailles,de portes& de verroux. Pareillemẽt Baalath

1.Ro.9.b

A

Grec. munies.

Baalath, & toutes les villes de munitiõs pour
son vsage, & toutes les citez des chariots, & les
b villes des cheuaucheurs. Le Roy Salomon fit
toutes les choses qu'il souhaitoit d'edifier en
Ierusalem, & au Liban, & en tout le pays de sa
seigneurie. Et Salomon fit tributaires iusqu'au
iourd'huy tous les peuples qui estoyent restez
des Ethiens, Amoriens, Pherezіens, Heuiens,
& Iebusiens: lesquels n'estoyẽt point d'Israel:
c'est à sauoir, les enfans qui estoyent demou-
rez apres eux en la terre, lesquels les enfans
d'Israel n'auoyẽt peu défaire. Salomon aussi
ne permit point seruir aucun des enfans d'Is-
rael à sa besongne. Car ils estoyent hommes
de guerre, & ses principaux princes & princes
de ses chariots, & de ses cheuaucheurs. Ceux
cy sont les preuosts des officiers qui estoyent
au Roy Salomon: à sauoir, deux cens cinquan
c te, qui auoyent domination sus le peuple. Or
Salomon fit monter la fille de Pharao de la ci
té de Dauid en la maison qu'il luy auoit edi-
fiée. Car il dit: Ma femme n'habitera point
en la maison de Dauid Roy d'Israel: pource
que c'est vn lieu sainct, pourtant que l'arche
du Seigneur a entré en icelle. Lors Salomon
offrit holocaustes au Seigneur sur l'autel du
Seigneur qu'il auoit edifié deuant le porche,
pour offrir tous les iours sur iceluy, selon le
cõmandemẽt de Moyse: à sauoir, és Sabbaths,
& és nouueaux mois, & és saisons de feste, trois
fois en l'an: à sauoir, en la solennité des pains
sans leuain, en la solénité des sepmaines, & en

la solẽnité des tabernacles. Et ordõna selon la constitution de Dauid son pere, les officiers des sacrificateurs par leurs seruices, & les Leuites pour leurs gardes : à louer & administrer deuant les sacrificateurs par chacun iour: & les portiers en leurs offices par vne chacune porte. Car Dauid hõme de Dieu l'auoit ainsi commandé. Et ne delaisserent point le cõmandement du Roy, quant aux sacrificateurs & Leuites, en tous les affaires, & sur les thresors. Tout l'ouurage de Salomon estoit appresté pour le iour que la maison du Seigneur fut fondée: & pour le iour qu'il paracheua de bastir ladite maison du Seigneur. Lors Salomon s'en alla *en Azion-gaber, & en Eloth* au bort de la *mer, qui est en la terre d'Edom. Et Hiram* luy enuoya par les mains de ses seruiteurs, *des nauires*, & des seruiteurs experimẽtez en la mer, & s'en allerẽt auec les seruiteurs de Salomon en Ophir, & prindrent d'illec quatre cens cinquante talens d'or, & l'apporterent au Roy Salomon. D

CHAP. IX.

1.Ro.10.a Mat.12.d

ET la Royne de *Saba*, ayãt ouy la renommée de Salomon, vint en Ierusalem, pour esprouuer Salomon par questions, auec mout grosse compagnie de gens, & chameaux, portans espiceries & or en abondance, & pierres precieuses. Et quand elle fut venue à Salomon, elle luy dit toutes les choses qui estoyent en son cœur. Et Salomon luy declaira toutes ses parolles. Et rien n'estoit caché à Salomon qu'il ne luy enseignast. Lors la Royne de Saba A

ba voyant la sagesse de Salomon, & la maison qu'il auoit edifiée, & les mez de sa table, & la demeure de ses seruiteurs, & l'estat de ses officiers, & leurs vestemens, & ses bouteilliers, & leurs vestemens, & ses "holocaustes qu'il of-
B froit en la maison du Seigneur, il n'y "auoit plus d'esprit en elle. Et dit au Roy: La parolle que i'auoye ouye en ma terre de tes affaires & de ta sapience, est vraye. Et ie n'ay point creu aux parolles d'iceux, iusqu'à ce que ie fusse venue, & que mes yeux l'eussent veu: & ie voy que on ne m'a point annoncé la moitié de ta grande sapience. Tu "surmõtes la renommée que i'auoyé ouye. Bienheureux sont tes gens. & bienheureux sont tes seruiteurs, ceux qui sont assistans deuant toy continuellement, & oyent ta sapience. Le Seigneur ton Dieu soit benit
C qui t'a eu aggreable, pour te mettre sus son throne comme Roy, au lieu de ton Seigneur ton Dieu. Pource que ton Dieu aime Israel, pour l'establir eternellement, pourtant t'a-il mis Roy sus eux, à fin que tu faces iugement & iustice. Lors elle donna au Roy six vingts talens d'or: & grand foison d'oignemẽs aromatiques: & de pierres precieuses. Et ne fut onc
D chose si aromatique que la Royne de Saba donna au Roy Salomon. Les seruiteurs aussi de Hiram, & les seruiteurs de Salomon qui apportoyent l'or d'Ophir, amenerent bois "d'Algumin, & des pierres precieuses. Desquels bois d'Algumin le Roy en fit des marches en la maison du Seigneur, & en la maison du Roy: aussi

"Aucuns, galleries par lesquelles il montoit.

"c. qu'elle fut rauie d'estonnement.

"Eb. tu as adiousté par dessus

"ou, Almugin, dequoy, 1. Ro. 10 b

des harpes & des psalterions pour les chantres. Parauāt on n'en auoit pas veu de tels qu'iceux en la terre de Iuda. Aussi le Roy Salomō donna à la Royne de Saba toute chose precieuse, qu'elle demanda, plus que ce qu'elle auoit apporté au Roy. Laquelle s'en retournant, s'en alla en son pays auec ses seruiteurs. Le pois de l'or qui venoit à Salomon chacun an, estoit six cens soixante six talens d'or: sans ce qui [estoit donné] des marchans, & de la marchandise des apothicaires, & de tous les Roys d'Arabie & des princes de la terre, qui apportoyent or & argēt à Salomon. Le Roy Salomon donc fit deux cens pauois d'or estendu au marteau. *montant six cens [pieces] d'or, pour* chacun pauois. *Aussi trois cens boucliers d'or estendu au* marteau, montant trois cens pieces d'or, pour chacun bouclier. Le Roy les mit en la maison de la forest du Liban. Aussi le Roy fit vn grād throne d'yuoire, & le reuestit de pur or. Lequel throne auoit six degrez, & vn marchepied d'or tenant à iceluy[1], & des appuiz d'vn costé & d'autre, qui estoit au lieu du siege: & deux lions qui se tenoyent aupres des appuiz: en outre douze lions se tenās là sus les six degrez d'vn costé & d'autre. Tel siege ne fut iamais en tous les Royaumes. Toute la vaisselle du buffet du Roy, estoit d'or, & toute la vaisselle de la maison de la forest du Liban estoit de fin or. L'argent n'estoit aucunement estimé és iours de Salomon. Car les nauires du Roy alloyēt en[a] Tharsis auec les seruiteurs de Hiram

[a] *Aucuns, mer. Cha Aphrique*

vne

vne fois en trois ans: lesquels apportoyent or, argent, yuoire, singes, & paons. Le Roy donc
F Salomõ fut magnifié par dessus tous les Roys de la terre, tant en richesses qu'en sapience. Tous les Roys de la terre cerchoyent de voir la face de Salomon, pour ouyr la sapience d'iceluy que Dieu auoit mise en son cœur. Et ils apportoyent d'an en an chacun son present, vaisseaux d'argent, d'or, habillemens, armures, odeurs aromatiques, cheuaux & mulets. Salomon auoit quatre mille cheuaux d'escuyrie & de chariots, & douze mille cheuaucheurs. *Il les ordonna és citez des chariots, & en Ierusalem, là où estoit le Roy. Il eut dominations sus tous les Roys, depuis le fleuve [d'Euphrates] iusqu'à la terre des Philisthins, & iusqu'aux limites d'Egypte.* Et le Roy "donnoit l'argent en Ierusalem, comme pierres: il bailloit aussi les Cedres, comme des figuiers sauuages, qui sont en la campagne en abondance. On luy amenoit des cheuaux d'Egypte, & de tous pays. *Les autres choses de Salomõ, les premieres & les dernieres, ne sont elles pas escrites au liure de Nathan le Prophete, & en la prophetie d'Aiha Silonite, & en la visiõ de Iadi le Voyant, contre Ieroboam fils de Nabat?* Et regna Salomon en Ierusalem sus *tout Israel, quarante ans. Puis* dormit auec ses peres, & l'enseuelirent en la cité de Dauid son pere. *Et Roboam* son fils regna pour luy.

G

"ou, mit.

CHAP. X.

LOrs Roboams'en alla en Sichem, car il A
lec estoit conuenu tout le peuple, pour
le constituer Roy. Ces nouuelles entendues, Ieroboam fils de Nabat lequel estoit en
Egypte (car il s'y en estoit fuy de deuant le
Roy Salomon) retourna d'Egypte. Ausi on
auoit enuoyé vers luy pour le rappeller. Ieroboam donc vint, & tout Israel, & parlerent à
Roboam, disant: Ton pere a aggraué nostre
ioug, mais toy maintenant allege ceste dure
seruitude de ton pere, & ce grief ioug qu'il
nous a imposé: & nous te seronssuiets. Il leur
respondit: Retournez vers moy d'icy à trois g
iours. Et le peuple s'en alla. Puis le Roy Roboam demãda conseil aux anciẽs qui auoyent
esté assistans deuant son pere Salomon, du
temps qu'il viuoit, disant: Quel conseil donnez-vous, pour rendre responce à ce peuple
cy? Ils parlerent à luy, disans: Si tu te portes
humainement vers ce peuple icy: & que tu leur
complaises, & leur donnes bonnes parolles, ils
te seruiront à tousiours. Mais iceluy delaissa
le conseil des anciens qu'ils luy auoyent conseillé, & demanda conseil aux ieunes qui auoyent esté nourriz auecluy, lesquels luy assistoyent, & leur dit: Que conseillez-vous? à
fin que nous respondions quelque chose à ce
peuple cy qui a parlé à moy, disant: Allege du
ioug que ton pere nous a imposé. Lors les ieu- c
nes qui auoyent esté nourriz auec luy, dirent:
Tu diras ainsi au peuple, qui a parlé à toy, disant:

ſant: Ton pere a aggraué noſtre ioug, mais toy allege-le nous. Tu leur reſpondras ainſi: [a]Ce qui eſt plus petit en moy, eſt plus gros que les reins de mon pere. Or mõ pere vous a chargez d'vn peſant fardeau & grief ioug: mais ie augmenteray voſtre ioug. Mon pere vous a chaſtiez des verges: mais ie vous chaſtieray deſcorgies. Et ainſi Ieroboam & tout le peuple vindrẽt au troiſieſme iour à Roboam, ainſi que le Roy auoit commandé, diſant: Retournez à moy au troiſieſme iour. Mais le Roy reſpondit durement, delaiſſant le conſeil des anciens. Et leur parla ſelon le conſeil des ieunes, diſant: Mon pere a aggraué voſtre ioug, mais ie vous l'augmenteray. Mon pere vous a chaſtiez de verges: mais ie vous chaſtieray deſcorgies. Et le Roy n'exauça point le peuple. Car cela eſtoit ordonné de par Dieu, à fin que le Seigneur confermaſt ſa parolle qu'il auoit prononcée par Ahia Silonite, à Ieroboam fils de Nabat. Et tout Iſrael voyant que le Roy ne les auoit point exaucez, le peuple reſpondit au Roy, diſant: Quelle part auons-nous en Dauid? Il n'y a point d'heritage au fils de Ieſai. O Iſrael [va t'en] chacun en tes tabernacles: & toy Dauid, penſe à ta maiſon. Ainſi tout Iſrael s'en alla en ſes tabernacles. Toutesfois Roboam regna ſus les enfans d'Iſrael, qui habitoyent és citez de Iuda. Et le Roy Roboam enuoya Haduran qui eſtoit preuoſt ſus les tributs: & les enfans d'Iſrael l'aſſommerent de pierres, ainſi mourut. Lors le Roy Ro-

[a] Mon petit doigt.

1. Roys. 12. c

boam se hasta de monter sur son chariot, pour
fuyr en Ierusalem. Et Israel se rebella con-
tre la maison de Dauid iusqu'auiourd'huy.

*ou, print courage. Ebr. se fortifia.

CHAP. XI.

LOrs Roboam s'en vint en Ierusalem, & A
assembla la maison de Iuda & Ben-ia
min, à sauoir, cent & octante mille com
battans à l'elite, pour batailler contre Israel,
& pour reduire à soy son Royaume. Et la pa-
rolle du Seigneur fut dõnée à Semeia homme
de Dieu, disant: Parle à Roboam le fils de Sa-
lomon Roy de Iuda, & à tout Israel, qui sont en
Iuda & en Ben-iamin, disant: Le Seigneur dit
ainsi: Vous ne mõterez, & ne batallerez point
contre voz freres. *Qu'vn chacun retourne en* B
sa maison: car ceste chose a esté faite par moy.
Quand ils eurent ouy la parolle du Seigneur,
ils s'en retournerent, sans aller contre Iero-
boam. Ainsi Roboam demoura en Ierusalem.
& edifia des citez en Iuda pour forteresses: il
edifia Beth-lehem, Etam, & Thecua: aussi Beth
zur, Soco, Odolam, Geth, Maresa, & Ziph: en
outre Aduraim, Lachis, Azeca, Zara, Aialon,
& Hebron: lesquelles estoyẽt en Iuda & en Ben
iamin citez garnies. Et quand ils les eurent fer
mées de murailles, il mit des gouuerneurs en
icelles, & des prouisions de viures, d'huile &
de vin. Et en chacune cité, des pauois & des
lances, & les fortifia tresabondamment: & Iuda
& Ben-iamin fut sien. Mais les sacrificateurs C
& les Leuites qui estoyent en tout Israel, se
rangerent à luy de tous leurs quartiers: car
les

1. Ro. 12 c

*Ebr. ils ouyrent & s'en retournerẽt

les Leuites delaisserẽt leurs faubourgs & leurs possessions: & vindrent en Iuda & en Ierusalem, pource que Ieroboam & ses filz les auoyẽt deiettez, à fin qu'ils n'exerçassent plus la sacrificature du Seigneur. Et il s'ordonna des sacrificateurs pour les hauts lieux, & pour les idoles, & les veaux qu'il auoit faits. Apres eux aussi vindrent en Ierusalem de toutes les lignées d'Israel ceux qui auoyẽt mis leur cœur à chercher le Seigneur le Dieu d'Israel, pour sacrifier au Seigneur le Dieu de leurs peres. Et renforcerent le Royaume de Iuda, & conferme-
rent Roboam fils de Salomon, par l'espace de trois ans: pourtant qu'ils cheminoyent en la voye de Dauid & de Salomon par trois ans.
Et Roboam print Mahalath pour femme, la fille de Ierimoth fils de Dauid: & aussi Abihail, la fille d'Eliab, fils d'Isai: laquelle luy enfanta des filz, à sauoir, Ieus, Samaria, & Zahã. Aussi apres icelle il print Maaca, la fille d'Absalom: laquelle luy enfanta Abia, Ethai, Ziza, & Salumith. Mais Roboam aima Maaca la fille d'Absalom par dessus toutes ses femmes & concubines. Il auoit prins dixhuit femmes, & soixante concubines dont il engendra vingt & huit filz, & soixante filles. Il constitua Abia fils de Maaca chef & duc par dessus ses freres: car il pensoit de le faire Roy: & le faisoit enseigner: & dispersa de tous ses filz par toutes les terres de Iuda & de Ben-iamin, & en toutes les citez murées, & leur donna prouision en abondance, & desira multitude de femmes.

"A sauoir en le peut.

QVand le Royaume de Roboam fut confermé & fortifié, il delaissa la Loy du Seigneur, & tout Israel auec luy. Parquoy en l'an cinquiesme du Roy Roboam, Sesac Roy d'Egypte monta à l'encõtre de Ierusalem (pource qu'ils auoyent forsait contre le Seigneur) auec mille & deux cens chariots, & soixãte mille cheuaucheurs: & le peuple qui estoit venu auec luy d'Egypte, estoit sans nombre: à sauoir, les Lybiẽs, les *Suchiens, & les Ethiopiens. Et print les villes murées de Iuda: & vint iusqu'en Ierusalem. Lors Semeia Prophete entra vers Roboam & les princes de Iuda, qui *s'estoyent assemblez en Ierusalem* arriere de *Sesac. Et leur dit: le Seigneur dit ainsi: Vous* m'auez delaissé, & ie vous ay aussi delaissé en la main de Sesac. Lors les princes d'Israel & le Roy s'humilierent, & dirẽt: Le Seigneur est iuste. Et quand le Seigneur eut veu qu'ils estoyẽt humiliez, la parolle du Seigneur fut donnée à Semeia, disant: Pource qu'ils se sont humiliez, ie ne les destruiray point: & leur donneray vn petit de secours: & ma fureur ne distilera point sus Ierusalem par la main de Sesac. Toutesfois ils luy seruiront, à fin qu'ils cognoissent que c'est de ma seruitude, & de la seruitude des Royaumes terriẽs. Et ainsi Sesac le Roy d'Egypte mõta à l'encontre de Ierusalem, & print les thresors de la maison du Seigneur & de la maison du Roy, tellement qu'il emporta tout. Si print les escussons d'or que Salomon auoit faits

*Aucuns, Troglodites.

A B C

faits: au lieu desquels le Roy fit des escussons d'ærain, & les cõmit és mains des princes des gardes, qui gardoyent l'entrée de l'hostel Royal. Et quand le Roy entroit en la maison du Seigneur, les gardes venoyent & portoyent iceux, & de rechef les reportoyent en leur logis. Neantmoins pource qu'il fut humilié, la fureur du Seigneur se retira de luy, & ne les destruit point totalement: mais les choses se porD terent encore bien en Iuda. Roboam donc se fortifia en Ierusalem, & regna. Et estoit de quarante & vn an, quand il commença à regner: & regna dix sept ans en Ierusalem la cité *que le Seigneur auoit eleuë pour y mettre son nom d'entre toutes les lignées d'Israel.* Et le 1.Ro.14 nom de sa mere estoit Naama Amonite. Et fit mal, car il ne disposa point son cœur pour chercher le Seigneur. Mais les œuures de Roboam premieres & dernieres, ne sont elles pas escrites és liures de Semeia le Prophete, & d'Ado le Voyant, en traitant les genealogies? Or les guerres durerent *touſiours entre Roboam & Ieroboam. Roboam dormit auec ses peres*, & fut enseuely en la cité de Dauid: puis *Abia son* fils regna pour luy.

CHAP. XIII.

A EN *l'an dixhuitiesme* du Roy Ieroboam, Abia *regna* sus Iuda. Et regna *trois ans* en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Michaia fille d'Vriel de Gabaa. Et y eut guer- 1.Ro.15 re entre Abia & Ieroboam. Et Abia ordonna *la bataille auec exercite de vaillans hommes*

de guerre, à sauoir quatre cens mille hommes d'elite. Ieroboam disposa contre luy la bataille de huit cens mille hommes d'elite, forts & vaillans. Et ainsi Abia s'arresta sus la montagne de Zamaraim, laquelle estoit és montagnes d'Ephraim, & dit: O Ieroboam & tout Israel, escoutez: Ne vous appartient-il pas de sauoir, que le Seigneur Dieu d'Israel a doné le Royaume à Dauid sus Israel à touiours mais, à luy & à ses filz sous la paction du sel? Et Ieroboam fils de Nabat seruiteur de Salomon fils de Dauid, s'est eleué & a rebellé cõtre son Seigneur. Et auec luy se sont assemblez hommes de neant & gens peruers: qui furent plus forts que Roboam fils de Salomon: d'autant que Roboam estoit tendre de cœur, & ne leur peut resister. Maintenant donc vous dites, que vous estes assez forts pour resister contre le regne du Seigneur, estant en la main des fils de Dauid. Vous estes grosse multitude de peuple: & sont auec vous les veaux d'or, que Ieroboam vous a faits pour dieux. N'auez vous point debouté les sacrificateurs du Seigneur, les filz d'Aaron, & les Leuites: & vous estes fait des sacrificateurs comme les peuples de la terre? Quiconques vient pour consacrer sa main, auec vn ieune taureau, & auec sept moutons, il est fait sacrificateur de ceux qui ne sont point dieux. Mais nous sommes du Seigneur nostre Dieu, lequel n'auons point delaissé. Et les sacrificateurs qui administrent au Seigneur, sont filz d'Aaron: & les Leuites sont

[a] C. alliance perpetuelle.

[b] ou fade de courage.

1. Ro. 12. g

B

C

à

à l'œuure, & font fumer les holocaustes chacun matin & chacun vespre au Seigneur. Et les encensemens aromatiques, & la disposition du pain sur la pure table: & les chandeliers d'or auec ses lampes pour ardre chacun vespre. Car nous tenons la garde du Seigneur nostre Dieu, lequel vous auez delaissé. Et voicy Dieu auec nous pour chef, & ses sacrificateurs, & les trompettes resonantes pour bruyre contre vous. O enfans d'Israel, ne veuillez point batailler contre le Seigneur Dieu de voz peres: car vous ne proffiterez rien. Lors Ieroboam fit circuir les embusches pour venir derriere eux. Et comme ils estoyent deuant Iuda, & l'embusche fut derriere eux: lors Iuda regardant, veit qu'il auoit la bataille deuant & derriere, & cria au Seigneur, & les sacrificateurs commencerent à sonner les trompettes. Aussi
D vn chacun de Iuda crioit. Et voicy, iceux crians, Dieu frappa Ieroboam, & tout Israel deuant Abia & Iuda: & les enfans d'Israel s'enfuyrẽt de Iuda: car Dieu les liura és mains d'iceux. Abia donc & son peuple les frapperent de grande playe, & tomberẽt naurez d'Israel, cinq cens mille hommes d'elite. Les filz d'Israel furent humiliez en ce temps là, & les filz de Iuda furent fortifiez: pource qu'ils s'appuyerent au Seigneur le Dieu de leurs peres. Aussi Abia poursuyuit Ieroboam, & print de luy des villes, à sauoir Beth-el & ses villages, Iesana auec ses villages, Ephron & ses villages. Et ne peut Ieroboam resister plus outre, durant

les iours d'Abia, ains le Seigneur le frappa, & mourut. Ainsi Abia fut fortifié, & print quatorze femmes, & engédra vingt & deux filz, & seize filles. Le reste des parolles d'Abia, de ses voyes & de ses gestes, il est escrit en l'histoire d'Ado le Prophete. CHAP. XIIII.

ABia dõc dormit auec ses peres, & fut en A seuely en la cité de Dauid, & Asa son fils regna pour luy. Es iours duquel la terre eut repos par dix ans. Et Asa fit ce qui estoit bon & droit en la presence du Seigneur son Dieu, & osta les autels estranges & les hauts lieux, & rõpit les statues, & couppa les bois, & commãda à Iuda de requerir le Seigneur Dieu *de leurs peres, & de faire la Loy, & les mandemẽs. Il osta de toutes les villes de Iuda, les hauts* lieux, & *les images*, & fut son regne paisible. Il edifia aussi des villes fortes en Iuda, pource que le pays estoit en repos. Et en ces années-là il n'y eut point de guerre cõtre luy, pource que le Seigneur luy donnoit repos. Et dit à Iuda: B Edifions ces citez icy, & les enuirõnons de murailles & de tours, & de portes, & de serrures, puis que la terre est à nostre commandement, pource que nous auons requis le Seigneur nostre Dieu, & nous a donné repos. Parquoy *ils* edifierent & prospererent. Et eut Asa *en son* armée, de ceux de Iuda qui portoyẽt escus & lances, trois cens mille hõmes: & de ceux de Beniamin portans l'escu & tirans de l'arc, deux cẽs & quatre vingts mille. Lesquels tous estoyent C vaillans. Or Zara Ethiopien y sit à l'encontre

1. Roys. 15. b

d'eux

d'eux, auec son armée d'vn gros nõbre de mille, & trois cens chariots: & vint iusqu'en Maresa. Lors Asa s'en alla au deuant de luy, & ordõna son armée en la vallée de Zephata aupres de Maresa: & inuoqua le Seigneur son Dieu, & dit: Seigneur, il n'y a pas de difference enuers toy, à sauoir, pour aider, si le nombre est grand ou petit. Aide nous Seigneur nostre Dieu: car nous nous appuyons en toy, & sommes en ton
D nom venuz contre ceste multitude. Tu es le Seigneur nostre Dieu. Que l'homme ne te surmõte point. Le Seigneur donc frappa les Ethiopiens, deuant Asa, & Iuda. Et les Ethiopiẽs s'en fuyrent: & Asa & le peuple qui estoit auec luy les poursuyuirent: iusqu'en Gerar. Et tomberent les Ethiopiens & furẽt desfaits. Car ils furent brisez deuant la face du Seigneur, & l'ost d'iceluy. Ils prindrent donc mout grande despouille, & frapperent toutes les villes à l'enuiron de Gerar. Car l'espouantement du Seigneur estoit sus eux. Et pillerent toutes les villes: car il y auoit gros butin. Et aussi ils frapperent sur les tentes des trouppeaux, & prindrent en abondance ouailles & chameaux: puis retournerent en Ierusalem. CHAP. XV.

A LOrs Azaria fils d'Obed, ayant l'esprit de Dieu en luy, y sit au deuant d'Asa, & luy dit: Asa, & tout Iuda & Ben-iamin, escoutez moy: Le Seigneur est auec vous, pource que vous auez esté auec luy. Si vous le cerchez, vous le trouuerez: mais si vous le delaissez, il vous delaissera. Plusieurs iours se sont passez

en Israel sans le vray Dieu, & sans sacrificateur, sans docteur, & sans Loy: mais quand ils se sont retournez en leur angoisse au Seigneur le Dieu d'Israel, & qu'ils l'ont cerché, ils l'ont trouué. En ce temps il n'y auoit point de paix aux allans ne aux venans, mais grand trouble à tous les habitans de la terre. Car vne gent cõ battoit contre l'autre: & vne cité cõtre l'autre: pource que le Seigneur les auoit troublez, en toute angoisse. Vous donc, soyez confortez, & que voz mains ne defaillent point. Car il y aura salaire à vostre œuure. Quand Asa eut ouy B ces parolles, & la prophetie d'Obed Prophete: il fut conforté, & osta les idoles de toute la terre de Iuda & Ben-iamin, & des villes qu'il auoit prins de la montagne d'Ephraim: & dedia l'autel du Seigneur lequel estoit deuant le porche du Seigneur. Puis assembla tout Iuda & Bẽ-iamin, & auec eux les estrãgiers d'Ephraim: & de Manassé, & de Simeon. Car plusieurs d'Israel estoyent venuz à refuge vers luy, voyant que le Seigneur son Dieu estoit auec luy. Et quand ils furent assemblez en Ierusalem au troisiesme mois, en l'an quinziesme du regne d'Asa, ils immolerent en ce iour là au Seigneur des c despouilles qu'ils auoyent amenées, à sauoir, sept cens bœufs, & sept mille brebis. Et entrerent en alliance pour requerir le Seigneur le Dieu de leurs peres, de tout leur cœur, & de toute leur ame. Quiconque [dit il] ne requerra point le Seigneur Dieu d'Israel, qu'il meure, tant le plus petit comme le plus grand, tant l'hom-

l'homme comme la femme. Et iceux iurerent au Seigneur auec grãd' voix & cry, auec trõpettes & cornets. Et tout Iuda se resiouyt pour le
b iuremẽt. Car ils iurerent de tout leur cœur, & le requirent de toute leur volonté, & le trouuerent. Et le Seigneur leur donna repos à l'enuirõ. Mesmes il fit oster Maaca mere du Roy Asa de la seigneurie: car elle auoit fait des idoles au bois. Et Asa exterminale idole d'icelle, & si les brisa, & les brusla aupres du fleuue de Cedron. Mais on n'osta point les hauts lieux d'Israel. Toutesfois le cœur d'Asa, fut parfait tous les iours d'iceluy. Aussi il porta en la maison de Dieu les choses que son pere auoit consacrées, & ce qu'il auoit aussi consacré: à sauoir argẽt, or, & vaisseaux. Et n'y eut point de guerre iusqu'au trentecinquiesme an du regne d'Asa.

CHAP. XVI.

A EN l'an trẽtesixiesme du regne d'Asa. Baasa Roy d'Israel monta contre Iuda: & edifia Rama, à fin de ne permettre aucun sortir n'entrer à Asa Roy de Iuda. Lors Asa print l'or & l'argent des thresors de la maison du Seigneur, & de la maison du Roy: & enuoya vers Ben-hadab Roy de Syrie, lequel habitoit en Damas, disant: Il y a alliãce entre moy & toy. Aussi entre mon pere & ton pere: voicy, ie t'enuoye or & argent: va, rõps l'alliance que tu as auec Baasa Roy d'Israel à fin que tu le face
a ces retirer de moy. Quand Bẽ-hadab eut entẽdu le Roy Asa, il enuoya les princes de ses armées aux villes d'Israel. Lesquels frapperent

Aion, & Dan, & Abel-maim, & toutes les villes munies de Nephthali. Quand Baasa eut ouy ces nouuelles, il desista d'edifier Rama, & laissa son œuure. Lors le Roy Asa print tous ceux de Iuda, & emporterent les pierres de Rama, & ses boys, desquels Baasa vouloit edifier, & en edifia Gabaa & Mazpha. En ce temps-là vint c Hanani le Voyant vers Asa le Roy de Iuda, & luy dit: Pource que tu as eu confiance au Roy de Syrie & non pas au Seigneur ton Dieu, pourtant l'armée du Roy de Syrie, est eschappée de ta main. Les Ethiopiens & les Lybiens n'estoyent-ils pas en grand nombre d'exercite, en chariots, & en cheuaucheurs, & fort
Sus 14. c grosse multitude? Mais pource que tu t'appuyois au Seigneur il les bailla en ta main. Car les yeux du Seigneur contemplent toute la terre, pour fortifier ceux qui sont de cœur entier enuers luy. Tu as donc follement fait cela & pour ce aussi à present la guerre sera contre toy. Et Asa courroucé à l'encontre du Voyant, le mit d en prison. Car à cause de cela il fut marry contre luy. Et Asa oppressa en ce temps-là aucuns du peuple. Mais les faits d'Asa, premiers & derniers sont escrits au liure des Roys de Iuda & d'Israel. Et Asa en l'an trente & neufiesme de son regne, fut malade de ses pieds, duquel la maladie fut iusqu'en haut: & ne requist point le Seigneur en sa maladie: mais les medecins. Et Asa dormit auec ses peres, & mourut en l'an quarante & vn de son regne, & on l'enseuelit en son sepulchre, qu'il s'estoit caué en la cité de Dauid.

Dauid. Et le mit on ſus ſon lict qui eſtoit plein d'odeurs, & de confections aromatiques par œuure d'apothicaire, & en brulerent ſus luy, en treſgrande foiſon.

CHAP. XVII.

A IOſaphat ſon fils regna pour luy, & eut victoire contre Iſrael. Et ordonna gendarmerie par toutes les fortes citez de Iuda. Et cõſtitua des preuoſts en la terre de Iuda, & és villes d'Ephraim, que ſon pere Aſa auoit prinſes. Et le Seigneur fut auec Ioſaphat, pource qu'il chemina és premieres voyes de Dauid ſon pere: & ne cercha point les Baalims, mais il cercha le Dieu de ſon pere: & chemina en ſes commandemẽs: & non pas ſelon le fait d'Iſrael. Le B Seigneur conferma le Royaume en ſa main: & tous ceux de Iuda donnerent dons à Ioſaphat: & eut richeſſes, & gloire en abõdance. Et ayant prins courage és voyes du Seigneur, il oſta auſſi les hauts lieux, & les bois de Iuda. Et en l'an troiſieſme de ſon regne, il enuoya de ſes gouuerneurs: à ſauoir, Ben-hail, Abdiath, Zacharia, Nathanael, & Michea pour enſeigner les villes de Iuda, & auec eux des Leuites: à ſauoir Semeia, Nathania, Zabadia, Aſael, Semiramoth, Ionathan, Adonia, Thobia, & Thobodonia Leuites: & auec eux Eliſama & Ioram ſacrificateurs, leſquels enſeignoyent Iuda, ayant auec eux le liure de la Loy du Seigneur: & circuiſſoyent toutes les villes de Iuda, & enſeigne C rent le peuple. Parquoy la crainte du Seigneur fut ſus tous les Royaumes des pays qui eſtoyẽt à l'enuiron de Iuda: & n'oſerent faire guerre

contre Ioſaphat. Auſsi des Philiſthins on apportoit dons à Ioſaphat, & tribut d'argent. Et les Arabiens luy amenoyent troppeaux, à ſauoir, ſept mille ſept cens moutons & autant de boucs. Ioſaphat donc proffita, & fut magnifié iuſqu'au plus haut: & edifia en Iuda des palais, & des villes munies, & eut grande munition és citez de Iuda, & gens de guerre fort vaillans en Ieruſalem, deſquels le nombre s'enſuyt ſelon leurs familles. En Iuda, le chef de l'armée fut le D
[a] Ebr. à ſa main. duc Edna, & [a] auec luy trois cens mille hommes vaillans. Et apres luy, le Prince Iohanam, & auec luy deux cens octante mille. Apres ceſtuy la eſtoit *Amaſia fils de Zechri, volontairement offert au Seigneur, & auec luy deux cens mille hommes fort vaillans.* Et des filz de Ben-iamin Eliada hõme preux, & auec luy gens equippez d'arc & de bouclier, deux cens mille. Apres luy Iozabat, & auec lequel il y auoit cent & octãte mille hommes, prompts à la guerre. Iceux adminiſtroyẽt au Roy, ſans ceux que le Roy auoit miſés villes murées, en tout Iuda.

CHAP. XVIII. A

ET Ioſaphat eut richeſſes & honneur en abondance, & fut par affinité conioint à Achab. Et en la fin de deux ans il deſcen
2. Ro. 22 dit vers luy en Samarie. Lors Achab occit pour luy des brebis & bœufs en abondance, & pour le peuple qui eſtoit auec luy: & luy perſuada qu'il montaſt en Ramoth Galaad. Achab donc Roy d'Iſrael dit à Ioſaphat Roy de Iuda: Ne veux tu pas venir auec moy en Ramoth Galaad?

Auquel

Auquel il respondit: Moy & toy, c'est tout vn: mõ peuple est cõme ton peuple, & serons auec toy en la bataille. Et Iosaphat dit au Roy d'Is
B rael: Ie te prie que tu t'enquieres auiourd'huy de la parolle du Seigneur. Et ainsi le Roy d'Israel assembla quatre cens hommes Prophetes, & leur dit: Deuons nous aller en Ramoth Galaad pour batailler, ou cesser? Et iceux dirent: Montez-y, & Dieu les liurera en la main du Roy. Et Iosaphat dit: N'y a-il plus icy quel que Prophete du Seigneur, pour nous enquerir de luy? Le Roy d'Israel respondit à Iosaphat: Il y a vn hõme, par lequel nous pouuons enque rir du Seigneur: mais ie le hay pource qu'il ne me prophetize point de bien, ains touſiours mal. C'est Michée le fils de Iemla. Lors Iosaphat luy dit: Que le Roy ne parle point ainſi. Le Roy d'Israel donc appella l'vn de ses Eu nuques, & luy dit: Appelle bien toſt Michée le fils de Iemla. Le Roy d'Israel, & Iosaphat le Roy de Iuda, tous deux estoyent aſsis chacun
C en leur throne veſtuz de leurs accouſtremẽs, & estoyent aſsis en l'aire à l'entrée de la porte de Samarie, & tous les prophetes prophetizoyent deuãt eux. Zedecia fils de Chanana se fit des cornes de fer, & dit, le Seigneur dit ainsi: D'icelles tu heurteras Syrie, iuſqu'à ce que tu la conſumes. Et tous les prophetes prophetizoyẽt le meſme, diſans: Monte en Ramoth Galaad, & tu auras proſperité, car le Seigneur les liurera en la main du Roy. Et le meſſagier qui eſtoit allé pour appeller Michée, luy dit: Voicy,

les parolles des Prophetes d'vn accord annoncét bonnes choſes au Roy: ie te prie dõc qu'auſſi ta parolle reſſemble à l'vne d'iceux, & que tu annonces quelque bonne choſe. Auquel Michée reſpondit: Auſsi vray que le Seigneur vit, ie prononceray ce que mon Dieu aura dit. Et ainſi vint au Roy. Auquel le Roy dit: Michée, deuons nous aller en Ramoth Galaad pour batailler, ou nous en deporter? Auquel il reſpondit: Montez-y, & [les ennemis] ſeront liurez en voz mains. Et le Roy luy dit: Derechef ie t'ad D
iure, & encore derechef, que tu ne me diſes rié, ſinon ce qui eſt veritable, au nom du Seigneur. Et il dit: I'ay veu tous ceux d'Iſrael eſpars ſur les montagnes, comme brebis qui n'ont point de paſteur. Et le Seigneur dit: Ceux cy n'ont point de maiſtres: qu'vn chacun retourne en paix en ſa maiſon. Adonc le Roy d'Iſrael dit à Ioſaphat: Ne t'ay-ie pas dit, que ceſtuy-cy ne me prophetizeroit rien de bien: mais mal? Alors il dit: Pource, eſcoutez la parolle du Seigneur: I'ay veu le Seigneur ſeant en ſon ſiege, & tout l'exercite du ciel luy aſsiſtant à ſa dex- B
1.Re.22. d tre & à ſa ſeneſtre. Lors le Seigneur dit: Qui perſuadera Achab le Roy d'Iſrael, à fin qu'il monte, & qu'il trebuſche en Ramoth Galaad? Et comme l'vn diſoit d'vne maniere, l'autre de l'autre, vn eſprit ſortit & ſe tint deuant le Seigneur, & dit: Ie luy perſuaderay. Auquel le Sei
e C'eſt en quelle façon. gneur dit: e En quoy? Et iceluy reſpondit: Ie ſortiray, & ſeray eſprit de menſonge en la bouche de tous ſes Prophetes. Et il dit: Tu luy met

tras

tras en teste & en cheuiras. Sors donc, & fay ainsi. Maintenant donc, voicy, le Seigneur a dõné l'esprit "de mensonge en la bouche de tes Prophetes. Et le Seigneur a determiné de te mal traiter. Alors Zedecia fils de Chanana s'approcha, & frappa Michée sus la ioue & dit: Par quelle voye a passé l'esprit du Seigneur de moy, pour parler à toy? Et Michée respondit: Tu le verras toymesme en ce iour là, quand tu entreras "en la petite chambre pour te cacher. Mais le Roy d'Israel dit: Prenez Michée, & le menez vers Amon gouuerneur de la cité, & à Ioas fils du Roy, & direz: Voicy que dit le Roy: Mettez cestuy-cy en prison, & luy baillez du "pain à manger estroitement, & de l'eau aussi estroitement, iusqu'à ce que ie retourne en paix. Et Michée dit: Si tu retournes en paix, le Seigneur n'a point parlé "en moy. Si dit: Vous tous peuples entendez. Ainsi le Roy d'Israel, & Iosaphat le Roy de Iuda monterent en Ramoth Galaad. Et le Roy d'Israel dit à Iosaphat: Ie me desguiseray, & ainsi m'en iray en la bataille: mais toy tu te vestiras de tes vestemens. Et quand le Roy d'Israel se fut desguisé, il entra en la bataille. Or le Roy de Syrie auoit commandé aux princes de sa cheualerie, disant: Ne baitaillez point cõtre petit ne grãd, sinon seulement contre le Roy d'Israel. Et ainsi quand les princes de la cheualerie veirẽt Iosaphat, ils dirent: C'est cy le Roy d'Israel. Lors ils l'enuironnerent en l'assaillant. Mais Iosaphat s'escria, & le Seigneur luy aida. & les de-

"C. mẽson gier.

1. Ro. 22d

"Aucuns de chãbre en chãbre

"ou pain d'afflictiõ & de l'eau de tribulation.

"ou par moy.

stourna de luy. Car quand les princes de la cheualerie eurent veu que ce n'estoit pas le Roy d'Israel, ils se destournerent arriere de luy. Lors vn hõme tira de son arc tant qu'il peut, lequel frappa le Roy entre les iointes & le haubergeon. Adõc iceluy dit à son chartier. Tourne ta main, & me meine hors de l'armée : car ie suis nauré. Et la bataille fut finie en ce iour là. Toutesfois le Roy d'Israel se tint en sõ chariot, vis à vis des Syriẽs iusqu'au vespre, mais il mourut au soleil couchant.

CHAP. XIX.

ET Iosaphat Roy de Iuda retourna paisiblement en sa maison en Ierusalem : auquel Iehu fils d'Anani le Voyant, vint au deuant, & luy dit: *N'as-tu pas donné aide à vn meschant? & aimeras-tu ceux qui hayent le Seigneur?* Et pource l'ire du Seigneur est sur toy: mais il s'est trouué de bonnes choses en toy: c'est que tu as osté les [u] bois de la terre, & que tu as disposé ton cœur pour requerir Dieu. Iosaphat donc habita en Ierusalem. Et derechef, il sortit auec le peuple, depuis Ber-sabé, iusqu'à la montagne d'Ephraim: & les rappella au Seigneur le Dieu de leurs peres. Et constitua des iuges en la terre, par toutes les villes murées de Iuda, de ville en ville. Et dit aux iuges: Regardez que c'est que vous ferez. Car vous n'exercez point le iugement des hommes, mais de Dieu: dont il vous sera fait selõ la chose iugée. Maintenant, que la crainte de Dieu soit auec vous, gardez ce & le faites. Car il n'y a point d'iniquité vers le Seigneur nostre Dieu, n'acception de

[u] cõsacrez aux dieux estranges

Deu. 10 d

Collos. 3 b

Ephe. 6. b

on de personne, ne conuoitise de dons. Aussi Iosaphat ordonna en Ierusalem des Leuites, & des sacrificateurs, & des princes des familles d'Israel, pour le iugemẽt du Seigneur, & pour les differens. Et retournerent en Ierusalem. Et leur commanda, disant: Vous ferez ainsi en la
D crainte du Seigneur, fidelement & de cœur parfait: En toute cause qui sera venue à vous de voz freres qui habitent en leurs villes: à sauoir, entre sang & sang, entre la loy & le cõmandement: entre les statuts & les iugemens: vous les aduiserez, à fin qu'ils n'offensent le Seigneur, & que l'ire ne viene sur vous, & sur voz freres. *Vous ferez donc ainsi, & vous ne pecherez point. Et voicy Amaria le principal sacrificateur presidera sur vous en toutes choses du Seigneur.* Et Zabadia fils d'Ismael duc de la maiſõ de Iuda, sera sur tous les affaires du Roy. Et [aurez] des commissaires Leuites deuant vous. Confortez vous, & faites ainsi, & le Seigneur sera auec les bons.

CHAP. XX.

A CEla fait, les enfans de Moab & d'Amon vindrent, & auec eux des Amonites, pour faire guerre contre Iosaphat. Lors on vint & annonça on à Iosaphat, disant: Il est venu grãde multitude contre toy d'outre mer, & de Syrie: & voicy ils sont en Hasason-thamar, laquelle est en En-gadi. Adonc Iosaphat craignit, & se mit à requerir le Seigneur: & publia le ieusne par tout Iuda. Aussi Iuda fut assemblé pour s'ẽquerir du Seigneur. Mesme ils vindrẽt de toutes les citez de Iuda pour requerir le Sei

gneur. Et Iosaphat estant en la congregation [b]
de Iuda & de Ierusalem, en la maison du Seigneur deuant le nouueau paruis, il dit: O Seigneur le Dieu de noz peres, n'es-tu point le Dieu qui est au ciel: & domine sus tous les Royaumes des gens? En ta main est la force & la puissance, & nul ne peut resister à toy. N'es-tu pas nostre Dieu qui as dechassé les habitans de ceste terre, deuant ton peuple Israel, laquelle as donnée à la semence d'Abraham, ton amy à tousiours? Et ont habité en icelle: & ont en icelle edifié le sanctuaire à ton nom, disans:
Sus 6. c Si mal vient sur nous, à sauoir, le glaiue de iugement, la pestilence & la famine: nous assisterons deuant ceste maison & en ta presence: car *ton nom est en ceste maison*, & crierons à toy en noz tribulations, & tu *nous exauceras*, &
Deut. 2. a nous sauueras. Maintenant donc voicy les filz d'Amon, & Moab, & le mont de Seir, par les- [c]
quels tu ne permis point aux enfans d'Israel de passer, quād ils venoyent du pays d'Egypte: mais se destournerent d'eux, & ne les destruirent point. Et voicy ils nous recompensent, en venant pour nous pousser hors de ta possession, laquelle tu nous as fait posseder. Toy nostre Dieu ne les iugeras tu point? Car il n'y a point en nous si grād' force, que nous puissions resister à ceste grosse multitude, laquelle est venue sus nous. Et ne sauons point que nous de-
[a] *Attēdās ton aide.* uons faire: mais [a] noz yeux sont vers toy. Et tous ceux de Iuda se tenoyent deuant le Seigneur, auec leurs petis, & leurs femmes, & leurs

en-

enfans. Là estoit Iahaziel le fils de Zacharie, fils de Banaia, fils de Ieiel, fils de Mathania Le uite des filz d'Asaph, sus lequel l'esprit du Seigneur vint au milieu de la multitude, & dit: Escoutez tous ceux de Iuda, & vous qui habitez en Ierusalē, & toy Roy Iosaphat: Le Seigneur
D vous dit ainsi: Ne craignez, & ne vous espouantez point de ceste grosse multitude. Car la guerre n'est point vostre guerre, mais de Dieu. Descendez demain contr'eux. Voicy qu'ils doyuent monter par la descente de Ziz, & les trouuerez au bout du fleuue qui est contre le desert de Ieruel. Ce ne sera point à vous de batailler en ceste endroit: assistez, demourez, & voyez le salut du Seigneur enuers vous. O Iuda & Ierusalem ne craignez point, & ne vous espouātez. Vous sortirez donc demain contre eux, & le Seigneur sera auec vous. Lors Iosaphat enclina sa face, & tout Iuda: & les habitās de Ierusalem se ietterent deuāt le Seigneur en l'adorant. En outre, les Leuites des filz des Ca-
E hathites, & des filz des Corites se mirēt à louer le Seigneur Dieu d'Israel hautement en grand voix. Quand au matin ils furent leuez, ils ysirent par le desert de Thecua. Et comme ils partoyent, Iosaphat estant là, dit: Iuda, & habitans de Ierusalem, escoutez moy. Croyez au Seigneur vostre Dieu, & vous serez asseurez. Croyez à ses Prophetes & vous prospererez. "Et mit ordre au peuple, & ordonna les chantres du Seigneur, qui le louassent, & qui chantassent louange à la "magnificence saincte, sortans de

"ou, aduisa par cōseil auec le peuple.
"ouen l'hōneur du sāctuaire

Psea.135. uant les gens d'armes: & disoyent: Confessez le Seigneur, car sa misericorde est eternellement. Et à l'heure qu'ils cõmencerent le chant & la louange, le Seigneur mit embuches contre les enfans d'Amon, de Moab, & du mont de Seir, contre eux mesmes, lesquels venoyent contre Iuda: & s'entrefrapperẽt. Car les filz d'Amon & de Moab s'eleuerẽt à l'encõtre des habitans du mõt de Seir, pour les tuer & les abolir. Et quãd ils eurent desfait les habitãs de Seir, vn chacun F dõna aide à son prochain à tuer. Et quãd ceux de Iuda furẽt venuz vers la fosse du desert, ils regarderẽt la multitude, & voicy les corps abbatuz en terre, sans qu'il en fut eschappez. Iosaphat donc & son peuple vindrent pour piller les despouilles d'iceux, ausquels ils en trouverent abondamment, & de la cheuance, des [a] vestemens & des vaisseaux precieux: & les pillerent: tellement qu'ils ne les pouuoyent porter: par trois iours ils pillerent les despouilles, car il y en auoit largement. Puis au quatriesme iour s'assemblerent en la vallée de [b] Beraca. Car illec ils benirent le Seigneur: pourtant on a appellé le nom de ce lieu, la vallée de Beraca iusqu'auiourd'huy. Et tout hõme de Iuda, & de Ierusalẽ, & Iosaphat deuãt eux s'en retournerent pour reuenir en Ierusalem auec liesse: car le Seigneur les auoit resiouys à cause de leurs ennemis. Ils entrerẽt en Ierusalẽ en la maison du Seigneur, auec psalterions, harpes & trõpettes. Et la crainte du Seigneur fut sus tous les Royaumes de la terre, quãd ils ouyrẽt que le Seigneur

[a] ou, corps morts: a sauoir parez de riches bagues.

[b] C. benediction.

auoit

auoit bataillé contre les ennemis d'Israel. Aus-
c si le Royaume de Iosaphat reposa, & son Dieu
luy donna repos à l'enuiron. Iosaphat donc re
gna sus Iuda. Il estoit aagé de trente cinq ans,
quand il commença à regner. Et regna vingt
& cinq ans en Ierusalem: & le nom de sa mere
estoit Azuba, fille de Selahi. Et chemina en la
voye de son pere Asa, & ne se destourna pas d'i
celle, en faisant ce qui estoit droit deuãt le Sei
gneur: mais toutesfois les hauts lieux ne furent
pas ostez: & encore le peuple ne disposa point
son cœur vers le Dieu de ses peres. Le reste des
gestes de Iosaphat des premiers & des der-
niers, sont escrits au liure de Iehu fils d'Anani:
qu'il a enregistré au liure des Roys d'Israel. A-
pres ces choses icy, Iosaphat Roy de Iuda fit
amitié auec Ohozia le Roy d'Israel, lequel e-
stoit addonné à mal faire, & s'accompagna a-
uec luy à faire des nauires pour aller en Thar-
sis, & firẽt les nauires en Azion-gaber. Adonc 1.Ro.22.
Eliezer fils de Dodana, de Maresa, prophetisa à g
Iosaphat, disant: Pource que tu t'es adioint a-
uec Ohozia, le Seigneur a rompu tes œuures.
Et les nauires furent despecées, & ne peurent
aller en Tharsis.

CHAP. XXI.

A Iosaphat dormit auec ses peres: & fut ense-
uely auec eux en la cité de Dauid: & Ioram
son fils regna pour luy, lequel eut des fre-
res, filz de Iosaphat: à sauoir, Azaria, Iahiel, Za
charia, Azaria, Michael, & Sephatia. Tous ceux
icy furẽt filz de Iosaphat Roy de Iuda: & leur
pere leur fit de grans dons, d'or, d'argent, &

de choſes precieuſes, auec des villes fortes en Iuda. Mais il bailla le Royaume à Ioram, pour ce qu'il eſtoit le premier nay. Et Ioram s'eleua ſus le Royaume de ſon pere. Et quand il ſe fut fortifié, il occit à l'eſpée tous ſes freres: & auſsi
2.Ro.8.e aucuns des princes d'Iſrael. Ioram eſtoit de trẽte deux ans, quand il commença à regner, & regna huit ans en Ieruſalem. Il chemina és
b voyes des Roys d'Iſrael: ainſi qu'auoit fait la maiſon d'Achab. Car auſsi la fille d'Achab eſtoit ſa femme: & fit mal en la preſence du Seigneur. Toutesfois le Seigneur ne voulut point
2.Sam.7 b deſtruire la maiſon de Dauid, à cauſe de la paction qu'il auoit faite auec Dauid: & pource *qu'il luy auoit promis de donner à luy & à ſes filz vne lãpe à touſiours. En ces iours-là, Edom* ſe rebella, ne voulant plus eſtre ſuiette à Iuda, & s'eſtablit vn Roy. Et Ioram auec ſes princes, & toute la cheualerie qui eſtoit auec luy, eſtans paſſez, ſe leuerent de nuit, & frãpperẽt Edom, qu'ils auoyent enuironné, & tous les ducs de la cheualerie. Toutesfois Edom ſe rebella, tellement qu'il ne fut plus ſous la domination de
c Iuda, iuſqu'en ce iour. Lors ce meſme temps,
a *auſquels le peuple adora cõtre le commãdemẽt.* Lobna ſe retira pour ne plus eſtre ſous ſa main, pource qu'il auoit delaiſſé le Seigneur Dieu de ſes peres. D'auãtage, il fit des a hauts lieux és montagnes de Iuda, & fit faire fornication aux habitans de Ieruſalẽ, & a deceut Iuda. Dont
Deut.11. lettres luy furẽt enuoyées d'Elie le Prophete:
a *ou, incita à peché.* eſquelles eſtoyent telles parolles: Le Seigneur Dieu de ton pere Dauid dit ainſi: Pource que

tu

tu n'as point cheminé és voyes de Iosaphat ton pere, & és voyes d'Asa Roy de Iuda: mais as cheminé par le chemin des Roys d'Israel, & as fait faire fornication à ceux de Iuda, & aux habitans de Ierusalem: selon la [a] fornication de la maison d'Achab: d'auantage aussi as occy tes freres, de la maison de ton pere, meilleurs que toy: Voicy, le Seigneur frappera de grand playe ton peuple, & tes filz & tes femmes, auec toute ta cheuãce. Toy aussi seras en grosse maladie, d'vne langueur de ventre, iusqu'à ce que tes entrailles sortiront hors pour la maladie de iour en iour. Le Seigneur doncques meut contre Ioram l'esprit des Philisthins & des Arabiens, lesquels sont voisins aux Ethiopiens: & monterent en Iuda, & la gasterent. Ils pillerent toute la finance qui fut trouuée en la maison du Roy: & aussi ses filz & ses femmes, & ne luy demoura fils, sinon Ohozia le plus petit de ses filz. Et apres toutes ces choses, le Seigneur le frappa d'vne langueur incurable de ventre. Aduint qu'vn iour coulãt apres l'autre, & quelque espace du temps estant passé, en la fin de deux ans ses boyaux sortirent par sa maladie: ainsi mourut de mauuaise maladie. Et le peuple ne luy fit point de funerailles, selon la maniere du bruslement, comme on auoit fait à ses peres. Il estoit de trẽte deux ans quand il commença à regner, & regna huit ans en Ierusalem. Et s'en alla [b] sans estre desiré. On l'enseuelit en la cité de Dauid: mais non pas au sepulchre des Roys.

[a] C. idolatrie.

[b] Sãs estre regreté ne plaint.

CHAP. XXII.

ET les habitans de Ierusalem constituerent Ohozia le plus petit de ses filz, Roy en son lieu. Car la baude qui estoit venue auec les Arabiens au camp, auoit occy tous les premiers. Ainsi Ohozia fils de Ioram Roy de Iuda regna. Ohozia estoit de quarãte deux ans quand il commença à regner, & regna vn an en Ierusalé. Le nom de sa mere estoit Athalia fille d'Amri. Mais luy aussi chemina par les voyes de la maison d'Achab. Car sa mere le conseilloit à faire meschamment. Il fit donc mal en la presence du Seigneur, ainsi que la maison d'Achab. Car iceux le conseilloyent *en sa perdition, apres la mort de son pere: & chemina en leurs conseils. Or il sortit en bataille* auec le Roy d'Israel, Ioram fils d'Achab contre Hazael Roy de Syrie, en Ramoth Galaad. Et les Syriens frapperent Ioram, lequel retourna en Iezrael, pour se faire guerir des playes dont on l'auoit naure en Ramoth quand il batailloit contre Hazael. Et Ohozia fils de Ioram Roy de Iuda descendit pour visiter Ioram le fils d'Achab: car il estoit malade en Iezrael. Et ce fut la perditiõ d'Ohozia procedãte de Dieu, de venir vers Ioram. Car quãd il y fut venu, il sortit auec luy contre *Iehu* fils de Namsi, que le Seigneur auoit oinct pour destruire la maison d'Achab. Quand donc Iehu prenoit vẽgeãce de la maison d'Achab, il trouua les princes de Iuda, & les filz des freres d'Ohozia qui ministroyent audit Ohozia, & les occit

A

2. Ro. 8. f

B

C

occit. Puis ayant cerché Ohozia, ille print, lequel estoit caché en Samarie: & l'ayant amené
D à Iehu, on l'occit, & l'ensevelirẽt, disant: C'est le fils de Iosaphat, lequel requit le Seigneur de tout son cœur. Or la maison d'Ohozia n'auoit point puissance d'obtenir le Royaume. Parquoy Athalia sa mere voyant que son fils estoit 2.Ro.11.a
mort, s'esleua, & tua toute la semence Royale de la maison de Iuda. Mais Iosabeath fille du Roy, print Ioas le fils d'Ohozia, & le desroba d'entre les filz du Roy qu'on mettoit à mort. 2.Ro.11.a
Elle le mit auec sa nourrisse en la chãbre aux licts. *Et Iosabeath qui l'auoit mucé de deuant Athalia, estoit fille du Roy Ioram, femme de Ioiada le sacrificateur (car elle estoit sœur d'Ohozia) & pourtant ne l'occit point. Il fut* donc auec eux mucé en la maison du Seigneur par l'espace de six ans esquels Athalia regna sus le pays.

CHAP. XXIII.

A MAis en la septiesme année, Ioiada se fortifia, & print des cẽteniers, à sauoir 2.Ro.11.a
Azaria fils de Ieroham, & Ismael fils de Iohanã, ausi Azaria fils d'Obed, Maasia fils d'Adaia, & Elisaphat fils de Zechri en alliance *auec luy*. Lesquels circuirẽt Iuda, & assemblerent *les Leuites* de toutes les villes de Iuda, & les princes des familles d'Israel, & entrerẽt en Ierusalem. *Et* ainsi toute la multitude d'*Israel* fit paction *auec le* Roy en la maison de Dieu. Et [Ioiada] leur dit: *Voicy, le fils du Roy re-* "C. quant
gnera, ainsi que le Seigneur a parlé "sus les filz aux filz.
1 de Dauid. Voicy dõc ce que vous ferez. La tier

ce partie d'entre vous venãs au Sabbath se tiẽdrave rs les sacrificateurs & Leuites, gardes des portes: & la tierce partie à la maison du Roy: & la tierce à la porte du fondement. Mais que tout le commun soit és parvis de la maison du Seigneur: & que nul n'entre en la maison du Seigneur, sinon les sacrificateurs & les Leuites seruans: lesquels y entreront: car ils sont sanctifiez. Et tout le peuple tiendra la garde du Seigneur. Que les Leuites enuirõnent le Roy tout à l'entour, chacun ayant ses bastons en sa main, & que celuy qui entrera en la maison, meure. Et qu'ils soyent auec le Roy quand il sortira, & quand il entrera. Ainsi les Leuites & tous ceux de Iuda firent selon toutes les choses que Ioiada le sacrificateur auoit cõmãdées. Et vn chacun print ses hommes qui entroyent [c] au Sabbath, auec ceux qui sortoyent du Sabbath. Car Ioiada le sacrificateur n'auoit point baillé congé aux ordonnances. Et Ioiada le sacrificateur donna aux centeniers des lances, & des escussons, & des rondelles, qui auoyent esté au Roy Dauid, lesquels estoyent en la maison du Seigneur. Et ordõna tout le peuple, vn chacun tenant son espée en sa main, depuis le costé dextre du temple, iusqu'à l'autre costé sestre du temple, deuant l'autel & au temple tout à l'enuiron du Roy. Puis ils emmenerent hors le fils du Roy, & mirent sus luy la coron-

[a] C. *la loy de Dieu.* Deut. 17.

ne & le testemoignage, & l'establirent Roy. Ioiada & ses filz l'oignirent, & dirent: Viue le Roy. Quand Athalia eut ouy le bruit du peuple

ple qui couroit & louoit le Roy: elle entra vers le peuple au temple du Seigneur. Et quand elle eut veu le Roy droit aupres de sa colomne à l'entrée, & les princes, & les trompettes aupres du Roy: & tout le peuple de la terre s'esiouissant, & sonnant des trompettes, & chantant auec instrumens de musique, & ceux qui sauoyent faire louange: elle rompit ses vestemens, & dit, Trahison, trahison. Et le sacrificateur Ioiada vint aux centeniers, & aux preuosts de l'armée, si leur dit: Menez-la hors les barrieres du temple, & qui ira apres elle, meure de glaiue. Car le sacrificateur auoit dit: Ne la tuez pas en la maison du Seigneur. Ils mirent donc les mains sus elle. Et quand elle fut venue à l'entrée de la porte des cheuaux de la maison Royale, ils la tuerent illec. Lors Ioiada fit alliance entre soy & tout le peuple, & le Roy: à fin qu'il fust le peuple du Seigneur. Et ainsi tout le peuple entra en la maison de Baal: & la destruirent, & rompirent ses autels & ses images. Ils tuerent aussi Mathan le sacrificateur de Baal, deuant les autels. Aussi Ioiada ordonna gouuerneurs en la maison du Seigneur, en la charge des sacrificateurs Leuites, lesquels Dauid auoit distribuez pour la maison du Seigneur, pour offrir les holocaustes au Seigneur, ainsi qu'il est escrit en la Loy de Moyse, en ioye & en cãtiques, seló la disposition de Dauid. Il ordonna aussi des portiers és portes de la maisõ du Seigneur: à fin que celuy qui seroit souillé de quelque chose que ce fust,

2 Ro. 1. d

n'y entrast point. Et print les centeniers & les hommes excellens, & ceux qui gouuernoyent le peuple du pays: & firent descendre le Roy de la maison du Seigneur, & entrerent par le milieu de la haute porte en la maison du Roy, & assirent le Roy sus le throne Royal. Et tout le peuple du pays fut resiouy, & la cité fut à requoy. Mais ils mirent à mort par glaiue Athalia.

CHAP. XXIIII.

2. Ro. 11d

IOas estoit aagé de sept ans, quand il commença à regner: & regna quarante ans en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Zebia de Ber-sabé. Et Ioas se porta droitement deuant le Seigneur, tout le temps de Ioiada le sacrificateur. *Ioiada luy donna deux femmes, desquelles il engendra des filz & des filles.* Apres cela Ioas a proposa de restaurer la maison du Seigneur. Et assembla des sacrificateurs Leuites, & leur dit: Allez aux villes de Iuda, & amassez argent tous les ans de tout Israel, pour reparer la maison de vostre Dieu par chacun an: & faites-le hastiuement. Mais les Leuites ne diligenterent point. Et le Roy appella Ioiada le chef, & luy dit: Pourquoy n'as-tu pourchassé que les Leuites apportassent de Iuda & de Ierusalem l'impost de Moyse seruiteur du Seigneur, & de la cõgregation d'Israel, au tabernacle du tesmoignage? Car la meschãte Athalia & ses enfans ont destruit la maison de Dieu. Et de toutes les choses qui auoyent esté sanctifiées au tẽple du Seigneur, ils les ont dediées à Baalim. Parquoy le Roy commanda qu'on

2. Ro. 12a

a Ebr. il print au cœur de Ioas.

A

B

qu'on fit vn coffre, & qu'on le mit dehors à la porte de la maison du Seigneur. Et fut publié en Iuda & Ierusalem, qu'on apportast au Seigneur le dõ que Moyse seruiteur de Dieu auoit
C ordonné au desert sus Israel. Et tous les princes, & tout le peuple se resiouyrẽt, & enuoyerẽt au coffre, tellement qu'il fut emply. Et quand il estoit tẽps d'apporter le coffre au cõmis du Roy par les mains des Leuites (quand ils voyoyent qu'il y auoit beaucoup d'argent) le secretaire du Roy, & le cõmis du premier sacrificateur venoyẽt, & vuydoyent le coffre, puis le portoyent & le remettoyẽt en son lieu: & ainsi en faisoyent ils tous les iours. Et assemblerent beaucoup d'argẽt, lequel le Roy & Ioiada donnerent à ceux qui faisoyent l'œuure du seruice de la maison du Seigneur. Lesquels louerent des tailleurs de pierres & charpentiers, pour
D refaire la maison du Seigneur: aussi des forgeurs de fer & d'ærain, pour reparer ladite maison. Aussi les ouuriers besongnerent, & fut releué le demoliment de l'ouurage par leurs mains, & restituerẽt la maison de Dieu en son estat, & la fortifierent. Et quand ils eurẽt achué, ils apporterent deuant le Roy & Ioiada, le demourant de l'argent, duquel furent faits les vtensiles du temple du Seigneur. Les vaisseaux du seruice, les pilons, & sescuilliers, & la vaisselle d'or & d'argent. Et offrirent les holocaustes en la maison du Seigneur, continuelle-
E ment tout le tẽps de Ioiada. Or Ioiada deuint vieil & plein de iours, & mourut. Il auoit cent

trente ans quand il mourut. On l'enseuelit en la cité de Dauid auec les Roys, pource qu'il auoit fait du bien en Israel, & enuers Dieu & sa maison. Mais apres que Ioiada fut mort, les princes de Iuda vindrent & firent la reuerence au Roy. Auquels lors le Roy obtempera. Et delaisserent le temple du Seigneur le Dieu de leurs peres, & seruirent au bois, & aux images: & l'ire du Seigneur vint contre Iuda & Ierusalem, pour tel delict. Il leur enuoya des Prophetes à fin qu'ils se retournassent au Seigneur: lesquels les admonnesterent, mais ils ne les voulurent pas escouter. Et pourtãt l'Esprit de Dieu vestit Zacharie fils de Ioiada sacrificateur: & se tint debout au dessus du peuple, & leur dit: Voicy que Dieu dit: Pourquoy transgressez vous le commandement du Seigneur: laquelle chose ne vous profitera point: car vous auez delaissé le Seigneur, aussi vous delaissera-il. Lors iceux coniurerẽt à l'encontre de luy, & l'assommerent de pierres, par le commandement du Roy, au paruis de la maison du Seigneur. Le Roy Ioas n'eut point souuenance de la grace, que Ioiada pere d'iceluy auoit faite auec luy: mais occit son fils. Et comme il mouroit, il dit: Le Seigneur le voye & le requiere. Or l'an reuolu, l'armée de Syrie monta contre luy, & vint en Iuda & en Ierusalem, & destruirent d'entre le peuple tous les princes du peuple: & enuoyerent au Roy en Damas toutes leurs despouilles. Combien que l'armée de Syrie vint auec peu de gens, le Seigneur

*En le supliant de chãger le seruice de Dieu.

Mat. 23. d

E

G

gneur neantmoins liura en leurs mains vne treſgroſſe armée, pource qu'ils auoyent delaiſſé le Seigneur le Dieu de leurs peres: & firent iugement ſus Ioas. Et quand ils ſe partirent de luy, ils le laiſſerent en groſſes langueurs. Auſsi ſes ſeruiteurs coniurerent contre luy, pour le ſang des enfãs de Ioiada ſacrificateur, & l'occirent en ſon lict, & ainſi il mourut. On l'enſeuelit en la cité de Dauid: mais non point és ſepulchres des Roys. Et ceux qui coniurerent contre luy eſtoyent, Zaba le fils de Samaath Amonite, & Ioſabad fils de Samarith Moabite. Mais ſes filz, & la ſomme des oblations aſſemblées par luy, & le fondement de la maiſon de Dieu, ſont eſcrits en l'hiſtoire du liure des Roys. Et Amazia ſon fils regna en ſon lieu.

" C. *Ils le traiterent cõme il le meritoit.*

CHAP. XXV.

A AMazia eſtoit de vingt cinq ans, quand il commença à regner, & regna vingt neuf ans en Ieruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Ioiadã, de Ieruſalem. Et ſe porta droitement en la preſence du Seigneur: mais non pas de cœur parfait. Apres que le Royaume luy fut eſtably, il occit ſes ſeruiteurs qui auoyent frappé le Roy ſon pere: mais il ne tua point leurs enfans, ſelon ce qui eſt eſcrit en la Loy de Moyſe: où le Seigneur a commandé, diſant: Les peres ne mourront point pour les enfans, ne auſsi les enfans pour les peres: mais vn chacun mourra pour ſon peché. Amazia donc aſſembla ceux de Iuda, & les ordõna ſelon leurs familles, capitaines & centeniers par

1 Ro. 14 a

Deu. 24 a

2 Ro. 14 d

Exec, 8. c.

tout Iuda & Ben-iamin. Et les nombra depuis B
l'aage de vingt ans & au dessus : & en trouua
trois cens mille d'elite, pour aller à la guerre,
portans hache & escusson. Et print à gages de
ceux d'Israel, cent mille hõmes robustes pour
cent talens d'argent. Mais vn homme de Dieu
vint à luy, disant: O Roy, que l'armée d'Israel
n'entre point auec toy. Car le Seigneur n'est
point auec Israel, ny auec tous les filz d'Ephra
im. Que si tu ne [me crois] va, fay-le & te for-
tifie à la guerre : mais Dieu te fera trebucher
deuant tes ennemis. Car Dieu a la puissance
d'aider, & de faire trebucher. Et Amazia dit à
l'homme de Dieu: Que sera-il fait des cent ta C
lens que i'ay donnez à la gendarmerie d'Isra-
el? Et l'homme de Dieu luy respondit: Le Sei-
gneur en a pour t'en pouuoir dõner beaucoup
plus. Et ainsi Amazia separa la gẽdarmerie qui
estoit venue à luy d'Ephraim, à fin qu'elle re-
tournast en son lieu. Et iceux furent fort cour-
roucez contre Iuda, & s'en retournerent auec
courroux furieux en leur lieu. Lors Amazia pre
nant courage cõduit son peuple: & s'en alla en
la vallée des Salines. Et frappa dix mille des
filz de Seir, & les filz de Iuda prindrẽt dix mil
le hommes vifs, & les amenerẽt sus le sommet
d'vne roche: & les ietterẽt du haut de la roche:
lesquels creuerent tous. Mais la gendarmerie
qu'Amazia auoit renuoyée, pour ne point ve- D
nir auec luy en la bataille, s'espardit és citez de
Iuda, depuis Samarie, iusqu'à Bet-horon. Et
ayans frappé d'iceux trois mille hõmes, elle
pilla

pilla grosses despouilles. Et apres qu'Amazia fut venu de l'occisiõ des Iduméens, & qu'il eut apporté les dieux des filz de Seir, il se les ordõna pour dieux, & les adoroit, & leur faisoit encensemens. Pour laquelle chose le Seigneur courroucé contre Amazia, enuoya vers luy vn
z Prophete, pour luy dire: Pourquoy as-tu cerché les dieux, qui n'õt point deliuré leur peuple de ta main? Et cõme ice luy parloit à luy, il luy dit: T'a-on cõstitué cõseillier du Roy? Deporte toy, qu'on ne te mette à mort. Et le Prophete se deporta, disant: Ie say biẽ que Dieu a pẽsé de te descõfire: pourtãt que tu as fait cecy, & que tu n'as point obtẽperé à mon cõseil. Amazia dõc Roy de Iuda ayãt prins cõseil, enuoya vers Ioas fils de Ioahaz, fils de Iehu, Roy d'Israel, disant: Vien, que nous nous voyõs en face. Mais Ioas le Roy d'Israel renuoya vers Amazia Roy de Iuda, disant: Le chardon qui est au Liban a enuoyé au Cedre du Liban, disant: Dõne ta fille pour femme à mon fils. Et voicy les bestes qui estoyẽt en la foreſt du Liban, passerent, & foullerent le chardon. Tu as dit: I'ay
a frappé Edom, & pourtant s'eleue ton cœur pour s'en glorifier. Tien-toy maintenant en ta maiſon. Pourquoy prouoques-tu le mal, à fin que tu tõbes, toy, & Iuda auec toy? Amazia ne s'accorda point: car cela estoit ordonné de Dieu, à fin de les bailler en sa main, pourtant qu'ils auoyent cerché les dieux d'Edom. Et ainsi Ioas Roy d'Israel mõta, & s'entreueirent luy & Amazia Roy de Iuda, en Beth-sames, qui

est de Iuda. Mais Iuda fut ruë ius deuant Israel, & vn chacun fuyt en ses tabernacles. Ausi Ioas Roy d'Israel print Amazia le Roy de Iu-
Selon le Grec, auec la concordance. da, le fils de Ioas, fils d'Ohozia, en Beth-sames, & l'amena en Ieruſalem. Et rõpit la muraille
2 Ro. 14. c de Ieruſalem, depuis la porte d'Ephraim, iuſqu'à la porte de l'anglet, de quatre cens cou-
Liſant אחזיהו *pour* יהואחז dées. Et [print] tout l'or & l'argẽt, & tous les vaiſſeaux qui furent trouuez en la maiſon de Dieu, vers Obed-edom: & auſsi és threſors de la maiſon du Roy: & les enfans qui eſtoyẽt en hoſtage: & s'en retourna en Samarie. Et Amazia fils de Ioas Roy de Iuda, veſquit quinze ans, apres que Ioas fils de Ioahaz Roy d'Israel fut *mort. Le reſte des actes d'Amazia, des premieres & dernieres, n'eſt-il pas eſcrit au liure des* Roys de Iuda & d'Israel? Or depuis l'heure qu'Amazia ſe fut retiré arriere du Seigneur, on conſpira cõtre luy en Ieruſalem. Et quand il s'en fut fuy en Lachis, ils enuoyerẽt là apres luy en Lachis, & illec le tuerent. Et on le rapporta ſus des cheuaux, & l'enſeuelirẽt auec ſes peres en la cité de Iuda. CHAP. XXVI.

2 Ro. 14. c LOrs tout le peuple de Iuda prindrẽt Ozia, lequel eſtoit aagé de ſeize ans, & le cõſtituerẽt Roy au lieu de ſon pere Amazia. Iceluy edifia Eloth, & la reduit à Iuda, depuis que le Roy fut endormy auec ſes peres.
2 Ro. 14 e Ozia donc eſtoit de ſeize ans quand il cõmença à regner, & regna en Ieruſalem cinquãte & deux ans. Le nom de ſa mere eſtoit Iecalia de Ieruſalem. Et fit ce qui eſtoit droit deuant les

yeux

yeux du Seigneur, selon toutes les choses qu'A
mazia son pere auoit fait : & requist Dieu és
iours de Zacharie, entẽdant les visiõs de Dieu.
Et és iours qu'il requeroit le Seigneur, Dieu le
fit prosperer. Lors il y sit, & batailla cõtre les
Philisthins, & rõpit la muraille de Geth, & la
muraille de Iabné, & la muraille d'Asdod. Et
edifia en Asdod des villes entre les Philisthins.
B Et Dieu luy aida cõtre les Philisthins, & cõtre
les Arabiens qui habitoyent en Gur-baal, &
contre les Meunim. Aussi ceux d'Amon "pre-
sentoyent dons à Ozia. Et fut diuulgué son
nom, iusqu'à l'entrée d'Egypte : car il estoit
souuerainement puissant. Ozia aussi edifia des
tourelles en Ierusalem, sus la porte de l'anglet,
& sus la porte de la vallée, & sus les destours,
lesquelles il fortifia. Il edifia aussi des tours au
desert : & caua plusieurs cisternes, pource qu'il
auoit beaucoup de bestail en la campagne &
en la plaine : des laboureurs & vignerons és
montagnes, & en Carmel. Car il aimoit le la-
bourage. Et Ozia eut vne armée de cõbattans,
lesquels marchoyent à la bataille, selon le com
pte de leur denõbrement, sous la main de Ieiel
secretaire, & de Maasia preuost : & sous la main
d'Hanania, qui estoit des princes du Roy.
Tout le nõbre des princes des familles, & des
hõmes vaillans, estoit de deux mille six cens :
& sous leurs mains, il y auoit armée de trois
cens sept mille & cinq cens combattans en puis
sance de guerre, pour aider le Roy contre ses
c ennemis. Aussi Ozia leur appresta : à sauoir,

"C. tribut en signe de suiction.

à toute l'armée, des boucliers, & des haches, des heaumes, & des haubergeons, des arcs, & des pierres de fondes. Et fit en Ierusalem des engins faits par industrie, pour mettre sur les tours, & sur les coings, pour ietter les fleches, & les grosses pierres. Et y sit sa renommée fort loing: car le Seigneur l'aidoit merueilleusement, iusqu'à tant qu'il fust fortifié. Mais apres qu'il eut acquis force, son cœur s'eleua en perdition: & transgressa contre le Seigneur son Dieu. Et entra au temple du Seigneur, pour faire encensemens sur l'autel des encensemens. Et Azaria le sacrificateur entra apres: & auec luy les sacrificateurs du Seigneur octante compagnons tresforts, lesquels resisterent au Roy, & dirent: O Ozia, il n'appartient point à toy de faire encensement au Seigneur. Car c'est aux sacrificateurs filz d'Aaron, lesquels sont consacrez, pour faire les encensemens. Sors du sanctuaire, pource que tu as forfait: car ceste chose ne te sera pas reputée à gloire vers le Seigneur Dieu. Lors Ozia se courrouça, ayant l'encensoir en sa main pour encenser: & pendant qu'il se courrouçoit contre les sacrificateurs, la ladrerie luy creut au front en la presence des sacrificateurs, en la maison du Seigneur, à l'autel des encẽsemens. Et quãd Azaria le principal sacrificateur l'eut regardé, auec tous les sacrificateurs, ils veirent la lepre en son front: & hastiuement le firent sortir de là. Aussi il se depescha de sortir, pour ce que le Seigneur l'auoit frappé. Et ainsi le Roy

a Ou. en corruptiõ

b

Zach. 14. a

1. Ro. 15a

Roy Ozia fut ladre, iusqu'au iour de sa mort: & habita tout lepreux en vne maison sequestrée, pourtant qu'il auoit esté osté de la maison du Seigneur. Et Ioathã son fils gouuerna la maison du Roy, & iugea le peuple de la terre. Isaie fils d'Amos Prophete a escrit le reste des parolles d'Ozia, des premieres & des dernieres. Ozia dormit auec ses peres, & fut enseuely auec iceux au champ du sepulchre qui estoit aux Roys: pourtant qu'on pẽsa, Il est lepreux. Et Ioatham son fils regna pour luy.

CHAP. XXVII.

A IOatham estoit de vingt & cinq ans, quand il cõmença à regner: & regna seize ans en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Ierusa fille de Zadoc. Et fit ce qui estoit droit enuers le Seigneur, selõ toutes les choses qu'Ozia son pere auoit faites: excepté qu'il n'entra pas au temple du Seigneur: mais le peuple se[u] corrompoit encor. Il edifia la haute porte de la maison du Seigneur: & edifia beaucoup de choses en la muraille de la tour. Aussi il edifia des villes és montagnes de Iuda, & des palais, & des tours és forests. Il batailla cõtre le Roy des enfans d'Amõ, & le vainquit. Et ceste année là les filz d'Amõ luy dõnerent cent talẽs d'argẽt: & dix milles Cores de fromẽt: & autant de Cores d'orge. Voila les choses que luy rendoyẽt les filz d'Amõ, & ce en la[v] secõde & troisiesme année. Et Ioathã se fortifia, pource qu'il auoit addressé ses voyes vers le Seigneur sõ Dieu. Le reste des parolles de Ioathã, & toutes ses batailles

2 Ro. 15 g

[u] Ou, se portoit meschamment.

[v] C. d'an en an de reuenuor dinaire.

& ses gestes sont escrites au liure des Roys d'Israel & de Iuda. Il estoit de vingt & cinq ans quand il commença à regner: & regna seize ans en Ierusalem. Puis Ioatham dormit auec ses peres, & fut enseuely en la cité de Dauid: & Achaz son fils regna en son lieu.

CHAP. XXVIII.

2. Ro. 16. a

A Chaz estoit de vingt ans, quand il commença à regner: & regna seize ans en Ierusalē. Il ne fit pas droitemēt en la presence du Seigneur, cōme Dauid son pere: mais chemina és voyes des Roys d'Israel. Mesme il fit des images de fonte aux Baalims. Aussi il fit encensemēt en la vallée des filz d'Hennon: & fit bruſler ses filz par le feu, selon les abominations des Gētils, que le Seigneur auoit chassez de deuāt les enfans d'Israel. Aussi il sacrifioit, & faisoit encensement és hautslieux, & sur les montagnes, & sous tout arbre verd. Et le Seigneur son Dieu le bailla en la main du Roy des Syriens, & le frapperent, & prindrent de luy grād pillage: & le menerēt en Damas. Il fut aussi liuré és mains du Roy d'Israel, & fut frappé de grande playe. Phacé fils de Romelia occit de ceux de Iuda six vingts mille hōmes en vn iour, tous vaillās gēs: pource qu'ils auoyēt delaissé le Seigneur le Dieu de leurs peres. Lors Zechri, hōme puissant d'Ephraim, occit Maasia le fils du Roy, & Ezricam le maistre d'hostel de sa maison: aussi Elcana le second apres le Roy. Et les filz d'Israel prindrent de leurs freres deux cent mille, tant femmes, que filz, & filles,

filles,& aussi pillerēt deux grosses despouilles. Et emporterent ces despouilles en Samarie. Or illec estoit vn Prophete du Seigneur, nommé Obed: lequel ysit au deuant de l'armée qui venoit en Samarie,& leur dit: Voicy, le Seigneur Dieu de voz peres estant courroucé contre Iuda, les a baillez en voz mains, & les auez occis par fureur, tellement qu'elle a touché iusqu'au ciel. Et maintenāt pensez de vous assuiettir pour seruiteurs & seruantes, les enfans de Iuda & de Ierusalē? N'auez-vous point *de vray forfait contre le Seigneur vostre Dieu? Mais maintenant escoutez moy: & remenez les prisonniers que vous auez prins de voz freres: car la fureur & ire du Seigneur est sur vous. Et ainsi aucuns princes des filz d'Ephraim s'eleuerēt: à sauoir, Azaria fils de Iohanan, Barachia fils de Mesilemoth, Ezecia fils de Selum, & Amasa fils de Hadalai, contre ceux qui venoyent de la bataille, & leur dirēt: Vous n'amenerez point icy les prisonniers, à fin que nous ne pechions c au Seigneur. Car vous pensez adiouster à noz pechez, & à noz delicts: comme ainsi soit que nostre faute soit grande,& la fureur de l'ire du Seigneur sus Israel. Parquoy la gendarmerie delaissa les prisonniers, & la proye deuant les princes & toute la congregation. Et les hommes qui ont esté recitez par noms se leuerent: & en prenant les prisonniers, & tous ceux qui estoyent nuds, les vestirent des despouilles. Et quand ils les eurent vestuz, & rechaussez, & qu'ils les eurent refectionnez de boire & de

c. n'estes vous pas pecheurs cōme eux? Autremēt ce faisant n'adnez vous pas offensé

manger,& qu'ils les eurent oincts, ils les conduirent sur des asnes:à sauoir, tous ceux qui estoyent malades,& les amenerent en Iericho, la cité des palmes,vers leurs freres:puis s'en retournerent en Samarie. En ce temps là le Roy Achaz enuoya au Roys d'Assyrie, à fin qu'ils l'aidassent. Lors les Iduméens vindrent,& frapperent ceux de Iuda:& en prindrent aucuns captifs. Aussi les Philisthins s'espardirent par les villes de la campagne,& vers le Midy de Iuda: & prindrent Beth-sames, Aialon, Gaderoth, Socco auec ses villages, Thanna auec ses villages, & Gimzo auec ses villages: & habiterent en icelles. Car le Seigneur auoit humilié Iuda, à cause d'Achaz Roy d'Israel: pource qu'il fit que Iuda fut desnué:& preuarica contre le Seigneur. Et vint cõtre luy Thiglath Palneser, le Roy des Assyriẽs,& l'assiegea:mais il ne le surmõta point. Combien qu'Achaz mit à desroy la maison du Seigneur, & la maison du Roy & des princes:& fit dons au Roy des Assyriẽs: & toutesfois il ne luy fut pas en aide. D'auãtage, le Roy Achaz,au tẽps qu'il estoit en angoisse, augmẽta la preuaricatiõ cõtre le Seigneur. Et sacrifia aux dieux de Damas,à ceux qui l'auoyent frappé, & dit: Puis que les dieux des Roys de Syrie leur sont en aide,ie leur sacrifieray,& me serõt en aide. Mais iceux luy furent en ruine, & à tout Israel. Et Achaz amassa les vaisseaux de la maison de Dieu,& les rompit, & ferma les portes du temple de Dieu, & se fit des autels pour luy,en tous les coings de Ierusalem.

D

Ou, dini sa. Grec לקח *pour* חלק *print.*

salem. Et fit des hauts lieux en chacune cité de Iuda, pour faire encensemens aux dieux estranges: dont il prouoqua le Seigneur Dieu de ses peres à courroux. Le reste de ses actes, & de toutes ses voyes premieres & dernieres, est escrit au liure des Roys de Iuda & d'Israel. Et Achaz dormit auec ses peres, & on l'ensevelit en la cité de Ierusalem, combien qu'on ne le mit point aux sepulchres des Roys d'Israel: & Ezecias son fils regna pour luy.

CHAP. XXIX.

A EZecias donc cõmença à regner estãt aagé de vingt & cinq ans, & regna vingt & neuf ans en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Abia fille de Zacharia. Et fit ce qui estoit droit en la presence du Seigneur, selon toutes les choses que Dauid son pere auoit faites. En l'an premier de son regne, au premier mois, il ouurit les portes de la maison du Seigneur, & les restaura. Il fit venir les sacrificateurs & les Leuites, & les assembla en la rue Orientale. Et leur dit: Escoutez moy Leuites: Sanctifiez vous maintenant: & si sanctifiez la maison du Seigneur Dieu de voz peres, & ostez toute l'ordure du sanctuaire. Car noz peres ont transgressé, & ont mal fait en la presence du Seigneur nostre Dieu, en le delaissant. Ils ont destourné leurs faces du tabernacle du Seigneur: & luy ont tourné le dos. Ils ont aussi fermé les huis du B porche, & ont esteint les lãpes. Et n'ont point fait les encensemẽs: & n'ont pas offert les holocaustes au sãctuaire au Dieu d'Israel. Ainsi la fu- 2 Reg. 18.

reur du Seigneur a esté sus Iuda & Ierusalem, & les a baillé en detestation & en estõnement, & en moqueries, comme vous voyez mesme de voz yeux. Et voicy, noz peres sont tombez par glaiue. Noz filz & noz filles, & noz femmes ont esté menez en captiuité à cause de cela.

[a] Eb. *i'ay en mon cœur.* Maintenant donc [a] i'ay ce propos de faire alliance auec le Seigneur Dieu d'Israel: & il [b] destournera arriere de nous la fureur de son ire.

[b] C. *afin qu'il destourne.* Or mes enfans, n'errez point. Car le Seigneur vous a eleuz, a fin qu'aſsistiez deuant luy, pour luy administrer: & que luy soyez administrateurs & encenseurs. Les Leuites donc se leuerent: à sauoir, Mahath fils d'Amasiai, & Ioel c fils d'Azaria, des filz des Cahathites. Aussi des filz de Merari, Cis fils d'Abdi, & Azaria fils de Iehalelel. Et des Gersonites, Ioa fils de Zema, & Eden fils de Ioa. Et des filz d'Elisaphan: Sãri, & Iaiel. Et des filz d'Asaph, Zacharia, & Mathania. Et des filz d'Heman, Iahiel, & Semei. Et des fiiz d'Iduthun, Semeia, & Oziel. Ils assemblerent leurs freres, & furent sanctifiez, & entrerent selon le mandement du Roy, & la parolle du Seigneur, pour nettoyer la maison du Seigneur. Ainsi les sacrificateurs entrerent dedans la maison du Seigneur, à fin de la nettoyer, & porterent hors toute l'ordure, qu'ils auoyent trouuée au temple, & au paruis de la maison du Seigneur: laquelle les Leuites prindrent pour la mener hors au fleuue de Cedron. d Et cõmencerent à la sanctifier au premier iour du premier mois. Et au huitiesme iour du mesme

me mois, ils entrerẽt au porche du Seigneur: & sanctifierent la maison du Seigneur par huit iours: & au seiziesme iour du mesme mois ils acheuerent. Puis allerent chez le Roy Ezecias, & luy dirent: Nous auons sanctifié toute la maison du Seigneur, & l'autel de l'holocauste, & ses vaisseaux: aussi la table de proposition auec tous ses vaisseaux, & toutes les vtensiles, que le Roy Achaz auoit escartées durant son regne, quand il transgressa: lesquels auons preparez & sanctifiez: & voicy, ils sont deuant l'autel du Seigneur. Et le Roy Ezecias se leuant de matin, assembla les principaux de la cité: & monta *en la maison du Seigneur. Et offrirent* sept taureaux & sept moutons, & *sept* agneaux, & sept boucs pour le peché, pour le Royaume, pour le sanctuaire, & pour Iuda. Il dit aux sacrificateurs les filz d'Aarõ, qu'ils les offrissent sus l'autel du Seigneur. Et ainsi ils tuerent les bœufs: & les sacrificateurs receurent le sang, & le respandirent sus l'autel. Ils tuerent aussi les moutons, & respandirent *sus l'autel le sang d'iceux.* Ils immolerent les agneaux, & *respandirent le* sang sus l'autel. Puis firẽt approcher les boucs, *pour le* peché, deuant le Roy & la multitude, & *mirent* leurs mains sus eux: puis les sacrificateurs *les tuerent*, & ietterent le sang d'iceux sur l'*autel pour* recõcilier *tout Israel. Car* le Roy auoit *commandé pour tout Israel l'holocauste*, & *le sacrifice pour le peché.* Il ordonna aussi des Leuites en la *maison* du Seigneur, auec cymbales & psalterions, & harpes, selon

Ou. Iehezecia.

le mandement de Dauid, & de Gad le Voyant du Roy, & de Nathan le Prophete. Car ce fut le commandement du Seigneur par la main de ses Prophetes. Et les Leuites assisterent auec les instrumens de Dauid, & les sacrificateurs auec les trompettes. Lors Ezecias commanda d'offrir holocaustes sur l'autel. Et à l'heure qu'on commença l'holocauste, on commença le chãt du Seigneur, & les trompettes, & ce par les instrumens de Dauid Roy d'Israel. Et toute la multitude adoroit: & le Cantique des châtres, & les trompettes des ioueurs estoyent [là] tous, tant qu'on eut acheué l'holocauste. Et quand on eut acheué d'offrir: le Roy & tous ceux qui *se trouuerent auec luy, s'enclinerent, & adorerent. Cela fait, Ezecias & les princes* commanderent aux Leuites qu'ils louassent le Seigneur par les parolles de Dauid, & d'Asaph *le Voyant: lesquels louerent en liesse, & ils s'agenouillerent & adorerent. Adonc Ezecias respondit, G & dit: Vous auez maintenant consacré voz mains au Seigneur. Approchez-vous, & offrez les sacrifices, & les louanges en la maison du Seigneur. Et ainsi la multitude offrit sacrifice, & louanges, & holocaustes, tous de cœur franc. Et le nombre des holocaustes que la multitude offrit, fut tel: Septante bœufs, cent moutons, deux cens agneaux. Le tout pour l'holocauste du Seigneur. Et pour les sanctifications, six cẽs bœufs, & trois mille brebis. Mais les sacrificateurs estoyent en petit nombre, & ne pouuoyẽt escorcher tous les holocaustes. Parquoy les

Ou prophete.

les Leuites leurs freres leur aiderent, iusqu'à ce que l'œuure fut parfaite : & que les sacrificateurs se fussent sanctifiez. Car les Leuites estoyent de plus prõpt courage à se sanctifier, que les sacrificateurs. Il y eut donc beaucoup d'holocaustes, auec graisses des pacifiques, auec les aspersions des holocaustes : & le seruice de la maison du Seigneur fut disposé. Lors Ezecias & tout le peuple fut ioyeux pour la disposition que Dieu auoit faite au peuple. Car la chose fut subitement faite. CHAP. XXX.

A Avssi Ezecias enuoya vers tous ceux d'Israel, & de Iuda, & escriuit lettres à ceux d'Ephraim, & Manassé : à fin qu'ils vinssent à la maison du Seigneur en Ierusalem, & qu'ils celebrassent [a] le Passage au Seigneur Dieu d'Israel. Lors le Roy & ses princes, & toute la congregation tindrẽt conseil en Ierusalem, pour celebrer le Passage au second mois. Car il ne l'auoit peu faire en ce temps-là, pour ce qu'il n'y auoit point assez de sacrificateurs sanctifiez : & que le peuple n'estoit pas encore assemblé en Ierusalem. La chose pleut au Roy, & à toute la multitude : & determinerent de publier par tout Israel, depuis Ber-sabé iusqu'en Dan, pour venir celebrer le Passage au Seigneur le Dieu d'Israel, en Ierusalem. Car ils ne l'auoyent fait de long temps, ainsi qu'il estoit [a] escrit. Et les postes s'en allerent auec lettres par la commission du Roy, & de ses princes, per tout Israel & Iuda, selon ce que le Roy auoit cõmãdé, disant : Vous filz d'Israel, retour

[a] Ou, la Pasque.

[a] C. ordonné par la loy.

nez vous au Seigneur le Dieu d'Abraham, Isaac & Israel, & il se retournera au reste de ceux qui sont eschappez des mains du Roy des Assyriens. Ne soyez point comme voz peres & voz freres, lesquels ont transgressé contre le Seigneur le Dieu de leurs peres, & les a baillez en b desolation, comme vous voyez. Maintenant ne veuillez endurcir vostre col comme voz peres.

c *faites alliance & accord* c Donnez voz mains au Seigneur, & venez à son sactuaire, qu'il a sanctifié à tousiours mais. Seruez au Seigneur vostre Dieu: & l'ire de sa fureur se retirera de vous. Car si vous retournez au Seigneur, aussi voz freres & voz enfans auront misericorde deuant ceux qui les menent *captifs: & retourneront en ceste terre*. Car le *Seigneur vostre Dieu est pitoyable & clement*, & ne destournera pas sa face de vous, *si vous* retournez à luy. Les postes donc passoyent de cité en cité, par la terre d'Ephraim, & Manassé iusqu'à Zabulon: mais ceux se moquoyent & railloyent d'eux. Toutesfois, aucuns hommes d'Aser, & de Manassé, & de Zabulon, s'humilierent, & vindrent en Ierusalem. Aussi la main du Seigneur fut en Iuda, en leur donnant vn cœur pour faire le commandement du Roy & des princes selon la parolle de Dieu. Parquoy *il s'assembla* vn gros peuple en Ierusalem: *pour faire* la solennité des pains sans leuain, *au* second mois, en tresgrosse assemblée. *Lesquels* se leuerent, & osterent les autels *qui estoyent* en Ierusalem: & osterent tous les encensemens, & les ietterent au fleuue de Cedron. Puis sacrifierent c

[l'offerte]

[l'offerte] du Passage au quatorzieſme iour du ſecond mois. Auſsi les ſacrificateurs & les Leuites eurent honte, & ſe ſanctifierent, & offrirent les holocauſtes en la maiſon du Seigneur. Et ſe tindrẽt en leur place, ſelon leur ſtatut, & la Loy de Moyſe hõme de Dieu. Mais les ſacrificateurs eſpãdoyẽt le ſang des mains des Leuites, pour ce que beaucoup de la multitude n'eſtoyent point ſanctifiez: & les Leuites auoyent la charge des ſacrifices du Paſſage, pour tous ceux qui n'eſtoyent point nets pour eſtre ſanctifiez au Seigneur. Car la multitude du grand peuple d'Ephraim, de Manaſſé, d'Iſſacar, & de Zabulon ne s'eſtoyent point nettoyez: toutesfois ils mangerent le Paſſage, non pas ſelon qui eſt eſcrit. Parquoy Ezecias pria pour eux diſant: Le Seigneur qui eſt bõ ſoit propice à celuy qui de tout ſon cœur ſe diſpoſe de cercher Dieu, le Seigneur, le Dieu de ſes peres: combien qu'il ne ſoit point nettoyé ſelon l'ordonnance du ſanctuaire. Et le Seigneur exauça Ezecias, & guarit le peuple. Les enfans d'Iſrael qui ſe trouuerent en Ieruſalem, firent la ſolennité des pains ſans leuain par ſept iours, en grande lieſſe. Et les Leuites, & Sacrificateurs louoyent le Seigneur par chacun iour auec inſtrumens reſonnans au Seigneur. Pareillement Ezecias parla amiablemẽt à tous les Leuites entẽduz en bõne cognoiſſance vers le Seigneur: & mangerẽt par ſept iours de la ſolennité, en offrant oblations pacifiques, & louant le Seigneur Dieu de leurs peres. Et toute la multitude delibera de cele-

brer sept autres iours: ainsi celebrerent sept iours en ioye. Car Ezecias le Roy de Iuda auoit baillé à la multitude, mille taureaux, & sept mille brebis. Et les princes donnerent au peuple, mille taureaux, & dix mille brebis. Et beaucoup de sacrificateurs se sanctifierent, & toute la multitude de Iuda se resiouyt, & les sacrificateurs, comme les Leuites, & toute la multitude qui estoit venue d'Israel: aussi les estrangiers qui estoyent venuz de la terre d'Israel, & qui habitoyent en Iuda. Et fut menée grand' ioye en Ierusalem. Car depuis le iour de Salomon fils de Dauid, Roy d'Israel, il ne s'estoit fait telle chose en Ierusalem. Les Sacrificateurs & les Leuites se leuerent, & benirent le peuple: & leur voix fut exaucée, & leur oraison vint iusqu'à son sainct habitacle du ciel.

CHAP. XXXI.

CEs choses faites, tous ceux d'Israel qui A se trouuerent és villes de Iuda, sortirent hors, & rompirent les images, ils couppe rent les bois, & demolirent les hauts lieux, & les autels de tout Iuda, Ben-iamin, Ephraim, & Manassé, iusqu'à ce qu'ils furent totalement de struits. Et tous les enfans d'Israel retournerent chacun en sa possession en leurs citez.

En outre, Ezecias constitua les bandes des sacrificateurs, & Leuites par leurs diuisions, vn chacun en son propre office: à sauoir tant des sacrificateurs comme des Leuites: pour les holocaustes, & pour les pacifiques: pour administrer, confesser, & louer és portes de l'habitation

tion du Seigneur. Et la contribution du Roy estoit, que de sa substance, on offroit holocaustes du matin & du vespre: & holocaustes pour les Sabbaths, & nouueaux mois, & iours ordonnez, ainsi qu'il est escrit en la Loy du Seigneur. Leu 24.c Nob 28.b

B Il commanda aussi au peuple habitant en Ierusalem, de donner la part aux sacrificateurs & Leuites, à fin qu'ils prinssent courage en la Loy du Seigneur. Et quand le propos fut espandu, les enfans d'Israel donnerent grandes premices de froment, de vin, d'huile, de miel, & de tout fruict des champs, & offrirent dismes de toutes choses en abondance. Aussi les enfans d'Israel & de Iuda, qui habitoyent és villes de Iuda: offrirent dismes de bœufs & de brebis, & les dismes des choses sainctes, qu'ils auoyent vouées au Seigneur leur Dieu: & en firent plusieurs monceaux. Ils commencerent au troisiesme mois de faire des monceaux comme fondemens: & au septiesme mois ils les accomplirent. Quand Ezecias & les princes furent venuz, ils veirent les monceaux, & benirent le Seigneur & son peuple Israel. Lors Ezecias interrogua les sacrificateurs & les Leuites touchant les monceaux. Azaria le premier sacrificateur de la lignée de Zadoc luy respondit, disant: Depuis qu'on a commencé d'offrir l'offerte en la maison du Seigneur, nous auons mangé: & auons esté rassasiez: il y est resté grande quantité: car le Seigneur a benit son peuple, & ceste abondance est restée. Ezecias donc commanda qu'on apprestast des greniers en la mai

son du Seigneur. Ainsi ils les appresterent, puis, ils porterẽt dedans loyalemẽt les premices, & c les dismes, & les choses dediées. Et sur icelles fut chef Chonania Leuite, & Semei son frere le secõd. Iehiel, Azaria, Nahath, Asael, Ierimoth, Iosabad. Eliel, Iesmacia, Mahath, & Banaia, furent les preuosts sous les mains de Chonania & de Semei son frere, par le commandement du Roy Ezecias, & d'Azaria gouuerneur de la maison de Dieu. Mais Coré le fils de Iemna, Leuite, & portier vers Orient, estoit preuost sus les choses qui estoyent volontairement offertes au Seigneur: quand on donnoit les premices au Seigneur, & les choses consacrées. Et *sous sa main estoyent Eden, Miniamin, Iesua, & Semeia, Amaria, & Sechenia par les villes des Sacrificateurs*, pour fidelement distribuer les portions à leurs freres, aux plus petis comme aux plus grans: voire sans leur genealogie des masles depuis l'aage de trois ans, & au dessus, à tous ceux qui entroyent au temple du Seigneur, chacun iour selon leur office, & en leurs obseruations & ordonnances. Ausi à la D generation des sacrificateurs selon la maison de leurs peres, & aux Leuites, depuis l'aage de vingt ans & au dessus, selon leurs ordres & ordonnances, & à la genealogie de leurs enfans, de leurs femmes, fils & filles, de toute la congregation, car sous leur foy ils se sanctifioyẽt en la saincteté. En outre, aux filz d'Aaron sacrificateurs estans par les champs & faubourgs de leurs villes, & par chacune cité ces hommes desi-

designez par noms estoyent ordonnez pour leur donner portions à tout sexe masculin des sacrificateurs, & à toute la genealogie des Leuites. Ainsi en fit Ezecias par tout Iuda, & fit bien, droiture, & verité en la presence du Seigneur son Dieu, en toute l'œuure qu'il cõmença au seruice de la maisõ de Dieu, & en la Loy & commandemens, pour cercher son Dieu de tout son cœur. Il en fit ainsi, & prospera.

CHAP. XXXII.

A Apres ces choses, & apres ceste integrité, Sennacherib, Roy des Assyriens, vint, & entra en Iuda: & assiegea les citez garnies, & proposa de les vsurper à soy. Quand Ezecias eut veu cela: à sauoir, que Sennacherib estoit venu, & que sa face estoit pour batailler contre Ierusalem: il print conseil auec ses princes, & ses nobles d'estoupper les eaus des fontaines, qui estoyent hors de la cité, lesquels luy donnerent aide. Lors gros peuple s'assembla, & estoupperent toutes les fontaines, & le fleuue qui s'espandoit parmy la terre, disant: Pourquoy les Roys des Assyriens venans trouueroyent abondance d'eaus? Aussi il se fortifia, & edifia toute la muraille qui auoit esté dissipée, & eleua des tours, & vn autre mur par dehors. Et restaura Melo en la cité de Dauid: & fit beaucoup de bastons, & de boucliers. Et ordonna des capitaines de guerre sur le peuple, & les assembla à soy en la place de la porte de la cité, & parla amiablement à eux, disant: Portez vous vaillamment, & soyez hardiz. Ne crai

2 Ro. 18, c
Isaie 36 a

B

gnez, & ne vous espouãtez point pour le Roy des Assyriens, ne pour toute la multitude qui est auec luy. Car il y en a beaucoup plus auec nous, qu'auec luy. Auec luy est le bras charnel: mais le Seigneur nostre Dieu est auec nous, pour nous aider, & demener noz batailles.

puissãce humaine.

Lors le peuple print courage sur les parolles d'Ezecias Roy de Iuda. Apres ces choses, Sennacherib Roy des Assyriens enuoya ses seruiteurs en Ierusalem (pendant qu'il estoit contre Lachis, & toute sa seigneurie auec luy) à Ezecias Roy de Iuda, & à tous les Iuifs qui estoyẽt en Ierusalem, disant: Voicy que dit Sennache- c
2 Reg. 18. f rib le Roy des Assyriens: *En quoy auez vous fiance pour vous tenir en Ierusalem durant le siege? Ezecias ne vous a-il pas deceuz, pour vous liurer à mort par famine & par soif, disãt:* Le Seigneur nostre Dieu nous deliurera de la main du Roy des Assyriens? N'est-ce pas cest Ezecias, qui a osté les hauts lieux, & ses autels, & a cõmandé à Iuda & Ierusalem, disant: Vous adorerez deuant vn seul autel, & ferez encense mes sur iceluy? Ne sauez-vous pas que i'ay fait, & mes peres à tous les peuples de la terre? Les dieux des Gens des pays ont ils peu deliurer leur terre de ma main? Qui est celuy de tous d
les dieux de ces gẽs, que mes peres ont *destruit*, lequel ait peu deliurer son peuple de *ma* main, que vostre Dieu vous puisse deliurer de ma main? Maintenant donc qu'Ezecias ne vous deçoyue, & qu'il ne vous induise point en ceste façon: & ne le croyez pas. Car si nuls dieux de

tous

tous les gentils, & de tous Royaumes n'ont peu deliurer leur peuple de ma main, ny de la main de mes peres : encore moins voſtre Dieu vous pourra-il deliurer de ma main. Et encore ſes ſeruiteurs parlerent contre le Seigneur Dieu, & cõtre Ezecias ſon ſeruiteur. Il eſcriuit auſsi des lettres en blaſphemant le Seigneur le Dieu d'Iſrael, & dit à l'encontre de luy. Ainſi que les dieux des nations n'ont peu deliurer leur peuple de ma main, ainſi ne pourra le Dieu de Ezecias deliurer ſon peuple de ma main. D'auantage [ſes ſeruiteurs] crioyent à haute voix en langue Iudaique, contre le peuple de Ieruſalem, qui ſe tenoyent ſus les murailles : pour leur donner crainte, & les eſpouanter, à fin de prendre la cité. Et parlerent auſsi contre le
2 Dieu de Ieruſalem, comme cõtre les dieux des peuples de la terre, qui ſont œuure des mains d'homme. Parquoy le Roy Ezecias & Iſaie le Prophete fils d'Amoz prierent contre telle choſe, & crierent au ciel. Et le Seigneur enuoya vn Ange, qui deſconfit tout homme puiſſant de l'armée, & le duc, & le prince, au camp du Roy des Aſſyriens : lequel s'en retourna tout confus en ſa terre. Et comme il fut entré en la maiſon de ſon Dieu, ceux qui eſtoyent yſſuz de ſon propre ventre, l'occirent là à l'eſpée. Le Seigneur ſauua Ezecias, & les habitans de Ieruſalem de la main de Sennacherib Roy des Aſſyriens, & des mains de tous : & leur donna repos à l'enuiron. Et pluſieurs apporterent oblation au Seigneur en Ieruſalem, &

[a] De ce mot, Gen. 24.4

des choses precieuses à Ezecias le Roy de Iuda: lequel apres cecy fut exalté enuers toutes nations. En ces iours là Ezecias fut malade iusqu'à la mort, & pria le Seigneur: lequel luy F respondit, & luy donna signe: mais Ezecias ne rendit pas selon le benefice à luy fait, car son cœur fut eleué, & l'ire vint contre luy, & contre Iuda & Ierusalem. Apres cela il fut humilié de ce que son cœur auoit esté eleué, tant luy cõme les habitans de Ierusalem: mais l'ire du Seigneur ne vint point sus eux és iours d'Ezecias. Ezecias eut tresgrande richesse & honneur, & se fit des thresors d'or & d'argent, & de pierres precieuses, & d'odeurs aromatiques, & d'escussons, & de tous vaisseaux precieux, & aussi des greniers, pour le reuenu du froment, [& celiers] pour le vin & l'huile: & des estables pour toutes bestes, & des bergeries pour les trouppeaux, & se fit des villes, & eut abondãce de trouppeaux, de brebis, & de bœufs. Car Dieu luy auoit dõné fort grande substance. Le dit Ezecias aussi estouppa les cõduits des eaus de Gihõ la haute: & les fit tourner dessous vers G l'occidẽt de la ville de Dauid. Ainsi Ezecias prospera en toutes ses œuures. Toutesfois quãd les ambassades des princes de Babylone furent enuoyez vers luy, pour l'interroguer du miracle qui fut sus la terre, Dieu le laissa pour estre esprouué: à fin de sauoir tout ce qui estoit en son cœur. Le reste des faits d'Ezecias, & sa [b] misericorde est escrite en la visiõ d'Isaie le Prophete, fils d'Amoz, & au liure des Roys de Iuda

Isaie 36.

[b] Hebr. & ses bontez.

Iuda & d'Israel. Ezechias dormit auec ses peres, & fut enseuely au dessus des sepulchres des filz de Dauid: & tout Iuda, & les habitans de Ierusalem luy firent honneur en sa mort. *Et* Manassé son filz regna pour luy.

CHAP. XXXIII.

A MAnassé estoit aagé de douze ans, quād il commença à regner: & regna cinquante cinq ans en Ierusalem. Mais il fit mal deuant le Seigneur, selon l'abomination des Gentils, que le Seigneur auoit destruits deuant les enfans d'Israel. Et retourna edifier les hauts lieux qu'Ezecias son pere *auoit demoliz. Il dressa* des autels aux *Baalims, & fit des bois sacrez, & adora* tout l'exercite du ciel, & les seruit. *Il edifia des* [a] autels en la maison du Seigneur, de laquelle le Seigneur auoit dit: Mon nom sera en Ierusalem à iamais. Et edifia ces autels pour tout l'exercite du ciel, és deux paruis de la maison du Seigneur. Il fit passer ses filz par le feu, en la vallée du fils d'Henom. *Il pre*noit garde aux temps, & aux enchantemens, & deuinemens: & auoit des esprits familiers, & eut des deuins en abondance, pour mal faire *deuant* le Seigneur, en l'irritant. Il mit B ausi *vne image* taillée qu'il auoit faite, en la maison de *Dieu*: de laquelle Dieu auoit parlé à Dauid, & à Salomon *son filz*, disant: *Ie* mettray mon *nom* eternellement en ceste maison, & en Ierusalem que i'ay eleu de toutes les lignées d'Israel: & ne remueray plus le

[a] *Outre ceux qui estoyent ordonnez.* 2. Sa. 7. b

1. Ro. 8. b

pied d'Israel, de la terre que i'ay ordonnée à leurs peres: moyennant qu'ils prenent garde à faire tout ce que ie leur ay commandé, par la main de Moyse: à sauoir toute la Loy, les ordonnances & les iugemens. Manassé donc fit errer Iuda, & les habitans de Ierusalem: tellement qu'ils firent mal plus que les Gentils, que le Seigneur auoit destruits deuant la face des enfans d'Israel. Et le Seigneur parla à Manassé, & à son peuple: mais ils n'y voulurent point entendre. Pourtant fit venir sus eux les princes de l'armée du Roy des Assyriens. Et prindrent Manassé, le liant de manicles, & l'enserrans de chaines, & le menerent en Babylone. Lequel estant en angoisse, pria le Seigneur son Dieu, & fut fort humilié c
Ou, de par le Dieu. *deuant le Dieu de ses peres. Il le pria, dont il le receut en grace, & exaucça son oraison: & le fit retourner en Ierusalem en son Royaume: & Manassé cognut que le Seigneur est celuy qui est Dieu. Apres ce, il edifia le mur hors la cité de Dauid vers l'Occident de Gihon en la vallée, depuis l'entrée de la porte des poissons: & enuironna la tour laquelle il eleua grandement. Puis mit des capitaines de l'armée par toutes les fortes citez de Iuda: & osta les dieux estranges, & les idoles de la maison du Seigneur. Et tous les autels qu'il auoit edifiez en la montagne de la maison du Seigneur, en Ierusalem: & les ietta hors de la ville. Pareillement il r'edifia l'autel du Seigneur, & sacrifia sus iceluy des sacrifices pacifiques

fiques

fiques,& de louange. Il commanda aussi à Iuda qu'il seruist au Seigneur le Dieu d'Israel. Toutesfois encore le peuple sacrifioit és hauts lieux, mais seulement au Seigneur leur
D Dieu. Le reste des faits de Manassé,& son oraison vers son Dieu,& les parolles des Voyans qui parlerent à luy au nom du Seigneur le Dieu d'Israel, icelles sont és gestes des Roys d'Israel. Aussi comme il pria,& qu'il fut exaucé, tout son peché & sa transgression,& les places ausquelles il edifia les hauts lieux,& constitua les bois, & les images, deuant qu'il fust humilié, sont escrites aux parolles du Voyant. *Manassé donc dormit auec ses peres:* & fut enseuely en sa maison. *Et Amon son fils regna* en son lieu. Amon estoit de vingt & deux ans, quand il commença à regner: & regna deux ans en Ierusalem. Et fit mal en la presence du Seigneur, ainsi qu'auoit fait Manassé son pere. Et Amon sacrifia à toutes les images que son pere auoit faites,& les seruit,& ne fut point humilié deuant le Seigneur, *ainsi que Manassé* son pere: combien qu'*il offensa grandement.* Et ses seruiteurs ayant coniuré contre luy, l'oc*cirent en* sa maison. Mais le peuple de la terre *frappa tous* ceux qui auoyent coniuré contre le Roy *Amon*. Aussi le peuple de la terre constitua *son fils Iosia* Roy en son lieu.

CHAP. XXXIIII.

A IOsia estoit *de huit* ans, *quand il* commença 2. Ro. 22.
à regner: & regna trente & vn an en Ierusa 4.
lem. Il fit ce *qui estoit* droit, en la presen-

ce du Seigneur, & chemina és voyes de Dauid son pere, & ne declina point, ny à dextre ny à senestre. Et au huitiesme an de son regne, comme il estoit encore enfant, il commença à cercher le Dieu de son pere *Dauid*. Et en la douziesme année il commença à nettoyer Iuda & Ierusalem des hauts lieux, & des bois, & des images de taille & de fonte. Et demolit-on en sa presence les autels des Baalims: & fit briser les simulachres qui estoyent en haut par dessus iceux. Il rompit aussi les bois & les images de taille & de fonte, & les diminua, & les espardit sus les tombeaux de ceux qui leur auoyent sacrifié. En outre il bruſ B *la les oz des sacrificateurs sus les autels d'iceux. Et nettoya Iuda & Ierusalem: & aux* citez de Manassé, & d'Ephraim, & de Simeon, iusqu'à Nephthali, & en leurs lieux desers à l'entour. Et quand il eut disipé les autels & les bois, & qu'il eut brisé les images par le menu, & qu'il eut demoly tous les simulachres par toute la terre d'Israel, il s'en retourna en Ierusalem. Donc en *l'an dix huitiesme* de son regne, quand la terre estoit desia nettoyée, & aussi le temple, il enuoya Saphan fils d'Azalia, & Maasia le gouuerneur de la cité: & *Ioa* fils de Ioahaz commis sur les regiſtres, pour restaurer la maison du Seigneur *son* Dieu. Lesquels vindrent à Helcia le grand sacrificateur, & luy donnerent l'argent qui auoit esté apporté en la maison de Dieu, lequel les Leuites, gardes de l'entrée, auoyent assemblé de

de la main de Manassé & d'Ephraim, & de tout ce qui estoit resté d'Israel, & de tout Iuda & Ben-iamin, & se tindrent en Ierusalem: & le baillerent és mains de ceux qui presidoyent sus les ouuriers en la maison du Seigneur, à fin qu'ils le donnassent aux ouuriers qui besongnoyent en la maison du Seigneur
c pour racoustrer & reparer la maison. Et iceux le distribuerent aux ouuriers & aux maçons pour acheter des pierres taillées: & des bois pour la garniture & cheurons des maisons que les Roys de Iuda auoyent destruites. Lesquels personnages faisoyent fidelement l'œuure. Et les maistres des œuures estoyent, Iahath, & Abdia Leuites, des filz de Merari: & Zacharia & Mosolam des filz de Cahath, pour soliciter: & tous les Leuites ayans intelligence des instrumens de musique. Aussi sur les portefaiz, il y auoit soliciteurs, & sus tous les ouuriers en chacune œuure: des Leuites, Scribes, Preuosts, & portiers. Et comme ils portoyent l'argent qui auoit esté apporté au temple du Seigneur, Helcia le sacrificateur trouua le liure de la Loy du Seigneur, [lequel auoit esté donné] par la main de Moyse. Et Helcia dit à Saphan le chancelier: I'ay trouué le liure de la Loy en la maison du Seigneur. Et luy bailla. Et Saphan emporta le liure au Roy, & raconta encore
D la chose au Roy, disant: Tout ce que tu as ordonné en la main de tes seruiteurs, ils l'ont fait. Et fondirent l'argent qui fut trouué en la

maison du Seigneur: & le baillerent entre les mains des commissaires, & entre les mains de ceux qui faisoyent la besongne. Aussi Saphan le chancelier denonça au Roy, disant: Helcia le sacrificateur m'a donné vn liure. Et Saphan le leut en la presence du Roy. Et quand le Roy eut ouy les parolles de la Loy, il rompit ses vestemens, & commanda à Helcia, à Ahican fils de Saphan, à Abdon fils de Mica, à Saphan le chancelier, & à Asaiaser uiteur du Roy, disant: Allez, & enquerez vous du Seigneur pour moy, & pour le reste d'Israel & de Iuda: touchant des parolles de ce liure qui a esté trouué. Car l'ire du Seigneur est grande, laquelle est descendue sus nous, de ce que noz peres n'ont pas gardé la parolle du Seigneur, pour faire selon tout ce qui est escrit en ce liure. Helcia donc & les autres enuoyez du Roy, s'en allerent à Holda Propheteſſe, femme de Selum fils de Thocahath fils de Hasara, gardeur des vestemens, laquelle habitoit en Ierusalem au colloge, & luy dirent selon cela. Laquelle leur respondit: Le Seigneur le Dieu d'Israel dit ainsi: Dites à l'homme qui vous a enuoyez à moy: Ainsi dit le Seigneur: Voicy, ie feray venir malheur sus ce lieu icy, & sus ses habitans: à sauoir, toutes les maledictions qui sont escrites en ce liure qu'on a leu deuant le Roy de Iuda: pource qu'ils m'ont delaissé, & ont fait encensemens aux dieux estranges, pour me prouoquer à courroux, en toutes les œuures de

Chald. maison de doctrine, ou d'estude.

de leurs mains. Pourtant ma fureur descendra sus ce lieu icy, & ne sera point esteinte. Mais
F au Roy de Iuda qui vous a enuoyez pour cercher le Seigneur, vous direz ainsi: Le Seigneur le Dieu d'Israel dit ainsi: Quant aux parolles que tu as ouyes, pource que ton cœur a esté amoly. & que tu t'es humilié en la presence de Dieu, quand tu oyois ses parolles contre ce lieu icy, & contre ses habitans: que tu t'es humilié deuant moy, & as rompu tes vestemens, & as plouré deuant moy: Ie t'ay aussi exaucé, dit le Seigneur. Voicy, ie te recueilleray auec tes peres: & seras rassemblé en paix en ton sepulchre: & tes yeux ne verront pas tout le mal que ie doy faire venir contre ce lieu icy, & contre ses habitans. Iceux donc rapporterent au Roy la chose. Puis 2 Ro. 23.
le Roy enuoya, & assembla tous les anciens de Iuda & de Ierusalem, & monta en la maison du Seigneur, & auec luy tous les hommes de Iuda, & les habitans de Ierusalem: à sauoir les sacrificateurs, & Leuites, & tout le peu-
G ple depuis le plus grand iusqu'au moindre. Et eux escoutans, leut toutes les parolles du liure de l'alliance, lequel auoit esté trouué en la maison du Seigneur: & le Roy estant aupres de sa colomne, fit alliance deuant le Seigneur, de le suyure, & garder ses commandemens & tesmoignages, & ses statuts de tout son cœur, & de toute son ame: en faisant les choses de l'alliance qui sont escrites en ce liure. Et y fit accorder tous ceux qui auoyent esté trouuez

en Ierusalem & en Ben-iamin. Et les habitans de Ierusalem firent selon la paction de Dieu le Dieu de leurs peres. Iosia donc osta toutes les abominations de tous les pays qui estoyent aux enfans d'Israel: & fit que tous ceux qui se trouuerent en Israel, seruissent au Seigneur leur Dieu. Ils ne se retirerent pas arriere du Seigneur le Dieu de leurs peres, tout le temps [a] de sa vie.

[a] *A sauoir du Roy Iosia.*

CHAP. XXXV.

A Vsi Iosia celebra le passage au Seigneur en Ierusalem, & sacrifierent l'oblation pour le passage, le quatorzieſme iour du premier mois. *Et ordonna les sacrificateurs en leurs offices, & les enhorta de administrer en la maison du Seigneur. Et dit* aux Leuites, qui enseignoyent tout Israel, lesquels estoyent saincts au Seigneur: Mettez l'arche du sanctuaire, au temple que Salomon fils de Dauid Roy d'Israel a edifié. Car vous ne la porterez plus sus les espaules. Maintenant donc seruez au Seigneur vostre Dieu, & à son peuple Israel: & vous preparez selon les maisons de voz familles, en voz [a] diuisions selon l'escriture de Dauid Roy d'Israel, & selon la description de Salomon son fils. Assistez au sanctuaire, selon la diuision des familles à voz freres, les enfans du peuple, selon la diuision de la parenté des Leuites. Sacrifiez oblation du Passage, & vous sanctifiez. Appreſtez aussi voz freres, à fin qu'ils puissent faire selon la parolle du Seigneur donnée

A

1. Ro. 23 e 3. Esd. 1. a

[a] *C. parta ges, ou ordres distribuez.*

donnée par la main de Moyse. En outre, Iosia bailla à ceux du peuple qui se trouuerent, que brebis, qu'agneaux & cheureaux, en nombre trente mille, & trois mille bœufs, tous pour le Passage, lesquelles choses estoyent de la substance du Roy. Aussi les princes d'iceluy offrirent volontairement leurs dons, tant au peuple, qu'aux sacrificateurs & Leuites. Helcia, Zacharia, & Iehiel les gouuerneurs de la maison du Seigneur, donnerent aux sacrificateurs pour le Passage: à sauoir, deux mille six cens [ouailles,] & trois cens bœufs. Pareillement Chonania, Semeia, & Nathanael ses freres, & aussi Hasabia, Iaiel, & Iozabad les princes des Leuites, donnerent aux autres Leuites pour celebrer le Passage cinq mille [ouailles,] & cinq cens bœufs. Et le seruice fut appresté, & les sacrificateurs se tindrent en leurs places. Aussi les Leuites en leurs ordonnances selon le commandement du Roy, & sacrifierent l'oblation du Passage. Les sacrificateurs faisoyent l'aspersion de leurs mains, & les Leuites escorchoyent. Ils retirerent cecy de l'holocauste pour le donner selon les diuisions des familles, des enfans du peuple, pour offrir au Seigneur: selon qu'il est escrit au liure de Moyse: & ainsi des bœufs. Et rostirent l'agneau du Passage au feu, selon la coustume. Mais ils cuirent les choses consacrées, en chaudrons & chaudieres, & en pots: & les distribuerent promptement à tout le peuple. Puis apres en appresterent pour eux, & pour les sa-

crificateurs. Car les sacrificateurs enfans d'Aaron furent occupez iusqu'à la nuit en l'oblation des holocaustes, & des graisses. Parquoy c les Leuites appareillerent pour eux & pour les sacrificateurs filz d'Aaron. Et les chantres filz d'Asaph se tenoyent en leur ordre, selon le commandement de Dauid, & d'Asaph, & de Heman, & d'Iduthun, le Voyant du Roy Dauid. Aussi les portiers estoyent en chacune porte, tellemẽt qu'ils ne se departoyent point de leur seruice. Pour laquelle chose aussi les Leuites, leurs freres, appareillerent pour eux. Et ainsi tout le seruice du Seigneur fut en ce iour-là appresté, pour faire le Passage, & offrir *les holocaustes sur l'autel du Seigneur*, selon *le commandement du Roy Iosia. Les filz d'Israel qui se trouuerent en ce temps là*, celebrerent le Passage, & la solemnité des pains sans leuain par sept iours. Et ne fut pas fait de Passage semblable à iceluy en Israel, depuis les iours de Samuel le Prophete, & tous les Roys d'Israel: on ne fit onc tel Passage, comme fit Iosia, & les sacrificateurs, & les Leuites, & tout Iuda & Israel qui s'y estoyent trouuez, & les d habitans de Ierusalem. Ce Passage fut celebré en l'an dixhuitiesme du regne de Iosia. Apres tout cela, & que Iosia eut ordonné le temple, Necho le Roy d'Egypte monta pour faire la guerre en Carcamis, aupres d'Euphrates: & Iosia sortit au deuant de luy. Mais Necho enuoyant messagiers vers luy, dit: Quelle affaire y a-il entre toy & moy, Roy de Iuda? *Ma guerre

2. Ro. 23. f
Iere. 46 a
3. Esd. 1. c

*ou, Ce n'est point

guerren'est point auiourd'huy cõtre toy, mais contre vne maison, à laquelle Dieu m'a commandé d'aller hastiuement. Cesse de venir à l'encontre de Dieu (lequel est auec moy) qu'il ne te desface. Mais Iosia ne voulut point retourner arriere de luy: ains s'auentura de batailler contre luy, & n'obtempera point aux parolles de Necho, qui estoyent de la bouche de Dieu. Ainsi vint pour batailler au champ de Magedo. Et les archiers tirerent contre Iosia. Lors le Roy dit à ses seruiteurs: Ostez moy: car ie suis naure grandement. Et ils le mirent sus vn autre chariot qu'il auoit, & le menerent en Ierusalem. Il mourut, & fut enseuely au sepulchre de ses peres, & tous ceux de Iuda & de Ierusalem le plorerent, & Ieremie le lamenta. Aussi tous les chantres & chanteresses, iusqu'au iour present, resument les lamentations sus Iosia: & en ont fait ordonnance en Israel. Voicy, ces choses sont escrites és lamentations. Mais le reste des parolles de Iosia, & sa misericorde, suyuant ce qui est escrit en la Loy du Seigneur: & les faits premiers & derniers d'icelluy sont escrits au liure des Roys d'Israel & de Iuda.

contre toy que ie viẽ auiourd'huy, mais cõtre la maison à laquelle i'ay guerre.

Zach.12.d

Ebr. ses bontez.

CHAP. XXXVI.

LOrs le peuple de la terre print Ioahaz fils de Iosia, & le constitua Roy en Ierusalẽ au lieu de son pere. Ioahaz estoit de vingt & trois ans quand il commença à regner: & regna trois mois en Ierusalem. Et le Roy d'Egypte l'osta de Ierusalem: & condẽna la terre à cent talẽs d'argent, & à vn talẽt d'or.

2.Ro.23.f

Et le Roy d'Egypte constitua Eliacim son frere, sus Iuda & Ierusalem, & changea son nom Ioacim. Et Necho print Ioahaz le frere d'iceluy, & le mena en Egypte. Ioacim estoit de vingt & cinq ans, quand il commença à regner: & regna onze ans en Ierusalem. Il fit mal enuers le Seigneur son Dieu: & contre luy monta Nabuchodo-nozor Roy de Babylone, & le lia de chaines pour le mener en Babylone. Et iceluy Nabuchodo-nozor emporta en Babylone des vaisseaux de la maison du Seigneur, & les mit en son temple en ladite Babylone. Le reste des parolles de Ioacim, & de ses *abominations qu'il fit, & qui furent trouuées en luy, sont escrites au liure des Roys d'Israel & de Iuda. Et Ioacin son fils regna pour luy.* Ioacin estoit de huit ans, quand il commença à regner: & regna trois mois & dix iours en Ierusalem, & fit mal en la presence du Seigneur. Et apres l'an reuolu, le Roy Nabuchodo-nozor enuoya & fut transporté en Babylone auec les plus precieux vaisseaux de la maison du Seigneur. Et constitua Zedecia son frere, Roy sus Iuda & Ierusalem. Zedecia estoit de vingt & vn an, quand il commença à regner, & regna onze ans en Ierusalem. Il fit mal *en la* presence du Seigneur son Dieu, & ne s'*humilia* point pour Ieremie le Prophete, parlant de par le Seigneur. Mesmes il se rebella contre le Roy Nabuchodo-nozor, *qui* l'auoit fait iurer de par Dieu: & endurcit son col, & obstina son cœur tellement qu'il ne se retourna point

Matt. 1. b

Ioacin frere se prend pour oncle par vne loquution Ebraique

B

C

point au Seigneur le Dieu d'Israel. Mais aussi tous les princes des sacrificateurs, & le peuple transgressa merueilleusement, selon toutes les abominations des Gentils: & souillerent la maison du Seigneur, qu'il auoit sanctifiée en Ierusalem. Le Seigneur Dieu de leurs peres enuoyoit vers eux, par la main de ses messagiers, en sollicitant & enuoyant: car il espargnoit son peuple & son habitation. Mais ils se mocquoyent des messagiers de Dieu: & n'estimoyent rien les parolles d'iceluy, & abusoyent de ses Prophetes: iusqu'à ce que la fureur du Seigneur monta sus son peuple, & que il n'y eut plus de remede. Car il fit venir sur eux le Roy des Chaldéens, lequel occit leurs ieunes gens à l'espée en la maison de leur sanctuaire. Il n'eut pas pitié des ieunes, ne de la pucelle, ne de l'ancien, ne du vieillart: tous furent liurez en sa main: & tous les vaisseaux de la maison de Dieu, tant grans comme petis, & les threfors du temple du Seigneur, & les threfors du Roy & des princes, il les transporta tous en Babylone. Les ennemis bouterent le feu en la maison de Dieu, & destruirent la muraille de Ierusalem. Ils bouterent le feu par tous les palais d'icelle, & degasterent toutes les vtensiles precieuses d'icelle. Et transporta en Babylone ceux qui auoyent eschappé le glaiue: & luy seruirent, & à ses enfans, iusqu'à la venue du Royaume des Persiens: à fin que la parolle du Seigneur fust accomplie par la bouche de Ieremie, & que la terre accomplit

2. Ro. 24 d
Iere. 37. a & 38. a

ſes repos. Car tous les iours qu'elle fut deſolée, elle ceſſa, iuſqu'à ce que ſeptante ans furent accompliz. Mais en l'an premier de Cyrus Roy de Perſe, pour accomplir la parolle du Seigneur qu'il auoit proferée par la bouche de Ieremie, le Seigneur ſuſcita l'eſprit de Cyrus Roy de Perſe: lequel fit publier vn cry par ſon Royaume, auſsi par lettres, diſant: Voicy que mande Cyrus le Roy de Perſe: Le Seigneur Dieu du ciel m'a donné tous les Royaumes de la terre, & luy meſme m'a donné commiſsion de luy edifier vne maiſon en Ieruſalem, laquelle eſt en Iudée. Quiconque d'entre vous eſt de tout ſon peuple, le Seigneur ſon Dieu ſoit auec luy, & qu'il monte.

1 Eſdr. 1. a
3 Eſdr 2. a
Iere. 25. c. & 29. c

Fin du ſecond liure des Chroniques, dict Paralipomenon.

Le liure d'Esdra le Prophete.

CHAP. I.



A L'AN premier de Cyrus Roy de Perse: à fin que la parolle du Seigneur proferée par la bouche de Ieremie, fust accõplie, le Seigneur suscita l'esprit de Cyrus Roy de Perse, & fit publier par tout son Royaume, tant de voix qu'aussi par lettres, disant: Voicy que mande Cyrus le Roy de Perse: Le *Seigneur Dieu du ciel m'a dõné tous les Royaumes de la terre: & m'a donné en charge* de luy edifier vne maison en *Ierusalem laquelle* B est en Iudée. Quiconque d'entre vous est de tout son peuple, son Dieu soit auec luy, qu'il monte en Ierusalem qui est en Iudée, & qu'il edifie la maison du Seigneur le Dieu d'Israel: c'est le Dieu qui est en Ierusalé. Et quãt *à tout* hõme qui demoure, de quelque *lieu que ce soit*, ou qu'il ait habité, *que les* hõmes de sa demeure le soulagẽt par or & par argẽt, par sustãce, & *par* bestail, outre ce que volõtairemẽt ils offriront en la maison de Dieu qui est en Ierusalem. C Adõc *les princes* des peres de Iuda & de Beniamin, & *les* sacrificateurs auec les Leuites se leuerẽt: tous ceux *desquels Dieu* suscita *l'esprit* pour monter, *à* fin d'edifier la maison *du Seigneur* estãt en Ierusalé. Et tous ceux qui estoyẽt à l'enuirõ d'eux, rẽplirẽt à force leurs mains de

Ebr. Cores. 1. *Chron.* 36. *d Iere.* 25. *e & 29. e*

vaisseaux d'or & d'argent, de substance, de bestes, & de choses precieuses, sans les oblations volontaires. Aussi le Roy Cyrus tira hors les vaisseaux de la maison du Seigneur, que Nabuchodo-nozor auoit retiré de Ierusalem, & les auoit mis en la maison de son Dieu. Cyrus donc Roy de Perse les bailla par la main de Mithridates thresorier: & les liura par compte à Sasbazar prince de Iuda. Et le nombre d'iceux estoit trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt neuf cousteaux, trente tasses d'or, quatre cens & dix tasses d'argẽt du second ordre: & mille autres vaisseaux. Tous les vaisseaux d'or & d'argẽt, estoyent cinq mille qua-

[b] C. *les hõmes qu'on auoit trãsportez.*

tre cens. *Sasbazar les fit tous conduire auec la transmigration qui montoit de Babylone en* Ierusalem.

CHAP. II.

[A] S'ensuyuent les filz de la prouince, qui monterẽt de la captiuité de la transmigration que Nabuchodo-nozor Roy de Babylone auoit fait transporter en Babylone: & retournerent en Ierusalem, & en Iudée, vn chacun en sa ville. Lesquels vindrent auec Zorobabel: à sauoir, Iesua, Nehemia, Saraia, Raelaia, Mardochai, Belsan, Mesphar, Begauai, Rehum, Baana. Le nombre des hõmes du peuple d'*Israel* fut. Les filz de Pharez, deux mille cent & septãte deux. Les filz de Saphatia, trois cens septante deux. Les filz d'Ara, sept cens septãte cinq. Les filz de Pahath de Moab des filz de Iesua & Ioab, deux mille huit cens & douze. Les filz d'Elam, mille deux cens cinquante quatre. Les

Nehe. 7 b
3. Esd. 5. a

filz

fils de Zethua, neuf cens quarante cinq. Les filz de Zacai, sept cens soixante. Les filz de Bani, six cens quarante deux. Les filz de Bebai, six cẽs vingt & trois. Les filz d'Azgad, mille deux cens vingt & deux. Les filz d'Adonicain, six cẽs soixante six. Les filz de Beguai, deux mille cinquãte six. Les filz d'Adin, quatre cens cinquante quatre. Les filz d'Ater qui estoyent d'Ezecia, nonante huit. Les filz de Bezai, trois cens vingt & trois. Les filz de Iora, cent & douze. Les filz de Hasom, deux cens vingt & trois. Les filz de Gebar, nonante & cinq. Les filz de Beth-lehem, six vingts & trois. Les hommes de Netophe, cinquante six. Les hommes d'Anathoth, six vingts & huit. Les filz d'Azmaueth, quarante deux. Les filz de Cariath-iarim, de Cephira, & de Beeroth, sept cens quarante trois. Les filz de Rama & de Gabaa, six cens vingt & vn. Les hommes de Machmas, cent vingt & deux. Les hommes de Beth-el & de Hai, deux cens vingt & trois. Les filz de Nebo, cinquante deux. Les filz de Magbis, cent cinquante six. Les filz de l'autre Elam, mille deux cens cinquante quatre. Les filz d'Harim, trois cens & vingt. Les filz de Lod, Hadid, & Ono, sept cens vingt & cinq. Les filz de Iericho, trois cens quarante cinq. Les filz de Senaa, trois mil lesix cens & trente. Des sacrificateurs. Les filz de Iadaia, de la maison de Iesua, neuf cens soixante trois. Les filz d'Emer, mille cinquante deux. Les filz de Phashur, mille deux cens quarante sept. Les fils de Harim, mille & dix sept.

Des Leuites. Les filz de Iesua, & de Cadmiel, des filz d'Odonia, septãte quatre. Des châtres. Les fils d'Asaph, cent vingt & huit. Des filz des portiers. Les filz de Selum, les filz d'Ater, les filz de Talmon, les filz d'Acub, les filz de Hatita, les filz de Sabai, trois cens trente neuf. Des Nathiniens. Les filz de Ziha, les filz de Hasupha, les filz de Tebaoth, les filz de Ceros, les filz de Siaha, les filz de Phadon, les filz de Lebana, les filz de Hagaba, les filz d'Acub, les filz de Hagab, les filz de Samlai, les filz de Hanan, les filz de Gadel, les fils de Gaher, les filz de Raaia, les fils de Razin, les filz de Necoda, les filz de Gazam, les filz d'Vza, les filz de Phasea, les filz de Besai, les filz d'Asena, les filz de Munin, les filz de Nephusim, les filz de Bacbuc, les filz de Hacupha, les filz de Harhur, les filz de Bezluth, les filz de Mahira, les filz de Harsa, les filz de Bercom, les filz de Sisara, les filz de Thama, les filz de Nazia, les filz de Hatipha, les filz des seruiteurs de Salomon, les filz de Sotai, les filz de Sophereth, les filz de Pharuda, les filz de Iaala, les filz de Dercon, les filz de Gedel, les filz de Saphatia, les filz de Hatil, les filz de Phocereth, qui estoyent de Zebaim, les filz d'Ami. Tous les Nathiniens, & les filz des seruiteurs de Salomon furent trois cens nonante deux. Et ceux qui monterent de Thel-mela, de Thel-harsa, de Cherub, d'Adõ, d'Emer, lesquels ne peurẽt declairer la maison de leurs peres, ne leur semẽce: à sauoir s'ilsestoyent d'Israel. Les filz de Dalaia, les filz de Tobia,

bia, les filz de Necoda, qui furẽt six cens cinquãte deux. Des filz des sacrificateurs. Les filz de Hobaia, les filz de Hacoz, les filz de Berzilai, lequel print fẽme des filles de Berzilai de Galaad, & fut appellé par le nom d'icelles. Iceux cercherent leur escriture de genealogie, & ne la trouuerent point: dont furent deboutez de la sacrificature. Aussi Hathersata leur dit, que ils ne mangeassent point de la chose tressaincte, pendãt qu'vn sacrificateur assisteroit à tout Vrim & Thumim. Toute la multitude emsemble estoyent, quarante deux mille trois cens soixante, sans leurs seruiteurs & leurs seruantes, lesquels estoyent sept mille trois cens trente sept. Et entre iceux il y auoit deux cens chantres & chanteresses. Ils auoyent sept cens trente six cheuaux, deux cens quarante cinq mulets, quatre cens trente cinq chameaux, six mil sept cens & vingt asnes. Et d'entre les princes des familles estans venuz pour la maison du Seigneur qui est en Ierusalem, ils offrirent volontairement en la maison de Dieu, pour la constituer en son lieu. Ils donnerent, dy-ie, au thresor pour l'ouurage selon leur puissance: à sauoir, soixante & vn mille drachmes d'or, & cinq mil le mines d'argent, & cent robbes de sacrificateurs. Et ainsi les sacrificateurs & les Leuites & aucuns du peuple, & les chantres, & les portiers, & les Nathiniens habiterent en leurs villes: & tous ceux d'Israel en leurs villes.

2 Esd. 8 a

OR le septiesme mois venu, apres que les enfans d'Israel furẽt de retour en leurs villes, le peuple s'assembla tout en vn en Ierusalem. Adonc Iesua fils de Iozedec se leua auec ses freres sacrificateurs: & Zorobabel fils de Salathiel auec ses freres: & edifierent l'autel du Dieu d'Israel, pour offrir sur iceluy les holocaustes, ainsi qu'il est escrit en la Loy de Moyse homme de Dieu. Et bastirent l'autel de Dieu en son lieu, pourtant qu'ils auoyẽt peur du peuple des pays, & offroyent sur iceluy holocaustes au Seigneur, holocaustes du matin & du vespre. Ils firent aussi la solennité *des tabernacles, ainsi qu'il est escrit: & les holocaustes chacun iour par ordre, selon la* coustume de ce qui conuenoit à chacun iour. Et apres cela, l'holocauste continuel, tant és nouuelles lunes qu'en toutes les solennitez consacrées au Seigneur, & en toutes les oblations volontairement offertes au Seigneur. Dés le premier iour du septiesme mois, ils commencerent à offrir *holocaustes au* Seigneur. Mais le temple de Dieu n'estoit pas encore fondé. Ils dõnerent aussi argent aux tailleurs de pierres & aux manouuriers: pareillement le manger & le boire, & de l'huile, à ceux de Zidon & de Tyr, pour amener du bois de Cedre du Liban, *Ou cõgé* à la mer de Ioppe: selon le mandement que Cyrus le Roy de Perse leur auoit fait. Et en la seconde année de leur aduenement en la maison de Dieu, en Ierusalem, au second mois, Zorobabel

A B C

robabel fils de Salathiel, & Iesua fils de Iozedec, & la reste de leurs freres sacrificateurs & Leuites, & tous ceux qui estoyent venuz de la captiuité en Ierusalem, commencerent & ordonnerẽt des Leuites, depuis l'aage de vingt ans & par dessus, pour solliciter l'ouurage de la maison du Seigneur. Et Iesua assista auec ses filz & ses freres, & Cadmiel auec ses filz, enfans de Iuda ensemble pour solliciter ceux qui faisoyent l'ouurage en la maison de Dieu: & les fils de Henadab auec leurs filz & leurs freres Leuites. Quand donc les edifians eurent fondé le temple du Seigneur, les sacrificateurs assisterent vestuz, auec trõpettes, & les Leuites filz d'Asaph auec cymbales, pour louer le Seigneur selon la maniere de Dauid Roy d'Israel. Et chantoyent en louant & en confessant le Seigneur qu'il est bon, & duquel la misericorde est eternellement sus Israel. Et tout le peuple crioit par grand' triomphe en louant le Seigneur, pourtant que la maison du Seigneur estoit fondée. Or plusieurs des sacrificateurs, & Leuites, & chefs des peres, & anciẽs qui auoyẽt veu la premiere maison, plouroyent à haute voix quand on fondoit ceste maison-cy deuãt leurs yeux: & plusieurs en triomphe & liesse eleuoyẽt leurs voix. Et le peuple ne pouuoit discerner la voix du cry de liesse d'entre la voix de pleurs du peuple. Car le peuple crioit par grand cry, & la voix estoit ouye iusques bien loing.

CHAP. IIII.

MAis les aduersaires de Iuda, & de Benia- A
min ouyrent que les enfans de la captiuité edifioyent le temple au Seigneur le Dieu d'Israel. Parquoy iceux venans à Zorobabel, & aux chefs des familles, leur dirent: Que nous edifions auec vous, car nous cercherons vostre Dieu cõme vous. Aussi nous luy auons sacrifié depuis les iours d'Asor-adon Roy d'Assur, lequel nous fit monter icy. Zorobabel & Iesua, & tous les autres chefs des peres d'Israel, leur dirent: Il ne conuiét pas que vous & nous edifions maison à nostre Dieu: mais nous icy ensemble edifierons au Seigneur nostre Dieu d'Israel: ainsi que Cyrus Roy de Perse nous a commandé. Il aduint dõc que le peuple de la terre empeschoit les mains du peuple de Iuda, & les troubloyent en edifiant. Et donnerent gages à aucuns conseilliers contre eux, B
pour dissiper leur entreprinse, tout le temps de Cyrus Roy de Perse, & iusqu'au regne de Darius Roy de Perse. Et au regne d'Assuerus, au commencement de son regne, ils escriuirent vne accusation à l'encontre des habitans de Iuda & Ierusalem. Es iours, dy-ie, d'Artaxerxes, Mithridates, Thabéel, & les autres complices, escriuirent en temps de paix à Artaxerxes Roy de Perse. L'escriture de l'Epistre estoit en langue *Syrienne, & estoit couchée en langage de Syrie. Rehum le *maistre du cõseil, & Samsai le secretaire, escriuirent vne epistre touchant Ierusalem, au Roy Artaxerxes, en tel

*Ebri. Arahithe.
*Ou. chãcelier.

le

le maniere. Voire Rehum maistre du conseil, & Samsai le secretaire, & leurs autres complices, Dinaiens, Arpharsacaiens, Terphalaiens, Apharsaiens, Arcauaiës, Babyloniens, Susanecaiens, Dehauiens, & Elamites: & les autres gẽs que Asenaphar grand & glorieux auoit transmuez, & fait habiter és villes de Samarie, & les autres qui sont outre le fleuue, & Ceneeth. S'en suyt la coppie de l'epistre qu'ils luy enuoyerẽt: Au Roy Artaxerxes: Tes seruiteurs, les hommes qui sont outre le fleuue, & Ceneeth [te saluent.] Que le Roy sache que les Iuifs qui sont montez de toy à nous, sont venuz en Ierusalem cité rebelle & maligne: & edifient & assieent les fondemens des murailles, & restaurẽt les parois. Maintenant doncqu'il soit notoire au Roy, que si ceste cité est'redifiée, & les fondemens des murailles mis, ils ne donnerõt plus tribut ne gabelle, ne les reuenuz annuels: & pourra le tribut du Roy encourir dommage. [b] Maintenant donc pour toute la reception du sel du palais, duquel nous auons vsé, il ne nous est point conuenable de voir le deshonneur du Roy: pourtant auons-nous enuoyé, & fait sauoir au Roy qu'il cerche és histoires de tes peres: & tu trouueras escrit aux histoires, & sauras que ceste cité est vne cité rebelle, & causant facherie aux Roys & prouinces: & qu'il y a eu gens mutins en icelle dés le tẽps iadis: pour laquelle chose ceste cité a esté destruite. Nous faisons donc sauoir au Roy, que si ceste cité est edifiée, & ses murailles fondées

[a] Aucuns, en ce tẽps, ou paix.

[b] c. pour le bien que nous auõs eu de la cour: ou pource que nous y auõs esté nourriz.

à ceste fois, que tu n'auras plus rien outre le fleuue. Le Roy enuoya la resposse à Rehum le maistre du conseil, & à Samsai le secretaire, & aux autres complices de Samarie, & aux autres outre le fleuue en Salaon & Ceneeth. L'epistre que vous auez enuoyée, a esté manifestement leuë deuant moy: & de par moy a esté fait commandement, si qu'on a cerché & trouué, que ceste cité dés le temps passé s'est eleuée à l'encontre des Roys, & que rebellions & seditions se sont commises en icelle. Car aussi il y a eu des Roys puissans en Ierusalem, lesquels ont regné sus tous ceux qui estoyent outre le fleuue. Et si on leur bailloit tribut & gabelle & reuenuz annuels. *Maintenant donc publiez le mandemẽt pour faire cesser ces hommes là que ceste cité ne soit point edifiée, iusqu'à ce qu'il en aura esté ordonné par moy, & soyez aduisez cõtre la faute de le faire ainsi.* Pourquoy croistroit la destruction pour nuire aux Roys? Quand la coppie de la lettre d'Artaxerxes fut leuë en la presence de Rehum, & de Samsai le secretaire, & leurs complices: *ils s'en allerent* hastiuement en Ierusalem au Iuifs, & leur defendirent par force & par puissance. Adõc l'œuure de la maison de Dieu qui estoit en Ierusalem, fut destourbée & empeschée, iusqu'à la seconde *année* du regne de Darius Roy de Perse.

on salut & paix.

CHAP. V.

A Lors Haggée Prophete, & Zacharie fils A
d'Ado Prophete, prophetisoyent aux Iuifs qui estoyent en Iuda & en Ierusalem,

lem, au nom du Dieu d'Israel. Adonc se leuerent Zorobabel fils de Salathiel, & Iesua fils de Iozedec, & commencerent de r'edifier la maison de Dieu qui est en Ierusalē: & auec eux les Prophetes de Dieu qui les aidoyent. En ce temps-là vint à eux Thathanai, lequel estoit gouuerneur outre le fleuue, & Starbuzanai, & leurs compagnons, & leur dirent ainsi: Qui vous a commandé de r'edifier ceste maison, & de restaurer ces murailles? Lors nous B leur dismes derechef: Quels sont les noms des hommes qui bastissent ceste edifice? Or pource que sur les anciēs des Iuifs estoit l'œil de leur Dieu: on ne les peut faire cesser, iusqu'à ce que l'affaire vint à Darius: & alors ils respondirēt par lettres sur ce. La coppie de l'epistre que Thathanai gouuerneur [de la region] outre le fleuue, & Starbuzanai, & ses cōpagnōs Arphar sacaiens qui estoyent outre le fleuue, enuoyerent au Roy Darius. Le contenu du propos qu'ils luy escriuirēt estoit tel: Toute paix soit au Roy Darius. Que le Roy sache que nous auons esté en la prouince de Iudée, à la maison du grand Dieu, laquelle s'edifie de grosses pierres, & les bois sont misés parois, & ceste œuure est prestement edifiée, & prospere en leurs mains. Nous auons donc interrogué C les anciens & leur auons ainsi dit: Qui vous a commandé d'edifier ceste maison, & de restaurer ces murailles? Et aussi leur auons demādé leurs noms, à fin de te les faire sauoir, dont auōs escrit les noms des hōmes qui sont les prin

[a] Rab. Sal. de marbre.

cipaux entr'eux. Lesquels nous respondirent telles parolles, en disant: Nous sommes les seruiteurs de Dieu du ciel & de la terre, & r'edifions la maison qui estoit edifiée beaucoup deuant ces ans icy, laquelle vn grand Roy d'Israel auoit fait edifier & fonder. Mais apres que noz peres eurent prouoqué le Dieu du ciel, il les liura en la main de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone, & des Chaldéens: & destruit ceste maison, & fit transferer son peuple en Babylone. Mais au premier an de Cyrus Roy de Babylone, le Roy Cyrus fit vn edict, que la maiſō de Dieu fust r'edifiée. Et aussi le Roy Cyrus tira hors du temple de Babylone *les vaisseaux de la maison de* Dieu, *qui estoyent d'or & d'argent, que Nabuchodo-nozor* auoit emporté du temple qui estoit en Ierusalem, & apporté au temple de Babylone: & furent donnez à vn appellé Sasbazar, lequel il auoit constitué prince. Et luy dit: Prens ces vaisseaux, & t'en va, & les fais porter au temple qui est en Ierusalem, & que la maison de Dieu soit edifiée en son lieu. Alors vint ledit Sasbazar, & mit les fondemens de la maison de Dieu, qui est en Ierusalem: & depuis ce temps-là, iusqu'à present, elle s'edifie, & n'est point encore acheuée. Maintenant donc s'il semble bon au Roy, que lon cerche en la maison des thresors du Roy qui est en Babylone, à sauoir si vn tel edict a esté fait de par le Roy Cyrus, qu'ils edifiassent ceste maison de Dieu en Ierusalem: & que le

Roy

Roy nous mande sa volonté sur ce.

CHAP. VI.

A ADonc le Roy Darius commanda de regarder en la librairie des Chroniques qui estoyent rassemblées en Babylone: & fut trouué en vn coffre (qui estoit au palais, en la prouince de Medena) vn volume: & y estoit ce memoire ainsi escrit: En l'an premier du Roy Cyrus, le Roy Cyrus fit ceste edict: Que la maison de Dieu en Ierusalem soit r'edifiée, le lieu où on sacrifioit le sacrifice, & soyent les parois d'icelle rabillées, *la hauteur* d'icelle de soixante coudées, *& la largeur de soixante* coudées, les *parois de trois pierres grosses, & la paroy* de dedans de nouueaux *bois. Et les despens* seront fourniz de l'hostel du Roy. Pareillement aussi que les vaisseaux de la maison de Dieu qui sont d'or & d'argent (que Nabuchodo-nozor auoit tiré du temple de Ierusalem, & apporté en Babylone) soyent renduz, & qu'ils soyent reportez *au temple qui* est en Ierusalem en leur *lieu, & descendent au tem-*
B *ple de* Dieu. Maintenant donc Thathanai *gouuerneur* de la region qui est outre le fleuue, *& Stharbuzanai*, & leurs compagnons Arpharsa*caiens*, qui sont outre le fleuue, soyez arriere de là. Laissez faire la maison de ce Dieu par le *chef des Iuifs*, & par leurs anciés: que la maison *de Dieu* s'edifie en son lieu. Aussi ceste edict est *fait* de par moy touchãt ce que vous ferez auec *les anciens* de ces Iuifs,

Aucuns, bougettes

pour edifier ceste maison de Dieu: à sauoir que des finances du Roy, qui reuiennent du tribut de delà le fleuue, incontinent il y ait rẽte donnée à ces hommes, à fin qu'ils ne cessent point. Et ce qui sera necessaire qu'on leur donne par chacun iour, soit des veaux & moutons, & agneaux, pour les holocaustes au Dieu du ciel: aussi froment, sel, vin & huile, selon le dict des sacrificateurs qui sont en Ierusalem: & qu'il n'y ait point de faute: à fin qu'ils offrent les perfums au Dieu du ciel, & qu'ils prient pour la vie du Roy & de ses filz. Il est aussi ordonné de par moy, que tout hõme qui muera ceste parolle, le bois de sa maison *soit abbatu, & qu'il soit eleué, & y soit pẽdu: & que de sa maison soit fait vn fumier, c* pour ceste chose. Et le Dieu qui a fait habiter son nom, destruise tout Royaume & peuple, qui aura estendu sa maïn pour muer & dissiper ceste maison de Dieu qui est en Ierusalem. Moy Darius ay ordonné le decret, qu'il soit incontinent fait. Adonc Thathanai gouuerneur [de la region] outre le fleuue, & Sthar buzanai & ses compagnons, mirent prestement en execution, ainsi que le Roy Darius auoit commandé. Et les anciens des Iuifs edifioyent, & prosperoyent selon la prophetie d'Haggée le Prophete, & de Zacharie fils d'Ado. Ils edifierent & fonderent par le commandement de Dieu d'Israel, & par le commandement de Cyrus & de Darius & Artaxerxes Roy de Perse. Et fut acheuée ceste mai

son

son de Dieu, au troisiesme iour du mois d'Adar, qui estoit en l'ā sixiesme du regne du Roy Darius. Et les filz d'Israel, les sacrificateurs & les Leuites, & les autres enfans de la trāsmigratiō firēt la dedicace de ceste maison de Dieu, en liesse: & offrirēt en la dedicace de ceste maison de Dieu, cēt bœufs, deux cens moutōs, quatre cens agneaux, & douze boucs de cheures, pour le peché de tout Israel, seló le nōbre des lignées d'Israel. Ils ordonnerent les sacrificateurs en leurs ordres, les Leuites en leurs offices, sus l'œuure de Dieu, en Ierusalē: ainsi qu'il
D est escrit au liure de Moyse. Et les enfans de la trāsmigration celebrerēt le Passage, au quatorzieſme iour du premier mois. Car les sacrificateurs & les Leuites auoyēt esté purifiez ensemble, & estoyēt tous enſēble nets, à fin qu'ils immolassēt le Passage, pour tous les enfans de la transmigration, & pour leurs freres sacrificateurs: & pour eux meſmes. Aussi les enfans d'Israel qui estoyēt retournez de la trāsmigratiō, & tous ceux qui s'estoyēt ſeparez de la souillure des Gētils de la terre, pour requerir le Seigneur le Dieu d'Israel, māgerēt, & firēt la solēnité des pains sans leuain par sept iours en liesse: car le Seigneur les auoit resiouys, & auoit fait tourner le cœur du Roy d'Assyrie vers eux, à fin de fortifier leurs mains en l'œuure de Dieu, le Dieu d'Israel. CHAP. VII.

A ET apres ces choses, au regne d'Artaxerxes Roy de Perse, Esdra le fils de Saraia, 3 Esd. 8. a
fils d'Azaria, fils d'Helcia, fils de Selum,

fils de Zadoc, fils d'Ahitob, fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Maraioth, fils de Zaria, fils d'Ozi, fils de Boci, fils d'Abisua, fils de Phinées, fils d'Eleazar, fils d'Aaron premier sacrificateur. Iceluy Esdra monta de Babylone, & estoit "Scribe expert en la Loy de Moyse, que le Seigneur le Dieu d'Israel auoit donnée. Et le Roy luy ottroya toute sa requeste "selon la main du Seigneur son Dieu sus luy. Et aucuns des enfans d'Israel auec aucuns des sacrificateurs, & des Leuites, des chantres, des portiers, & des Nathiniens monterent en Ierusalem, en l'an septiesme du Roy Artaxerxes, & vindrent en Ierusalem, au cinquiesme mois, qui estoit *le septiesme an du Roy. Car au premier [iour] du premier mois on commença à sortir* de Babylone, & au premier iour du cinquiesme mois il vint en Ierusalem, comme la main de Dieu estoit "bonne sus luy. Et Esdra disposa son cœur pour enquerir la Loy du Seigneur, & pour faire & enseigner en Israel l'ordonnance & le iugement. Et ceste est la copie des lettres, que le Roy Artaxerxes donna à Esdra sacrificateur & scribe, lequel estoit escriuain des parolles & commandemens du Seigneur, & des ordõnances d'iceluy sus *Israel.* Artaxerxes Roy des Roys, à Esdra *sacrificateur* & scribe de la Loy de Dieu *du ciel*, perfection & temps. *Il* est ordonné de par moy, que tous ceux de mon Royaume *qui* sont du peuple d'Israel, & de ses sacrificateurs & Leuites, à qui il plaira d'aller en Ierusalem qu'ils voisent auec

"C. docteur.

"C. pour ce que Dieu luy aidoit.

"C. fauorable.

5

auec toy. Car tu es enuoyé de la presence du Roy, & sept de ses conseilliers, pour visiter Iudée & Ierusalem, selon la Loy de tō Dieu, qui
c est en ta main: & pour porter l'or & l'argent, que le Roy & ses conseilliers ont volontairement offert au Dieu d'Israel, duquel l'habitacle est en Ierusalem, & tout l'argent & l'or que tu trouueras en toute la prouince de Babylone, auec les offertes volontaires, & ce que les sacrificateurs auront offert volontairement à la maison de leur Dieu qui est en Ierusalem: à fin qu'incontinent tu achetes de cest argent, des veaux, des moutōs, des agneaux, auec leurs offertes & aspersions: & les offriras sur l'autel de la maison de vostre Dieu qui est en Ierusalē. Puis faites toy & tes freres de la reste d'or ou d'argent, tout ce qu'il vous semblera bō de faire, selon la volonte de vostre Dieu. Aussi les vaisseaux qui te sont dōnez pour le seruice de la maison de tō Dieu, ren les en la presēce de Dieu en Ierusalem. Et les autres choses desquelles il sera besoing en la maisō de tō Dieu, autant qu'il t'en conuiendra employer, tu les employeras de la maison du thresor du Roy.
Et par moy Artaxerxes Roy, est ordonné à *tous les threso*riers qui sont outre le fleuue, que *tout ce qu'*Esdra sacrificateur & scribe de la Loy de *Dieu* du ciel vous demādera, *soit in*
cōtinēt *fait, iusqu'à cēt talēs, & iusqu'à cēt Co*res de fromēt, *& iusqu'à cēt Bats* de vin, & iusqu'à cēt Bats d'*huile: & du sel qu'il ne soit* poīt
d *escrit*. Tout ce qui est du commandement de

Dieu du ciel, soit prestement fait en la maison de Dieu du ciel: que parauenture il ne se courroucé contre le Royaume, le Roy, & ses filz. Aussi vous faisons sauoir, qu'à tous sacrificateurs Leuites, chantres, portiers, Nathiniés, & ministres de ceste maison de Dieu, ne se pourront imposer tribut, gabelle, ne reuenuz. Aussi toy Esdra, selon la sapience de ton Dieu, qui est en ta main, ordonne des iuges & des arbitres, à fin qu'ils iugent tout le peuple qui est outre le fleuue, à sauoir ceux qui ont cognu la Loy de ton Dieu: & à celuy qui ne la sait point, vous la ferez sauoir. Et de tous ceux qui ne feront point la Loy de ton Dieu, & la loy du Roy, qu'incontinét il en soit fait iugemét, soit à la mort, ou à banniſſemét, ou à confiscation de biens, ou à empriſonnement. Le Seigneur Dieu de noz peres soit benit, qui a mis telle chose au cœur du Roy, pour glorifier la maison du Seigneur, laquelle est en Ieruſalé: & qui a encliné sur moy sa misericorde enuers le Roy & ses conseilliers, & tous les puiſſans princes du Roy. Moy donc conforté par la main du Seigneur mon Dieu, qui estoit sus moy, i'assemblay les princes d'Israel, pour monter auec moy.

CHAP. VIII.

3 Esd. 8.c

S'Ensuyuent les principaux peres d'iceux, A & la genealogie de ceux qui sont montez auecmoy de Babylone, au regne du Roy Artaxerxes. Des filz de Phinées, Gerson. Des filz d'Ithamar, Daniel. Des filz de Dauid, Hatus. Des filz de Secania, des filz de Pharos, Zacharia,

charia: & auec luy furent nombrez, cent cinquante hommes. Des filz du prince de Moab, Elioenai fils de Zaracia, & auec luy deux cens hommes. Des filz de Sachania, les filz de Iahaziel, & auec luy trois cens hommes. Des filz d'Adin, Abed fils de Ionathan, & auec luy cinquante hommes. Des filz d'Elam, Isaia fils d'Athalia, & auec luy septante hommes. Des filz de Saphatia, Zabadia fils de Michael, & auec luy octante hommes. B Des fils de Ioab, Obedia fils de Iehiel, & auec luy deux cens dix huit hommes. Des filz de Selomith, le fils de Iosphia, & auec luy cent soixante hommes. Des filz de Bebai, Zacharia, fils de Bebai, & auec luy vingt & huit hommes. Des filz d'Azgad, Iohanam fils d'Hacatam, & auec luy cent & dix hommes. Des filz d'Adonicam qui estoyent les derniers: desquels les noms sont, Eliphelet, & Iehiel, & Samaia, & auec eux soixante hommes. Des filz de Begui, Vthai, & Zabud, & auec eux septante hommes. Et les assemblay au fleuue, lequel va à Ahaua, & reposasmes illec trois iours. Lors ie consideray le peuple & les sacrificateurs: & ne trouuay nul illec des filz de C Leui. Et ainsi i'enuoyay Eliezer, Ariel, Semeia, Elinathan, Iarib, Elnathan, Natan, Zacharia, & Mosolam des principaux: aussi Ioiarib, & Elnathan gens entenduz: & leur commanday [qu'ils parlassent] à Edo, qui estoit chef au lieu de Casphia: & mis en leur

bouche les parolles pour parler à Edo & à ses freres Nathiniens, au lieu de Casphia, à fin qu'il nous fissent venir des ministres pour la maison de nostre Dieu. Et nous amenerent selon que la main de nostre Dieu estoit bonne sus nous, vn homme entendu des filz de Moholi, fils de Leui, fils d'Israel, & Sarabia, & ses filz & ses freres, dixhuit. Pareillement Hasabia, & auec luy Isaia des filz D de Merari, ses freres & leurs filz, vingt. Et des Nathiniens, que Dauid auoit ordonnez, & des chefs pour le seruice des Leuites. Des Nathiniens il y en auoit deux cens & vingt. Tous denommez par noms. Et annonçay *illec le ieusne aupres du fleuue Ahaua, à fin de ieusner deuant nostre Dieu, pour cercher* de luy la droite voye, pour nous & pour noz petis, & pour toute nostre cheuance. Car i'ay eu vergongne de demander au Roy armée & cheuaucheurs, pour nous defendre des ennemis en la voye, pource que nous auions dit au Roy: La main de nostre Dieu est *sus tous ceux qui le requierent* en bonté: mais sa force, & sa fureur est *sus* tous ceux qui le delaissent. Lors nous ieunasmes, & chercha smes nostre Dieu pour ceste chose: *& il* nous exauça. Et separay douze *princes* des sacrificateurs: à sauoir Sarabia & Hasabia, & auec eux dix de leurs freres. Et leur de- E liuray l'or & l'argent, *& les* vaisseaux d'oblation de la maison de nostre Dieu, que le Roy & ses conseilliers, & ses princes, & tout

Israel

Israel qui s'y estoyent trouuez, auoyent offert. Ie deliuray en leurs mains, six cens cinquante talens d'argent, & des vaisseaux d'argent à cent talens, & cent talens d'or, & vingt bassins d'or de mille drachmes, & deux vaisseaux d'ærain resplendissans tresbons: & precieux comme l'or. Et leur dy: Vous estes les consacrez au Seigneur, & les vaisseaux sont sanctifiez, auec l'argent & l'or qui a esté volontairement offert au Seigneur
f le Dieu de voz peres. Veillez & les gardez, iusqu'à ce que vous les deliuriez en la presence des princes des sacrificateurs, & des Leuites, & deuant les princes des peres d'Israel, en Ierusalem, aux cabinets de la maison du Seigneur. Et les sacrificateurs & Leuites receurent le pois de l'or & de l'argent, & des vaisseaux pour les porter en Ierusalem, en la maison de nostre Dieu. Nous partismes donc du fleuue d'Ahaua, le douzieme [iour] du premier mois, pour aller en Ierusalem. Et la main de nostre Dieu fut sus nous: & nous deliura de la main des ennemis, & des guetteurs en la voye. Puis arriuasmes en Ierusalem, & demourasmes il-
g lec trois iours. Et au quatrieme iour nous deliurasmes l'or & l'argent & les vaisseaux, en la maison de nostre Dieu, par la main de Meremoth fils d'Vria sacrificateur, & auec luy Eleazar fils de Phinées, & auec eux Iozabad fils de Iesua, & Noadia fils de Benoi, Leuites: selon le nombre & le pois de tout.

Et fut en ce temps là descrit tout le pois. Aussi les enfans de la transmigration qui estoyent venuz de la captiuité, offrirent sacrifices d'holocaustes au Dieu d'Israel: à sauoir douze veaux, pour tout Israel, nonante & six moutons, septante sept agneaux, douze boucs pour le peché, toutes ces choses en holocauste au Seigneur. Et donnerent les edits du Roy aux Barons du Roy: & aux Ducs outre le fleuue, lesquels prindrent en charge le peuple & la maison de Dieu.

CHAP. IX.

A C Ela fait, les princes s'approcherent vers moy, disans: *Le peuple d'Israel, & les sacrificateurs, & Leuites, ne sont point separez des peuples des pays, quant à leurs abominations*: à sauoir, des Cananéens, des Hethiens, des Pherestiens, des Iebusiens, des Amoniens, des Moabites, des Egyptiens, & des Amoriens. Car ils ont prins pour eux de leurs filles, & pour leurs filz: & ont meslé la semence saincte, auec les peuples de la terre. Mesme la main des princes & des premiers gouuerneurs a esté premiere en ceste transgression. Et quand i'eu ouy ceste parolle, ie rompy ma robbe & mon manteau, & arrachay les cheueux de ma teste & de ma barbe, & m'asis tout estonné. Aussi tous B

3. Esd. 8. c ceux qui craignoyent les parolles du Dieu d'Israel, vindrent ensemble à moy, pour la transgression de la captiuité: & seoye tout desolé iusqu'au sacrifice du vespre. Et au sacrifice

sacrifice du vespre ie me leuay de mon affliction : & apres que i'eu rompu ma robbe & mon manteau, ie ployay mes genoux, & estendy mes mains au Seigneur mon Dieu, & dy : Mon Dieu, ie suis confus, & ay honte d'eleuer ma face vers toy, ô mon Dieu : car noz iniquitez sont multipliées par dessus la teste : nostre faute est creuë iusqu'au ciel. Depuis les iours de noz peres nous sommes en grande offense, iusqu'à ce iour cy : & sommes liurez pour noz iniquitez, nous & noz Roys, & noz sacrificateurs, en la main des Roys de la terre, en l'espée, & captiuité, en [a]rapine, & en vergongne de face : comme [c]aussi [appert] en ce iour cy. Et maintenant, en vn moment nous a esté fait grace de par le Seigneur nostre Dieu, à fin de laisser eschapper quelque reste, & de nous donner vn [b]clou en son sainct lieu, à fin que nostre Dieu illuminast noz yeux, & qu'il nous donnast quelque peu de vie en nostre seruitude. Car encor que nous soyons serfs, toutesfois, nostre Dieu ne nous a point delaissé en nostre seruitude : mais a encliné sus nous sa misericorde, en la presence des Roys de Perse, pour nous donner la vie, & pour eleuer la maison de nostre Dieu, & pour redresser ses lieux deserts, & pour nous donner vne closture en Iuda & en Ierusalem. Et maintenant, Seigneur nostre Dieu, que dirons-nous apres telles choses? Car nous auons delaissé tes mandemens que tu as commandé

[a] Ou mespris.

[b] C. lieu ar resté. similitude prinse des tentes.

par la main de tes seruiteurs Prophetes, di-
Deu.7.a sant: :La terre à laquelle vous entrerez pour
la posseder, c'est vne terre souillée, pour la
souilleure des peuples des terres, en leurs a-
bominations, desquelles ils l'ont remplie de-
puis vn bout iusqu'à l'autre, par leur infame-
té. Maintenant donc ne donnez point voz D
filles à leurs filz, & ne prenez point leurs fil-
les pour voz filz, & ne cerchez point leur
a C. pro- paix, ne leur a bien à iamais: à fin que vous
sperité. soyez confortez, & que vous mangiez les
biens de la terre, & la faciez heriter à voz filz
à iamais. Et apres toutes les choses qui sont
venues sus nous, *pour noz mauuaises œu-
ures, & pour nostre grande faute: attendu
que toy Seigneur nostre Dieu, as mis no-*
stre iniquité bas, & nous as donné deliuran-
ce, comme il appert: Retournerons-nous
pour rompre tes commandemens? & pren-
dre affinité auec le peuple faisant telles a-
bominations? Ne te courroucerois-tu point
contre nous, iusqu'à la consommation: tel-
lement qu'il n'y ait aucune reste, ne deli-
urance? Seigneur Dieu d'Israel, tu es iuste:
car nous auons esté reseruez pour eschapper,
comme [il appert] en ceste iournée. *Voi-
cy, nous sommes deuant toy en nostre de-
lict*: car nul ne peut consister deuant toy, à
cause de cecy.

Chap.

CHAP. X.

ET comme Esdra prioit & se confessoit, 3. Esdr. 8
plorant, & se prosternant deuant la mai
son de Dieu, vne fort grande multitude
d'hommes, & de femmes, & d'enfans de ceux
d'Israel s'assembla à luy: & le peuple plora
en grande lamentation. Lors Sechania le
fils de Iehiel des filz d'Elam respondit, & dit
à Esdra: Nous auons forfait contre nostre
Dieu, quand nous auons espousé les femmes
estrangieres des peuples de la terre. Main-
tenant donc s'il y a esperance en Israel sus
ceste chose, faisons ores alliance auec nostre
Dieu, en faisant sortir toutes les femmes, &
ceux qui sont naiz d'icelles, selon le conseil
du Seigneur, & de ceux qui craignẽt le com-
mandement de nostre Dieu: & qu'il en soit
fait selon la Loy. Leue toy: car la chose t'ap-
partient: & nous serons auec toy. Sois donc 3. Esdr. 9
conforté, & besongne. Esdra donc se leua, & a
fit iurer les princes des sacrificateurs, & des
Leuites, & tout Israel pour faire selon ceste
parolle: & ils iurerent. Esdra se leua de de-
uant la maison de Dieu, & s'en alla à la cham-
bre de Iohanam fils d'Eliasib: & entra illec.
Il ne mangea point de pain, & ne beut point
d'eau: pourtant qu'il se lamentoit touchant la
transgression de ceux qui estoyent retournez
de la captiuité. Et fut denoncé en Iuda & en
Ierusalem, à tous les enfans de la transmigra-
tion, qu'ils se rassemblassent en Ierusalem: &
quiconque ne seroit point venu dans trois

iours, selon le conseil des princes & des anciens: toute sa substance seroit confisquée: & seroit iceluy separé de la congregation de ceux qui estoyent retournez de captiuité. Ainsi tous les hommes de Iuda & de Ben-iamin conuindrent en Ierusalem dans les trois iours: ce fut au neufiesme mois, le vingtiesme [iour] du mois: & fut tout le peuple assis en la rue de la maison de Dieu, tremblant pour la chose & pour les pluyes. Lors le sacrificateur Esdra se leua, & leur dit: Vous auez trangressé, & auez espousé des femmes estrangieres, tellement que vous auez augmenté le peché en Israel. Et maintenant donnez louange *au Seigneur le Dieu de voz peres, & faites sa volonté: separez vous des peuples de la terre,* & des femmes estrangieres. Et toute la congregation respõdit, & dit à haute voix: Ouy: c'est à nous de faire selon ta parolle. Toutesfois le peuple est grand, & est le temps pluuieux, & si ne peut on demourer dehors, & l'ouurage n'est pas d'vn iour, ne de deux: car nous sommes plusieurs qui auons forfait en ceste chose. Que tous noz princes soyent assistans deuant toute la congregation: & que tous ceux qui ont espousé des femmes estrangieres *en* noz villes: viennent és temps ordonnez: & auec eux les anciens d'vne chacune ville, & aussi les iuges d'icelles: iusqu'à *ce que l'ire* de nostre Dieu soit retirée de nous pour ceste chose cy. Ainsi Ionathan fils d'Asahel, & Iahazia fils de Thecua, furent constituez sus ceste chose,

se, & Mosolam & Sabathai Leuites les aiderent. Et les filz de la transmigration en firent ainsi. Et se separerent Esdra le sacrificateur, & les hommes qui estoyent les princes des familles par les maisons de leurs peres, tous par leurs noms: & s'asirent au premier iour du dixiesme mois, pour enquester de la chose. Et mirent fin à tous les hõmes qui auoyent prins des femmes estrãgieres, iusqu'au premier iour du premier mois. Et furent trouuez des filz des sacrificateurs, qui auoyent prins des femmes estrangieres, à sauoir, des filz de Iosua, fils de Iozedec, & de ses freres, Maasia, Eliezer, Iarib, & Godolia. Et donnerent leurs mains pour mettre hors leurs femmes: & offrirent pour leur deffaute vn mouton du trouppeau. Des filz d'Emer: Hanani, & Zabedia. Item, des filz d'Harim: Maasia, Elia, Semeia, Iehiel, & Ozia. Item, des filz de Phashur: Elioenai, Maasia, Ismael, Nathanael, Iozabed, & Eleasa. Item, des filz des Leuites: Iozabed, Semei, & Celaia: cestuy est Calitha, Pathahia, Iuda, & Eliezer. Item, des chantres: Eliasib. Item, des portiers: Selum, Telem, & Vri. Aussi de ceux d'Israel. Des filz de Pharos: Remeia, Iezia, Melchia, Miamin, Eliezer, Melchia, Banaia. Item, des filz d'Elam: Mathania, Zacharia, Iehiel, Abdi, Ierimoth, & Elia. Itẽ, des filz de Zethua: Elioenai, Eliasib, Mathania, Ierimoth, Zabad, & Aziza. Item, des filz de Bebai: Ioanan, Hanania, Zabai. Athalai. Item, des filz de Beoni: Mosolam, Maluch, Adaia, Iasub, Sa-

al,& Ieramoth. Item, des fils du Duc Moab: Edna,Calal,Banaia,Maasia,Mathania,Bezeléel,Benui,& Manassé. Item,des filz d'Harim: Eliezer,Iesia,Melchia,Semeia,Simeõ,Béiamin,Maluch,Samaria. Item des filz d'Hasem: Mathanai,Mathatha,Zabed,Eliphelet, Ieremi,Manassé,& Semei. Item, des filz de Bani: Maadi,Amram, Vel, Banea,Badaia, Cheluhi, Vania,Maremoth,Eliasib,Mathania,Mathanai,Iaasau,Bani,Benui,Semeia,Salamia,Nathan,Adaia,Machnadabai, Sasai,Sarai, Azarael,Selemiahu. Samaria,Selum,Amaria,& Ioseph. Item,des filz de Nebo: Iaiel,Mathathia, Zabed,Zabina,Iedai, Ioel, & Banaia. Tous *ceux icy auoyent prins femmes estrangieres: & y en auoit aucuns d'eux qui auoyent eu des* en fans desdites femmes.

Fin du liure d'Esdra.

Le liure de Nehemie.

CHAP. I.

A



LES parolles de Nehemie, fils de Helchia. Il aduint au mois de Casleu, en l'an vingtiesme, que i'estoye en la ville de Susan. Lors Hanani l'vn de mes freres, vint à moy, luy & les hõmes de Iuda: lesquels i'interroguay touchant les Iuifs qui estoyent sortiz des reliques, dy-ie, de la captiuité, & touchant Ierusalem. Et ils me dirẽt: Les demourans qui sont restez de la captiuité, sont illec en la prouince en grãd mal, & opprobre:

B & la muraille de Ierusalem est dissipée, & ses portes sont bruslées par feu. Et quand i'eu ouy telles parolles, ie m'assis, & ploray: & par plusieurs iours lamẽtay, & ieusnay, priant deuant le Dieu du ciel, & dy: O Seigneur Dieu du ciel, Dieu grand & terrible, qui garde la paction, & misericorde, à ceux qui t'aiment & gardent tes mandemens: ie prie que tes aureilles escoutent, & que tes yeux soyent ouuers, pour ouyr l'oraison de ton seruiteur, que ie fay auiourd'huy deuant toy, nuit & iour, pour les enfans d'Israel tes seruiteurs: en faisant confession des pechez des enfans d'Israel, par lesquels

C nous auons offensé contre toy. Moy aussi, & la maison de mon pere, auons peché, nous nous sommes desbauchez de toy. & n'auons pas gardé ton commandement, ny les statuts, ny les

Dan. 9. a. Sou. 9. f. & 4. c.

Auc. pour nous auõs fait vainement vers toy.

iugemens, que tu as commandez à Moyse ton seruiteur. Ie te prie aye memoire de la parolle que tu enioignis à Moyse ton seruiteur, disant:

Deu. 30. Quand vous aurez transgressé, ie vous espardray entre les peuples: mais si vous retournez à moy, & que vous gardiez mes commandemens, & que vous les faciez: si vostre dechassement est iusqu'au bout du ciel, si vous rassembleray-ie de là, & vous rameneray au lieu que i'ay eleu, pour illec colloquer mon nom. Or ceux-cy sont tes seruiteurs, & ton peuple, lesquels tu as rachetez par ta grand' force, & par ta main forte. Seigneur, ie te requier que ton aureille entende à l'oraison de ton seruiteur: *& à l'oraison de tes seruiteurs, qui veulẽt craindre ton nom: & fay, ie te prie, prosperer auiourd'huy ton seruiteur, & luy donne grace deuant cest homme icy.* Car i'estoye sommelier du Roy. D

CHAP. II.

AV mois de Nisan, en l'an vingtiesme du Roy Artaxerxes, aduint que le vin estoit deuãt luy. Ie prins le vin, & le dõnay au Roy. Or ie ne souloye point estre cõtristé deuãt sa face. Et le Roy me dit: Pourquoy est ta face triste, veu que tu n'es point malade? Ce n'est sinon que desplaisance de cœur. Lors ie craigny mout fort, & respõdy au Roy: Que le Roy viue eternellemẽt. Pourquoy ne seroit ma face triste? car la cité qui est la maison des sepulchres de mes peres, est deserte, & ses portes sont cõsumées par feu. Et le Roy dit: Dequoy me fais-tu requeste? Lors ie priay au A

Dieu

Dieu du ciel,& dy au Roy:S'il semble bon au Roy,& si tō seruiteur est acceptable en ta presence:que tu m'enuoyes en Iudée,à la cité du
b sepulchre de mes peres,pour la r'edifier. Et le Roy me dit,& aussi la Royne qui estoit assise aupres de luy : Combien seras tu à y aller,& quand retourneras-tu? Ie trouuay grace deuāt la face du Roy,& m'enuoya. Et luy donnay temps,disant au Roy:S'il plait au Roy,que les tres me soyent données pour les gouuerneurs de delà le fleuue,qu'ils me facēt passer iusqu'à ce que ie viene en Iudée : & vnes lettres pour Asaph,la garde du parc qui est au Roy,à fin qu'il me donne du bois pour bastir les portes du palais qui estoyēt de la maison,& de la muraille de la cité,& de la maison en laquelle ie entreray. Et le Roy me l'ottroya,selon que la main de mō Dieu estoit fauorable enuers moy. Ie vein dōc aux gouuerneurs qui sont de delà le fleuue,& leur dōnay les lettres du Roy. Aussi le Roy auoit enuoyé auec moy des princes del'armée.& des cheuaucheurs. Lors Sanaballat Horonite, & Tobia seruiteur Amonite, ouyrēt,& eurēt grād despit,qu'il y estoit venu hōme pour pourchasser bien aux enfans d'Isc rael. Ie vein donc en Ierusalem, & fu illec par trois iours: puis me leuay de nuit, moy & quelque petit nōbre d'hōmes auec moy: & ne declairay à personne ce que Dieu auoit mis en mon cœur pour faire en Ierusalem: & n'y auoit beste auec moy, sinon la beste sur laquelle i'estoye monté. Ie sorty de nuit par la porte de

la vallée,& [vein] par deuant la fontaine du dragon & à la porte de la fiente. Et regardoye les murailles de Ierusalem, comment elles estoyent dissipées,& ses portes consumées par feu. Et passay à la porte de la fontaine, & à la cisterne du Roy: & n'y auoit point de lieu pour passer la beste qui estoit sous moy. Et montay de nuit par le fleuue,& considéroye la muraille:& en retournant,vein par la porte de la vallée,puis retournay. Or les principaux gouuerneurs ne sauoyent point là où i'estoye allé,ne quelle chose ie faisoye. Aussi,ie n'en auoye iusqu'icy rien dit ny aux Iuifs, ny aux sacrificateurs,ny aux princes,ny aux principaux gouuerneurs, *ny à tous les autres, qui faisoyét* D *l'œuure. Apres,ie leur dy: Vous voyez l'aduersité* en laquelle nous sommes: comme Ierusalem est deserte,& ses portes sont bruslées par feu. Venez, & si edifions les murs de Ierusalem,& que ne soyons plus en opprobre. Lors ie leur declairay que la main de mon Dieu estoit bonne sus moy:& aussi les parolles que le Roy m'auoit dites. Lesquels dirent: Leuons nous,& edifions. Leurs mains donc furent confortées en bien. Mais Sanabalat Horonite,& Tobia seruiteur Amonite,& Gesem Arabien l'ouyrent,& se mocquerét de nous,& nous despriserent,disans: Quelle chose est-ce que vous faites? estes-vous rebelles contre le Roy? Lors ie leur rendy la cause,& dy: Le Dieu du ciel est celuy qui nous fait profiter, & sommes ses seruiteurs. Leuons nous, & edifions. Mais pour

vous

vous il n'y a ne part, ne iustice, ne memoire en Ierusalem. CHAP. III.

A ET Eliasib le grand sacrificateur se leua auec ses freres sacrificateurs, & edifierent la porte du bercail. Iceux la "reparerent, & mirent ses huis, & la reparerent iusqu'à la tour des cent, iusqu'à la tour d'Hananéel. Et d'vn costé d'icelle edifioyent les hommes de Iericho: & de l'autre costé Zacur fils d'Amri edifioit. Et les filz d'Asana edifierent la porte des poissons: lesquels mesmes la planchéerent, & y mirent ses huis, serrures, & verroux. Et aupres de leur ouurage fortifia Marimoth le fils d'Vria, fils d'Hacoz. Et aupres de l'ouurage d'iceux fortifia Mosolam, le fils de Barachia, fils de Mesezabéel. Et aupres de leur ouurage fortifia Zadoc fils de Baana. Et aupres de leur ouurage fortifierent les Thecuins. Mais les princes d'iceux n'abbaisserent point leurs cols en l'ouurage de leur Seigneur. Et Ioiada fils de Pasea, & Mosolam fils de Besodia, fortifierent la porte ancienne. Et eux-mesmes la planchéerent, & y mirent les huis, ses serrures, & ses verroux. Et aupres de leur quartier Malatia Gabaonite, & Iadon Meranothite, hommes de Gabaon, & de Mazpha fortifierent le throne, pour le gouuerneur qui estoit outre le fleuue. Et Vziel fils d'Haraia orfeure, fortifia aupres de l'ouurage d'iceluy. Item, aupres de son ouurage, Hanania fils "d'Haraca-

C him, fortifia. Ainsi ils restaurerent Ierusalem iusqu'à la large muraille. Item, aupres de leur

"Ebr. la sanctifierét, c. l'ac complirét

"Au des espiciers.

ouurage fortifia Raphaia fils d'Hur, prince de la moitié de Ierusalem. Et aupres de leur ouurage Iedaia fils d'Haremaph fortifia contre sa maison. Et aupres de son ouurage Hatus fils de Hasebonia fortifia. Mais Melchia fils d'Harim & Hasub fils du duc Moab, fortifierent l'autre mesure, & la tour des forneaux. Et aupres de l'ouurage d'iceluy fortifia Selum fils d'Halohes, prince de [l'autre] moitie de Ierusalem, luy & ses filles. Et Hanun, auec les habitans de Zanoa, fortifierent la porte de la vallée. Ils l'edifierent & dresserent ses huis, serrures, & verroux, & mille coudées de murailles, iusqu'à la porte de la fiente. Aussi Melchia *fils de Rechab prince du quartier de Beth-ha-charan, fortifia la porte de la fiente. Il l'edifia* & mit ses huis, serrures & verroux. Et Selum fils de Col-hoza, prince du quartier de Mazpha, fortifia la porte de la fontaine. Il l'edifia, & la couurit, & mit ses huis, serrures & verroux: & les murailles de la piscine de Siloa, vers le iardin du Roy, & iusqu'aux degrez qui descendẽt de la cité de Dauid. Apres luy fortifia Nehemie fils d'Azboc, prince de la moité de Beth-zur, iusqu'à l'édroit des sepulchres de Dauid, & iusqu'à la piscine qui est refaite, & iusqu'à la maison des forts. Apres luy fortierent les Leuites: Rehum fils de Bani. Aupres de son ouurage fortifia Hasabia, *prince de* la moitié de Ceila en sa region. Apres luy fortifierẽt leurs freres: à sauoir, Bauai fils d'Henadad prince de [l'autre] moitié de Ceila. Et aupres de son

[a] *Auc, façonnée.*

ouurage, Ezer fils de Iosua, prince de Mazpha, fortifia la seconde mesure, contre la montée des armures du coing. Apres luy Baruch fils de Zabai s'embrasa, & fortifia la seconde mesure, depuis le coing iusqu'à la porte de la maison d'Eliasib grand sacrificateur. Apres luy fortifia Marimuth fils d'Vria, fils d'Hacoz, la seconde mesure, depuis la porte de la maison d'Eliasib, ausi loing que la maisō d'Eliasib s'estend. Et apres luy fortifierent les sacrificateurs, habitans de la plaine. Apres eux fortifia Ben-iamin, & Hasub contre leur maison. *Apres lesquels, Azaria fils de Maasia, fils d'Hanania, fortifia à l'endroit de sa maison. Apres luy Benui fils d'Henadab fortifia la seconde mesure, depuis la maison d'Azaria, iusqu'au bout, & iusqu'au coing.* Ausi Phalel fils d'Vzai, depuis le deuant du coing, & la haute tour, qui sort de la haute maison du Roy, qui est aupres du paruis de la prison. Apres luy Phadaia fils de Pharos. Or les Nathiniens habitoyent en la forteresse, *iusqu'à l'endroit de* la porte des eaus, *vers Orient, & la tour qui sort dehors.* Apres luy les Thecuins fortifierent *vne* seconde mesure, depuis le deuant *de la grande* tour, qui sort iusqu'à la murailleⁿ *de la forteresse.* Et les sacrificateurs fortifierent *depuis le dessus vers la porte des cheuaux, vn chacun à l'endroit de sa maison.* Apres ceux, Zadoc fils d'Emer, fortifia à l'endroit de sa maison. Et apres luy fortifia Semeia fils de Sechania, garde de la porte Orié-

ⁿ Grec, la

tale. Apres luy Hanania fils de Selemia, & Hanun fils de Zalaph sixiesme, fortifierent la seconde mesure. Apres iceluy, fortifia Mosolam fils de Barachia, à l'endroit de ses *greniers. Apres luy fortifia Melchia fils de l'orfeure, iusqu'à la maison des Nathiniens, & des marchans, à l'endroit de la porte *Miphcad: & iusqu'à la chambre du coing. Et depuis la chambre du coing, iusqu'à la porte du bercail, les orfeures, & les marchans fortifierent.

*Ou chambres.

*C. iudicial, ou de punition & execution.

CHAP. IIII.

OR Sanabalat ayant ouy que nous r'edifions la muraille, fut fort courroucé. Et en se despitant grandement, il se *mocquoit des Iuifs, & dit en la presence de ses freres, & de tout l'exercite des Samaritains: Que font ces Iuifs miserables? Les laissera-on faire? Sacrifieront ils, & acheueront-ils tout en vn iour? Pourront-ils refaire les pierres des mõceaux de la poudre? car elles sont bruslées. Aussi Tobia Amonite qui estoit aupres de luy, dit: Encore qu'ils edifient, si vn renard monte, il rompra leur muraille de pierres. O nostre Dieu, escoute, *car nous sommes en mespris. Retourne l'opprobre sur leur teste, & les mets en mespris en la terre de leur captiuité. Ne couure point leur iniquité, & que leur peché ne soit point effacé deuant ta face: car ils ont prins la picque contre les edifians. Et ainsi nous edifiasmes la muraille: & fut reioint tout le mur iusqu'à sa moitié: & le cœur du peuple [se mit] à besongner. Mais quand Sana-

A

*Ebr. nous sommes faits contemnement.

a

nabalat, Tobia, les Arabiens, les Amoniens, & les Asdodins, eurent ouy que la bresche de la muraille de Ierusalem estoit rabillée, & que les choses qui estoyent rompues estoyent commencées d'estre recloses, ils furent fort courroucez. Et conspirerent tous ensemble, pour venir batailler contre Ierusalem, & pour faire empeschement au peuple. Lors nous priasmes nostre Dieu, & cõstituasmes aupres d'eux, garde, iour & nuit à cause d'iceux. Et Iuda dit: La force des manouuriers est debilitée: & y a beaucoup de terre, tellement que ne pourrons edifier la muraille. Aussi noz ennemis ont dit: Qu'ils n'en sachent rien, & qu'ils n'en voyent rien, iusqu'à ce que nous venions au milieu d'eux, & que nous les tuyons, & que nous facions cesser l'œuure. Aussi les Iuifs qui habitoyent aupres d'eux estans venuz, ils nous dirent par "dix fois, De tous les lieux desquels vous serez retournez, ils seront sur nous. Parquoy i'ordonnay aux bas lieux derriere la muraille par les hautes places le peuple, selon les familles, auec leurs espées, & lances, & leurs arcs. Puis ie regarday, & me leuay: si dy aux princes & gouuerneurs, & à la reste du peuple: N'ayez crainte d'eux, mais ayez memoire du Seigneur grãd & terrible: & bataillez pour voz freres, voz filz, & voz filles, & pour voz fẽmes & voz maisõs. Et apres que noz ennemis eurẽt ouy qu'il nous auoit esté notifié, aduint que Dieu dissipa leur cõseil. Et nous tous retournasmes aux murailles, vn chacũ à son ouurage.

"c. souuẽt.

Sus 1. b 9. f.

Depuis ce iour là, vne moitié des ieunes gẽs faisoyẽt l'œuure, & l'autre moitié tenoit lances, boucliers, arcs, & haubergeons: & les gouuerneurs estoyẽt apres toute la maisõ de Iuda. Et ceux qui edifioyẽt en la muraille, & qui portoyẽt les charges, & qui chargeoyẽt, faisoyẽt l'ouurage d'vne main, & de l'autre ils tenoyent l'espée. Car vn chacun des edifians estoit ceinct sus ses reins d'vne espée. Ils edifioyent, & si sonnoit-on de la trompette aupres de moy. Et dy aux princes & gouuerneurs, & à la reste du peuple: L'œuure est grande & large, & sommes separez en la muraille loing l'vn de l'autre. En quelque lieu donc que vous orrez le son de la trompette, accourez illec à nous. Nostre Dieu bataillera pour nous. Nous cependant *faisons l'ouurage. La moitié d'iceux tenoit les lances, depuis le poinct du iour iusqu'à ce que les estoiles apparussent. Et aussi en ce temps-là ie dy au peuple: Qu'vn chacun auec son seruiteur loge dedans Ierusalem: & qu'ils nous soyent de nuit pour faire le guet, & de iour pour ouurer. Ausi moy, & mes freres, & mes seruiteurs, & les hommes de la garde qui estoyẽt derriere moy, *ne despouillions point noz vestemens, vn chacun auec son espée, iusqu'aux eaus.

*Ou faisions.

*Aucuns, nul ne les ostoit fors seulement pour lauer.

CHAP. V.

OR il fut fait vn grãd cry du peuple, & de leurs femmes à l'encontre des Iuifs leurs freres. C'estoit qu'aucuns disoyent: Nous, noz filz & noz filles sommes grand

grand nombre. Prenons du froment, à fin que nous mangions, & viuions. Et aucuns disoyẽt: Engageons noz champs & noz vignes, & noz maisons, & prenons du froment pour la famine. Les autres disoyent: [a]Empruntons de l'argent des tributs du Roy sus noz champs & noz vignes. Si est-ce que nostre chair est comme la chair de noz freres, & noz filz sont comme leurs filz. Voicy, nous auõs rendu noz filz & noz filles suiets en seruitude: & aucunes de noz filles sont suiettes, & la faculté nous defaut: & [b]les autres ont noz champs, & noz vignes. Quand i'ouy le cry d'iceux, & telles parolles, ie fu fort courroucé, & pensay en moy dedans mõ cœur. Et reprins les gouuerneurs, & les magistrats, & leur dy: Mettez voz charges chacun sur son frere. Et [c]mis contr'eux vne grande assemblée, & leur dy: Nous auons racheté noz freres Iuifs, qui auoyent esté venduz aux Gentils, selon nostre possibilité. Et vous mesmes vendrez-vous voz freres, lesquels nous ont esté venduz? Lors ils se teurẽt, & ne seurent que respondre. Et [Nehemie] dit: Ce que vous faites n'est pas bon. Ne deuriez vous point cheminer en la crainte de nostre Dieu, pour la reproche des Gentils noz ennemis? Moy aussi, & mes freres, & mes seruiteurs leur auons presté de l'argent & du froment. Quittons ie vous prie ceste charge. Rendez leur ie vous prie, auiourd'huy leurs champs, & leurs vignes, & leurs oliuiers, & leurs maisons, & la centiesme partie

[a] *Ou nous auõs emprunté pour le tribut.*

[b] *Ebr, rien n'est en nostre main.*

[c] *C. ie feis venir.*

de l'argent, du froment, du vin, & de l'huile, quevous receuez d'eux. Lesquels dirent: Nous c
les rendrons, & ne leur demanderons rien: & ferons ainsi que tu dis. Lors i'appellay les sacrificateurs & les feyiurer, pour faire selon ceste chose cy. D'auantage, i'escouy mon vestement, & dy: Ainsi escouë Dieu de sa maison, & de son labeur tout homme qui n'aura point *confirmé ceste parolle. Et ainsi soit es- *C. ratifié de fait
cous & soit denué. Et toute la congregation dit: Ainsi soit il, & louerent le Seigneur. Le peuple donc fit selon ceste parolle. Aussi, depuis le iour auquel [le Roy] m'auoit commandé d'estre gouuerneur en la terre de Iuda: *depuis l'an vingtiesme, iusqu'à l'an trente & deuxiesme du Roy Artaxerxes, l'espace de* dõze ans, moy & mes freres n'auons point mangé du pain de l'estat du gouuerneur. Cõme ainsi soit que les premiers gouuerneurs qui auoyẽt esté deuant moy, eussent greué le peuple & receu d'eux pain & vin, apres en argent, quarante sicles. Aussi leurs seruiteurs dominoyent sus le peuple. Mais ie n'ay point ainsi fait à cause de la crainte de Dieu. Mesme aussi ay auancé l'ouurage de ceste muraille, & n'auõs point acheté de chãp, & tous mes seruiteurs estoyẽt illec assemblez à l'ouurage. Pareillement les Iuifs & les principaux gouuerneurs cent & cinquante hommes, & ceux qui venoyent à nous des Gẽtils, lesquels sont à l'entour de nous [estoyent] à ma table. Et ce qu'on appareilloit par chacun iour, estoit vn bœuf, six moutons d'e-

d'elite: outre on m'appareilloit des volailles. Et de dix en dix iours on presentoit à tous du vin en abondance. Et si en ce faisant ie n'ay point cerché le pain de l'estat du gouuerneur. Car il y auoit grieue seruitude sur ce peuple. O mon Dieu, aye memoire de moy en bien, selon toutes les choses que i'ay faites à ce peuple icy. *a C. pour mebiẽ faire.*

CHAP. VI.

A IL aduint, que quand Sanabalat, Tobia, & Gesem Arabien, & noz autres ennemis eurent ouy, que i'auoye edifié la muraille, & qu'il n'y estoit demouré nulle rompure: combien que iusqu'à ce temps là ie n'auoye encore mis les huis és portes: Sanabalat & Gesem enuoyerent vers moy, disans: Vien, à fin que nous conuenions ensemble *b* és villages en la plaine d'Ono. Mais iceux pensoyent à me faire mal. I'enuoyay doc messagiers vers eux, disant: Ie fay vne grãde œuure, & ne puis descendre: autremẽt l'œuure cesseroit, quãd ie la B laisseroye & descendroye vers vous. Et ils enuoyerẽt vers moy suyuant ce propos par quatre fois: & ie leur respõdy selõ la premiere parolle. Lors Sanabalat enuoya vers moy, selõ la premiere parolle pour la cinquiesme fois sõ seruiteur: & auoit vne lettre ouuerte en sa main, en laquelle estoit escrit: On a ouy dire entre les Gẽtils, & Gesẽ a dit, que toy & les Iuifs pẽsez de vous rebeller: au moyẽ dequoy tu edifies la muraille pour estre Roy sus eux, selõ ces parolles. Tu as aussi cõstitué des Prophetes pour publier de toy en Ierusalẽ, disãt: Il est Roy en Iu *b Selon le Grec. Aucuns Cepharim.*

dée. Or maintenãt on donnera à entendre au Roy selon ces parolles. Vien donc maintenant, à fin que nous consultions ensemble. Ie renuoyay vers luy, disant: Il n'est pas selon les parolles que tu dis: mais tu les feins de ton cœur: car eux tous nous espouantoyẽt, disant: Leurs mains seront affoiblies de l'œuure, & C
ne sera point faite: maintenant donc renforce mes mains. Et entray en la maison de Semeia le fils de Delaia, fils de Mehetabéel, & iceluy estoit* retenu. Lequel dit: Retirons nous en la maison de Dieu, dedans le temple, & fermons les portes du temple: car ils doyuẽt venir pour t'occir, & viendrõt de nuit pour te tuer. Mais ie dy: *Vn homme semblable à moy s'enfuyroit-il? Et qui est celuy comme moy, qui entrera au temple, à fin qu'il viue?* Ie n'y entreray point. Et ie cognu que Dieu ne l'auoit pas enuoyé: mais qu'il auoit prononcé ceste prophetie contre moy: & que Tobia & Sanabalat luy auoyent donné gagé. Car il en auoit salaire, à fin que par crainte ie fisse ainsi, & offensasse: & qu'ils eussent quelque mauuais renom pour me reprocher. O mon Seigneur, aye memoi- D
re quant à Tobia, & Sanabalat, selon leurs œuures telles: & aussi de Noadia Prophetesse, & des autres Prophetes qui me vouloyent espouanter. Neantmoins la muraille fut acheuée au vingt cinquiesme [iour] du mois d'Elul, en cinquante & deux iours. Quand donc tous noz ennemis l'eurent ouy, toutes les gens qui estoyẽt autour de nous, craignirent, & perdirent

Ou separé à sauoir pour auoir reuelation.

Sus 5.d. & 13.d

dirent totalement courage en eux mesmes: & cognurent que ceste œuure estoit faite de nostre Dieu. Mais aussi en ces iours là, les principaux de Iuda enuoyoyent plusieurs lettres, lesquelles s'adressoyent à Tobia: semblablemẽt celles de Tobia venoyent à eux. Car il y en auoit plusieurs en Iudée qui auoyent fermẽt à luy, pourtant qu'il estoit gendre de Sechania fils d'Ara: & Iohanan son fils auoit prins la fille de Mosolam fils de Barachia. Mesme aussi ils racontoyent ses biensfaits en ma presence, puis mes parolles paruenoyent à luy. Ainsi Tobia enuoyoit des lettres pour m'espouanter.

CHAP. VII.

A ET apres que la muraille fut edifiée, & que i'eu mis les huis: & que les portiers, les chantres, & les Leuites furent constituez, ie commanday à Hanani mon frere, & à Hanania prince du palais en Ierusalem (car il estoit hõme veritable, & craignoit Dieu plus que plusieurs autres.) Et leur dy: Que les portes de Ierusalem ne soyent point ouuertes iusqu'à la chaleur du soleil. Et eux encores presens, qu'on ferme les portes, & qu'on les serre. Et mis des gardes des habitans de Ierusalem, vn chacun selon sa garde: & vn chacun à l'endroit de sa maison. La cité estoit large & spacieuse, & le peuple estoit petit au milieu d'icelle, & n'y auoit nulles maisons edifiées. Mais Dieu me mit au cœur, que i'assemblay les princes & les gouuerneurs, & le peuple pour les nombrer, selon l'ordre de la generation. Et

Ou loyal

Aucuns prenent les clefs

trouuay le liure de la genealogie de ceux qui
estoyent montez au commencement: & trou-
uay escrit en iceluy. Ce sont les filz de la pro- B
uince, qui estoyent montez de la captiuité, de
la transmigration, que le Roy Nabuchodo-
nozor Roy de Babylone auoit transferé: & re
tournerent en Ierusalem & en Iudée, vn cha-
cun en sa ville: lesquels vindrent auec Zoroba
bel, à sauoir Iesua, Nehemie, Azaria, Raamia,
Nahamani, Mardochée, Belsa, Mesparath, Be
guai, Nahum, Baana. Le nõbre des hõmes du
peuple d'Israel. Les filz de Pharos estoyent,
deux mille cent septante deux. Les filz de Sa-
phatia, trois cens septãte deux. Les fils d'Ara,
six cens cinquante deux. Les fils du duc Moab,
fils de Iesua & Ioab, deux mille huit cens dix
huit. Le filz d'Elam, mille deux cens cinquan- C
te quatre. Les filz de Zathua, huit cẽs quarãte
cinq. Les filz de Zachai, sept cẽs soixãte. Les
filz de Banui, six cẽs quarante huit. Les filz de
Bebai, six cens vingt huit. Les filz d'Asgad,
deux mille trois cẽs vingt deux. Les filz d'Ado
nican six cẽs soixãte sept. Les filz de Begoai,
deux mille six cens & sept. Les filz d'Adin, six
cens cinquãte cinq. Les filz d'Ater filz de He-
zecia, nonante huit. Les filz d'Asom, trois cẽs
vingt huit. Les filz de Bezai, trois cens vingt
quatre. Les filz d'Hariph, cent & douze. Les
fils de Gabaon, nonante cinq. Les hommes de
Beth-lehem, & de Netopha, cent octante
huit. Les hõmes d'Anathoth, cent vingt huit.
Les hõmes de Beth-Azmoth, quarante deux.

Les

Les hommes de Cariath-iarim, Cephira, & Béeroth, sept cens quarante trois. Les hommes de Rama, & de Gaba, six cens vingt & vn.
D Les hommes de Machmas, cent vingt & deux.
Les hommes de Beth-el & de Hai, cent vingt & trois. Les hõmes d'vn autre Nebo, cinquãte deux. Les filz d'vn autre Elam, mille deux cẽs cinquante quatre. Les filz d'Harim, trois cens & vingt. Les filz de Iericho, trois cens quarante cinq. Les filz de Lod, Hadid, & Ono, sept cẽs vingt & vn. Les filz de Senaa, trois mil le neuf cens & trẽte. Les sacrificateurs: Les filz de Iadaia de la maison de Iesua, neuf cens septãte trois. Les filz d'Emer, mille cinquante deux. Les filz de Pashur, mille deux cens quarante sept. Les filz d'Harim, mille & dix sept.
Les Leuites. Les filz de Iesua & de Cadmiel, & les filz de Hodua septante quatre. Les Chan-
E tres. Les filz d'Asaph cent quarante huit. Les portiers. Les filz de Selum, les filz d'Ater, les filz de Telmon, les filz d'Achub, les filz d'Hatita, les filz de Sabai, cent & trente huit. Les Nathiniens. Les filz de Siha, les filz de Hasupha, les filz de Tebaboth, les filz de Ceros, les filz de Siaa, les filz de Phadõ, les filz de Lebana, les filz de Hagaba, les filz de Salmai, les filz d'Hanan, les filz de Gidel, les filz de Gaher, les filz de Raaia, les filz de Razin, les filz de Necoda, les filz de Gezẽ, les filz d'Vza, les filz de Phasea, les filz de Besai, les filz de Meunim, les filz de Nephusasim, les filz de Bacbuc, les filz d'Hacupha, les filz d'Harhur, les filz

de Bezlith, les filz de Mahida, les filz d'Harsa, les filz de Bercos, les filz de Sisara, les filz de Thama, les filz de Nezia, les filz d'Hatipha, les filz des seruiteurs de Salomon, les filz de Sotai, les filz de Sophereth, les filz de Pherida, les filz de Iaala, les filz d'Ercon, les filz de Gidel, les filz de Saphatia, les filz d'Hatil, les filz de Phocereth, qui estoyent de Sabaim: les filz d'Amō. Tous les Nathiniens, & les filz des seruiteurs de Salomon estoyent trois cens nonante deux. Item, ceux qui monterent de Thel-mela, Thel-harsa, Cherub, Adon, & Emer, & ne peurent declairer la maison de leur pere, ne leur semēce, à sauoir, s'ils estoyēt d'Israel. *Les filz d'Alaia, les filz Thobia, les filz Necoda, six cens quarante deux. Et des sacrificateurs,* les filz d'Habaia, les filz d'Hacoz, les filz Berzilai, qui print femme des filles de Berzilai Galaadite, & fut appellé de leur nom. Iceux chercherent leur escriture au denombrement de la genealogie, mais ils ne la trouuerent point: dont furent deboutez de la sacrificature. Et Hathersatha leur dit: qu'ils ne mangeassent point de la chose tressaincte, tant que sacrificateur assisteroit à tout Vrim & Thumim. Toute la congregation ensemble, *estoit* quarante deux mille trois cens soixante, outre leurs seruiteurs & seruantes, lesquels estoyent, sept mille trois cens trente sept: & entre eux, deux cens quarante cinq *chantres* & chanteresses. Leurs cheuaux estoyent, sept cens trente six. Leurs mulets, deux cens quarante cinq.

Les

G Les chameaux, quatre cens trente cinq. Les asnes, six mille sept cens & vingt. Et aucuns des princes des familles donnerent pour l'ouurage. Hatherſatha dõna au threſor mille drachmes d'or, cinquante baſsins, cinq cens trente robbes de ſacrificateurs. Et par les princes des familles furent donnez au threſor de l'œuure, vingt mille drachmes d'or, & deux mille deux cens mines d'argent. Et ce que le reſte du peuple donna, furent vingt mille drachmes d'or, & deux mille mines d'argent, & ſoixante ſept robbes de ſacrificateurs. Et les ſacrificateurs, les Leuites, les portiers, les chantres, ceux du peuple, les Nathiniens, & tout Iſrael habiterẽt en leurs villes: & quand le ſeptieſme mois fut venu, les enfans d'Iſrael eſtoyent en leurs villes.

A CHAP. VIII.

ET tout le peuple s'aſſembla en vn, en la place qui eſt deuant la porte des eaus: & dirent à Eſdra le ſcribe, qu'il apportaſt le liure de la Loy de Moyſe, que le Seigneur auoit ordonnée à Iſrael. Et ainſi Eſdra le ſacrificateur apporta la Loy au premier iour du ſeptieſme mois, deuant la congregation, laquelle eſtoit d'hommes, & de femmes, & de tous ceux qui auoyẽt intelligẽce pour ouyr. Et leut en iceluy, en la place qui eſtoit deuant la porte des eaus, depuis le matin iuſqu'au myiour en la preſence des hõmes & des fẽmes & de ceux qui entendoyent. Et les aureilles de tout le peuple [eſtoyent ententiues] au liure de la Loy. Ainſi Eſdra le ſcribe ſe tint droit

sur vn haudais de bois, qu'on auoit fait pour parler: & se tindrẽt aupres de luy Mathathia, Sema, Ananiah, Vriah, Helcia, & Maasia, à sa dextre: & à sa senestre Phadaia, Misael, Melchia, Hasum, Hasebadana, Zacharia, & Mosolam. Et Esdra ouurit le liure deuant tout le peuple, car ausi il estoit par dessus tout le peuple. Et quand il eut ouuert, tout le peuple s'arresta: Et Esdra benit le Seigneur le grand Dieu. Et tout le peuple respõdit, Ainsi soit-il, ainsi soit-il, en eleuãt leurs mains. Si s'encline rent, & adorerent le Seigneur, la face en terre. Ausi Iesua, Baani, Serabia, Iamin, Acub, Sebaati, Hodia, Maasia, Celita, Azaria, Iozabed, *Hanã, Phalaia, & les Leuites faisoyent entendre la Loy au peuple. Et le peuple se tenoit en* sa place. Et leurẽt distinctement au liure de la Loy de Dieu & en donnoyent l'intelligence: & entendirent à la lecture. Mais Nehemie, iceluy est Hathersatha, & Esdra sacrificateur & scribe, & les Leuites instruisãs le peuple, dirent à tout le peuple: Le iour est sainct au Seigneur nostre Dieu. Ne lamentez point & ne plorez: car tout le peuple ploroit quand il oyoit les parolles de la Loy. Et il leur dit: Allez, mangez les choses grasses, & beuuez les choses douces: & enuoyez quelques portions à ceux qui n'en ont point preparé pour eux: car le iour est sanctifié à nostre Seigneur: ne soyez point donc cõtristez. Car ausi la ioye du Seigneur est vostre force. Et les Leuites taisoyent silẽce par tout le peuple, disans: Taisez-vous: car

B

C

[a] Ou appliquerẽt l'entendement.

[b] C. Dieu s'esiouit en vostre force: on

car le iour est sainct, & ne vous contristez point. Ainsi tout le peuple s'en alla pour manger & pour boire, & pour enuoyer des presens, & pour faire grande liesse: pource qu'ils auoyent entendu les parolles qu'il leur auoit enseignées. Et au second iour, les chefs des familles de tout le peuple, les sacrificateurs & les Leuites s'assemblerent à Esdra *le scribe*, à fin qu'il leur interpretast les parolles de la Loy. Et trouuerent escrit en la Loy, que le Seigneur auoit commandé par la main de Moyse, que les enfans d'Israel demourassent aux tabernacles, en la solennité, au septiesme mois, & que on donnast à entendre, & qu'on publiast en toutes leurs villes & en Ierusalem, en disant: Sortez hors en la montagne, & apportez des feuilles d'oliue, & des feuilles d'arbre de pin, des feuilles de meurte, & des feuilles de palmes, & des feuilles de bois espais: à fin de faire des tabernacles, comme il est escrit. Et le peuple yssit & en apporterent. Et se firent des tabernacles, vn chacun sur son toict, & en ses parvis, & és parvis de la maison de Dieu: & en la rue de la porte des eaus, & en la rue de la porte d'Ephraim. Et ainsi toute la congregation de ceux qui estoyent retournez de la captiuité, fit des tabernacles, & habiterent és tabernacles: tellement que les enfans d'Israel n'en auoyent point fait de tels, depuis les iours de Iosué fils de Num, iusqu'à ce iour icy: & fut la liesse fort grãde. Aussi [Esdra] leut au liure de la Loy de Dieu chacun iour, depuis le premier

vous serez vous fortifiez

vous esiouissãs en Dieu.

iour iusqu'au dernier iour: & firent la solennité par sept iours, & la collecte au huitiesme iour selon la coustume. CHAP. IX.

A ET au vingt & quatriesme iour de ce mois, les enfans d'Israel conuindrent en semble, en ieusnes, & en sacs [ayans] de la terre sus eux. Et la semence fut separée des filz d'Israel, de tous les filz estrangiers, & assistoyent & confessoyent leurs pechez, & les iniquitez de leurs peres. Ils se leuerent en leur place: & leurent au liure de la Loy du Seigneur leur Dieu quatre fois le iour, & quatre fois confessoyent & adoroyent le Seigneur leur Dieu. Aussi Iesua, Bani, Cadmiel, Sabania, *Buni, Sarebia, Bani, & Canani, se leuerent sus les degrez des Leuites, & crierent à grand'* voix au Seigneur leur Dieu. Et les Leuites dirét à Iesua, Cadmiel, Bani, Hasabnia, Serebia, Hodia, Sebaniah, & Phathahia: Leuez vous & benissez le Seigneur vostre Dieu depuis le commencement iusqu'à tousiours mais: qu'ils benissent (ô Dieu) le nom de ta gloire, & qu'il B soit eleué en toute benedictiõ & louãge. Toy seul, Seigneur, as fait le ciel, & le" ciel des "Ou les diuers cieux cieux, & tout leur exercite: la terre, & toutes les choses qui sont en icelle: les mers, & toutes les choses qui sont en icelles. *Tu viuifies* toutes ces choses, & l'ordre du ciel t'adore. Seigneur Dieu tu es celuy qui as eleu Abraham, & l'as tiré hors d'Vr des Chaldéens, & luy as imposé nom Abraham: tu as trouué deuant toy son cœur fidele, & as fait alliance auec

uec luy, en donnant la terre des Chananéens, Hethiens, Amoriens, Pherefiens, Iebufiens, & Gergefiens: en la donnant à fa femence: & as ratifié tes parolles, pource que tu es iufte. Tu as regardé l'affliction de noz peres en Egypte, & as ouy leur cry fur la mer rouge, & as donné fignes & miracles fus Pharao, & fus tous fes feruiteurs, & fus tout le peuple de fa terre. Car tu as cognu qu'ils s'eftoit porté orgueilleufement contr'eux: & t'es fait vn nom, comme il [appert] en ce iourd'huy. Tu diuifas la mer deuant eux, & paſſerent à fec par le milieu de la mer, & iettas ceux qui les pourfuyuoyent au profond, cõme vne pierre és grandes eaus. c Tu les as conduit de iour en la colomne de nuée, & de nuit en la colomne de feu, pour les eſclairer en la voye par laquelle ils cheminoyent. Tu deſcendis auſſi ſus la mõtagne de Sinai, & parlas auec eux du ciel: & leur dõnas des droits iugemens, & loix veritables, & des ordõnances & bons cõmandemens, Et leur fis cognoiſtre ton ſainct Sabbath: & leur ordõnas les mandemens, les ordonnances, & la Loy par la main de Moyſe ton ſeruiteur. Tu leur donnas auſſi le pain du ciel en leur famine: & fis faillir l'eau hors de la pierre en leur ſoif. Tu leur dis, qu'ils entraſſent & poſſedaſſent la terre pour laquelle tu auois eleué ta main, pour la leur bailler. Mais iceux & noz peres ſe ſont portez orgueilleuſement, & ont endurcy leur col, & n'ont point eſcouté tes mandemẽs. Ils n'ont point voulu obeyr, & n'ont point eu Exod. 12. f.

memoire de tes merueilles que tu leur auois fai
tes. Ils ont endurcy leur col, & ont mis en leur
teste, de retourner à leur seruitude, par leur re
bellion. Mais toy Seigneur Dieu, propice, cle-
mẽt, misericordieux, de lõgue attẽte, & de grã
Exod.32. de grace: tu ne les as pas abãdonnez. Qui plus
1 Ro 11 & 12. est, quand ils se furent fait pour eux le veau de
fonte, & qu'ils eurẽt dit, Voicy ton Dieu, qui
t'a fait monter d'Egypte: ils firẽt grãs blasphe
mes: mais toy par ta grãde misericorde, ne les
laissas point au desert. La colõne de nuée ne
se retira point d'eux par iour, pour les cõduire
en la voye: ne la colomne de feu par nuit, pour
les esclairer en la voye par laquelle ils chemi-
noyent. Et leur dõnas ton bon esprit, pour les
enseigner: & ne tiras point ta mãne arriere de
leur bouche, & leur dõnas de l'eau pour leur
soif. Tu les nourris quarãte ans au desert: & rié
ne leur defaillit. Leurs vestemens ne s'enuieil-
lirent point, & leurs pieds ne furẽt point foul-
lez. Tu leur donnas les Royaumes, & les peu-
ples, les separant en vn coing. Ils possederẽt la
terre de Sehon, & la terre du Roy Hesebon, &
la terre d'Og Roy de Basan. Tu as multiplié
leurs filz cõme les estoilles du ciel, & les as me
nez à la terre, de laquelle tu auois dit à leurs
peres, qu'ils y entreroyẽt & la possederoyent.
Ainsi les filz y sont venuz, & ont possedé la ter
re. Tu as humilié deuant eux les Cananées ha
bitãs de la terre: & les as dõné en leurs mains,
eux & leurs Roys & les peuples de la terre: pour
leur faire selon leur plaisir. Ils prindrent aussi

les

les citez garnies,& la terre grasse,& ont possé dé les maisons pleines de tous biés,les puits ca uez,les vignes,les oliuiers, & les arbres pour mãger en abõdance. Desquels ils ont mãgé,& ont esté saoulez,ils ont esté engraissez,& ont a bõdé en delices,par ta grãde bonté. Mais ils t'ôt prouoqué à courroux,& se sont rebellez cõtre toy:& ont ietté ta Loy derriere leur dos. Ils ont occy tes Prophetes, qui leur remõstroyét qu'ils se retournassent à toy, & ont fait grans blasphemes:dont tu les as liurez en la main de leurs ennemis,qui les ont trauaillez. Et au tẽps de leur tribulatiõ ils ont crié à toy,& tu as ouy du ciel,& selon tes grãdes misericordes leur as donné des deliureurs, qui les ont sauuez de la main de leurs aduersaires. Mais quand ils ont eu repos, ils se sõt retournez pour faire mal en ta pʃence:parquoy tu les as delaissez és mains de leurs ennemis,lesquels ont dominé sus eux. Ils se sont apres retournez,& ont criévers toy, & tu les as exaucez du ciel:& les as deliurez se lõ tes misericordes,en diuers tẽps:& les as admõnestez,qu'ils se retournassent à ta loy:mais iceux faisans orgueilleusemẽt,n'ont pas obey à tes cõmandemẽs:ains ont peché cõtre tes iugemens:esquels l'hõme viura en les faisant. Ils ont tourné l'espaule arriere, & ont tenu leur col roide,& n'ont pas escouté. Et as prolongé sus eux plusieurs ans,les admõnestant par ton esprit,par la main de tes Prophetes:mais ils ne les ont point escoutez,dont tu les as liurez en la main des peuples des pays. Mais par ta gran

Leui. 18.a
Rom. 10
a

de misericorde, tu ne les as point consumez, & ne les as point delaissez, car tu es Dieu clemẽt & pitoyable. Maintenant donc nostre Dieu, Dieu grand, fort, & terrible, gardant l'alliance & grace, que l'affliction qui nous est aduenue à nous, à noz Roys, noz princes, & noz sacrificateurs, noz Prophetes, noz peres, & à tout ton peuple, depuis le temps des Roys d'Assyrie iusqu'en ce iour, ne soit point reputée petite deuant toy. Tu es iuste en toutes les choses qui sont venues sus nous: car tu as besongné en verité: mais nous auons fait meschamment. Noz Roys, noz princes, noz sacrificateurs, & noz peres n'ont pas mis en effect ta Loy: & *n'ont pas entendu à tes mandemens, ny à tes tesmoignages que tu nous as tesmoigné. Iceux* aussi ne t'ont pas seruy, en leurs Royaumes, & en ta grande bonté que tu leur auois donnée, & en la terre tresl arge & grasse que tu leur auois baillée en main: & ne se sont pas destournez de leurs mauuaises œuures. Voicy, auiourd'huy nous sommes serfs: voire en la terre que tu donnas à noz peres pour manger le fruit, & les biens d'icelle: voicy, nous sommes serfs en icelle Et les fruits abondans d'icelle, sont aux Roys que tu as ordonnez sus nous, à *cause de* noz pechez: & dominent sus noz corps, & sus noz bestes, selon leur volonté: & sommes en grande tribulation. Parquoy *sus* toutes ces choses icy nous contractons *alliance* de fidelité, & l'escriuons: & noz Princes, noz Leuites, & noz sacrificateurs la signent.

Sus 1. b. 4. c. & 9 f.

G

[a] *Ebr. deuant leur face.*

Chap.

CHAP. X.

A ORceux qui signerent, furent : Nehemie, Hathersatha, fils d'Hachalia, & Zedecia, Saraia, Azaria, Ieremia, Phashur, Amaria, Malchia, Hatus, Sebania, Maluch, Harim, Merimoth, Obadia, Daniel, Genthon, Baruch, Mosolam, Abia, Miamin, Maazia, Belgai, Semeia. Ce furẽt les sacrificateurs. Des Leuites. Iesua fils d'Azaria, Benui des filz d'Henadab, & Cadmiel. Et leurs freres, Sechania, Hodiad, Celita, Phalaia, Hanan, Micha, Rohob, Hasebia, Zacur, Serebia, Sabania, Hodia, Bani, & Baninu. Les chefs du peuple furent: Pharez, leduc Moab, Elam, Zathua, Bani, Boni, Azgad, Bebai, Adonia, Begoai, Adin, Ater, Hezecia, Azur, Hodia, Hasum, Bezai, Hariph, Anathot, Nebai, Magphias, Mosolã, Hezir, Mesezabel, Zadoc, Iadua, Phalathia, Ha-
B nan, Anaia, Hosea, Hanania, Hasub, Halohes Phalelia, Sobec, Rehum, Hasebna, Maasia, Ahia, Hanan, Anan, Maluch, Harim, Baana. Quant aux autres du peuple, sacrificateurs, Leuites, portiers, chantres, Nathiniens, & tous ceux qui s'estoyent retirez des peuples de la terre, à la Loy de Dieu, leurs femmes, leurs filz & leurs filles, tous ceux qui pouuoyẽt cognoistre & entendre. "Ils les receurẽt auec leurs freres & leurs princes, & vindrent au serment, & iurement, pour cheminer en la Loy de Dieu, qu'il auoit dõnée par la main de Moyse seruiteur de Dieu : & garder & faire tous les mãdemẽs du Seigneur nostre Dieu, & ses inge-

"Ouleurs princes se firent forts pour leurs freres.

mẽs & ordõnãces: & que ne dõneriõs point noz filles aux peuples de la terre: & que nous ne prendrions point leurs filles pour noz filz. Et que durãt le Sabbath, ne prẽdriõs rien du peuple de la terre, qui portẽt leurs marchãdises & tout fromẽt, pour vẽdre au iour du Sabbath & au iour sanctifié. Et que nous quitteriõs la septiesme année, & charge de toute main. Que nous ordõneriõs des cõmãdemẽs sus nous, tel lemẽt que nous dõneriõs par an la troisiesme partie d'vn sicle, pour l'œuure de la maison de nostre Dieu, pour les pains de proposition, & pour le sacrifice cõtinuel, & pour l'holocauste à tousiours mais: & pour les Sabbaths, mois, & *solẽnitez, és sanctificatiõs, & offertes* pour le peché: *à fin de reconcilier Israel: & pour toute* l'œuure de la maison de nostre Dieu. Nous iettasmes dõc les sorts sus l'oblatiõ des bois, les sacrificateurs, les Leuites, & le peuple: à fin qu'ils fussent apportez dedans la maison de nostre Dieu, selon les maisons de noz peres, selon les temps determinez d'an en an, pour bruler sur l'autel du Seigneur nostre Dieu: ainsi qu'il est escrit en la Loy. Et qu'on apporteroit les premiers fruits de nostre territoire, & les premices de tout fruit, de tout arbre tous les ans, en la maisõ du Seigneur: & les premiers naiz de noz filz, & de nostre bestail, ainsi qu'il est escrit en la Loy: & les premices de noz bœufs, & de noz brebis, pour porter en la maisõ de nostre Dieu aux sacrificateurs qui administrent en la maison de nostre Dieu. Et qu'apporteriõs les premices

Ou faire apponte ment au nom d'Israel.

mices de nostre paste & de noz deuotiõs, & les fruits de tout arbre, du vin & de l'huile aux sacrificateurs au cabinet de la maison de nostre Dieu, & la disme de nostre terre aux Leuites. Car ceux Leuites prẽdrõt les dismes par toutes les villes où nous labourõs. Mais le sacrificateur fils d'Aaron sera auec les Leuites és dismes des Leuites: & les Leuites offrirõt la dixieme partie des dismes en la maison de nostre Dieu, à la chãbre de la maison du thresor. Car les filz d'Israel, & les filz de Leui apporteront au cabinet l'oblatiõ du fromẽt, du moust, & de l'huile. Et illec serõt les vaisseaux du sanctuaire, & les sacrificateurs qui administrent, & les portiers, & les chãtres, & ne laisserõs point la maison de nostre Dieu.

CHAP. XI.

A ET les princes du peuple habiterẽt en Ierusalẽ: mais tout le reste du peuple iettera le sort pour tirer hors la dixiesme partie qui habitast en Ierusalẽ la saincte cité: & les neuf parties és villes. Et le peuple benit tous les hommes qui volontairemẽt s'estoyent offerts pour habiter en Ierusalem. S'ensuyuẽt les princes de la prouince, qui habiterent en Ierusalem, & és villes de Iuda. Vn chacun habita en sa possessiõ, & en leurs citez d'Israel: à sauoir, les sacrificateurs, les Leuites, les Nathiniens, & les fils des seruiteurs de Salomon. En Ierusalem habiterẽt aucuns des filz de Iuda, & des filz de Bẽiamin. Des filz de Iuda, Athaia fils d'Vzia, fils de Zacharia, fils d'Amaria, fils de Saphatia, fils de Mahalaleel, des filz de Pharez. Et Ma

aſia fils de Baruch, fils de Colhoze, fils de Haza
ia, fils d'Adaia, fils de Ioiarib, fils de Zacharia, B
fils de Siloni. Tous ceux-cy eſtoyẽt filz de Pha
rez, qui habiterẽt en Ieruſalẽ, quatre cẽs ſoixã-
te huit hõmes vaillãs. Ceux cy ſont les filz de
Bẽ-iamin, Salu fils de Moſolã, fils de Ioed, fils
de Phadaia, fils de Colaia, fils de Maſia, fils d'I
thiel, fils d'Iſaia: & apres luy Gabai, Selai, neuf
cẽs vingt & huit. Et Ioel fils de Zechri, eſtoit pre
uoſt ſus eux: & Iuda fils de Senua, fut ſecõd ſus
la cité. Des ſacrificateurs: Iedaia le fils de Ioia
rib Iachin & Saraia fils d'Helcia, fils de Moſo-
lã, fils de Zadoc fils de Meraioth, fils d'Ahitob,
chef de la maiſõ de Dieu. Et leurs freres, faiſãs
les œuures de la maiſon, huit cẽs vingt & deux.
Et Adia fils de Ierohã, fils de Phalalie, fils d'A-
mazi, fils de Zacharia, fils de Phashur, fils de
Melchia & ſes freres les chefs des peres, deux
cens quarãte deux. Et Amaſaſai fils d'Azarael,
fils d'Ahazai, fils de Moſolamoth, *fils* d'Emer,
& leurs freres fort puiſsãs, ſix vingts & huit: & C
le ꝓuoſt ſus eux, Zabdiel fils d'Hagdolim. Et
des Leuites: Semeia fils d'Haſub, fils d'Azar-i-
cã, fils d'Haſabia, fils de Boni, & Sabathai, & Io
ſabed, ſus l'œuure qui eſtoit par dehors en la
maiſon de Dieu, des principaux Leuites. Et Ma
thania fils de Micha, fils de Zabdi, fils d'Aſaph
eſtoit prince des louãges, cõfeſsãt en oraiſon.
Et Bacbucia le ſecõd d'entre ſes freres, & Abda
fils de Samua, fils de Galal, fils d'Iduthũ. Tous
les Leuites en la ſaincte cité furẽt deux cẽs o-
ctante quatre. Et des portiers, Acub, Talmõ, &

leurs

leurs freres qui gardoyẽt les huis, cẽt ſeptante deux, Et les autres d'Iſrael, les ſacrificateurs, & les Leuites furent en toutes les villes de Iuda vn chacun en ſon heritage. Et les Nathiniens habitoyent en la forteresſe, & Ziha, & Gaſpha, eſtoyent ſus les Nathiniens. Et le preuoſt des
p Leuites [demouroit] en Ieruſalem: à ſauoir, Vzi fils de Baani, fils d'Haſabia, fils de Matha nia, fils de Micha. Des filz d'Aſaph, les chantres entour l'ouurage de la maiſon de Dieu. Car auſsi le commandement du Roy eſtoit ſus eux, & y auoit certaine prouiſion és chantres par chacun iour. Mais Pathahia, fils de Meſezabel, des filz de Zara fils de Iuda eſtoit au lieu du Roy en toute choſe vers le peuple, & vers les bourgades par leurs regions. Aucuns des filz de Iuda habiterent en Cariath-Arbé, & en ſes villages, en Dibon & en ſes bourgades, & en Iecabzéel, & en ſes bourgades: en Ieſua, en Molada, en Bethphalet, en Hazer-ſual, en Berſabé, & en ſes villages: en Zicela, en Mocona, & en ſes villages: en En-remon, en Zara, en Ie rimuth, en Zonoa, en Odolam, & en leurs bourgades: en Lachis, & en ſes regions: en Azeca, & en ſes villages. Et habiterent depuis Berſabé iuſqu'à la vallée de Hennom. Et les filz de Ben-iamin depuis Gaba, en Macmas, Aia, Beth-el & ſes villages: & Anathoth, Nob, Anania, Hazor. Rama, Gethaim, Hadid, Zeboim, Nabalath, Lod, & Ono la vallée des ouuriers. Et aucuns des Leuites auoyent leurs portions tant en Iuda qu'en Ben-iamin.

*Selon Rab. Da. Tranſla. commune ordre.

CHAP. XII.

S'enſuyuẽt auſsi les ſacrificateurs & Leuites, A qui mõterẽt auec Zorobabel fils de Salathiel, & Ieſua: à ſauoir, Saraia, Ieremia, Eſdra, Amaria, Meluch, Hathus, Sechania, Rehũ Merimuth, Ado, Gẽthõ, Abia, Miamin, Maadia, Belga, Semaia, Ioiarib, Iadaia, Salu, Amoc Helcia & Iadaia. Iceux furẽt les princes des ſacrificateurs, & leurs freres au tẽps de Ieſua. Et les Leuites eſtoyẽt: Ieſua, Benui, Cadmiel, Sarabia, Iuda, Mathania ſus les louãges, luy & ſes freres. Et Bacbucia, & Vni, & leurs freres, deuãt eux és gardes. Mais Ieſua engendra Ioacim, & Ioacim engẽdra Eliaſib, & Eliaſib engẽdra Ioiada, & *Ioiada engẽdra Ionathã*, & Ionathã engẽdra *Iadua. Et ceux cy au tẽps de Ioacim d'entre* les ſacrificateurs eſtoyẽt les chefs des familles: ſous Saraia Maraia, ſous Ieremia Hanania, ſous Eſdra Moſolã, ſous Amaria Ioanã, ſous Melico Ionathã, ſous Sebania Ioſeph, ſous Harim Edna, ſous Maraioth Helcai, ſous Adia Zacharia, ſous Gẽthõ Moſolã, ſous Abia Zechri, ſous Miamin & Moadia Peltai, ſous Belga Samua, ſous Semeia Ionathã, ſous Ioiarib Mathanai, ſous Iadaia Vzi, ſous Selai Celai, ſous Amoc Eber, ſous Helcia Haſebia, ſous Iadaia Nathanael. Les Leuites au tẽps d'Eliaſib, Ioiada, Ioanã & Iadua furẽt eſcrits princes des familles, & les ſacrificateurs iuſqu'au regne de Darius de Perſe. Les filz de Leui princes des familles, qui auoyent eſté eſcrits au liure des Chroniques: & iuſqu'au temps de Ionathan fils d'Eliaſib. Les

princes

princes des Leuites eſtoyẽt, Haſebia, Serebia, & Ieſua filz de Cadmiel, & leurs freres en leur rang pour louer & cõfeſſer ſelon le commãdemẽt de Dauid hõme de Dieu: vne garde aupres de l'autre, Mathania, Bacbucia, Obedia, Mololã, Talmõ, & Acub, eſtoyẽt portiers de la garde: gardãs au ſeuil des portes. Iceux au tẽps de Ioacim fils de Ieſua, fils de Iozedec, au tẽps du duc Nehemie, & d'Eſdra ſacrificateur & ſcribe. Et en la dedicace de la muraille de Ieruſalẽ ils requirẽt les Leuites de tous leurs lieux, pour les faire venir en Ieruſalem, & pour faire la dedicace & la lieſſe en louãge & en cãtique, en cymbales, en pſalteriõs, & en harpes. Et les filz des châtres s'aſſemblerent des lieux champeſtres d'autour de Ieruſalẽ: & des villes de Netophathi, & de la maiſon de Galgal, & des regiõs de Geba & Azmaueth: pource que les châtres s'eſtoyẽt edifié des bourgades à l'entour de Ieruſalẽ: & furẽt les ſacrificateurs & les Leuites nettoyez, & nettoyerẽt le peuple, & les portes, & la muraille. Ie fey auſsi mõter les princes de Iuda ſus la muraille, & ordõnay deux grãdes cõpagnies de louãs: & s'en allerẽt à la dextre ſus la muraille, à la porte de la fiẽte, Et Hoſias s'en alla apres eux, auec la moitié des princes de Iuda: à ſauoir, Azaria, Eſdra & Moſolam, Iuda & Bẽiamin, Semeia & Ieremia. Et des filz des ſacrificateurs auec les trõpettes, Zacharia fils de Ionathã, fils de Semeia, fils de Mathania, fils de Michaia, fils de Zecur, fils d'Aſaph: & ſes freres; Semeia, Azarael, Malalai, Galalaia, Maai,

Nathanael, Iuda, & Hanani, auec les inſtrumẽs de Muſique, de Dauid hõme de Dieu. Et Eſdra le ſcribe eſtoit deuãt eux, Et mõterẽt à l'encontre d'eux és degrez de la cité de Dauid, au mõtãt de la muraille, d'outre la maiſon de Dauid, iuſqu'à la porte des eaus vers Orient. Et la ſeconde cõpagnie de ceux qui rẽdoyent graces alloit à l'encontre, & moy apres icelle: & la moitié du peuple eſtoit ſur la muraille, & ſur la tour des fourneaux, iuſqu'à la muraille large, & ſur la porte d'Ephraim, & ſur la porte ancienne, & ſur la porte des poiſſons, & la tour Hananéel, & ſur la tour des cẽt, iuſqu'à la porte des ouailles. Et s'arreſterẽt en la porte de la garde. *Les deux compagnies de ceux qui louoyẽt, s'arreſterẽt en la maiſon de Dieu, & moy,* & la moitié des gouuerneurs auec moy. Auſsi les ſacrificateurs Eliacim, Maaſia, Miamin, Michaia, Elioenai, Zacharia, & Hanania auec ſes trõpettes: & Maaſia, Semeia, Eleazar, Vzi, Iohanã, Melchia, Elam, & Ezer: & les chantres faiſoyent reſonner, & Iezrahia eſtoit le preuoſt. Ils ſacrifierent en ce iour-là grans ſacrifices, & ſe reſiouyrent. Car Dieu les auoit reſiouyz de grãde lieſſe. Meſmes auſsi leurs femmes & leurs enfans ſe reſiouyrẽt, & la lieſſe de Ieruſalem fut ouye de loing. Auſsi ils ordonnerẽt en ce iour-là, des hõmes ſus les cabinets, les threſors, les deuotions, les premices, & les diſmes: pour raſſembler en iceux des champs des citez, les portions de la loy ordõnées aux ſacrificateurs & Leuites, pour ce que Iuda fut reſiouy

a C. ordonnées par la loy.

resiouy sus les sacrificateurs, & sus les Leuites qui estoyēt là assistans. Et les chātres & les portiers garderent l'obseruation de leur Dieu, & l'obseruation de purification selon le cōmandement de Dauid, & de Salomon son fils. Car au temps de Dauid & d'Asaph, dés le cōmencement il y auoit des princes des chātres de cantique, de louāge, & de confession de Dieu. Et tous ceux d'Israel és iours de Zorobabel, & és iours de Nehemie, donnoyent portions aux chantres, & aux portiers chacun iour: & bailloyent les choses sainctes aux Leuites: pareillement les Leuites bailloyēt les choses dediées aux filz d'Aaron.

CHAP. XIII.

A ET en ce iour-là on leut au volume de Moyse, oyant le peuple. Et fut trouué escrit en iceluy, que les Amonites & les Moabites ne deuoyent point entrer en la congregation de Dieu à iamais: pource qu'ils ne vindrēt point au deuant des enfans d'Israel, auec[u] pain & eau: mais louerēt* Balaam à l'encōtre d'eux, pour les maudire: & nostre Dieu conuertit la malediction en benediction. [l] Et quād ils eurēt ouy la loy, ils separerēt d'Israel toutes gens meslées. Or au parauāt Eliasib sacrificateur auoit esté mis sus la chābre de la maison de nostre Dieu, & estoit prochain à Tobia. Et luy auoit fait vne grāde chābre, & illec[u] au parauant on mettoit les dōs, & l'encēs, & les vaisseaux, & la disme du fromēt, du vin, & de l'huile, qui estoyent cōmandées pour les Leuites, & les chantres, & les portiers, & les premices des

Deu. 23 a

[u] C. munition & victuailles.

Nomb 22

[u] C. deuāt la venue de Nehemie.

sacrificateurs. Or ie n'estoye point en Ierusalem en toutes ces choses là : car en l'an trente deuxiesme d'Artaxerxes Roy de Babylone, ie vein au Roy. Et en la fin des iours i'impetray du Roy, & vein en Ierusalem: alors i'entendy le mal qu'Eliasib auoit fait quant à Tobia, en luy faisant vne chābre au paruis de la maison de Dieu, & me despleut grandement. Ie iettay au loing les[a] vaisseaux de la maison de Tobia, hors de la chābre: & fey cōmandement qu'on nettoyast les chābres. Ie reportay illec les vaisseaux de la maison de Dieu, auec l'oblation & l'encens. Et cognu que la part des Leuites ne leur estoit point dōnée, & qu'vn chacun des Leuites & des chantres faisant l'œuure s'en estoit fuy en sa region: & reprin les gouuerneurs, & dy: Pourquoy delaissons-nous la maison de Dieu? Ie les rassemblay dōc, & les fey tenir en leurs lieux. Et tous ceux de Iuda apportoyent la disme du froment, du vin, & de l'huile aux thresors. Et ordōnay sus les thresors Selemia sacrificateur, & Zadoc scribe, & des Leuites, Phadaia, & entre leurs mains Hanan, fils de Zacur, fils de Mathania, pource qu'ils furent reputez fideles: & leur fut cōmis le partage de leurs freres. Mon Dieu aye souuenāce de moy pour ceste chose: & n'efface point mes biensfaits que i'ay faits en la maison de mon Dieu, & en ses obseruations. En ces iours là, ie vey en Iuda quelques vns qui pressoyēt les pressoirs au Sabbath: & aucuns qui portoyent les gerbes, & qui chargeoyent sur les asnes, du vin & des raisins, &

[a] C. le bagage.

Sus 5.d. & 6.d

& des figues, & tout fardeau, & les portoyẽt en Ierusalem au iour du Sabbath. Ie les admõnestay en quel iour ils vẽdoyẽt la viãde. Et ceux de Tyr qui habitoyẽt en icelle, apportoyent des poissons, & toutes choses qui se vendẽt. Et les vẽdoyẽt aux enfans de Iuda en Ierusalẽ au Sabbath. Ie tensay dõc les gouuerneurs de Iuda, & leur dy: Quel est ce mal que vous faites, de violer le iour du Sabbath? Voz peres n'ont ils pas fait telles choses, & nostre Dieu a fait venir tout ce mal icy sus nous, & sus ceste cité? Et vous augmẽtez le courroux sus Israel, en violãt le Sabbath. Et adoint si tost qu'il faisoit obscur és portes de Ierusalẽ deuant le Sabbath: ie cõmãday que les portes fussent fermées, & dy qu'on ne les ouurist point iusqu'apres le Sabbath. I'ordõnay de mes seruiteurs sur les portes, à fin que nul n'apportast charge aucune au iour du Sabbath. Et les marchãs & vendeurs de toutes les marchandises, logerent vne fois ou deux hors de Ierusalem, cõtre lesquels ie cõtestay, & leur dy: Pourquoy logez vous à l'endroit de la muraille? Si vous faites cela pour la secõde fois, ie mettray la main sus vous. Ainsi depuis ce tẽps là ils ne vindrent point au Sabbath. Ie dy aussi aux Leuites qu'ils se nettoyassent, & que les gardes des portes vinssent, pour sanctifier le iour du Sabbath. Aussi pour ceste chose aye memoire de moy mõ Dieu, & me pardonne selon la grãdeur de ta misericorde. Pareillemẽt en ces iours là, ie vey les Iuifs qui prenoyent des femmes Asdodites, Amonites, &

ou, amasser de rechef.

C. depuis vn vespre iusqu'à l'autre.

Moabites. Et leurs enfans parloyent en partie Asdodite, & ne sauoyent parler le Iuif: mais selon la langue d'vn peuple & d'autre. Parquoy ie les tensay, & les *blasmay: & en batty aucuns d'eux, & leur arrachay les cheueux, & les fey iurer par Dieu. Vous ne donerez point voz filles à leurs filz, & si ne prendrez point de leurs filles pour voz filz, ne pour vous. Salomon le Roy d'Israel n'a-il point peché par telle maniere? Et neantmoins entre beaucoup des nations, il n'y auoit pas de Roy semblable à luy, & estoit aimé de son Dieu, & Dieu l'auoit constitué Roy sus tout Israel: & toutesfois les femmes estrangieres le firent pecher. *Vous accorderons-nous donc de faire tout ce grand malicy, en transgressant contre nostre Dieu: c'est de prendre des femmes estrangieres? Et Sanabalat Horonite estoit gendre de l'vn des filz de Ioiada, fils d'Eliasib le grãd sacrificateur, lequel ie chassay arriere de moy. Mon Dieu aye memoire d'eux: à sauoir, contre ceux qui souillent la sacrificature, & l'alliance de la sacrificature, & des Leuites. Ainsi ie les nettoyay de touse strangiers, & or donnay les obseruations aux sacrificateurs & aux Leuites, à vn chacun selon son œuure, & pour les oblations des bois en temps ordonnez, & pour les premices. Mon Dieu aye memoire de moy en bien.

*Ouie leur fey honte.

1 Ro.3.b

1Ro.11.a

Fin du liure de Nehemie.

Le liure de Esther.

CHAP. I.



A IL aduint au tẽps d'Assuerus, lequel regnoit depuis les Indes iusqu'ẽ Ethiope, sus cẽt vingt & sept prouinces. En ces iours là dõc le dit Roy Assuerus, estant assis sur le throne de son regne en la cité de Susan, en l'antroisiesme depuis qu'il auoit cõmencé à regner: il fit vn conuiue à tous ses princes & officiers la force de Perse, & de Mede, aux princes & gouuerneurs des prouinces, qui estoyẽt [a]deuant luy: pour monstrer les richesses de la gloire de son Royaume, & l'honneur de sa grande maiesté: & ce par plusieurs iours: à sauoir, cent octante iours. Et quand ces iours furent accompliz, le Roy fit à tout le peuple (qui se trouua en la cité de Susan, depuis le plus grand iusqu'au plus petit) vn conuiue par sept
B iours en la court du iardin du palais royal: sous vne couuerture blanche, de hyacinte, soustenue de cordes de fin lin, & d'escarlate, sus des poullies d'argent, & des coulomnes de marbre: les licts estoyent d'or & d'argent sur le pauement, [garniz] de iaspe, de marbre, d'allebastre, & de porphyre. Et le boire estoit en vaisselle d'or, & y auoit diuersité de vaisseaux, du vin royal en abõdance selon la [b]puissance du Roy. Et le boire estoit selon la [c]coustume, on ne contraignoit nul: car le Roy a-

[a] c. sous sõ obeissãce.

[b] Ebr. selõ la main c'est cõme il cõuenoit à vn si puissant Roy.

[c] Ou, lestatut.

uoit ainsi disposé à tous ses maistres d'hostel, de faire selon la volonté d'vn chacun. Pareillement, Vasthi la Royne fit vn banquet aux femmes en la maison royale, laquelle estoit audit Assuerus. Or au septiesme iour comme le Roy auoit le cœur ioyeux du vin: *il cõmanda à Mehuman, Bazatha, Harbona, Bagatha, Abagatha, Zathar, & Carcas, sept* [a]Eunuques, lesquels administroyent deuant le Roy Assuerus, qu'ils amenassent Vasthi la Royne deuant luy, auec la coronne royale, pour monstrer aux peuples & aux princes sa beauté: car elle estoit belle de regard. Mais Vasthi la Royne ne voulut venir, pour la parolle du [b]Roy: *mandée par la* [b]*commission* des Eunuques. *Dont le Roy fut fort marry, & son ire* s'enflãma en luy. Alors le Roy dit aux sages, ayans cognoissance des temps (car telle estoit la façon du Roy, & se rapportoit à tous ceux qui cognoissoyent la Loy & le iugement.) Et Adonc estoyent prochains de luy, Carsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Mares, Marsana, Mamucan, sept princes de Perse & de Mede, [c]regardans la face du Roy, & estans les premiers assis au Royaume. Qu'est-il de faire à Vasthi la Royne selon la Loy: pourtant qu'elle n'a point fait selon la parolle du Roy Assuerus, portée par les Eunuques? Lors Mamucã respondit en la presence du Roy & des princes: La Royne Vasthi n'a point seulement offencé le Roy: mais tous les princes, & tous les peuples qui sont par toutes les prouinces du

[a] *C'est, officiers en court.*

[b] *Ebr. en la main.*

[c] *C. estre familiers*

Roy

Roy Assuerus. Car l'affaire de la Royne paruiendra à toutes les femmes, dont elles mespriseront leurs mariz en elles mesmes, en disant: Le Roy Assuerus auoit dit qu'on amenast deuant luy Vasthi la Royne, & n'est pas venue. Voila que diront auiourd'huy les princesses de Perse & de Mede à tous les princes du Roy, quand elles auront entendu l'affaire de la Royne: au moyen dequoy il y aura beaucoup de mespris & marrissement. Que s'il semble bon au Roy, que le decret Royal sorte de sa presence, & qu'il soit escrit entre les ordonnances de Perse & de Mede, & qu'on ne le transgresse point: c'est que Vasthi ne vie *ne plus deuãt le Roy Assuerus, & que le Roy* donne son Royaume à vne autre meilleure qu'elle. Si sera l'edict du Roy entendu, lequel sera fait par tout son Royaume, pource qu'il est grand, & toutes les femmes feront honneur à leurs mariz, depuis le grand iusqu'au petit. La parolle pleut au Roy, & aux princes. Et le Roy fit selon la parolle de Mamucan, & enuoya des lettres par *toutes les prouinces du* Roy, à chacune prouince selon sa façon d'escrire, & à chacun peuple selon sa langue, à fin que *tout homme* dominast en sa maison, parlant selon *la langue* de son peuple.

C. soit publié.

CHAP. II.

APres ces *choses ainsi faites*, que l'indignation du Roy Assuerus fut refroidie, & qu'il eut memoire de ce que Vasthi auoit fait, & de ce qui auoit esté decre-

té sur elle: les seruiteurs & ministres du Roy dirent: Que lon cerche au Roy des ieunes fil les vierges, belles de regard, & que le Roy cõstitue des commissaires par toutes les prouinces de son Royaume, & qu'ils assemblent tou tes les filles vierges belles de viaire, en la cité de Susan, en la maison des femmes, sous la main d'Hagei Eunuque du Roy, gardien des femmes, & leur donne leurs ornemens. Et la pucelle qui plaira au Roy, regnera au lieu de Vasthi. Et la chose pleut au Roy, & en fit ainsi. B Il y auoit lors vn homme en la cité de Susan, & le nom d'iceluy estoit Mardochée, le fils de Iair, fils de Semei, fils de Cis, homme de Iemini: lequel auoit esté transporté de Ierusalem auec la compagnie captiue, qui fut transportée auec Ieconia Roy de Iuda, laquelle Nabuchodo-nozor Roy de Babylone fit trãsporter. Iceluy nourrissoit Hadasa, autrement Esther fille de son oncle: car elle n'auoit point de pere ne de mere: & la iouuencelle estoit de belle forme, & d'vn beau regard. Et apres la mort du pere & de la mere d'icelle, Mardochée la print pour fille. Or quand la parolle du Roy fut ouye, & son edict, & que plusieurs iouuencelles s'assembloyent en la cité de Susan, par la commission d'Hagei, Esther fut menée en la maison du Roy par la commission d'Hagei garde des femmes: & la ieune fille luy pleut, & eut grace deuant luy: & il luy fit incontinent donner son ornement, & son estat, & sept damoiselles notables de la maison

2 Ro. 24 d.

son du Roy, & la " repara tresbien, & toutes ses damoiselles en la maison des femmes. Or Esther ne declaira point son peuple, ne sa generation: car Mardochée luy auoit commadé c qu'elle n'en declairast rien. Et Mardochée se pourmenoit tous les iours deuant la cour de l'hostel des femmes, pour sauoir comment se portoit Esther, & que c'est qu'on faisoit d'elle. Et quand le temps de chacune fille estoit venu, pour entrer vers le Roy Assuerus, en la fin du douziesme mois qu'il luy appartenoit selon la coustume des femmes: car ainsi les iours de leurs purgations s'accomplissoyent par six mois, auec huile de myrrhe, & par six mois, auec choses aromatiques, & purgations des femmes: lors en ceste estat la iuuencelle venoit au Roy: tout ce qu'elle disoit, luy estoit donné pour aller auec elle, depuis la maison des femmes iusqu'à l'hostel du Roy. Elle y entroit au soir, & de matin elle retournoit en la seconde maison des femmes, en la commission de Sasagas Eunuque du Roy, gardien des concubines. Puis elle n'entroit plus vers le Roy, sinon quand le Roy la vouloit, & qu'elle fut appellée nommément. Or quand le tẽps d'Esther fille d'Abihail, oncle de Mardochée, laquelle il auoit prins pour sa fille, fut venu pour entrer chez le Roy, elle ne requist rien sinon ce qu'auoit dit Hagai l'Eunuque du Roy, gardien des femmes: & Esther reportoit grace deuant tous ceux qui la voyoyent. Esther dõc fut menée au Roy Assuerus, à la maison Roya

" Ou, chãgea: à sauoir, d'habits.

le d'iceluy, au dixiesme mois (lequel est le mois Tebeth) au septiesme an de sō regne. Et le Roy aima Esther sus toutes les femmes, & eut grace & courtoisie deuant luy plus que toutes les vierges, dont il mit la coronne du Royaume sur la teste d'icelle: & la fit regner au lieu de Vasthi. Adonc le Roy fit vn grād conuiue à tous ses princes, & ses officiers, le cō
C. les son lages. uiue d'Esther, & "donna repos aux prouinces, & donna des presens selon la puissance Royale. Et comme vne autrefois les vierges s'assembloyent, Mardochée estoit assis à la porte du Roy. Or Esther n'auoit point declairé sa generation ne son peuple, comme luy auoit commandé *ledit Mardochée. Et Esther mettoit en effect la parolle de Mardochée, comme* quād elle estoit nourrie auec luy. En ces iours là donc, Mardochée se seant à la porte du Roy, Bagathā, & Thares deux des Eunuques du Roy qui gardoyent l'entrée, se mutinerēt, & cerchoyent de mettre la main sur le Roy Assuerus, laquelle chose Mardochée cognut, & le signifia à Esther la Royne. Puis Esther le redit au Roy, de par Mardochée. Adonc la chose fut enquise: si fut trouuée, dont ils furent tous deux penduz à vn bois, & fut escrit au liure des Chroniques deuant le Roy.

CHAP. III.

APres ces choses, le Roy Assuerus magnifia Hamā fils de Hamadatha Agagien, A lequel il eleua, & mit son throne par dessus tous les princes qui estoyent auec luy.

Et

Et tous les seruiteurs du Roy (qui estoyent à la porte du Roy) s'enclinoyent & adoroyent Hamã: car le Roy leur auoit ainsi commandé. Mais Mardochée ne s'enclinoit point, & ne l'adoroit. Lors les seruiteurs du Roy (qui estoyent à la porte du Roy) dirent à Mardochée: Pourquoy transgresses-tu le commandement du Roy? Et combien qu'ils luy dissent chacun iour, nonobstant il ne leur obeissoit point, ce qu'ils signifierent à Haman, pour voir si le propos de Mardochée seroit ferme: car il leur auoit esté declairé qu'il estoit Iuif. Et Haman B veit que Mardochée ne s'enclinoit point, & ne se prosternoit deuant luy: dont Haman fut rẽply de fureur. Or il ne daignoit mettre la main sur Mardochée, seulement: mais pource qu'on luy auoit denoncé la nation de Mardochée, il cerchoit de destruire tous les Iuifs, la nation de Mardochée, qui estoyent par tout le Royaume d'Assuerus. Au premier mois (qui est le mois de Nisan) en l'an douziesme du Roy Assuerus, on ietta Phur (qui est le sort) deuant Haman, en quel iour, & en quel mois [ce seroit,] & escheut au douziesme, qui C est le mois Adar. Si dit Haman au Roy Assuerus. Il y a vn certain peuple disperse, & diuisé entre les peuples par toutes les prouinces de ton Royaume, & leurs façons de faire sont diuerses de tout peuple, & si ne veulent point faire les ordonnances du Roy, & n'est point vtile au Roy de les laisser. S'il plaist donc au Roy qu'on escriue pour les destruire, & ie

payeray dix mille talens d'argent és mains de ceux qui feront cest exploit, pour le reduire és threſors du Roy. Lors le Roy tira ſon aneau de ſa main, & le donna à Haman fils de Hamadatha Agagien, aduerſaire des Iuifs. Si dit le Roy à Haman: Qu'on te deliure argẽt, D & fay à ce peuple comme bon te ſemblera. Et au trezieſme iour du premier mois furent appellez les cõſeilliers du Roy: & fut eſcrit tout ce que Hamã auoit commandé aux Barons du Roy, & aux gouuerneurs qui ſont ſus chacune prouince, & aux Princes de chacun peuple, & à chacune prouince ſelon ſon eſcriture, & à chacun peuple ſelon ſa lãgue, au nom du Roy *Aſſuerus, eſcrit & ſigné auec le cachet du Roy. Et les lettres furẽt mandées par la main* des poſtes à toutes les prouinces du Roy, pour diſsiper, occir, & perdre tous les Iuifs, depuis le ieune iuſqu'au vieil, les petis & les femmes, en vn iour, au trezieſme iour du douzieſme mois, qui eſt Adar, & leur deſpouille en proye. Le contenu de l'eſcriture eſtoit de dõner ordonnance par vne chacune prouince, publiée à tous les peuples, pour eſtre appreſtez en ce iour là. Les poſtes donc eſtans enuoyez par le mandement du Roy, ſortirent, & fut l'edict mis en la cité de Suſan. Et le Roy & Haman eſtoyent aſsis pour boire, & la cité de Suſan eſtoit en perplexité. CHAP. IIII.

LOrs quãd Mardochée entendit tout ce A qui auoit eſté fait, il deſchira ſes veſtemens, & ſe veſtit d'vn ſac, & de cendre: & yſ-

& yssit au milieu de la cité, & cria en grande voix & amere. Et vint iusqu'au deuant de la porte du Roy (car il n'estoit point permis de entrer à la porte du Roy) estant vestu de sac. Et en chacune prouince & lieu (où la parolle du Roy & son edict estoit paruenu) il se faisoit grand deuil par les Iuifs, & ieusne, & pleur, & lamentation, & sac, & cendre [u] s'espandoit par plusieurs. Lors les damoiselles d'Esther, & ses Eunuques vindrent, & luy annoncerent cela, dont la Royne fut grandement dolente, & enuoya des vestemens pour vestir Mardochée, & oster son sac de dessus luy: mais il ne les print pas. Et Esther appella Hatach l'vn des Eunuques du Roy: lequel il auoit ordonné au seruice d'icelle, & luy commanda touchant Mardochée de sauoir que c'estoit, & pourquoy c'estoit. Hatach donc yssit à Mardochée à la place de la cité, qui estoit deuant la porte du Roy. Et Mardochée luy manifesta tout ce qui luy estoit aduenu, & l'offre de l'argent qu'Haman auoit promis de payer au thresor du Roy, à cause des Iuifs pour les destruire. Aussi il luy dõna la coppie des lettres dudit edict (qui auoit esté mis en Susã, à fin de les descõfire) pour mõstrer à Esther, & luy declairer & cõmander qu'elle allast au Roy pour le supplier, & luy faire requeste [u] de bouche pour sa natiõ. Ainsi Hatach vint, & annõça à Esther les parolles de Mardochée. Et Esther dit à Hatach, & luy cõmanda [de dire] à Mardochée: Tous les seruiteurs du Roy, & le

[u] A sauoir, pour se coucher dessus.

[u] Ebr. deuant sa face.

peuple des prouinces du Roy, cognoissẽt que tout hõme ou fẽme qui entrevers le Roy, à la court de dedãs, lequel n'est point appellé, c'est vne de ses loix, qu'il soit mis à mort, excepté que le Roy estẽde la verge d'or sur luy: lors il viura, & il y a desia trente iours, que ie ne suis point appellée pour aller au Roy. Et ils denõ D cerent les parolles d'Esther à Mardochée. Et Mardochée dit qu'on referast à Esther [ainsi:] Ne cuyde pas que ta personne puisse eschapper de la maisõ du Roy, d'entre tous les Iuifs. Car si tu te tais en cẽtẽps-cy, respiratiõ & deliurãce sera aux Iuifs d'vn autre lieu: mais vous perirez, toy & la maisõ de tõ pere: & qui sait si tu es paruenue au Royaume pour tel tẽps? Et Esther dit qu'on referast à Mardochée: Va, & assẽble tous les Iuifs qui se trouuerõt en Susã, & ieusnez pour moy: & ne mãgez & ne beuuez de trois iours tant la nuit que le iour. Aussi ie ieusneray ainsi, & mes damoiselles. Et ainsi ie viẽdray au Roy, ce qui n'est point selõ la loy. Si en ce faisant ie pery, ie periray. Mardochée dõcs s'en alla, & fit selon toutes les choses que luy auoit cõmandées Esther. CHAP. V.

ADuint au troisiesme iour qu'Esther se vestit d'accoustrement Royal, & se tint A en la court de l'hostel du Roy, laquelle estoit par dedans à l'endroit de la maison du Roy, & le Roy resident sur le throne de son Royaume en l'hostel royal, cõtre la porte de la maison. Et cõme le Roy veit la Royne Esther se tenãt en la court, elle trouua grace enuers luy. Ainsi le Roy estẽdit à Esther la ver-

ge d'or qui estoit en sa main. Adõc Esther s'approcha, & toucha le sommet de la verge. Et le Roy luy dit: Qu'as tu Royne Esther? & quelle est ta requeste? & fust iusqu'à la moitié du Royaume, si te sera il donné. Esther respondit: S'il plaist au Roy, que le Roy viene & Haman auiourd'huy au conuiue que ie luy feray. Et le Roy dit: Appellez viſtement Haman pour accõplir la parolle d'Esther. Le Roy dõc vint & Haman au conuiue que faisoit Esther. Et le Roy dit à Esther en beuuant le vin: Que demandes-tu? & il te sera donné. Que cerches-tu? voire soit iusqu'à la moitié du Royaume, si sera-il fait. Adonc Esther respondit, & dit: Ma demãde & ma requeste est, si i'ay trouué grace par deuers le Roy, & s'il plaist au Roy, d'accorder ma demãde, & de faire ma requeste: que le Roy & Hamã vienẽt au cõuiue que ie leur feray, & ie feray demaĩ selõ la parolle du Roy. Et Hamã sortit en ce iour là ioyeux & de cœur guay. Et Hamã voyãt Mardochée à la porte du Roy, lequel ne se leuoit point, & ne se mouuoit pour luy, ledit Hamã fut réply d'ire cõtre Mardochée. Toutesfois il s'abstit, & vint en sa maison: puis enuoya querir ses amis & Zares sa femme. Adõc Haman leur conta la gloire de ses richesses, & la multitude de ses enfans, & toutes les choses ausquelles le Roy l'auoit magnifié, & qu'il l'auoit eleué sus les princes & seruiteurs du Roy. Derechef Haman dit: D'auantage la Royne Esther n'a fait venir au bãquet qu'elle a fait auec le Roy,

sinõ moy, & si suis encore demain appellé à el
le auec le Roy. Et tout cela ne me vaut rié, du
rãt tout le tẽps que ie verray Mardochée Iuif
seãt à la porte du Roy. Et Zares sa femme &
tous ses amis luy respõdirent: Qu'on face vn
bois haut de cinquante coudées, & demain dy
au Roy, qu'on y pẽde Mardochée: & t'en iras
ioyeux au conuiue auec le Roy. Et la chose
pleut à Hamã, & fit le bois. CHAP. VI.

*Ebr. le somme se partit.

CEste nuit là le Roy *fut sans dormir, & A
dit qu'on luy apportast le liure des ge-
stes notables & histoires, & furẽt leuz de
uãt le Roy. Lors fut trouué par escrit que Mar
dochée auoit reuelé de Bagathana & Thares,
deux des Eunuques du Roy, gardes de l'ẽtrée,
lesquels auoyent machiné de mettre les mains
sur le Roy Assuerus. Lors le Roy dit: Quel hõ
neur & magnificẽce a esté faite à Mardochée,
pour cecy? Et les seruiteurs & gardes du Roy
dirent: Rien ne luy a esté fait. Et le Roy dit:
Qui est à la court? Or Hamã estoit venu en la
court de dedãs l'hostel du Roy, pour dire que
il fit pẽdre Mardochée au bois qu'il luy auoit
fait apprester. Et les seruiteurs du Roy luy di-
rẽt: Voicy Hamã assistãt à la court. Et le Roy
dit: Qu'il entre. Et Haman entra, auquel le
Roy dit: Qu'est-il de faire à vn hõme, lequel B
le Roy veut honorer? Et Hamã dit en sõ cœur:
A qui voudroit faire le Roy plus d'honneur
qu'à moy? Hamã dõc dit au Roy: L'homme
que le Roy voudroit honorer, qu'õ luy appor
te le vestemẽt Royal, duquel le Roy se vest, &

le

le cheual sur lequel mõte le Roy, & qu'on luy donne la coronne Royale en sa teste, & qu'õ luy baille la robbe & le cheual par la main de quelcun des princes du Roy, ou barons, & que on veste l'homme, lequel le Roy veut honorer, & qu'on luy face cheuaucher le cheual par
c les rues de la cité: puis qu'on crie deuant luy: Qu'il soit ainsi fait à l'hõme, que le Roy veut honorer. Adõc le Roy dit à Hamã: Despeche, prẽ l'habillement & le cheual, cõme tu as parlé, & fay ainsi à Mardochée le Iuif, qui sied à la porte du Roy, ne laisse point cheoir vne parolle de toutes celles que tu as dites. Haman *dõc print le vestemẽt & le cheual, & vestit Mardochée: & le fit cheuaucher par la rue de la ci*
d *té*, & crioit en sa presence: *Qu'il soit ainsi fait* à l'hõme, que le Roy voudra honorer. Et Mardochée retourna à la porte du Roy, & Hamã fut cõtraint s'en retirer en sa maison, dolẽt & ayãt la teste couuerte. Et Hamã recita à Zares sa femme, & à tous ses amis, toutes les choses qui luy estoyent suruenues. Lors les sages luy *c. conseil* respõdirent, & Zares sa fẽme: Si Mardochée *liers.* (deuãt la face duquel tu as cõmencé à te prosterner) est Iuif, tu ne pourras rien contre luy, mais tu tõberas deuãt luy. Et eux encore parlãs auec luy, les Eunuques du Roy suruindrẽt, & se hasterent d'amener Haman au conuiue que faisoit Esther. CHAP. VII.

A LE Roy donc & Haman vindrent banqueter auec la Royne Esther. Et le Roy dit encore à Esther au second iour du

[b] C. *vn festin solennel.*

[b] conuiue de vin: Que demandes-tu Royne Esther, & il te sera donné? & quelle chose cerches-tu? encore que ce soit iusqu'à la moitié du Royaume, si sera il fait. Et la Royne Esther respondit, & dit: Si i'ay trouué grace vers toy, ô Roy, & s'il plaist au Roy, que ma vie me soit donée à ma demãde, & celle de mõ peuple à ma requeste. Car nous sõmes vẽduz, moy & mõ peuple, pour estre desconfiz, tuez, & perduz. Que si nous estiõs vẽduz pour seruiteurs & seruantes, ie me fusse teuë: cõbien que l'aduersaire ne recõpẽseroit point le dõmage du Roy. Et le Roy Assuerus parla, & dit à la Royne Esther: *Qui est celuy qui a reply sõ courage pour faire ainsi? Et Esther respondit: L'hõme aduersaire & ennemy, est ce mauuais Hamã:* Et Hamã fut espouãté de la face du Roy & de la Royne. Et le Roy se leua en sa fureur du conuiue de vin, pour entrer au iardin du palais. Mais Hamã se tint là pour faire requeste pour sa vie à la Royne Esther: car il voyoit que le Roy estoit deliberé de luy mal faire. Puis le Roy retourna du iardin du palais, à l'hostel du bãquet du vin. Or Hamã estoit tõbé sur le lict qu'Esther auoit, dõt le Roy dit: Veut-il encore efforcer [b] la Royne chez moy en la maison? *La parolle y sit de la bouche du Roy, si couurirẽt la face d'Haman.* Et Harbona l'vn des Eunuques dit en la presence du Roy: *Voicy encore le bois que Haman auoit fait pour Mardochée, qui porta bonne nouuelle pour le Roy, lequel est*

[b] *Ou, moy present.*

debout

debout en la maison d'Haman, de cinquante coudées de haut. Et le Roy dit: Pendez-l'y. Et ils pendirent Haman au bois qu'il auoit preparé pour Mardochée: & l'ire du Roy fut appaisée.

CHAP. VIII.

A EN ce iour-là le Roy Assuerus dõna à la Royne Esther, la maisõ d'Hamã l'aduersaire des Iuifs. Et Mardochée vint deuãt le Roy: car Esther declaira cõmẽt il luy appartenoit. Et le Roy print son aneau qu'il auoit fait oster à Hamã, & le dõna à Mardochée: & Esther mit Mardochée sus la maisõ d'Hamã. Et Esther recõmẽça à parler en la preſẽce du Roy, & cheãt deuãt ſes pieds, plora, & le ſupplia de faire paſſer la malice de Hamã Agagiẽ, & le propos qu'il auoit pẽſé cõtre les Iuifs. Et le Roy eſtendit la verge d'or à Esther. Adõc Esther ſe leua, & ſe tint deuãt le Roy, & dit: S'il plaiſt au Roy, & que i'aye trouué grace enuers luy, & eſt choſe conuenable vers le Roy, & que ie luy ſoye agreable: qu'õ eſcriue de reuoquer les lettres du propos d'Hamã fils d'Hamadatha Agagiẽ, lequel auoit eſcrit pour deſtruire les Iuifs qui ſõt par toutes les prouinces du Roy. Car commẽt pourroye-ie voir le mal qui recõtera mõ peuple, & cõmẽt pourroye-ie voir la perditiõ de mõparẽtage. Et le Roy Aſſuerus dit à Esther, & à Mardochée Iuif: Voicy, i'ay dõné la maiſõ d'Hamã à Esther, & a eſté pẽdu au bois, pour auoir mis ſa main ſur les Iuifs: & vous, eſcriuez aux Iuifs, cõme bõ vous ſẽblera, au nom du Roy, & ſignez

de l'aneau du Roy: car les escritures qui sont escrites au nom du Roy, & sont signées de l'aneau du Roy, ne se retractent point. Et en ce temps-là, au troisiesme mois, qui est le mois de Siuã, au vingt troisiesme [iour] d'iceluy, les secretaires du Roy furent appellez. Et fut escrit selon toutes les choses que Mardochée cõmanda aux Iuifs, aux barons, gouuerneurs, & princes des prouinces, qui estoyent depuis Iudée iusqu'à Ethiope: à sauoir, cent & vingt sept, à chacune prouince selon leur escriture, & à chacun peuple selon leur lãgue, & aux Iuifs selon leur escriture, & selon leur langue. Et escriuit au nom du Roy Assuerus, & signa de l'aneau du Roy, si mãda les lettres par la main des postes à cheual, cheuauchãs des *genets, & des mulets: poulains de iumens: que le Roy octroyoit aux Iuifs qui estoyent par chacune cité: des'assembler, & asisiter pour leur vie, à fin de desconfire, tuer, & perdre tout exercite de peuple, & de prouince, qui les tormentoyẽt, auec les petis & les femmes, & en piller les despouilles. Et ce en vn iour par toutes les prouinces du Roy Assuerus, le trezieſme iour du douzieſme mois, lequel est le mois Adar. La coppie de l'escriture estoit que c'est edict fust arresté par toutes les prouinces, & publié à tous les peuples, que les Iuifs fussent prests en ce iour, pour prendre vengeance de leurs ennemis. Les postes donc cheuauchans les genets & les mulets, sortirent se despeschãs & hastãs par la parolle du Roy: & fut l'edict mis en

*Aucuns, dromadaires.

la

la cité de Susan. Et Mardochée ysit de deuãt le Roy, auec vn accoustremẽt royal d'hyacinte, & blãc, & vne grãde corõne d'or, & vn vestemẽt de fin lin, & d'escarlate: & la cité de Susan se recrea & s'esiouyt. Et y eut pour les Iuifs clarté, liesse, resiouyssance, & hõneur. Et en chacune prouince, & en chacune cité, & lieu où la parole du Roy & sõ edict paruenoit, il y eut liesse & ioye entre les Iuifs, conuiue & bon iour: & si plusieurs du peuple de la terre se faisoyẽt Iuifs: car la craĩte des Iuifs cheut sur eux. CHAP. IX.

*Ebr. Iudaisoyent à sauoir, se conformãs aux Iuifs.

A Insi au douzieſme mois qui eſt le mois d'Adar, au trezieſme iour d'iceluy, que *la parolle du Roy & sõ edict paruint pour le mettre en executiõ, au iour que les ennemis des Iuifs esperoyẽt dominer sur eux, l'oppoſite aduint, car les Iuifs dominerẽt sus ceux qui les hayoyẽt. Or les Iuifs s'aſsẽblerẽt en leurs citez par toutes les prouinces du Roy Aſſuerus, pour mettre la main sur ceux qui procuroyent leur mal: & nul ne reſiſta cõtr'eux, car la crainte d'iceux cheut sur tous les peuples. Et tous les princes des prouinces, barõs, ducs, & ceux qui manioyẽt les affaires du Roy, exaltoyẽt les Iuifs, car *la peur de Mardochée cheut sur eux, pourtant q Mardochée eſtoit grãd en la maiſõ du Roy, & ſa renõmée alloit par toutes les prouinces: car ceſt homme Mardochée profitoit & deuenoit grãd. Et *les Iuifs frapperẽt tous leurs ennemis à coups d'eſpée, d'occiſiõ, & perdition, tellemẽt qu'ils firẽt ſelõ leur volõté à ceux qui les hayoyẽt. Auſsi en la cité de Suſan les Iuifs

occirẽt & desfirẽt cinq cẽs hõmes: & pareillemẽt occirẽt Pharſadatha, Delphõ, & Aſphatha & Phoratha, & Adalia, & Aridatha, & Pharmaſtha, & Ariſai, & Aridai, & Vaizatha, dix filz de Hamã, fils d'Hamadatha aduerſaire des Iuifs: c mais ils ne mirẽt point leur main au butin. En ce iour là le nõbre des occis paruint en la cité de Suſan deuãt le Roy. Et le Roy dit à la Royne Eſther: En la cité de Suſan les Iuifs ont occy & deſfait cinq cẽs hõmes & dix fils d'Hamã: au reſidu des prouinces du Roy, qu'ont ils fait? & que demãdes tu, & il te ſera dõné? & que cerches-tu d'auãtage & il ſera fait? Et Eſther reſpõdit: S'il plaiſt au Roy, qu'il permette encore *demain aux Iuifs qui ſont en Suſan, de faire ſelõ l'edict d'auiourd'huy, & qu'ils pẽdẽt au bois* les dix filz d'Hamã. Et le Roy dit qu'on le fit ainſi, & fut mis l'arreſt en Suſan, dõt les dix filz d'Hamã furẽt pẽduz. Les Iuifs dõc qui eſtoyẽt en Suſan, s'aſſeblerẽt encore au quatorzieſme iour du mois Adar, & occirẽt en Suſan trois cẽs hõmes: mais ils ne mirent point leurs mains au butin. Et le reſte des Iuifs qui eſtoyent par les prouinces du Roy, s'aſſemblerẽt, & tindrẽt bõ pour leur vie, & eurẽt repos de leurs ennemis, & occirẽt de ceux qui les hayoyẽt ſeptãte cinq mille: mais ils ne mirẽt point leurs mains au butin. Et ce fut au trezieſme iour du mois d'Adar, & au quatorzieſme du meſme ils ceſſerẽt, & le celebrerẽt pour iour de cõuiue & de lieſſe. z Et les Iuifs qui eſtoyẽt en Suſan, s'aſſemblerẽt au trezieſme & quatorzieſme [iour] du meſme

[mois]

[mois,] & repoſerẽt au quinzieſme d'iceluy, & le celebrerẽt pour iour de cõuiue & de lieſſe. Pource les Iuifs des villages, qui habitent és villes non murées, celebrent le quatorzieſme iour du mois Adar, en lieſſe, cõuiue, & iour ioyeux, & l'vn enuoye des preſens à l'autre. Et Mardochée eſcriuit ces parolles, & enuoya les lettres à tous les Iuifs, qui eſtoyent par toutes les prouinces du Roy Aſſuerus, prochaines & loingtaines, leur ordõnant qu'ils celebraſſent le quatorzieſme iour du mois Adar, & le quinzieſme iour du meſme par chacun an. Selõ les iours auſquels les Iuifs auoyẽt eu repos de leurs ennemis: & le mois qui leur fut cõuerti de dou leur en lieſſe, & de pleur en iour ioyeux, pour celebrer ces iours de cõuiue & de ioye, & qu'ils
F enuoyaſſent dõs l'vn à l'autre, auſsi dons aux poures. Et les Iuifs receuãs ce mandemẽt, commencerent à faire ainſi cõme leur eſcriuit Mardochée: pourtãt qu'Hamã fils d'Hamadatha Agagien l'aduerſaire de tous les Iuifs, auoit propoſé contre les Iuifs de les perdre, & auoit fait tomber Phur (qui eſt le ſort) pour les troubler & les perdre. Et quand [Eſther] fut venue deuant le Roy, il cõmanda qu'auec ceſte lettre le mauuais propos d'iceluy (qu'il auoit propoſé contre les Iuifs) fuſt retourné ſur ſa teſte, dõt on le pẽdit auec ſes filz au bois. Pource les Iuifs ont appellé ces iours Phurim, par le nom de Phur. Et ſelõ toutes les parolles de ceſte let-
G. Sort. tre, & ce qu'ils ont veu ſurce, & ce qui leur eſt aduenu, ils en ont eſtably. Et ont receu ſus eux & ſur leur ſemẽce, & ſus tous habitãs entre

eux, de ne trespasser point à celebrer ces deux iours, selõ leur escriture & saison par chacũ an, à ce que ces iours soyẽt reduits en memoire, & G
solẽnisez par chacun aage, par chacune famille, par chacune prouince, & chacune cité. Et que ces iours de Phurim ne passẽt point du milieu des Iuifs, & la memoire d'iceux ne defaille point de leur semence. Et la Royne Esther fille d'Abihail escriuit, & Mardochée le Iuif en
c. de tout toute *vertu, pour establir ceste lettre de Phu-
leur effort rim pour la seconde fois. Puis enuoya des lettres à tous les Iuifs, aux cẽt vingt sept prouinces du Royaume d'Assuerus, auec parolles de paix & d'asseurãce, pour establir ces iours de *Phurim en leurs saisons, cõme Mardochée Iuif leur auoit estably, & la Royne Esther: cõme ils* ont estably sur leur ame, & sur leur semẽce, les parolles des ieusnes & de leur cry. Et l'edict d'Esther confirma ces parolles de Phurim, & fut escrit au liure. CHAP. X.

ET le Roy Assuerus impposa tribut sur la A
terre, & les isles de la mer. Et tous les gestes de sa force, & puissance, & la declaratiõ de la magnificẽce de Mardochée, de laquel le le Roy l'auoit magnifié, ne sont-elles pas escrites au liure des Chroniques des Roys de Mede & de Perse? cõment ledit Mardochée Iuif estoit secõd apres le Roy Assuerus, & grãd vers les Iuifs, & aggreable à la multitude de ses freres, lequel procuroit le bien à son peuple, & parloit paisiblement à toute sa semence.

Fin du liure d'Esther.

Le

Le liure de Iob.

CHAP. I.

A



L y auoit vn homme en la terre d'Vz, duquel le nom estoit Iob. Ceſt hõme icy estoit entier & droit, & craignant Dieu, & ſe retirant du mal. Or il luy naſquit ſept filz & trois filles. Et ſa cheuance eſtoit de ſept mille ouailles, & de trois mille chameaux: & cinq cens couples de bœufs, & de cinq cẽs aſneſſes: & ſa famille eſtoit fort grande: tellement que ceſt homme icy eſtoit plus grand que tous les "enfans d'Orient. Et ſes filz alloyent & faiſoyent conuiues par leurs maiſons vn chacun en ſon iour. Ils conuioyent auſſi leurs trois ſœurs pour manger & boire auec eux. Et quand les iours du conuiue eſtoyent paſſez, ſelon le tour, Iob enuoyoit vers eux, & les ſanctifioit: & ſe leuant au matin, offroit des holocauſtes ſelon le nombre d'eux tous. Car il diſoit: [Ie feray cecy,] que paraduenture mes filz n'ayent peché, & "maudit Dieu en leurs cœurs. Ainſi en faiſoit Iob tous les iours. Mais vn iour comme les filz de Dieu eſtoyent venuz

B pour aſſiſter deuant le Seigneur, Sathan auſſi ſe trouua entre eux. Adonc le Seigneur dit à Sathan: Dont viens tu? Et Sathan reſpondit à Dieu, diſant: De circuir la terre, & de tracaſſer par icelle. Et le Seigneur luy dit: N'as-tu pas conſideré mon ſeruiteur Iob, qu'il n'y a nul

"C. Oriẽ taux.

"Ebr, benit pour maudit.

semblable à luy en la terre, homme entier, & droit, & craignãt Dieu, & se retirãt du mal? Auquel Sathan respondant, dit: Iob craint-il Dieu pour neant? As-tu pas mis vne haye à l'entour de luy, & de sa maison, & de tout ce qui est sien à l'enuiron? Tu as benit l'œuure de ses mains, dont sa cheuance est creuë en la terre. Mais estẽ ta main, & frappe tout ce qui luy appartient, pour voir s'il ne te maudira point en ta face. Parquoy le Seigneur dit à Sathã: Voicy, tout ce qui est sien, est en ta main: nonobstant tu n'estendras point tes mains sus luy. Lors Sathan se partit de la presence du Seigneur. Et vn iour cõme ses filz & ses filles mãgeoyent & beuuoyent du vin en la maison de leur frere le premier nay: *vn messagier vint à Iob, lequel dit: Les bœufs labouroyẽt, & les asnesses paissoyẽt* en leurs lieux, & les Sabéens se sont iettez dessus, & les ont prins, & ont frappé les seruiteurs au trenchãt de l'espée: mais ie suis seul eschappé pour le t'annoncer: vn autre vint, & dit: Le feu de Dieu est tõbé du ciel, & a ards les brebis & les seruiteurs, si les a consumez: mais ie suis seul eschappé pour le t'annoncer. Et comme cestuy-là parloit encore, vn autre vint & dit: Les Chaldéens ont ordonné trois bandes, & se sont ruez sus les chameaux, & les ont prins, & si ont aussi frappé les seruiteurs au trenchant de l'espée: mais ie suis seul eschappé pour le t'annoncer. Et comme cestuy-là parloit encore, vn autre entra, & dit: Comme tes filz & tes filles mangeoyent & beuuoyent le vin en la maison

maison de leur frere aisné, vn grãd vent est venu de delà le desert, & a frappé cõtre les quatre coings de la maison, laquelle est trebuschée sur les enfans, dont ils sont morts: mais ie suis seul eschappé pour le t'annoncer. Adonc Iob se leua, & deschira son vestement, & tondit sa teste, & se iettant en terre, adora, disant: Ie suis sorty du ventre de ma mere tout nud, & tout nud i'y retourneray. Le Seigneur l'a donné, aussi le Seigneur l'a osté: [a] le nom du Seigneur soit benit. En tout ce Iob ne pecha point", & "n'attribua rien de desraisonnable à Dieu.

1. Tim. 6

[a] Le Grec adiouste, comme il a pleu au Seigneur il s'est fait.

CHAP. II.

A OR vn iour aduint, que les filz de Dieu estoyent venuz pour assister deuant le Seigneur, & Sathan aussi vint entr'eux pour cõparoistre deuant le Seigneur. Lors le Seigneur dit à Sathan: D'où viens-tu? Lequel respondit au Seigneur, & dit: De circuir la terre, & de me pourmener en icelle. Lors le Seigneur dit à Sathã: N'as-tu pas considere mon seruiteur Iob, qu'il n'y a nul semblable à luy en la terre, hõme entier, & droiturier, & craignãt Dieu, & se retirãt du mal: & encor perseuerant en son integrité? Tu m'as mesme esmeu cõtre luy, pour le desfaire sans cause. Et Sathã respondit au Seigneur, & dit: Chacun dõnera

B peau pour peau, & tout ce qu'il a pour sa vie. Mais maintenant enuoye ta main, & touche ses oz & sa chair, voir s'il ne te maudira pas en ta face. Et le Seigneur dit à Sathan: Voicy, il est en ta main: mais toutesfois garde sa vie.

[a] Le grec adiouste, en ses leures.

[a] Ou mis en auant

Quand donc Sathan fut yssu de la presence du Seigneur, il frappa Iob d'vne rongne tresmauuaise, depuis la plãte de son pied, iusqu'au couppet de sa teste. Et il print vn tais pour s'en gratter, & se seoit dedans les cendres. Lors sa femme luy dit: Perseueres-tu encore en ta simpleſſe? "Beny Dieu, & puis tu mourras. Et il luy dit: Tu as parlé cõme vne des folles [femmes.] Si nous receuons les biens de Dieu, pourquoy ne receurõs-nous "les maux? En toutes ces choses icy Iob n'offensa point par ses leures. Or trois amis de Iob ayans ouy [parler] de tout ce mal cy, qui luy estoit aduenu, vn chacun vint de son lieu: à sauoir, Eliphaz Themanite, & Baldad Suhite, & Zophar Naamathite, & prindrent complot ensemble pour le venir recréer & consoler. Et eleuans de loing leurs yeux, ils ne le recognurẽt pas. Et s'escrians, plorerent, & deschirerent vn chacun son vestement, & espardirent la poudre sur leurs testes vers le ciel. Et s'asirent auec luy sur la terre par sept iours & sept nuits, sans ce que nul luy dit vn mot: car ils voyoyent que la douleur estoit tresgrande.

*Ou mauldy.

*C. Aduersitez.

CHAP. III.

Apres cela Iob ouurit sa bouche, & maudit son iour, si "cria, & dit: Que le iour auquel ie fu nay, periſſe: & la nuit, en la quelle il fut dit: Vn enfant masle est conceu. Ceste iournée soit tournée en tenebres. Que Dieu de dessus ne la requiere pas, & qu'elle ne soit pas esclaircie de lumiere. Que les tenebres & l'ombre de la mort la rendent obscure.

*Ebr. respõdit, ou repliqua. Iere. 20d

Que

Que la nuée demoure obscure sus elle, & que la chaleur du iour l'espouãte. Que l'obscurité possede ceste nuit: qu'elle ne soit pas entre les iours de l'an, & qu'elle ne viene pas au nombre entre les mois. Que ceste nuit soit solitaire, qu'il ne viene point resiouyssance en icelle. Que ceux qui maudient le iour (estans disposez à susciter le deuil) la maudient. Que les estoilles soyent offusquées par l'obscurité d'icelle. Qu'elle attende la lumiere, & n'y en ait point, & qu'elle ne voye point l'aube du iour. Pource qu'elle n'a pas fermé les huis du ventre qui m'a [porté,] à fin de cacher la douleur arriere de mes yeux. Pourquoy ne suis-ie pas mort en la matrice, ou que ne failly quand ie fu yssu du ventre? Pourquoy m'a-on tenu sus les genoux? & pourquoy ay-ie allaicté les mamelles? Car maintenant ie seroye gisant, & me tairoye, & reposeroye, adonc il y auroit repos pour moy auec les Roys & les conseilliers de la terre, qui se sont r'edifiez les lieux desers: ou auec les princes qui ont eu l'or, & ont remply leurs maisons d'argent. Ou que ne fusse non plus que l'abortif qui est mussé, ou cõme les enfans qui n'ont pas veu la lumiere. Les meschãs ont là cessé de [leur] trouble, & ceux qui ont trauaillé vertueusement, ont illec repos. Les prisonniers reposent ensemble, & n'oyent plus la voix de l'oppresseur. Le petit & le grãd sont là: & le seruiteur y est affranchy de son seigneur. Pourquoy est donnée la lumiere au miserable, & la vie à ceux qui sont marriz en cou-

Ebr. les paupieres du matin.

rage? Lesquels attendent la mort, & si ne vient pas, & la cerchent plus que le threſor. Lesquels seroyent bien aises se resiouyssans auec liesse, s'ils trouuoyent le sepulchre. Ce [seroit ioye] à l'homme duquel la voye est mussée, & que Dieu a enserrée. Car mon soupir vient deuant que ie mange, & mon vlement est comme les eaus desbordées. Car la crainte que ie craignoye m'est aduenue, & ce que ie doutoye m'est venu. "Ie n'ay pas esté en prosperité, ie n'ay pas esté à requoy, ie n'ay pas eu repos, & trouble m'est aduenu. CHAP. IIII.

"Aucũs li sẽt par interrogation,
N'estoye ie pas en prosperité? &c.
"Aucuns
Si quelque tentation t'aduient.
"Ou, tẽtation.
"Ou, ta fiance n'estoit ce pas la crainte? c. ne craignois-tu pas Dieu esperant du biẽ de luy?
"Par la similitude du liõ dit

LOrs Eliphaz Themanite respõdit, & dit: A "Si on essaye à parler à toy, te facheras-tu? Mais qui sera celuy qui se pourra contenir de parler? Voicy, tu en as enseigné plusieurs, & as rẽforcé les mains lassées: tes parolles ont cõfermé ceux qui vacilloyẽt, & as conforté les genoux tremblans. Mais maintenant ["mal] t'est aduenu, & en es faſché, il t'a atteint, & tu en es troublé. N'est-ce pas cy ta crainte, ta fiance, "ton esperance, & la simplesse de tes voyes? A ye recordation (ie te prie) qui est l'innocent qui iamais perit, & où ont esté extermi nez les droituriers? Comme i'ay veu ceux qui labourẽt iniquité, & sement malice, les recueillent. Ils periſſent par le souffle de Dieu, & sont consumez par l'esprit de son ire: "Le rugissement du lion, & la voix de la leonesse, & les dens des petis lions sont rompuz. Le lion est pery par faute de proye, & les faons du lion se sont escartez. Mais vne parolle m'est venue en

cachette,

cachette, & mon aureille en a vn peu receu d'i celle. Durant les pensées des visions de nuit, quand le sommeil prend les hõmes: il me vint vne crainte, & frayeur espouanta mes oz. Et le vent qui passoit en ma presence, fit dresser les poils de ma chair. Il s'arresta, & ne cognois-
D soye point son regard: vne image estoit deuãt mes yeux, & i'ouy en silence vne voix: L'homme sera-il plus iuste que Dieu? ou l'hõme sera-il plus pur que son facteur? Voicy, il ne trouue point de fermeté en ses seruiteurs, & iuge folie estre en ses Anges. Cõbien plus en ceux qui demourent és maisons d'argile, desquels le fondement est de poudre, lesquels seront consumez [u] par la tigne? Ils seront frappez du matin iusqu'au vespre, & periront eternellement sans que nul y mette [son cœur.] Leur dignité est emportée [v] auec eux: ils meurent, & non pas en sagesse.

perir les mechãs: combien qu'ils soyent grans & puissans.

1. Pier. 2 a

[u] Grec, cõme.

[v] Ou, en eux.

CHAP. V.

A Appelle maintenãt pour voir s'il y a quelcun qui te respõde, & [u] te tourne vers aucun des saincts. Car courroux occit l'homme fol, & enuie met à mort le sot. I'ay veu le fol auoir belle racine: mais incontinent ie maudy son habitacle. Ses enfans serõt loing de salut, & seront foullez en la poudre, & n'y aura personne qui les deliure. L'affamé mãgera la moisson d'iceluy, & rauira d'entre les espines: & celuy qui aura soif, engoullera son auoir. Car la peine ne sort point de la poudre, & l'affliction ne germe point de la terre.
1 Mais l'hõme est nay à l'affliction, ainsi que les

[u] Ou, garde.

[a] *Selon le Grec, ou tellement qu'il faut voller les estincelles en haut. ou, & les estincelles s'eleuent pour voller*

flammettes de feu vollent en haut. Au reste, ie requerray Dieu, & mettray ma parolle vers Dieu lequel fait grãdes choses, sans qu'on les puisse cõprendre, & merueilleuses tant qu'elles sont sans nombre. Lequel donne la pluye sur la terre, & enuoye l'eau parmy les rues. A fin de mettre les humbles en haut, & que les contristez soyent eleuez en salut. *Lequel dissipe les pensées des rusez: tellement que leurs mains n'executent rien. Lequel surprend les sages en leur finesse: si que le conseil des pervers est [par luy] abbatu. Ils rencontreront de iour

c

2. Cor. 3. d

les tenebres, & tasterõt au midy cõme la nuit. Mais il sauuera le pouure de l'espée, de la bouche, & de la main du fort. Et l'indigent aura e-

[b] *C. seracõ fuse. laq. 1. b*

spérance: mais l'iniquité [a] fermera la bouche. Voicy, *bienheureux est l'homme que Dieu corrige, Ne desprise pas donc la correction du Tout-puissant: car c'est luy qui frappe, & met l'emplastre, il naurera, & ses mains rẽdront la santé. Il te deliurera de six tribulations, & en la septiesme le mal ne te touchera point. Il te deliurera de mort en la famine: & en bataille, de la puissance de l'espée. Tu seras caché du fleau de la langue, & quand la calamité viendra, tu ne la craindras point. Si que tu te riras en la calamité, & en la famine: & ne craindras point des bestes de la terre. Car ton alliance sera auec les pierres des chãps, & la beste chãpestre te sera paisible. Et sauras que ton pauillon sera en paix, & tu visiteras ton tabernacle, & n'offenseras point. Tu sauras aussi que ta semence

d

mence sera en grand nombre, & ta lignée comme l'herbe de la terre. Tu entreras au sepulchre en vieillesse, comme le tas de bled se leue en son temps. Voicy, nous auons enquis de ceste chose, qu'il en va ainsi: escoute, & la cognoy pour toy.

CHAP. VI.

A MAis Iob respondant, dit: A la miene volonté que mon[u] indignatiō fust pesée, & mes douleurs fussent ensemble eleuées en la balance. Car elle seroit plus pesante que le grauier de la mer, pourtant mes parolles sont englouties, car les sagettes du Tout-puissant sont en moy, desquelles le venin boit mon esprit, & les[u] estonnemēs de Dieu bataillent contre moy. L'asne sauuage recanera-il apres l'herbe? ou, le bœuf mugira-il deuant la prouuēde? Ce qui n'a pas saueur, le māgera-on
E sans sel? ou, y a-il goust au blāc de l'œuf? Or les choses que mō ame ne vouloit point toucher, sont cōme maladies de ma[u] viāde. Qui fera que ma demāde viene, & que Dieu me dōne ce que i'attends? c'est que Dieu me veuille froisser. Qu'il estēde sa main, & qu'il me retranche. Et encor cela me sera cōsolation & m'esgayeray en la douleur, s'il ne m'espargnoit pas: d'autāt que ie n'ay point supprimé les parolles du Sainct. Car quelle est ma force, que ie puisse soustenir? ou, quelle est ma fin, que ie prolōge ma vie? Ma force est-elle cōme la force des pierres? & ma chair est-elle d'ærain? Est-il pas ainsi qu'il n'y a en moy nulle aide, & que ma sustan-
C ce est substraite de moy? Celuy qui est desolé,

[u] Aucūs destresse.

[u] C. effrois que Dieu m'enuoye

[u] C. dōt ie deuoye estre conforté.

doit auoir benefice de son prochain: mais on delaisse la crainte du Tout-puissant. Mes freres se sont desbordez comme vn torrent: ils se sont escoulez cõme le flot des fleuues, lesquels sont troubles par la glace, & obscurciz de la neige. Puis en decoulant tairiront, & en s'eschauffant defaudront de leur lieu. Ils declinẽt du train de leur voye: ils s'esuanouissent & periſſent. On les regarde aux voyes de Thema, & aux chemins de Seba, on espere en eux. Mais on est cõfus pour y auoir esperé: estãt venu iusqu'à iceux, on est honteux. Vous estes maintenant tout ainsi: car vous auez veu ma playe, dont vous auez craint. Vous ay-ie dit: Apportez moy [quelque chose:] & me dõnez de vostre substance? ou, deliurez moy de la main de l'ennemy, & me rescouez de la main des tyrãs? Enseignez moy, & ie me tairay: & si i'ay failly en quelque chose, dõnez-le moy à entẽdre. Combien les parolles droites sont-elles fermes? & qu'est-ce qui reprendra le repreneur d'entre vous? Pensez vous sentences pour redarguer: tellemẽt que les parolles de l'affligé soyent commevent? De fait, vous vous ruez sur l'orphelin, & fouyssez pour subuertir vostre amy. Or maintenant veuillez moy regarder, si ie mentiray en vostre presence. Conuertissez vous, ie vous prie: & qu'il n'y ait point d'iniquité: retournez [dy-ie,] encore, & vous [cognoistrez] ma iustice en cest endroit. Y a-il iniquité en ma langue? mon palais ne sent-il point l'amertume.

Chap.

CHAP. VII.

A LE tẽps n'eſt-il point determiné à l'homme qui eſt ſur la terre, & ſes iours ne ſont-ils pas comme les iours du mercenaire? Comme le ſeruiteur deſire l'ombre, & comme le mercenaire attend [la fin] de ſon œuure: ainſi pareillement ay-ie eu en heritage des mois vains: & des nuits labourieuſes m'ont eſté aſſignées. Si ie me couche, ie dy: Quand me leueray-ie? & [mon cœur] meſure le veſpre, & ſeray [a]ſaoulé de me demener iuſqu'au poinct du iour. Ma chair eſt veſtue de vers, & des ordures de la poudre. Ma peau s'eſt rompue & B corrompue. Mes iours paſſent plus legierement que la nauette du tiſſerant, & defaillent ſans eſpoir. Qu'il te ſouuiene que ma vie n'eſt que vent, & que mon œil ne retournera plus pour voir le bien. L'œil de celuy qui me voit, ne me regardera plus: ſi tes yeux [ſont] ſus moy, ie ne ſeray plus. Comme la nuée defaut, & s'en va, ainſi celuy qui deſcend au ſepulchre ne remonte plus, & ne retourne plus en ſa maiſon, & ſon lieu ne le cognoit plus. Parquoy auſſi ie n'eſpargneray pas ma bouche: ie C parleray en la deſtreſſe de mon eſprit, & deuiſeray en l'amertume de mon ame. Suis-ie la mer ou la balaine, que tu mette garde ſus moy? Si ie dy: Mon lict me conſolera, & ma couche me ſoulagera en ma meditation, tu m'effraye ras par ſonges, & m'eſtonneras par viſions. Parquoy mon ame a eleu l'eſtranglement & la mort, plus qu'eſtre en mes oz. Ie ſuis en fache-

[a] C. laſſé.

[b] Ou, que mes forces

rie, ie ne viuray pas à touſiours: deporte toy donc de moy, car mes iours ne ſont rien. D
Qu'eſt-ce de l'homme que tu le magnifies, & que tu mets ton cœur en luy, & le viſites tous les matins, & l'eſprouues de moment en moment? Comment ne te departs-tu de moy: tu ne me laiſſes point tant que i'aye aualé ma ſaliue. I'ay peché, ô garde des hommes, que t'en feray-ie? Pourquoy m'as-tu mis *pour te rencontrer, dont ie ſoye en charge à moy meſme? Pourquoy ne pardonnes-tu pas mon forfait: & pourquoy n'oſtes-tu mon iniquité? Car maintenant ie coucheray en la poudre: & ſi tu me cerches au matin, ie ne ſeray plus en eſtre.

*Grec contraire a toy.

CHAP. VIII.

MAis Baldad Suhite, reſpondant, dit: Iuſ A qu'à quand tiẽdras-tu encores ces propos? & ſeront les parolles de ta bouche comme vn vent vehement? Dieu peruertit-il le iugement: ou celuy qui eſt Tout-puiſſant, ſubuertit-il la iuſtice? Si tes filz ont peché contre luy, & qu'il les ait enuoyez au lieu de leur iniquité: neantmoins ſi tu viens de matin à Dieu, & pries le Tout-puiſſant: ſi tu es pur & B droit, alors il s'eſueilleraveres toy, & rẽdra l'habitation de ta iuſtice, pacifique: tellement que quãd ton cõmencemẽt ſeroit petit, tacõdition
Pſ.144 a derniere croiſtra grandement. Pourtãt ie te prie, interrogue la generation ancienne, & te diſpoſed'enqueſter des peres. Car nous ne ſommes que du iour d'hier & ſommes ignorãs, d'autant que noz iours ſont ſus la terre comme l'ombre

l'ombre. Iceux ne t'enſeigneront-ils pas, & profereront les parolles de leur cœur? Le ioc peut-il verdoyer ſans humeur, ou l'herbe de
c marescage croiſtre ſans eau? Encore qu'elle ſoit en ſa verdure, & ſans eſtre coppée: toutes fois elle ſeichera deuant tout herbage: ainſi ſont les voyes de tous ceux qui oublient Dieu, & l'eſperance de l'hypocrite perira, ſon eſpoir ſera oſté, & ſa confiance ſera comme la maiſon de l'araigne. Il s'appuyera ſur ſa maiſon: mais icelle ne ſe pourra ſouſtenir: il s'y tiendra fort, mais elle ne ſera point de durée. Comme [l'arbre] eſt frais deuant le ſoleil, & ſon raincau s'eſpand par ſon iardin, & ſes racines s'entorteillent aupres du puits, & ſe re-
D courbent comme vne maiſon de pierre. Si quelcun l'arrache de ſon lieu, tellement qu'il la nie, diſant: Ie net'ay pas veu: voicy, cecy luy ſera pour lieſſe de ſa voye, qu'elle croiſſe en autre territoire. Ainſi Dieu ne deboutera pas le ſimple, & ne prendra pas les mauuais par la main, iuſqu'à ce qu'il ait remply ta bouche de ris, & tes leures de triomphe. Ceux qui te hayent, ſeront veſtuz de confuſion, & le tabernacle des meſchans ne ſera plus en eſtre.

CHAP. IX.

A ET Iob reſpondit, diſant: Ie ſay veritablement qu'il eſt ainſi: & cõment l'homme ſeroit il iuſtifié auec Dieu? S'il veut [a] C. en cõ-
diſputer contre luy, il ne luy pourra reſpon- parayſon
dre de mille choſes l'vne. Il eſt ſage de cœur, & fort en puiſſance. Qui s'eſt porté fieremẽt

[a] C. *s'en est bien trouué.*

contre luy: & a eu paix? C'est celuy qui transmue les montagnes, & n'en sentent rien quād il les subuertit en sa fureur. Qui esmeut la terre de son lieu, si que les colomnes d'icelle crosslent. Qui commande au soleil, & ne se leue pas, & enferme les estoilles comme sous vn seau. Qui estend les cieux tout seul, & chemine sus les hautes vagues de la mer. Qui fait l'estoille Arcturus, & Oriō, & les estoilles Hyades, & les [b] climats de Midy. Qui fait grandes choses & incōprehensibles, & merueilleuses, lesquelles sōt sās nōbre. Voicy, s'il passe vers moy, ie ne le verray point: s'il tire outre, ie ne l'apperceuray point. Voicy, s'il rauit, qui luy fera restituer? *Qui est celuy qui luy dira: Pourquoy fais tu cela? Dieu ne reuoque point son ire, & ceux qui se courent orgueilleusement, sont courbez sous luy.* Combien moins donc luy respondray-ie, & disposeray ie mes parolles auec luy? Que si i'estoye iuste, si ne respondroy-ie rien, ains feroye supplication vers mon iuge. Encore que ie crie, & qu'il me responde: si ne croiray-ie pas qu'il ait ouy ma voix. Car il m'estouffe par le tourbillon, & me fait plusieurs playes sans cause. Il ne permet nullemēt que ie reprene mon haleine: mais il me saoule d'amertumes. *S'il est* [question] *de force, il est robuste. S'il est* [question] *de iugement, qui tesmoignera?* Si ie me veux iustifier, ma bouche me condamnera. *Si* ie me fay parfait, il me iugera peruers. Encore que ie fusse entier, mon ame n'en sau-

[b] Ebr. *chābres.*

[c]

ra

ra rien,& reprouueray ma vie. C'est tout vn, parquoy i'ay dit: il[u] consumera le simple & le mechant. S'il fragelle, que n'occit-il incontinent? il se rit de la peine des innocens. La terre est donnée en la main du mechãt,& couure le viaire des iuges d'icelle. Que si ce n'est pas luy, dõcoù est-ce? & qui est-ce? Mes iours ont esté plus legers qu'vne poste ils s'en sont fuyz, & n'ont pas veu le bien. Ils sont passez comme auec les nauires d'Ebehi, & comme l'aigle volant pour manger. Quand ie penseray d'oublier mon propos,& delaisser mon ire & me reconforter. Ie tremble de tous mes tra-
D uaux, cognoissant que tu ne me iugeras point innocent. Mais si ie suis mechant, pourquoy laboure-ie en vain? Si ie me laue comme des eaux de la neige, & nettoye mes mains [v]en la fontaine, neantmoins tu me plongeras en la fange,& mes habillemens m'auront en abomination. Car [Dieu] n'est pas homme comme moy, que ie luy responde,& que nous venions ensemble en iugement. Il n'y a pas entre nous d'arbitre, qui mette sa main sus nous deux. Qu'il oste de moy sa verge, & que sa crainte ne m'espouante point. Adonc ie parleray, & ne craindray point: pource qu'il n'est pas ainsi ie me tien quoy.

[u] Ou, ie suis consommé ie ne cognoy point mõ ame.

[v] Ou, au sauon.

CHAP. X.

B MAis mon ame est retrãchée de ma vie. Pourtant ie laisseray ma cõplainte sur moy. Ie parleray en l'amertume de mõ ame, ie diray à Dieu: Ne me vueille point condamner. Monstre moy pourquoy tu plai-

dois contre moy. Te semble-il bon que tu me faces tort, & que tu reprouues le labeur de tes mains, & que tu auctorises le cõseil des mes chans? As tu les yeux charnels, ou regarderas tu comme l'hõme regarde? Tes iours sont ils comme les iours des humains, & tes ans sont ils comme les temps de l'homme, que tu t'enqueres de mon iniquité & que tu cerches mõ peché, veu que tu cognois que ie n'ay point mechamment fait, & nul ne me peut deliurer 3
de ta main? Tes mains m'ont figuré & formé tout à l'entour, & tu me desfais? Ie te prie que tu ayes memoire que tu m'as fait comme la boue, & que tu me reduiras en poudre. Ne me as tu pas coullé cõme le laict, & amassé cõme le fromage? Tu m'as vestu de peau & de chair, & m'as cõposé d'oz & de nerfs. Tu m'as donné vie & grace, & ta visitatiõ à gardé mõ esprit. Cõbié que tu celes ces choses en tõ cœur: toutesfois si say-ie bié qu'il est ainsi vers toy.

"ou tu m'é prisonneras ou, prendras garde.

Si i'ay peché "emprisonne moy, & ne me rens pas exẽpt de mon iniquité. Si ie fay mecha- 6
ment, malheur est sus moy: & quand ie seroye iuste, si ne leueray ie pas la teste comme rẽply d'opprobre & voyãt mon affliction: laquelle à la miene volõté accroisse, & que cõme vn liõ tu m'enuahisses, mais tu te retourneras en me traitant estrangement. Tu renouuelleras tes "playes enuers moy, & multiplieras ton ire à l'étour de moy: & que recheutes, & multitude [de miseres] soyẽt sur moy. Pourquoy m'as-tu 19
mis hors de la matrice? ie fusse defailly, & nul

"Aucuns tesmoings

œil

œil ne m'eust veu. I'eusse esté cõme si ie n'eusse iamais esté, si i'eusse esté transporté du ventre au tombeau. Le nombre de mes iours n'est il pas petit? qu'il cesse, & s'oste de moy, & ie me reconforteray vn petit, auant que ie m'en aille, sans plus retourner en la terre tenebreuse & ombre de mort: en terre obscure comme tenebres, là où est l'ombre de mort, & n'y a nul ordre, mais la lueur y est comme obscurité.

A

CHAP. XI.

ET Zophar Naamathite respõdant, dit: Ne respondra-on pas à beaucoup de parolles, & le babillart sera-il iustifié? Tes menteries feront-elles taire les hommes, & quand tu te mocques des autres, nul ne te fera il honte? Car tu as dit: Ma doctrine est nette, & suis pur en ta presence. Mais à la miene volonté que Dieu parlast, & qu'il ouurist contre toy ses leures: à fin qu'il te declairast les secrets de sapience, comment tu as merité le

B

double selon le droit, & que tu saches que Dieu t'oublie pour ton iniquité. Quand tu cercheras Dieu, le trouueras tu? & trouueras tu la perfection du Tout puissant? [Elle] est és hautesses des cieux, que feras-tu? elle est plus basse que les gouffres, qu'y cognoistras-tu? La mesure d'icelle est plus longue que la terre, & plus large que la mer. S'il change, & referre, & rasẽble, qui le destournera? car il a cognu les hõmes mẽsongiers, & a veu l'iniquité: ne l'en tendroit-il pas? L'homme vain deuiendra en entendu, combien que l'homme soit nay com-

Aucuns, & celuy qui n'entend rien.

me le poullain de l'asne sauuage. Si tu appareilles ton cœur, & que tu estendes tes mains vers luy, si tu ostes loing de toy l'iniquité qui est en ta main, & qu'iniustice ne demoure pas en ton tabernacle: adonc pourras-tu leuer ta face sans macule: & seras ferme, & ne craindras point. Car tu mettras la misere en oubly, & n'en auras non plus memoire que des eaus qui sont passées outre: & le temps s'eleuera plus [clair] que le midy: si resplendiras, & seras comme la matinée. Tu seras asseuré, pource qu'il y a esperance: tu caueras la fosse, & te coucheras seurement. Tu reposeras, & n'y aura personne qui t'espouante, & *plusieurs te requerront. Mais les yeux des mechans desfaudront, & perdront leur refuge:* & leur esperance sera angoisse de l'ame.

Lem. 26. a

CHAP. XII.

ADonc Iob respõdit, disant: Voire, pour ce que vous estes comme tout vn peuple, & auec vous mourra la sageesse. I'ay aussi vn cœur comme vous, & ne suis point moindre que vous: & qui est celuy qui n'en sache autant? Ie suis l'homme mocqué de son amy, de celuy qui reclame Dieu, & il l'exauce: le iuste & simple est en mocquerie. [Ie suis] cõme la lãpe mesprisée en l'opinion du riche: & ainsi que celuy qui est prest à chanceller des pieds. Les tabernacles des rapineurs prosperent, & ceux qui tienent Dieu en leur mains, le prouoquent hardiment. Mesme interrogue les bestes, & elles t'enseigneront: interrogue les

Pro 14. a
C. qui a tout à son hait.
Ou le tizon.

les volailles du ciel & elles te le declareront.
Ou, *parle à la terre: & icelle t'enseignera : & les poissons de la mer le te raconteront. Qui est celuy qui ne sait en toutes ces choses que la main du Seigneur a ce fait? en la main duquel est l'ame de tout viuant, & l'esprit de toute chair humaine. L'aureille ne discerne-elle pas le parler? & le palais ne gouste-il pas le manger? La sapience est és anciens, & la prudence est en la longitude de temps. C'est vers luy qu'est la sapience & la force, & a le conseil & l'intelligence. S'il vient à demolir, il n'y a personne qui le r'edifie. S'il enferme l'homme, il n'y a nul qui luy puisse ouurir. S'il retient les eaus, toutes choses seicheront: mais s'il les lasche, elles subuertiront la terre. Enuers luy est la force, & la dexterité. A luy est celuy qui faut, & qui fait faillir. Il fait cheminer les conseilliers pour estre pillez, & rend les iuges estourdis. Il delie le baudrier des Roys, & lie leurs reins de ceinture. Il met les princes en proye, & rẽuerse les forts. Il oste les propos des veritables, & oste le sens des anciens. Il respand mespris sus les nobles, & debilite la force des cheualiers. Il descouure les lieux profõds des tenebres, & fait sortir en lumiere l'õbre de la mort. Il multiplie les gẽts, & les destruit: il elargit les nations, & les reduit. Il oste le cœur des chefs du peuple de la terre, & les fait fourvoyer és deserts sans voye. Ils tastonnent les tenebres sans lumiere, & les fait errer comme l'yurongne.*

'Selon le Grec, aucuns le rainceau de la terre.

Isaie 22 f Apoc 3. b.

VOicy, mon œil a veu toutes choſes, & A
mō aureille les a ouyes & entēdues. I'ay
cognu moy auſsi autant comme vous,
& ne ſuis point moindre que vous. Toutesfois ie parleray au Tout-puiſſant, & deſire de diſputer avec Dieu. Mais certes vous eſtes forgeurs de menſonge, & vous eſtes tous medecins de nulle valeur. Et à la mienne volonté que vous vous taiſiſiez, à fin qu'il vous fut reputé à ſapience. Eſcoutez maintenant ma diſpute, B
& entendez aux argumens de mes leures. Parlez vous iniquement pour Dieu, & parlez vous pour luy en fraude? Luy porterez vous faueur, *ou debattrez vous pour luy? N'eſt-il pas bon qu'il s'enqueſte de vous? Le tromperez vous,* comme on trompe l'homme? Il vous reprendra ſi vous luy fauoriſez en ſecret. Son excellence ne vous eſpouātera elle point? & ſa crainte ne tombera elle point ſus vous? Voſtre memoire ſera accomparée à la cendre, & voz corps aux corps de bouë. Taiſez vous deuant moy, à fin que ie parle, & qu'il m'aduienne ce qui pourra. Pourquoy oſteray-ie ma chair à tous mes dens, & mettray ma vie entre mes mains? Quand il m'occiroit, ſi auray-ie eſperance en luy. Toutesfois ie redargueray mes voyes en ſa preſence. Encore me ſera-il en ſalut: car l'hypocrite ne viēdra point deuāt luy. Oyez de voz aureilles mon propos & mon cōpte: voicy maintenant i'ay ordōné le iugemēt, & ſay que ie ſeray iuſte. Qui eſt celuy qui debattra

Ebr. Prenez ſa face.
C caute leuſement ou par oblique.
C. cōme expoſée au vent.
ou, quād il m'occiroit, ie n'auray plus d'eſperāce

debattra auecques moy? Car maintenant si ie me tais, ie desfaudray. Que tu ne me faces point deux choses, & adonques ie ne me cacheray point de ta face. Eloigne ta main arriere de moy: & que la peur que i'ay de toy ne m'espouãte point. Appelle [moy] & ie
D te respondray: ou, que ie parle, & que tu me responde. Combien ay-ie d'iniquitez & de pechez? Monstre moy ma transgression & mon peché. Pourquoy caches-tu ta face? & pourquoy me reputes-tu ton ennemy? Briseras-tu la feuille debattue? & poursuyuras-tu le chaume sec? Car tu "escris contre moy tes amertumes, & me fais "posseder les iniquitez de ma ieunesse. Et mets mes pieds aux ceps, & prens garde à tous mes sentiers: lesquels [ceps] sont imprimez sus le talon de mes pieds. Et suis cõme le [bois] pourry qui se consume, & comme la robbe que la tigne mange.

"C. tu decretes. "ou, & m'apporis pour les iniquitez.

CHAP. XIIII.

L'Homme nay de femme est de peu de iours, & remply de troublement. Il sort hors comme la fleur, & est coppé: & s'en fuyt comme l'ombre, & n'arreste point. Et encore ouures-tu tes yeux sus iceluy, & m'amenes en iugement auec toy. Qui rendra net ce qui est d'immondicité? il n'en y a pas vn. Ses iours ne sont-ils pas determinez? le nombre de ses mois, est enuers toy. Tu en as fait l'ordonnance, & ne passera point outre. Retire toy de luy, & il sera à requoy iusqu'à ce que son iour desiré viene comme du mercenaire. Psa. 51. a

Car l'arbre a esperance s'il est coppé, qu'il re- B
iettera encore, & ses rainceaux ne cesseront
point? Si sa racines'enuieillit en la terre, & que
son trõc meure en la poudre, il germera par la
vigueur de l'eau, & fera des rameaux cõme la
plante. Mais quand l'hõme est mort, & desnué,
& desfailly, où est il? Comme les eaus se reti-
rent de la mer, & que le fleuue se desseiche &
se tarit: ainsi l'hõme apres qu'il est endormy,
ne se releue plus. Il ne se reueillera point iusq-
qu'à ce que les cieux ne seront plus, & ne se re
leuera pas de son somne. A ma volõté que tu C
me cachasses dedans le sepulchre: musse moy
iusqu'à ce que ta fureur soit passée, & que tu
me dõnes sentence, & ayes memoire de moy.
Si vn homme meurt, reuiura-il? Tous les iours
de mõ tẽps i'attendray, iusqu'à ce que mon re-
Prou. 5. d changemẽt viene. Tu m'appelleras, & ie te res-
pondray: pourtant que tu as à gré l'œuure de
tes mains. Mais tu as cõpté mes pas, & ne don-
"ou, à ma punition. nes delay "à mon peché. Mon forfait est signé
"Ou, aggraué ma peine. cõme en vn sachet, & as adiousté "sus mon ini- D
quité. Cõme la mõtagne en cheant decoule en
bas, & la roche est ostée de son lieu, les eaus ca
uent les pierres, & ses inondations emportent
par desbordement la poudre de la terre: ainsi
tu feras perdre l'esperance de l'homme. Tu
le surmonteras à tousiours, & il s'en ira chan-
geant sa face, & l'enuoyeras. Si ses fils sont no
bles, il ne le saura point: & s'ils sont chetifs, il
n'entendra rien. Toutesfois tant que sa chair
sera sur luy, elle se deuillera, & son ame lamen
tera sus luy.

Chap.

CHAP. XV.

A ADonc Eliphaz Themanite respondit, disant : La response du sage sera-elle science de vent, & remplira-il les ventres du vent d'Orient ? Reprendra-il par parolle non conuenable, & par dicts esquels n'y a point d'vtilité? Or tu as rompu la crainte, & as osté la *priere de deuant Dieu : car ta bouche enseignera ton iniquité, & as eleu la langue des rusez. Ta bouche te condamnera, & non pas moy, & tes leures respondront contre toy. Es-tu le premier homme nay, & formé deuant les montagnes ? As-tu ouy le conseil de B Dieu, & la *sapience* sera-elle restrainte à toy? *Que cognois-tu, que nous ne sachiõs? Qu'entens-tu qui ne soit en nous? Defait il y a entre nous homme chenu & vieil, beaucoup plus ancien que ton pere. Te semble-il peu de chose des consolations de Dieu? & y a-il quelque secret en toy? Comment ton cœur t'a-il rauy, & quel signe tes yeux t'ont-ils fait, que tu responds en ton esprit à Dieu, & proferes parolle de ta bouche? Qu'est-ce de l'hõme qu'il puisse estre net, & qui est celuy qui est nay de femme, qui se puisse monstrer iuste? Voicy, il ne trouue point fermeté en ses saincts : & si les cieux ne sont point nets deuant luy. Combien plus sera l'homme abominable & inutile, le- C quel boit iniquité comme eau? Ie te monstreray, escoute moy, & te reciteray ce que i'ay veu. Ce qu'ont annoncé les sages, & n'ont point caché ce [qu'ils ont eu] de leurs peres : auf

*ou, meditation.

quels seuls la terre a esté donnée, & nul estran
gier n'a point passé parmy eux. Le mechãt est
tous les iours comme en trauail d'enfant, & le
nombre des ans est incertain au tyrant. Il y a
son de frayeur en ses aureilles, & en la paix le
pilleur luy suruient. Il ne croit pas qu'il puisse
retourner des tenebres: voyant l'espée deuãt
soy: il vague apres le pain, ou il cognoit que le
iour de tenebres est appareillé en sa main. La
tribulation & angoisse l'espouanteront, & se
fortifieront contre luy, comme vn Roy con-
tre celuy qu'il enuironne. Car il a estendu sa
main contre Dieu, & s'est efforcé contre le
Tout-puissant. Dont [Dieu] luy courra au
col, au plus espez de son escu. Pourtant qu'il a
couuert sa face de sa graisse, & a fait des rayes
sur sa hanche: & qu'il a habité és citez deso-
lées & és maisons, qu'on n'habitoit point, les-
quelles estoyent laissées en monceaux. Il ne
sera pas enrichy, & sa substance ne sera point
stable, & sa perfection ne sera point de durée
en terre. Il ne se retirera point des tenebres, la
flãme sechera ses branches, & sera ostée en l'es
prit de sa bouche errant en vanité, il n'a point
d'arrest. Car son changemẽt sera vanité. Son
iour finera deuãt [le terme,] & son rameau ne
verdoyera point. Et [Dieu] l'ostera cõme l'ai
gret de la vigne, & le iettera arriere cõme l'o
liue sa fleur. Car la congregation de l'hypo-
crite sera desolée, & le feu deuorera les taber-
nacles de dons. Il cõçoit la malice, & enfante
le mensonge, & son ventre prepare la fraude.

ou, des ri
des sur ses
boyaux.

ou, pro-
sperité.

ou, defau
dra.

C. bastiz
de corru-
ptions.

Isaie 59 a
Psea. 7. d

Chap.

CHAP. XVI.

A MAis Iob respondit, disant: I'ay souuẽt ouy telles choses. Vous estes tous consolateurs facheux. N'y aura-il point de fin és parolles de vent? Ou qui te fortifiera à respondre? Ie pourroye aussi parler comme vous: si vostre ame estoit au lieu de mon ame. Et vous tiendroye compagnie à parler, & hocheroye ma teste contre vous. Ie vous fortifieroye de ma bouche, & le mouuement de mes leures reprimeroit [la douleur.] Mais si ie parle, ma douleur ne se laschera point: & si ie cesse, quel allegement? Toutesfois [Dieu] me tra uaille maintenant, tu as desolé toute ma congregation. Tu m'as fait des rides pour estre en tesmoignage: & s'est eleué en moy vne maB greur, laquelle tesmoigne en ma face. Sa fureur me rauit, & m'est contraire, & grince ses dens sur moy: mon ennemy a aguisé ses yeux contre moy. Ils ont ouuert leur bouche sus moy, ils m'ont frappé les ioues par opprobre, & se sont congregez ensemble contre moy. Dieu me fait enclorre par l'inique, & me fait auoir frayeur entre les mains des mechans. I'auoye prosperité, mais il m'a diminué, & a apC prehendé mon col, & m'a foudroyé, & s'est fait vne butte de moy. Ses archiers m'enuironnẽt, il diuise mes reins, & n'espargne rien, & respand mon fiel sur la terre. Il m'a derompu [a] de rompure sus rompure, il a couru sus moy comme vn Geant. I'ay cousu vn sac sur ma peau, & ay [b] chargé ma [c] gloire de poudre. Ma

[a] Aucuns, fiché.
[b] Eb. corne on teste.
[c] gloire

face est ternie de pleurs, & l'ombre de mort est sur mes paupieres: ia soit qu'il n'y ait point de fraude en mes mains, & que mon oraison soit pure. O terre, ne couure point mon sang, D & que mon cry n'ait point de lieu. Aussi maintenant voicy mon tesmoing qui est au ciel, & mon garant est és hauts lieux. Mes compagnõs sont rhetoriqueurs contre moy: mais mõ œil decoulera à Dieu. Que n'est-il loisible à l'hõme de disputer auec Dieu, ainsi qu'au fils de l'homme auec son prochain? Car les ans qui sont nombrez, vienent, & passeray au sentier, par lequel ne retourneray iamais.

CHAP. XVII.

MOn halaine est corrompue, mes iours sont taillez, & les sepulchres me sont [appreſtez] Il n'y a que gaudisseurs auec moy, & mon œil demoure en leurs "amertumes. Ie te prie mets [gage] & me donne pleige auec toy: qui est celuy qui touchera "en ma main? Car tu as caché leur cœur, à fin qu'ils B n'entendent: pourtãt tu ne les exalteras point. A sauoir ceux qui tienent propos pour flatter, les yeux de leurs filz defaudront. Il m'a mis cõme au prouerbe du commun, & suis "comme vn tabourin deuant eux. Mon œil est obscurcy de despit, & mes "membres sont tous comme l'ombre. Les iustes seront estonnez de ceste chose, & l'innocent s'eleuera contre l'hypocrite. Et le iuste tiendra sa voye, & le net de C mains augmentera sa force. Vous tous donc conuertissez vous, & venez maintenant: car ie

A

"C. aux destresses qu'ils me font.

"Pour me promettre

"Auc. combien que ie feusse au parauant en triõphe.

"Ou, pensées.

ie n'ay point trouué de sage entre vous. Mes iours sont passez, mes entreprises sõt dissipées, & les pensées de mon cœur: ils m'ont mis la nuit pour le iour: & presenté aux tenebres la
D lumiere prochaine. Si i'atten, le sepulchre est ma maison: & ay ordonné mon lict en tenebres. I'ay appellé la pourriture, [disant:] Tu es mon pere: & les vers, [vous estes] ma mere & ma sœur. Où est donc maintenant mon esperãce, & qui considerera mon attente? Elles descendront és costez du sepulchre, & si repos seront ensemble en la poudre.

CHAP. XVIII.

D *ALors Baldad Suhite respondit, disant: Quãd mettrez vous fin à voz parolles? Entendez, puis apres parlons. Pourquoy sommes nous reputez comme bestes, & sommes selon" vostre aduis salles? [Tu es com* [a]*me] celuy qui rauit son ame par sa fureur. La terre sera elle delaissée au moyen de toy? & les roches seront-elles transportées de leur lieu? Aussi la lumiere du mechant sera esteinte, & sa ne resplendira plus l'estincelle de son feu. La lumiere sera obscurcie en son tabernacle, & sa lampe qui est sus luy, sera esteinte. Les pas de sa force seront restreints,*
B *& son propre conseil le mettra bas. Car les filets sont mis à ses pieds, & cheminera sur la rets. Le laqs luy prendra le talon, & les brigans viendront au dessus de luy, son cordage est caché en la terre, & sa trappe sur le chemin. Frayeurs l'espouanteront à l'enuiron,*

[a] *Ebr. demant voz yeux.*

& l'accableront à ses pieds. Sa substance sera consumée en famine, & la calamité sera preparée à son costé. Il mangera la force de sa peau, & le premier nay de la mort mangera ses membres. Sa confiance sera arrachée de son tabernacle, & le fera marcher vers le Roy espouantable. On habitera en son tabernacle, tellement qu'il ne sera plus sien: & le soulphre sera espars sur son habitation. Ses racines deseicheront par embas, & son rameau sera couppé par en haut. Sa memoire sera perie de la terre, & n'aura plus de renommée par les rues. On le poussera de lumiere en tenebres, & le deboutera-on du monde. Il n'aura point de fils ne de nepueu entre son peuple, ne de survivant en ses demeures. *Les suyuans seront estõnez pour son iour, & horreur saisira les anciens.* Certes telles sont les habitations du malin, & tel est le lieu de celuy qui ne cognoit point Dieu. D

CHAP. XIX.

ET Iob respondit, disant: Iusqu'à quand tormenterez vous mon ame, & me minerez de parolles? Ià par dix fois vous m'auez rendu confus, & n'auez pas eu honte de vous mocquer de moy. Quãd mesmes de fait i'auroye failly: ma faute demeure auec moy. Si de vray vous "parlez hautainement contre moy, & me reprenez de mes opprobres: cognoissez que Dieu m'a "fait tort, & m'a enuiroñné de ses rets. Voicy, ie crie de l'extorsiõ, mais ie n'ay point de responce: Ie m'escrie, mais il n'y a point de iugemẽt. Il a enserré mon chemin, A

"Eb. vous magnifiez.

"ou, m'a subuerty.

min, dõt ne puis passer outre, & a mis tenebres
B en ma voye. Il m'a despouillé de ma gloire, &
a osté la corõne de mõ chef. Il m'a destruit de
toutes parts, & m'en suis allé: & a fait departir
de moy mon esperance, comme de l'arbre [ar
raché.] Sa fureur s'est enflammée cõtre moy,
& m'a reputé comme son ennemy. Ses bandes
sont venues ensemble, & ont prins leur chemin
vers moy, & ont tout autour assiegé mõ taber-
nacle. Il a fait eloigner mes freres de moy, &
ceux que ie cognoissoye, se sont neantmoins
estrangez de moy. Mes prochains m'ont de-
laissẽ, & ceux qui me cognoissoyẽt, m'ont mis
C en oubly. *Ceux qui demourent en ma maison,*
& mes seruantes m'ont estimé comme estran-
gier: & ay esté deuant leurs yeux cõme forain.
I'ay appellé mon seruiteur, mais il n'a point
respondu, encore que le priasse de ma propre
bouche. Mõ halaine a esté estrãge à ma fẽme,
cõbiẽ que ie la priasse par les filz de mõ vẽtre.
Aussi les ieunes m'ont eu en horreur: & quãd
ie me leuoye, ils parloyẽt cõtre moy. *Tous le*
hommes de mon secret m'ont eu en abomina-
tiõ, & ceux que i'aimoye se sont reuirez cõtre
D moy, Mõ oss'est ioint à ma peau & à ma chair,
& *suis reschappé à tout la peau de mes dents.*
Ayez mercy de moy, ayez mercy de moy,
au moins *vous qui estes mes amis: car la main*
de Dieu m'a touché. Pourquoy me persecutez
vous comme Dieu, & ne vous saoulez de ma
chair? A ma volõté *que maintenant mes parol*
les s'escriuissent, *à ma volonté* qu'elles fussent

escrites en vn liure d'vne graffe de fer, ou de plõb, & qu'elles fussent entaillées en pierre eternellemẽt. Car ie say bien que mon redempteur vit, & qu'il se tiendra debout le dernier sur la terre. Et quãd apres ma peau ce corps sera rõgé: toutesfois de ma chair ie verray Dieu. Ie le contẽpleray, & mes yeux le regarderõt, & non autre: mes reins sont desailliz à mon sein. Si "vous dites: en quoy le poursuyurons-nous? veu que "racine de cause est trouuée en moy? Trẽblez pour l'espée: car l'ire cause les vengeances de l'espée, à fin que sachez qu'il y a iugement.

"Aucuns, vous deuriez dire "C. cause bien fondée.

CHAP. XX.

A Donc Zophar Naamathite respõdant, dit: *Pource mes pensées me font respõdre, & pour ceste cause ma hastiueté est en moy.* I'ay ouy la correction de mon opprobre: & l'esprit de mon intelligence me fait respondre. N'astu pas cognu cecy dés le temps iadis, & dés que l'hõme a esté mis sur la terre: que la gloire des mechans est de n'agueres: & que la ioye de l'hypocrite sera pour vn momẽt? Quãd sa hautesse mõteroit iusqu'au ciel, & que son chef toucheroit les nuées, si sera-il perdu à iamais, "cõme sa fiente: & ceux qui l'auoyent veu, diront: Où est il? Il s'enuolera cõme le songe, & on ne le trouuera point, & passera comme la vision de la nuit. L'œil qui l'auoit veu, ne le verra plus: & son lieu ne le regardera plus. Ses enfans "complairõt aux poures, & ses mains rendront ses richesses. Ses oz ont esté rempliz en sa ieunesse, & il dormira en la poudre

"Aucuns, cõme il se perdu à iamais, "A sauoir en les flairant & s'humiliant vers eux.

A

B

poudre auec soy. Car quand le mal aura esté doux en sa bouche, qu'il aura mussé dessous sa langue: qu'il aura retenu & ne l'aura point lasché, & l'aura caché dedans sa gorge. Sa viande sera leans en ses entrailles conuertie en fiel d'aspics. Il vomira la substãce qu'il a deuorée, & Dieu la tirera hors de son ventre: Il succera la teste des aspics, & la lãgue de la vipere l'occira. Il ne verra pas les ruisseaux, les riuieres, & les fleuues de miel & de beurre. Il rendra le labeur, & ne l'auallera point: ouy, [u]selon la faculté de son changement, & ne s'en resiouyra point: car il a foullé les hommes & les a laissé poures: il à rauy la maison laquelle il n'a pas edifiée. [u]Pourtant il ne cognoistra point de rassasiement en son ventre, & ne gardera point ses choses precieuses. Il ne demourera riẽ de sa viande: & pourtant [u]nul n'attendra son biẽ. Quand il sera remply à sa suffisance, il aura angoisse, ia soit que toute main qui laboure viene à luy. * Quãd il voudra rẽplir son ventre, [Dieu] enuoyera l'ire de sa fureur en luy, & fera plouuoir sur luy en sa [u]viãde. Il fuyra les armures de fer, & l'arc d'ærain le trãspercera, L'espée sera tirée, & sortira de son fourreau, & passera parmy son fiel: les horreurs iront sus luy. [u]Toutes tenebres sont mussées en ses lieux secrets. Le feu qui ne s'esteint point le cõsumera, & le reste qui est en son tabernacle, sera affligé. Les cieux reuelerõt son iniquité, & la terre s'eleuera contre luy. Le fruict se departira de sa maison: & decoulera au iour de

[u]C. selon qu'il aura attiré a soy le biẽ d'autruy.

[u]ou, estant à son aise il ne cognoistra rien en sõ vẽtre: & n'enfantera point en son desir.

[u]ou, son bien ne sera point multiplié Eccl. 5. a

[u]Ebr. sa chair.

[u]C'est: il ne se pourra cacher des perils

sonire: Voila la portiõ de l'homme mechant qu'il a de Dieu, & l'heritage de son dire qu'il a du Seigneur:

CHAP. XXII.

ET Iob respondit, disant: Escoutez mon A propos, & que cela soit pour voz consolations. Supportez moy, & ie parleray: & apres que i'auray parlé, mocquez vous. [Addresse] ie mon propos vers vn homme? si ainsi est, commẽt ne seroit mon esprit en angoisse? Entẽdez à moy, & vous espouantez, & mettez la main sus la bouche. Mesmes aussi quãd i'en ay memoire, i'en suis troublé: & tremblement saisit ma chair. Pourquoy viuent les mechans, & "s'enuieillissent, & encore croissent en richesses? *Leur semence est stable en leur presence auec eux, & leur generation est deuant leurs yeux.* Leurs maisons sont paisibles sans crainte, & la verge de Dieu n'est pas sus eux. Leur B bœuf vient à saillir, & ne fausse point la semence: leur vache veelle & n'auorte point. Ils enuoyent hors leurs petis comme brebis: & leurs enfans sautent. Ils font sonner le tabourin & la harpe: & se resiouyssent au son des orgues. Ils passent leurs iours en bien, & descendent "incontinent au sepulchre. Et disent à Dieu: Retire toy de nous, car nous ne voulons point la science de tes voyes. Qui est le Tout-puissant, que nous seruions à luy? & quel profit aurons nous, si nous le supplions? Voicy, leur bien n'est pas en leur main: que le conseil des mechãs soit loing de moy. Cõbien de fois la lampe des mechans s'esteindra elle, & leur ruine viendra

"Ou s'engraissent Ier. 12. a Habac. 1. a.

"C. sans languir beaucoup Mala. 3. d

G viendra elle sus eux? Il diuisera les cordeaux par sa fureur: & seront comme le chaume deuant le vent, & comme la paille que le tourbillon soustrait. Dieu gardera aux filz d'iceluy la douleur [du pere:] & quād il luy aura rendu, adonc il le cognoistra. Ses yeux verront sa ruine, & beura de la fureur du Tout-puissant. Et que luy chaut-il de sa maison apres luy, quand le nombre de ses mois sera diminué? Qui enseignera la science à Dieu qui iuge les choses hautes? Il mourra en sa pleine force tout aise & paisible. Ses boyaux sont pleins de laict, & les oz d'iceluy sont arrosez de moelle. Et l'autre meurt en amertume de son ame, & ne mange point du biē. Et toutesfois ils dormirōt ensemble en la poudre, & les vers les couuriront.

*Selō Grec auteurs, mamelles.

D Voicy, ie cognoy voz pensées & entreprinses, dont vous me faites tort. Car vous dites: Où est la maison du prince? & où est le tabernacle de l'habitation des mechans? N'auez vous pas interrogué les voyagiers qui vont par pays, sans que vous puissiez nier leurs signes? Car le mauuais est retenu pour le iour de perdition: ils seront menez au iour de la fureur. Qui annoncera sa voye en sa presence? & qui luy rendra ce qu'il a fait? Il sera mené au sepulchre, & residera au tombeau. Le terroir glaireux luy sera doux, & tirera tout homme apres luy: & ceux de deuant luy sont sans nombre. Comment donc me consolez vous en vain, en voz responses? tellemēt que mensonge demoure.

*Ou enseuré.

CHAP. XXII.

MAis Eliphaz Themanite respondit, di- A
sant: L'homme peut-il faire profit à
Dieu, C'est à soy que l'hõme entendu
profite. Que chaut-il au Tout-puissant, que tu
sois iuste? ou quelle vtilité, que tu faces tes
voyes parfaites? Te respondra-il pour crain-
te de toy? viendra-il auec toy en iugemẽt? Ta
mauuaistié n'est-elle pas grande? & tes iniqui-
tez ne sont elles pas sans fin? Car tu as prins
gage de tes freres sans cause, & as despouillé
les vestemens de ceux qui estoyent nuds. Tu
n'as point donné d'eau au lassé, & as retiré le
pain de celuy qui auoit faim. Mais la terre e-
•Ebr. hõme de bras. stoit à •l'homme puissant, & celuy qui estoit en
authorité, habitoit en icelle. Tu as enuoyé les
vefues vuydes, & les bras des orphelins ont e-
sté cassez. Pourtant es-tu enuironné de laqs, &
la peur soudaine te trouble. Ou, les tenebres B
[t'aduienent,] à fin que tu ne voyes, & l'abon
dance d'eau te couure. Dieu n'est-il pas haut
és cieux? regarde le sommet des estoilles, com
mẽt elles sont haut eleuées. Mais tu dis: Qu'est
ce que cognoit Dieu? iugera-il par la nuée?
Les nuées luy sont pour cachette, & ne voit
point, & chemine par le cercle du ciel. As-tu
prins garde à la voye du siecle, en laquelle les
hommes iniques ont marché? Lesquels ont e-
sté exterminez deuant le tẽps, desquels le fon-
dement est comme le fleuue enfondré. Les-
quels disoyent à Dieu: Retire toy de nous: & C
demandoyent que leur feroit le Tout-puis-
sant:

sant: Toutesfois il auoit remply leurs maisons de biens: mais le conseil des mechans soit loing de moy. Les iustes les verront, & se resiouiront: & l'innocẽt se mocquera d'eux. [a] Nostre substance est-elle desconfite? mais le feu a consumé le demourant d'iceux: Accointe toy donc de luy, ie te prie, & fay paix: & par ces choses tu auras bonne prosperité. Reçoy, ie te prie, la loy de sa bouche, & mets ses parolles en ton cœur. Si tu te retournes vers le Tout-puissant, tu seras edifié, & elongneras, l'iniquité de ton tabernacle. Tu mettras l'or sur la poudre, & l'or d'Ophir comme cailloux des fleuues. Et sera le Tout-puissant ta fortereſſe, & auras l'argent par monceaux. Et te delecteras adonc sus le Tout-puissant, & eleueras ta face vers Dieu. Tu le prieras, & il t'exaucera, & si rendras tes vœuz. Tu decreteras la chose, & elle te sera estable, & la lumiere resplendira sus tes voyes. Si [les mechans] sont mis bas, ie suis eleué: & [Dieu] sauuera l'humble des yeux. L'innocent deliurera la region: & sera gardée par la pureté de tes mains.

Psa. 107. d.

[a] Gr. leur.

Prouerb. 19. d.

CHAP. XXIII.

A ET Iob respõdit, disant: Encore qu'auiourd'huy ma parolle soit en amertume, ma playe est aggraueé sus mon gemissement. A ma volonté que ie le seusse trouuer, i'entreroye iusqu'à son lieu. Ie deduiroye le proces deuãt luy, & rẽpliroye ma bouche d'argumẽs. Ie sauroye les parolles qu'il me respondroit, & entendroye quelle chose il me diroit.

Disputeroit-il par grand'puissance? non, mais il mettroit [vertu] en moy. L'hõme droit raisonne illec auec luy. Ie seroye donc delinré eternellemẽt de mon iuge. Si ie vay en auant, il n'apparoit point: si ie vay en arriere, ie ne l'attaindray point: Si ie tire à la seneſtre où il fait son œuure, ie ne le verray point: il se cache à la dextre, & ne l'y verray non plus. Selõ qu'il cognoit ma voye, il m'esprouuera, & sortiray en auant comme l'or. Mon pied a suyui son train, i'ay gardé sa voye, & ne m'en suis point destourné: ie ne me suis point bougé du cõmandement de ses leures, & ay serré les parolles de sa bouche plus que la portion de mon viure. Et s'il est en vn propos, qui le destournera? Ce que sa volonté desire, il le fait: car il parfait ce qui m'est besoing, & y a plusieurs choses semblables en luy. Et pourtant suis ie troublé de sa face, & en le considerant i'ay crainte de luy. Dieu a amoly mon cœur, & le Tout-puissant m'a troublé. Car ie ne suis point perdu par les tenebres, & a caché l'obscurité arriere de moy.

Ou, la voye qui est entour moy.
Ou qu'il m'esprouue.
Comme chose precieuse.
Ou, ce qui est ordonné sur moy.

CHAP. XXIIII.

POurquoy les tẽps ne sont-ils cachez du Tout-puissant? & que ceux qui le cognoissent, ne voyent ses iours? Aucuns transmuẽt les bornes, & pillẽt les troupeaux, & s'en paissent. Ils soustrayent l'asne des orphelins, & prenent pour gage le bœuf de la vefue. Ils font retirer le poure de la voye, & les debonnaires de la terre se sont cachez ensemble. Les autres cõme asnes sauuages au desert, sont

A sauoir qu'il ne s'ose monstrer.

ſont ſortiz à leur outrage, ſe leuãs matin pour la proye. Le deſert luy dõne le pain, à luy & à
B ſes enfans. Ils moiſſonnẽt au chãp leur prouiſion, & les mechãs vendẽgẽt la vigne. Ils font loger l'hõme nud ſans veſtemẽt, tellemẽt qu'il n'a point de couuerture pour le froid. Ils ſont mouillez de l'arroſement des mõtagnes, & embraſſent la pierre ſans couuerture. Ils rauiſſent l'orphelin de la mamelle, & prenẽt gage du poure. Ils font cheminer l'homme nud ſans veſtement, & prenẽt la glane des affamez. Ceux qui font l'huile entre leurs murailles, & foullẽt les
C preſſoirs, ont ſoif. Les hõmes gemiſſent de la cité, & l'ame des occis crie: & toutesfois Dieu ne fait rien [a] deſraiſonnable. Ils ſont entre ceux qui ont en horreur la lumiere, & ne cognoiſſent point les voyes d'icelle, & ſi ne ſe fiẽt pas en ſes ſentiers. Au poinct du iour l'homicide ſe leue, & occit le poure & ſouffreteux: & de nuit, eſt cõme le larrõ. L'œil de l'adultere eſpie les tenebres, diſant: Nul œil ne me verra: & couure ſa face. Ils percẽt en tenebres les maiſons, leſquelles ils auoyent ſignées de iour, ils n'ont point cognu la lumiere: mais le matin leur eſt à tous cõme l'ombre de mort. Si quelcun les cognoit, ils ſont cõme en frayeur de l'ombre de mort. Il eſt leger ſur les eaus. Maudite leur portiõ eſt en la terre, [b] il ne verra point la voye des vignes. Cõme la terre ſeiche, & la chaleur rauiſſent les eaus des neiges: ainſi le ſepulchre ceux qui pechent. Le [c] pitoyable le mettra en oubly, le ver ſentira douceur de luy: auſsi il ne

[a] *Aucuns n'y met point d'ẽpeſchemẽs*

[b] *ou il ne tirera point vers le chemin.*

[c] *ou, ſon ami.*

sera plus en memoire, & sera l'inique rõpu cõme le bois. Il traite mal la sterile qui n'enfante pas, & ne fait aucun bien à la vefue. Il attrait D
"ou, tellement que mul ne se fie en sa vie. les forts par sa force, & s'eleue contre, & "ne se fie pas à sa vie. Si aucuns luy donnent "seureté, à fin d'estre en repos: ses yeux [sont] sur leurs voyes. Ils sont eleuez pour vn petit, & n'ont
"Ou, pour estre à seureté. plus apparu, & ont esté appouriz de toutes choses, ils ont esté serrez, cõme tous autres, & coupez cõme le sommet des espics. Que s'il n'est ainsi, qui me fera menteur, & mettra mes parolles à neant?

CHAP. XXV.

MAis Baldad Suhite respondit, disant: A
La principauté & l'espouantement est enuers celuy qui fait la paix en ses
"ou, qui est celuy qui peut nombrer? hauts lieux. "Y a-il nombre de ses bandes? & sus qui ne s'eleuera sa lumiere? Et cõme se iustifieroit l'homme "auec Dieu? & comment seroit net celuy qui est nay de femme? Voicy, il B
"C. en cõparaison. ne reluira point iusqu'à la lune, & les estoilles ne sont pas nettes deuant ses yeux. Et combien moins l'homme qui est pourriture, & le fils de l'homme qui est vermine?

CHAP. XXVI.

"Aucũs, à qui dõnes tu vertu? à celuy qui n'en a point. ET Iob respondit, disant: "Qu'est ce que A
tu dõnes ayde, où il n'y a point de vertu? Et sauues le bras où il n'y a point de force? Qu'est-ce que tu dõnes conseil, où il n'y a point de sapience? tu monstres fort bien ce qui en est. A qui as-tu declairé les propos, & de qui
'Grec, Geãs sont nouriz. est-ce que l'esprit sort, de toy? Les "choses mortes le formẽt sous les eaus, & aux lieux voisins. B

Le

Le gouffre est nud deuant luy, & n'y a quelque couuerture à la perdition. Il estend Aquilon sus le lieu vague, & pend la terre sus rien. Il lie les eaus en ses nuées, & la nuée ne s'enfondre
c point sous icelles. Il tient le deuãt de son throne, sus lequel il estend sa nuée. Il a ordonné termes sus les eaus iusqu'à la cõsommation de la lumiere, & des tenebres. Les colomnes du ciel tremblent & s'espouantent à sa menace. Il fend la mer par sa vertu, & par son intelli-
gence il frappe la force. Les cieux sont aor- "Aucuns, nez par son Esprit, & a formé de sa main le l'orgueil serpent glissant. Voicy les bords de ses voyes: leux. & combien peu de chose est-ce que nous oyõs de luy, & qui entendra la hautesse de sa puissance?

CHAP. XXVII.

A DRechef Iob reprint sa sentence, & dit: Le Dieu viuant a osté mon iugement, "C.m'a & le Tout-puissant a mis mon ame en priué de amertume. Toutesfois tant que l'haleine sera mon droit en moy, & que l'Esprit de Dieu sera en mes narines: mes leures ne prefereront point iniquité, & ma langue ne barbottera pas mensonge. Ia ne m'aduiene que ie vous estime estre iustes, iusqu'à ce que ie defaudray: ie n'osteray point mon innocence de moy. Ie tiens ma iustice, laquelle ie ne delaisseray point: mõ cœur ne fera nulle reproche de mes iours.
B Mon ennemy sera cõme le mechãt, & celuy qui s'eleue cõtre moy, comme l'inique. Car quelle est l'esperãce de l'hypocrite, s'il est adõné à auarice, quand Dieu rauira son ame? Dieu orra-

il son cry, quand la tribulation viẽdra sus luy? Prendra-il son plaisir au Tout-puissant: & reclamera-il Dieu en tout temps? Ie vous enseigneray ce qui est en la main de Dieu, & ne celeray point ce qui est enuers le Tout-puissant. Voicy, vous l'auez veu tous: pourquoy donc esuanouyssez vous ainsi en vanité? Telle est la portion de l'hõme mechant auec Dieu, & l'heritage des tyrãs qu'ils receuront du Tout-puis C sant. Si ses filz sont en grand nõbre, ils seront [destinez] à l'espée: & sa generation ne sera pas rassasiée de pain. Le residu de luy sera enseuely en la mort: & ses vefues ne ploureront point. Quãd il amasseroit l'argent cõme poudre, & quand il appareilleroit des vestemẽs autant que de bouë, il les appareillera: mais le iuste sera vestu d'iceux, & l'innocent partira l'argẽt. Il a edifié sa maison cõme la tigne, & com D me la loge que fait le messier. Quand le riche dormira, [n] il n'amassera riẽ: il ouurira ses yeux, & n'y aura rien. Troublemẽs l'apprehẽderont comme eau, & en la nuit la tempeste le rauira. Le vent d'Orient l'emportera, & s'en ira, & le poussera de son lieu comme vn tourbillon. Il [n] se ruera sus luy, & ne l'espargnera point: il s'enfuyra de sa main, chacun clacquera de ses mains contre luy, & siblera contre luy de son lieu.

[n] *ou, & ne sera point recueilly.*

[n] *A sauoir le vent, ou Dieu. aucuns, l'ennemi.*

CHAP. XXVIII.

L'Argent a sa source, & l'or le lieu de sa A fonte. Le fer est prins de la terre, & est fondu l'ærain de la pierre. [Dieu] a mis fin aux tenebres, & sonde toute chose parfaite

auec

auec borne d'obscurité & ombre de mort. Le fleuue se desborde cõtre l'habitant, [les eaus] sont mises en oubly du pied, & ayant esté eleuées *es plus haut que l'homme*, se retirent. D'vne mesme terre le pain sortira, & sous icelle y aura changement cõme de feu. *Il y a lieu duquel* les pierres sont Saphir, & les mottes sont or. L'oiseau n'y a point cognu de sentier, & l'œil de l'autour ne l'a point regardé. Les faons du
B lion n'y ont point marché, le liõ n'a point passé aupres. Il met sa main à la roche, & réuerse les mõtagnes iusqu'aux racines. Il tranche les ruisseaux dedãs les pierres, & son œil voit toute chose precieuse. Il lie les fleuues qu'ils ne se *desbordẽt point, & produit les choses mussées* en lumiere. Mais dõt est trouuée la sapiẽce, & où est le lieu d'intelligẽce? L'hõme ne sait pas son prix, & n'est pas trouuée en la terre des viuans. L'abysme, dit-elle, n'est pas en moy: & la
C mer, dit-elle, n'est pas auec moy. Le fin or ne sera pas dõné pour elle, & l'argẽt ne sera point pesé pour son eschange. *Elle ne sera pas estimée* auec la masse d'or, auec *l'Onix* precieux, & le Saphir. L'or, ne le Cristal ne serõt point egaux à elle, & ne s'en fera eschange auec les vaisseaux d'or fin. Il ne sera point fait mẽtion du Coral ne du Gabis, la sapience est plus precieuse que les perles. La Topace d'Ethiope ne sera pas faite egale à elle: & ne sera pas appre-
D ciée auec la masse de pur or. Dont vient donc sapience? & où est le lieu d'intelligence? Elle est absconsée des yeux de tous les viuans, &

On. est ãche.

aussi est celée aux oiseaux du ciel. La perdition, & la mort dient: Nous auons ouy de noz aureilles la renommée d'icelle. Dieu entend sa voye, & luy mesme cognoit son lieu. Car il regarde iusqu'au bout de la terre, & voit tout ce qui est sous le ciel. Pour faire le pois aux vents, & poiser les eaus par mesure. Pour donner ordonnance à la pluye, & voye aux esclairs des tonnoirres. Adonc il la veit, & la nombra, il l'appareilla & la considera. Et dit
Prou.1.a. à l'homme: Voicy, la crainte du Seigneur est la vraye sagesse, & se retirer du mal est intelligence.

CHAP. XXIX.

ET Iob reprint sa parabole, & dit: A ma A
volonté que ie fusse cõme au tẽps iadis, & selon les iours ausquels Dieu me gardoit. Quand sa lampe resplendissoit sus mon chef, & quand par sa lumiere ie cheminoye en tenebres. Comme i'ay esté és iours de mon adolescence, quand Dieu residoit paisiblement sur mõ tabernacle. Quãd le Tout-puissant estoit encore auec moy, & mes enfans autour de moy. Quãd ie lauoye mes voyes de beurre, & que la pierre me iettoit ruisseaux d'huile.
Selõ Rab. Abr. Aucũs, en la cité. Quãd ie sortoye à la porte au tribunal, & me faisoye apprester vne chaire en la rue. Les iuuenceaux me voyoyẽt, & se mussoyẽt, & les anciens se leuoyẽt [deuãt moy,] & se tenoyẽt de B
bout. Les princes s'abstenoyent de parler, & mettoyẽt la main sur leur bouche. La voix des princes estoit cachée, & leur lãgue estoit attachée à leur palais. Quand l'aureille m'escoutoit

toit, elle me reputoit bieheureux: & quād l'œil me regardoit, il me dōnoit tesmoignage. Car ie deliuroye le poure quād il crioit, & l'orphelin qui n'auoit point d'aide. La benedictiō de celuy qui deuoit perir, venoit sus moy, & cōsoloye le cœur de la vefue. Ie vestoye iustice, & C mon iugemēt me couuroit cōme vn māteau & vn diademe. I'ay esté pour yeux à l'aueugle, & pour pieds aux boiteux. I'estoye le pere aux poures, & m'enquestoye diligēment de la cause qui m'estoit incognue. Ie froissoye les machoires du malin, & ostoye la proye hors de ses dents. Et disoye: Ie mourray en mō nid, & multiplieray les iours cōme le "sable. Ma racine a son ouuerture aupres des eaus, & la rosée se tiendra en mes branches. Ma gloire se re- D nouuellera enuers moy, & mon arc sera restauré en ma main. On m'oyoit auec "attente, & se taisoit-on à mon conseil. On ne repliquoit rien apres mes parolles, & ma parolle distiloit sur les oyans. Ils m'attēdoyent cōme la pluye, & ouuroyent leur bouche, cōme apres la pluye tardiue. Si ie me rioye à eux, ils ne le croyoyēt pas, & ne laissoyent point choir la "lumiere de ma face, si ie m'accompagnoye auec eux, i'estoye assis au haut bout, & habitoye cōme vn Roy entre l'armée, & cōme celuy qui console les desolez.

"Aucuns, comme le pheuix.
"C. ensilence.
"C. ioye.
"Ebr. elisoye leurs voyes.

CHAP. XXX.

A MAintenant ceux qui sont plus ieunes que moy, se mocquent de moy: & les iours ont esté que i'eusse refusé mettre leurs peres auec les chiens de mon trouppeau.

Aussi dequoy m'eust seruy la vertu de leurs mains, veu que la vieillesse estoit perie en eux? ils fuyoyẽt par disette & famine en lieu solitaire, tenebreux, desolé, & desert. Ils couppoyent des "herbes aupres des arbres, & la racine des genevres estoit leur viãde. Ils estoyent dechassez du milieu [des gẽs,] & crioit-on apres eux, cõme apres le larron: tellemẽt qu'ils [alloyẽt] habiter és pertuis des fleuues, aux cauernes de la terre, & és rochers. Ils bruyoyẽt entre les arbres, & s'assembloyent sous les buissons. Les enfans du fol, voire les enfans sans renom estoyent humiliez plus que la terre. Or maintenant ie suis leur chanson, & leur suis matiere de deuiser. Ils m'ont en abomination, & s'enfuyent loing de moy, & ne se tienent point de cracher en ma face, "pourtãt que [Dieu] "a desmonestat lié ma "corde, & m'a humilié: ils ont lasché la bride en ma presence. Les ieunes se sont leuez de bout à ma dextre: ils ont pousse mes pieds, & marché sur moy, comme sur les sentiers de leur ruine. Ils ont dissipé mon chemin, ils se sont renforcez à me destruire: sans qu'on les ayda st. Ils sont venuz comme vn large desbordement [d'eau] & sous ombre de la calamité se sont virez contre moy. Troublemens sont tournez sur moy: & ont poursuiuy comme le vent "mon excellẽce, & mon salut est passé cõme la nuée. Et maintenant mon ame "s'escoule en moy: & les iours de mon affliction me saisissent. Mes oz sont outrepercez en moy de nuit: & mes nerfs ne reposent point. Par la grand'

"Auc. horties, ou maulues.

"Auc. Car ils ont des liémat cor de.

"Ceſt oſté mon eſtat & credit.

"Aucuns, nerfs: à ſauoir du corps ou de l'arc.

"Ou, mon deſir.

"c. ma vie defaut.

grand' force de la douleur mon vestement s'est changé, laquelle m'enuironne comme la gueule de ma robbe. [a] On m'a ietté à la boue, & ay esté comparé à la poudre, & à la cendre. Ie crie à toy, & si ne respons pas, ie m'arreste, & tu ne me consideres pas. Tu t'es [D] tourné vers moy comme cruel, & m'es contrai re en la force de ta main. Tu m'as eleué sus le vent, & me l'as fait cheuaucher: tu fais defaillir en moy l'estre. Car ie say que tu me reduiras à la mort, & au domicile qui est destiné à tous viuans. Si est-ce qu'il [a] n'estendra point sa main au sepulchre: & n'y aura point de priere pour eux en son affliction. Ne plouroye ie pas pour le iour d'affliction, & mon ame n'estoit-elle pas cõtristée pour le poure? Or i'ay attẽdu le biẽ & mal m'est aduenu: i'ay attẽdu la lumiere, & tenebres me sõt venues. Mes entrailles ont bouilly sans requoy: les iours d'affliction m'õt preuenu. I'ay cheminé triste sans chaleur: ie me suis leué en l'assemblée, criant. I'ay esté frere au dragon, & compagnon des austruches. Ma peau est deuenue noire sur moy, & mes oz se sont seichez de chaleur. Ma harpe est tournée en lamentation, & mes orgues en voix des plorãs. CHAP. XXXI.

[A] I'Ay fait paction auec mes yeux, & qu'ay-ie regardé en la vierge? Et quelle part me seroit du Dieu de là sus, & quel heritage du Tout-puissant des hauts lieux? Perditiõ n'est elle pas au malin? & estrangement aux ouuriers d'iniquité? Et luy ne voit-il pas mes

[a] On, elle m'a: à sa cendre. noir la douleur. [D] c. ferme- té & suvent. stance. Auc. intelligentce. [a] Auc. nul n'auance vasa main, à sauoir, pour delà urer. Auc. ne richesse. ne leur vaudra.

voyes, & ne nombre-il point tous mes pas?
*ou, mensonge. Si i'ay cheminé en vanité, & si mon pied s'est
hasté d'aller à la tromperie: qu'il me poise
en la iuste balance, & que Dieu cognoisse ma
simplesse. Si mon pas s'est destourné de la
voye, & si mon cœur a ensuiuy mon œil, & si
quelque macule est adherée à mes mains: que
ie seme & qu'vn autre le mange, & mes plan-
tes soyent desracinées. Si mon cœur a esté de-
ceu de femme, & si i'ay fait le guet à l'huis de
mõ prochain: que ma fẽme moule à vn autre,
& que les autres se courbent sur elle. Car cela
*Ebr. des suges. est lascheté, & iniquité à condamner. Car ce B
est vn feu qui deuorera iusqu'à destruction, &
arrachera les racines de tout mon reuenu. Si
i'ay mesprisé le iugemẽt de mon seruiteur, &
ma seruãte, quãd ils debattoyent cõtre moy:
quelle chose feray-ie, quand Dieu se leue-
ra? & quand il [me] visitera, que luy respon-
dray-ie? Le facteur d'iceluy ne m'a-il pas fait
au vẽtre? & vn ne nous a-il point formé en la
matrice? Si i'ay denié aux poures ce qu'ils de-
siroyent, & si i'ay fait consumer les yeux de la
vefue. Si i'ay mãgé seul mes morceaux, & que
l'orphelin n'en ait point mangé. Car dés ma
ieunesse il a esté eleué auec moy, comme [si ie
luy fusse] pere: & dés le vẽtre de ma mere i'ay
gouuerné [la vefue.] Si i'ay veu celuy qui pe-
rissoit sans vestement, & le poure sans couuer
ture. Si ses reins ne m'ont benit, & s'il n'a esté c
eschauffé de la toison de mes ouailles. Si i'ay
leué ma main sur l'orphelin, d'autant que ie

voyoye

voyoye à la "porte mon aide. Que mon palle rõ tõbe de mon espaule, & que mon bras soit cassé de son "ossemẽt. Car la ruine de Dieu me seroit espouantable, & ne pourroye porter sa charge. Si i'ay mis mõ espoir en l'or, ou si i'ay dit à la masse d'or : Tu es ma fiance. Si ie me suis resiouy, pourtãt que i'auoye beaucoup de biẽs, & pource que ma main trouuoit abõdãce de choses. "Si i'ay regardé la lumiere quãd elle luisoit, & la lune cheminãt noblement. Et si mon cœur s'est "seduit en secret, & que ma main ait "baisé ma bouche. Aussi c'est iniquité damnable: car i'auroye denié le Dieu d'en haut. Si ie me suis resiouy de la ruine de celuy qui me hayoit: & si ie me suis esmeu [de ioye,] D quand mal luy estoit aduenu. Car ie n'ay pas addõné ma gorge à peché, pour demãder ma ledictiõ sur son ame. Si les hommes "de mon tabernacle n'ont dit: Qui dõnera de la chair d'iceluy? nous ne sommes point saoulez. L'estrãgier ne logeoit pas dehors: i'ay ouuert mes portes au voyagier. Si i'ay mussé mon forfait cõme "Adam, pour celer mõ iniquité en mon sein. Si i'ay eu peur de la grãde multitude : & si l'homme mesprisé de la famille m'a espouãté, & me suis teu sans sortir dehors de mon huis. A ma volonté que i'eusse qui m'ouyst. Voicy, mon but est que le Tout-puissant responde pour moy: encor que mon aduersaire escriue vn liure: si ie ne le porte sus mõ espaule, & ne m'en lie comme d'vne couronne. Ie luy annonceray le nõbre de mes pas, & com-

"C'est en iugement

"Ebr. tuy aux pour oz.

"Aucuns, si i'ay regardé par idolatrie.

"Ou flatté.

"C. si mõ uuure me a pleu.

"C. familiers, domestiques

"ou, cõme les hõmes

Auc. luy presenteray. me vn prince i'approcheray de luy. Si ma terre a crié contre moy, & si ensemble ses rayõs ont plouré, Si i'ay mangé son fruit sans argent, & si i'ay tormenté l'ame de ses possesseurs que le chardon sorte au lieu du fromẽt, & l'yuroye au lieu de l'orge.

C'est la fin des parolles de Iob.

CHAP. XXXII.

OR ces trois hommes icy cesserent de respondre à Iob, pource qu'il s'estimoit estre iuste en soymesme. Mais lors Elihu fils de Barachel Buzite de la famille de Ram, fut courroucé, & fort indigné contre Iob: pourtant qu'il auoit iustifié son ame *plus que Dieu. Pareillement fut courroucé cõtre ses trois amis, de ce qu'ils n'auoyent rien* trouué que respondre, & si auoyent condamné Iob. Or Elihu auoit attendu que Iob eust parlé: car ils estoyent plus anciens de temps que luy. Et Elihu voyant qu'il n'y auoit nulle response en la bouche de ces trois persõnages, fut enflammé en courroux. Elihu donc fils de Barachel Buzite, respondit, disant: Ie suis le plus ieune de temps, & vous estes anciẽs: pourtant ay ie eu peur & crainte de vous declairer mon opinion. Ie disoye: Les iours parleront, & la multitude des ans enseignera la sapience: toutesfois c'est l'Esprit de Dieu qui est en l'homme, & l'inspiration du Tout-puissant les fera entendre. Les maistres ne sont point [tousiours] sages, & les anciẽs n'entendirent point [tousiours [le iugement. Pour

tant

tant ie dy : Escoute moy, & ie manifesteray
C aussi mon opiniõ. Voicy, i'ay attendu voz parolles, prestant l'aureille, pendant voz [n]appareils, & durant que vous cerchiez les propos. Alors ie vous consideroye : mais il n'y auoit nul d'entre vous qui reprint Iob, ne qui respõdist à ses parolles : A fin parauenture que vous ne disiez : Nous auõs [n]trouué la sagesse : Dieu le deiettera, & non pas l'homme. Il n'a point adressé [ses] parolles contre moy : & si ne luy respondray pas selon voz parolles. Alors ils craignirent, & ne respondirent plus, & ainsi cesserẽt de parler. Or ay-ie attẽdu : mais ils ne parlent point, ils s'arrestent, & ne respondent plus. Ie respondray aussi à mon tour, & mon-
D streray aussi mon aduis. Car ie suis plein de parolles, & l'esprit de mon ventre me contraint. Voicy mon ventre comme le vin qui n'a point d'essort, & est comme les nouueaux barils lesquels se rompent. Ie parleray donc, & auray respiration, i'ouuriray mes leures, & si respondray. Ie n'acepteray pas maintenant la personne de l'homme, & ne dõneray point de tiltres à l'homme. Car ie ne say quand ie dõneray tiltres, si mon facteur me prendroit point incontinent.

[n] Aucũs exemplaires ב pour כ intelligẽces.

[n] C. nous l'auõs fait prudẽmẽt

CHAP. XXXIII.

A PArquoy donc ie te prie, Iob, escoute mõ propos, & preste l'aureille à toutes mes parolles. Voicy : maintenant i'ay ouuert ma bouche, & ma lange parle en mon palais. Mes parolles sont de la droiture de mõ cœur, & mes leures profereront pure sentence. L'es

prit de Dieu m'a fait, & le souffle du Tout-puissant m'a donné vie. Respon moy si tu peux, dispose toy, & t'arreste en ma presence. Voicy, ie suis comme "toy mesme enuers Dieu: & suis aussi formé de la boue. Voicy, mon horreur ne t'espouantera point, & mon effort ne te sera point grief: toutesfois tu as dit en mes aureilles, & ay ouy la voix "de tes parolles: Ie suis net & sans transgresiō, ie suis innocent, & n'y a point d'iniquité en moy. Voicy, il a trouué quelques occasiōs sur moy, & m'a reputé son ennemy. Il a mis mes pieds aux ceps, & a prins garde à tous mes sentiers. Voicy, en cela tu n'as point fait iustement. *Et ie te respōdray que Dieu est plus grād que l'hōme. Pourquoy estriues-tu contre luy, de* "ce qu'il n'a pas respōdu à toutes tes parolles? Car "Dieu parle pour vne fois & pour deux, à celuy qui ne voit point la chose: à sauoir par songe en visiō de nuit, quād le somne chet sus les hōmes, & qu'ils dorment au lict. Il ouure alors l'aureille des hōmes, & les "espouante par instruction: à fin qu'il face destourner l'hōme de son "ouurage, & qu'il cache l'orgueil de l'homme. Ce pendant il retire l'ame d'iceluy de la fosse, & que sa vie ne passe point par l'espée. Aussi le reprēd-il par douleur sus le lict, voire en la multitude de ses oz asprement: tāt que sa vie a en abomination le pain, & son ame la viāde appetissāte. Sa chair defaut, tellement qu'elle ne voit rien. Et ses oz qu'on ne voit point, escliffent. Son ame approche du se-

"Ebr. ta bouche.

"auc. selō ta parolle.

"Ou, car il ne respondra point.

"Aucuns. Dieu par le pour vn coup, & ne regarde plus là apres.

"Ou, les enserre en ses liens.

"C. son en trepriſe.

pulchre.

pulchre,& sa vie des enterreurs. S'il y a "messa gier eloquent,(vn d'entre mille) pour denon cer à l'hõme sa droiture, & [Dieu] aye pitié de luy,& die: Deliure-le,à fin qu'il ne descen D de en la fosse: i'ay trouué recõciliatiõ. Lors sa chair sera plus fresche que celle d'vn enfãt:& retournera au tẽps de sa ieunesse. Il suppliera à Dieu,& l'appaisera,& verra sa face en triõphe, & sera rendue à l'hõme sa iustice. Qu'il regarde sur les hommes, & chacun dira: I'ay peché,& ay reuiré la chose droite,& si ne m'a de rien profité. Il a deliuré mon ame, à fin qu'elle ne passast par la fosse, & que ma vie veist la lumiere. *Voicy, Dieu fait toutes ces choses par "trois fois vers l'homme: à fin qu'il rappelle son ame de la fosse, pour estre illumi* né en la lumiere des viuans. Enten Iob, si m'escoute, tay toy,& ie parleray. Si tu as quelque propos, respon moy & parle: car ie desire te iustifier. Autrement escoute moy, tay toy,& ie t'ẽseigneray sapiẽce. CHAP. XXXIIII.

"C. instructeur par la parolle de Dieu, ou, Ange.

"Plusieurs

A APres Elihu parla, disant: Vous sages oyez mes parolles,& vous qui estes sauãs escoutez moy. Car l'aureille esprouue la parolle,& le palais gouste la viãde. Elisons iugemẽt entre nous,& sachõs entre nous ce qui est bõ. Car Iob dit: Ie suis iuste,& Dieu a osté mon iugement. Ie suis [cõme] menteur en mon droit: mon [coup] de fleche est grief sans auoir forfait. Qui est hõme pareil à Iob, qui boit la mocquerie cõme l'eau, qui chemine en la cõpagnie de ceux qui font iniquité,

& chemine auec les hommes meschans? Car il dit: L'homme ne profitera rien, quand il voudra complaire à Dieu. Pourtant vous hõmes
"Ou, vertueux, "de cœur, escoutez moy: Ià n'aduiene, qu'il y B
ait iniquité en Dieu, & quelque malice au Tout-puissant. Car il rendra à l'homme selon son œuure, & trouuera vn chacun selon sa voye. Certainement, aussi Dieu ne condãnera point mechamment, & le Tout-puissant ne subuertira pas le iugement. Qui a visité la terre outre luy, & qui a mis le monde vniuersel? S'il met son cœur sur l'hõme pour retirer à soy son esprit & son souffle: lors toute chair defaudra ensemble, & l'homme retournera *en poudre. Si tu as dõc entendemẽt, escoute cecy, & preste l'aureille à la voix de* mon propos: à sauoir-mon si celuy qui hait le iugemẽt, dominera? Et estimeras tu mechãt celuy qui est mout iuste? Diras-tu au Roy: Tu
Deu. 10.d es peruers: & aux princes: Vous estes mechãs?
2. Chr. 19.c Et à celuy qui n'accepte nullement la person
Col. 3.d ne des princes, & ne recognoit le riche deuãt le poure: car eux tous sont l'œuure de ses
"Ou, s'en mains. Les peuples mourront subitement, & se
iront voire le fort. ront troublez en la minuit, & passeront, & "osteront le fort, voire sans main. Car ses yeux c
"A sauoir, pour debattre auec luy cõme son pareil. sont sus les voyes de l'homme, & regarde tous ses pas. Il n'y a nulles tenebres, n'ombre de mort, pour illec musser ceux qui font iniquité. Car il n'a pas mis tant sur l'homme, qu'il chemine auec "Dieu en iugement. Il brisera les forts sans inquisition, & en establira des autres

tres pour eux: pourtãt il fera cognoistre leurs œuures, & tournera la nuit, & seront brisez. Il les a frappé cõme meschãs au [u]lieu des voyãs. Pourtant qu'ils se sont retirez de luy. & n'ont pas voulu entendre ses voyes. Pour faire venir iusques à luy le cry de l'indigẽt: & à ouyr la clameur des poures. Et quand il dõnera repos, qui est celuy qui le troublera? Et quand il aura mussé sa face, qui est celuy qui le pourra voir? tant sus les gens que sus l'hõme ensemble, [a] à fin que l'homme hypocrite ne regne, pour estre scandale au peuple. C'est à Dieu de dire, I'ay pardonné, ie ne destruiray point. Mais ce que ie n'ay apperceu, toy enseigne-le moy. Si i'ay mechamment fait, ie ne le feray plus. Parfera il la chose de par toy? Car tu as [u]reietté, & as eu ton chois, & non pas moy.

D Or profere ce que tu sais. Que gens de cœur parlent à moy, & que l'hõme sage m'escoute. Car Iob n'a point parlé par science, & les parolles d'iceluy ne sont point en prudence. Ie desire que Iob soit esprouue iusqu'en la fin sus les responses des hommes d'iniquité: car il adiouste sus son peché la preuarication. Il se brague entre nous, & multiplie ses parolles contre Dieu.

[u] C. ouuertement.

[a] Selo Ra. Esdr. Ar. à cause du Roy homme hypocrite, & pour le scãdale du peuple. Gr. il fait regner le Roy hypocrite pour le scandale, &c.

[u] c. approuué & reprouué.

CHAP. XXXV.

A ELihu respondit encore, disant: As-tu pẽsé cecy selon raison? quand tu as dit: Ie suis plus iuste que Dieu. Car tu as dit: Que te profitera-il, & quelle vtilité auray-ie de mon peché. Or ie te respondray aucunes parolles, & à tes compagnons [qui sont] auec

toy. Regarde le ciel, & voy, & contemple que
les nuées sont plus hautes que toy. Si tu pe-
ches, que feras-tu contre luy? & quand tes for
faits seront multipliez, que luy feras-tu? Si tu B
es iuste, que luy donneras-tu? ou que receura
il de ta main? Ton "forfait [nuira] à l'homme
comme toy, & ta iustice [profitera] au fils de
l'homme. Pour la multitude de ceux qui les
oppriment, ils crient, & s'escrient à cause de
la puissance des maistres: toutesfois nul ne
dit, Où est le Dieu qui m'a fait, qui donne les
"chansons de nuit? Qui nous enseigne plus
que les bestes de la terre, & nous introduit en C
science par dessus les oiseaux du ciel. Ainsi ils
crieront, & ne les exaucera point de la violen
ce des maux. De vray c'est en vain, Dieu n'es-
coutera point, & le Tout-puissant n'y pren-
dra point garde. Au reste quand tu dis, que tu
ne le regardes pas, le iugemẽt est deuant luy,
espere en luy. Mais maintenant pource que
son ire ne visite point, & ne cognoit point
fort le mal, Iob ouure sa bouche en vain, &
multiplie les propos sans science.

"ou, le forfait sera à chacun des hommes, cõme le tien à toy, & aussi la iustice.

"c. resiouissance en la tribulatiõ. Grec lisant Ψ pour ï veilles.

"Ou, mais c'est mensonge que Dieu n'oye point.

CHAP. XXXVI.

"Auc. deba, ou iuge toy.

"ou touchant Dieu,

"ou, il est parfait en scien-

D'Auantage Elihu dit: Enten moy, que A
ie deuise auec toy. Car il y a encore
quelque propos "de Dieu. Ie profere-
ray ma science au long, & donneray iustice à
celuy qui m'a fait. Car certainement mes pa-
roles ne sont point faulses, "le parfait en scien
ce est auec toy. Voicy, Dieu qui est puissant
ne reiette personne, luy qui est fort en vertu

de

de courage. Il ne viuifie point le mechant, mais il rend le iugement aux affligez. Il n'oſte point ſes yeux des iuſtes, mais les fait ſeoir eternellement au throne auec les Roys, & ſont exaltez. Et quand encore ils ſeroyent liez en ceps, & detenuz auec cordes d'affliction, il leur annoncera leurs faits, & cõme leurs tranſgreſſions ſe ſont eleuées. Il leur ouure l'aureille pour receuoir correction, & dit que ils ſe retournẽt de l'iniquité. S'ils oyẽt, & que ils le ſeruent: ils finiront par vieilleſſe leurs iours en bien, & leurs ans en delectations. Mais s'ils ne veulent ouyr, ils paſſeront par l'eſpée, & defaudrõt ſans ſciẽce. Les hypocrites de cœur adiouſtent l'ire, & ne crient point quãd il les lie. Leur ame meurt en ieuneſſe, & leur vie entre les paillars. Il deliure les affligez en leur afflictiõ, & ouure les aureilles d'iceux durãt l'oppreſsion. Parquoy doncques il t'oſtera du lieu eſtroit, pour te mettre en lieu large non enſerré deſſous: & ta table repoſera pleine de graiſſe. Tu as accomply le iugemẽt des mechans, mais le iugement & le droit tiendrõt. Car l'ire [de Dieu] eſt à fin qu'il ne t'oſte auec ta cheuance, ſans que nulle multitude de dons te deliure. Eſtimera-il ton auoir? non pas meſme l'or, ne tous ceux qui ſont puiſſans en vertu. Ne te faſche point conſommant la nuit, pour raſer les peuples de leur lieu. Auiſe toy que tu ne regardes à l'iniquité, car tu l'as eleué à cauſe de l'afflictiõ. Voicy, Dieu garãtit par ſa puiſſance. Qui eſt ſemblable

ces enuers toy.

Eb riueſte pour iuſtes.

Selon les Gr. Trã. commune tempeſte.

ou, tu as remply le iugemẽt. & le droit du iugement d'vn mechãt.

Auc. par le fleau.

Le verbe ſignifie de ſirer, englouttir et pener de trauail.

ble à luy pour enseigner? Qui a visité outre luy ses voyes? Et qui est celuy qui dira: Tu as fait iniquité? Aye memoire de magnifier
"ou chantent. son œuure, laquelle les hõmes "voyent. Tous D hommes le voyent, & la personne le regarde de loing. Voicy, Dieu est excellent, & nous ne le cognoissons point: & ne se peut on enquerir du nombre des ses ans. Quand il a soustrait les gouttes de l'eau, les pluyes degouttent par sa vapeur, lesquelles les nuées distillent & decoulent abondamment sus les hõmes. Qui cognoistra les diuisions de la nuée, & les bruits de son tabernacle? Voicy, il estẽd sus icelle sa lumiere, & couure les racines de
"c. gouuerne. la mer. *Car en ces choses il "iuge les peuples, & donne viures abondamment. Il couure la* lumiere sur les nuées, & leur commande d'aller à la rencontre. Son compagnon luy annõce d'icelle, & y a courroux en montant.

CHAP. XXXVII.

AVsi pour ceste cause s'espouante mon A cœur, & tressaillit de son lieu. Escoutez le bruit de sa voix, & l'esclair qui sort de sa bouche. Il l'addresse sous tous les
"Eb. *ailes* cieux, & sa lumiere sus les "quartiers de la terre. Apres icelle il bruit en resonnant, & tonne de sa voix magnifique, & n'y tardera point quand sa voix aura esté ouye. Dieu tonne de sa voix, & fait grandes merueilles qu'on ne cognoist point. Car il cõmande à la neige qu'el le [soit] en la terre, & aux arrousemens de pluye: & l'arrousement des pluyes sont sa force.

B ce. Il enserre en la main tous hommes, à fin de cognoistre tous hommes de sa facture. La beste entre en la taniere, & habite en ses repaires. Le tourbillon vient des amas de nuées, & la froidure du vent escartant. Par le soufflement de Dieu la gelée est donnée, & largesse d'eau au lieu estroit. Aussi il fait trauailler la nuée pour arrouser, & fait espardre la nuée par sa clarté. Il la fait tourner en cercles à l'enuiron par son gouuernement, pour exploiter toutes les choses qu'il leur a commandé sus la terre vniuerselle: soit pour fleau, soit pour sa terre, soit pour grace, il la fait venir.

C *O Iob, escoute ces choses, arreste toy, & enten les merueilles de Dieu. As-tu cognu quand Dieu a mis [commandement] sus icelles? &* qu'il a fait luire la lumiere de sa nuée? As-tu cognu les differẽces de la nuée, & les merueilles de celuy qui est parfait en sciences? Pourquoy sont chauds tes vestemens, quand il rẽd la terre quoye du costé de Midy? As-tu estendu les nuées auec luy, lesquelles sont fortes, comme le miroir de fonte? Monstre nous que nous luy dirons: car nous n'ordonnnerons point nostre propos à cause des tenebres. Luy racontera-on: quand ie parleray? Si quelcun parle, ne sera-il pas englouty? Et maintenant on ne voit point la lumiere, quand elle luit és nuées: & le vent passe, & les nettoye. Le serain vient d'Aquilon, & la louange est vers le Dieu terrible. C'est le Tout-puissant, lequel nous n'auons point trouué: car il est excellent

"ou, l'homme parlera il pour estre perdu?

en vertu,& en iugement,& abondant en iusti ce, lequel n'afflige point. Pourtant les hommes le craindront, & il ne voit point tous les sages de cœur. CHAP. XXXVIII.

LOrs le Seigneur respondit d'vn tourbil A lon à Iob,& dit: Qui est cestuy-cy, qui obscurcit le cõseil par parolle sans sciéce? Ceings maintenant tes reins comme vn homme, ie t'interrogueray, & tu me feras entendre. Où estois-tu quand ie metttoye les fondemens de la terre? Monstre-le moy, si tu as entendement. Qui a mis les mesures d'icelle, si tu le cognois? Ou qui a estendu sus icelle la *ligne? Sus quoy sont fondez ses fondemens? ou qui a ietté la pierre de l'anglet d'icelle? Quand les estoilles du matin louoyẽt* ensemble,& que tous les enfans de Dieu crioyẽt en triomphe. Qui a enserré la mer entre des huis, laquelle en vuydãt sort comme de la matrice? quãd ie mettoye la nuée comme son vestement, & l'obscurité comme ses bandelettes. B I'ay decreté sus icelle mon ordonnance, & ay mis des barreaux & des huis. Puis ie dy: Tu viendras iusques icy, & ne passeras point plus outre,& mettras l'eleuatiõ icy de tes ondes. As-tu cõmãdé au matin depuis tes iours? As-tu fait à sauoir à l'aube du iour *son lieu?* à fin d'apprehender les quartiers de la terre, & que les mechans soyent escoux d'icelle. Elle est tournée comme l'argile à la forme,& se tienent comme vn vestement. Et aux mechãs sera empeschée leur lumiere, & le bras eleué sera

B *à sauoir, tout ce qui couure la terre pour luy dõner forme.*

sera rompu. Es-tu entré iusqu'au profond de la mer, & t'es-tu pourmené pour considerer les abysmes? Les portes de la mer t'ōt-elles esté ouuertes? as-tu veu aussi les huis tenebreux? As-tu cōsideré iusques és lieux spacieux de la terre? Declaire si tu cognois tout cela.

c Quelle est la voye où habite la lumiere? & où est le lieu des tenebres? à fin que tu la reçoines en ses bornes, & que tu entendes les sentiers de son domicile. L'as tu cognu pource que tu fusses nay adonc, & que tes iours soyent en grand nombre? Es-tu entré és thresors de la neige? as-tu veu aussi les thresors de la gresle: *que ie retien pour le temps de l'aduersité, & pour le iour du choc & de la bataille? Par quel le voye est diuisée la lumiere, & le vent d'Orient est espars sus la terre?* Qui est celuy qui a diuisé le decours pour la pluye, & la voye pour l'esclair des tonnerres? pour faire plouuoir sur la terre en laquelle n'y a personne, & sur le desert auquel n'y a nul hōme, pour rēplir le lieu sauuage & hideux, & pour faire pro

d duire le gettō d'herbe. Qui est le pere de la pluye? ou qui a engendré les gouttes de la rousée? Du ventre de qui est sortie la glace? & qui est celuy qui a engendré la bruine du ciel? Les eaus se cachēt cōme la pierre, & la face de l'abysme se retiēt. Pourrois-tu restraindre les de *Certains lices des Pleiades, & deslier les empeschemēs *signes &* d'Oriō? Pourrois-tu faire sortir les *Mazaroth *constella-* en leur tēps: cōduirois-tu aussi Arcturus auec *tions cele-* ses filz? Cognois-tu l'ordre du ciel, & pourrois *stes.*

tu mettre la domination d'iceluy en la terre? Eleueras-tu ta voix vers la nuée, & que l'abondance des eaus te couure? Enuoyeras-tu les eſclairs, à fin qu'ils voiſent, & te dient: Nous voicy? Qui a mis la ſapience és reins [de l'homme?] ou, qui a donné au cœur intelligence? Qui pourroit nombrer les nuées par ſapience, & qui fera repoſer les barils du ciel? quand ſe vient à endurcir la poudre comme la fonte, & que les lieux glaireux s'entretiennent. Chaſſeras-tu la proye pour le lion, & rempliras-tu l'aſſemblée des leonceaux: quād ils couchent en leurs repaires, & demourent en cachettes pour aguetter? Qui appareille au corbeau ſa proye quand ſes petis criēt vers Dieu, errans par faute de mangeaille?

CHAP. XXXIX.

AS-tu cognu le tēps que les chamois fōt les petis? As tu prins garde auſsi à voir faonner les biches? Pourrois-tu nōbrer les mois qu'elles portent? cognois-tu auſsi le temps de leurs productions? elles ſe courbent, & "font departir leurs petis, & iettent hors leurs douleurs. Leurs faons s'engraiſſent, ils croiſſent par le "froment, ils ſortent hors, & ne retournent point vers elles. Qui a laſché l'aſne ſauuage en liberté, & qui a deſlié les liēs de l'aſne farouſche? Ce ſuis-ie qui ay mis ſa maiſō au deſert, & ſes domiciles és ſalines. Il ſe rit de la multitude de la cité, il n'oit point le cry de l'exacteur. Il regarde és montagnes pour ſa paſture, & cerche apres toute verdure.

"ou, rompent à ſauoir auec grāde peine.

Pſeau. 29

"ou, dehors.

"ou, du trouble.

La

E La "licorne te voudra-elle seruir, ou demoure- "Au. rinoceros.
ra-elle aupres de ta creiche? Pourras-tu lier la
dite licorne de son lien [pour labourer] és
rayes, ou rompra-elle les mottes des vallées a-
pres toy? Te fieras tu en elle, pourtant que sa
force est grãde, & luy abandõneras-tu ton tra-
uail? Croiras-tu à elle qu'elle rẽde ta semẽce,
& qu'elle l'assemble en ta grãge? As [tu dõné]
les plaisantes ailes aux paõs? ou les pẽnes & plu
mages à la "cigõgne? qui delaisse ses œufs sur la "ou austriche.
terre, & les fait eschausser sur la poudre, & ou-
blie que le pied marchera dessus, ou que la be-
C ste du chãp les foullera. Elle se mõstre cruelle
vers ses petis cõme s'ils n'estoyent pas siens, &
comme si son trauail estoit vain, sans en auoir
crainte: car Dieu l'a priuée de sapience, & ne
luy a pas departy intelligẽce. Quãd il est tẽps,
elle se leue en haut, & se mocque du cheual &
de son cheuaucheur. Donneras-tu la force au
cheual? ou enuironneras tu son col de hennis-
sement? L'espouanteras-tu comme la sauterel-
le? Le son de ses narines est vn espouantement,
il fouit en la vallée, il s'esiouyt de la force, &
sort au deuant des armures, il se gaudit de la
peur, & ne craint point, & ne se reculle point
arriere de l'espée: encore que cõtre luy sonne
le carquois, le fer de la lance, & de la hache. Il
deuore la terre par ferueur, & par fremissemẽt,
& ne croit point le son de la trompette. Entre
D les trompettes il dit: Ha, ha. Il sent la bataille
de loing, & le tumulte des princes, & le cry.
L'espreuier vollera-il par ton intelligence, en

estendãt ses ailes vers le Midy? L'aigle s'eleuera-elle par ton commandement, & mettra-elle haut son nid? Elle demoure entre les pierres, & fait son logis sur la breche du rocher & sur les tours. Elle espie d'illec la viãde, & ses yeux regardent au loing. Ses petis engloutissent le sang, & est là où sont les occis.

CHAP. XL.

ET le Seigneur respondit à Iob, disant: A Est-ce instructiõ d'estriuer auec le Tout puissant? celuy qui reprend Dieu, qu'il responde à cecy. Et Iob respondit au Seigneur, & dit: Voicy, ie suis de vile cõdition, que te respondray-ie? ie mets ma main sur ma bouche: *i'ay parlé vne fois, & ne respondray plus: voire deux, mais ie ne procederay point plus auant.* Et le Seigneur respõdit de la nuée à Iob, disant: Ceings maintenãt tes reins comme vn homme, ie t'interrogueray, & me donneras à entendre. A sauoir-mon si tu rõpras mon iugement, & me condãneras-tu à fin que tu sois iustifié? As-tu vn bras cõme Dieu, & si tu bruys B de voix semblable à luy? orne toy maintenant de magnificẽce & excellence, vests toy de louange & de gloire. Espars l'ire de ta fureur, & regarde tout orgueilleux, & l'abbaisse. Regarde tout arrogant, & le fay humilier, si confon les mechãs en leur lieu: absconse les ensemble en la poudre, & lie leur face en lieu caché, & ie te confesseray, que ta dextre te pourra sauuer. Voicy maintenant Behemoth que i'ay fait auec toy, il mange l'herbage comme le bœuf.

Voicy

Voicy, maintenant sa force est en ses reins, & sa vertu est au nombril de son ventre. Il fait ferme de sa queuë, laquelle est comme vn cedre, & les nerfs de ses genitoires sont "entrelassez. "ou, retors

Ses oz sont forts come ærain, & les menuz oz "tillez. sont comme barreaux de fer. C'est le commencement des voyes de Dieu. Celuy qui l'a fait en approchera son glaiue. Cõbien que les montagnes luy apportẽt fruit, & toutes les bestes du champ se iouent là. Il gist sous l'ombrage en la cachette du roseau & des lieux moistes. Les [arbres] ombrageux le couurent de leur ombre, les saulx du fleuue l'enuironnent. "à sa. pour le tuer.

Voicy, il fait effort "au fleuue & ne s'estonne point, & se confie que le Iordain coulera par "à sauoir, cõme s'il vouloit boire. sa gueule. Il le prendra de ses yeux, & percera ses narines aux rencontres. Tireras tu Leuiathan à l'haim, & lieras-tu aussi sa lãgue d'vne corde? Mettras-tu l'haim en ses narines? ouperceras-tu ses baioues d'vne espine? Multipliera-il vers toy ses prieres? ou parlera-il à toy doucemẽt? Fera-il alliance auec toy, & le prendras tu pour seruiteur à tousiours mais? T'esbatras-tu auec luy cõme auec l'oiselet, ou le lieras-tu pour tes iouuencelles? Les compagnons banquetteront-ils de luy? Les marchans le diuiseront-ils entr'eux? Rempliras-tu de sa peau les engins, & de sa teste la nace des poissonniers? Mets ta main sus luy qu'il te souuiene de la bataille, & ne procederas plus. Voicy, l'espe rance d'iceluy est frustrée, & ne tombera-on pas à son regard?

[a]ou,hardier.50.g

IL n'y a nul si cruel qui l'ose resueiller : qui A
est donc celuy qui consistera en ma presence? qui est celuy qui me preuiẽdra, & ie luy satisferay? tout ce qui est sous le ciel, est mien. Ie ne me tairay point de ses mẽbres, ne de sa puissance, ne de la grace de sa dispositiõ. Qui descouurira le deuant de son vestement, & qui viendra [à luy] auec sa double bride? Qui ouurira les portes de sa face, & le tour de ses dẽts tant terribles: Ses escailles sont cõme forts escussons fermez de seau emprins: l'vne est appliquée à l'autre, tellement que le vent n'entre B
point parmy. Elles sont cõiointes l'vne à l'autre, elles s'entretienẽt, & ne se separent point. Son esternuemẽt est cõme splendeur de lumiere, & ses yeux sont cõme la lueur du matin. De sa bouche procedẽt lãpes, & estincelles de feu en tressaillẽt, & fumée sort de ses narines, comme d'vn pot bouillant, ou chaudiere. Son halaine fait ardoir les charbõs, & flamme sort de sa bouche. Force demoure en son col, & deuãt C

[b]c'est, rien ne luy est penible.

sa face est [b]repoussé le labeur. Les parties de sa chair sont coniointes, vne chacune est massiue en luy, sans qu'il se bouge. Son cœur est massif cõme la pierre, & dur comme la meule de dessous. Les forts tremblent quand luy s'eleue, & se purgeront pour les [a]emotiõs. Quãd le glaiue le touchera, il n'arrestera point, ne la lãce, ne le trait, ne le haubergeon. Car il repute le fer comme paille, & l'acier cõme bois pourry. L'archier ne le pourra chasser, les pierres de

[a]ou.frayeurs.

sa

sa fonde luy sont tournées en chaume. Les dards luy sont autãt estimez cõme le chaume: & se mocque du branle de la pique. Sous luy sont tests aiguts, & estend la peau pointue sur la bouë. Il fait bouillir le profond, cõme vne chaudiere, & met la mer comme vn mortier: il fait reluire le sentier apres soy, & repute l'abysme cõme vn hõme chenu. Il n'y a rien semblable à luy sur la terre: & est fait pour ne rien craindre. Il voit toute haute chose: c'est le Roy sus tous les filz d'orgueil.

" Ou pot.

" Ou sa seigneurie.

CHAP. XLII.

A Donc Iob respondit au Seigneur, & dit: *Ie say que tu peux toutes choses, & que nulle pẽsée ne t'est cachée. Qui est cestuy qui enueloppe le cõseil sans sciẽce? Pourtant i'ay declairé, & n'entẽdoye point: ce sont choses merueilleuses qui sont par dessus moy, & ne le cognoissoye point. Escoute, ie te prie, & ie parleray, ie t'interrogueray & tu me le notifieras. Ie t'ay ouy par l'ouye de mon aureille, mais maintenant mon œil te voit. Pourtant* B *i'en ay horreur, & me repen sus la poudre & la cendre.* Or apres que le Seigneur eut dit ces *choses* à Iob, il dit à Eliphaz Themanite: Ma *fureur est* courroucée contre toy & contre tes deux *amis: pource que vous n'auez point parlé droitement de moy, comme Iob mon seruiteur.* Parquoy *maintenant prenez* sept bouueaux & sept *moutons, & vous en allez à mon* seruiteur Iob, & *offrez holocauste* pour vous. Et Iob mon seruiteur *priera* pour vous. Car ie

c. l'exauceray. "receuray sa face, à "fin que la folie ne vous soit imputée: car vous n'auez point parlé droitement de moy cõme Iob mon seruiteur. Lors Eliphas Themanite & Baldad Suhite & Zophar Naamathites s'en allerent, & firent ainsi que le Seigneur leur auoit dit: & le Seigneur receut la face de Iob. Le Seigneur donc se conuertit à la repentãce de Iob, quand il prioit pour ses amis. Ainsi le Seigneur adiousta le double à toutes les choses qui auoyent esté à Iob. Aussi tous ses freres, & toutes ses sœurs, & tous ceux qui parauant l'auoyent cognu, vindrent à luy: & mangerent auec luy du pain en sa maison: & eurent compassion de luy, & le consolerent sus tout le mal que le Seigneur auoit fait venir sus luy. Et vn chacun d'eux luy donna vne "piece d'argent, & vn chacun "vne aureillette d'or. Aussi le Seigneur benit les derniers [iours] de Iob plus que les premiers. Et eut quatorze mil brebis, & six mille chameaux, & mille couples de bœufs, & mille asnesses. Il eut aussi sept filz, & trois filles. Et appella le nom de l'vne "Iemima, & le nom de l'autre "Caria, & le nom de la troisiesme "Cerenhapuc. Et ne furẽt trouuées nulles si belles femmes que les filles de Iob en toute la terre: & leur donna leur pere heritage entre leurs freres. Et apres cela Iob veſquit cent & quarante ans, & veit ses filz, & les filz de ses enfans en la quarte generation. Ainsi Iob mourut ancien & rassasié de iours.

"Ou, à fin que ne vous punisse pour la folie.

"Ou, reuocqué la captiuité.

"Grec, brebis.

"Aucuns, vn carcant.

"C. iour, ou, iournelle.

"C. selon Ra. Cim. Ambre.

"C. cornet de fard, ou de couleurs.

Fin du liure de Iob.

Les

Les Pseaumes de Dauid.

PSEAV. I.

A BIEN heureux est l'homme qui n'a point cheminé au cõseil des meschans: & ne s'est point arresté en la voye des pecheurs: & ne s'est point assis au banc des mocqueurs. "N'est point de la troupe & faction de ceux qui mesprisent Dieu, & sa loy. Iere. 17. b

Ains son affection [est] en la Loy du Seigneur, & en icelle medite nuit & iour.

B Car il sera cõme l'arbre planté aupres des ruisseaux des eaus, le quel rend son fruit en sa saison: & son feuillage ne fletrit point, & tout ce qu'il fera, viendra à prosperité.

Les meschans ne [seront] pas ainsi: ains [seront] cõme la paille menue que le vent chasse.

C Pourtant, les meschans "ne cõsisteront point au iugement, ne les pecheurs en l'assemblée des iustes. "ne pourrõt durer.

Car le Seigneur "cognoit la voye des iustes: mais la voye des meschans perira. "Approuue & fait prosperer.

PSEAV. II.

A POurquoy se "mutinent les gens, & "murmurent les peuples [en] vain? "Se bãdẽt "Font emprises vaines.

[Pourquoy] s'aduancent les Roys de la terre, & consultent ensemble les princes contre le Seigneur, & contre son Christ? Act. 4. c

Rompons, [disent-ils,] leurs liens, & reiettons de nous leurs "cheuestres. "Ebr. grosses cordes, ou chables

[Mais] celuy qui reside és cieux, s'en rira: le Seigneur se mocquera d'eux.

Lors il parlera à eux en courroux, & les es- B
stonnera par sa fureur.

[Disant:] Or i'ay ordonné mon Roy sus Zion ma saincte montagne.

Act.13.e Ebr.1.b. Ie raconteray de l'ordonnance: [c'est] que le Seigneur m'a dit: Tu es mon Fils, ie t'ay au iourd'huy engendré.

Demande moy, & ie te donneray pour ton C heritage les gens, & pour ta possession les bouts de la terre.

"ou bastõ. Tu les casseras d'vn"sceptre de fer, & les briseras comme vn vaisseau de potier.

"C. soyez sages & biẽ auisez Parquoy [vous] Roys maintenãt"entẽdez: [& vous] gouuerneurs prenez instruction.

Seruez au Seigneur en crainte: & vous esiouissez en tremblant.

"C. en signe d'hõmage. "Baisez le Fils de peur qu'il ne se courrou- D ce: & que ne perissiez [de] la voye: car soudain son ire s'ẽbrase: ô que bien-heureux sont tous ceux qui ont esperance en luy.

PSEAV. III.

Pseaume de Dauid, quand il s'enfuyt de la face d'Absalom son fils.

2.Sam.15 d. SEigneur, combien sont multipliez mes ad A
"c.de moy uersaires! & que maints se sont eleuez con
"c.en verité.ou, à la mais.ou, est note de hausser la voix. tre moy!

Plusieurs disent"de mon ame: Il n'a plus de secours en Dieu. "Sela.

Or [toutesfois] Seigneur, tu [es] vn bouclier entour moy: [voire] ma gloire, & celuy qui"eleue mon chef.

"m'esueũt I'ay crié de ma voix au Seigneur, & il m'a

m'a respondu de sa saincte montagne. Sela.
B Ie me suis couché & endormy: si me suis resueillé: car le Seigneur me soustenoit.
Ie ne craindroye dix mille personnes, qui tout autour m'assiegeroyent.
Seigneur leue toy: mon Dieu sauue moy: car tu as frappé en la ioue tous mes ennemis: & as rompu les dents des meschans.
Le salut est du Seigneur: ta benediction [est] sus ton peuple. Sela.

en dignité. ou ne permettant que ie soye con fuz.

PSEAV IIII.

Au souuerain Chantre en "Neginoth, *Pseaume de Dauid.*

"C. *instrument de musique, ou estoit vn certain chãt musical.*

A O Dieu "de ma iustice, quand ie crie respon moy: [car] tu m'as donné espace au destroit.
Aye [donc] pitié de moy, & exauce mon oraison.
"Filz des hommes, iusques à quãd tascherez vous de mettre ma gloire en diffame? [&] aimerez vanité, [&] chercherez mensonge? Sela.
Or sachez que le Seigneur s'est choisy vn debõnaire: le Seigneur [me] exaucera quand ie l'inuoqueray.
"Tremblez [donc,] & ne pechez [plus:] pensez en vous mesmes sur voz couches, & vous tenez quoy. Sela.
B Sacrifiez sacrifices de iustice, & ayez confiance au Seigneur.
Plusieurs disent, Qui nous fera voir du biẽ? [mais] Seigneur, leue sus nous la clarté de ta face.

"Protecteur de mon bon droit.
"Auc gens d'estat.
"C. *ayez crainte du Seigneur.*

Tu m'as donné plus de lieſſe au cœur, qu'ils n'ont eu au temps que leur grain & leur mouſt ont foiſonné.

Ie me coucheray, & enſemble dormiray en repos: car toy ſeul, Seigneur, me feras habiter ſeurement.

PSEAV. V.

Au maiſtre Chantre en Nehiloth, Pſeaume de Dauid.

SEigneur preſte l'aureille à mes parolles: & enten mon "propos. A

Mõ Roy & mõ Dieu, enten à la voix de mõ cry: car i'addreſſe à toy ma ſupplication.

Seigneur tu exauceras ma voix dés le matin: [car] du matin i'ordonneray [mon oraiſon] à toy, & contempleray.

Car tu n'es pas vn Dieu qui aime meſchanceté: le mauuais n'habitera point auec toy.

Les fols ne ſe trouueront point deuant tes yeux: tu hays tous ceux qui ſont ouuriers d'iniquité.

Tu deſtruiras ceux qui parlent menſonge: le Seigneur a en horreur l'homme meurtrier & trompeur. B

Mais moy en l'abondance de ta benignité, ie viendray en ta maiſon: i'adoreray en ton ſainct temple auec ta crainte.

Seigneur conduy moy en ta iuſtice à cauſe de ceux qui m'aguettent: [&] "dreſſe ta voye deuant moy.

Car il n'y a point de droiture en leur bouche: le dedans d'eux [eſt] malice: leur goſier eſt

VN

"ou murmure, c'eſt plainte ſecrette.

"C. *applany.*

vn sepulchre ouuert[&]"flattẽt de leur lãgue. "ou decoy
C O Dieu destruy-les, qu'ils dechoyẽt de leurs uent par
cõseils: reboute-les pour la multitude de leurs douces pa
transgressions: car ils te sont rebelles. rolles.

Et[que]tous ceux qui esperent en toy s'es- Sous 14 b
iouyssent,[&]menent ioye perpetuellement: Rom. 3. b
& les couure, & que ceux qui aiment ton nom,
s'esgayent en toy.

Car Seigneur, tu beniras le iuste: [&] l'enui
ronneras de bienueuillãce cõme d'vn pauois.

PSEAV. VI.

Au maistre des Chantres en Neginoth sur "Se- "instrumẽt
minith, Pseaume de Dauid. *à huit cor*
des.

A SEigneur ne me repren point en ton ire, &
ne me chastie point en ta fureur.

Seigneur aye mercy de moy: car c'est
fait de moy: guairy moy Seigneur, car mes oz
sont estonnez.

Mon ame aussi est grandement troublée: "C. m'af-
mais toy Seigneur "iusques à quand? fligeras-
Seigneur retourne toy[&] deliure mon a- tu.
me, [&] me sauue pour l'amour de ta bonté. "C. ie n'ẽ
Car il n'est[fait] nulle mẽtion de toy en la puis plus
mort: qui est-ce qui te louera au sepulchre? par force
I'ay "ahenné en mon gemissement: ie bai- de souspi-
gne ma couche toutes les nuits, [&] trempe rer.
mon lict de mes larmes. "Ebr. mã
Mon œil est "esblouy de despit, [&] est en- gé de vers,
uieilly, "entre tous ceux qui me trauaillent. vsé.
B * Retirez-vous de moy, vous tous ouuriers "A cause
d'iniquité: car le Seigneur a ouy la voix de de tous.
mon pleur. Mat. 7. d

Le Seigneur a ouy ma priere : le Seigneur receura mon oraiſon.

Tous mes ennemis ſont confuz, & troublez grandement: ils s'en retourneront, [&] ſeront "confuz en vn moment.

"C. *frustrez de leur attente.*

PSEAV. VII.

"*Sigaion de Dauid, qu'il chanta au Seigneur touchant l'affaire de "Cus Beniamite.*

A

SEigneur mon Dieu i'ay confiance : ſauue moy de tous ceux qui me pourſuyuent, & me deliure.

"C. *chant muſical.*

De peur "qu'il ne rauiſſe comme vn lion mon ame [&] la deſchire: & n'y ait [nul] qui [la] deliure.

"C. *more, ou Ethiopien.*

Seigneur mon Dieu ſi i'ay commis "ceſte [choſe] s'il y a iniquité en mes mains.

"C. *Saul dont Saul me charge.*

Si i'ay meffait à celuy qui auoit paix auec moy : voire [ſi ie n'ay] deliure celuy qui me moleſtoit ſans cauſe.

"*ou ſi i'ay pillé.*

Que l'ennemy pourſuyue mon ame, & l'at- B taigne, & foulle ma vie en terre, & qu'il colloque ma gloire en la poudre. Sela.

Dreſſe toy Seigneur en ton ire, [&] t'eſleue contre la furie de mes aduerſaires: eſueille toy vers moy "[ſelon le] iugement [que tu as] ordonné.

"*touchant le royaume de Iudée à moy adiugé.*

[Lors] l'aſſemblée des peuples t'enuironnera; & pour l'amour d'icelle retourne toy en haut.

Le Seigneur iugera les peuples : iuge moy [donc] Seigneur ſelon ma iuſtice, & ſelõ mon innocence [qui eſt] en moy.

Que

c Que la malice des meschans [a]prene fin, & af fermy le iuste: car Dieu [qui est] iuste, *esprou ue les cœurs & les reins. [a] ou, les cõsume. 1. Chr. 18

Mon bouclier est en Dieu, lequel sauue ceux b qui sont droits de cœur. Iere, 11. d.

Dieu [est] iuste iuge, & Dieu menace par 17 b chacun iour.

[a] S'il ne se retourne, il [a] aiguisera son glaiue: il a [ia] tendu son arc, & l'a dressé [pour tirer.] [a] C. le mes chant.

Et luy a appresté armes mortelles: il em- [a] c. Dieu.
ployera ses fleches contre les persecuteurs. [a] Ou, des-

D Voicy, il trauaille pour enfanter [a] iniquité, plaisir & & a [ia] conceu affliction: mais il enfantera nuisance. mensonge. Sous 9. d

Il a fouy vn puits, & l'a caué: mais il est cheu en la fosse qu'il a faite.

Sa molestе retournera sur sa teste, & son ou trage luy tombera sur son sommet.

[Dont] ie loueray le Seigneur selon sa iu stice: & celebreray par pseaumes le nom du Sei gneur souuerain.

PSEAV. VIII.

Au souuerain Chantre sus [a] Githith, Pseaume de Dauid. [a] c. chãtou instrumẽt musical.

A O Eternel nostre Seigneur, que ton nom est [a] magnifique par toute la terre, qui as [a] Excellẽ mis ta maiesté sur les cieux! ou triom-

De la bouche des enfans & allaitans tu as phant. [a] fondé [ta] force, à cause de tes aduersaires: à fin de [a] faire cesser l'ennemy & l'enuieux. [a] c. confon dre.

Quand ie regarde tes cieux [qui sont] l'ou- ou arren urage de tes doigts: la lune & les estoilles que gées. tu as [a] establies.

Sous.139 Job 7.b [Alors ie penſe] qu'eſt-ce que de l'homme, que tu as ſouuenance de luy: & [qu'eſt-ce] du fils de l'homme que tu le viſites?

[a] ou les anges. Car tu l'as fait vn peu moindre que [a]Dieu: & l'as coronné de gloire & d'honneur. B

1.Cor.15 d. Tu l'as conſtitué dominateur ſus les œuures de tes mains, [&]luy as aſſuietty toutes choſes.

Les ouailles & les bœufs entierement, & auſſi les beſtes des champs.

[b] ou, de l'air. Les oiſeaux du ciel, & les poiſſons de la mer, [&] ce qui paſſe par les ſentiers des eaus.

O Eternel noſtre Seigneur, que ton nom eſt triomphant par toute la terre!

PSEAV. IX.

[a] Auc. ſus la mort de Labbē. c. Goliath. ou almuth chant ou inſtrumēt & Labbē le nom du Chantre. [b] c. preſe. ce.

Au ſouuerain Chantre [a]Almuth Labben,
Pſeaume de Dauid.

IE loueray le Seigneur de tout mon cœur: ie A raconteray toutes tes merueilles.

Ie m'eſiouyray & m'eſgayeray en toy: ie celebreray en pſeaumes tō nom, ô Souuerain.

Pource que mes ennemis ſont retournez en arriere [&] ſont trebuſchez, & periz de ta [b] face.

Car tu as fait mon iugement & ma cauſe: tu t'es aſsis en [ton] ſiege [comme vn] iuſte iuge.

Tu as reprimé les gens: tu as deſtruit le meſchant: tu as aboly leur nom à touſiours mais.

O ennemy, les deſolations ſont cōſommées pour iamais, & as raſé les villes: [de ſorte que] B leur memoire eſt perie [auec] elles.

Mais le Seigneur ſera aſsis eternellement: il a preparé ſon throne pour iuger.

Et il

Et il fera iugement du mõde en iustice, [&] iugera les peuples en equité.

Et si sera le Seigneur retraite du poure: [voire] retraite au temps qu'il sera en tribulation.

Et ceux qui cognoissent ton nom, auront confiance en toy: car, Seigneur, tu n'abandonnes point ceux qui te cerchent.

C Chantez au Seigneur qui habite en Zion, [&] annoncez ses "faits entre les peuples.

Car il requiert le sang, [&] en a memoire, [&] n'oublie point le cry des affligez.

Seigneur, aye mercy de moy: regarde mon affliction [que i'ay] de ceux qui me hayent [toy] qui me retires des portes de la mort.

A celle fin que ie raconte toutes tes louanges és "portes de la fille de Zion, [&] m'esiouisse en ton salut.

D Les gens sont enfondrez en la fosse [qu'ils] ont faite: leur pied a esté pris en la rets qu'ils ont mussée.

Le Seigneur a esté cognu [de ce qu'il] a fait iugemẽt: le meschant est enlassé par l'ouurage de ses mains, " Higaion, Sela.

Les meschans trebuscheront en enfer, [&] toutes les gens qui ne pensent à Dieu.

Mais le poure ne sera pas tousiours oublié: [&] l'esperãce des affligez [ne] perira [point] à iamais.

Leue toy Seigneur, & que l'homme mortel ne soit [le plus] fort: [&] que les gens soyent iugez deuant toy.

"Ou, gestes notables.

"c. en plein palais & assẽblée.

"c. meditatiõ, chose digne d'y penser.

Seigneur donne leur frayeur [à fin] que les gens cognoissent qu'ils sont hommes. Sela.

PSEAV. X.

POurquoy Seigneur te tiés-tu *loing* [de nous, & te] caches au temps [que *hommes*] en tribulation? A

Le meschant auec orgueil poursuyt le poure: [fay] qu'ils soyent prins [eux mesmes] par les entreprises qu'ils machinent.

Car le meschant [se] loue pour le souhait de son ame: & prise le pillard, & blaspheme le Seigneur.

"Eb. *en la hautesse de son nez* Le meschãt, "tant il est fier, ne se soucie [de Dieu:] [sains] toutes ses pensées [sont] qu'il n'est point de Dieu. B

Ses voyes prosperent en tout temps: tes iugemens sont elongnez de sa presence: il souffle contre tous ses aduersaires.

"Eb. *en generation & generation.* "ou, *calomnie.* Il dit en son cœur: Ie ne bougeray "iamais, d'autant qu'il ne sent point d'aduersitez. Sa bouche est pleine de maudisson, & de tromperies & de fraude, sous sa langue [gist] moleste & "nuisance. C

Il se tient aux embuches des villages: il occit l'innocent és lieux cachez, ses yeux aguettent le desolé.

"En *ses fortes pates.* "ou poures *chetifs.* Il espie en cachette comme vn lion en sa cauerne: il guette pour attrapper le poure: il grippe le poure l'attirant en sa rets.

Il se serre, & se baisse: mais il tombe par "ses forts [membres] vne trouppe de "miserables.

Il dit

Il dit en son cœur, Dieu l'a oublié: il a caché sa face à fin que iamais ne le voye.

[Pourtant] Seigneur Dieu leue toy, [&] hausse ta main, [&] n'oublie point les poures.

Pourquoy le meschant blaspheme-il Dieu? [car] il dit en son cœur [que] tu n'en feras point d'inquisition.

D [Mais] tu [le] vois [bien] car tu regardes "l'oppresse & indignation "pour [les] mettre en tes mains: à toy se remet le desolé: [car] tu es adiuteur de l'orphelin.

Casse le "bras du meschant & du maling, fay inquisition de sa meschanceté: [& plus] ne [le] trouueras.

"ou le tort & ennuy
"C. en fai re la vengeance.
"ou force.

Le Seigneur est Roy à perpetuité, & à iamais: les gens sont periz de sa terre.

Seigneur, tu exauces le desir des humbles: tu disposes leur cœur, [&] ton aureille [les] escoute.

Pour venger l'orphelin & l'oppressé, [à fin que] l'homme ne face plus d'oresnauant d'effroy [qui est] de terre.

PSEAV. XI.

Au maistre Chantre de Dauid.

A I'Ay mis ma fiance au Seigneur: comment [donc] dites vous a mõ ame: Fuy t'en [en] la montagne [comme] l'oiseau?

Car voicy, les meschans ont tendu l'arc, ils ont accoustré leur fleche sur la corde, pour tirer en obscurité contre ceux qui sont droits de cœur.

Car les fondemẽs sont ruinez: [mais [qu'a fait le iuste?

"Les rets, c. machinations

Le Seigneur eſt en ſon ſainct palais: le Sei- B
gneur a ſon throne aux cieux: ſes yeux con-
templent: [&] ſes paupieres eſprouuẽt les filz
des hommes.

Le Seigneur eſprouue le iuſte: mais ſon
cœur hait le meſchant, & celuy qui aime vio-
lence,

Il fera plouuoir ſur les meſchans charbons:
feu, ſouffre, & vent de tempeſte [ſera] la por-
tion de leur hanap.

"ou l'homme de iuſtices. Car le Seigneur [eſt] iuſte, [&] aime "iuſti-
ce: [&] ſa face regarde le droiturier

PSEAV. XII.

Au maiſtre des Chantres ſus Seminith, Pſeaume de Dauid.

SAuue Seigneur: car le debonnaire eſt fail A
ly, & ſi ſont les veritables defailliz d'en-
tre les filz des hommes.

L'vn parle à l'autre mẽſonge: [&] parlent
"Ebri. encœur & cœur. par leures flatteuſes "auec double cœur.

Que le Seigneur retrenche toutes leures
qui flattent, [&] la langue qui parle [choſes]
hautaines.

Leſquels diſent: Nous "ſurmonterons par
"ou. Nous nous ferõs grans. noz langues: noz leures [ſont] à noſtre com-
mandement, qui eſt ſeigneur ſur nous?

Pour l'oppreſsion des affligez, [&] pour le B
gemiſſement des poures ie me leueray main-
tenant, dit le Seigneur: ie mettray en ſauueté
[celuy] à qui [le meſchant] tend des laqs.

Les parolles du Seigneur [ſont] parolles
pures [comme] l'argent affiné au fourneau
deter-

de terre, [& qui est] espuré par sept fois.

Toy Seigneur garde les, "[&] nous preserue de ceste generation perpetuellement.

Car les meschans "cheminent à l'enuiron, quand les opprobres sont eleuez sur les filz des hommes.

"A sauoir tes parolles ou les poures.
"C. ont la vogue.

PSEAV. XIII.

A Au maistre Chantre, Psеaume de Dauid.

SEigneur, iusques à quand m'oublieras-tu "touiours? iusques à quand cacheras-tu ta face de moy?

"Ou, du tout.

Iusques à quand "conſulteray-ie en moy-meſme, [& ſera] angoiſſe en mon cœur [tout] le iour: iusques à quand mon ennemy ſera-il eleué ſur moy?

"Ebr. metray-ie cõſeil en mõ ame.

B O Seigneur mon Dieu regarde, [&] me reſpon: illumine mes yeux, de peur que ie ne dorme le ſomne de la mort.

[Et] de peur que mon ennemy ne die: Ie l'ay vaincu: [&] que mes aduerſaires [ne] s'eſiouyſſent, ſi ie venoye à tomber.

Mais moy, i'ay confiance en ta bonté: mon cœurs s'eſiouyra en ton ſalut: & chanteray au Seigneur "de ce qu'il m'a retribué.

"C. pour les biẽfaits qu'il m'a faits

PSEAV. XIIII.

Au maiſtre Chantre de Dauid.

A LE fol a dit en ſon cœur: Il n'eſt point de Dieu: ils ſe ſont corrõpuz, [&] font œuure abominable: il n'y a nul qui face biẽ.

Le Seigneur a regardé du ciel ſur les enfans des hõmes [pour voir] s'il [en] y a quelcun qui entende, [&] qui cerche Dieu.

Sous 52. [Mais] ils se sont tous destournez, & sont B
Rom.3.b ensemble corrompuz : il n'est nul qui face
bien, voire non pas vn[seulement.]
Tous ceux qui sont ouuriers d'iniquité,
n'ont-ils pas cognoissance qui mangent mon
peuple comme s'ils mangeoyent du pain, [&]
n'inuoquent point le Seigneur?
Là ils tremblerõt de peur: car Dieu [sera] C
auec la generation iuste.
Vous confondez le conseil du poure, de ce
que le Seigneur est son esperance.
Qui donnera de Zion la deliurance d'Is-
rael? [car] quand le Seigneur ramenera son
peuple captif, Iacob s'esiouyra, & Israel aura
liesse.

PSEAV. XV.

"ouqui est entier en ses voyes
"Eb.ne le ne, ou ne porte.
"ouenuers qui l'abo minable est mespri sé.
"Ebr.il a iure pour nuire ou affliger, & ne chãgera point

SEigneur, qui conuersera en ton pauillon, A
[&] qui habitera en ta saincte montagne?
Celuy" qui chemine en integrité, & ou
ure iustice, & parle verité en son cœur.
Qui ne rapporte point de sa langue, [&]
" ouenuers ne fait point de mal à son compagnon" & ne
qui l'abo reçoit point de diffame contre son prochain.
minable [Et]" se mesprise, [&] desplaist en soymes-
est mespri me: mais prise ceux qui craignẽt le Seigneur:
sé. [s'il] a iuré, fust-ce à son dommage, il ne faus
"Ebr.il a sera point son [serment.]
iure pour Qui ne baille point son argent à vsure, &
nuire ou ne prend [aucun] present contre l'innocent:
affliger, celuy qui fait ces choses, ne bougera iamais.
& ne chã Pseau.
gera point

Michtam de Dauid.

A O Dieu garde moy: car i'ay ma fiance en toy.

[O mon ame] dy à l'Eternel: Tu es mon Seigneur, mon bien ne [vient point] "iusques à toy.

[Mais] aux saincts qui sont en la terre, & [aux] vertueux [personnages] ausquels ie prẽ mon plaisir.

Les angoisses" seront multipliées de ceux qui se hastent [d'aller apres] vn autre [dieu:] ie ne sacrifieray point le sacrifice de sang & ne prendray point "leurs noms en mes leures.

B Le Seigneur est la part de mon heritage & de mon hanap: tu tiens ferme mon lot.

Les "cordeaux me sont escheuz en [lieux] plaisans, aussi vn tresbel heritage m'est [aduenu]

Ie beniray le Seigneur lequel me donne cõ "seil, aussi mes reins me "chastient toutes mes nuits.

Ie mets touſiours le Seigneur deuant mes yeux, [&] puisqu'il [est] à ma dextre, ie ne bougeray point.

Partant mon cœurs s'est esiouy, & "ma langue a eu liesse: aussi ma chair habitera seurement.

Car tu ne delaisseras point mon ame au sepulchre, [&] ne permettras point que ton debonnaire voye la corruption.

Tu me donneras à cognoistre la voye de

"Eb. n'est point sur toy.

"ou soyent à sauoir des dieux estranges

"C. mon partage.

"C. reprenent. Act. 2. d

"Ebr. ma gloire, ou mon ame. Act. 2. d

vie: rassasiemẽt de ioye [est] auec ta face, [&] voluptez [sont] en ta dextre perpetuellemẽt.

PSEAV. XVII.

Oraison de Dauid.

SEigneur escoute [ma] iuste priere, enten A mon cry: [&] preste l'aureille à mõ oraison [qui est] sans leures de fraude.

a. Fay vẽgeance de mes ennemis. Que mon iugement sorte de ta presence: [&] que tes yeux regardent l'equité.

Quand tu auras esprouué mon cœur, & l'auras visité de nuit, quand tu m'auras essaye, tu n'y trouueras [riẽ:] *b. Ie n'ay autre chose au cœur qu'en la bouche.* ma bouche ne passe point ma pensée.

[Quant] aux œuures des hõmes, par la parolle de tes leures ie me suis donné garde des voyes du violent. B

Mes pas ont esté fermes en tes sentiers, [&] les plantes de mes pieds n'ont point glissé.

O Dieu ie t'ay inuoqué, pourtãt que tu me respons: encline [donc] ton aureille vers moy, [&] escoute mon propos.

b. Eb. mirifie tes bontés. Ren tes bontez admirables, [toy] qui preserues ceux qui [en toy] se confiẽt, de ceux qui s'eleuent contre ta dextre.

Garde moy cõme la prunelle de [ton] œil, [&] me cache en l'ombre de tes ailes.

Pour l'amour des meschans qui me font oppression: [& de] mes ennemis [qui] m'ont enclos pour [m'oster] la vie. C

Ils ont la bouche serrée de graisse, [&] parlent auec orgueil.

Maintenant ils nous enuironnent [en] noz pas

pas: ils iettent leur regard[a] pour tendre [des laqs] en terre.

[a] *ou pour faire couler nos pas en terre.*

Il est semblable au lion [qui] est aspre à rauir: & au leonceau qui se tient és lieux secrets.

D Leue toy Seigneur, [&] [b] le preuien: abbatle [par terre, &] deliure mon ame du meschãt, [lequel est] [c] ton glaiue.

[b] *Ebr. prele.* [c] *C. ton bourreau*

[Et] des gens [qui sont] [d] ta main: des gens [dy-ie] du monde, desquels la part [est] en la vie [presente,] & tu remplis leur ventre de tõ thresor: [de sorte que leurs] enfans [en] ont leur saoul: & lairront leur demourant à leurs petis enfans

[d] *C. executeurs de ta vengeãce.*

[Mais] ie verray ta face en iustice, & seray rassasié, quand ie seray resueillé de ta [e] semblance.

[e] *image ou figure,*

PSEAV. XVIII.

Au maistre chãtre du sermteur de Dieu, (à sauoir) de Dauid, lequel chanta au Seigneur ce cantique, au tẽps que le Seigneur 2.Sa.22. le deliura de la main de tous ses ennemis, mesme de la main de Saul, disant:

A SEigneur qui es ma force, ie t'aimeray de affection.

Le Seigneur [est] mon roc, & ma forteresse, & mõ liberateur, mõ Dieu, ma roche, [&] me confieray en luy: [il est] mon bouclier, & la corne de mon salut, [&] ma haute retraite.

Ebr. 2.c

[f] *ou seur refuge.*

I'inuoqueray le Seigneur en le louant, & seray sauué de mes ennemis.

[g] *Douleurs de mort m'auoyent enuironné,* [g] *Au.c. les cordes.*

& torrens de meschans m'auoyent espouãté.

"ou angoisses d'ẽfer — Les"douleurs du sepulchre m'auoyent entouré, [&] les laqs de mort m'auoyent preuenu.

"ou tẽple. — [Mais] i'inuoquay le Seigneur en ma destresse, & criay à mon Dieu, [&] il ouyt ma voix de son "palais, & ma clameur que ie fey deuant luy, entra [iusques] à ses aureilles

Lors la terre s'esmeut, & trembla, & branlerent les fondemens des montagnes, & crollerent: pource qu'il estoit courroucé.

"Ebr. en son ire. — Fumee montoit de ses"narines, & feu de sa bouche, [qui] consumoit, [&] charbõs embrasoyent de luy.

Il baissa les cieux, & descendit, & obscurité noire [estoit] sous ses pieds, il estoit monté sur vn Cherub, & volloit, & estoit porté

"ou sa tente. — sur les ailes du vent.

"Eb. passerent. — Il mit [pour] sa cachette, des tenebres, & [pour] "son tabernacle autour de soy obscurité d'eaus [&] nuées espesses.

"Ebr. dõna sa voix, "ou les estourdit. — De la lueur [qui estoit] deuant luy ses grosses nuées "partirent [&] gresle, & charbons de feu.

"A sa. par les esclairs ou par les trẽblemens de terre. — Et le Seigneur tonna aux cieux, & le Souverain "fit retentir sa voix, [auec] gresle & charbons de feu.

Il tira ses fleches, & les mit en route: il lança des esclairs, & les "mit en desarroy.

Et les canaux des eaus "apparurent, & les fondemens du monde furent descouuerts par tamenace Seigneur, [&] par le souffle du vẽt de ton nez.

Il

Il "tendit [sa main] d'enhaut, [&] me print, [&] me tira des grosses eaus. "Ebr. il enuoya.

Il me recourut de mon ennemy puissant, & de mes haineux, pource qu'ils estoyent plus forts que moy.

Ils m'auoyent preuenu au iour de ma calamité: mais le Seigneur fut mon appuy.

Et me tira hors en lieu spacieux, & me deliura pourtant qu'il m'aimoit.

Le Seigneur m'a retribué selõ ma iustice, [&] m'a rendu selon la pureté de mes mains.

Car i'auoye gardé les voyes du Seigneur, & ne m'estoye point reuolté de mon Dieu.

Ains [ay eu] tous ses "iugemens deuant mes yeux, & n'ay point reietté ses ordonnances [arriere] de moy. "ou, loix.

Et ay esté entier enuers luy, & me suis gardé de l'offenser.

c Parquoy le Seigneur m'a rendu selon ma iustice, [&] selon la pureté de mes mains qu'il a cognue.

Tu te monstres debonnaire enuers le debonnaire: tu es entier enuers l'homme entier.

Tu te monstres pur enuers le pur, & enuers le "peruers tu te monstres peruers. "faux & desloyal.

Car tu sauues le peuple chetif, & abbaisses les orgueilleux. "C. Tues autheur de ma gloire,

"Tu fais aussi luire ma lampe: le Seigneur mon Dieu esclaire mes tenebres.

Aussi en ta vertu i'ay rompu des bandes, & en [l'asseurãce de] mon Dieu i'ay failly [sur] la muraille.

[C'est] le Dieu duquel la voye est entiere: la parolle de Dieu est affinée: il est bouclier à tous ceux qui s'asseurent en luy.

Car qui est Dieu, outre le Seigneur: & qui est fort sinon nostre Dieu?

[C'est] le Dieu qui me ceint de vertu: & qui rend ma voye [u] parfaite.

Il rend mes pieds egaux à ceux des cheureux, & m'a posé sur mes hauts lieux.

C'est luy qui dresse mes mains aux armes: si que mes bras mettent en pieces vn arc d'acier.

Tu m'as aussi donné [u] le bouclier de ton salut, & m'a [u] soustenu ta dextre, & ta benignité m'a donné accroissement.

Tu eslargis sous moy mes pas, & mes genoux point ne chancellent.

Ie poursuy mes ennemis, & les attain: & ne m'en retourne que ne les aye du tout deffaits.

Ie les [u] massacre, & ne se peuuent releuer, [&] tombent sous mes pieds.

Car tu m'as ceint de vertu belliqueuse, tu abbas sous moy ceux qui contre moy s'eleuēt.

Et as fait que mes ennemis me monstrassent le doz, & ay destruit mes hayneux.

Ils crioyent, mais il n'y auoit qui les secourust: [mesmes] au Seigneur, mais il ne leur respondoit point.

Aussi les ay brisez menu comme poudre qui est iettée par le vent: [&] les ay foullez comme la fange des rues.

Tu m'as deliuré des [u] esmeutes du peuple: tu m'as

[u] *ou entiere. c. me garde de chopper.*

2. Sa. 22 c

[u] *c. ton secours ma sauue.*

[u] *ou rēforcé.*

[u] *ou naure*

[u] *Ebr. debats.*

D.

m'as cõstitué chef de natiõs, [si que] des peuples [que] ie ne cognoissoye, m'ont seruy.

Si tost [a] qu'ils ont ouy [parler de moy,] ils m'ont obey: [b] peuples estranges se sont seruilement soubmis à moy.

Peuples estranges se sont fletriz: & ont trẽblé de leurs prisons.

Viue le Seigneur, & benit [soit] mon protecteur: & soit exalté le Dieu de mon salut.

[C'est] le Dieu qui me donne vengeances: & a rengé des peuples sous moy.

Qui m'a reçoux de mes ennemis: voire tu m'eleues par dessus ceux qui se dressent encontre moy: [&] me deliures de l'homme outrageux.

Pourtant ie te loueray Seigneur parmy les nations, & chanteray pseaumes à ton nom.

Lequel [a] fait de grandes deliurances à son Roy, & a exercé benignité enuers Dauid son oinct, & enuers sa semence perpetuellement.

[a] Ebr. à l'ouye de l'aureille ils m'ont obey.

[b] Ebr. filz d'vn peuple estrange m'ont menty.

[a] Ebr. qui magnifie les salus de son roy

PSEAV XIX.

Au souuerain chantre, Pseaume de Dauid.

A Les cieux racontent la gloire de Dieu: & le [a] firmament annonce l'ouurage de ses mains.

[Vn] iour [a] degorge propos à [l'autre] iour: & la nuit declaire science à [l'autre] nuit

Il n'y a point [en eux] de langage: & n'y a point de parolles: [&] leur voix n'est point ouye.

[a] Eb, l'estẽdue. c. l'entour du ciel & de l'air.

[a] Eb. iour sus iour: ou, iour apres iour denise.

[Toutesfois] leur allignemẽt est yssu par toute la terre, & leurs propos iusques aux bouts du monde: il a posé en eux vn pauillon pour le soleil.

Lequel est semblable à vn espoux sortant de sa chambre secrette, [&] s'esgaye cõme vn [homme] vertueux à parfaire sa course.

"ou, sa reuolution. "Son departemẽt [est] d'vn bout des cieux, & son tour [iusqu'à l'autre] bout d'iceux: & n'y a [rien] qui se puisse cacher de sa chaleur.

La Loy du Seigneur [est] entiere, restaurãt l'ame: le tesmoignage du Seigneur [est] fidele donnant sapience à "l'ignorant.

"ou, aussi ple. Les mandemens de l'Eternel [sont] droits, resiouyssans le cœur: le commandement du Seigneur [est] pur, illuminant les yeux.

"ou, le seruice. "La crainte du Seigneur [est] nette, permanente à iamais: les iugemens du Seigneur [sont] veritables, [&] ensemble sont iustes.

"ou, que grand nõbre de ioyaux & pierres precieuses. [Et sont] plus desirables "qu'or, voire que beaucoup de fin or: & plus doux que miel, & ce qui distille des rayz de miel.

Aussi tõ seruiteur par iceux est [rẽdu] adui sé: [&] y a grãd loyer en l'obseruatiõ d'iceux.

Qui est celuy qui cognoist [ses] fautes? "exempte moy [donc] des fautes cachées.

"ou nettoye & purge. Garde aussi ton seruiteur des offenses contumaces, qu'elles ne regnent en moy: adonc ie seray entier, & seray net de grand forfait.

Les propos de ma bouche soyent plaisans auec la meditation de mon cœur, deuant toy Seigneur, [qui es] ma roche & mon redẽpteur.

Pseau.

PSEAV. XX.

Au maistre des chantres, Pseaume de Dauid.

A LE Seigneur te respond au iour de tribulation: le nom du Dieu de Iacob te defende.

Qu'il t'enuoye secours du sainct lieu, & te soustiene de Sion.

Qu'il ait memoire de toutes tes offertes, & [a] conuertisse ton holocauste en cendre. Sela.

[a] C. en signe qu'il luy plaist.

Qu'il te donne selon ton cœur, & accomplisse tout ton conseil.

B Nous meneronsioye de ton salut, & [b] dresserons la baniere au nom de nostre Dieu: le Seigneur accomplisse toutes tes requestes.

[b] c. en signe de victoire & triõphe.

Maintenant ie cognoy que le Seigneur a sauué son oinct: il luy respondra de les saincts cieux par la vertu salutaire de sa dextre.

Les vns [se fioyent] en chariots, & les autres en cheuaux: mais nous du nom du Seigneur nostre Dieu auons eu memoire.

Iceux ont esté ruez ius, & sont cheuz: mais nous nous sommes releuez & redressez.

Sauue Seigneur: que le [a] Roy nous respõde au iour que nous crierons.

[a] A sa. celeste.

PSEAV. XXI.

A *Pour le maistre chantre, Pseaume de Dauid.*

SEigneur le Roy s'esiouyt en ta vertu, & a receu ioye indicible de ton secours.

Tu luy as donné le desir de son cœur: & [a] ne [luy] as refusé ce qu'il t'a demandé. Sela.

[a] Eb. & la prolation de ses leures tu n'as prohibé.

Car tu l'as preuenu de benedictiõs de biẽs, [&] as mis sur son chef vne couronne de fin or.

Il t'a demandé vie, [&] tu luy as donné de viure long temps, [voire] à tousiours mais.

Sa gloire est grande par ton salut: tu l'as mis en honneur & triomphe. B

Car tu l'as ordõné [pour estre] [a]benedictiõ à iamais: tu l'as esiouy de liesse par ta face.

[a] c. formulaire de benedictiõn.

Car le Roy a cõfiance au Seigneur: & pour la benignité du Souuerain point ne trebuschera.

Ta main rencõtrera tous tes ennemis: [&] ta dextre attaindra tous ceux qui te hayent. C

Tu les rendras cõme vne fournaise de feu au temps de ta face: le Seigneur les engloutira en son ire, & le feu les consumera.

[a] Ebr. de sa face.

Tu perdras leur fruit de la terre: & leur semence d'entre les filz des hommes.

Car ils ont intenté mal contre toy, [&] ont machiné vn'entreprise, dont ils ne pourront venir à bout. D

[a] Ebr. dresseras tes flesches sur ta corde cõtre leur face.

Car tu les mettras à part: [&] [a]prendras ta visée pour tirer contre leur face.

Eleue toy Seigneur par ta vertu: [lors] nous chanterons, & par pseaumes celebrerõs ta puissance.

PSEAV. XXII.

Au maistre chantre sus Aieleth de l'aube du iour, Pseaume de Dauid.

Mat. 27. e
Mar. 15. e

MOn Dieu mõ Dieu, pourquoy m'as tu laissé, [& t'es] esloigné de mõ secours, [& des] parolles de mõ rugissement? A

Mon

Mon Dieu ie crie [tout] le iour : mais tu ne respons point : & de nuit, & n'ay point de cesse.

Toutesfois tu es [le] sainct, habitant "les louanges d'Israel.

"C. *le lieu auquel Israel te loue, à sa.*

Noz peres ont eu fiance en toy : ils ont eu fiance, & tu les as deliurez.

Ils ont crié apres toy, & sont eschappez : ils se sont fiez en toy, & n'ont esté confuz.

le tabernacle.

Mais moy ie suis vn ver, & non pas homme, l'opprobre des hommes, & mesprisé du peuple.

Tous ceux qui me voyent, se mocquent de moy : *ils font la monë*, [&] hochent la teste.

Il a remis : [disent-ils] au Seigneur [sont à faire :] qu'il le deliure donc [&] qu'il le saue, puis qu'il luy porte affection.

"Car c'est toy qui m'as retiré hors du ventre, [&] m'as donné asseurance lors que ie suçoye les mamelles de ma mere.

"ou, si est ce toy toutesfois.

"Ie t'ay esté abandonné dés la matrice : tu es mon Dieu dés le ventre de ma mere.

"Ebr. *i'ay esté ietté sur toy.*

B Ne t'eslongne point [donc] de moy : car la tribulation [est] prochaine, & n'y a nul qui [me] secoure.

Plusieurs ieunes toreaux m'ont enuironné : [&] grand toreaux de Basan m'ont assiegé tout au tour.

Ils *ont ouuert leur gueule contre moy*, [comme] vn lion rauissant & bruyant.

Ie suis "escoulé comme eau, & tous mes oz se sont desioints : [&] s'est fondu mon cœur

"A *sa. de crainte.*

comme cire dedans mes entrailles.

Ma vigueur est seche comme vn test & ma langue tient à mon palais, & m'as mis en estat [pour estre mis] en la poudre de mort.

Car des chiens m'ont enuironné, [&] l'assemblée de gens malicieux m'a circuy: ils ont percé mes mains & mes pieds.

Ie nõbreroye [bien] tous mes oz, iceux [cependant] contemplent, & me regardent.

Ils partissent entre eux mes vestemens, & iettent sort sur ma robbe.

Mais toy, Seigneur net'eslõgne point, [toy qui es] ma force, haste toy de me secourir.

[a] c. ma vie qui est seule & abãdonnée de tous.

Deliure moy du glaiue, & [a] ma seule de la patte du chien.

Sauue moy de la gueule du lion: & me respon [en me sauuant] des cornes des licornes.

Ie raconteray ton nom à mes freres: ie te loueray au milieu des assemblées.

[Disant: Vous] qui craignez le Seigneur, c louez le: toute la semence de Iacob glorifiez le, & le redoutez toute la semence d'Israel.

Car il n'a point mespriſé ne desdaigné l'affliction du miserable, & n'a point caché sa face de luy: ains quãd il crioit à luy, il a escouté.

Ma louange [sera] de toy en grande assem D blée: ie rendray mes vœux en la presence de ceux qui le craignent.

Les humbles mangeront, & seront saoulez: ceux qui quierent le Seigneur, le loueront: vostre cœur viura eternellement.

Tous les bouts de la terre en aurõt memoire,

B re, & se conuertiront au Seigneur: & toutes les lignées des gens se prosterneront deuant toy.

Car le regne [est] à l'Eternel, & a seigneurie sur les nations.

Tous les "gras de la terre ont mangé, & ont adoré deuant luy, tous ceux qui descendent en la poudre, s'enclineront, & [celuy qui] "ne peut conseruer sa vie.

La posterité [d'iceux] luy seruira, [&] sera enrollée au Seigneur en [leur] generation.

[Et d'eux] viendront qui annonceront sa iustice au peuple qui naistra [d'eux] "qu'il aura fait.

"riches ou grans seigneurs.

"Ebr. & n'a point viuifié son ame.

"ou, pource qu'il a fait ce qu'il auoit promis.

PSEAV. XXIII.

Pseaume de Dauid.

A LE Seigneur est mon pasteur: parquoy ie n'auray faute [de rien.]

Il me fait reposer en "parcs herbeux, [&] me meine le long des eaus quoyes.

Il "restaure mon ame, [&] me conduit par les sentiers de iustice pour l'amour de son nom.

Quand ores "ie chemineroye par la vallée d'ombre de mort, [si] ne craindroye-ie [nul] mal: car tu es auec moy: ton baston & ta houlette [sont] celles [qui] me consolent.

B Tu appareilles la table deuant moy, presens ceux qui me trauaillent: tu as "engraissé mon chef d'onguẽs, [&] ma couppe est cõble.

D'auantage, beneficence & benignité me poursuyuront tous les iours de ma vie, & feray longue demeure en la maison du Seigneur.

"ou pastis.

"ou remet en vigueur.

"C. quãd ie seroye à l'article de la mort

"Tu. rafraichis.

Pseaume de Dauid.

LA terre & le contenu d'icelle [appartient] au Seigneur: le monde & ceux qui y habitent. A

[a] ou il l'a disposée ioignant les fleuues.

Car il l'a [a] fondée sus la mer, & l'a establie sus les fleuues.

Qui sera [celuy qui] montera en la montagne du Seigneur, & qui aura ferme demeure en son sainct lieu?

1. Cor. 10

a Pse. 13.

[Celuy qui est] innocent de mains, & net de cœur, [qui] [a] n'adonne point son cœur à mensonge, & ne iure point en fallace.

[b] Ebr. il n'a point eleué son ame à mẽ songe.

[Car tel] receura benediction du Seigneur, & [b] iustice de Dieu son sauueur.

[c] C. loyer de sa iustice.

Ceste [est] la generation de ceux qui le quierent, qui cerchent ta face Seigueur, en Iacob. B Sela.

[Vous] portes eleuez voz testez, & [vous] huis eternels haussez vous, & le Roy de gloire entrera.

Qui est ce Roy de gloire? c'est le Seigneur fort & puissant, le Seigneur puissant en bataille.

[Vous] portes eleuez voz testes, & [vous] huis eternels haussez vous, & le Roy de gloire entrera.

Qui est ce Roy de gloire? Le Seigneur des armées, [c'est] luy [qui] est le Roy de gloire. Sela.

Pseau.

PSEAV. XXV.

De Dauid.

A O Seigneur i'eleue mõ ame à toy: en toy mon Dieu ie me confie: [garde] que ie ne soye confuz [&] que mes ennemis ne s'esiouissent de moy.

Par ainsi tous ceux qui s'attendent à toy, ne seront point confuz, [mais] ceux qui font desloyauté sans cause, seront confuz.

Seigneur fay moy cognoistre tes voyes, [&] m'enseigne tes sentiers.

B Adresse moy en ta verite, & m'enseigne: car tu es le Dieu de mon salut, [&] m'atten à toy tous les iours.

Seigneur aye souuenance de tes compassions & de tes bontez: car elles [sont] de tout temps.

N'aye point souuenance des pechez de ma ieunesse, ne de mes transgressions: mais selon ta benignité aye memoire de moy, [&] pour l'amour de ta bonté.

Le Seigneur est bon & droit, pource enseignera-il la voye aux pecheurs.

Il acheminera les humbles en droiture, & enseignera ses voyes aux humbles.

Toutes "les voyes du Seigneur [sont] benignité & fidelité, à ceux qui gardent son allian ce & ses tesmoignages. "ou procedures.

Pour l'amour de tõ nom Seigneur, pardonne mon iniquité, car elle est grande.

C Qui est l'homme, qui craint le Seigneur? il luy enseignera la voye "qu'il doit elire, "Ou, qu'il prise ou approuue

Son ame logera parmy les biens, & sa semence aura la terre en heritage.

"Ou, conseil. Le"secret du Seigneur [est destiné] à ceux qui le craignent, & son pact pour leur en donner cognoissance.

Mes yeux sont continuellement vers le Seigneur: car [c'est] luy [qui] depestrera mes pieds de la rets. D

Pse. 86. c. "augmẽtées. Tourne ta face vers moy, & aye pitié de moy: car ie suis seul & affligé.

"Ou, soucy & trauail. Les tribulations de mon cœur se sont"dilatées, tire moy hors de mes angoisses.

Regarde mon affliction & ma"peine, & me remets tous mes pechez.

Regarde mes ennemis: car ils sont en grand *nombre, & me hayent d'vne hayne cruelle.*

Garde mon ame, & me deliure, [&] que ie ne soye confuz: car i'ay mis mõ espoir en toy.

Que [ma] simplicité & droiture me preserue: car ie m'atten à toy.

O Dieu, rachete Israel de toutes ses tribulations.

PSEAV. XXVI.

De *Dauid.*

"Ou, venge moy. SEigneur"iuge moy: car i'ay cheminé en A mon integrité, & [si] ay mis ma confiance au Seigneur, [pourtant] ie ne vacilleray point.

"Ou, sonde moy. Seigneur"esprouue moy, & me tente, examine mes reins & mon cœur.

Car ta benignité [est] deuant mes yeux, & B ay cheminé en ta verité.

Ie

"Ie n'ay point hanté auec les hõmes vains, & ne me trouue point auec [gens] cauteleux.

"Ebr. ie ne me suis point assis auec

I'ay hay la compagnie des mauuais, & ne conuerse point auec les meschans.

Ie laue mes mains en innocence, & circuy ton autel, Seigneur.

gẽs de mẽ songe.

C "A fin de [te] celebrer à haute voix, & de raconter toutes tes merueilles.

"Ebrieu, pour faire ouyr en voix confession.

Seigneur i'aime la demeure de ta maison, & le lieu du manoir de ta gloire.

Ne rase point mon ame auec les pecheurs, ne ma vie auec les hommes sanguinaires.

D Es mains desquels [est] "lascheté, & leur dextre est pleine de dons.

"ou, machinatiõ, & trahison.

Mais quant à [moy,] ie chemine en mon integrité: [pourtant] rachete moy, & aye mercy de moy.

"Ebr. en chemin droit, ou en plaine

Mon pied s'est arresté "en droiture: [pourtant] ie beniray le Seigneur és assemblées.

PSEAV. XXVII. *de Dauid.*

A LE Seigneur [est] ma lumiere, & mon salut: de qui auray-ie crainte? le Seigneur est la force de ma vie: de qui auray-ie peur?

Quand les malings [& mes aduersaires & ennemis m'ont liuré la guerre pour manger ma chair, eux [mesmes] ont choppé, & sont cheuz.

B Quand vn ost me viendroit assieger, mon cœur ne craindroit point, [&] si s'eleue guerre cõtre moy, [si] auray-ie [encore] confiance en cecy.

I'ay demandé vne [chose] au Seigneur, laquelle ie requerray [encore: c'est] que i'habite en la maison du Seigneur tous les iours de ma vie, pour cõtempler la plaisance du Seigneur, & visiter songneusement son temple.

Car il me musseroit en sa loge au tẽps d'aduersité, [&] me tiendroit caché au secret de sa tente, [&] m'eleueroit sur vn roc.

[a] C. ie les mespriseray, & les verray dessous moy.

Et [encores] maintenant sera mon chef eleué par dessus mes ennemis [qui sont] à l'entour de moy: dont ie sacrifieray en son tabernacle sacrifices de triomphe, [&] chanteray, & diray psalmes au Seigneur. c

Seigneur escoute ma voix [par laquelle] ie t'inuoque, & aye pitié de moy, & m'exauce.

[b] Ebr. mon cœur a dit à toy, ou de toy.

[b] Mon cœur a pensé à ce que tu as commandé, [à sauoir,] Cerchez ma face: [pourtant] ie cercheray ta face, Seigneur.

Ne cache point ta face de moy, [&] ne reiette [de toy] ton serf en courroux: tu as [tousiours] esté mon ayde, ne me veuille [donc] abandonner ne delaisser, ô Dieu de mon salut.

Car mon pere & ma mere m'ont abandonné: [mais] le Seigneur me recueillera. d

Seigneur enseigne moy ta voye, & me conduy par droit sentier pour l'amour de mes enuieux.

[c] Ebr. à l'ame.

Ne m'abandonne point [a] au vouloir de mes aduersaires: car faux tesmoings se sont eleuez contre moy, & gens qui machinent outrage.

[d] C. de souyr des biens.

N'eust esté que i'ay creu [fermement] [d] de voir [encores] les biens du Seigneur en la terre

terre des viuans, [c'estoit fait de moy.]

Atten toy [donc] au Seigneur, & [b]tien [bon,] & il fortifiera ton cœur: atten toy [dy ie] au Seigneur.

[b] Ou, aye bō cœur, & fois fort.

PSEAV. XXVIII,

De Dauid.

A C'Est toy Seigneur [que] i'inuoque, [ô] ma force, [a]ne fay point du sourd, de peur que si tu ne tiens conte de me respondre, ie soye fait semblable à ceux qui descendent en la fosse.

[a] Ou, ne dissimule point. [b] Ebr. de peur que tu ne te taises de moy.

Exauce la voix de ma supplication lors que ie crie à toy, & que i'eleue mes mains vers ton sainct oratoire.

[a]Ne me tire point auec les meschās, n'y auec ceux qui font iniquité: lesquels parlent paix auec leurs prochains, & mal [est] en leur cœur.

[a] Ou, puis que.

B Ren leur selon leur œuure & selon la mauuaistié de leurs [a]entreprises: ren leur selon le fait de leurs mains, [&] leur ren selon leur merite.

[a] C. ne me mets au nombre. [b] Ou, deliberatiōs, & menées

Car ils ne considerent point les faits du Seigneur, ne l'œuure de ses mains: [parquoy] il les ruinera, & ne les [a]edifiera point.

C Le Seigneur [soit] benit, car il a exaucé la voix de ma supplication.

[a] Edifier, c. donner lignée per petuer la race, ou eseleuer en dignité.

Le Seigneur est ma force & mon escusson, mon cœur a eu sa confiance en luy, & ay esté secouru: dōt mon cœur s'est resiouy, si le loueray par mon cantique.

D Le Seigneur [est] leur vertu, & est la force des deliurances de son Oinct.

Sauue ton peuple,& beny ton heritage, & les "gouuerne,& exalte à perpetuité.

"*Ou ſois leur paſteur.*

PSEAV. XXIX.

Pſeaume de Dauid.

"*ou filz des forts, ou dieux.*

FIlz des "princes donnez au Seigneur,don A
nez au Seigneur gloire & force.

Donnez au Seigneur la gloire deuë à ſon nom,adorez le Seigneur en[ſon]ſanctuai re magnifique.

La voix du Seigneur [eſt] ſur les eaus, le Dieu de gloire fait tonner,le Seigneur[eſt]ſus grandes eaus.

La voix du Seigneur eſt forte,la voix du Sei B
gneur[eſt]magnifique.

La voix du Seigneur rompt les cedres,voire *le Seigneur briſe les cedres du Liban.*

Et *les fait treſſaillir comme vn veau, le Li*ban & Sirion comme vn faon de licorne.

La voix du Seigneur eſtincelle par flammes de feu.

"*C. les beſtes du deſert.*

La voix du Seigneur fait trembler le "de-ſert,le Seigneur fait trembler le deſert de Cades.

"*C. auorter de fray eur.*

La voix du Seigneur "fait faonner les biches,& deſcouure les foreſts:& tous [ce pendant] racontent[ſa]gloire en ſon palais.

"*C. faiſãt iugement des meſchans.*

Le Seigneur "eſtoit aſsis au deluge, & ſi D
eſt aſsis le Seigneur pour regner eternellement.

Le Seigneur donnera force à ſon peuple,le Seigneur benira ſon peuple en paix.

Pſeau.

PSEAV. XXXX.

Le Pseaume [qui est] cantique de la dedicace de la maison de Dauid.

A SEigneur ie t'exalteray, pource que tu m'as eleué, & n'as point fait resiouyr mes ennemis [a] de moy.

Seigneur mon Dieu i'ay crié vers toy, & tu m'as guairy.

Seigneur tu as tiré à mont mon ame du sepulchre, tu m'as rendu la vie [me retirant] de ceux qui descendent [en] la fosse.

B Psalmodiez au Seigneur [vous qui estes] ses debonnaires, & [b] celebrez sa saincte memoire.

Car son ire [se passe] en vn instant, [mais] son bon plaisir dure à vie: le pleur hebergera au soir, [mais] la liesse [reuiendra] au matin.

Quād i'estoye en ma prosperité, ie disoye, Ie ne bougeray iamais.

C Seigneur par ton bon vouloir tu as estably force à ma [c] montagne: [mais soudain que] ca chas ta face, ie fu troublé.

[Lors] Eternel, criay à toy, & fy supplication au Seigneur, [disant:]

Quel profit [y aura-il] en mon sang: [&] si ie *descen* en la fosse, la poudre te louera-elle, [ou] annoncera-elle ta verité?

Seigneur escoute, & aye mercy de moy, Seigneur sois mon adiuteur.

D [Soudain] tu changeas ma lamentation en dance, tu dessias mon [d] sac, & me ceigniz de liesse.

[a] C. *pour maruine.*

[b] Ebr. *confessez à la memoire de sa saincteté.*

[b] Ebr. *vie à son bon vouloir.*

[c] C. *hautesse. & dignité royalle.*

[d] Que ve stoyent *ceux qui menoyent deuil.*

Pourtant ma langue te celebrera par pseaumes, & ne se taira point : Seigneur mon Dieu ie te confesseray eternellement.

PSEAV. XXXI.

Pour le souuerain Chantre, Pseaume de Dauid.

SEigneur i'ay mis mon espoir en toy, [garde] que ie ne soye iamais confuz, [&] me A deliure par ta iustice.

Encline ton aureille vers moy, [&] me deliure hastiuement, sois moy pour vne forte roche, [&] pour vne maison bien munie pour m'y sauuer.

Car tu [es] mon roc & ma fortereſſe : donc pour l'amour de ton nom meine moy & me conduy.

Tire moy hors *du laqs qu'ils m'ont mussé:* car tu es ma force.

Ie recommande mon esprit en ta main : tu me racheteras [dõc] Seigneur Dieu "veritable. B

"Ebrieu, Dieu de verité.

I'ay hay ceux qui s'adonnent à choses vaines: mais moy i'ay confiance au Seigneur.

Ie m'esgayeray & resiouyray de ta benignité, pourtant que tu as regardé mon affliction, [&] as cognu mon ame en tribulation.

Et ne m'as point enclos en la main de l'ennemy: ains as colloqué mes pieds au large.

Seigneur aye pitié de moy: car ie suis en destresse: mon œil, mon ame & mon ventre sont "enuieilliz de despit. C

"C. pour viz & vsez.

Car ma vie est defaillie de fascherie, & mes ans de souspirer : ma vertu est decheute pour

la

la peine de mon peché, & mes oz ſont pourriz.

I'ay eſté en opprobre à tous mes aduerſaires: voire à mes voiſins grandemẽt, & enfrayeur à mes familiers, [&] ceux qui me voyoyẽt dehors, s'enfuyoyent [arriere] de moy.

"C. en public, & par la vile.

I'ay eſté mis en oubly de cœur [des hommes] comme celuy qui eſt mort: i'ay eſté reputé comme vn vaiſſeau perdu.

Car i'ay ouy le diffame de pluſieurs, & frayeur [m'a ſaiſy] de tous coſtez, quand ils conſultoyent enſemble contre moy: car ils machinoyent de m'oſter la vie.

D

Toutesfois Seigneur i'ay eu confiance en toy, i'ay dit: Tu es mon Dieu.

"C. le tẽps que i'ay à viure.

"Mes temps ſont en ta main: deliure moy [donc] de la main de mes ennemis, & de ceux qui me pourſuyuent.

Fay luyre ta face ſus ton ſerf, [&] me ſauue par ta bonté.

E

Seigneur que ie ne ſoye confuz: puis que ie t'ay reclamé, [mais] que les meſchans ſoyent confuz, [&] qu'ils ſe tienent quoy, ["giſans] au ſepulchre.

"ou ſoyent exterminez en enfer.

Que les leures menſongeres ſoyent muettes, leſquelles parlent contre le iuſte [choſe] grieue auec orgueil & meſpris.

Que tes biens ſont grans, leſquels tu as reſeruez pour ceux qui te craignent, [& que] tu as fait à ceux qui ſe confient en toy, en la preſence des filz des hommes.

F

Tu les muſſes au ſecret de ta face [de peur] de l'outrecuidance des hommes: tu les caches

[comme] en vne loge [arriere] du "murmure des langues.

Le Seigneur soit benit, car il a vsé merueilleusement de sa bonté enuers moy [comme] en [vne] cité munie.

Quand ie m'enfuyoye hastiuement, ie disoye, Ie suis retranché de deuant tes yeux: [mais] toutesfois tu exauças la voix de ma supplication, quand ie m'escrioye à toy. G

Aimez le Seigneur tous ses debonnaires, le Seigneur garde les fideles, & rend le salaire abondamment à celuy "qui est orgueilleux.

[Vous] tous qui auez vostre attente au Seigneur, "tenez bon, & il confortera vostre cœur.

PSEAV. XXXII.

De Dauid Maschil.

Bien-heureux est celuy duquel la transgression est quittée, [&] duquel le peche est couuert. A

Bien-heureux est l'homme, auquel le Seigneur n'impute point iniquité, & en l'esprit duquel n'y a point de fraude.

Par ce que ie me suis teu, mes oz sont enuieilliz par force de braire tout le iour.

Pourtant que ta main me pressoit iour & nuit, mon humeur s'est changé en secheresse d'esté. Sela.

Ie t'ay [donc] notifié mon peché, & n'ay point celé mon delict, i'ay dit [en moy mesme:] Ie feray cõfession de mes forfaits au Seigneur: & [soudain] tu as osté la coulpe de mon peché. Sela. B

pour

"Ebr. du debat.

"Eb. qui fait orgueil, c. qui fait outrage par orgueil.

Pse. 27. d

"C. persistez, ayez bon cœur.

"C. dõnãt prudence & rendãt l'hõme aduisé par ses enseignemẽs.

Rom. 4. a

Pour ceste [cause] tout [homme] debõnaire te suppliera au temps de [te] trouuer: tellemẽt qu'en vn deluge de grandes eaus, [elles] ne paruiendront à luy: *Isa. 65. d*

C Tu es mon lieu secret, tu me gardes de tribulation: tu m'enuironnes de ioyes de deliurance. Sela.

"Ie te donneray entendement, & t'enseigneray la voye par laquelle tu chemineras, [&] te guideray de mon œil. "ou, ie te veux rendre sage. & aduise.

Ne soyez point comme le cheual, ne comme le mulet [lesquels sont] sans raison, desquels il faut serrer le museau par "mors & bride [de peur] qu'ils n'approchent de toy. "cheuestre & muse-

D Maintes douleurs [seront] au meschãt: mais benignité enuironnera celuy qui a confiance au Seigneur. liere.

[Entre vous] iustes esiouissez vous, & vous esgayez au Seigneur, & soyez gays [vous] tous qui estes de cœur droit.

PSEAV. XXXIII.

A [E]Ntre vous] iustes chantez de ioye au Seigneur: [car] "c'est belle chose aux hommes droits de le louer. "Eb. louã geest bien

Celebrez [donc] le Seigneur auec la harpe & viole, chantez à luy pseaumes auec la viole [& auec] l'instrument de dix cordes. seãte aux droiturriers.

Chantez luy chãson nouuelle, sonnez bien des instrumens auec chant de haute voix. "Eb. en foy ou fidelité

Car la parolle du Seigneur [est] droite, & toutes ses œuures [sont] selon "verité. c. sont fermes & permanentes.

Il aime iustice & droiture: la terre est rẽplie de la bõté du Seigneur

Les cieux ont esté faits par la parolle du B
[a]Ebr. l'excite. Seigneur, & tout [a]l'ordre d'iceux par le vent de sa bouche.

Il a assemblé les eaus de la mer, comme en vn monceau, [&] a mis les abysmes [comme] en thresors.

Que tous [ceux de] la terre craignent le Seigneur: [&] que tous les habitans du monde le redoutent.

Car il a dit, & a esté: il a commandé, & a esté estably.

Le Seigneur dissipe le conseil des nations, [&] met à neant les entreprises des peuples.

[Mais] le conseil du Seigneur demoure [fer me] *eternellemét* [&] *les pensées de son cœur* [*durent*] *par toutes aages.*

[O que] la gent est bien-heureuse de laquel le le Seigneur est son Dieu [&] le peuple qu'il a eleu pour son heritage.

Le Seigneur regarde du ciel, & voit tous les enfans des hommes.

Il prend garde du lieu de sa residence sur tous les habitans de la terre.

[Car c'est luy] qui a formé le cœur d'eux C
[tous] ensemble, [&] qui cognoit toutes leurs œuures.

Le Roy n'est point sauué par grosse armée, [&] le puissant n'eschappe point par [sa] gran
[a]Ebr. le cheual est mensonge à salus. de force. [a]Le cheual faut à sauuer, & ne deliure [nul] par sa grande puissance.

Mais l'œil du Seigneur [est] sur ceux qui

le

le craignent & s'attendent à sa bonté.

D A fin de retirer leur ame de mort, & les pre- "ou. les
seruer envie, durant la famine. nourrir.

[Pourtant] nostre ame s'attéd au Seigneur:
[car] il est nostre aide: & nostre escusson.

Et nostre cœur s'esiouyra en luy, pource qu'auons mis nostre asseurance en son sainct nom.

Seigneur ta benignité soit sur nous, ainsi que nous auons espoir en toy.

PSEAV. XXXIIII.

De Dauid, quand il changea son maintien en la presence d'Abimelech, lequel le chassa, & s'en alla. 1. Sam. 21 d

A IE loueray le Seigneur en tout temps, sa louange [sera] sans cesse en ma bouche.

Mon ame se glorifiera au Seigneur, les humbles l'orront, & s'en esiouyront.

Magnifiez le Seigneur auec moy, & exaltons son nom [tous] ensemble.

I'ay requis le Seigneur, & m'a respondu, & m'a deliuré de toutes mes frayeurs.

Ceux qui regardent vers luy, sont "illumi- "C. esclai
nez, & leurs faces ne sont point confuses. rées &

[Mesme] ce poure a crié, & le Seigneur ioyeuses
l'a ouy, & l'a deliuré de toutes ses angoisses. sont leurs

B L'Ange du Seigneur se campe à l'entour de faces.
ceux qui le craignent, & les garantit.

"Goustez & voyez que le Seigneur est bon: "C'est, es-
bien-heureux est l'homme qui se fie en luy. prouuez.

Craignez le Seigneur [vous qui estes] ses saincts: car rien ne defaut à ceux qui le craignent.

Les lions auront indigence, & seront affamez: mais ceux qui quierent le Seigneur, n'auront faute d'aucun bien.

Venez [mes] enfans escoutez moy: [&] ie vous enseigneray la crainte du Seigneur.

1.Pier.3 b Qui es tu ô hõme qui desires deviure, [&] aimes longue vie pour voir du bien?

Garde ta langue du mal, & tes leures de parler fallace.

Destourne toy du mal, & fay le bien, cerche la paix & la poursuy.

Ebr.4. c Les yeux du Seigneur [sont] vers les iustes, & ses aureilles vers leur cry.

*C. l'ire [Mais] la face du Seigneur est contre ceux qui font mal, pour exterminer leur memoire de la terre.

Quand [les iustes] crient, le Seigneur [les] escoute, & les deliure de toutes leurs tribulations.

Le Seigneur est prochain de ceux qui sont *rompuz de cœur, & sauue ceux qui sont briz d'esprit.

*C. desolez & abbatuz. Maintes [sont] les afflictions du iuste, mais le Seigneur le deliure de toutes.

Il garde tous les oz d'icelluy, tellement que pas vn n'est cassé.

[Mais] la malice mettra à mort le meschãt: & ceux qui hayssent le iuste, serõt depeschez.

Le Seigneur rachete l'ame de ses seruiteurs, & tous ceux qui ont espoir en luy, ne seront point desconfiz.

De Dauid.

A SEigneur deba[ma cauſe] contre ceux qui debattent contre moy, [&] guerroye contre ceux qui me font la guerre.

Pren le bouclier & la targe, & te leue [pour venir] à mon aide.

Si facque la lance, & ferre le paſſage à ceux qui me pourſuyuent: dy à mon ame, *Ie ſuis tõ ſalut.*

Ceux qui cherchẽt mon ame, ſoyent *confus* & peneux, [&] ceux qui machinent mon mal, "reculent en arriere & ſoyent infames.

"C. *ſoyent fruſtrez de leurs entrepri-ſes.*

Qu'ils ſoyent comme la paille deuant le vẽt, & [que] l'*Ange du Seigneur* [les] pouſſe.

Leur voye ſoit tenebreuſe & gliſſante, & [que] l'Ange du Seigneur les pourſuyue.

Car ils m'ont caché ſans cauſe la foſſe de leurs laqs, [&] ont à tort caué pour mon ame.

La ruine [dont] il ne s'aduiſe, luy viene, & ſa rets qu'il a muſſée, le ſurprene, [&] qu'il tre buſche en icelle [meſme] ruine.

Mais mon ame s'eſiouyſſe au Seigneur, & s'eſgaye en ſon ſalut.

B "*Tous mes oz diront*: Seigneur qui eſt ſemblable *à toy*, deliurãt l'affligé de celuy *qui* eſt plus fort *que luy*, & le poure, & ſouffreteux de celuy qui le *pille*?

"C. *toute ma force ou, tous mes ſens.*

Teſmoings outrageux ſe ſont eleuez, leſquels m'ont demandé *des choſes* dont ie ne ſay nouye rien.

"Ebr. *orbité ou orſe lage à mõ ame.*

Ils m'ont rendu le mal pour bien, [&] taſchent "de m'oſter la vie.

*Ebr.& mõ oraiſõ retourne-ra en mon ſein.

Mais moy quand ils eſtoyent malades, ie veſtoye vn ſac : i'affligeoye mon ame par le ieuſne, & *prioye comme pour moy.

*Ebr.i'ay cheminé.

*Ie me ſuis porté cõme ſi c'euſt eſté [pour] mon amy ou mon frere: ie me courboye eſtãt triſte, comme celuy qui meine deuil pour ſa mere.

*ou,ie fu de deuil.

Mais quand i'eſtoye *malade, ils ſe ſont eſiouyz, & ſe ſont aſſemblez: [meſmes] des *malotruz ſe ſont aſſemblez contre moy, & n'en ſauoye rien: ils m'ont deſchiré, & n'ont point ceſſé.

*Ebr.en mõ cloche ment.

*on,coquins. *Ebri.des impotẽs, ouboiteux *Eb. auec hypocrites de mo querie, de gasteau.

Ils ont grincé leurs dents cõtre moy, auec *flatteurs & mocqueurs addonnez à friandiſe.

*Seigneur iuſques à quand [le] verras-tu? de liure mon ame de leurs *calamitez, & des leon ceaux ma[vie] eſſeulée.

Ie te celebreray en groſſe aſſemblée, ie te loueray deuant vn grand peuple.

*ou ruines

Que ceux qui me ſont fauſſement ennemis, ne s'eſiouyſſent point de moy: [& que] ceux qui me hayſſent ſans cauſe [ne] guinchent l'œil.

*Ebr.ils ne parlẽt point paix

Car *ils ne tienent propos d'amis: ains conuuent parolles de fraude contre les paiſibles de la terre.

*C.ce que deſirions.

Et ont ouuert leur bouche contre moy, & ont dit: Aha, aha, noſtre œil *a veu.

O Eternel tu l'as veu, [pourtant] ne diſimule point, Seigneur ne t'elongne de moy.

O mon Dieu & mon Seigneur eſueille toy,

toy,& te reſueille pour mon iugement & ma cauſe.

Seigneur mon Dieu iuge moy ſelon ta iuſtice, & qu'ils ne s'eſiouyſſent point de moy.

Et qu'ils ne dient point en leur cœur, Aha, c'eſt ce que nous deſirions: [&]qu'ils ne diét: Nous l'auons englouty.

Ceux qui ſe reſiouyſſent de mõ mal, ſoyét confuz & infames enſemble, & ceux qui s'eleuent contre moy, ſoyent veſtuz de honte & vergongne.

[Mais] ceux qui aiment ma iuſtice, ſoyent en ioye & en lieſſe: & qu'ils dient inceſſamment: Le Seigneur ſoit magnifié, lequel aime la paix de ſon ſerf.

Lors ma langue reſonnera ta iuſtice [&] ta louange iournellement.

PSEAV. XXXVI.

Au maiſtre des Chantres du ſeruiteur du Seigneur, [à ſauoir] de Dauid.

A L A [a]rebellion du meſchant dit au milieu de mõ cœur, [qu'il] n'y a point de crainte de Dieu deuant ſes yeux. [a]ou, Latrãſgreſſion dit du meſchant en mon cœur

Car [elle] luy flatte deuant ſes yeux, à fin que [Dieu] trouue ſon iniquité, [& la] haiſſe.

Les parolles de ſa bouche [ſont] menſonges & frauduleuſes: il ſe [a]deporte d'entendre, [&] de bien faire. [a]Ebr. il a ceſſe.

B Il penſe iniquité ſur ſa couche, il ſe [a]tient au chemin [qui n'eſt] pas bon: & n'a point en horreur le mal [a]ou arreſté.

Seigneur, ta benignité [eſt] iuſqu'aux cieux, [&] ta fidelité iuſqu'aux nues.

Ebrieu, mõtagnes de Dieu. Ta iuſtice [eſt] comme "hautes montagnes, tes iugemens [comme la] grande abyſme: Seigneur, tu conſerues les hommes & beſtes.

O Dieu, que ta benignité eſt excellente: auſſi les filz des hommes ſe retirẽt en l'ombre de tes ailes. C

Ebr. de la graiſſe Ils ſeront raſſaſiez de "l'abondance de ta maiſon, & les abbreuueras du fleuue de tes delices.

Eb. en ta lumiere nous verrons lumiere. Car ſource de vie eſt auec toy, [&] "par ta clairté nous voyons clair.

Prolonge ta bonté ſur ceux qui te cognoiſſent, & ta iuſtice ſur ceux qui ſont droits de cœur. D

[Garde] que les orgueilleux ne s'aduancent, *& que la main des meſchãs ne me debou* te [de mon lieu.]

Là ſont trebuſchez ceux qui ſont iniquité, ils ont eſté ruez ius, & ne ſe ſont peu releuer.

PSAV. XXXVII.

De Dauid.

ou ne te faſche pour raiſon des malfaiſans. NE "te deſpite ſur les mauuais, & ne porte point d'enuie à ceux qui font iniquité.

Car ils ſeront ſoudain couppez comme le foin, & viendrõt à fener cõme l'herbe verde. A

[Ains] te confie au Seigneur, & te mets à bien faire, [&] tu habiteras la terre, & ſeras repeu [de] verité.

Et prendras ton plaiſir au Seigneur, & ſi te donnera ce que ton cœur demande.

"à ſa, ce que tu deſires. Remets ton fait ſur le Seigneur: & te fie en luy, & "il [le] fera.

Et

Et mettra en auãt ta iuſtice comme la clairté, & ton bon droit comme le midy.

Atten en patience le Seigneur, & aye eſperance en luy, n'aye regret de celuy qui a proſperité en ſa voye, [&] de l'homme qui fait laſcheté.

Remets ton courroux, & delaiſſe la colere, [&] n'aye point de deſpit, au moins pour mal faire.

B Car les mauuais ſeront exterminez: mais ceux qui attendent le Seigneur, poſſederont la terre en heritage.

Mais le meſchant tantoſt ne ſera plus, & ſi tu prens garde à ſon lieu, tu ne luy trouueras [plus.]

Mais les benings heriteront la terre, & "[y] auront leurs plaiſirs auec grande proſperité.

Le meſchant machine contre le iuſte, & grince ſes dents ſur luy.

Mais le Seigneur ſe rit de luy, pourtant que il preuoit que ſon iour approche.

Les meſchans ont deſgaine leur glaiue, & ont bandé leur arc pour abbattre le poure & indigent, [&] pour meurtrir ceux qui cheminent droit.

[Mais] leur glaiue entrera en leur [propre] cœur, & leurs arcs ſeront rompuz.

Mieux vaut " peu de choſe au iuſte, que la foiſon de biens de beaucoup de meſchans.

Car les "bras des meſchans ſeront caſſez, mais le Seigneur ſouſtient les iuſtes.

Le Seigneur cognoit les iours de ceux qui

Mat. 5. a
"ou, & iouyrõt auec grand plaiſir d'abondance de paix.
"ou, le peu qu'a le iuſte.
"c leur force & puiſſance.
Pro. 16. b

ſont innocens & leur heritage ſera à perpetuité.

Ils ne ſeront point confuz au mauuais tẽps, c
ains ſeront ſaoulez au temps de famine.

Mais les meſchans periront & les ennemis du Seigneur ſeront conſumez comme la graiſſe des agneaux, [&] s'eſuanouiront en fumée.

Le meſchant emprunte, & ne rend point:
"ou, eſt pitoyable aux poures. mais le iuſte "eſlargit & donne.

Car ceux qui ſont de luy benits, poſſederont la terre: mais ceux qui ſont de luy maudits, ſeront exterminez.

Les pas de l'homme ſont addreſſez par le Seigneur, & ſa voye luy plaiſt.

S'il vient à tomber, il ne ſera point briſé:
Iob 4.b *car le Seigneur le ſouſtient de ſa main.*

I'ay eſté ieune, & ſi ay attaint vieilleſſe, mais ie n'ay point veu le iuſte delaiſſé, ne ſa ſemence mendiant le pain.

Il fait iournellement aumoſne, & preſte, & ſi ſa ſemence eſt benite.

Retire toy de mal, & fay bien, & tu habiteras eternellement.

Car le Seigneur aime iugement, & ne de- D
laiſſe point ſes debonnaires, ains ſeront eternellement gardez: mais la ſemence des meſchans ſera exterminée.

Les iuſtes poſſederont la terre, & habiteront en icelle à touſiourſmais,
Iſaie.51.c
"Ebr. parlera iugement. La *bouche du iuſte deuiſera de ſapience, & ſa langue "prononce ce qui eſt equitable.

La Loy de Dieu [eſt] en ſon cœur, pourtant

tant ſes pas ne vacilleront point.

Le meſchant eſpie le iuſte, & cerche à le mettre à mort.

[Mais] le Seigneur ne l'abandõnera point és mains d'iceluy, & ne le lairra condamner [à tort,] quand on le iugera.

Atten le Seigneur, & garde ſa voye, & il te exaltera, à fin que tu poſſedes la terre: [& ſi] verras deſtruction des meſchans.

I'ay veu le meſchant terrible, & verdoyãt comme le verd laurier.

Mais "il eſt eſuanouy, de ſorte que plus ne s'eſt veu, & [combien que] l'aye cerché, ſi ne l'ay-ie point trouué.

Prengarde à [l'homme] innocent, & conſidere l'homme droit: car la fin d'vn [tel] homme eſt paix.

Mais les tranſgreſſeurs ſeront tous enſemble deſtruits, [&] la poſterité des meſchans ſera raſée.

Mais le ſalut des iuſtes ſera du Seigneur, il ſera leur force au temps de tribulation.

Car le Seigneur leur donne aide, & les reſcouſt: il les reſcourra & les ſauuera, pourtant qu'ils ont eſperance en luy.

"*Eb. & il eſt paſſé & voicy point luy*

PSEAV. XXXVIII.

Pſeaume de Dauid, "pour reciter.

"*ou reduire en memoire, à ſauoir les graces de Dieu, ou ſes pechez*

A SEigneur, ne me corrige point en tõ courroux, & ne me chaſtie point en ta fureur.

Car tes fleches ſont fichées en moy, & ta main s'eſt abbaiſſée ſur moy.

Il n'y a rien d'entier en ma chair à cause de mon indignatiõ, ne de repos en mes oz, à cause de mon peché.

Car mes iniquitez ont surmonté mõ chef, [&] comme vn pesant fardeau sont appesanties outre ma force

Mes "vlceres sont pourries & "corrompues à cause de ma folie

Ie suis bossu, [&] suis courbé outre mesure: i'ay cheminé tout le iour la face triste.

Car mes hanches sont remplies d'ardeur, & en ma chair n'y a nulle santé.

Ie suis mout fort debilité & cassé, ie rugy du grand fremissement de mon cœur.

Seigneur, tout mon desir [est] deuant toy, *& mon souspir ne t'est point caché.*

Mon cœur s'est agite çà & là, ma vertu me delaisse, mesme la clairté de mes yeux n'est [plus] auec moy.

Mes amis & mes compagnons se tienent "arriere de ma playe, & mes prochains s'arrestent loing.

Mais ceux qui cerchent mon ame, ont tendu des laqs: & ceux qui pourchassent mõ mal, traitent laschetez, & songent des tromperies tous les iours.

Mais moy comme vn sourd ie n'escoute, & [suis] comme vn muet [qui] n'ouure point sa bouche.

Et suis comme vn homme "qui n'oit point, & qui n'a point de repliques en sa bouche.

Car à toy Seigneur ie m'atten, tu me respondras

"ou meurtrisseures

"ou iettent de la boue

B

"Eb. cõtre, ou vis à vis.

C

"ou, qui n'entend point ce quon dit

ſpondras mon Seigneur, mon Dieu.

Car ie diſoye, [Il me faut taire] de peur que ils ne s'eſiouyſſent de moy : [car] ſi toſt que mon pied gliſſe, ils s'eleuent contre moy.

D Car ie ſuis diſpoſé à clochure, & ma douleur [eſt] continuellement deuant moy.

Car ie declaire mon iniquité, [&] ſuis en eſmoy pour mon peché.

Et [cependant] mes ennemis viuans ſe renforcent, & ceux qui me hayent "fauſſement, ſe multiplient. "c. à tort.

Et ceux qui [m'ont] rendu mal pour bien, me ſont contraires, au lieu que ie pourchaſſe [leur] bien.

Seigneur ne me delaiſſe point, mon Dieu ne t'eſlongne point de moy.

Haſte toy [de venir] à mon aide, Seigneur [qui es] mon ſalut.

PSEAV. XXXIX.

Au maiſtre Chantre, [à ſauoir] à "Ieduthun, Pſeaume de Dauid. "c. le nom d'vn chãtre.

A I'Ay dit [en moy meſme:] Ie prendray garde à mes voyes, [pour me garder] que ie ne peche par ma lãgue, [&] garderay ma bouche [auec] vne muſeliere, tant que le meſchant [ſera] deuant moy. 1. Chr. 16 d & 25. a

I'ay eſté muet ne diſant mot, & "me ſuis teu du bien, mais [cependãt] ma douleur s'eſt renfregée. "A ſauoir de peur d'y meſler du mal

Mon cœur s'eſt eſchauffé dedans moy, & ſentoye [en moy] vn feu ardent, durãt que ie murmuroye tout bas, [tãt qu'à la fin] i'ay parlé de ma langue, diſant: par impatience.

Seigneur donne moy à cognoistre ma fin, B
& quelle est la mesure de mes iours, que ie cognoisse.

Voicy, tu as assigné mes iours [de la mesure] d'vn [a] palme, & le temps de ma vie [est] deuãt toy comme rien: en effect ce n'est que toute vanité de tout homme qui vit. Sela.

Certainement l'homme chemine [b] en image, certainement ils se tempestent pour neant: il amasse [des biens,] & ne sait qui les recueillera.

Or quant à moy, qu'est-ce que i'atten Seigneur? toute mon attente [est] à toy.

Deliure moy de tous mes forfaits, [&] ne C
fay que ie soye vitupere à l'homme fol.

Ie me suis teu, [&] n'ay point ouuert ma bouche: pourtant que tu [l'as] fait.

Retire de moy ta playe, [car] ie suis defailly par l'irritation de ta main.

Si tost que tu chasties l'homme, le reprenant de [son] iniquité, tu consumes comme la teigne [toute] son excellence, tant est chose de neant tout homme. Sela. D

Seigneur escoute mon oraison, & preste l'aureille à mon cry, & ne dissimule point à mes larmes: car ie suis estrãgier chez toy, [&] hoste comme tous mes peres.

[a] *c'est vne mesure de quatre doigts.*

[b] *c. il n'y a rien de solide en sa vie, ce n'est qu'vn songe.*

[c] *c. cesse de m'affliger.*

[d] Desiste de moy, à fin que ie reprene vigueur, auant que ie m'en aille, & que ne soye [plus].

Pseau.

PSEAV. XL.

Au maistre Chantre de Dauid, Pseaume.

A I'Ay patiémẽt attẽdu le Seigneur, & il s'eſt encliné vers moy, & a ouy ma clameur.

Et m'a fait ſaillir hors du puits menant [a]grand bruit, & du bourbier fangeux, & poſé mes pieds ſur vn roc, [&] a dreſſé mes pas.

Et a mis en ma bouche nouueau cantique, [&] [b]louange à noſtre Dieu: pluſieurs verront [cela,] & craindront, & ſe confieront au Seigneur.

B Bien-heureux eſt l'homme qui s'eſt propoſé le Seigneur pour ſon aſſeurance, & ne regarde point aux orgueilleux, ne [à ceux] qui ſe deſtournent à menſonge.

Seigneur mon Dieu tu as fait mout de merueilles, & n'eſt poſsible de deduire par ordre deuant toy [toutes] tes penſées enuers nous: ſi ie les veux annoncer & dire, elles ſeront en ſi grand nombre que ie ne les pourray racõter.

Tu ne prens point plaiſir en ſacrifice, n'en oblation: mais tu m'as [c]percé les aureilles, tu n'as point demandé d'holocauſte ne d'offerte pour le peché.

Adõc i'ay dit: [d]Me voicy venu: au rolle du liure il eſt eſcrit de moy:

C Mon Dieu i'ay prins plaiſir à faire ta volõté, & ta Loy [eſt] dedans mes entrailles.

I'ay preſché [ta] iuſtice en groſſe aſſemblée: certes ie n'ay point retenu mes leures, tu le ſais [bien] Seigneur.

Ie n'ay point caché ta iuſtice en mõ cœur,

a pour les torrẽs qui y couroyẽt.

b ou, pour louer.

c Aſa. pour entẽdre ta volonté.

d Aſa. preſt à faire ton vouloir.

i'ay declairé ta fidelité & ton salut, ie n'ay point celé ta benignité ne ta verité en grosse assemblée,

Toy aussi Seigneur ne retire point de moy tes compassions: que ta benignité & ta verité me gardent tousiours.

Des maux sans nombre m'ont enuironné: mes iniquitez m'ont attrappé [en si grand nõbre] que ne [les] pouuoye voir: elles passent en nombre les cheueux de ma teste, & [pour-ce] [a]le cœur m'est failly.

[a] Ebr. mon cœur ma delaissé.

Seigneur ton plaisir soit de me deliurer, Seigneur haste toy de venir à mon aide.

Que ceux soyent tous ensemble confuz & penetz qui quierent mon ame pour la desfaire, [&] que ceux qui desirent mon mal, reculent en arriere, & soyent infames. D

Ceux soyent [a] desolez en recompense de leur honte, qui disoyent de moy: Aha, aha.

[a] ou esperdu de hõte.

[Et] que tous ceux qui te quierent, soyent gays, & s'esiouyssent en toy: & que ceux qui aiment ton salut, dient continuellement: Le Seigneur soit magnifié.

Or suis-ie poure & chetif: [mais] le Seigneur pense de moy: tu es mon aide & mon garant, ne tarde point.

PSEAV. XLI.

Au maistre Chantre, Pseaume de Dauid.

Bien-heureux est celuy qui entẽd au [a]chetif, car le Seigneur le deliurera au mauuais temps. A

[a] ou, attenué par maladie.

Le Seigneur le gardera, & le preseruera en-

encores en vie, il prosperera [encores] en la terre, aussi tu ne l'abandonneras point au plaisir de ses ennemis. "Ebr. en l'ame.

Le Seigneur le "confortera sur le lict d'infirmité: tu as "changé toute sa couche en sa maladie. "ou, soulagera. "ou, retourné, reuiré, remué.

I'ay dit, Seigneur aye mercy de moy: guary mon ame: car i'ay peché contre toy.

B Mes ennemis disoyent mal de moy, [ainsi:] Quand mourra-il, & perira son nom?

Et si [aucun d'eux] venoit pour [me] "visiter, il parloit mensonge, [mais en] son cœur il s'amassoit malice: puis sortant dehors, il en parloit. "ou, espier.

C *Tous ceux qui m'auoyent en haine, babilloyent ensemble contre moy, [&] cõtre moy machinoyent mon mal.*

"Quelque grande meschanceté [disoyent ils] le tient enserré, & celuy qui est couché ne se releuera plus. "Eb. chose de belial.

Mesme celuy qui estoit mon allié, auquel me fioye, [&] qui mangeoit mõ pain, à regimbé contre moy.

Toy donc Seigneur aye pitié de moy, & me redresse, & ie leur rendray.

En ce ie cognoy que tu m'aimes, quãd mõ ennemy *ne* triomphe point contre moy.

Mais *tu* m'as maintenu *en mon entier*, & m'as *estably* "deuant toy pour iamais. "c. en ta sauue garde.

Le Seigneur [qui est] le Dieu d'Israel [soit] benit de tout temps & à tousiours mais. Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

PSEAV. XLII.

Au maistre des Chantres, Maschil des filz de Core.

COmme [a]le cerf bruit apres les decours A
des eaus: ainsi brait mõ ame apres toy,
ô Dieu.

Mon ame [b]a eu regret à Dieu, au Dieu viuant, [disant: Helas,] quãd viendray-ie pour comparoistre [deuant] la face de Dieu?

Mes larmes m'ont esté [pour] pain iour & B
nuit: quand on me disoit chacun iour: Où est ton Dieu?

Ie reduisoye en memoire ces choses en deschargeant mon cœur apart moy: c'est que ie marchoye auec la trouppe, & les accompagnoye iusqu'à la maison de Dieu auec voix de chant & de louange, [cõme d'vne] grande compagnie menant feste, [disant:]

Mon ame pourquoy t'abbas-tu, & [c]fremis C
dedans moy? aye espoir en Dieu: car ie luy rẽdray graces encores, [pour] la deliurãce [que il me fera] par sa presence.

Mõ Dieu, mõ ame est abbattue en moy mesme, pourtant qu'il me souuient de toy, de la region du Iordain, & Hermonim, & de la montagne Mizar.

[Vn] abysme appelle [l'autre] abysme, par le son de tes ventailles: toutes tes vagues & tes flots ont passé sur moy.

Le Seigneur [d]mandoit de iour sa benignité, D

[a] *ou, la biche.*
[b] *Ebr. a eu soif.*
[c] *ou, menes brut par inquietude.*
[d] *ou ordonneit.*

té,& de nuit son cantique estoit auec moy, [&] oraison au Dieu de ma vie.

Ie diray [donc] à Dieu [qui est] ma roche, Pourquoy m'as-tu mis en oubly? pourquoy chemineray-ie dolent pour l'oppression de mon ennemy.

Mes aduersaires me percẽt les oz quand ils me diffament, en me disant par chacun iour: Où est ton Dieu?

Mõ ame pourquoy es-tu ainsi abbattue? & pourquoy te debas dedans moy? aye esperance en Dieu, car ie luy rendray graces encores [pour] les deliurances [qu'il fera] deuant mes yeux comme mon Dieu.

PSEAV. XLIII.

A RVenge moy ô Dieu, & deba ma cause cõtre la gẽt inhumaine: deliure moy de l'homme [plein] de fraude & peruersité. "Eb. iuge moy.

Car tu es le Dieu de ma force: pourquoy dõc m'as-tu debouté? pourquoy chemineray-ie dolent pour l'oppression de l'ennemy?

B Enuoye ta lumiere & ta verité, à fin qu'icelles me conduisent, & m'introduisent en ta saincte montagne, & en tes tabernacles

Lors ie viendray à l'autel de Dieu, au Dieu de la liesse de ma ioye: & te loueray à tout la harpe, ô Dieu [qui es] mon Dieu. "c. qui me fournit amplement matiere de liesse.

Mõ ame pourquoy es-tu abbattue, & pourquoy te debas-tu dedãs moy? espere en Dieu, car encore le loueray-ie, [comme estant] la deliurance de ma face, & mon Dieu.

Au souuerain Chantre des filz de Coré Maschil.

O Dieu, nous auons ouy de noz aureilles, [&] noz peres nous ont racôté les faits [que] tu as faits en leurs iours, & au temps iadis. A

[Comment] tu as de ta main dechassé des [a] nations, & [b] les as plantez: tu as affligé des peuples, & les as dechassez.

[a] *A sauoir noz peres.*

Car ils n'ont point conquesté la terre par leur glaiue, ne leur bras ne les a point sauuez: mais ta dextre, ton bras, & la lumiere de ta face, pourtant que tu les auois prins en amour.

O Dieu c'est toy qui es mon Roy: [b] ordonne que Iacob soit deliuré.

[b] *Ebr. commande les saluts de Iacob.*

Par ton moyen nous repousserons noz aduersaires: par ta vertu nous foullerons ceux qui s'eleuent contre nous.

Car ie ne me [c] confie point en mon arc, & mon espée ne me sauueroit point. B

[c] *ou, confoye.*

Mais tu nous as sauuez de noz aduersaires. & as rendu confuz ceux qui nous haissent.

[Dont] nous chantions tous les iours les louanges de Dieu, & rendions graces eternellement à ton nom. Sela.

Mais [maintenant] tu nous as deboutez, & nous as renduz infames, & ne sors [plus] auec noz armées.

Tu nous as fait tourner le dos à l'aduersaire, & noz haineux [nous] ont pillé.

Tu nous as mis à l'abandon comme [d] bretbis pour estre mangez: & nous as espars entre les gens.

[d] *Ebr. brebis de pasture. c. que lõ tue pour manger.*

Tu

c Tu as vendu ton peuple sans [aucune] chevance, & n'as point amendé de leur prix.

Tu nous as mis [en] opprobre à nos voisins, en moquerie & blasonnement à ceux qui habitent autour de nous,

Tu nous as mis [en] "diction parmy les gens, [&] en hochement de teste entre les peuples.

Ma honte [est] iournellement deuant moy, & la vergongne de ma face m'a [tout] couuert.

"Pour la voix de celuy qui [me] diffame, à cause de l'ennemy, & du vindicatif.

Tout cela nous est aduenu, & si ne t'auons point oublié, & n'auons point fausſé ton alliance.

Nostre cœur ne s'est point destourné arriere, ne nostre pas decliné de tes sentiers.

D Combien que tu nous ayes mattez "au lieu des dragons, & nous "as couuert d'ombre de mort.

Si nous eussions oublié le nom de nostre Dieu, & eussions estendu noz mains à vn dieu estrange.

Dieu ne cognoistroit-il point cela? car c'est luy qui cognoit les secrets du cœur.

Mais [c'est] pour toy [que] nous sommes *tous les iours* occis: [&] sommes estimez comme "*brebis de la* boucherie.

Debout Seigneur, pourquoy dors-tu? reueille toy, *ne nous deboute à iamais.*

Pourquoy *caches*-tu ta face? & oublies nostre affliction, & nostre oppresion?

Car nostre ame est abbattue iusqu'en la

"ou, prouerbe. & quolibet.

"c. pour les parolles de blasme

"c. en la terre des infideles.

"c. reduits pres de la mort.

"ou, montõs d'occision.

poudre,& noſtre ventre eſt fiché en terre.

[a] ou,toy qui es toute noſtre aide.

Leue toy [a][en] noſtre aide,& nous reſcoux pour l'amour de ta bonté.

PSEAV. XLV.

Au maiſtre des Chantres ſus Soſanim des enfans de Coré, Maſchil, Cantique d'amours.

A MOn cœur veut mettre hors bon propos, [a]mon œuure parlera du Roy : ma langue [eſt comme] la plume d'vn leger eſcriuain.

[a] Ebr. ie dy mes ouurages au Roy, ou, du Roy.

Tu es parfait en beauté plus que filz des hommes, grace eſt eſpãdue en tes leures, pource que Dieu t'a benit eternellement.

Cein tõ eſpée ſur [ta] cuiſſe ô treſpuiſſant, [qui eſt] ton honneur,& ta magnificence.

B Si [a]triomphe [à] ton honneur, [&] ſois monté ſur la parolle de verité, & debonnaireté, [&] de iuſtice,& [lors] ta dextre t'enſeignera [choſes] terribles.

[a] ou, proſpere.

Tes fleches ſont aigues, [pourtant] les peuples cherront ſous toy: [elles entreront] au cœur des ennemis du Roy.

O Dieu, ton throne [eſt] à touſiours & à iamais : le ſceptre de ton regne [eſt] le ſceptre d'equité.

Tu aimes iuſtice,& hays meſchanceté: pour ce Dieu ton Dieu t'a ſacré de [a]l'huile de lieſſe plus que tes compagnons.

[a] c. d'õctiõ qui a reſiouy ton peuple.

C [Ce n'eſt que] myrrhe & aloes, & caſſe de tous tes veſtemens, [quand tu ſors] des palais d'yuoire, deſquels ils t'ont reſiouy.

Filles de Roys ſont entre tes dames d'honneur

neur: la Royne t'assiste à ta dextre parée d'or d'Ophir.

Escoute fille, & entẽ, & encline ton aureille, & oublie ton peuple, & la maison de ton pere.

Et le Roy prendra plaisir en ta beauté: car il est tõ Seigneur, & luy dois porter reuerẽce.

[a] La fille de Tyr [viẽdra] auec presens: [&] les riches du peuple supplieront ta face.

[a] c. la ville

D La fille du Roy [est] toute glorieuse, [demourant] au dedans: son vestement [est fait] de brochures d'or.

Elle sera presentée au Roy en vestemens de broderie: & [a] les vierges ses compagnes apres elle te [seront] amenées.

[a] c. ses damoyselles ou dames d'honeur

Elles seront presentées en resiouyssance & liesse, [&] entreront au palais du Roy.

Tes enfans seront au lieu de tes peres: tu les constitueras princes par toute la terre.

Ie rendray ton nom memorable par tous siecles, au moyen de quoy les peuples te celebreront à tousiours & à iamais.

PSEAV. XLVI.

Au maistre Chantre des enfans de Core sur Alamoth, Cantique.

A DIeu nous est refuge & force, [&] l'auons trouué de grand secours en [noz] afflictions.

Pourtãt nous ne craindrons point, encores que la terre fust transmuée [en autre lieu,] & que les montagnes se bougeassent au milieu de la mer.

Que ses eaus bruyẽt, [&] escumẽt la bouë,

& que soyent esmeuës par l'eleuation de ses vagues. Sela.

[t]A sauoir de Ierusalem nommeé Siloé

Les ruisseaux[u] de la riuiere resiouyront la cité de Dieu, [qui est] le sainct des habitacles du Souuerain. B

Dieu est au milieu d'icelle, [dont] point ne se bougera: Dieu luy donne aide dés le poinct du iour.

ou, fõdue

Les gens ont bruy, & les Royaumes ont esté esmeuz: il a tonné, & la terre s'est[u] escoulée.

[t]ou, armées.

Le Seigneur des[u] batailles [est] des nostres: le Dieu de Iacob nous [est] pour seur refuge. Sela.

[u]Auc. choses estranges & d'estõnemẽt.

Venez, & contemplez les faits du Seigneur, *lequel met[u] desolations en la terre.*

Il fait cesser les batailles iusqu'au bout de la terre: il rompt arcs: il couppe lances: il brusle les chariots par feu.

[u]A sauoir de vozvaines entreprises.

[u]Desistez, [dit-il:] & cognoissez que ie suis Dieu, [& que] ie suis grand entre les gens, [&] grand par toute la terre. C

Le Seigneur des batailles [est] des nostres: le Dieu de Iacob nous est seur refuge. Sela.

PSEAV. XLVII.

Au maistre Chantre des enfans de Coré, Pseaume.

TOus peuples claquez des mains, [&] chantez hautemẽt à Dieu en voix gaye. A

Car le Seigneur est souuerain & terrible, [&] grand Roy sus toute la terre.

Il renge les peuples dessous nous, & les nations dessous noz pieds.

Il

Il nous a choisy nostre heritage, "la magnificence de Iacob, lequel il aime. Sela.

"C. *lequel heritage est la gloire de Iacob.*

Dieu est monté auec triomphe: le Seigneur [est monté] au son de trompette.

B Psalmodiez à Dieu, psalmodiez, psalmodiez à nostre Roy, psalmodiez.

Car Dieu [est] Roy de toute la terre, psalmodiez "discretement.

"ou, *artifi ciellemẽt.*

Dieu regne sur les gens: Dieu est assis sur son sainct throne.

Les princes des peuples se sont assemblez [pour estre] peuple du Dieu d'Abraham: car les boucliers de la terre [sont] à Dieu: il est mout exalté.

PSEAV. XLVIII.

Cantique du Pseaume des filz de Coré.

A LE Seigneur est grand, & mout louable en la cité de nostre Dieu, [& en] sa saincte montagne.

La montagne de Zion [qui est és] costez d'Aquilon: [& est] la cité du grand Roy, [est] belle de contrée, [& est] la ioye de toute la terre.

Dieu est cognu pour forteresse és palais d'icelle.

Car voicy, les Roys s'estoyent trouuez ensemble, & auoyent tiré outre de compagnie.

[Mais] eux [mesmes] l'ont veu ainsi, [&] s'en sont esmerueillez: ils ont esté comme esperduz, [&] s'en sont fuys de grand' erre.

B "Tremblement les a illec saisiz, & douleur comme celle qui enfante.

"ou, *frayeur & frisson.*

[Ils ont esté dissipez comme] par le vent
[a]Eb Tharsis se prēd pour toute mer. d'Orient [qui] despece les nauires de la [a]mer.
Comme nous l'auons entendu, ainsi l'auons nous apperceu en la cité du Seigneur des armées, en la cité de nostre Dieu: Dieu la confermera à tousiours mais. Sela.
O Dieu, nous auons attendu ta grace au mi lieu de ton temple.
O Dieu quel [est] ton nom, telle [est] ta louange iusqu'aux bouts de la terre: ta dextre est pleine de iustice.
[a]c. villes La montagne de Zion s'esiouyra, & les [a]filles de Iuda auront liesse pour l'amour de tes iugemens.
Circuissez Zion, & l'entourez, [&] nombrez ses tours.
[a]Eb. mettez vostre cœur. [a]Prenez bien garde à sa muraille, & aduisez la hauteur de ses palais: à fin que vous le raconticz à la generation aduenir.
Car iceluy Dieu [est] nostre Dieu à tousiours mais: il nous conduira iusqu'à la mort.
[a]ou eternellement

PSEAV. XLIX.

A un maistre Chantre des filz de Coré, Psaume.

[VOus] tous peuples oyez cecy: [vous] A tous qui demourez en ce monde, prestez l'aureille, tant ceux de bas estat, cõme nobles, [&] tant le riche cõme le poure.
[a]Eb. aux iours de mal c. sẽps d'aduersité. Ma bouche dira propos de sapience: mon cœur a conceu choses d'entendement.
I'enclineray l'aureille à [mon] prouerbe: i'exposeray mon dire obscur sur la harpe.
Pourquoy craindray-ie [a]au mauuais temps: lors

lors que l'iniquité de mes talons m'enuironnera?

De ceux qui se fient en leurs biens,& se glorifient en l'abondance de leurs richesses.

B Personne ne pourra nullement racheter son frere,ne donner à Dieu sa rançon.

Car le rachat de leur ame est par trop cher, & ne se fera iamais.

Et qu'il viue à tousiours mais, [&] ne voye point la fosse.

Car il peut voir que les sages meurent, [&] qu'ensemble le fol & [l'homme] brutal perissent,& laissent leur substance à d'autres.

C *Toute leur affection [est] que leurs maisons [durent] perpetuellemẽt: & que leurs manoirs demourent en tous aages: & pourtant ils imposent leurs noms aux terres.*

Mais l'homme ne demourera point en honneur: ains sera semblable aux bestes brutes, [qui] perissent du tout.

Tel le voye d'iceux leur tourne à folie: leurs successeurs ensuyuent volontiers leurs enseignemens. Sela.

Ils sont boutez au sepulchre comme brebis: *la mort les repaistra:* [&] les droituriers domineront *sur eux* au matin: [&] leur figure [viendra] à *defaillir* [quand ils iront] *de leur domicile* [en] *la fosse.*

D Mais Dieu rachetera mõ ame *de la puissance de la mort, quand il me prendra à soy.* Sela. "*Eb. de la main d'en fer.*

Ne sois en crainte *quand* [tu verras] quelcun enrichy, [&] *quand la gloire de sa maison* sera creuë.

Car quand il mourra, il n'emportera rien, [&] sa gloire ne descendra point apres luy.

[a] C. *il s'estime heureux durant sa vie.* Car [a] il benit son ame en sa vie: & ils te loueront quand tu te traiteras bien.

[Mais] elle viendra iusqu'à la generation de ses peres: [&] ne verront iamais la lumiere.

L'homme est en hõneur, & si n'a point d'intelligence: ains est semblable aux bestes brutes [qui] periſſent du tout.

PSEAV. L.

Pseaume d'Asaph.

ou, Anges & Roys.

LE Dieu [a] des dieux, le Seigneur a parlé, A & a appellé toute la terre, depuis le soleil leuant iusqu'au soleil couchant.

De Zion accomplie en beauté, Dieu s'est apparu clairement.

Nostre Dieu viendra, & ne diſsimulera [plus:] feu consumant [ira] deuant luy, & à l'entour de luy sera mout grande tempeste.

[a] *A sauoir pour tesmoings.* Il [a] appellera les cieux d'enhaut, & la terre pour iuger son peuple.

Assemblez moy, [dira-il] mes debõnaires, lesquels ont fait alliance auec moy par sacrifice.

Soudain les cieux ont annoncé sa iustice: B car [c'est] Dieu [qui] est iuge. Sela.

Escoute mon peuple, & ie parleray: enten Israel, & ie te protesteray: [car] ie [*suis*] Dieu ton Dieu.

Ie ne te reprendray point pour tes sacrifices, ne [pour] tes holocaustes [qu'ils n'ont point esté] continuellement deuant moy.

Ie

Ie ne prendray point de ieune toreau de ta maison, [ne] des boucs de tes [a]parcs.

[a] ou, bergeries.

Car toutes les bestes de la foreſt ſont miennes, [&] les beſtes qui [paiſſent] en mille montagnes.

Ie cognoy tous les oiſeaux des montagnes, & les beſtes ſauuages des champs [ſont] [b] à mon commandement.

[b] Eb. chez moy ou auec moy.

Si i'ay faim, ie ne le te diray point: car le monde [eſt] à moy, & tout le contenu d'iceluy.

c Mangeray-ie la chair des gros toreaux, & beuuray-ie le ſang des boucs?

Sacrifie louange à Dieu, & rens tes vœux au Treshaut.

Et m'inuoque au temps d'affliction, [&] ie t'en tireray hors, & tu m'en feras honneur.

Mais au meſchãt, Dieu luy a dit: [a] Qu'as-tu que faire de raconter mes ordonnances, & de prendre mon alliance en ta bouche,

[a] ou, t'appartient-il.

Veu que tu hays correction, & as ietté mes parolles derriere toy?

d Si tu apperçois vn larron, ſoudain tu cours pour te ioindre auec luy: & ta portion eſt auec les adulteres.

Tu laſches ta bouche à mal: & par ta langue tu braſſes fraude.

Tu te ſieds, [&] parles cõtre ton frere, [&] donnes blaſme au fils de ta mere.

Tu as fait ces [choſes,] & i'ay diſſimulé: & [pourtant] as eſtimé que ie fuſſe ſemblable à toy: [mais] ie t'en reprendray, & deduiray par ordre en ta preſence.

Entendez ie vous prie cela [vous] qui ne pensez point à Dieu, de peur que ie ne [vous] rauisse, & n'y ait qui [vous] puisse deliurer.

Celuy qui sacrifie louange, me glorifiera, & [à] celuy qui tient [ceste] voye, ie monstreray le salut de Dieu.

PSEAV. LI.

Pour le maistre Chantre, Psеaume de Dauid, quand le Prophete Nathan vint à luy, apres qu'il fut entré à Bethsabée.

A Dieu aye mercy de moy selon ta clemence, & selon tes grandes compassions effacemes *transgressions.

*forfaits ou rebellions.

Laue moy tresbien de mon iniquité, & me nettoye de mon peché,

Car ie recognoy mes transgressions, & mon peché [est] continuellement deuant moy.

I'ay peché contre toy seul, & ay fait ce qui t'estoit desplaisant, à fin que tu sois cogneu iuste en ton parler: [&] que tu sois trouué pur en tes iugemens.

*ou, certainement.

*Voila, i'ay esté enfanté en iniquité, & ma mere m'a conceu en peché.

B Voila, tu aimes verité au dedans: & [pourtant] tu m'as enseigné sapience dedans le secret [du cœur.]

Purge moy de peché auec hyssope: & [lors] ie seray net: laue moy, & ie seray plus blanc que neige.

*Ebr. tu me feras ouyr ioye & liesse.

*Fay moy entendre ioyeuses nouuelles, & que les oz que tu as brisez, se resiouyssent.

Cache ta face [arriere] de mes pechez, & toutes mes iniquitez efface.

O Dieu

O Dieu crée moy vn cœur net, & renouuel le dedans moy vn esprit droit.

c Ne me reiette point de ta face, & ne m'oste point ton sainct Esprit.

Ren moy la liesse de ton salut, & que l'esprit "franc me soustiene.

"ou, prompt, volontaire, principal.

I'enseigneray tes voyes aux transgresseurs, & pecheurs se conuertiront à toy.

O Dieu, [qui es] Dieu de mon salut, deliure moy de coulpe d'homicide: [&] lors ma langue chantera hautement ta iustice.

D Seigneur ouure mes leures, & ma bouche annoncera ta louange.

Car tu n'appetes point de sacrifice, autrement i'en eusse donné: tu ne prens point plaisir à l'holocauste.

Les sacrifices de Dieu [sont] l'esprit desolé: ô Dieu tu ne mesprises point le cœur contrit & abbattu.

Fay bien pour ton "bon vouloir à Zion, & edifie les murs de Ierusalem.

"C. affection fauorable.

Adonc te plairont les sacrifices de iustice, l'holocauste & l'offerte entiere: adonc on offrira des veaux sur ton autel.

PSEAV. LII.

Au maistre Chantre, Maschil de Dauid, quand Doeg Iduméen vint à Saul, & luy signifia, & luy dit: Dauid est venu à la maison d'Abimelech.

A POurquoy te vãtes-tu du mal, ô puissant? la benignité de Dieu [est] touſiours.

"ou, destruction de quelcun.

Ta langue brasse "lascheté, [estant]

comme vn rasoir affilé lequel trompe.

Tu aimes plus le mal que le bien: [&] le
"Ebr par- mensonge plus que de "dire verité. Sela.
ler iustice Tu aimes tous propos pernicieux, & le par
ler frauduleux. 3

Aussi Dieu te destruira pour iamais: il te ra
uira & t'arrachera de [ton] tabernacle, & te
deracinera de la terre des viuans. Sela.

Ce que voyans les iustes craindront, & se ri
ront de luy.

Voila, [diront-ils] l'homme [qui] ne pro-
posoit point Dieu [pour] sa force: mais se fioit
en ses grandes richesses, & mettoit sa force en
sa malice.

Mais moy [ie seray] comme vn oliuier verdoyant en la maison de Dieu: [&] ay mis ma
fiance en la benignité de Dieu pour tousiours
mais.

Ie te loueray perpetuellement de ce que tu
"ou, espere auras fait [ceste vengeance,] & "attendray ton
rayen ton nom: car il est bon en la presence de tes be-
nom. nings. PSEAV LIII.

"Certain *Au maistre Chantre sus "Mahalath, Maschil*
instrumẽt *de Dauid.*
ou chant
musical. LE fol a dit en son cœur: Il n'est point de A
Dieu: ils [se] sont corrompuz, & ont fait
iniquité abominable: il n'y a nul qui fa-
ce bien.

Dieu a regardé du ciel sur les filz des hom
"ou, auise. mes, pour voir s'il y auoit quelcun entendu, &
qui cerchast Dieu.

[Il a trouué que] tous auoyent decliné, [& tous]

tous]ensemble estoyent corrompuz:[de sorte qu'il]n'y a nul qui face bien,non iusqu'à vn.

Ceux qui sont ouuriers d'iniustice,n'ont ils nulle cognoissance,qui mangent mon peuple comme s'ils mangeoyent du pain,[&]n'inuoquent point Dieu?

[Pourtant]ils trembleront là de peur,[où] il n'y aura nulle peur:car Dieu "a espars les os de celuy qui t'assiege,tu [les]as rendu confuz,pource que Dieu les a mesprisez.

"C'est du tout debilitez.

Qui [fera celuy qui] donnera de Zion la deliurance d'Israel? [car] quand Dieu ramenera son peuple captif,Iacob s'esiouyra,& Israel aura liesse.

PSEAV. LIIII.

Au maistre des Chantres en Neginoth, Maschil de Dauid, quand les Ziphiens vindrent à Saul, & luy dirent: "Dauid ne s'est-il pas caché vers nous?

"C'est vne maniere d'affirmatiõ des Ebr.

A O Dieu sauue moy par tonnom,& me fay droit "par ta puissance.

"ou,par ta vertu.

O Dieu escoute mon oraison, & preste l'aureille aux parolles de ma bouche.

Car estrangiers se sont eleuez contre moy, & gens "terribles cerchent ma vie, [&]n'ont aucun soucy de Dieu.

"C.crains & redoutez pour leur puissance.

B Si est-ce que Dieu m'est adiuteur:le Seigneur est auec ceux qui soustienent mon ame.

Il rendra "le mal à mes enuieux:destruy les selon ta fidelité.

"A sauoir qu'ils me machinẽt

Ie te feray sacrifice d'vn franc courage:Seigneur ie celebreray ton nom, pourtant qu'il est bon.

Car il m'a deliuré de toute tribulation, & mon œil a veu [la vengeance] sur mes ennemis.

PSEAV. LV.

Au maistre des Chantres en Neginoth, Maschil de Dauid.

O Dieu preste l'aureille à mon oraison, & ne te cache point [arriere] de ma supplication. A

Enten à moy, & me respõ: [car] ie me plain en priant, & mene bruit.

Pour le cry de l'ennemy, [&] à cause de la vexation du meschant: car ils me brassent vn lasche tour: & me hayent furieusement.

Mon cœur est tremblant dedans moy, & les frayeurs de la mort m'ont saisy.

Crainte & tremblement m'ont assailly: & espouantement m'a couuert.

[a] Ebr. *telle ment que i'ay dit.*

[a] Dont i'ay dit [en moy mesme:] A la mienne volonté que i'eusse des ailes de pigeon, car ie m'en voleroye, & me reposeroye [quelque part.]

[b] Eb. *i'alõ geroye le fuir.*

[b] Voila, ie m'escarteroye bien loing, & hebergeroye au desert. Sela.

Ie me hasteroye de m'eschapper du vent impetueux [&] de la tempeste. B

Défay Seigneur, [&] diuise leur langue: car i'ay veu [c] oppression & mutinerie en la cité.

[c] *ou, violẽce & rapine.*

Elles l'enuironnent nuit & iour sus ses murailles, & malice & moleste [sont] au milieu d'elle.

Malices [sont] au milieu d'elle: & dol & fraudes ne se partent point de ses rues.

Car

Car[ce n'a]pas [esté mon] ennemy [qui] m'a diffamé: autrement ie l'eusse enduré: [ce n'a]pas [esté]mon hayneux[qui] s'est[n]bandé contre moy: car ie me fusse caché de luy.

[n]Ebr. s'est magnifié sus moy.

Mais toy que ie prisoye autant que moy, mon gouuerneur & mon familier.

C Qui prenions plaisir à cõmuniquer [noz] secrets ensemble, [&] allions à la maison de Dieu, de compagnie.

Que la mort les viene saisir, qu'ils descendent tous vifs en la fosse: car maux [sont] en leur assemblée, [&] au milieu d'eux.

[Mais] i'inuoqueray Dieu, & le Seigneur me sauuera.

Le soir & le matin, & au midy ie fay priere, & me plain, tant qu'il a ouy ma voix.

Il a rescoux mon ame en paix, de la guerre qu'on me faisoit: car ils estoyent beaucoup de mon costé.

Dieu escoutera, & les affligera: car il preside de [toute] ancienneté. Sela.

D'autant qu'il n'y a point de changemens en eux, & ne craignent point Dieu.

Il a ietté ses mains sur ceux qui viuoyẽt paisiblement auec luy, [&] a violé son alliance.

D [Les parolles de] sa bouche sont plus molles que beurre: mais guerre [est en] son cœur: ses parolles sont plus[o] douces qu'huile: mais elles sont [comme] glaiues trenchans.

[o]ou plus delicates que baume.

Reiette ta charge sur le Seigneur, & il te soulagera: [car il] ne permettra iamais que le iuste trebusche.

Mais toy Dieu, tu les precipiteras au puits
[a]Ebr. les hommes de sang. de perdition: car les hommes [a]sanguinaires, & [pleins] de fraude ne paruiendront point à la moitié de leurs iours: mais moy, i'auray fiance en toy. PSEAV. LVI.

[b]c. certain chant cõmenceant Colombe muette. A maistre Chantre, sus [b]Ionath Elem rehol-zim, de Dauid Michtan, quand les Philistins le prindrent en Geth.

A O Dieu aye pitié de moy: car l'homme m'a pensé engloutir, & me faisant iournellemẽt la guerre, il m'oppresse.
Mes enuieux m'ont pẽsé engloutir tous les iours: car plusieurs [sont] qui me font la guer-
[b]Eb. altitude. re, ô [b]hautain.
Toutes les fois que ie crain, ie mets en toy ma fiance.

[a]Ebr. en Dieu ie loueray sa parolle B [a]En la vertu de Dieu ie magnifieray sa promesse: i'ay mis en Dieu mon asseurãce, [dont] ne craindray [nulle] chose que la chair me puisse faire.
Ils calomnient touſiours mes parolles, & ne pensent à autre chose qu'à me nuire.
Ils s'assemblẽt & m'aguettent en cachette, C [&] iceux [mesmes] prenẽt garde à mes talõs, quand ils s'attendent [de prendre] mon ame.
Ils esperent d'eschapper par malice: ô Dieu precipite les peuples en colere.

[a]Ebr mon fuir, ouvaguer. Tu as nombré mes [a]vireuoultes: mets toy [mesme] mes larmes en ton baril: ne sont [elles] pas en ton regiſtre?
Toutes les fois que ie t'inuoque mes ennemis retournent: [& par] cela ie cognoy que Dieu [est] pour moy. Ie

D Ie [me] glorifieray en Dieu [de] la parolle: ie [me] glorifieray au Seigneur [de] la parolle.

En Dieu ie m'asseure, [pource] ie ne craindray chose que l'homme me puisse faire.

O Dieu, tes vœux [sont] sur moy: [pourtãt] ie te rendray louanges.

Car tu as retiré mon ame de la mort: mes pieds aussi de "choppement: à fin que ie chemine deuant Dieu en la lumiere des viuans.

"Ou. trebuschement.

PSEAV. LVII.

Au maistre Châtre, Ne gaste point. de Dauid Michtan, quand il s'enfuyt de la face de
A *Saul en la cauerne.*

AYe pitié de moy, ô Dieu aye pitié de moy: car mõ ame a son espoir en toy, & me retire à sauueté en l'ombre de tes ailes, tant que la malice soit passée.

Ie crieray au Dieu souuerain, au Dieu "qui ouure parfaitement enuers moy.

"ou. qui cõduit mon cas à perfection.

Il enuoyera du ciel, & me sauuera [de] l'opprobre de celuy qui me veut engloutir: Dieu enuoyera sa benignité & sa fidelité.

Mon ame [est] au milieu des lions: ie demoure [entre] des boutefeux, [entre] des hommes *desquels* les dents [sont] lãces & fleches, & leur *langue* [est] vn glaiue aigu.

"Il entend leurs faux rapports.

O Dieu eleue toy sus les cieux, [&] ta gloire, ["soit] sus toute la terre.

"ou. se mõstre.

Ils auoyent appresté *larets* à mes pas: il auoit abbattu mon ame: *ils* auoyẽt creusé vne fosse deuant moy, *mais ils* sont tombez dedans. Sela.

Mon cœur est dispose ô Dieu, mõ cœur est dispose, pourtant ie chanteray & diray pseaumes.

"Ebr. magloire. Resueille toy "ma langue : resueillez vous psalterion & harpe: ie me resueilleray à l'aube du iour.

Seigneur ie te celebreray entre les peuples, [&] te diray pseaumes entre les nations: car ta benignité [est] grande iusqu'aux cieux : & ta fidelité iusqu'aux nues.

O Dieu eleue toy sus les cieux, & ta gloire [soit] sur toute la terre.

PSEAV. LVIII.

Au maistre des Chantres, Ne destruy point, de Dauid michtam.

EN verité [vous] qui tenez cõseil, pronon A
cez vous ce qui est iuste? [vous] filz des hommes iugez vous [en] droiture?

Ains vous brassez choses iniques en [vostre] cœur: vous balancez en la terre l'extorsion de voz mains.

Les meschans se sont estrangez dés la matrice, & se sont fouruoyez dés le ventre ceux qui parlent mensonge.

Ils ont du venin semblable au venin du ser B
pent, [&] comme l'aspic sourd [qui] estouppe son aureille.

Lequel n'escoute point la voix des enchanteurs, [ne] du charmeur fort expert en charmes.

O Dieu casse leurs dẽts en leur bouche: Seigneur romps les machoires des ieunes lions.

"Qu'ils

c "Qu'ils s'escoulent, [& qu'ils s'en voisent comme l'eau, [quand] il tirera ses fleches, que elles soyent comme rompues. "C. que leurs entrepriſes ſoyent vaines.

[Qu'ils] soyent comme la limace, qui s'escoule en cheminant, [voire comme] l'auorton de la femme [lequel] n'a point veu le soleil.

D Comme la chair [est rauie] crue auant que voz pots ayent senty le feu des espines, [ainsi] comme [en] fureur le rauisse par violence.

[Or] le iuste s'esiouyra quand il aura veu la vengeance, "il lauera ses pieds au sang du meschant. "tant ſera grande la défaite des meſchans.

Et chacun dira: Certainement il y a fruict au iuste: certainement il y a vn Dieu qui iuge en la terre.

PSEAV. LIX.

Au maistre chantre, Ne dissipe point, de Dauid michtam, quand Saul enuoya [gens] qui garderent la maison pour le tuer.

A MOn Dieu deliure moy de mes ennemis, "sauue moy de ceux qui s'eleuent contre moy. "Ebr. mets moy en lieu haut

Deliure moy de ceux qui sont ouuriers *d'iniquité*, & me garde des hommes qui espandent le sang.

Car voicy, ils ont mis embusches à mon ame, [&] gens "forts se sont amassez cõtre moy sans aucun mien forfait Seigneur, & sans aucune miene faute. "ou, fiers & outrageux. "appreſtez pour me défaire.

Ils sont accouruz, & "se sont mis en ordre sans aucune [miene] iniquité: leue toy [donc

pour venir] au deuant de moy,& regarde.

Toy [dy-ie] Seigneur Dieu des armées, Dieu d'Israel resueille toy, pour visiter toutes les gens: ne fay point de grace à tous ceux qui malicieusement font desloyauté. Sela. B

Ils vont & vienent sus le soir, [&] menent bruit comme chiens,& enuironnent la cité.

Voicy, ils iasét de leur bouche, [&] glaiues [sont] en leurs leures: car [disent-ils] qui est celuy qui [nous] oit? C

Mais toy Seigneur tu te riras d'eux, [&] te mocqueras de toutes les gens.

a pour la cofondre.

Ie garderay sa a force à toy, car Dieu [est] ma protection.

b c. viédra au deuãt de moy pour me receuoir.

Le Dieu de ma benignité b me preuiendra, Dieu me fera voir [ce que ie desire] sur mes ennemis.

Ne les occy point de peur que mon peuple ne l'oublie: fay les errer par ta vertu, & les mets au bas [toy] Seigneur [qui es] nostre bouclier.

Pour le peché de leur bouche, [&] la parole de leurs leures: & qu'ils soyent prins par leur orgueil.

Pour le pariurement, & pour la menterie [qu'ils] racontent.

c ou, iusques aux bouts de la terre que Dieu &c.

Consume [les] furieusement, consume de sorte qu'ils ne soyent plus: & qu'on cognoisse c que Dieu domine en Iacob, [&] iusqu'aux fins de la terre. Sela. D

Or ils retourneront vers le soir, & meneront bruit comme chiens,& courront à l'entour de la ville.

Mais

Mais ils iront de coſté &d'autre pour[trouuer à]manger,[&]auant que d'eſtre ſaoulez, ils s'iront giſter.

Mais moy ie chanteray ta force,& loueray à haute voix ſur le matin ta benignité: pourtant que tu m'as eſté ſeure retraite & refuge au temps que i'eſtoye en detreſſe.

Ma "force, ie te chanteray pſeaumes: car Dieu[eſt]ma haute tour,& le Dieu de ma benignité. "ou,ie t'ay tribueray ma force par pſeaumes.

PSEAV. LX.

Au maiſtre des Châtres. ſus "Suſan Eduth mich tan de Dauid pour enſeigner lors qu'il batailla contre ceux de Meſopotamie, & contre les Syriens de Zoba, & que Ioab retourna, & deſfit des Idumiens douze mille en la vallée des ſalines.

A O Dieu tu nous as deboutez, tu nous as diſsipez,[&]t'es courroucé:[mais]retourne toy vers nous. "ou, eſbrẽlé.

Tu as "emeu la terre,& l'as fendue, guairy ſes caſſures:car elle s'affaiſſe.

Tu as traité ton peuple rudement, tu nous as abbreuuez de vin d'eſtourdiſſement.

B Mais depuis tu as donné vne baniere à ceux qui te craignent:à fin de l'eleuer en haut pour l'amour de[ta] verité. Sela.

A fin que tes bien-aimez ſoyent deliurez, ſauue[nous]par ta dextre,& me reſpon.

Dieu a parlé en ſon "ſanctuaire [dõt]ie me eſgayeray,[c'eſt que]ie partiray Sichem, & meſureray la vallée de Sucoth. "Ebr. en ſa ſainctteté.

Galaad[sera]mien,aussi[sera] mien Manassé,& Ephraim[sera]la force de mõ chef,[&] Iuda est mon "legislateur. C

Moab[sera]le pot de mon lauement:ie ietteray mon soulier sus Edom,ô Palestine triõphe de moy.

Qui[sera celuy qui]me conduira en la cité munie?qui[est-ce qui] m'a mené iusqu'en Edom.

N'est-ce pas toy ô Dieu, qui [toutesfois] nous auois deboutez,& ne sortois, ô Dieu,auec noz exercites?

Dõne nous aide encõtre [nostre]aduersaire,car la rescousse de l'homme est vaine.

Nous ferons prouesse "en Dieu, & il foullera noz aduersaires.

"c.mon siege royal dont sortirõt mes ordõnãces

"c.en l'asseurance de sa vertu.

PSEAV. LXI.

Au maistre Chantre sus Neginot, de Dauid.

O Dieu escoute mon cry, & enten mon oraison. A

Ie crieray à toy du bout de la "terre, quand mon cœur est transy,[&]tu me menes sus vne roche,qui est "trop haute pour moy.

Car tu m'as esté mon espoir, [&]ma forte tour encontre l'ennemy.

Ie logeray en ton tabernacle[par tous]siecles,ie seray en la cachette de tes ailes. Sela.

Car tu as ô Dieu,exaucé mes desirs,& [me] as donné l'heritage de ceux qui craignent tõ nom.

Tu adiousteras iours sur les iours du Roy, [&]ses ans[seront]comme plusieurs aages. B

"A sauoir d'Israel.

"C.à laquelle ie ne puis monter de moy mesme.

Il

Il demourera perpetuellement en la presence de Dieu: appareille "benignité & fidelité [qui] le preserue nt. "ou, grace & verité

Ainsi ie celebreray par pseaumes ton nom eternellement, en rendant mes vœux chasque iour.

PSEAV. LXII.

Au maistre Chantre" de Ieduthun, Pseaume de Dauid. "ou, pour Ieduthun ou par les mains

A EN Dieu seulement mon ame se repose, [&] de luy [seul est] mon salut.

Il est luy seul mon rocher, & ma delivrance, [&] ma haute tour: [dont] ie ne chopperay lourdement.

B *Iusqu'à quand machinerez vous contre vn* chacun? vous serez meurtriz, & [serez] tous comme le mur qui panche fort, & la paroy esbranlée.

Ils ne "font que consulter pour [le] debouter de sa hautesse: ils prenent plaisir en mensonge, ils benissent de bouche, mais ils maudissent en leur cœur. Sela. "Ebr. Seulement de *sonelevation ils ont consulté pour debouter.*

Mais toy mon ame atten Dieu en patience, car mon attente est de luy.

Luy seul [est] ma roche & mon salut, [il est] ma forteresse [donc] ie ne seray esbraulé.

En Dieu est mõ salut & ma gloire, en Dieu [est] la roche" de ma force, & mon esperance. "ou, en la quelle gist *ma force.*

O peuple confiez vous en luy en tout tẽps, [&] deschargez vostre cœur deuãt luy: Dieu est nostre esperance. *Sela.*

Mais ce n'est rien des filz des hommes,

[c'est]"mensonge[des]grãs Seigneurs:de sorte que si lon les mettoit tous ensemble en vne balance, ils se trouueroyent plus legiers que la vanité mesme.

"C. chose deneant qui n'a fermeté, ou durée.

Ne mettez vostre fiance en oppressiõ n'y en rapine,& ne soyez vains:quand la cheuance abondera n'y mettez point vostre cœur.

Dieu a vne fois parlé [&] l'ay ouy [dire] par"deux fois: [c'est] que Dieu est puissant, & que tu es Seigneur bening:car tu rendras à vn chacun selon son œuure.

"C. plusieurs fois.

PSEAV. LXIII.

Pseaume de Dauid, quand il estoit au desert de Iuda.

Dieu tu es mon Dieu, ie te cerche au poinct du iour, mõ ame"a soif de toy, ma chair te souhaite fort en [ceste] terre deserte & seiche [qui est] sans eau.

A

"ou est deuenue seiche pour le desir qu'elle a de toy.

Ainsi [comme] ie t'ay contemplé au sanctuaire pour voir ta force & gloire.

Car ta bonté [est] meilleure que la vie: [pourtant] mes leures te loueront.

[Et] ainsi te beniray [toute] ma vie, [&] eleueray mes mains en ton nom.

Mon ame est rassasiée comme de moele & de graisse, & ma bouche [te] loue en chant ioyeux.

Quand i'ay souuenance de toy en mõ lict, [& quand] ie medite de toy durant les veilles [de la nuit.]

Car tu as esté mon aide, & suis ioyeux en l'ombre de tes ailes.

Mon

Mon ame "s'eſt adiointe à toy, [&] ta dextre me tient ferme.

Mais ceux cy [qui] cerchent mon ame pour la deſtruire, entreront au plus bas de la terre.

Ils eſpandront ſon ſang au trenchant de l'eſpée, ils ſeront la portion des renards.

Mais le Roy s'eſiouyra en Dieu, & ſe glorifiera [en luy] quiconque iure par luy: car la bouche de ceux qui parlent menſonge, ſera cloſe.

"Ebr. adhere apres toy. c. ne t'abandõne point.

PSEAV. LXIIII.

Au maiſtre Chantre Pſeaume de Dauid.

A O Dieu eſcoute ma voix "quand ie prie, garde ma vie de la peur de l'ennemy.

Cache moy [arriere] de la ſecrette entrepriſe des malueuillãs, [&] de la conſpiration des gens adonnez à iniquité.

Leſquels ont aguiſé leur langue comme vn "glaiue: & ont tiré [pour] leurs fleches, "par olle amere.

Pour [en] frapper en cachette l'innocent, ils le feriſſent ſoudainement, & ne craignent [rien.]

"Ils ſe ſont reſoluz en mauuais affaire, & tienent propos de muſſer des laqs: [&] diſent: Qui les verra?

Ils cerchent curieuſemẽt choſes peruerſes, ils ont cerché iuſqu'au bout, voire ce qu'vn homme le plus inuentif ſauroit ſonger.

Mais Dieu les a feruz d'vne ſagette [&] ont eſté naurez ſoudainement.

Et ont fait trebuſcher ſur eux meſmes leur

"ou quand ie me plain.

"c. rapports moleſtes & pecquãs.

"Eb. ils ſe ſont forti fiez choſe mauuaiſe "c'eſt, leurs faux rapports leur ſont tournez en ruine.

[propre]langue:[dont]tous ceux qui les verront,se retireront tremblans.

Et tous hommes auront crainte,& raconteront l'œuure de Dieu,& entendront les faits d'iceluy.

[Mais] le iuste s'esiouyra au Seigneur,& aura son asseurance en luy : & tous ceux qui sont droits de cœur,se glorifieront.

PSEAV. LXV.

Au maistre Chantre, Pseaume de Dauid en forme de cantique.

c. quand tõ temple serabasti.

O Dieu, louange "t'attend en Zion,& A
vœu te sera rendu.

[Pource que]tu exauces les prieres, toute creature viendra iusqu'à toy.

[Toutes]sortes d'iniquitez auoyent gagné sur moy,[mais]tu seras propice à noz transgressions.

Bien-heureux[est]celuy que tu eliras,& fe B
ras approcher[de toy,] à fin qu'il habite en tes paruis:car nous serõs rassasiez des biẽs de ta maison [& du]sainct [lieu]de ton temple.

O Dieu de nostre salut,tu nous respondras par [choses] terribles [faites] auec iustice, [toy qui es]la fiãce de tous les bouts de la terre & de la mer,loingtains.

Il affermit les montagnes par sa vertu,[&] est enuironné de puissance.

Il appaise le bruit de la mer,le bruit de ses ondes,& l'emotion des peuples.

Et ceux qui habitent és fins[de la terre]ont C
crainte de tes signes,[& les] rens ioyeux

[pour]

[pour] "les saillies du matin & du vespre. "c. pour le

Tu visiteras la terre, & apres que tu l'as ren- leuer du
due alterée, tu l'enrichis amplement: le ruis- soleil &
seau de Dieu est plein d'eau: tu appareilles de la lune
leurs bleds, car ainsi la prepares-tu. & autres

Tu arrouses ses rayons, [&] abbaisses ses estoilles.
seillons, tu la rens molle par pluye, & benis
son germe.

Tu couronnes l'année de tes biens, & tes
"pas degouttent de la graisse. "ou, tra-

Ils degouttent [sur] les loges du desert, & cos & sen
les costaux sont enuironnez de liesse. tiers.

Les campagnes sont reuestues de troup- c. les nues
peaux, & les vallées sont couuertes de fro- sur les
mēt, [dont] s'escrient de ioye & si chantent. quelles

PSEAV. LXVI. Dieu mar

Au maistre Chantre, Cantique de Pseaume. che cõme

A TOute la terre chantez à Dieu à haute dit l'Es-
voix, celebrez en psalmes la gloire de criture.
son nom. "rendez sa louãge glorieuse. "Eb. met-

Dites à Dieu, O que tu es terrible [en] tes tez gloire
œuures, tes ennemis te seront seruilement sub sa louãge
iets pour ta grande force.

Toute la terre t'adorera, & te chãtera psal
mes, elle chantera psalmes en ton nom. Sela.

Venez & voyez les œuures de Dieu, [il
est] terrible [en] faits sus les filz des hommes.
Sela.

Il a tourné la mer en terre seiche, ils passe- "c. le Iour
rent le "fleuue à pied, là fusmes nous esiouyz dain.
en luy. "Auc. su

Il domine par sa puissance "eternellement, le monde

ſes yeux prenent garde ſur les gens: les rebelles ne ſe pourront exalter. Sela.

[V ous] peuples beniſſez noſtre Dieu, & faites reſonner ſa louange.

[C'eſt luy] qui a gardé noſtre ame en vie, c
"ou, gliſſaſſent. & n'a point permis que noz pieds "chancelaſſent.

Car ô Dieu tu nous as eſprouuez, tu nous as examinez comme on examine l'argent.

"Au. chaine, ou forte priſon, ou douleur angoiſſeuſe. Tu nous auois amené en la" rets, tu auois mis [lieu] eſtraignant en noz reins.

Tu auois fait monter les hommes ſus noſtre teſte, & eſtions entrez au feu, & en l'eau: mais tu nous as fait ſortir en [lieu] plâtureux.

I'entreray en ta maiſon auec holocauſtes, & te rendray mes vœuz.

"ou, en ra fraichiſſement. c. à l'air. Leſquels mes leures ont vouez, & ma bouche a prononcez en mon affliction.

Ie t'offriray holocauſtes de gras [agneaux] auec enſenſement de beliers, i'appareilleray des bœufs auec des boucs. Sela.

[V ous] tous qui craignez Dieu, venez, [&] d
eſcoutez, & ie raconteray ce qu'il a fait à mõ ame.

Ie l'ay iuuoqué de ma bouche, & a eſté exalté par ma langue.

Si i'euſſe penſé quelque malice en mon cœur, le Seigneur ne m'euſt point eſcouté.

Mais vrayement Dieu m'a eſcouté, & a eſté attentif à la voix de ma priere.

Benit ſoit Dieu qui n'a point rebouté mon oraiſon, ne ſa benignité [arriere] de moy.

PSEAV. LXVII.

Au maistre Chantre en Neginoth.
Pseaume en forme de chanson.

A DIeu ait pitié de nous, & nous benie, [&] face luire sa face enuers nous. Sela.

A fin que ta voye soit cognue en la terre, [&] ton salut en toutes gens.

[Lors] les peuples te louerõt ô Dieu, tous les peuples [dy-ie] te loueront.

B Les nations se resiouyront, & chanteront de liesse, car tu iugeras les peuples en equité, & tu adresseras les nations en la terre. Sela.

O Dieu, les peuples te loueront, tous peuples [dy-ie] te loueront.

La terre *produira son fruit: Dieu nostre* Dieu nous benira.

Dieu [dy-ie] nous benira, & lors tous les bouts de la terre le craindront.

PSEAV. LXVIII.

Au maistre Chantre de Dauid [*qui est vn*] *Cantique.*

A QVe Dieu s'eleue, [&] ses ennemis seront espars, & ceux qui le hayent s'enfuyront de deuant luy.

Tu les faises euanouyr comme la fumée s'euanouyt: [&] comme la cire fond deuant le feu, [*ainsi*] perissent les meschans *pour la* presence de *Dieu.*

Mais les iustes s'esiouyront, & s'esgayeront deuant *Dieu*, & tressailleront de ioye.

Chantez à Dieu, celebrez en pseaumes son

nom, exaltez celuy qui est monté sur les nues: lequel a nom l'Eternel, & menez ioye en sa presence.

[Il est] le pere des orphelins, & le iuge des vefues: Dieu est en son sainct habitacle.

[a] C. donne famille & enfans

Le Dieu [a] fait habiter en maison ceux qui estoyent seulets: il deliure ceux qui estoyent prisonniers és ceps: mais les rebelles demourent [en terre] deserte.

O Dieu quand tu passois deuant ton peuple: quand tu cheminois par le desert sauuage. Sela.

La terre trembla, aussi les cieux degoutterét pour la presence de Dieu, [mesme] ce mõt de *Sinai, pour la presence de Dieu le Dieu d'Israel.* B

O Dieu tu as fait degoutter la pluye à souhait [sur] ton heritage: & [quand] il estoit mal en poinct, tu l'as redressé.

Ton assemblée y a sa demeure, tu l'accoustres de tes biens pour le poure, ô Dieu.

[b] ou, à celles qui annoncoyẽt la victoire.

Le Seigneur a donné le propos [b] de celles qui annonçoyent [de la] grande armée.

Les Roys des armées s'en sont fuyz, s'en sont fuyz: & celle qui residoit en la maison, a departy les despouilles.

Quand [biẽ] vous auriez couché entre les [c] chenets, [si feriez vous comme] les ailes de la colombe couuerte d'argent, & de qui les plumes [sont couuertes] le fin or bien iaune.

[c] ou, trepié, ou, pots.

Quand le Tout-puissant dissipa les Roys en icelle, elle deuint blanche comme la neige [qui est] en Zalmon.

La

La montagne de Dieu [est cõme] le mont de Basan, [c'est vne] mõtagne bossue [cõme] le mont de Basan.

Pourquoy sautez vous hautes montagnes? Dieu a aimé ceste montagne pour y habiter, voire le Seigneur y demourera à perpetuité.

*La cheualerie de Dieu [est de] vingt mille [& de] milliers d'Anges: le Seigneur est entre eux au sanctuaire [comme en] Sinai. *ou, charrois.

Tu es mõté en lieu haut, tu as emmené des prisonniers, tu as prins des dons entre les hommes, & mesme les rebelles pour demourer [au lieu de] l'Eternel Dieu.

Le Seigneur soit benit [lequel] iournellement nous charge [de ses biens], & le Dieu [qui est] nostre salut. Sela.

Dieu nous est pour nous sauuer, & à l'Eternel le Seigneur [sont] yssues à la mort.

Certainement Dieu naurera le chef de ses ennemis, [&] le sommet de la perruque de celuy qui chemine en ses vices.

Le Seigneur a dit: Ie rameneray [les miẽs] de Basan, [& les] feray retourner des profõds lieux de la mer.

A fin que ton pied soit taint du sang, [&] la langue de tes chiens du sang [dy-ie] des ennemis & de luy mesme.

O Dieu, ils ont veu tes allures, les allures de mon Dieu, [&] de mon Roy [qui est] au lieu sainct.

Les chantres alloyent deuant, puis apres les ioueurs d'instrumens, [&] au milieu

les ieunes filles sonnans des tabourins.

Benissez Dieu és assemblées, & le Seigneur, [vous qui estes] de la [a]race d'Israel.

[a] Eb. source.

Illec [estoit] Ben-iamin le petit, leur dominateur, [&] les princes de Iuda leur force, les princes de Zabulon, [&] les princes de Nephthali. D

Ton Dieu a ordonné ta force: O Dieu fortifie ce que tu nous as fait.

Pour l'amour de ton temple [qui est] en Ierusalem, les Roys te presenteront dons.

[a] Eb troupe de cane, ou rouseau.

Il a desfait la [a] trouppe [garnie] de lances, [&] l'assemblée des forts toreaux auec les veaux des peuples, [tant qu'ils se sont] prosternez auec pieces d'argent: [&] a dissipé les peuples qui aimoyent la guerre.

Grans seigneurs viendront d'Egypte, Ethiopie se hastera d'estendre ses mains vers Dieu.

Royaumes de la terre chantez à Dieu, chãtez pseaumes au Seigneur. Sela.

A celuy qui est monté sur les plus hauts cieux [qui sont] de [toute] ancienneté: voicy il fait retentir de sa voix vn son vehement.

Donnez force à Dieu: sa hautesse [est] sur Israel, & sa force és nues.

[O] Dieu [tu es] redouté de tes sanctuaires: le Dieu d'Israel est cil qui donne force & puissance au peuple: Dieu soit benit.

PSEAV. LXIX.

Au maistre des Chantres, sus Sosanin, de Dauid.

A ODieu sauue moy, car les eaus sont entrées iusques à l'ame: ie suis enfodré en vn bourbier profod, & qui n'a point de fermeté: ie suis entré aux gouffres des eaus, & la force de l'eau m'emporte.

Ie suis las de crier, mon gosier [en] est enroué, mes yeux sont defailliz, attendans apres mon Dieu.

Ceux qui me hayent sans cause, passent en nombre les cheueux de ma teste: [&] ceux qui tachent à me perdre, [&] me sont faussement ennemis, se sont renforcez tellement que ie suis contraint de rendre ce que ie n'ay pas rauy.

O Dieu tu cognoys ma folie, & mes delicts ne te sont point cachez.

B O Seigneur Dieu des armées, que ceux qui s'attendent à toy ne soyent point confuz en moy: [&] que ceux qui te cherchent, ne soyent point renduz honteux en moy, Dieu d'Israel.

Car pour toy i'ay souffert opprobre, [&] vergongne a couuert ma force.

I'ay esté [comme] estrangier à mes freres, & incognu aux enfans de ma mere.

Car le zele de ta maison m'a consumé, & les blasmes de ceux qui te diffamoyent, sont tombez sur moy.

I'ay plouré, [&] mon ame a ieusné, mais [cela] m'a esté en diffame.

C. tu sais si ie les ay en rien offensez par ma faute.

I'ay auſsi prins vn ſac pour veſtement: mais ie leur ay ſeruy de dicton.

Ceux qui ſont aſsis à la porte, deuiſoyent de moy: & [ſers de] chanſons à ceux qui yuron gnent. c

Mais [quãt à] moy, i'adreſſe àtoy, Seigneur, mon oraiſon, au temps de ton bon vouloir: ô Dieu reſpon moy ſelon ta grande benignité, [&] ſelon la verité de ton ſecours.

Deliure moy de la bourbe, & ne permets que i'y enfondre, & fay que ie ſoye deliuré de ceux qui me hayent, & des eaus profondes.

Que la furie de l'eau ne me noye point, & que le gouffre ne m'engloutiſſe pas, & que le puits ne ferme ſa gueule ſur moy. D

Seigneur exauce moy, car ta benignité eſt bonne: tourne ton viſage vers moy ſelon ta grande compaſsion.

Et ne cache point ta face de ton ſeruiteur, car ie ſuis en deſtreſſe: haſte toy [donc] de m'exaucer.

Approche toy de mon ame, & la rachete: reſcoux moy pour l'amour de mes ennemis.

Toy [meſme] cognois mon opprobre, [&] ma honte & mon deshonneur: tous mes aduerſaires ſont deuant toy. E

Opprobe m'a rompu le cœur, & ſuis languiſſant: & quand i'attendoye que quelcun euſt compaſsion de moy: ie n'en ay point eu: & qu'aucuns me conſolaſſent, mais ie n'en ay point trouué.

Ou, poiſõ. Ils m'ont donné du *fiel à mon repas, & à ma

ma ſoif m'ont abbreuué de vinaigre.

Leur table leur ſoit en laqs deuãt eux, & [ce qui eſt] à proſperité [leur ſoit tourné] en ruine. Act. 1. d

Leurs yeux ſoyent de telle ſorte obſcurcis, qu'ils ne puiſſent voir, & fay continuellement chanceller leurs reins.

Eſpan ton indignation ſur eux, & que la fureur de ton ire les ſaiſiſſe.

Leur domicile ſoit deſolé, [&] n'y ait aucun qui habite en leurs tabernacles.

Car ils ont perſecuté celuy que tu auois frappé, & font leurs contes de la douleur de tes naurez.

Mets iniquité ſur leur iniquité, & qu'ils n'entrent point en ta iuſtice.

Qu'ils ſoyẽt effacez du liure de vie, & qu'ils ne ſoyent point eſcrits auec les iuſtes.

Or moy ie ſuis affligé & dolent, mais ton ſecours, ô Dieu, me garantira.

[Lors] ie loueray le nom de Dieu en cantique, & le magnifieray par louãge ſolennelle.

G Et [icelle] plaira plus au Seigneur, que le bœuf [ou] le veau qui eſt ià garny de cornes & d'ongles.

Les debonnaires verront [cela] & s'en eſ*iouyront*, [&] ceux qui quierent Dieu: & voſtre *cœur viura.*

Car le Seigneur exauce les poures, & ne meſpriſe point ſes priſonniers.

Que le ciel & la terre le louent, la mer & tout ce qui ſe meut en icelle.

Car Dieu ſauuera Zion, & edifiera les villes

de Iuda: & illec habiteront & la possederont.

Et la semence de ses seruiteurs l'heriteront: & ceux qui aiment son nom demoureront en icelle.

PSEAV. LXX.

Au maistre Chantre, de Dauid pour reduire en memoire.

O Dieu [auance toy] pour me deliurer: ô Seigneur, haste toy [de venir] à mon aide. A

Ceux qui quierent mon ame, soyent confuz & peneux: & ceux qui desirent mon mal soyẽt reboutez en arriere, & infames.

Que ceux qui disent aha, aha, s'en retournent pour loyer de leur honte.

[Et] que tous ceux qui te quierent, s'esgayent & s'esiouyssent en toy: & que ceux qui aiment ton secours, dient touſiours, Dieu ſoit magnifié. B

Or moy ie ſuis poure & indigent, [pourtant] ô Dieu, haste toy de venir à moy: tu es mon aide & mon liberateur, [pource] ô Seigneur ne tarde point.

PSEAV. LXXI.

SEigneur, i'ay mis mon asseurance en toy, A que ie ne soye [donc] iamais confuz.

Deliure moy par ta iustice & me recoux: encline ton aureille vers moy, & me saue.

Sois moy pour rocher fort, pour m'y retirer touſiours: tu as donné mandement pour me preſeruer, car tu es mon roc & ma forteresse.

Mon

Mon Dieu, deliure moy de la main du meschant [&] de la main de [l'homme] peruers & violent.

Car Seigneur Dieu, tu es mon attente, [&] ma confiance dés me ieunesse.

B I'ay esté appuyé sus toy dés le ventre [de ma mere:] c'est toy qui m'as tiré hors des entrailles d'icelle: ma louange [est] continuellement de toy.

I'ay esté à plusieurs comme prodige, & tou tesfois tu es mon ferme espoir.

Que ma bouche soit remplie de ta louãge [&] de ta magnificence tous les iours.

Ne me reiette point au temps de ma vieillesse: & ne m'abandonne quand ma vertu sera defaillie. *ou, force defaut.*

Car mes ennemis ont parlé de moy, & ceux qui espient mon ame ont pris conseil ensemble,

Disans: Dieu l'a delaissé, poursuyuez le tant que l'attrapiez: car il n'y a nul qui le deliure.

C O Dieu, ne t'eslongne point de moy: mon Dieu haste toy [de venir] à mon aide.

Ceux qui sont ennemis de mon ame, soyent confuz & defaillent: [&] ceux qui cerchent à me nuire, soyent enueloppez d'opprobre & de honte.

Mais moy i'attendray tousiours, & adiousteray à toute ta louange.

Ma bouche racontera ta iustice & ton salut tous les iours: combien que n'en sache le nombre.

I'entreray aux proueſſes du Seigneur Dieu, i'auray ſouuenance de ta ſeule iuſtice.

O Dieu, tu m'as enſeigné dés ma ieuneſſe, & iuſqu'icy i'ay annoncé tes merueilles.

Et encore iuſqu'en la vieilleſſe & chanure ne me delaiſſe point, ô Dieu, tant que i'aye annoncé ton bras à [ceſte] generation, [&] ta puiſſance à tous ceux qui viendront [apres.]

Et ta iuſtice ô Dieu [qui eſt] haut eleuée, D pource que tu as fait grandes [choſes]: ô Dieu qui eſt ſemblable à toy?

Qui m'as fait ſentir pluſieurs tribulations & maux: [mais] derechef m'as rendu la vie, & m'as retiré derechef des abyſmes de la terre.

Tu as accreu mon eſtat, & te retournant m'as conſolé.

Auſsi mon Dieu, ie, te loueray [pour] ta verité auec inſtrumens de viole, ô ſainct d'Iſrael ie te pſalmodieray auec la harpe.

Mes leures chanteront de ioye quand ie te pſalmodieray, & mon ame que tu as rachetée.

Ma langue auſsi deuiſera touſiours de ta iuſtice, pource que ceux qui procurent mon mal, ſont confuz, & ſont peneux.

PSEA. V. LXXII.

*C. de ſon regne.

*De Salomon.

O Dieu, donne tes iugemens au Roy, & A ta iuſtice au fils du Roy.

Il iugera ton peuple en iuſtice, & tes poures en equité.

Les montagnes apporteront paix pour le peuple, & les coſtaux en iuſtice.

Il fera

Il fera droit aux chetifs du peuple: il sauuera les filz du poure, & reboutera l'oppresseur.

Ils te craindront tant que le soleil & la lune dureront, [& par] tous aages.

B Il descendra comme la pluye sus l'herbe fauchée, [&] comme les gouttes qui arrousent la terre.

Le iuste florira en son temps, & grand paix [sera] tant que la lune durera.

Il dominera depuis vne mer iusqu'à l'autre, & depuis le fleuue, iusqu'aux bouts de la terre.

Les habitans des desers se ployeront deuant luy, & ses ennemis lecheront la terre.

Les Roys de "Tharsis & des Isles, apporteront des presens: les Roys de Saba & de "Seba luy presenteront dons.

Tous Roys aussi l'adoreront, & toutes nations luy seruiront:

C Car il deliurera le poure criant [à luy,] l'affligé, & celuy qui n'a nul qui l'aide.

Il sera pitoyable vers le chetif & l'indigẽt, & gardera les ames des souffreteux.

Il garentira leur ame de dol & violence, & leur sang sera precieux deuant luy.

Et [vn chacun d'eux] viura, & luy "donnera de l'or d'Arabie l'heureuse, & "priera cõtinuellement pour luy, & iournellement le benira.

D'vne poignée de bled qui sera semée en la terre [voire] au sommet des montagnes, le fruit menera bruit comme le Liban: & florirõt de la cité comme l'herbe de la terre.

D Son nom sera à perpetuité, son nom sera

"c. d'outre mer.

"Au. Meroé Isle du Nil.

"A sauoir le poure pour le Roy.

"A sauoir le poure pour le Roy.

perpetué tant que le soleil durera : & se beniront en luy toutes nations, [&] le diront bienheureux.

Le Seigneur Dieu qui est le Dieu d'Israel soit benit: qui seul fait [choses] merueilleuses.

Le nom aussi de sa gloire soit benit eternellement, & que toute la terre soit remplie de sa gloire, Ainsi soit il, Ainsi soit il.

Cy finissent les prieres de Dauid fils d'Isai.

Le troisiesme liure.

PSEAV. LXXIII.

A

Pseaume d'Asaph.

CErtainement *Dieu* [est] *bon à Israel*, à ceux qui sont nets de cœur.

Or [quant à] moy, mes pieds m'ont presque failly, [&] ne s'en a [comme rien] fallu, que mes pas ne soyent coulez.

Car i'ay porté enuie aux incensez, voyant la prosperité des meschans.

Car il n'y a point de liens en leur mort, ains leur force est vigoreuse.

Ils ne sont point au trauail humain, & ne sont point battuz auec les [autres] hommes.

Pour ceste cause orgueil les enuironne comme vn carquant, & accoustrement de violence les couure.

Leurs yeux boutent hors de graisse: ils ont plus que leur cœur ne peut penser.

Ils

Ils amoliſſent, & deuiſent d'opprimer à tort, & parlent d'enhaut.

B Ils ont mis leur bouche au ciel, & leur langue trotte par la terre.

Pource [a] ſon peuple retourne là, & eau de plein [hanap] eſt eſpreinte.

[a] *A ſauoir de Dieu.*

Et diſent: comment Dieu cognoit-il? & y a cognoiſſance au Souuerain?

Voicy, ceux-cy [ſont] meſchans, & [toutesfois eſtans] paiſibles [en ce] mõde, acquierent de plus en plus des richeſſes.

Certainement i'ay en vain tenu mon cœur pur, & laué mes mains en netteté.

Et ay eſté flagellé iournellemẽt, & [b] chaſtié [tous] les matins.

[b] *Ebr. & ma correction aux matins, c. tous les iours.*

Mais ſi ie propoſoye de reciter choſes ſemblables, or çà i'eſtoye [trouué] deloyal à la generation de tes enfans.

C Siie me mettoye à penſer pour cognoiſtre cela, ce m'eſtoit choſe trop facheuſe.

Iuſqu'à ce que ſoye entré au ſanctuaire de Dieu, & aye conſideré leur fin.

Certes tu les as mis en lieux gliſſans, tu les precipites en ruines.

Comment ont ils eſté deſtruits en vn inſtant, [&] ſont defailliz: [&] ont eſté conſumez [b] d'vne maniere eſpouantable?

[b] *ou, par enanouiſſement.*

[Ils ſont] comme vn ſonge apres le reueil: Seigneur, tu mettras en meſpris leur [b] image en la cité.

[b] *c. gloire, honneur, & renom*

Car mon cœur eſtoit aigry, & ſentoye en mes reins trenchaiſons.

Or i'estoye abbruty, & ne cognoissoye [rien,] i'estoye enuers toy [comme] vne beste.

Toutesfois i'ay esté continuellement auec toy, [&] as tenu ma dextre de [ta] main.

Luc 1.g Tu m'as conduit par ton conseil, & apres m'as receu [auec] honneur.

Qui ay-ie au ciel [sinon toy?] ie n'ay aussi autre que toy en la terre.

Ma chair & mon cœur estoyent defailliz: mais Dieu est la force de mon cœur, & ma portion eternellement.

Car voicy, ceux qui s'eslongnent de toy, periront: tu destruis tous ceux qui se debauchent de toy.

Mais quand à moy, il m'est bon de m'adioindre à Dieu: parquoy i'ay mis mon esperance au Seigneur Dieu, à fin que ie raconte tous tes ouurages.

PSEAV. LXXIIII.

Maschil d'Asaph.

O Dieu, pourquoy nous as tu deboutez A
a ou, totalement. "pour iamais? pourquoy fume ta narine contre le trouppeau de ta pasture?

Aye memoire de ton assemblée [que] tu as iadis acquise, [&] de la verge de ton heritage, [que] tu as rachetée, [&] de ceste mõtagne de Zion en laquelle tu habites.

Leue toy pour venir destruire eternellemẽt l'ennemy qui a tout gasté au sainct lieu.

b C. assemblées du peuple. Tes aduersaires ont mené bruit au milieu de tes [b] synagogues: ils [y] ont mis leurs signes pour signes.

Celuy

B Celuy qui leuoit la coignée sur les arbres
espais, estoit renommé comme faisant vne
œuure haute.

Mais maintenant auec barres & marteaux
ensemble ils brisent ses entailleures.

Ils ont mis à feu tes sanctuaires, & ont pollu
l'habitacle de ton nom [l'abbattans] par
terre.

Ils ont dit en leur cœur, nous les saccage- 1.Ro.25 c
rons tous ensemble: ils ont bruslé toutes les E-
glises de Dieu sur la terre.

Nous ne voyons [plus] noz signes, il n'y a
plus de Prophete, & n'y a aucun auec nous qui
sache iusqu'à quand.

O Dieu, iusqu'à quand l'aduersaire [te] blas-
mera-il? & se mocquera de ton nom l'ennemy
perpetuellement?

C Pourquoy retires-tu ta main? tire hors ta
dextre du milieu de ton sein.

Or Dieu [est] mon Roy dés le temps iadis,
faisant deliurances au milieu de la terre.

Tu as fendu la mer par ta vertu, [&] as cas-
sé les testes des dragons sur les eaus.

Tu as brisé les testes des baleines, tu l'as
donné pour viande au peuple des deserts.

Tu as ouuert la fontaine & le torrent, tu as
desseiché les grosses riuieres.

Le iour [est] tien, aussi est *la nuit*: tu as or-
donné *la lumiere* & le soleil.

D Tu as *posé* tous les limites de la terre, tu as
creé l'esté & *l'hyuer*.

Aye memoire de ce [que] l'ennemy a blas-

mé le Seigneur,& [que] vn peuple insensé a despité ton nom.

N'abandonne point aux bestes l'ame de ta turterelle, [&] n'oublie la trouppe de tes poures pour iamais.

Regarde à ton alliance: car les lieux tenebreux de la terre sont remplis d'habitations de violence.

Que celuy qui est foullé ne s'en retourne confuz: & que le chetif & le poure louent ton nom.

O Dieu, leue toy, poursuy ta cause: aye memoire de l'opprobre [qui t'est fait] par le fol iournellement.

N'oublie point le cry de tes aduersaires, ne le bruit de ceux qui s'eleuent contre toy, lequel monte continuellement.

PSEAV. LXXV.

Au maistre Chãtre, Ne destruy point. Pseaume d'Asaph & chanson.

O Dieu, nous t'auõs celebré: ô Dieu, nous t'auons celebré: car ton nom [estoit] prochain: on a raconté tes merueilles. A

Quand i'auray pris assignation, ie iugeray droitement. "Ebr. droitures

La terre s'escouloit, & tous ceux qui habitent en elle: mais i'ay affermy ses colomnes. Sela. "ou, redresse.

I'ay dit aux fols, ne faites point les fols: & aux meschans, n'eleuez point la corne. B

N'eleuez point vostre corne en haut, [&] ne parlez plus auec orgueil.

Car

Car point[ne vient]d'Orient ne d'Occident ne du desert aussi l'exaltation.

Car Dieu[est]iuge:il abbaisse l'vn,& exalte l'autre.

c Car le Seigneur tient vn hanap en sa main: le vin[en]est troublé,[&] est plein de bruuage,& verse de cestuy: mais tous les meschans de la terre succerõt,& beuront la lie d'icelluy.

Mais moy i'annonceray touſiours, [&] chanteray pseaumes au Dieu de Iacob.

Et rompray toutes les cornes des meschãs: mais les cornes du iuste seront exaltées.

PSEAV. LXXVI.

Au Chantre,en Neginoth.Pseaume d'Asaph, & cantique.

A DIeu est cognu en Iudée, [&] son nom est grand en Israel.

Et son tabernacle est en Salem, & son manoir en Zion.

Il a rompu illec les fleches,le bouclier,& le glaiue,& la bataille. Sela.

Tu es resplendissant & magnifique par dessus les montagnes de "proye. "c.pleines de bestes

Les robustes de cœur se sont laissé despouiller: ils ont dormy leur somne,& tous les hommes de guerre n'ont point leurs mains. sauuages.

B O Dieu de Iacob,le chariot& le cheual ont esté endormiz par ton increpation.

Tu es terrible toy, & qui pourroit consister deuant toy, depuis [que] ton ire [est enflammée?] "Il. entẽd

Tu fis ouyr "iugemẽt du ciel:dont la terre eut crainte & se teut. le tõnerre

Quand Dieu se leua pour [faire] iugement, & pour sauuer tous les humbles de la terre. Sela.

Car la colere de l'homme retourne à ta louange, [&] [a]restreins le reste des fureurs.

[a] *Ebri. tu ceindras ou trousse ras.*

Vouez & rendez [voz vœuz] au Seigneur vostre Dieu [vous] tous [qui estes] à l'entour de luy, [&] qu'ils apportent au terrible.

Il tollit l'esprit des princes, [&] est terrible aux Roys de la terre.

PSEAV. LXXVII.

Au maistre Chantre pour Ieduthun: Pseaume d'Asaph.

A [I'Adressay] ma voix à Dieu & criay: [i'adressay] *ma voix à Dieu, & il me presta l'aureille.*

A

I'ay cerché le Seigneur au iour de ma tribulation: [b]ma playe couloit par nuit & ne cessoit: mon ame refusoit d'estre consolée.

[b] *Ebr. ma main.*

Il me souuenoit de Dieu, & fremissoye: ie prioye, & mon esprit se tourmentoit. Sela.

Tu auois retenu les paupieres de mes yeux, i'estoye [tellement] assommé, que ie ne pouuoye parler.

Lors ie rememoray le temps passé, & les ans du temps iadis.

Il me souuenoit de [c]ma sonnerie de la *nuit:* ie meditoye en mon cœur, & mon esprit cerchoit diligemment.

[c] *C. du temps que la nuit ie tesonnoye des cantiques*

B

Le Seigneur [me] a-il debouté pour iamais? & ne me portera-il plus bon vouloir?

Sa grace est-elle faillie pour touſiours? [son]

[son] dire a-il pris fin à perpetuité?

Dieu a-il oublié de faire misericorde? a-il resserré par courroux ses compassions? Sela.

Apres ie dy, ceste est mon attente, les années de la dextre du Souuerain.

Il me souuenoit des faits de l'Eternel: car ie ramenteuoye les merueilles [faites] du temps iadis.

C Et meditoye en toutes tes œuures, & deuisoye de tes gestes [disant:]

O Dieu, ta voye [est] en saincteté: qui est le Dieu si grand comme Dieu?

Tu es le Dieu qui fais merueilles, tu as manifesté ta vertu entre les peuples.

Tu as rescoux ton peuple vaillamment: [à sauoir] les filz de Iacob & de Ioseph. Sela.

D Les eaus t'ont veu ô Dieu, les eaus t'ont veu & ont craint, voire les abysmes ont esté emeuz.

Les grosses nues ont espādu "guillées d'eau, les nues ont fait retentir leur son, aussi "tes sagettes couroyent çà & là.

Le son de ton tonnerre estoit en la rondeur de l'air, les esclairs ont reluy par le monde, la terre en a esté emeuë & en a tremblé.

Ta voye [a esté] en la mer, & tes sentiers en grosses eaus: & [ti] tes trasses n'ont point esté cognues.

Tu as mené ton peuple comme ouailles, sous la conduite de Moyse & d'Aaron.

"ou, *ondes & inondations.*

"*Auc. entē dent l'esclair, les autres la gresle.*

Exod. 14 e

Maſchil d'Aſaph.

MOn peuple eſcoute ma Loy, enclinez A
voz aureilles aux parolles de ma bouche.

I'ouuriray ma bouche en prouerbes, *ie de*
"*Le mot Eb. ſignifie propos briefs & couuerts.* duiray "propos obſcurs du temps paſſé.

Leſquels nous auons ouyz & entenduz, &
[que]noz peres nous ont racontez.

Nous ne les celerons à leurs enfans, racontans à la generation à venir les louanges du Seigneur, & ſa puiſſance & ſes merueilles qu'il a faites.

Deut. 6. Et ſi a eſtably vn teſmoignage en Iacob, & a mis vne Loy en Iſrael.

Pour leſquels il commanda à noz peres de les faire entendre à leurs enfans:

A fin que la generation à venir les cognut: & que les enfans qui naiſtroyent, eſtans venuz en aage, les racontaſſent à leurs enfans.

Et qu'ils miſſent en Dieu leur eſpoir, & ne oubliaſſent point les œuures de Dieu, & gardaſſent ſes commandemens:

Et qu'ils ne fuſſent point ſemblables à leurs peres, generation deſobeiſſante & generation
"*ou aſſeuré en Dieu.* qui n'a point "affermy ſon cœur, & de qui l'eſprit n'a point eſté fidele à Dieu.

Les filz d'Ephraim armez, tirans de l'arc, B
ont tourne[le dos]au iour de la bataille.

Ils n'ont point gardé l'alliance de Dieu, & ont refuſé de cheminer ſelon ſa Loy.

Et

Et ont mis en oubly les faits d'iceluy, & ſes œuures merueilleuſes qu'il leur auoit monſtrées.

Il auoit fait des miracles deuant leurs peres en la terre d'Egypte, au terroüer de Zoã.

Il fendit la mer, & les fit paſſer au trauers, & fit arreſter les eaus comme vn monceau. Exo. 14. c

Et les mena de iour par la nuée, & toute la nuit par feu luiſant. Exo. 13. a 14. e. f.

Il fendit les roches au deſert, & les abbreuua de grans abyſmes. a Eb. en la clairté du feu.

Et fit ſortir des ruiſſeaux de la roche, & en fit decouler des eaus comme riuieres. Sou. 100 d.

Toutesfois, ils pecherent derechef contre luy, & irriterent le Souuerain au deſert. Exo. 17. b

Et tenterent Dieu en leurs cœurs, en demandant viande a par gourmandiſe. a Eb. à leur ame. Au. pour leur plaiſir.

* Et parlerent contre Dieu, & dirent: Dieu nous pourra-il appareiller vne table au deſert? c

Or çà, il a frappé le rocher, & les eaus [en] ſont * decoulées, & torrens ſont ſortiz abondamment: [mais] pourroit-il auſsi donner du pain, & appareiller de la chair à ſon peuple? Nom. 11 a. Nom. 20 b.

Parquoy le Seigneur [les] oyant, ſe coleraz, & le feu s'embraſa contre Iacob, & ire auſsi s'enflamma contre Iſrael. Nom. 11. a.

Pource qu'ils n'auoyent point eu de foy en Dieu, & n'auoyẽt eu fiance, en ſon a ſecours. a Eb ſalut ou, deliurance.

Car il auoit commandé aux nues d'enhaut, & ouuert les portes du ciel, & auoit pleu la manne ſus eux pour manger: & leur auoit dõné du froment du ciel.

"ou, des princes, c. des Anges

L'homme mangeoit du pain "des puissans: il leur auoit enuoyé de la viande à suffisance.

Il emeut le vent d'Orient au ciel, & amena par sa force le vent de Midy.

Et fit plouuoir sur eux de la chair comme poudre, & volaille emplumée, comme le sablon de la mer.

Et [la] fit cheoir au milieu de leur ost, [&] à l'entour de leurs tentes.

Et [en] mangerent, & furent bien saoulez, & satisfit à leur desir.

Ils ne furēt point [encores] faschez de leur desir, [mais] leur viāde [estoit] encore en leur bouche,

"Ebrieu, monta.

Quand l'ire de Dieu "s'alluma contr'eux, & occit les [plus] gras d'entr'eux, & abbattit les gens d'elite d'Israel.

Pour tout cela ils ne laisserent de pecher encores, & n'adiousterēt foy à ses merueilles.

"Ebrieu, enyanité.

Parquoy il consuma leurs iours "en neant, & leurs ans hastiuement.

Quand il les mettoit à mort, lors ils le queroyent, & se retournoyent, & se leuoyent du matin pour cercher Dieu.

Et leur souuenoit que Dieu [estoit] leur rocher, & que le Dieu souuerain [estoit] leur redempteur.

Or ils abusoyent de leur bouche, & luy mētoyent de leur langue.

Mais leur cœur [n'estoit] point droit enuers luy, & ne furent point fideles en son alliance.

Toutes-

Toutesfois luy [qui est] misericordieux, et fa ça [leur] iniquité, & ne les destruisit point, & souuent "renoqua son ire, & n'emeut point toute sa fureur.

"Eb. multipliaà retirer son ire.

Et luy souuenoit qu'ils estoyent chair, [&] vent, qui passe & ne reuient.

Combien de fois l'ont ils irrité au desert, & l'ont molesté au lieu inhabité: & ont par plusieurs fois tété Dieu, & ont limité le sainct d'Israel?

Ils n'ont point eu souuenance de sa main, [ne du] iour auquel les recourut de l'aduersaire.

Quand il mit ses signes en Egypte, [&] ses miracles en la contrée de Zoan.

Et conuertit en sang leurs riuieres, & leurs ruisseaux, à fin qu'ils n'en peussent boire.

Il enuoya contr'eux vne meslée de mousches qui les deuorerent, & grenoilles qui les destruisirent.

Exode 8.

Et donna leurs fruicts aux chenilles, & leur labeur aux sauterelles.

Il gasta leurs vignes par gresle, & leurs sicomores par la tempeste.

Et liura leurs iumens à la gresle, & leurs *trouppeaux* à la "foudre.

"Ebrieu, aux dards de feu, ou charbons ardens.

Il enuoya sur eux l'embrasement de son ire, colere, & indignation, & angoisse [qui est] l'exploit de mauuais anges.

Il dressa voye à son ire, il n'espargna de les mettre à mort: & liura leur "vie à la peste.

"Auc. leur bestail.

Et frappa tout premier nay en Egypte, [&]

les premices de vigueur és tabernacles de
[a] c. Egypte [a] Ham.

Gene. 10. Il fit departir son peuple comme ouailles, & les mena par le desert comme vn troupeau.

Et les conduisit seurement & sans crainte: mais la mer couurit leurs ennemis.

[b] ou, en sa saincte cõté, [à sauoir] à ceste montagne [que [sa dextre à conquise.

Et les a introduits au [b] terme de sa saincteté, [à sauoir] à ceste montagne [que [sa dextre à conquise.

Et a dechassé les gens de deuant eux, & les a fait eschoir en la part de [leur] heritage: & colloqua les lignées d'Israel en leurs tabernacles.

Neantmoins ils ont tenté & prouoqué le Dieu souuerain, & n'ont point gardé ses conuenances.

Et se sont destournez, & [luy] ont esté desloyaux ainsi que leurs peres, ils se sont renuersez comme l'arc qui trompe.

Et l'ont prouoqué à courroux par leurs [c] c. autels dressez aux montagnes. [d] hauts lieux: & l'ont emeu à ialousie par leurs images taillées.

Dieu l'ouyt, & se colera, & eut grandement en mespris Israel.

1. Sa. 4. a Et abandonna le tabernacle de Silo, & le pauillõ qu'il auoit cõstitué entre les hõmes.

[e] c. son arche. Et permit que sa [e] force fut prise, & que son honneur vint en le main de l'ennemy.

Et liura son peuple au glaiue, & s'enflãma de courroux contre son heritage.

Le feu consuma ses ieunes gens, & leur vierges

vierges ne furent point louées.

Leurs sacrificateurs tomberent par l'espée, & leurs vefues n'en plourerent point.

Mais le Seigneurs'esueilla comme[vn hõme]*qui dort*, [&]comme vn vaillant[homme]*qui estant desenyuré crie à l'effroy.*

Et frappa ses aduersaires[en *la partie de*] derriere, & *les mit en opprobre perpetuel.*

Or il a reietté le tabernacle de *Ioseph*, & n'a point eleu la lignée d'Ephraim.

Mais il a eleu la lignée de Iuda,[&]la montagne de Zion qu'il a aimée.

Et a basty son sanctuaire comme hauts[palais,&] *comme la terre qu'il a fondée à perpetuité.*

Et a choisy *Dauid son seruiteur*, & l'a pris des parcs des ouailles.

[Et]de là où il suyuoit les bestes praignes, il l'a amené pour paistre son peuple Iacob, & Israel son heritage.

Aussi les a-il [a]repeuz selon la simplicité de son cœur, & les a conduits par la discretion de ses mains.

[a] *ou, regit*

PSEAV. LXXIX.

Pseaume d'Asaph.

A O Dieu, les gens sont entrez en ton heritage: ils ont pollu ton sainct temple, [&] ont reduit Ierusalem *en monceaux de pierres.*

Ils ont donné *les corps morts de tes seruiteurs* [pour]*viande aux oiseaux du ciel*, [&] la chair de tes debõnaires *aux* bestes de la terre.

Ils ont espandu le sang d'iceux, comme eau à l'entour de Ieruſalem,& n'y auoit [nul] qui les enſeuelist.

Nous auons esté [en] opprobre à noz voi- B
ſins [& en] mocquerie, & deriſion à ceux qui ſont autour de nous.

Iuſques à quand Seigneur, seras-tu ſans ceſſe courroucé ? & s'embraſera ton ire comme feu?

Ier.10.d. Eſpan ta fureur ſur les gens qui ne te cognoiſſent point: & ſur les Royaumes, qui n'inuoquent point ton nom.

Car ils ont deuoré Iacob, & ont deſolé ſon manoir.

Iſa.64.d *Ne nous ramentoy point les iniquitez paſſées, mais tes compaſſions nous preuienét haſtiuement*: car nous ſommes fort abbattuz.

O Dieu de noſtre ſalut, aide nous pour l'amour de ton Nom: & nous deliure, & ſois propice à noz pechez, pour l'amour de ton nom.

Pourquoy diroyent les gens, Où eſt leur C
Dieu ? que la vengeance du ſang de tes ſeruiteurs reſpandu ſoit cognue parmy les gens en noſtre preſence.

Que le gemiſſement du priſonnier viene iuſqu'en ta preſence, [&] reſerue ſelon *la* grãdeur de ta puiſſance ceux qui ſont [ia] *vouez à la mort.

*Ebr. les filz d'occiſion.

Et rẽd à noz voiſins en leur ſein ſept fois au double leur vitupere, duquel ils t'ont, Seigneur, vituperé.

Mais

Mais nous qui sommes ton peuple, & le trouppeau de ta pasture, te celebrerons à per petuité, [&] raconterons ta louange par tous siecles.

PSEAV. LXXX.

Au maistre Chantre, Schoschannim, "eduth *d'Asaph. Pseaume.*

"Ebr. *testmoignage ou, c'est cõmencemẽt d'vn chãt*

A O Pasteur d'Israel escoute, qui menes Ioseph comme vn trouppeau, [toy] qui es assis entre les Cherubins, monstre ta splendeur.

Excite ta puissance deuant Ephraim, Beniamin, & Manassé, & vien, à fin que tu nous sauues.

O Dieu "ramene *nous, & fay reluire ta face, à fin que nous soyons deliurez.*

"A *sa. de captiuité.*

O Seigneur Dieu des armées, iuqu'à quãd fumeras-tu encontre l'oraison de ton peu-

B ple?

Tu les as repeuz de pain de larmes, & les as abbreuuez de pleurs [en] grande mesure.

Tu nous as mis [en] debat à noz voisins, & noz ennemis se mocquent [de nous] entr'eux.

O Dieu des exercites rallie nous, & fay reluire ta face, si serons sauuez.

Tu auois transporté vne vigne hors d'Egypte, *tu auois* dechassé des peuples, *tu l'auois* plantée.

Tu auois preparé la place *deuant elle, & el* le auoit prins racine, *& auoit remply* la terre.

C Les montagnes estoyent couuertes de son ombre, & ses rameaux estoyent comme "hauts cedres.

"Ebr. *cedres de Dieu.*

Elle auoit estendu ses branches iusqu'à la
[a] c. d'Euphrates. mer,& ses iettons iusqu'au [a] fleuue.
Pourquoy [donc] as-tu rompu ses hayes,
de sorte que tous les passans l'ont vendangée?
Le sanglier de la foreſt la gastée, & la be-
ste des champs la broutée.
O Dieu des exercites, retourne toy, ie te D
prie regarde du ciel,& voy, & visite ceste vi-
gne,
Et le plant que ta dextre a planté, & sur le
prouin[que]tu as fortifié à ta gloire.
Elle[est]brulée par feu, [&] decouppée:
ils periſſent par l'increpation de ta face.
[a] secours, ou force. Ta [a] main soit sus l'homme de ta dextre, &
sus le fils de l'homme que tu as fortifié à ta
gloire.
Et nous ne nous destournerons point de
toy : ren nous la vie, & nous inuoquerons
ton nom.
O Seigneur Dieu des armées, reduy nous,
fay reluire ta face,& nous serons sauuez.

PSEAV. LXXXI.

[a] Sorted'instrumẽt de musique venu de Gath Sus 8. *Au maistre Chantre sus* [a] *Gitthth d'Asaph.*
A CHantez gayement à Dieu nostre for- A
ce,chantez,à haute voix au Dieu de Ia-
cob.
Prenez la musique, sonnez le tabour, & la
plaisante harpe,auec le psalterion.
Sonnez la trompette en la nouuelle lune,
[a] ou, au temps ordonné. [a] en la solennité, [&] au iour de nostre feste.
Car cela[est]vn statut à Israel,[&]ordon-
nance du Dieu de Iacob.

Il mit

B Il mit cela pour conuenance en Ioseph, quand il passa par le pays d'Egypte, lors que ie oyoye vn langage que ie n'entendoye point.

I'ay soustrait ses espaules de la charge, & ses mains de laisserent leurs pots.

Quand tu criois [estant] en affliction, ie te deliuray, ie te respondy "au secret du tonnerre, ie t'esprouuay] aupres des eaus de Meriba. Sela.

"c. estant caché dedans la nuée.

Escoute mon peuple [dy-ie alors,] & ie te protesteray: Israel si tu me veux escouter.

C [Tellement] qu'il n'y ait point en toy de Dieu estrange, & que tu n'adores point de Dieu forain.

[Car] ie suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte: ouure ta bouche, & ie l'empliray.

Mais mõ peuple n'a point obey à ma voix, & Israel n'a point voulu de moy.

Dont ie les ay laissez aller en la presomption de leur cœur: [&] ont cheminé en leurs conseils.

O si mon peuple m'eust ouy, [si] Israel eust cheminé en mes voyes.

D I'eusse en vn rien humilié leurs ennemis, & eusse tourné ma main sur leurs aduersaires.

Ceux qui hayent le Seigneur luy eussent esté asseruiz, & leur temps eust esté perpetuel. *Sus.* 8

Et [Dieu] l'eust repeu de la "moele de froment, & ie t'eusse [dit-il] rassasié de miel, [ysu] de la roche.

"c. de la fleur.

PSEAV. LXXXII.

Pseaume d'Asaph.

DIeu assiste en l'assemblée des princes, A
& iuge au milieu des [a]dieux.
Iusques à quand iugerez-vous iniu
stement, & porterez faueur au meschant? Sela.
Faites droit au chetif & à l'orphelin: [b]fai-
tes iustice au foullé & au poure.
Retirez le chetif & l'indigent, [& les] deli
urez de la main des meschans.
Ils ne cognoissent & n'entendent [rien:] ils B
cheminent en tenebres, tous les fondemẽs de
la terre en sont emeuz.
Iean 10.g I'ay dit: Vous estes dieux: & estes tous en-
fans du Souuerain,
Toutesfois vous mourrez comme les hom
mes, & cherrez comme l'vn des princes.
O Dieu, leue toy [donc] ô Dieu [&] iuge la
terre: car tu possederas toutes nations en heri
tage.

PSEAV. LXXXIII.

Chanson & Pseaume d'Asaph.

DIeu, [a]ne te tien point quoy, ne te tais A
point, & ne te repose [plus] ô Dieu.
Car voicy tes ennemis bruyent, &
ceux qui te hayent ont leué la teste.
Ils ont consulté finement en secret contre
ton peuple, & ont tenu conseil à l'encontre
de tes mussez.
Ils ont dit: Venez & les defaisons, qu'ils ne
soyent plus nation, & que plus ne soit faite
mention du nom d'Israel.

Car

[a] c. des iuges & gouuerneurs.
[b] Ebr. iustifiez.
Pro. 24. a
[a] ou, n'aye plus patience.

B Car ils ont consulté d'vn mesme courage ensemble, & ont fait alliance contre toy.

Les "tabernacles des Iduméens, & Ismaelites, Moabites, & Agariens:

"ou, tẽtes.

Les Gebalites, & Ammonites, & Amalechites, Palestine, auec les habitans de Tyr.

Assur aussi s'est adioint auec eux: ils ont donné aide aux filz de Lot. Sela.

Fay leur comme tu fis à Madian, & comme à Sisaré, & comme à Iabin, aupres du torrent de Cison.

Iuges 7.f

C Lesquels furent desconfiz en Endor, [&] seruirent de fient à la terre.

Mets leurs princes [en tel estat] comme Oreb, & comme Zeb, & comme Zabé, & Zalmuna tous leurs ducs.

Iuges 7.g

Lesquels ont dit: Cõquestons-nous la possession des manoirs de Dieu.

Mõ Dieu, fay-les semblables "à la rouë], & à la paille exposée au vent.

"Auc. entẽdent la

Comme le feu qui brule la foreſt, & comme la flamme qui embrase les montagnes.

pousiere que le vẽt

Ainsi pourſuy-les toy par ta tempeste, & les trouble par ton tourbillon.

fait tourner.

Remply leurs faces de mespris, & qu'ils cherchent *ton* nom, Seigneur.

Qu'ils soyent confuz & troublez de plus en plus, & qu'*ils soyent* infames, & perissent.

A celle fin qu'*ils* cognoissent que toy, qui as nom l'Eternel [es] seul Souuerain sur toute ta terre.

Au maistre des Chantres, sus Githith, des filz de Coré. Pseaume.

SEigneur des armées, combien [sont] amiables tes tabernacles! A

Mon ame desire grandement, & mesme defaut apres les paruis du Seigneur: mon cœur & ma chair tressaillent de ioye apres le Dieu viuant.

Le passereau mesme a bien trouué sa maisonnette, & l'arondelle son nid, où elle a mis ses petits, à sauoir tes autels, Seigneur des exercites, mon Roy, & mon Dieu.

Bien-heureux sont ceux qui habitent en ta maison, [lesquels] te louent incessamment. Sela.

Bien-heureux est l'homme duquel la force [est] en toy, [&] au cœur desquels [sont] les chemins.

[Iceux] passans par la vallée du meurier, la B rendent [semblable à] vne fontaine: la pluye remplit les cisternes.

Auc. de force en force. Ils vont* de bande en bande, [tant qu'vn chacun d'eux] comparoist deuant Dieu en Zion.

Seigneur Dieu des armées escoute mon oraison: Dieu de Iacob, preste l'aureille. Sela.

Dieu [qui es] nostre bouclier, voy & regar

Ebr. gar der le seuil de la porte. de* la face de ton oinct.

Car mieux vaut vn iour en tes paruis, que mille [autres.]

I'aime mieux* estre portier en la maison de

de mon Dieu, que demourer és tabernacles des meschans.

C Car le Seigneur Dieu nous est soleil & bouclier, le Seigneur donne grace & gloire, & ne espargne [aucun] bien, à ceux qui cheminent en innocence.

O Seigneur des exercites, bien-heureux est l'homme qui se confie en toy.

PSEAV. LXXXV.

Au maistre Chantre, des filz de Coré. Psaume.

A SEigneur, tu t'es appaisé à ta terre, tu as reduit la captiuité de Iacob.

Tu as quitté l'iniquité de ton peuple, & as couuert tous leurs pechez. Sela.

Tu as retiré toute ta colere, [&] t'es retourné de l'embrasement de ton ire.

O Dieu de nostre salut, "fay nous retourner, & aneantis le marrissement que tu as contre nous. "*Auc. donne nous relache.*

B Seras-tu tousiours courroucé contre nous? prolongeras tu tousiours ton ire par tous aages?

Ne nous rendras-tu pas derechef la vie, à fin que ton peuple s'esiouysse en toy?

Seigneur monstre nous ta bonté, & nous donne ton salut.

I'escouteray que le Seigneur Dieu dira: "*il parlera* paix sur son peuple, & sur ses debonnaires: & ne retourneront plus "à folie. "*c. il procurera toute prosperité.*

Pour vray son salut [est] prochain à ceux qui le craignent, d'autant que la gloire demoure en nostre terre. "*c. à l'offencer.*

Benignité & fidelité se sont rencontrées, c
iustice & paix se sont entrebaisées.

Verité germera de la terre, & iustice a regard du ciel.

Le Seigneur aussi donnera le bien, & nostre terre rendra son fruit.

Iustice cheminera deuant luy, & mettra ses pas en voye.

PSEAV. LXXXVI.

Oraison de Dauid.

SEigneur, encline ton aureille, [&] me respon, car ie suis chetif & poure. A

Garde ma vie, car ie suis debonnaire: sauue ton seruiteur ô toy mon Dieu, lequel *se fie en toy.*

Seigneur, aye pitié de moy, car iournellement ie t'inuoque.

Resiouy l'ame de ton seruiteur, car i'eleue mon ame vers toy, Seigneur.

Ioel 2.c

Car Seigneur, tu es bon [&] clement, & de grande bonté à tous ceux qui t'inuoquent. B

Seigneur, preste l'aureille à mon oraison, & enten à la voix de ma supplication.

Quād ie suis en afflictiō, ie t'inuoque, pour tant que tu me respons [ordinairement.]

Seigneur, il n'y a [aucun] entre les dieux semblable à toy, & n'est rien semblable à tes œuures.

Seigneur, toutes les nations que tu as faites viendront & se prosterneront deuant toy, & honoreront ton nom. C

Car tu es grand, & fais choses merueilleuses: tu es seul Dieu.

Seigneur, enseigne moy ta voye: [à fin que] ie chemine en ta verité, & vny mon cœur à craindre ton nom.

Seigneur mon Dieu, ie te loueray de tout mon cœur, & glorifieray ton nom eternellement.

D Car ta benignité [est] grande vers moy, & as retiré mon ame de la "fosse basse. "Sepulcre ou tõbeau

O Dieu, gens outrecuidez se sont eleuez contre moy: & vne bande de gens outrageux ont cerché ma vie: & n'ont point eu regard à toy.

Mais toy Seigneur, [tu es] le Dieu pitoyable, & misericordieux, tardif à ire, & de grande "beneficence, & fidelité. Exo. 34. b "ou, grace bonté & verité.

Tourne ta veuë vers moy, & aye mercy de moy: donne ta force à ton serf, & sauue le fils de ta seruante.

Monstre [quelque] signe de [ta] faueur enuers moy, à fin que ceux qui me hayent, le voyent, & soyent confuz: pource que toy Seigneur m'auras aidé & consolé.

PSEAV. LXXXVII.

Des filz de Coré. Pseaume & chanson.

A SA "fondation [est] és sainctes montagnes. "Asa. de Dieu, ou du tabernacle, ou du tẽple.

Le Seigneur aime les portes de Zion, plus que tous les tabernacles de Iacob.

[Choses] "honorables sont dites de toy cité de Dieu. Sela.

Ie feray commemoration de Rahab, & Babylone, entre ceux qui me cognoissent: voicy Palestine, & Tyr, auec Ethiopie: cestuy est nay là. "ou, excellentes.

Et de Zion sera dit, plusieurs sont naiz en icelle: & le Souuerain mesme l'establira.

Quand le Seigneur escrira les peuples, il enregistrera, cestuy est nay là. Sela.

[a] c. tous les musiciens s'éployent à te louer.

Et les [a] chantres comme les ioueurs de fleutes: & toutes sources [sont] en toy.

PSEAV. LXXXVIII.

Chant de Pseaume des filz de Coré, au maistre Chantre sus Mahalath, pour chanter, Maschil d'Heman Ezrahite.

A

SEigneur Dieu de mõ salut, ie crie de iour [&] de nuit deuant toy.

Que mon oraison viene en ta presence: encline ton aureille à mon cry.

Car mon ame est remplie de maux, & ma vie est venue iusqu'au sepulcre.

I'ay esté estimé du nombre de ceux qui descendent en la fosse, [&] suis deuenu comme l'homme qui n'a plus de vigueur.

Et entre les morts [&] deliuré comme les meurtris gisans au sepulcre, desquels tu n'as plus de memoire, ainsis seront retrẽchez de ta [b] main.

[b] c. soing ou garde.

B

Tu m'as mis en vne fosse [la plus] basse, & és lieux tenebreux, [&] és abysmes.

Ta fureur s'est arrestée sur moy, & m'as accablé de tous tes flots. Sela.

Tu as eslongné de moy mes familiers: tu m'as rendu abominable à eux: [ie suis] enfermé, & ne puis sortir.

Mes yeux láguissent d'affliction: Seigneur, ie t'inuoque tous les iours & esten mes mains vers toy.

Feras-tu miracles enuers les morts? ou *si les* treſpaſſez reſſuſciteront pour te louer? Sela.

C Racontera-on ta benignité au tombeau, & ta fidelité en la perdition?

Cognoiſtra-on tes merueilles és tenebres: & tes iuſtices en la terre d'oubliance?

Mais moy, Seigneur, ie crie à toy, & mon oraiſon te preuient au matin.

Seigneur, pourquoy reiettes tu mon ame, & caches ta face de moy?

Ie ſuis affligé & languiſſant dés [ma] ieuneſſe: [&] ay ſouffert les effrois, & ſuis touſiours en doute de ma vie.

Tes fureurs ſont paſſées ſur moy, & tes eſtonnemens m'ont accablé.

Ils m'ont iournellement enuironné comme les eaus: ils m'ont entouré tous enſemble.

Tu as eſlongné de moy l'amy & le prochain, & ceux de ma cognoiſſance ſe" ſont cachez [de moy.] "Ebr. *ſont tenebres.*

PSEAV. LXXXIX.

Maſchil d'Ethan Ezrahite.

A IE chanteray les *bontez du* Seigneur eternellement: ie manifeſteray de ma bouche ta fidelité par tous ſiecles.

Car i'ay dit: La benignité ſera ferme perpetuellement: tu as eſtably ta verité és cieux.

I'ay *fait* alliance auec mon eleu, i'ay fait ſerment à *Dauid* mon ſeruiteur. 2. *Sa.* 7. 6

Ie confermeray ta ſemence iuſqu'à touſiourſmais, & feray durer ton throne par tous aages. Sela.

Or les cieux celebrent tes merueilles Seigneur: ta verité ausi[est]en la congregation des saincts.

Car qui est aux nues à comparer au Seigneur,[&qui]est semblable auSeigneur entre
*Pseau.*29 les filz des dieux?

Dieu est mout terrible au cõseil des saincts, & redouté sus tous [ceux qui sont] à l'entour de luy.

O Seigneur Dieu des armées, qui est sem- B
blable à toy, puissant, eternel? ausi ta fidelité est à l'entour de toy.

Tu as puissance sus l'enflement de la mer, quand ses vagues s'eleuent, tu les fais rabaisser.

Tu as abbattu Rahab cõme le nauré: tu as
c. Egypte disipé tes ennemis par ton fort bras.

Les cieux[sont]tiens: ausi[est]tiene la ter-
*Gen.*2.a re: tu as fondé le monde & le contenu d'iceluy.

Tu as creé la bise & le midy: Thabor & Hermon demenent ioye en ton nom.

Ton bras est puissant: ta main est forte, & ta dextre est eleuée.

Iustice & equité sont l'establissement de C
ton throne: benignité & fidelité precedent ta face.

Bien-heureux est le peuple qui entend la iubilation: Seigneur ils chemineront en la clarté de ta face.

Ils s'esgayeront iournellemẽt en ton nom, & seront exaltez par ta iustice.

Car

Car tu [es] la gloire de leur force, & nostre [u] corne est exaltée par ta faueur. [u] c. estat, hautesse, ou puissance.

Car nostre bouclier appartient au Seigneur, & nostre Roy est au sainct d'Israel.

Tu as iadis parlé en vision à ton [u] debonnaire, & as dit: I'ay mis aide sus le puissant, & i'ay exalté l'eleu du peuple. [u] Samuel, ou Gad.

I'ay trouué Dauid mon seruiteur, ie l'ay oinct de ma saincte huile. 1. Sa. 16. Act. 13.

Parquoy ma main sera ferme auec luy: aussi mon bras le renforcera.

L'ennemy n'aura puissance sur luy, & l'inique ne l'affligera point. D

Ains froisseray deuant luy ses aduersaires, & desferay ceux qui le hayent.

Ma fidelité & benignité [seront] auec luy, & en mon nom sera exaltée sa corne.

Et mettray sa main en la mer, & sa dextre [u] és fleuues.

Il m'appellera [disant:] Tu [es] mon pere, mon Dieu, & la roche de mon salut. [u] A, sauoir, d'Euphrates & du Nil.

Aussi ie l'ordonneray le premier nay, & souuerain sus les Roys de la terre.

Ie luy garderay ma beneficence eternellement, & mon alliance luy [sera] ferme.

Et rendray sa posterité eternelle, & son throne comme les iours du ciel. E

Si ses filz delaissent ma Loy, & ne cheminent point selon mes ordonnances.

Si violent mes statuts, & ne gardent point mes commandemens.

Ie visiteray leur trãsgression par verges, & leur iniquité par playes.

Mais ie ne retireray point ma benignité de luy, & ne luy fausseray point ma foy.

Ie ne violeray point mon alliance, & ne mueray point ce qui est procedé de mes leures.

I'ay vne fois iuré par ma saincteté, que ie ne mentirois point à Dauid.

2. Sa. 7. d Iehan 11. [C'est que] sa semence dureroit perpetuellement, & son throne [seroit] comme le soleil en ma presence.

Et seroit affermy eternellement cõme la lune: & [que] le ciel en seroit certain tesmoing. Sela.

Mais tu [le] as maintenant rebouté, & [le] as en en *abomination: tu as esté courroucé contre ton Oinct.* F

Tu as enfraint l'alliance de ton seruiteur: tu as souillé sa coronne, [la iettant] par terre.

Tu as rompu toutes ses cloſtures: tu as mis ses fortereſſes [en] ruine.

Tous ceux qui passoyent, l'ont pillé: il est en opprobre à ses voisins.

Tu as exalté la dextre de ses aduersaires, [&] as resiouy tous ses ennemis.

Tu as aussi rebouché *la* pointe de son espée, & ne l'as point asseuré en la bataille.

Tu as fait cesser son noble estat, & asietté par terre son throne.

c. du tẽps que le regne florist. Tu as abbregé les iours de sa ieunesse, & l'as couuert de vergongne. Sela.

Iusques à quand Seigneur, seras-tu tousiours caché, & ardra ta fureur comme le feu?

Souuiene

G Souuiene toy de quel temps ie suis : pourquoy aurois-tu creé en vain tous les enfans des hommes?

Qui est l'homme qui viura, & ne verra point la mort: & garantira son ame de la main du sepulchre? Sela.

Seigneur, où sont tes premiers benefices, que tu as iuré à Dauid par ta foy? 2. Sa. 7. c

Seigneur aye memoire du deshonneur de tes seruiteurs que ie porte en mon sein, de tous les grans peuples.

Car Seigneur, tes ennemis ont dit vilenies [&] ont blasonné les traces de ton Christ.

Le Seigneur soit benit eternellement: Ainsi soit-il, & [derechef,] ainsi soit-il.

Le quatriesme liure.

PSEAV. XC.

Oraison de Moyse, homme de Dieu.

A SEigneur, tu nous as esté [pour] retraite de generation en generation.

Deuant que les montagnes fussent creées, & que la terre fust formée, & le monde: voire de [toute] eternité iusqu' en eternité tu [es] Dieu.

*Tu reduis l'hõme iusque [là qu'il est tout] brisé, & lors tu dis: Filz des hommes, retournez. *Enos exprime la condition

*Car mille ans deuant tes yeux [sont] comme le iour d'hier qui est passé, & [comme] vne veille en la nuit. *misérable de l'hõme 1. Pier. 3. b

Tu les fais decouler comme vne guillée

d'eau, au matin il est en vigueur comme E
l'herbe.

[Laquelle] florit au matin & reuerdit: mais au vespre est couppée, & se fenne.

Car nous sommes consumez par ton *ire*, & sommes troublez par ta fureur.

Tu as mis noz iniquitez deuant toy, [&] noz fautes cachées en la clarté de ta face.

Car tous noz iours s'en sont allez pour ta C
colere, & auons consumé noz années comme
"ou, parole vne "pensée.

Le temps de nostre vie est de soixante dix ans: & de ceux qui sont plus vigoreux, quatre vingts: & [encores] la vertu d'iceux n'est qu'af *fliction & misere: car elle est tasée incontinẽt, & nous nous enuolons.*

Qui cognoit la force de ton ire? veu que ta colere est selon ta crainte.

Enseigne [nous donc] de droitement compter noz iours, à fin que nous adonnions [nostre] cœur [à] sapience.

"A sa.seras-tu courroucé Seigneur, retourne toy, "iusques à quand? & t'appaise vers tes seruiteurs.

Rassasie nous de [bon] matin de ta bonté, à D
fin que nous nous esgayons, & que soyons ioyeux toute nostre vie.

Resiouy nous selon les iours [que] tu nous as affligez, & selon les ans [esquels] nous auons souffert des maux.

Ton œuure apparoisse sus tes seruiteurs, & ta maiesté sus les filz d'iceux.

Et la beauté du Seigneur nostre Dieu soit sus

nous

nous, & nous disposé l'œuure de noz mains, & dispose, [dy-ie,] l'œuure de noz mains.

PSEAV. XCI.

A QVi habite au secret du Treshaut, [&] loge en l'ombre du Tout-puissant.

Il dit du Seigneur: [il est] mon esperance & ma fortereſſe, [&] mon Dieu auquel ie me fie.

Car iceluy te deliurera du laqs du chasseur, [&] de la peste dangereuse.

Il te couurira de ses plumes, & seras asseuré sous ses ailes: sa verité [te sera pour] targe & rondele.

B Tu n'auras peur [a] de ce qui espouãte de nuit, ne de la fleche qui vole de iour.

[Ne] de la peste qui chemine en tenebres, ne de la mortalité qui degaste en [plein] midy.

Mille cherront à ton costé, & dix mille à ta dextre: [mais] elle ne viendra iusqu'à toy.

Mais tu la contempleras de tes yeux, & verras la recompense des meschans.

C Car [tu as dit:] Le Seigneur [est] mon espe rãce: tu as mis le Souuerain [pour] ta retraite.

Mal [aucun] pour cause [aucune] ne t'aduiendra: n'aucune playe approchera de ton tabernacle.

Car il commandera à ses Anges de te garder en toutes tes voyes. *Mat.4.a Luc.4.b*

Ils te porteront en leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre la pierre.

Tu marcheras sur le lion & l'aspic: [&] fouleras le lionceau & le dragon. *[a] Ebr. de la frayeur de nuit.* *[b] Auc. tygre, ou pãthere.*

Car il a mis son amour en moy, & [pource] D
ie le deliureray: ie le mettray hors de danger, pourtant qu'il cognoit mon nom.

Quand il m'inuoquera, ie luy respondray: ie seray auec luy en affliction: ie l'en retireray & le glorifieray.

Ie le rassasieray de longue vie, & luy feray, voir mon salut.

PSEAV. XCII.

Pseaume [qui est] chanson pour le iour du Sabbath.

[C'Est] bonne chose de celebrer le Sei- A
gneur, & de psalmodier à ton nom, ô Treshaut.

Et d'annoncer au matin ta beneficence, & *les nuits ta fidelité.*

Sur l'instrument *de dix cordes, & sur le* psal terion, [&] par chanson auec la harpe.

Car Seigneur, tu m'as resiouy par tes œuures, [&] m'esgaye és faits de tes mains.

O Seigneur, que tes œuures sont grandes, B
tes pensées sont mout profondes.

L'homme brutal ne cognoit point, & le fol n'entend point cecy.

Que les meschans verdissent comme l'herbe, & que tous ouuriers d'iniquité florissent, pour estre [apres] exterminez eternellement.

Mais toy Seigneur, [tu es] haut *eleué* pour tousiours mais.

Car pour vray tes ennemis Seigneur, car C
pour vray tes ennemis periront, & tous ouuriers d'iniquité seront espars.

Mais

Mais tu exalteras ma corne comme [celle] des licornes, [&] seray oinct d'huile nouuelle.

Et mon œil regardera sus mes enuieux, & mes aureilles orront sus les malins qui s'eleuent contre moy.

D Le iuste verdoyera comme la palme, & croistra comme le cedre au liban.

[Ceux qui sont] plantez en la maison du Seigneur, floriront és parvis de nostre Dieu.

Encore croistront-ils en vieillesse, [&] seront frais & en bon poinct.

Pour annoncer que le Seigneur est droit, [lequel est] mon roc, & n'y a point en luy d'in

A iustice

PSEAV. XCIII.

LE Seigneur regne, il est vestu de magnificence: le Seigneur est vestu de force, & s'en est ceinct: aussi le monde sera ferme, [&] ne bougera point.

Ton throne est estably dés iadis: tu es de

B [toute] eternité. *Ebri. dés lors.*

Les fleuues ont eleué Seigneur, les fleuues ont eleué leur bruit: les fleuues ont eleué leurs flots.

Le Seigneur qui est là haut: [et] plus puissant que le bruit des grosses eaus, & que les fortes vagues de la mer.

Tes tesmoignages sont fort certains: Seigneur, la saincteté repare ta maison pour tousiours mais.

DIeu des vengeances Seigneur, Dieu des vengeances monstre toy clairement. A

Toy qui es iuge de la terre "eleue toy: rend le loyer aux orgueilleux.

"c. mõstre toy grãd, & hautain.

Iusques à quand les meschans Seigneur, iusques à quand les meschans s'esgayeront-ils?

Et tous ceux qui sont addõnez à malice iaseront & parleront fierement, & se vanteront?

Seigneur ils foullent ton peuple, & affligent ton heritage.

Ils tuent la vefue & l'estrangier, & meurtrissent les orphelins.

Encore disent ils: L'Eternel ne le voit point, le Dieu de Iacob ne l'entendra point.

Vous qui estes brutaux entre le peuple, entendez: & vous fols quand serez-vous auisez? B

Celuy qui a planté l'aureille, n'orra-il point? celuy qui a formé l'œil, ne verra-il point?

Celuy qui chastie les peuples, ne reprendra il point? celuy qui enseigne à l'homme sciẽce [ne cognoistra-il point?]

Le Seigneur cognoit que les pensées des hommes sõt vaines.

Bien-heureux est l'hõme, ô Eternel, lequel tu auras chastié, & auras instruit par ta Loy.

*Ebr. des iours de mal.

A fin que tu luy donnes repos "au tẽps d'aduersité, tant que la fosse soit fouye au meschãt.

Car le Seigneur n'abandonnera point son peuple, & ne delaissera point son heritage.

Car le iugement sera reduit à iustice, & tous C

ceux

ceux qui sont droits de cœur la suyuront.

Qui s'eleuera pour moy encontre les malins? qui m'asistera contre ceux qui sont adonnez à iniquité?

Si le Seigneur ne m'eust esté [en] aide, peu s'en falloit que mon ame n'habitast au lieu de "silence. *"Il entend le sepulcre*

Si ie disoye mon pied est glissé: Seigneur ta benignité m'a soustenu.

Quand i'auoye beaucoup de pensemẽt en moymesme: tes consolations ont recreé mon ame.

D Le siege de lascheté a-il rien commun auec toy? lequel forge grief par decret?

Ils se bandent contre l'ame du iuste, & condamnent le sang innocent.

Mais le Seigneur me sera pour defense, & mon Dieu [sera] pour le rocher de ma fiance.

Et leur retribuera leur outrage, & les destruira par leur propre malice: le Seigneur, [dy-ie] Dieu les destruira.

PSEAV. XCV.

A VEnez, menõs ioye au Seigneur, châtõs à haute voix *au rocher* de nostre salut.

Auançons nous deuant sa face auec louange, & luy chantons en hymnes à pleine *voix.*

Car le Seigneur [est] grand Dieu, & est grand *Roy* par dessus tous les *dieux.*

En la main duquel sont les "lieux plus pro- *"Ebr. les*
B fons de la terre, & à luy sont les hauteurs des montagnes. *investigations de la terre.*

Auquel la mer appartient, & luy mesme l'a

creée,& ſes mains ont formé la terre ferme.

Venez,proſternons-nous:enclinons-nous, & nous agenoillons deuant le Seigneur qui nous a fait.

Car il eſt noſtre Dieu, & nous ſommes le[c] peuple de ſa paſture,& les ouailles de ſa conduite:ſi vous oyez auiourd'huy ſa voix,

N'endurciſſez point voſtre cœur,ainſi que en Meriba:[&] comme à la iournée de Maſu au deſert.

Là où[vo]z peres me tenterent,&[d] m'eſprouuerent:[&]auſsi veirent mon œuure.

[d] *A ſauoir quand ie leur enuoyay des cailles.*

I'ay eſté ennuyé par quarante ans de [ceſte]generation,tellement que ie diſoye:C'eſt vn peuple ſans iugement de cœur, & ſi n'ont point cogneu.

Ebr.4.a

Parquoy ie iuray en ma colere qu'*ils* n'entreroyent point au[lieu]de mon repos.

Nom.14

PSEAV. XCVI.

1.Ch.16.a

CHantez au Seigneur nouuelle chanſon, [A] chantez au Seigneur toute la terre.

Chantez au Seigneur, beniſſez ſon nom,& annoncez de iour en iour ſon ſalut.

Racontez entre les gens ſa gloire, [&] ſes merueilles par tous les peuples.

Car le Seigneur eſt grand, & mout loua[B]ble:il eſt à redouter ſur tous dieux.

Car tous les dieux des peuples *ne ſont* que idoles:mais le Seigneur a fait les cieux.

Triomphe & magnificẽce[ſont]deuãt luy: force & excellence[ſont]en ſon ſanctuaire.

Donnez au Seigneur lignées des peuples: donnez

donnez au Seigneur gloire & force.

c Donnez au Seigneur gloire [digne] de son nom: apportez "dons, & entrez en ses parvis. "ou, offrā-

Adorez le Seigneur en son sanctuaire ma des.
gnifique: tremblez deuant luy toute la terre.

Dites entre les gens, le Seigneur est Roy: aussi le mõde sera stable, & ne bougera point: il iugera les peuples en droiture.

D [Que] les cieux s'esiouyssent, & la terre mene liesse: que la mer face bruit, & le contenu d'icelle.

Que les champs s'esgayent, & tout ce qui est en iceux: [& que] adonc tous arbres des forests s'escrient de ioye.

Deuant le Seigneur: car il vient, car il vient pour iuger la terre: il iugera le monde en iustice, & les peuples selon sa fidelité.

PSEAV. XCVII.

A LE Seigneur regne, que la terre s'en resiouysse, & que maintes "isles en ayẽt liesse. "Par les isles il entend tous les pays de Europe.

Nuée & obscurité espesse sont à l'entour de luy: iustice & iugement [sont] la base de son siege.

Le feu chemine deuant luy, & embrase tout au tour ses aduersaires.

B *Ses esclairs reluisent par le monde: [&] la terre les voyant, [en] tremble.*

Les montagnes fondent comme cire pour la presence de l'Eternel, pour la presence du Seigneur de toute la terre. Exo. 20 a Leu. 26. a

Les cieux annõcent sa iustice, & tous les peuples voyent sa gloire, Dent. 5. a

Tous ceux qui seruent aux images soyent c
"Ebr. és choses de neant. confuz, [&] qui se glorifient "és idoles: vous tous dieux adorez-le.

Zion l'a ouy, & s'en est resiouye: & les filles de Iuda se sont esgayées pour l'amour de tes iugemens, Seigneur.

Car tu es Seigneur haut eleué par dessus toute la terre: tu es grandement exalté par dessus les dieux.

[Vous] qui aimez le Seigneur, hayez le n mal: [car] il garde les ames de ses debonnaires, & les deliure de la main des meschans.

La lumiere [est] espandue pour le iuste, & liesse pour les droits de cœur.

Vous iustes, esiouyssez vous au Seigneur, & celebrez sa saincte memoire.

PSEAV. XCVIII.

CHantez au Seigneur nouuelle chãson: a car il a fait [choses] merueilleuses: sa dextre & son sainct bras luy ont acquis salut.

Le Seigneur a manifesté son salut, [&] a reuelé sa iustice deuant les yeux des Gentils.

Isai. 52. c & 63. b Il a accomply sa benignité, & foy à la maison d'Israel: tous les fins de la terre ont veu la deliurance de nostre Dieu.

Tous [habitans] de la terre chantez à haute voix au Seigneur: escriez vous, & menez ioye, & chantez pseaumes.

Psalmodiez au Seigneur à tout la harpe, à tout la harpe, & [à] voix de chant.

Auec clairõs & son de trõpettes, sonnez deuãt le Roy l'Eternel.

Que

C Que la mer bruye, & le contenu d'icelle: le monde & tous ceux qui y habitent.

Que les fleuues frappent des mains, & ensemble les montagnes crient de ioye.

Deuant le Seigneur: car il vient pour iuger la terre: il iugera le monde en iustice, & les peuples en equité. PSEAV. XCIX.

A LE Seigneur est Roy, les peuples [en] tremblent, il est assis entre les Cherubins, [dont] la terre est emeuë.

Le Seigneur est grand en Zion, & est eleué par dessus tous les peuples.

Ils celebreront ton nom [qui est] grand, & terrible, [&] est sainct.

B Et la puissance du Roy qui aime iugement: [car] tu as estably equité, tu as fait iugement & iustice en Iacob.

Exaltez le Seigneur nostre Dieu, & vous prosternez deuant son marchepied: [car] il est sainct.

Moyse & Aaron [estoyent] entre ses sacrificateurs: & Samuel entre ceux qui inuoquoyét son nom: ils inuoquoyent le Seigneur, & il leur respondoit.

C Il parloit à eux de la colomne de nuée: ils ont gardé ses tesmoignages, & l'ordonnance [qu'il] leur auoit donnée.

O Seigneur nostre Dieu tu les exauçois: tu leur estois Dieu pardonnant, & prenant vengeance de leurs actes.

Exaltez le Seigneur nostre Dieu, & vous prosternez deuant sa saincte montagne: car le Seigneur nostre Dieu est sainct.

Pseaume pour louer.

TOus [habitans] de la terre, chantez à haute voix au Seigneur. A

Seruez au Seigneur en lieſſe, venez deuant luy en gayeté.

Cognoiſſez que le Seigneur eſt Dieu, [&] qu'il nous a fait, & non point nous: [& que nous ſommes] ſon peuple, & le trouppeau de ſa paſture.

Entrez és portes d'iceluy auec celebration de ſon nom, [&] en ſes paruis auec louange: donnez luy gloire, [&] beniſſez ſon nom.

Car le Seigneur [eſt] bon, [&] ſa benignité dure eternellement, & ſa fidelité par tous ſiecles.

De Dauid Pseaume.

IE chanteray de benignité & droiture, Seigneur ie te pſalmodieray. A

I'entendray à la voye entiere, [attendãt] [a]quand viẽdras-tu à moy: ie cheminеray en l'integrité de mon cœur au milieu de ma maiſon.

[a] *Pour me remettre en mõ regne.*

Ie ne mettray point deuant mes yeux meſchãte choſe, i'ay en haine toute œuure de gẽs desbauchez, & point ne s'adioindra à moy.

Le cœur peruers ſe tirera arriere de moy: ie ne recognoiſtray point le mauuais. B

Celuy qui detracte en ſecret de ſon prochain, ie le depeſcheray: [a]celuy qui a les yeux eleuez & le cœur gros, ie ne le pourray [ſouffrir.]

[a] *ou, fier & hautain.*

Mes

Mes yeux [seront] sur les fideles de la terre, pour demourer auec moy: celuy [a] qui chemine
c en la voye entiere sera mon ministre.

[a] c. l'hõme de bonne cõscience.

Celuy qui vse de fallace ne demourera point en ma maison: celuy qui parle mensonges n'aura point de fermete deuant moy.

Ie depescheray de bon matin tous les meschans de la terre, pour exterminer de la cité du Seigneur tous ceux qui s'addonnent à mauuaistié. PSEAV. CII.

Oraison de l'affligé quand il estoit en esmoy, & qu'il [b] espandoit sa plainte deuant le Seigneur.

[b] ou, deschargeoit son cœur.

A SEigneur, oy mon oraison, & que ma clameur paruiene [iusques] à toy.

Ne cache point ta face de moy: ains quand ie suis en destresse, encline ton aureille vers moy: [&] te haste de me respondre quand ie t'inuoque.

Car mes iours sont defailliz comme fumée, & mes oz sont hauiz comme [a] vn tison.

[a] ou, foyer

Mon cœur est frappé & seiché cõme l'herbe, pource que i'ay oublié de manger mon pain.

Mes oz tienent à ma chair, pour la voix de mon gemissement.

Ie suis deuenu semblable au [b] pellican du desert: & suis comme le hibou qui se tient és lieux sauuages.

[b] ou, coucou ou, butoir.

Ie veille, & suis semblable au passereau, qui est seulet sur le tect.

B Mes ennemis me disent iournellement ou-

trage, & ceux qui sont enragez contre moy iurent par moy.

Car i'ay mangé la cendre comme le pain, & ay meslé mon boire de pleurs.

A cause de ton indignation & tõ courroux: car tu m'as esleué haut, & ietté [par terre.]

Mes iours sont comme l'ombre qui s'en va, & moy ie secheray comme l'herbe.

Mais toy Seigneur, tu demoures eternellement, & ta memoire [durera] par tous siecles.

Tu te leueras & auras compassion de Zió: car il est temps que tu luy sois fauorable, pour tant que l'assignation est escheuë.

Cartes seruiteurs sont affectionnez vers les pierres, & ont pitie de la poudre d'icelle.

Adonc les Gens redouteront le nom du Seigneur, & tous les Roys de la terre ta gloire.

Quand le Seigneur aura redifié Zion, [&] sera apparu en sa gloire.

[Et] aura regardé à la priere du peuple solitaire, & n'aura point mesprisé leur oraison.

Cela sera enregistré pour la generation à venir: & le peuple qui [cy apres] naistra, louëra l'Eternel.

D'autant qu'il a regardé de son sainct lieu qui est là haut: [& que] le Seigneur a contemplé du ciel en la terre.

Pour ouyr le gemissement de celuy qui est lié: [&] pour deslier ceux qui estoyent iugez à mort.

A fin que l'on raconte le nom du Seigneur en Zion, & sa louange en Ierusalem.

Quand

* c. le tẽps ordonné pour la restablir.

* Cyrus & Darius.

D Quand les peuples serõt assemblez en vn, & les Royaumes pour seruir au Seigneur.

Il a abbattu ma force au chemin, & a abbregé mes iours.

Ie dy, mon Dieu ne me desfay point au mi lieu de mes iours: [car] tes ans durent par tous tes generations.

Tu as iadis fondé la terre, & les cieux [sõt] l'ouurage de tes mains. Ebr. 1. b. 8

Iceux periront, mais tu seras permanent, & tous vieilliront comme le drap: tu les changeras comme le vestement, & changeront.

Mais tu es touſiours le meſme, & tes ans ne prendront iamais fin.

Les enfans de tes seruiteurs habiteront, & leur semence sera establie deuant toy.

PSEAV. CIII.

Pseaume de Dauid.

A MOn ame benie le Seigneur, & toutes mes [parties] interieures [beniſſent] ſon ſainct nom.

Mon ame [dy-ie] beny le Seigneur, & n'oublie point tous ſes benefices.

Lequel te pardonne toutes tes iniquitez, lequel guarit toutes tes infirmitez.

Lequel garentit ta vie de la foſſe, lequel te coronne de benignité & de compaſsion.

Lequel raſſaſie ta bouche de [tous] biens, & eſt ta ieuneſſe renouuellée comme de l'aigle.

Le Seigneur fait iuſtice & droit à tous ceux qui ſouffrent iniure.

B Il a donné à cognoiſtre ſes voyes à Moy-

se,[&]ses gestes aux enfans d'Israel.

Nō.14.e Le Seigneur est enclin à compassion & pitié,tardif à ire,& de grande bonté.

Il ne noise point tousiours, & ne garde point son cœur perpetuellement.

Il ne nous a iamais fait selon noz pechez, & ne nous a point rendu selon noz iniquitez.

Car autant que le ciel est plus haut que la terre, sa bonté à esté grande sur ceux qui le craignent.

D'autāt que l'Orient est eslongné de l'Occident, il a eslongné de nous noz forfaits.

De quelle affection vn pere est meu enuers ses enfans, de telle est meu le Seigneur vers ceux qui le craignent.

c *Car il sait bié de quoy nous sommes faits:* [&] est recors[que] *nous* [ne] *sommes*[que] poudre.

Ebr. il cognoist nostre formation, ou facture.

Les iours de l'homme sont cōme l'herbe, [&]florit ainsi comme la fleur du champ.

Car si tost que le vent passe dessus, elle n'est plus,& son lieu plus ne la recognoit.

Mais la benignité du Seigneur [est] de tout temps, & [sera] à tousiours mais sur ceux qui le reuerent: & sa iustice [s'estend iusques] aux enfans des enfans.

A ceux qui gardent son alliance,& ont *souuenance* de ses commandemens *pour les faire.*

Le Seigneur a estably son throne au ciel, & son regne a domination sur tous.

d Benissez le Seigneur[vous]ses anges puissans

sans, qui faites [u] son commandement, en obeissant à la voix de sa parolle.

[u] Ebri. sa parolle.

Benissez le Seigneur [vous] toutes ses armées, qui estes ses ministres, [&] faites sa volonté.

Benissez le Seigneur, vous toutes ses œuures par tous les lieux de sa seigneurie: mon ame beny le Seigneur.

PSEAV. CIIII.

A MOn ame beny le Seigneur: ô Seigneur mon Dieu tu es mout grãd, tu es vestu de maiesté & de magnificence.

Il s'accoustre de lumiere comme d'vn vestement, [&] estẽd les cieux comme vne [u] courtine.

[u] ou, pauillon.

Il planchoye ses hautes chambres entre les eaus: il fait des grosses nues son chariot, il chemine sur les ailes du vent.

Il fait des vents ses messagiers, & du [u] feu brulant ses vallets.

[u] il entend la foudre.

Il a fondé la terre sur ses bases, si qu'elle ne bougera point à iamais.

B Tu l'auois couuerte de l'abysme comme d'vn vestement: [&] les eaus estoyẽt arrestées sur les montagnes.

Elles s'enfuyrent à ta [seule] menace, [&] se mirent hastiuement en fuyte au son de ton tonnerre.

Les montages [u] se dresserent, & les vallées s'abbaisserent au mesme lieu que tu leur auois estably.

[u] C. se mon strerẽt, & furent des couuertes.

Tu [leur] as mis vne borne qu'elles ne pour

ront passer, [&] ne retourneront [plus] pour couurir la terre.

[C'est luy] qui fait couler les fontaines par les vallées, [tellement que] elles courent entre les monts.

Dont toutes bestes des champs sont abbruuées, & les asnes sauuages [en] estanchent leur soif.

Les oiseaux du ciel se tienent aupres d'icelles, & font resonner leur voix d'entre la ramée.

Il abbruue les montagnes de ses chambres hautes, [&] est la terre saoulée du fruit de tes œuures.

Il fait croistre le foin pour le bestail, & l'herbe par le labeur de l'homme, pour faire sortir du pain de la terre.

"ou, pour le service de l'hõme.

Et le vin [qui] resiouyt le cœur de l'hõme, & l'huile pour faire reluire la face, & le pain [qui] sustente le cœur de l'homme.

Les hauts arbres [en] sont rassasiez, [&] les cedres du Liban qu'il a plantez:

Esquels les oiselets font leurs nids, & la cigongne [y a] sa maison [és] sapins.

"ou, cheureux, ou, chamois.

Les hautes mõtagnes [sõt] pour les "daims, [&] les rochers le refuge des connils.

Il a fait la lune pour [distinguer] les saisons, [&] le soleil cognoist son coucher. D

Tu amenes les tenebres, & la nuit vient, durant laquelle toutes les bestes de la foreſt trottent.

Les lionceaux sont bruyans apres la proye, &

& pour demander à Dieu leur pasture.

[Puis] le *soleil se leue*, [&] ils se retirent, & recouchent en leurs cauernes.

E Lors l'homme sort à *sa besongne*, & à son labeur iusqu'au yespre.

O Seigneur, que tes œuures *sont diuerses*, tu les as toutes faites sagement : *la terre est pleine de ton domaine.*

Ceste mer aussi grande & [a]spacieuse, [car] là [sont] des animaux nageans sans nombre, des petites bestes & des grandes.

[a] Eb. large de mains.

Illec courét les nauires, [mesme] ceste gran de baleine que tu as formée pour s'esbatre en icelle. *Iob 40. d*

Icelles toutes s'attendent à toy, à fin que tu leur donnes pasture [a] au besoing. *Pseau. 145*

[a] Eb. en leur tẽps.

[Quand] tu leur donnes, elles [la] recueillent, [& quand] tu ouures ta main, elles sont rassasiées de biens.

F [Mais si tost que] tu caches ta face, elles sõt troublées : [& quand] tu ostes leur esprit, elles defaillent, & retournent en *leur poudre.*

[Si derechef] tu enuoyes ton esprit, elles sõt creées : & tu renouuelles la face de la terre.

La gloire du Seigneur sera à perpetuité, le Seigneur s'esiouyra en ses œuures.

[C'est luy] qui regarde en la terre, & elle tremble, quand il touche les montagnes, elles fument.

G Ie chanteray au Seigneur [toute] ma vie : ie diray des Pseaumes à mon Dieu tant que i'auray essence.

Mon dire luy sera plaisant, moy [mesme] ie m'esiouyray au Seigneur.

Que les pecheurs soyent [a]consumez de la terre, qu'il ne soit plus de meschans.

Mon ame beny le Seigneur. Louez l'Eternel.

[a] ou, rasez, à fin qu'il n'en soit plus.

PSEAV. CV.

CElebrez le Seigneur, inuoquez son nom, donnez à cognoistre ses gestes entre les peuples. A

Chantez luy, dites luy Pseaume, deuisez de toutes ses merueilles.

Glorifiez vous en son sainct nom: le cœur de ceux qui quierent le Seigneur, s'esiouysse.

Cerchez le Seigneur & sa force: querez cõtinuellement sa face.

Ayez memoire de ses merueilles qu'il a faites, de ses signes, & des iugemens de sa bouche.

[Vous] semence d'Abraham son seruiteur, [vous] enfans de Iacob ses eleuz.

Il est le Seigneur nostre Dieu, ses iugemẽs B sont par toute la terre.

Il a eu perpetuellemnt souuenance de son alliance, [&] de la parolle qu'il auoit ordonnée en mille generations.

Laquelle il auoit traitée auec Abraham, & du serment [qu'il auoit fait] à Isaac.

Et l'a [depuis] establie à Iacob pour vne loy, [&] à Israel pour vne alliance eternelle.

Disant: Ie te donneray la terre de Canaan, pour le lot de vostre heritage.

[a] ou, pour vn decret irrenocable.

Combien

Combien qu'ils fussent peu de personnes, & estrangiers en icelle.

Et cheminassent d'vn pays en autre, [&] d'vn Royaume à vn autre peuple.

Il n'a point permis [toutesfois] que personne leur fit iniure, ains chastia des "Roys" pour l'amour d'eux. A *sa. le Roy d'Egypte, & le Roy des Philisthins.*

Ne touchez point [dit-il] à mes oincts, & ne faites mal à mes Prophetes.

Il fit venir la famine sur la terre, [&] "fit faillir tous viures qui sustentent. "*Eb. il rõpit tout baston de pain.*

*Il enuoya vn homme deuant eux: Ioseph fut vendu pour esclaue.

On luy serra les pieds à tout les ceps, sa personne fut mise aux fers.

c *Iusqu'au temps que sa parolle fut venue: la parolle du Seigneur le purgea. *Gen 37. f 39. d.*

*Le Roy enuoya, & le fit deliurer, [voire] le dominateur des peuples, & le fit deslier. *Gen 41. b*

Il le constitua maistre de sa maison, & gouuerneur sur tout son domaine.

Pour empriſonner ses princes selon son plaisir, & pour instruire ses anciens.

Or Israel entra en Egypte, & Iacob fut estrangier en la terre de Ham. *Gen. 49. a*

Et [là] fit mout croistre son peuple, & le rendit plus fort que ceux qui le trauailloyẽt.

Il changea leur cœur tellement qu'ils eurent son peuple en haine, [&] machinerent contre ses seruiteurs.

[Adonc] il enuoya Moyse son seruiteur, [&] Aaron lequel il auoit eleu. *Exo. 1. b c 3. c. 4. d. e*

Exo. 7.a Lesquels accomplirent sur iceux la charge de ses signes, & [ses] miracles en la terre de Ham. D

Exod.10.f Il enuoya les tenebres, & fit obscur, & ne
"A sauoir "furent point rebelles à la commission.
Moyse & Aaron. Il conuertit leurs eaus en sang, & fit mourir leurs poissons.

Leur terre produisit grenouilles, [voire iusque] aux chambres de leurs Roys.

Exo.8 e.f A sa parolle sortit vne meslée de mouche-
"ou, petites bestioles volantes & venimeuses. rons [&] les "pouls par toute leur contrée.
*Il leur dõna pour pluye de la gresle, [&] feu flambant en leur terre.
Et frappa leurs vignes & leurs figuiers, & brisa les arbres de tout leur quartier.

Exod.9.e *Il commanda, & les sauterelles vindrent, &*
Ex. 10.c d chenilles sans nombre:
Sus 87. Qui mangerẽt toute l'herbe en leur terre,
Exo..12d & brouterent le fruict de leur terroir.
Exo.13.d Et frappa tout premier nay en leurs pays,
"ou, foible lassé, malotru & la fleur de toute leur vertu.
Et les mena hors auec or & argent, & n'y auoit en ses lignées aucun "debile.

Egypte fut esiouye à leur departemẽt, car
Sus 78.b la frayeur d'eux les auoit saisiz.
Il estendit la nuée pour couuerture, & le feu pour luire de nuit.

Exo.16.c Ils demanderent, & [leur] amena descailles, & les rassasia du pain du ciel.

Nõ.16.c Il ouurit la roche, & les eaus [en] decoulerent, [&] couroyent [comme] riuieres par les lieux secs.

Car

Car il eut memoire de sa saincte parolle, [&] d'Abraham son seruiteur. Ge.22.c d

Et tira hors son peuple auec liesse, [&] ses eleuz auec chant de ioye. Ios.3.d

Et leur donna les terres des nations, & posſederent le labeur des peuples.

A celle fin qu'ils gardaſſent ses ordonnances, & qu'ils obſeruaſſent ses loix. Louez l'Eternel.

PSEAV. CVI.

Louez l'Eternel.

A CElebrez le Seigneur, car il eſt bon, & sa benignité [eſt] à touſiours mais.

Qui [eſt celuy qui] recitera les prouesses du Seigneur, [& qui] publiera toutes ses louanges?

Bien-heureux ſont ceux qui gardent droiture, [&] font iuſtice en tout temps.

Seigneur aye memoire de moy par le bõ vouloir de tõ peuple: & me viſite par tõ ſalut.

"A fin que ie voye les biens de tes eleuz, [&] que ie m'eſiouyſſe en la lieſſe de ta gẽt, [&] que ie me glorifie auec ton heritage. "ou, telle-ment que ie iouyſſe de la felicité de tes eleuz.

B *Nous auons peché auec noz peres, nous auõs fait iniquemẽt, & auons meſchãment fait.

*Noz peres n'ont point conſideré prudemment tes merueilles en Egypte, ils n'ont point reduit en memoire la multitude de tes benefices: ains ont eſté rebelles aupres de la mer rouge. Iudith. 7 d

Toutesfois il les ſauua pour l'amour de ſon nom, à fin de donner à cognoiſtre ſa puiſſãce.

Ex. 14. c g. Il menaça la mer rouge, & elle seicha, & les conduit par les abysmes, comme [par] le desert.

Et les preserua de la main de ceux qui les hayoyét, & les garantit de la puissance de l'ennemy.

Mais les eaus couurirent leurs aduersaires, [tellemẽt qu'il] n'en demoura point vn seul.

Adonc creurent-ils à ses parolles, [&] luy chanterent louange.

Mais ils mirent incontinent en oubly ses œuures, [&] n'attendirent pas son conseil.

Exod. 17. a. Ils furent espris de concupiscence au desert, & tenterent Dieu en la solitude.

Nõb. 11. g [A donc] il leur donna ce qu'ils auoyent de mandé: mais il enuoya vne decadẽce en leurs corps. c

[Eb. enuoya maigreur en leur ame.] Ils furent esmeuz d'enuie contre Moyse de dans le camp, & contre Aaron le sainct du Seigneur.

Nõ. 16. e [Mais] la terre s'ouurit, & engloutit Dathan: & couurit la compagnie d'Abiron.

Aussi le feu s'esprit en leur trouppe, & la flamme brula les meschans.

Exo. 32. a Ils firent vn veau en Horeb, & adorerent l'image de fonte

Et muerent leur gloire en la figure d'vn bœuf qui mange l'herbe.

Ils oublierent Dieu leur Sauueur, lequel auoit fait de grandes [choses] en Egypte.

[Choses] merueilleuses en la terre de Hã, & faits terribles sur la mer rouge. d

Par-

Parquoy il estoit deliberé de les destruire, n'eust esté que Moyse son eleu se fust presenté "en ce desroy deuant luy, pour destourner sa fureur, à fin qu'il ne les desfit point. Exo. 32. c "ou, à la breche.

Ils eurẽt aussi en mespris la terre desirable, [&] n'adiousterent point foy à ses parolles. Exo. 32. e

*Ils se "mutinerẽt en leurs pauillons, & n'obeirent point à la voix du Seigneur. "ou, murmurerẽt.

Partant il leur iura la main leuée, qu'il les abbattroit au desert. Nõ. 14. e

Et qu'il accableroit leur semence entre les nations, & les disperseroit par les pays.

E Et se ioignirent aussi à "Baal-pheor, & mãgerent les sacrifices "des morts. "C'estoit l'idole des Moabites "c. des idoles.

*Et prouoquerent Dieu à ire par leurs manieres de faire, & leur courut sus vne grieue playe.

Mais Phinées vint en auant, & executa iustice, & la playe fut restrainte. Nõ. 25. b

Et ce luy fut reputé à iustice par tous aages [&] à touiours mais.

Ils le courroucerẽt aussi aupres des eaus de Meriba, [&] en aduint mal à Moyse pour l'amour d'eux. Nõb. 20

Car ils auoyent faché son esprit, dont il parla follement de ses leures.

*Ils ne destruirent point les peuples, que le Seigneur leur auoit dit.

Ains se meslerẽt parmy les gens, & apprindrent leurs manieres de faire.

F Et seruirent à leurs images, lesquelles leur furent en ruine.

Car ils sacrifierent leurs filz & leurs filles aux diables.

Et espandirent le sang innocent, le sang de leurs filz & de leurs filles, lesquels ils sacrifiérent aux images de Canaan, & la terre fut contaminée du sang.

Et furent souillez par leurs œuures, & paillarderent par leurs faits.

Parquoy l'ire du Seigneur s'enflamma contre son peuple, & eut en abomination son heritage.

Et les donna és mains des Gentils, & ceux qui les haissoyent eurent dominatiõ sur eux.

Et leurs ennemis les oppresserent, & furent humiliez sous leur main.

Maintesfois il les deliuroit, mais ils l'irritoyent [tousiours] par leur conseil, & estoyẽt abbattuz par leur iniquité.

Toutesfois il les à regardez en leur tribulation, quand il oyoit leur clameur.

Deu. 30 a "Ebri. il les a dõnez en misericordes.

Et a eu memoire [pour eux] de son alliance: & s'est repenty par sa grande bonté.

Et" leur a fait trouuer grace enuers tous ceux qui les detenoyent en captiuité.

Seigneur nostre Dieu sauue nous, & nous recueille des nations pour celebrer ton sainct nom, [&] nous glorifier ta louange.

Benit soit le Seigneur le Dieu d'*Israel* de tout temps & à tousiours mais: & que tout le peuple die, Ainsi soit-il: Louez l'Eternel

Le

Le cinquiesme liure.

PSEAV. CVII.

A DOnnez gloire au Seigneur car il est bō, & sa benignité [dure] eternellemēt.

Que ceux qui sont rachetez du Seigneur, parlent, lesquels il a recours de la main de l'oppresseur.

Et ceux qu'il a ramassez des pays [tāt] d'Orient que d'Occident, d'Aquilon & de Midy. Iudith. 13 c

[Quand] ils estoyent esgarez du chemin par le desert [&] solitude sauuage, [&] ne trouuoyent [aucune] ville habitée.

Il estoyent affamez & alterez, l'esprit leur defailloit.

Adōc ils ont crié vers le Seigneur en leur destresse, [&] il les a deliurez de leurs angoisses:

Et les a addressez au droit chemin, pour aller en ville habitée.

Qu'ils celebrent [donc] deuāt le Seigneur sa bōté, & ses merueilles deuant les hommes.

Pour auoir assouuy l'ame alterée, & rassasié de biens l'ame affamée.

Ceux qui demourent en tenebres, & en "l'ombre de mort, [& sont] "garrotez estroitement & enferrez. "C. en prison fort obscure. "Eb. liez d'afflictiō & de fer.

Pour auoir esté rebelles aux parolles du Seigneur, & par mespris reietté le conseil du Souuerain.

Dont il a humilié leur cœur par trauail, & sont abbattuz, & n'y a nul qui leur aide.

Lors ils criēt au Seigneur en leur destresse,

[&]il les deliure de leurs angoisses.

Il les tire hors des tenebres & de l'ombre de mort, & derompt leurs liens.

Qu'ils celebrent [donc] enuers le Seigneur sa bonté, & ses merueilles enuers les filz des hommes.

D'auoir rompu les portes d'ærain, & brisé les barreaux de fer.

Les fols pour raison de leur transgression, & pour leurs iniquitez sont affligez. B

Leur ame abomine toute viande, & sont venuz iusqu'aux portes de la mort.

Adonc ils crient au Seigneur en leur destresse, [&] il les sauue de leurs angoisses.

"C. *sô seul vouloir.*

Il enuoye "sa parolle & les guarit, & [les] *deliure de leurs corruptions.*

Qu'ils celebrent [donc] enuers le Seigneur sa benignité, & ses merueilles enuers les filz des hommes.

Et qu'ils sacrifient sacrifices d'action de graces, & qu'ils racontent ses œuures en resiouyssance.

"*ou, exercent l'art de marine en pleine mer.*

Ceux qui s'en vont sur la mer dedans nauires, [&] "traffiquent par les grosses eaus:

Iceux voyent les œuures du Seigneur, & ses merueilles en pleine mer.

Il commande & fait comparoistre le vent de tẽpeste, lequel eleue les vagues [de la mer.] C

[Lors] ils montent iusqu'au ciel, & descendent iusqu'aux abysmes: [tellement que] leur ame est transie de mal.

"*ou, sciẽce ou iugement.*

Ils sont troublez, & chãcellẽt cõme l'yurõgne, & tout leur "sens leur defaut. Adonc

Adonc ils crient au Seigneur en leur destresse, & il les tire hors de leurs angoisses.

Il change la tormente en calme, & les ondes [de la mer] se taisent.

Lors ils s'esiouyssent quand elles sont appaisées, & les conduit au "port qu'ils desiroyẽt. "ou, quartier.

Qu'ils celebrent [donc] enuers le Seigneur sa benignite, & ses merueilles enuers les filz des hommes.

Et qu'ils l'exaltent en l'assemblée du peuple, & le louent au consistoire des anciens.

Il reduit les fleuues en desert, & les sources des eaus en secheresse.

La terre fructueuse en salure, pour la malice de ceux qui habitent en icelle.

D [Au contraire] il met le desert en marais d'eaus, & la terre seiche en source d'eaus.

Et là fait habiter ceux qui estoyent affamez, & y bastissent cité habitable:

Et sement les champs, & plãtent des vignes, qui rendent fruit tous les ans.

Il les benit & multiplient grandement, & n'appetisse point leur bestail.

De rechef ils diminuent, & sont humiliez par suiction, maux, & ennuy.

"Il rend les princes contemptibles, & les fait errer par lieux deserts, où il n'y a point de chemin. "Ebr. espand mespris sur les princes.

Mais il eleue le poure d'affliction, & [luy] donne famille comme vn trouppeau.

Les droituriers voyent [cela,] & s'en esiouyssent: mais toute iniquité ferme sa bouche.

Quiconque est sage, prendra garde à ces [choses,] & considerera les bontez du Seigneur.

PSEAV. CVIII.

Chanson de Pseaume de Dauid.

A O Dieu, mon cœur est disposé, [pourtãt] ie chanteray & diray pseaumes, pareillement aussi [sera] ma langue.

Reueille toy psalterion & harpe: ie m'eueilleray à l'aube du iour.

Seigneur, ie te celebreray entre les peuples, & te diray pseaumes entre les nations:

Car ta benignité est grande par dessus les cieux, & ta verité [attaint] iusqu'aux nues.

B O Dieu, eleue toy sus les cieux, & que ta gloire [apparoisse] surtoute la terre.

Pseau. 60 *A fin que tes bien-aimez soyent* deliurez: preserue moy par *ta dextre & me respon.*

Dieu a parlé en son sanctuaire, [dont] ie m'esiouyray: ie diuiseray Sichen, & mesurageray la vallée de Sucoth.

"ou, ie partageray.

Galaad est à moy: [aussi] est mien Manassé, & Ephraim est la force de mon chef, Iuda est mon "duc.

"ou, legislateur.

Moab [est] le pot de mon lauement: ie ietteray "ma chaussure sus Edom, ie triompheray des Philisthins.

"ou, mon soulier.

Qui me menera [iusqu'en] la cité garnie? qui est ce qui m'a conduit iusqu'en Edom? n'est-ce pas [toy,] ô Dieu [qui toutesfois] nous auois deboutez, & ne sortois point ô Dieu, auec noz exercites.

Donne nous aide encontre l'oppresseur, car

car le salut de l'homme [est] vain.

Nous ferons prouesses en Dieu, & luy [mes me] foullera noz aduersaires.

PSEAV. CIX.

Pour le maistre Chantre de Dauid, Pseaume.

A O Dieu "de ma louange, ne dissimule point.

Car la bouche du meschant, & la bouche [remplie] de fallace se sont ouuertes sur moy; & ont parlé auec moy "fausse-ment.

Et m'ont enuironné par parolles haineuses, & m'ont fait la guerre sans cause.

Au lieu que ie les aimoye, ils m'ont este *aduersaires, mais moy ie me mettoye en oraison.*

Et m'ont rendu *mal pour bien*, & haine pour ma dilection.

Constitue le meschant sur luy, & "l'aduersai re se tiene à sa dextre.

Quand on cognoistra sa cause, qu'il sorte condamné, & que sa priere tourne en peché.

Que sa vie soit brefue, & qu'vn autre prene son "estat.

Ses enfans soyent orphelins, & sa femme, vefue.

Et que ses filz soyent vagabons, & mendient & questent [sortans] de leurs maisons destruites.

B Que le crediteur attrappe tout ce qui est à luy, & que les estrangiers butinent tout son labeur.

"c. *l'argument & le suiet de mes louanges.*

"Eb. *auec langue de mensonge.*

"Ebr. *Sathan.*

Ieh. 17. c
Act. 1. d

"ou. *sa charge.*

Qu'il n'y ait personne qui bien luy face, & n'y ait nul qui ait pitié de ses orphelins.

Sa posterité soit rasée [&] leur nom soit effacé en l'autre generation [d'apres.]

L'iniquité de ses peres reuiene en memoire au Seigneur, & le peché de sa mere ne soit point effacé.

Ains soyent continuellement deuant le Seigneur, & qu'il aboliſſe leur memoire de la terre.

Pour autant qu'il n'a tenu conte de faire grace: ains a perſecuté l'homme affligé, & l'indigent & dolent de cœur, pour [le] mettre à mort.

Et a aimé malediction, auſsi elle luy eſt venue: *& n'a point aimé benediction, pourtant elle s'eſt eſlongnée de luy.* c

Et s'eſt veſtu de malediction cõme de ſon manteau, & eſt entrée dedans ſon corps comme eau, & comme huile dedans ſes oz.

Qu'elle luy ſoit pour veſtement pour s'en couurir, & pour ceinture de laquelle il ſe ceigne continuellement.

Tel ſoit de par le Seigneur, le loyer de ceux qui me ſont aduerſaires, & qui parlent de meſfaire à mon ame.

Mais toy Seigneur Dieu, fay auec moy pour l'amour de ton nom, [&] pour l'amour de ta benignité qui eſt bonne, deliure moy.

Car ie ſuis affligé & poure, & mon cœur eſt p
naure dedans moy.

ou, ieme "Ie m'en vay comme l'ombre quand elle decline

decline,& ſuis eſcoux comme la ſauterelle. *paſſe ne*

Mes genoux ſont affoibliz de ieuſne,& ma chair a perdu toute ſa graiſſe. *ayant fer me demeu*

Encore ſuis-ie[en]opprobre: [quand] ils me voyent, ils hochent la teſte. *re.*

Seigneur, qui es mon Dieu, aide moy, [&] me ſauue ſelon ta benignité.

A fin qu'ils cognoiſſent que c'eſt cy ta main, [&]que toy Seigneur, as ce fait.

Iceux maudiront, mais tu beniras: ils s'eleueront, mais ils ſeront confuz,& ton ſeruiteur s'eſiouyra.

Que mes aduerſaires ſoyent veſtuz de honte,& ſoyent couuers de leur confuſion comme d'vn manteau.

Ie celebreray le Seigneur grandement de ma bouche,& le loueray entre pluſieurs.

De ce qu'il aſsiſte à la dextre du poure, pour[le]deliurer de ceux qui condamnent ſon ame.

PSEAV. CX.

De Dauid Pſeaume.

A L'Eternel a dit à mon Seigneur: Sied toy à ma dextre iuſqu'à ce que i'aye rendu tes ennemis le ſcabeau de tes pieds. Matt. 22 d.

Le Seigneur enuoyera de Zion le ſceptre de ta force[pour]ſeigneurier au milieu de tes ennemis.

Ton peuple te[ſera] "volontaire au temps d'aſſembler ton exercite, en ſaincte pompe. 'ou, prop & appa-

"La roſée de ta naiſſance t'a [eſté] dés la matrice, [comme de] l'eſtoille du matin. reillé. "Ebr. de l'aube du

Le Seigneur a iuré,& point ne s'en repen-

iour, à toy tira, [que] tu es sacrificateur à perpetuité, à la
rosée de ta forme de Melchizedech.
naissance
ou naure Le Seigneur [est] à ta dextre, il froissera les
ra. Roys au iour de son ire.

Il exercera iugement sur les nations, il rem plira tout de corps morts: il frappara le *chef* sur vn grand pays.

Il beura du torrent par la voye: [&] pource il leuera la teste haut.

PSEAV. CXI.

Louez l'Eternel.

A IE celebreray le Seigneur de tout mon cœur, au cõseil & [en] l'assemblée des [hõmes] droits.

Les œuures du Seigneur [sont] grãdes, [&] requises de tous ceux qui les aiment.

Son œuure est *maiesté & magnificence*, & sa iustice demoure eternellement.

Il a rendu ses merueilles memorables: le B Seigneur [est] clement & pitoyable.

[a] *A sa. au desert.* Il a [a] donné victuailles à ceux qui le craignent, il a eu eternellement memoire de son alliance.

Il a declairé à son peuple la vertu de ses œuures, en leur donnant l'heritage des Gentils.

Les œuures de ses mains sont loyauté & e-
[b] *ou, certains. & permanẽs* quité, [&] tous ses commandemens [sont] [b] veritables.

[Ils sont] confermez à tousiours mais: [& sont] en loyauté & droiture.

Il a enuoyé redemption à son peuple, il a c commã-

commandé son alliance eternellement: son nom est sainct & terrible.

Le cõmencement de sapience [est] la crainte du Seigneur: tous ceux qui "les font, sont bien sages. *Pro. 1. & 9. c* "A *sa. ses cõmandemens.*

Sa louange demoure eternellement.

PSEAV. CXII.

Louez l'Eternel.

A Bien-heureux est celuy qui craint le Seigneur, [&] prend grand plaisir en ses commandemens.

Sa semence sera puissante en la terre: la generation des hommes droits sera benite.

[Il y a] cheuance & richesses en sa maison: *& sa iustice demoure eternellement.*

B "La lumiere *reluit en tenebres à ceux qui* "*c. le ses-* sont droits: [il est] clement, pitoyable, & iuste. *cours & deliurãce de Dieu*

L'homme de bien, fait aumosne & preste: il dispense ses affaires par raison:

Car il ne sera iamais ebranlé, le iuste sera en memoire perpetuelle.

Il n'aura peur de mauuaises nouuelles: car son cœur est ferme: se confiant au Seigneur.

C Son cœur est asseuré, [pourtant] il ne craindra point: ains à la fin il verra la ruine de ses aduersaires. *2. Cor. 9 c* "C. *sone-*

**Il distribue* [&] donne au poure, [&] sa iustice demoure eternellement: sa "corne sera exaltée auec gloire. *stat ou dignité.* "A *sa. de*

Le meschant le verra, & en aura despit, il grincera les dens & "sechera: le desir des meschans perira. *depit & enuie.*

PSEAV. CXIII.

Louez l'Eternel.

LOuez ô seruiteurs du Seigneur, louez le nom du Seigneur. A

Le nom du Seigneur soit benit de ceste heure & tousiours mais.

Mal. 2. c Le nom du Seigneur est louable depuis le soleil leuant iusqu'au soleil couchant.

Le Seigneur est hautain par dessus toutes nations, [&] sa gloire [est] par dessus les cieux.

Qui est pareil au Seigneur nostre Dieu? le- B

[a]On, duquel la demeure est en haut lieu quel [a] eleué sa demeure.

Lequel [aussi] s'abbaisse pour regarder au ciel & en la terre.

Qui releue le chetif de la poudre, [&] eleue le poure de la fiente, [le] faisant seoir auec les princes, [voire] auec les princes de son peuple.

Qui donne famille à celle qui estoit sterile, la rendant d'enfans mere & ioyeuse. Louez l'Eternel,

PSEAV. CXIIII. A

[b]c. de langage à nous estrãge. QVand Israel sortit d'Egypte, [&] la maison de Iacob du peuple [b] barbare.

[c]c. il le se sanctifia pour son propre peuple Iuda fut [c] sa saincteté, & Israel sa seigneurie.

La mer [le] veit & s'en fuyt: le Iordain s'en retourna en arriere.

Les montagnes sauterent comme beliers, & les coustaux comme agnelets.

O mer qu'auois-tu à t'enfuyr? [& toy] Iordain,

dain, à retourner contre mont?

B La terre tremble pour la presence du *Seigneur, pour la presence du Dieu de Iacob.*

Lequel a conuerty la roche [en] estang d'eau, & le roc en source d'eau.

PSEAV. CXV.

A NOn pas à nous, Seigneur, non pas à nous, *mais à ton nom donne gloire, pour l'amour de ta bonté* [&] *de ta verité.* Exo. 13. a

Pourquoy diroyent les gens: où est maintenant leur Dieu?

Certes nostre Dieu [est au ciel, il fait] tout ce qu'il luy plaist.

Mais leurs idoles [sont] or & argent, [&] *ouurages de main d'homme.* Pse. 135. c Isa. 40. d

B Elles ont bouche, & *ne parlent point:* elles ont yeux, & ne voyent goutte.

Elles ont des aureilles, & si n'oyent point: elles ont vn nez, & n'en sentent rien.

Elles ont des mains, & n'en touchent point: elles ont des pieds, & ne marchent point: [&] ne rendent nul son de *leur* gosier.

C Ceux qui les font soyent semblables à eux, & *qui conques s'y confie.*

[*Mais toy*] Israel, asseure toy au Seigneur: [*car*] *il est* leur aide & leur bouclier.

[*Vous*] familles d'Aaron, *confiez vous au* Seigneur: [*car*] il est leur aide & leur bouclier.

Vous qui craignez le Seigneur, ayez vostre espoir au *Seigneur*: car il est leur aide & leur bouclier.

Le Seigneur a eu memoire de nous, il nous benira: il benira la maison d'Israel, il benira la maison d'Aaron.

Il benira ceux qui craignent le Seigneur, D tant les petis que les grans.

Asauoir, ses graces & benedictions. *Le Seigneur *adioustera sur vous, sur vous & sur voz enfans.

Vous [estes] beniz du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

Les cieux, les cieux [sont] au Seigneur: mais il a donné la terre aux filz des hommes.

Bar. 2. d Les morts ne loueront point l'Eternel, ne tous ceux qui descendent au [lieu de] silence.

Dan. 2. c Mais nous [qui viuons] benirons l'Eternel *dés maintenant & à tousiours mais. Louez l'Eternel.*

PSEAV. CXVI.

I'Aime le Seigneur, *d'autant qu'il exauce la* A voix de ma supplication.

Car il a encliné son aureille vers moy, & pourtant ie l'inuoqueray toute ma vie.

Aucuns, les cordeaux. *Douleurs de mort m'auoyent enuironné, & les destresses du sepulchre m'auoyent surpris: i'ay esté saisy d'angoisse & tristesse.

Mais i'inuoquay le nom du Seigneur, [disant:] ie te prie Seigneur, sauue mon ame.

Le Seigneur [est] clement & iuste, & nostre Dieu est pitoyable.

ou, reduit à l'extremité. Le Seigneur garde les simples: i'estoye *mi B serable, & il m'a deliuré.

Mon ame retourne à ton repos: car le Seigneur t'a fait du bien.

Car tu as deliuré mon ame de mort, [&] mes

mes yeux de larmes, [&] mes pieds de trebuschement.

Ie cheminerai en la presence du Seigneur és terres des viuans. 2. Cor. 4

c I'ay creu, parquoy ie parleray: i'estoye fort affligé.

Ie disoye en ma fuyte precipitée: tout homme est menteur.

Quelle chose rendray-ie au Seigneur, [pour] tous ses bien-faits enuers moy?

Ie prendray le hanap de deliurance, & inuoqueray le nom du Seigneur. "Ebr. des saluts.

Ie rendray maintenant mes vœux au Seigneur, deuant tout son peuple.

D *La mort des debonnaires du Seigneur est en estime enuers luy.*

Ainsi est-il Seigneur: car ie suis ton seruiteur, [&] fils de ta seruante: tu as delié mes liens.

Ie te sacrifieray sacrifice d'action de graces, & reclameray le nom du Seigneur.

Ie rendray maintenant mes vœux au Seigneur, present tout son peuple.

Es paruis de la maison du Seigneur, [&] au milieu de toy, Ierusalem. Louez l'Eternel.

PSEAV. CXVII.

A TOutes natiõs louez le Seigneur: [vous] tous peuples honorez-le. Rom. 13. c Ieh. 12. e

Car sa benignité "est grande sur nous, & la fidelité du Seigneur [est] à perpetuité. Louez l'Eternel. "ou, c'est rẽforcée.

PSEAV. CXVIII.

REndez graces au Seigneur, car il est A
bon, & sa misericorde [dure] eternellement.

Israel die maintenant, que sa benignité [dure] eternellement.

La maison d'Aaron die maintenant, que sa benignité [dure] eternellement.

Ceux qui craignent le Seigneur, dient maintenant, que sa benignité [dure] eternellement.

Estant en destresse, i'ay inuoqué l'Eternel, & l'Eternel m'a respondu en m'eslargissant.

Ebr. 13. a Le Seigneur est pour moy, [parquoy] ie ne *craindray chose que l'homme me puisse faire.*

Le Seigneur est pour moy, [&] entre ceux qui m'aident, parquoy ie verray en mes ennemis [ce que i'ay desiré.]

Il vaut mieux auoir espoir au Seigneur, que B
de se fier aux hommes: il vaut mieux auoir esperance au Seigneur, que d'auoir confiance aux princes.

ou, quād toutes gēs m'enuiron veroyent. "Toutes gens m'ont enuironné: mais i'espere au nom du Seigneur que ie les desconfiray.

Ils m'ont enuironné, voire ils m'ont enclos comme abeilles: mais au nom du Seigneur ont esté esteints comme le feu d'espines, car i'esperois au nom du Seigneur que ie les desconfirois.

Tu m'auois rudemēt poussé pour me faire trebuscher, mais le Seigneur m'a secouru.

Le

Le Seigneur[est]ma force & [mon] cantique,& m'a esté en deliurance. *Exo.15.a* *Exo.12.a*

"Voix de resiouyssance & deliurance [s'entend] és tabernacles des iustes, disans que la dextre du Seigneur a fait "vertu. "ou,chant ioyeux. "ou prouesses.

La dextre du Seigneur est haultaine; la dextre du Seigneur a fait vertu.

c Ie ne mourray point,mais viuray,& raconteray les faits du Seigneur.

Le Seigneur m'a bien chastié,mais il ne m'a point liuré à la mort.

Ouurez moy les "portes de iustice, [&]i'entreray par icelles,& loueray l'Eternel. "A sauoir du temple

Ceste porte [est]au Seigneur, & les iustes entreront par icelle.

Ie te regracieray de ce que m'as exaucé, & m'as esté en deliurance.

*La pierre que les bastisseurs auoyẽt reiettée,a esté[mise]au chef de l'anglet. *Mat.21.d* *Luc.22.c*

Ceste [chose] a esté faite par le Seigneur, [&]est merueilleuse deuant noz yeux. *Act.4.b* *Rom.9.g*

D C'est la iournée que le Seigneur a faite,esiouyssons nous,& prenons liesse en icelle. *1.Pie.2.a* *Isa.28.d*

Seigneur ie te prie,"sauue maintenant:Seigneur ie te prie donne maintenãt prosperité. "c.donne secours.

Benit [soit]celuy qui vient au nom du Seigneur: nous vous beniissons de la maison du Seigneur.

Le Seigneur[est]fort,& il nous a esclairé: liez de cordes la beste du sacrifice iusqu'aux cornes de l'autel.

Tu es mon fort Dieu, aussi ie te confesse-

ray: [tu es] mon Dieu, aussi ie t'exalteray.

Donnez gloire au Seigneur, car il est bon: & sa misericorde [est] à perpetuité.

PSEAV. CXIX.

א Aleph.

Bien-heureux sont ceux qui sont "entiers en [leur] voye, [&] cheminent en la Loy du Seigneur. A

"c. qui cheminẽt en pure conscience.

Bien-heureux sont ceux qui gardent ses tesmoignages, & qui le cerchent de tout leur cœur.

[Qui] aussi ne font point iniquité, [ains] cheminent en ses voyes.

Tu as commandé que tes commandemens soyent gardez diligemment.

A la miene volonté que mes voyes soyent addressées pour garder tes ordonnances.

Adonc ne seray point confuz, quand i'auray regardé à tous tes commandemens.

Ie te celebreray de cœur droit, quand i'auray apprins tes iustes "iugemens.

"ou, loix & ordonnances.

Ie veux garder tes statuts, ne me delaisse [donc] par trop.

ב Beth.

En quoy "amendera l'adolescent sa voye? en y prenant garde selon ta parolle. B

"Ebr. purifiera.

Ie t'ay cerché de tout mon cœur, "ne me laisse point fouruoyer de tes commandemens.

"Ebr. ne me fay fouruoyer

I'ay caché ta parolle en mon cœur, à fin que ie ne peche contre toy.

Seigneur, tu [es] benit, enseigne moy tes statuts

ſtatuts. I'ay raconté de mes leures tous les iugemens de ta bouche.

Ie me ſuis delecté en la voye de tes teſmoignages, autant qu'en toutes richeſſes.

Ie veux "mediter en tes commandemens, & conſidereray tes ſentiers. "ou, deuiſer de tes.

Ie me veux oblecter en tes ſtatuts, [&] n'oublieray point ta parolle.

ג Gimel.

"Fay ce bien à ton ſeruiteur, [que] ie viue, & ie garderay ta parolle. "Eb. retribue ſur tõ ſeruiteur.

Deſcouure mes yeux, à fin que ie conſidere les merueilles de ta Loy.

Ie ſuis pelerin en la terre, ne cache [donc] point de moy tes commandemens.

Mon ame eſt tranſie du deſir qu'elle a en tout temps enuers tes iugemens.

Tu as défait les "orgueilleux: ceux qui ſe deſuoyent de tes commandemens ſont maudits. "ou, obſtinez.

Oſte de moy l'opprobre & le meſpris, car i'ay gardé tes teſmoignages.

Les princes meſmes ſe ſont aſsis, [&] "ont parlé contre moy: [mais ce pendant] ton ſeruiteur deuiſoit de tes ſtatuts. "ou, ont fait cõplot cõtre moy

Auſsi tes teſmoignages [ſont] mes paſſetemps, [&] les gens de mon conſeil.

ד Daleth. "c'eſt. proche du ſepulcre & de la mort.

Mon ame a eſté "fichée en terre: mais rends moy la vie ſelon ta promeſſe.

I'ay raconté mes voyes, & m'as reſpondu: enſeigne moy [donc] tes ordonnances.

Fay moy entendre la voye de tes commandemens,& ie mediteray en tes merueilles.

Mon ame s'eſt fondue de faſcherie, reſtaure moy ſelon tes promeſſes.

Oſte de moy la voye de fauſſeté,& m'eſlargy gratieuſement ta Loy.

I'ay eleu la voye de verité, & me ſuis propoſé tes iugemens.

Seigneur, i'ay adheré à tes teſmoignages: [pourtant] ne me ren point confuz.

Ie courray par la voye de tes commandemens, quand tu auras eſlargy mon cœur.

ה He.

Seigneur, enſeigne moy la voye de tes ſta- E
tuts,& ie la garderay [iuſqu'au] bout.

Donne moy l'intelligence de ta Loy, & ie l'obſerueray, & la garderay de tout mon cœur.

Achemine moy au ſentier de tes commandemens, car en iceux i'ay mon "plaiſir.

"ou, affection.

Fay que mon cœur ſoit enclin à tes teſmoignages,& non point à l'auarice.

"c.ne s'adonnent.

Deſtourne mes yeux qu'ils "ne regardent vanité: viuifie moy en ta voye.

Confirme ta parolle à ton ſeruiteur, lequel a ta crainte.

Oſte mon opprobre que i'ay craint, car tes iugemens ſont bons.

Voicy, i'ay conuoité tes commandemens: viuifie moy par ta iuſtice.

ו Vau.

Et que tes graces Seigneur, paruienent à F
moy

moy, [&] ton salut selon ta promesse.

A fin que i'aye que respondre à celuy qui me fait opprobre, car ie me fie en ta parolle.

Et n'oste[a] du tout de ma bouche parolle de verité, car ie m'atten à tes iugemens.

Et ie garderay continuellement ta Loy, [&] à tousiours mais.

Et chemineray[b] au large, pourtant que i'ay cerché tes commandemens.

Et parleray de tes tesmoignages deuant les Roys, & ne seray point confuz.

Et me delecteray en tes commandemẽs, les quels i'ay aimez.

Et eleueray mes mains à tes commandemẽs que i'ay aimez, & mediteray en tes statuts.

Zain.

G Souuiene toy de la promesse faite à ton seruiteur, par laquelle tu m'as fait esperer.

C'est ma consolation en mon affliction, car ta parolle m'a viuifié.

Les[c] orgueilleux se sont gaudis de moy tãt & plus : [mais] ie n'ay point decliné de ta Loy.

Seigneur, i'ay eu memoire des iugemens [que tu as faits] du temps iadis, & [en] ay esté consolé.

Horreur ma saisy, [à cause] des meschans qui ont delaissé ta Loy.

Tes statuts m'ont esté [pour] [d]chansons en la maison où i'ay demouré cõme estrangier.

Seigneur, i'ay eu de nuit souuenãce de ton nom: & ay gardé ta Loy,

[a] *Ebr. par trop.*

[b] *c. en seurté & sans crainte de trebuscher*

[c] *ou, mocqueurs de Dieu*

[d] *ou, car mes & musiques.*

Cela m'eſt aduenu d'autãt que i'obſeruois tes commandemens.

ח Heth.

[O] Seigneur [qui es] ma portion, i'ay propoſé de garder tes parolles. H

I'ay ſupplié ta face de tout mon cœur, ayes [donc] mercy de moy ſelon ta promeſſe.

I'ay cõſideré mes voyes, & ay tourné mes pieds vers tes teſmoignages.

Ie me ſuis haſté, & n'ay point differé de garder tes commandemens.

*ou, ligues complots. Les *bãdes des meſchãs m'ont pillé: [mais] ie n'ay point oublié ta Loy.

Ie me leue à minuit pour te rendre graces, à cauſe de tes iuſtes iugemens.

Ie m'accompagne de tous ceux qui te craignent, & de ceux qui gardent tes commandemens.

Seigneur, la terre eſt pleine de ta benignité, enſeigne moy [donc] tes ordonnances.

ט Teth.

Seigneur, tu as fait grace auec ton ſeruiteur ſelon ta promeſſe. I

*Ebr. bõté de ſens. Enſeigne moy *de bien iuger & entendre: car i'ay adiouſté foy à tes commandemẽs.

Deuant que ie fuſſe affligé, i'erroye: mais maintenant ie garde ta parolle.

Tu es bon & bien faiſant, appren moy [dõc] tes ordonnances.

Les orgueilleux ont forgé des fauſſetez cõtre moy, mais ie ne laiſſe de garder de tout mon cœur tes commandemens.

Leur

Leur cœur est "gras comme sain, mais moy ie me delecte en ta Loy. "c. endurcy & obstiné

Il m'est bó que i'aye esté humilié, à fin que i'apprene tes statuts ou gros & enflé de

La doctrine de ta bouche m'est meilleure que mille [pieces] d'or ou d'argent. prosperité

י Iod.

כ Tes mains m'ont fait & formé: donne moy [donc] entendement, à fin que i'apprene tes commandemens.

[Et] quand ceux qui te craignent me verront, ils seront ioyeux, pourtãt que ie m'atten à ta parolle.

Ie cognoy Seigneur, que tes iugemens sont iustes, & que tu m'as humilié "[en] verite. "c. à bonne fin, pour

Ie te pry que ta benignité me cõsole, selon ta promesse faite à ton seruiteur. accõplir ta promesse.

Que ta compassion viene sus moy, & ie viuray: car ta Loy est ma delectation.

Que les orgueilleux soyent confuz, car ils m'ont peruerty faussemẽt: mais moy, ie mediteray en tes commandemens.

Ceux qui te craignent, "reuienent à moy, & ceux qui cognoissent tes testmoignages. "ou, se retirent vers moy.

Mon cœur soit entier en tes ordonnances, à fin que ie ne soye confuz.

ל Caph.

Mon ame est defaillie apres ton salut, & m'atten à ta parolle. "Ce sont peaux à mettre vin ou huile.

Mes yeux sont defailliz apres ta parolle, disant: Quand me consoleras-tu?

Car ie suis deuenu comme vn "outre [pen-

due] à la fumée: toutesfois ie n'ay point oublié tes statuts.

Combien [sont] les iours de ton seruiteur? quād feras-tu iugement de ceux qui me poursuyuent?

Les orgueilleux m'ont fouy des fosses: ce qui n'est point selon ta Loy.

Tous tes commandemens [sont] verité: ils
[a] C. *sans cause ou pour cause fausse.* me persecutent [a] faussement, [parquoy] aide moy.

Ils m'ont à peu pres consumé par terre: mais ie n'ay point delaissé tes commandemens.

Viuifie moy selon ta benignité, & ie garderay le *tesmoignage de ta bouche.*

ל *Lamed.*

Seigneur, ta *parolle est establie eternelle-* M *ment aux cieux.*

Ta fidelité [durera] par tous aages: tu as estably la terre, & elle demoure.

Par tes ordonnances ils perseuerent iusqu'auiourd'huy: car toutes [choses] te seruēt.

N'eust esté que ta Loy estoit ma delectation, ie fusse pery en mon affliction.

Ie ne mettray iamais en oubly tes com-
[b] Ebr. *i'ay cerché.* mandemens: car tu m'as viuifié par iceux.

Ie suis à toy, sauue moy [donc,] car [c] *ie suis* studieux de tes commandemens.

[c] *toutes choses en ce monde ont leur fin.* Les meschans m'ont espié pour me perdre: mais i'entendoye à tes tesmoignages.

[d] I'ay veu la fin à toute consommation: mais ton commandement est mout ample.

Mem.

מ Mem.

N O combien i'aime ta Loy, elle est mon deuis tout le iour.

Tu m'as rendu plus sage que mes ennemis [par]tes commandemens: car ie les ay tousiours vers moy.

I'ay passé en[a]prudence tous ceux qui m'ayuoyent enseigné: pourtant que tes tesmoignages sont mes deuis.

[a]c. intelligence.

I'ay passé les anciens en sauoir, pourtant que i'obserue tes commandemens.

I'ay retenu mes pieds de toute voye mauuaise, à fin que ie garda sse ta parolle.

Ie ne me suis point destourné de tes iugemens, pource que tu me les auois enseigné.

O que tes parolles ont esté douces à mon palais, [voire] plus doucesque miel à ma bouche!

I'ay acquis intelligence par tes commandemens: & pourtant ie hay toute voye mensongiere.

נ Nun.

o Ta parolle sert de lampe à mon pied: & de lumiere à mon sentier.

I'ay iuré, & maintiendray de garder tes iugemens iustes.

[a]ou, abba tu.

Seigneur, ie suis fort[a] affligé, viuifie moy selon ta parolle.

[a]c. les cantiques & louanges.

Seigneur, ie te pry accepte[a] les [oblations] volontaires de ma bouche, & m'enseigne tes iugemens.

[a]Ebr. en ma main.

Mon ame [est] continuellement[a] en ha-

zard: toutesfois ie n'oublie point ta Loy.

Les meschans m'ont tendu des laqs, toutesfois ie ne me suis point egaré de tes mandemens.

I'ay pris pour heritage perpetuel tes tesmoignages, car ils sont la ioye de mon cœur.

I'ay encliné mon cœur à accomplir tes ordonnances eternellement, & sans fin.

ס Samech.

"ou, gens doubles de cœur. I'ay en haine les "cauteleux, mais i'ay aimé ta Loy. p

Tu es ma cachette & mon escusson, [dont] ie m'atten à ta parolle.

Entre vous malins departez vous de moy, & ie garderay les commandemens de mon Dieu.

Soustiẽ moy seló ta promesse, & ie viuray, & ne me ren point confuz de mon espoir.

Soulage moy, & ieseray sauué: & prẽdray continuellement plaisir en tes statuts.

Tu as foullé au pied tous ceux qui se desuoyent de tes statuts: car leur "cautelle est vaine. "Ebrieu, fraude.

Tu as exterminé [comme] l'escume, tous les meschans de la terre: [&] pourtant i'ay aimé tes tesmoignages.

Ma chair a frissonné de ta frayeur, & ay redouté tes iugemens.

ע Ain. q

I'ay exercé iugement & iustice: pourtãt ne m'abandonne à ceux qui me font oppresion. "c. confer me & assecure.

"Pleige ton seruiteur en bien, & que les orgueil-

gueilleux ne me facent oppresion.

Mes yeux ont defailly apres ton salut, & apres la parolle de ta iustice.

Vse enuers ton seruiteur de ta benignité, & m'enseigne tes ordonnances.

Ie suis ton seruiteur, donne moy [donc] intelligence, à fin que ie cognoisse tes tesmoignages.

Il est temps que tu besongnes Seigneur, [car] ils ont *dissipé ta Loy. *ou, violé.

A ceste cause i'aime tes commandemens, *& anullé* plus qu'or & ioyaux.

Pour ceste cause [ausi] i'ay estimé droits tous les mandemens de toutes choses: [mais] *i'ay en haine toute voye mensongiere.*

ד *Phe.*

R Tes tesmoignages [sont] merueilleux: pourtant les garde mon ame.

*L'entreé de tes parolles illumine, & donne intelligence aux idiots. *c. le commencemẽt

I'ay ouuert ma bouche, & ay baaillé: car *i'ay appeté tes commandemens.* *ou l'ouuerture.

Regarde moy, & aye pitié de moy: comme il est raisõnable à ceux qui aimẽt tõ nom.

Adresse mes pas en ta parolle, & ne donne *puissance* sur moy à iniquité quelconque.

Deliure moy de l'iniure des hommes, & ie garderay tes commandemens.

Fay luire ta face sur tõ seruiteur, & m'appren tes ordonnances.

Ruisseaux d'eau sont decoullez [de] mes yeux, pourtant qu'ils ne gardoyent point ta Loy.

ע Zade.

Seigneur, tu es iuſte & droit [en] tes iuge- 8
mens.

Tu as commandé [par] tes teſmoignages iuſtice & fidelité ſingulierement.

*ou, gaſté & deſtruit. Mon zele m'a *conſumé: pource que mes aduerſaires auoyent oublié tes parolles.

*ou, eſpurée. Ta parolle eſt mout *eſprouuée, & ton ſeruiteur l'aime.

Ie [ſuis] petit & meſpriſé: [toutesfois] ie n'oublie point tes commandemens.

Ta iuſtice [eſt] iuſtice eternelle, & ta Loy [eſt] verité.

Tribulation & angoiſſe m'auoyent ſaiſy: *mais tes commandemens ont eſté ma delecta tion.*

Tes teſmoignages [ſont] *iuſtices eternelle ment: donne m'en [donc] intelligence, & ie viuray.

ף Coph.

I'ay crié de tout mon cœur, reſpon-moy T
Seigneur, & ie garderay tes ordonnances.

Ie t'ay reclamé, ſauue moy [donc,] & ie garderay tes teſmoignages.

Ie preuien auant le iour & crie: car ie m'atten à ta parolle.

Mes yeux ont preuenu les veilles [de la nuit,] *pour deuiſer de ta parolle.

*ou, pour mediter en ta. Seigneur, eſcoute ma voix ſelon *ta* benignité, [&] me viuifie ſelon ton iugement

Ceux qui pourſuyuent laſcheté, ſe ſont approchez [d'icelle,] mais ils ſe ſont elongnez de ta Loy. Sei-

Seigneur, tu es prochain, & tous tes commandemens [sont] verité,

I'ay cognu long temps par tes tesmoignages, que tu les as fondez à perpetuité.

ר Res.

v Regarde mon affliction, & me deliure: car ie n'ay point oublié ta Loy.

Defen ma cause, & me [u] garanty: viuifie moy selon ta promesse.

Le salut [est] loing des meschans: pourtãt qu'ils ne s'enquierent point de tes statuts.

Seigneur, tes compassions sont grandes, viuifie moy selon tes iugemens.

Ceux qui me persecutent & trauaillẽt, sont en grand nombre, [toutesfois] ie n'ay point decliné de tes tesmoignages.

I'ay veu les deloyaux, & [en] ay esté fasché, pource qu'ils ne gardoyent point ta parolle.

Seigneur, voy que i'ayme tes commandemens, [&] me viuifie selon ta benignité.

[u] Le commencement de ta parolle [est] verité: & tous les iugemens de ta iustice [sont] eternels.

ש Sin.

x Les princes m'ont persecuté sans cause: toutesfois mon cœur a eu crainte de tes parolles.

Ie m'esiouy de ta parolle, cõme celuy qui a trouué gros butin.

I'ay fausseté en haine, & en abomination: mais i'aime ta Loy.

Ie te loue sept [fois] le iour, pour les iugemens de ta iustice.

[u] *ou, rachete & rescoux.*

[u] *Auc. ta parolle est veritable dés le cõmencement.*

Ceux qui aiment ta Loy auront grande
Eb. paix, prosperité, & n'auront aucune ruine.
Seigneur, i'ay esperé en ton secours, & si ay fait tes commandemens.
Mon ame a gardé tes tesmoignages, car ie les aime mout fort.
I'ay gardé tes cõmandemens & testesmoignages: car toutes mes voyes sont deuãt toy.

ת Thau.

Seigneur, que mon cry approche de ta presence, [&] me donne intelligence [qui soit] selon ta parolle. Y
Que ma supplication viene deuant toy: & me deliure selon ta promesse.
Mes leures te loueront à pleine bouche, *quand tu m'auras enseigné tes ordonnances.*
Ma langue *chantera ta parolle: car tous tes* commandemens [sont iustes.]
Ta main me soit en aide: car i'ay eleu tes commandemens.
Seigneur, i'ay appeté ton salut, & ta Loy est mon passetemps.
Mon ame viura & te louëra: & tes iugemens me seront en aide.
I'ay esté egaré comme la brebis perdue, cerche [donc] ton seruiteur: car ie n'ay point mis en oubly tes commandemens.

PSEAV. CXX.

Cantique de Maaloth.

I'Ay reclamé le Seigneur en ma grande afflictiõ, & il m'a exaucé. A
Seigneur, deliure mon ame des fauſ-

ſes

ſes leures,& de la langue cauteleuſe.

Quelle choſe te donnera, & quelle choſe t'auancera ta langue pleine de fraude?

[Elle eſt cõme]les fleches agues d'vn[hõme]puiſſant,& comme charbons de geneure.

B Las que ie ſuis malheureux,pourtant que ie ſuis eſtrangier en "Meſech,& demoure és tabernacles de "Cedar.

"c.le nom d'vn peuple barbare.

Mon ame a par trop demouré auec celuy qui hayoit la paix.

"c.vn pais d'Arabie.

Ie[demandoye]la paix,mais quand [ie]en parloye,iceux s'eſmouuoyent à la guerre.

PSEAV. CXXI.

Cantique de Maaloth.

A I'Eleue mes yeux aux "montagnes,dont me viendra ſecours.

"de Zion, ou eſtoit le temple.

Mon ſecours[vient]du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

Il ne permettra point que tõ pied chãcelle, [&]celuy qui te garde, ne ſõmeillera point.

Voicy,celuy qui garde Iſrael ne ſommeillera point,& ne s'endormira point.

Le Seigneur[eſt]ta garde,le Seigneur[eſt] ton ombre[preſt]à la main dextre.

Le ſoleil ne te frappera point de iour, ne la lune de nuit.

B Le Seigneur te gardera de tout mal, [&] gardera ton ame.

Le Seigneur gardera ton "yſſue & ton entrée dés maintenant & à touſiourſmais.

"C.toutes tes actiõs.

PSEAV. CXXII.

Chanson de Maaloth. de Dauid.

ou, auec ceux.

IE me suis esiouy[u] en ceux qui me disoyent: A
Nous irons à la maison du Seigneur.

Noz pieds se sont arrestez en tes portes, ô Ierusalem.

Ierusalem [dy-ie] qui est edifiée comme vne cité qui[u] s'entretient bien ensemble.

[u] Ebr. qui est coiointe à soy ensemble.

En laquelle montent les lignées, les lignées [dy-ie] de l'Eternel, [qui est vn] tesmoignage à Israel pour celebrer le nom du Seigneur.

Car illec sont posez les sieges pour iuger, B
sieges de la maison de Dauid.

Priez pour la prosperité de Ierusalẽ: ceux *qui t'aiment ayent prosperité.*

Paix *soit à ta muraille: [&] prosperité en* tes palais.

Pour l'amour de mes freres & de mes prochains, ie prieray maintenant pour ta paix.

A cause de la maison du Seigneur nostre Dieu, ie procureray ton bien.

PSEAV. CXXIII.

Chanson de Maaloth.

I'Eleue mes yeux à toy, [qui es] habitant és A
cieux.

Voicy, comme les yeux des seruiteurs [regardẽt] à la main de leurs maistres: & comme les yeux de la seruante [regardent] à la main de sa maistresse, aussi noz yeux [regardent] au Seigneur, iusqu'à ce qu'il ait mercy de nous.

Aye

B Aye mercy de nous Seigneur, aye mercy de nous, car nous auons par trop souffert de mespris.

Nostre ame est par trop saoulée de la mocquerie des riches, & du mespris des orgueilleux.

"Eb. nous sommes a bondãmẽt saoulez.

PSEAV CXXIIII.

Chanson de Maaloth. de Dauid.

A SI le Seigneur n'eust esté pour nous, die maintenant Israel:

Si le Seigneur n'eust esté pour nous, quand les hommes s'eleuerent contre nous:

Ils nous eussent "iadis engloutiz [tous] vifs, durant que leur fureur estoit enflammée contre nous.

"ou, dés lors.

Iadis les eaus nous eussent noyez, le torrẽt eust passé sur nostre ame.

B Iadis fussent passées sur nostre ame les eaus impetueuses.

Le Seigneur soit benit, lequel ne nous a point abandonnez en proye à leurs dents.

Nostre ame est eschappée comme l'oiseau du laqs des pipeurs: le laqs est rompu, & nous sommes eschappez.

Nostre aide [est] au nom du Seigneur, lequel a fait le ciel & la terre.

PSEAV. CXXV.

Chanson de Maaloth.

A CEux qui se fient au Seigneur, sont comme la montagne de Zion, [laquelle] ne se meut point [de son lieu:] mais demoure eternellement.

[Comme] montagnes [sont] à l'enuiron de

Ierusalem, ainsi le Seigneur [est] à l'enuiron de son peuple, dés à present & à tousiours-mais.

"C. le sceptre, l'empire. auc. le partage.

Car" la verge de meschanceté ne reposera point sur le sort des iustes, à fin que les iustes n'auancent point leurs mains à iniquité. B

Seigneur, fay bien aux bons, & à ceux qui sont droits en leurs cœurs.

"A sauoir en perdition.

Mais ceux qui se destournent [par] leurs [sentiers] obliques, le Seigneur les "emmenera auec ceux qui font iniquité: [mais il y aura] paix sur Israel.

PSEAV. CXXVI.

Cantique de Maaloth.

A

QVand le Seigneur fit retourner les captifs de Zion, nous estions cõme ceux qui songent.

Lors nostre bouche fut remplie de ris, & nostre langue de resiouyssance: lors on disoit entre les gens: Le Seigneur a fait grandes choses à ceux là.

Le Seigneur a fait grandes choses enuers nous, [dont] nous auons esté ioyeux. B

O Seigneur, fay nous retourner de captiuité, comme ruisseaux' au midy.

'ou, en pays sec & bruslé.

Ceux qui ont semé en larmes, moissonneront en liesse.

Ils s'en alloyent plorans, portãs [auec eux] leur semoir pour ietter la semence: mais ils reuiendront chantans, portans leurs gerbes.

Pseau.

PSEAV. CXXVII.

A SI le Seigneur n'edifie la maison, ceux qui l'edifient trauaillent en vain: si le Seigneur ne garde la cité, celuy qui la garde veille pour neant.

C'est follie à vous de vous leuer matin, & vous repofer tard, [& toutesfois] mangez le pain[a] de trauaux: [car] aussi bien donnera-il repos à son bien-aimé.

[a] c. acquis par grãd labeur.

B Voicy, les enfans sont heritage du Seigneur, le fruit du ventre [est] le loyer [qu'il donne.]

Quelles [sont] les fleches en la main de l'hõme puissant, tels sont les filz de ieunesse.

Bien-heureux est celuy qui a rẽply sa trousse d'icelles, [car] ils ne seront point confuz quand ils parleront auec leurs ennemis[a] à la porte.

[a] c. au lieu ou se plaident les causes.

PSEAV. CXXVIII.

Chanson de Maaloth.

A BIen heureux [est] quiconque craint le Seigneur, & chemine en ses voyes.

Car tu mãgeras le labeur de tes mains: tu [seras] bien-heureux, & bien te [sera.]

Ta femme [sera] comme vne vigne fructueuse, és costez de ta maison: [&] tes enfans

B cõme plantes d'oliues à l'enuiron de ta table.

Certainement ainsi sera benit l'homme qui craint le Seigneur.

Le Seigneur te benira de Zion, [a] & verras le bien de Ierusalem tous les iours de ta vie.

[a] Ebri. & regarde.

Et verras les enfans de tes enfans, [&] paix sur Israel.

PSEAV. CXXIX.

Chanson de Maaloth.

QV'Israel die maintenant: Ils m'ont A
souuent tormenté dés ma ieuneſſe.
Ils m'ont ſouuentesfois trauaillé dés ma ieuneſſe: toutesfois ils n'ont point eu puiſſance ſur moy.

Des laboureurs ont labouré ſur mon dos, & ont allongé leurs rayes.

[Mais] le Seigneur [qui eſt] iuſte, a couppé les [a]cordeaux des meſchans.

[a] *A ſa. du iougdes meſchans.*

Tous ceux qui ont Zion en haine, ſeront B confuz, & reculez en arriere.

Ils ſeront comme l'herbe des toicts, laquel le eſt ſeiche deuant qu'elle ſoit arrachée.

[b] *ou, qu'elle iette hors*

De laquelle le moiſſonneur ne réplit point ſa main, ne le glaneur ſon aiſſelle.

Et dont les paſſans ne diront point: La benediction de Dieu ſur vous, nous vous beniſſons au nom du Seigneur.

PSEAV. CXXX.

Chanson de Maaloth.

OEternel, ie t'inuoque des [a]lieux profõs. A
Seigneur, eſcoute ma voix, que tes aureilles ſoyẽt ententiues à la voix de ma priere.

[a] *c. en danger extreme.*

O Seigneur Dieu, ſi tu prens garde aux iniquitez, qui eſt-ce qui [a]ſubſiſtera?

[a] *A ſa. en ton iugement.*

Mais il y a pardõ vers toy, à fin que tu ſois craint.

I'ay attendu le Seigneur: mon ame auſſi B
[le] a attendu, & ay eu eſperãce en ſa parolle.

Mon

Mon ame [attend] vers le Seigneur, depuis la veille du matin iusqu'à l'autre veille.

Israel s'attende au Seigneur: car il y a benignité vers le Seigneur, & grande redéption est vers luy.

Luy mesme garantira Israel de toutes ses iniquitez.

PSEAV CXXXI.

Cantique de Maaloth.

A SEigneur, mon cœur n'est point hautain, & mes yeux ne sont point eleuez, & n'ay point cheminé és choses "plus grandes & plus merueilleuses qu'à moy n'appartenoit. Ains plustost me suis deporté, & tenu quoy mon courage, comme celuy qui est seuré enuers sa mere: mon courage donc est enuers moy comme celuy qui est seuré.

"*qui passent ma puissance & entendement.*

Israel atten toy à l'Eternel dés à present, & tousiours mais.

PSEAV. CXXXII.

Chanson de Maaloth.

A SEigneur, aye souuenance de Dauid, [&] de toutes ses afflictions.

Lequel a iuré au Seigneur, [&] fait vœu au puissant de Iacob.

Ie n'entreray pas au "tabernacle de ma maison, & ne monteray sur le lict de ma couche:

"*ou, sous la couuerture.*

Ie ne dõneray point de somne à mes yeux, & ne laisseray sommeiller mes paupieres.

Tant que i'auray trouué lieu "au Seigneur, & des tabernacles pour le puissant de Iacob.

"*c. pour sõ arche.*

Voicy, nous auons ouy [parler] d'elle en Ephrata: [&] nous l'auons trouuée en la region de la foreſt. B

Nous entrerons en ſes tabernacles, & nous enclinerons deuant ſon marchepied.

1.Chr.6.g Leue toy Seigneur, [pour venir] en ton repos, toy, & l'arche de ta force.

Tes ſacrificateurs ſoyent veſtuz de iuſtice, & que tes debonnaires chantent de ioye. c

Luc.1.e Act.2.e Pour l'amour de Dauid ton ſeruiteur, ne deſtourne ta face de ton "Oinct.

"A ſa. de Salomon. Le Seigneur a iuré en verité à Dauid, [&] ne s'en dedira point, [diſant:] Ie mettray du fruict de ton ventre ſus ton throne.

Si tes filz gardent mon alliance, & ma conuenance que ie leur enſeigneray: les filz auſsi d'iceux ſe ſerront à touſiourſmais ſur ſon throne.

Car le Seigneur a eleu Zion, & l'a appetée pour ſon ſiege: [elle eſt dit-il,] mon repos eternellement: i'y demoureray, pource que ie l'ay appetée. D

Ie beniray de benedictions ſes viures, & raſſaſieray ſes poures de pain.

Et veſtiray ſes ſacrificateurs de ſalut, & ſes debonnaires meneront grand' ioye.

Luc.1.e Mala.3.a Ie feray illec florir la corne à Dauid, [&] prepareray la lampe à mon Oinct.

Luc.1.b Ie veſtiray les ennemis d'iceluy de confuſion: & ſon diademe florira ſur luy.

Pſeau.

PSEAV. CXXXIII.

Cantique de Maaloth, de Dauid.

A VOicy, ô que c'est bonne [chose] & souhaitable que freres habitent, voire tous ensemble.

[C'est] comme le precieux oignement [espandu] sur le chef, lequel decoule sus la barbe: la barbe [dy-ie] d'Aaron: & apres decoule sus le bord de ses vestemens.

[Et] cóme la rousée [du mont] d'Hermon, [& celle] qui descend sus les montagnes de Zion: car [u] illec a le Seigneur assigné sa benediction & vie à tousiours mais.

[u] c. ou il y a telle concorde.

PSEAV. CXXXIIII.

Cantique de Maaloth.

A OR çà, louez le Seigneur [vous] seruiteurs du Seigneur, qui demourez les nuits en la maison du Seigneur.

Eleuez voz mains [au] [u] sanctuaire, & benissez le Seigneur.

[u] ou, en saincteté.

Le Seigneur te benie de Zion, lequel a fait le ciel & la terre.

PSEAV. CXXXV.

Louez l'Eternel.

A LOuez le nom du Seigneur: vous seruiteurs du Seigneur, louez-le.

Qui demourez en la maison du Seigneur, [&] és paruis de la maison de nostre Dieu.

Louez le Seigneur, car le Seigneur est bon: chantez Pseaumes à son nom, car c'est chose plaisante.

Car l'Eternel s'est eleu Iacob & Israel pour sa possession peculiere.

Car ie cognoy que l'Eternel est grand, & que nostre Seigneur est par dessus tous les dieux.

Le Seigneur a fait toutes choses *qui* luy a pleu, au ciel & en la terre, en la mer & en tous les abysmes. B

Iere.10.c Il fait monter les nuées du bout de la terre: il fait [venir] les esclairs auec la pluye, il tire le vent hors de ses "thresors.

"Ebr. *vn lieu ou on serre quelque chose pour garder.*

Il a frappé les premiers naiz d'Egypte, depuis l'homme iusqu'au bestail.

[Et] a enuoyé signes & prodiges au milieu de toy ô Egypte, contre Pharao, & contre tous ses seruiteurs.

Exo.12.d Nôb.21.e Il a frappé plusieurs nations, & occy les puissans Roys.

[Comme] *selon le Roy des Amoriens*, & C Og le Roy de Basan, & tous les Royaumes de Canaan.

Iosué 12 c Et a donné leur terre en heritage, heritage, dy-ie, d'Israel son peuple.

Seigneur, ton nom [est] à perpetuité: Seigneur la memoire de toy est de generation en generation.

Car le Seigneur vengera son peuple, & se rappaisera à ses seruiteurs.

Pse.115.a Les images des gens ne sont qu'or & argent, ouurage de main d'homme.

Elles ont bouche, & ne parlent *point*: elles ont des yeux, & ne voyent rien. D

"*ou, esprit ou souffle* Elles ont des aureilles, & n'oyent goutte: aussi n'y a-il point "d'haleine en leur bouche.

Ceux

Ceux qui les font sont semblables à icelles, [&] quiconques s'y fie.

Maison d'Israel, benissez le Seigneur: maison d'Aaron, benissez le Seigneur.

Maison des Leuites, benissez le Seigneur: vous qui craignez le Seigneur, benissez le Seigneur.

Que le Seigneur soit benit de Zion, lequel habite en Ierusalem. Louez l'Eternel

PSEAV. CXXXVI.

A Rendez graces au Seigneur: car il est bon, & sa benignité dure à iamais.

Rendez graces au Dieu des dieux: car sa benignité dure à iamais.

Rendez graces au Seigneur des Seigneurs: car sa benignité dure à iamais.

A celuy qui seul fait grandes merueilles: car sa benignité dure à iamais.

B A celuy qui fait les cieux [a] artificiellement: car sa benignité dure à iamais. [a] Gene. 1.a [a] Heb. en intelligence

A celuy qui a estendu la terre sus les eaus: car sa benignité dure à iamais,

Lequel a fait les grandes lumieres: car sa benignité dure à iamais.

[A sauoir] le soleil pour auoir domination le iour: car sa benignité dure à iamais.

La lune & les estoiles pour auoir domination la nuit: car sa benignité dure à iamais.

C A celuy qui a frappé les Egyptiés auec leurs premiers naiz: car sa benignité dure à iamais. Exo. 12.d

Et a tiré Israel hors du milieu d'eux: car sa benignité dure à iamais. Exo. 13.d

[a] c. puissament. Par main forte, & [a] bras estendu: car sa benignité dure à iamais. D

[b] Eb. en diuision. Lequel a diuisé la mer rouge [b] en deux: car sa benignité dure à iamais.

Et a fait passer Israel par le milieu d'icelle: car sa benignité dure à iamais.

Ex. 14. g Et a renuersé Pharao, & son armée en la mer rouge: car sa benignité dure à iamais.

Nō. 21. c Lequel a conduit son peuple par le desert: car sa benignité dure à iamais.

Lequel a frappé les grans Roys: car sa benignité dure à iamais.

Et a occis les Roys trespuissans: car sa benignité dure à iamais.

A sauoir, Sehon le Roy des Amoriens: car *sa benignité dure à iamais.*

Et Og le Roy de Basan: car sa benignité dure à iamais.

Et a donné leur terre en heritage: car sa benignité dure à iamais.

Iosu. 12. c

En heritage [dy-ie,] à Israel son seruiteur: car sa benignité dure à iamais.

Lequel, nous estans abbaissez, a eu memoire de nous: car sa benignité dure à iamais.

Et nous a rescoux de noz aduersaires: car sa benignité dure à iamais.

Lequel donne viande à toute creature: *car* sa benignité dure à iamais.

Rendez graces au Dieu des cieux: car sa benignité dure à iamais.

PSEAV. CXXXVII.

A NOus auons esté assis aupres des fleuues de Babylone, & mesme y auons ploré, en ayant souuenance de Zion.

Nous auons pendu noz harpes aux saux, au milieu "d'icelle. "A sa, de Babel.

Quand ceux qui nous auoyent menez prisonniers, nous ont demandé parolles de chanterie, & du tẽps que nostre liesse estoit suspendue, ont dit: Chantez nous quelque chanson de Zion: [& nous respondions,]

Comment chanterions-nous des cantiques du Seigneur en terre estrange?

Si ie te mets en oubly Ierusalem, que ma dextre oublie [l'art de sonner.]

B Ma langue soit attachée à mon palais, si ie n'ay memoire de toy: "si ie ne prefere Ierusalem au comble de ma liesse. "Ebr. si ie ne fay mõter Ierusalem sur le chef de ma liesse.

O Seigneur, aye memoire des enfans d'Edom, lesquels disoyent à la iournée de Ierusalem: "Rasez-la, rasez-la iusqu'aux fondemẽs d'icelle. "Descouurez-la. Isa. 13. c

Fille [aussi] de Babylone, digne d'estre destruite, bien-heureux sera celuy qui te rẽdra la pareille que tu nous as faite.

Bien-heureux sera celuy qui prendra tes enfans, & les froissera à la pierre.

PSEAV. CXXXVIII.

De Dauid.

IE te confesseray de tout mon cœur: ie te chanteray Pseaumes en la presence "des souuerains. "c. deuant les princes.

Ie m'encline ray à ton sainct tẽple, & loue-
ray ton nom pour ta benignité, & pour ta ve-
rité: car tu as magnifié par dessus toutes [cho-
ses] ton nom, [&] tes parolles.

B Quand ie t'ay reclamé, soudain tu m'as res-
pondu, & m'as renforcé de force en mon ame.

Seigneur, tous les Roys de la terre te loue-
ront: car ils ont ouy les parolles de ta bouche.

*ou, quād ils auröt ouy.

Et chanteront des voyes du Seigneur, [di-
sans:] Que la gloire du Seigneur est grande.

*ou, hautain.

C Car combien que le Seigneur soit *haut,
[toutesfois] il *voit les [choses] basses, & co-
gnoit de loing les choses eleuées.

*ou, regarde celuy qui est bas

Si ie chemine au milieu d'aduersité, tu me
viuifieras: tu auanceras ta main contre l'ire de
mes ennemis, & ta dextre me preseruera.

*ou, autour de moy.

Le Seigneur parfera *en moy son œuure. Sei
gneur, ta benignité dure eternellement, tu ne
laisseras point l'œuure de tes mains.

PSEAV. CXXXIX.

Au maistre des Chantres de Dauid, Pseaume.

Eigneur, tu m'as sondé & cognu.

A Tu cognois quand ie m'assied, & quand
ie me leue: tu entens *mon affection de
loing.

*mes pensées, c. auāt qu'elles viennēt en fantaisie.

Tu as circuy mon allure, & ma retraite, &
as acoustumé toutes mes voyes.

Car deuant que la parolle soit en ma lan-
gue, voicy desia Seigneur, tu cognois le tout.

*Tu m'as formé de ta propre main.

*Tu m'as formé par derriere & par deuant,
& as mis sur moy ta main.

La sciẽce en est par trop merueilleuse pour
moy,

moy,& eſt ſi haute que ie ne la puis attaindre.

B Où iray-ie [arriere] de ton Eſprit, & où fuyray-ie [arriere] de ta face?

Si ie monte au ciel, tu y es: ſi ie fay mon lict au ſepulchre, tu y es. *Amos 9.a*

Si ie pren les ailes de l'aube du iour, & que i'habite és dernieres parties de la mer,

Là auſsi ta main me conduira, & ta dextre m'empoignera.

Quand i'ay dit: Au moins les tenebres m'abſconſeront: meſmes la nuit me ſera pour lumiere.

Et de fait, les tenebres ne te font point d'obſcurité, & la nuit reſplendit comme le iour: tellement que les tenebres ſont ſemblables à la lumiere.

C Or tu as formé mes reins, & m'as couuert au ventre de ma mere. *par les reins s'entendent les affections plus cachées.*

Ie te rens graces, pourtant que ſuis fait par ſi terrible & merueilleuſe maniere: tes œuures ſont merueilleuſes, ce que mon ame cognoit tresbien.

Ma corporance ne t'a point eſté cachée: combien que ſuis fait en [lieu] ſecret, & façonné aux bas lieux de la terre.

Tes yeux ont veu quand i'eſtoye encore imparfait: & tous mes membres, leſquels ont eſté formez en [pluſieurs] iours, eſtoyent eſcrits en ton liure, quand il n'en y auoit point encore vn ſeul.

O Dieu, combien precieuſes ſont enuers

moy tes pensées: & que grande est la somme d'icelles!

Si ie les veux calculer, elles sont en plus grand nombre que le sablon: quand ainsi ie veilleroye, & seroye encore vers toy.

O Dieu, n'occiras-tu point le meschant, à fin que les hommes repandans le sang, departent de moy? D

Lesquels sont tes ennemis, te prouoquans malicieusement, & iurans en vain.

Seigneur, n'ay-ie point en haine tes haineux, & n'ay-ie pas esté marry contre ceux qui s'eleuoyent contre toy?

Ie les ay haiz de parfaite haine: & les ay tenuz pour mes ennemis.

O Dieu, sonde moy, & cognoy mõ cœur: fay l'experience de moy, & cõsidere mes pensées.

Et regarde s'il y a en moy aucune condition peruerse: & me conduy par la voye eternelle.

PSEAV. CXL.

Au maistre des Chantres Pseaume de Dauid.

SEigneur, deliure moy du mauuais hõme: A
garde moy de l'homme faisant violence.

Lesquels pensent mal en [leur] cœur: ils s'assemblent tous les iours à la bataille.

*Ils affilent leurs langues cõme vn serpent: venin de vipere est sous leurs leures. Sela.

Seigneur garde moy des mains du meschãt, & me contregarde de l'homme violent: [de ceux] qui ont proposé de pousser mes pas. B

Les orgueilleux m'ont mussé le laqs: & ont tendu [auec] cordes vne rets: & m'ont mis le long

*ou, outrageux, Eb. l'homme d'outrage. Sus 13. b Rom. 3. b

"ou, faire cheoir mes pieds.

long du chemin des trebuchets. Sela.

[Pourtãt] i'ay dit au Seigneur, Tu es mõ Dieu: Seigneur preste l'aureille à la voix de ma priere

O Eternel Seigneur, la force de mon salut, tu es celuy qui couures mon chef au iourde la bataille.

c Seigneur, ne permets point au meschant faire à son appetit: ne luy ottroye point sa pensée, dont ils soyent exaltez. Sela.

Que la [a]felonnie de leurs leures les accable: & le chef de ceux qui m'enuironnent.

Que les charbõs tombent sur eux: [&] qu'il les face tomber par le feu en [fosses profondes,] sans qu'ils se releuent.

Que l'homme langart ne soit ferme en la terre: [& que] le mal chasse apres l'homme outrageux, tant qu'il l'ait ruiné.

Car ie say que le Seigneur vengera l'affligé, & iugera les poures.

[a]Et de fait, les iustes confesseront ton nom, & les droituriers habiteront enuers toy.

[a] ou, iniure, ou outrage.

[a] ou, certainement.

PSEAV. CXLI.

Pseaume de Dauid.

A SEigneur, ie t'inuoque, haste toy [de venir] à moy: tend l'aureille à ma voix, tandis que ie crieray à toy.

Mon oraison soit dressée deuãt toy, [comme] la perfumigation: & le don de mes mains, [comme] l'offerte du vespre.

Seigneur, mets garde à ma bouche, garde le guichet de mes leures.

Ne fay pas encliner mon cœur à mauuaise

chose pour commettre aucune entrepriſes par
ou, adonnez à iniquité. meſchanceté auec les hommes faiſans iniquité, & que ie ne mange de leurs delices.

[Que] le iuſte me frappe, [& ce me ſera] beneficence, & qu'il me reprene, [& ce me ſera] vn baume excellent, [lequel] ne bleſſera point ma teſte: mais encore mon oraiſon ſera pour leurs mauuaitiez.

ou, du ſõmet, ou des bors d'vn rocher. Leurs iuges ſeront precipitez és lieux pierreux, à fin que les autres oyent mes parolles: car elles ſont douces.

Noz oz ont eſté eſpars pres la gueule du ſepulchre, comme ſi on couppoit & fendoit la terre.

Pource, ô Eternel, mes yeux ſont [tournez] vers toy: i'ay en fiance en toy, ne m'oſte point ma vie.

Garde moy du laqs qu'ils m'ont tendu, &
Ebr. en ſes laqs: à ſauoir, de Saul. des trebuſchets de ceux qui font iniquité.

Que les meſchans trebuſchent enſemble en leurs propres rets, tant que ie ſeray paſſé.

PSEAV. CXLII.

Eruditif de Dauid, priere [faite] quand il eſtoit en la cauerne.

1. Sam. 31

IE crie de ma voix vers le Seigneur: ie fay A
ſupplication de ma voix au Seigneur.

ou, complainte, ce, ce que i'ay ſur le cœur. I'eſpan deuant luy ma meditation: ie declaire mon angoiſſe en ſa preſence.

Quand mon eſprit eſtoit defaillãt en moy, tu cognoiſſois mon chemin: ils m'ont caché vn laqs au ſentier par lequel i'alloye.

Ie contemploye à la dextre, & regardoye,

&

& n'y auoit aucun qui me cognuſt: tout refuge me defailloit: & n'y auoit aucun qui requiſt mon ame.

B Parquoy Seigneur, ie m'eſcriay vers toy, & dy: Tu es mon "eſpoir, & ma portion en la terre des viuans. "ou, ma retraite.

Enten à mon cry, car ie ſuis fort abbattu: deliure moy de ceux qui me pourſuyuent: car ils ſont plus puiſſans que moy.

Tire mon ame hors de "priſon, pour louer ton nom: les iuſtes viendront autour de moy: pourtant que tu m'auras fait ce bien. "Il entend la cauerne.

PSEAV. CXLIII.

Pſeaume de Dauid.

A SEigneur, eſcoute ma priere, & preſte l'aureille à ma ſupplication, & me reſpon ſe. lon ta fidelité & iuſtice.

Et n'entre point en iugement auec ton ſeruiteur: car nul viuant ne ſera [trouué] iuſte en ta preſence.

Car l'ennemy pourſuit mon ame: il a ietté ma vie en terre: il m'a mis és lieux tenebreux, comme ceux qui ſont morts iadis.

B Et mon eſprit eſt en angoiſſe en moy: & eſt mon cœur deſolé dedans moy.

I'ay memoire du temps paſſé: ie medite en tous tes faits, & deuiſe de l'œuure de tes mains.

I'eſten mes mains vers toy: mon ame eſt en uers toy comme la terre laquelle a ſoif. Sela.

C O Seigneur, haſte toy de me reſpondre: [car] mon eſprit eſt defailly: ne cache point ta face de moy: ou ie ſeray ſemblable à ceux qui "ou, au ſepulcre. deſcẽdent en la "foſſe.

Fay moy ouyr au matin ta benignité: car ie m'asseure en toy: fay moy cognoistre la voye en laquelle ie chemineray: car i'ay eleué mon affection vers toy.

Seigneur, deliure moy de mes ennemis: car i'ay mon refuge à toy.

Enseigne moy à faire ta volonté: car tu es mon Dieu: que ton bon Esprit me conduise en la terre droite. D

Seigneur tu me "viuifieras, pour l'amour de ton nom: & retireras mon ame hors d'angoisse par ta iustice.

"ou, garderas ma vie.

Et selon ta benignité, tu destruiras tous mes ennemis: & perdras tous ceux qui trauaillent mon ame, car ie suis ton seruiteur,

PSEAV. CXLIIII.

de Dauid.

BEnit [soit] le Seigneur mon rocher, lequel enseigne mes mains à manier les armes: & mes doigts à la bataille. A

[Iceluy est] ma benignité, & ma forteresse: ma deffense, ma haute tour & mon bouclier: i'ay ma cõfiance en luy, lequel rend suiet mon peuple sous moy.

O Seigneur, qu'est-ce de l'homme, que tu le recognois [ainsi?] ou du fils de l'homme que tu "l'estimes tant?

Sus 8. a c. en fais conte: "ou, en as soing.

L'homme est semblable à vn rien: ses iours sont comme l'ombre qui esuanouyt: B

Seigneur, abbaisse tes cieux, & descen: touche les montagnes, qu'elles fument.

"A sa, mes ennemis.

Lãce les esclairs, & les "dissipe: lasche tes flesches, & les trouble.

Enuoye

Enuoye ta main d'enhaut: rescoux moy, & me tire hors des grosses eaus, de la main des filz de l'estrangier, desquels la bouche parle chose vaine: & la dextre est dextre de fausseté.

C O Dieu, ie te chanteray nouuelle chanson: ie diray cantique au psalterion, & à l'instrument de dix cordes.

C'est luy qui donne secours aux Roys, lequel rescout Dauid son seruiteur du glaiue pernicieux.

Rescoux moy, & me deliure de la main des enfans estrãgiers: desquels la bouche parle chose vaine, & leur dextre est dextre de fausseté.

D Afin que noz filz soyent comme petites plantes "croissans en leur ieunesse: & noz filles comme les encoignures entaillées à la semblance du temple. "ou, bien venues.

Noz "greniers soyẽt pleins, fournisãs "toute maniere de prouision: noz trouppeaux multipliẽt par miliers, & par dix miliers en noz rues. "ou, depẽses, ou anglets. "Ebr. d'espece en espece.

Noz bœufs soyẽt duisans à porter charges: qu'il n'y ait point de breche ne d'esgaremẽt, ny de cry en noz places.

Biẽ-heureux est le peuple, auquel il est ainsi: bien-heureux est le peuple, auquel le Seigneur est son Dieu.

PSEAV. CXLV.

Louange de Dauid.

A MOn Dieu [mon] Roy, ie t'exalteray, & beniray ton nom à touſiourſmais. Ie te beniray chacun iour, & loueray ton nom eternellement.

Le Seigneur est grand & moult louable, tel
"ou infinie lement que sa grandeur est "incomprehẽsible.
[Vne] generatiõ dira le loz de tes œuures [à
l'autre] generatiõ, & declairerõt tes prouesses.
Ie raconteray l'honneur de ta gloire, de ta
magnificence, & de tes gestes merueilleux.
Et raconteront la vertu de tes faits redou-
"Ebie ra tables: mais [moy] ie "deschiffreray ta gran-
conteray. deur.
Ils reciteront à pleine gorge la memoire
de ta grande bonté, & chanteront ta iustice.
Le Seigneur est clemẽt & pitoyable, tardif
à ire, & de grande benignité.
Le Seigneur est bon à tous, & ses misericor
des sont sus toutes ses œuures.
Seigneur, toutes tes œuures te louent, & tes
"ou, debon "*saincts te benissent.*
naires. Ils preschent l'honneur de ton regne, & re
citent ta puissance.
A fin de donner à cognoistre tes prouesses c
aux hommes, & la gloire magnifique de ton
Royaume.
Ton regne est vn regne de tous les siecles,
& ton empire est d'aage en aage.
Le Seigneur soustiẽt tous ceux qui chéent,
& redresse tous ceux qui tombent.
Pse.104. Les yeux de touss'arrestẽt sur toy, à fin que
tu leur donnes viande à chacun en son tẽps.
Tu ouures ta main, & rassasies à *souhait*
toute [creature] viuante.
Le Seigneur est iuste en toutes ses voyes, & d
bening en toutes ses œuures.

Le

Le Seigneur est pres de ceux qui l'inuoquẽt, de tous ceux qui l'inuoquent en verité.

Il fait la volonté de ceux qui le craignent, & exauce leur cry, & les sauue.

Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment: mais il destruira tous les meschans.

Ma bouche prononcera la louange du Seigneur, & toute creature benira son sainct nom eternellement.

PSEAV. CXLVI.

Louez l'Eternel.

A MOn ame loue le Seigneur.

Ie loueray le Seigneur durãt ma vie, & chanteray Pseaumes à mon Dieu, tant que ie seray.

Ne vous fiez point aux princes, ne à fils de homme quelconque, auquel n'y a point de secours.

B L'esprit d'iceluy se part: & retourne en sa terre, & en ce iour là perissent ses entreprises.

Bien-heureux est celuy auquel le Dieu de Iacob est pour aide, & duquel l'attente est au Seigneur son Dieu.

Lequel a fait le ciel & la terre, & la mer, & tout ce qui est en iceux: lequel garde la verité eternellement. *Act. 14. c Apo. 14 b*

*Lequel fait iugement à ceux ausquels on fait iniure, lequel donne du pain à ceux qui ont faim: le Seigneur deslie ceux qui sõt liez. *c. qui sõt rõpuz & cassez de maladies & afflictions.*

C Le Seigneur rend la veuë aux aueugles, le Seigneur redresse les courbez: le Seigneur aime les iustes.

Le Seigneur garde les estrangiers, il conforte l'orphelin & la vefue, & renuerse la voye des meschans.

Le Seigneur regnera eternellemẽt: ô Zió, ton Dieu est d'aage en aage.

PSEAV. CXLVII.

Louez l'Eternel.

A LOuez l'Eternel: car il est bon de chãter de nostre Dieu, car il est plaisant, & la louange en est desirable.

Le Seigneur edifie Ierusalem, il ramassera les dechassez d'Israel.

"C. accablez d'afflictions. Il guarit ceux qui" sont abbattuz en leur cœur, & adoube leurs playes.

Lequel compte le nombre des estoilles: les appellant toutes par leurs noms.

B *Nostre Seigneur est grand, & de grande* puissance, & sa prudence est infinie.

Le Seigneur souleue les affligez: mais il abbaisse les meschans iusqu'à terre.

Chantez au Seigneur en louanges, dites Pseaumes à nostre Dieu en harpes.

Lequel couure le ciel de nuées, & appareil le la pluye pour la terre: lequel fait produire l'herbe aux montagnes.

Il donne au bestail sa pasture, & au petis du corbeau qui crient.

C Il ne prend point plaisir en la force *du cheual*, il n'a point son affection és *iambes* de l'homme.

Le Seigneur prend son plaisir à ceux qui le craignent, & à ceux qui s'attendent à sa benignité.

O Ierusalem, celebre le Seigneur: ô Zion loue ton Dieu.

Car il a renforcé les verroux de tes portes, il a beny tes filz au milieu de toy.

C'est luy qui rend paisibles tes marches, &
D te rassasie de fleur[a] de froment.

[a] Ebr. de graisse.

C'est luy qui enuoye son mandement en la terre: sa parolle court treshastiuement.

C'est luy qui donne la neige [blanche] cõme la laine, & espard la bruine cõme cendre.

C'est luy qui iette sa gelée comme morceaux: qui pourra durer deuant sa froidure?

Ausi il enuoye sa parolle, & les fond: il reduit son vent, & les eaus decoulent.

Il annõce ses parolles à Iacob, ses statuts & ses iugemens à Israel.

Il n'a point fait ainsi à toutes les natiõs, & ne leur a point dõné à cognoistre ses iugemẽs. Louez l'Eternel. PSEAV. CXLVIII.

Louez l'Eternel.

A VOus creatures des cieux, louez le Seigneur: [vous qui estes] és hauts lieux, louez-le.

Tous Anges d'iceluy, louez-le: toutes ses armées, louez le: soleil & lune, louez-le: estoilles claires, louez-le.

Les cieux des cieux, & les eaus qui sont sus les cieux, louez-le.

B *Qu'ils louent le nom du Seigneur: car il l'a commandé, & toutes choses ont esté creées.*

Et les a establ [pour durer] eternellemẽt: il a mis vne ordonnance, laquelle ne se passera point.

Vous [creatures] de la terre, dragons & tous abysmes, louez le Seigneur.

Feu & gresle, neige & vapeur, le vent de tourbillon faisans sa parolle. C

Mõtagnes & tous coutaux, arbres fruictiers & tous cedres.

"de ce mot voyez Gen. 1. c

Bestes sauuages & tout bestail, "reptiles & oiseaux volatiles.

Roys de la terre & tous peuples, princes & tous iuges de la terre, adolescens & aussi vierges, anciens auec les ieunes.

Qu'ils louent le nom du Seigneur: car son nom seul est hautain, & est sa maiesté sur la terre, & sus les cieux. D

"c. il a magnifié & eleué la maiesté de son peuple.

"Il a exalté vne corne à son peuple, [ce qui est] la louange à tous ses debonnaires, à sauoir aux enfans d'Israel, qui est le peuple prochain de luy. Louez l'Eternel.

PSEAV. CXLIX.

Louez l'Eternel.

CHantez au Seigneur chanson nouuelle, & que sa louange soit ouye en la congregation des bons. A

Qu'Israel ait liesse en celuy qui l'a fait, & que les filz de Zions'esiouyssent en leur Roy.

Qu'ils louent son nom à la fleutte, qu'ils luy chantent Pseaumes en tabour & en harpe.

Car le Seigneur prend plaisir en son peuple: il glorifiera les humbles en salut. B

Les debonnaires s'esgayeront en gloire, & chanteront de ioye sur leurs couches.

Les excellences de Dieu seront en leur gorge,

ge,& espées trenchãtes à deux costez en leur main.

C Pour faire vengeance des nations, & chastiemens entre les peuples.

Pour garrotter leurs Roys de chaines, & leurs Barons en ceps de fer.

A fin qu'ils facent d'eux le iugement escrit: ceste magnificence est à tous ses debonnaires: Louez l'Eternel.

PSEAV. CL.

Louez le Seigneur.

A LOuez Dieu en son sainct lieu : louez-le en l'estendue de sa force.

Louez-le en sa puissance: louez-le selon sa grande hautesse.

Louez-le en son de trõpe: louez-le en psalterion & en harpe: *louez-le en* tabour, & en phiffre: louez-le en orgues, & en cornemuse.

Louez-le de cymbales resonantes : louez le de cymbales menans bruit.

Toute ame qui respire, loue l'Eternel. Louez l'Eternel.

Fin des Pseaumes.

SOMMAIRES DV premier liure de Samuel.

1 Reproche de Phenenna femme d'Elcana à l'autre de ses femmes Hanna, touchant sa sterilité. Le vœu & l'oraison secrette de Hanna, & le peruers iugement qu'en a Heli, qui estoit pour lors Sacrificateur auec ses enfans Hophni & Phinées. Hanna enfante Samuel, & apres l'auoir seuré, le consacre au Seigneur, selon son vœu.

2 Ioyeux cantique d'Hanna où elle remercie Dieu, & le loue de sa sageſſe & puissante main, tant pour esleuer les abbattuz que pour abattre les esleuez: & predit du regne de Christ. Le peché des meschans enfans d'Heli. Samuel sert au Seigneur. Le soing que sa mere a de luy. Elle enfante, selon la benediction d'Heli, trois filz & deux filles. Heli corrige ses enfans, mais trop doucement, dont il est menacé. De Sadoc fidele Sacrificateur.

3 Peu de Prophetes au temps d'Heli. Samuel quatre fois appellé du Seigneur, luy respond, estant instruit par Heli. Dieu predit la peine d'Heli pour le peché de ses enfans, à Samuel: laquelle il manifeste à Heli. Samuel recognu fidele Prophete du Seigneur.

4 Israel par le commandement de Dieu marchant au deuant des Philisthins, est par iceux vaincu, voire par deux fois, encore

que l'Arche redoutable aux ennemis, y soit presente: & mesmes elle est prinse par les Philisthins. Hophni & Phinées sont tuez. A ces nouuelles Heli meurt miserablement, & sa brut auorte & enfante Ichabod.

5 L'Arche mise pres de Dagon, le rue bas. Les Philisthins pressez d'vne estrange punition, la dechassent de leur cõtrée, & ne font qu'vler & crier.

6 Les Philisthins, par l'aduis de leurs sacrificateurs, renuoyent l'Arche auec cinq culs & cinq souriz d'or. Deux vaches la ramenent sans conduite humaine. Les Beth-samites ioyeux de la venue de l'Arche, offrent les vaches en holocauste, puis sont puniz pour leur irreuerence enuers icelle, & recognoissant combien grande saincteté est requise pour consister deuant le Sainct Dieu d'Israel, la presentent aux citoyens de Cariath-iarim.

7 Ceux de Cariath-iarim ramenent l'Arche chez Abinadab. Israel plourant & par l'admonition de Samuel, se conuertissant de ses idolatries au seul Seigneur, est miraculeusement, à la priere d'iceluy, deliuré des Philisthins. La diligence de Samuel à gouuerner Israel.

8 Sous ombre de la vieillesse de Samuel, & de l'auarice & peruersité de ses filz par luy constituez Iuges, Israel demande vn Roy à la façon des Gentils, se mescontentant de la maniere par laquelle le Seigneur les vouloit gouuer-

gouuerner,& par ce moyen reiettant *le Seigneur mesme*. Leur requeste leur est octroyée, & commandement fait à Samuel de leur exposer *le* droit du Roy.

9 Saul fils de Cis cerchant les asnesses de son pere, s'adresse à Samuel : *lequel* par l'Esprit de Dieu cognoissant sa venue, non seulement luy *en dit nouuelles*, mais aussi du Royme sur Israel, auquel il le consacre, & l'honore luy donnant le haut bout & plus grande portion qu'aux autres. Vn Prophete se nommoit iadis voyant.

10 Samuel oingt Saul pour estre Roy, luy donne signes de sa vocation, sauoir est le *recouurement des asnesses perdues, la rencõtre des prophetes, & le don d'vn cœur Royal*, & de prophetie: dont vint ce dire commun: Saul aussi est il entre les prophetes? Item, il luy assigne iour pour sacrifier. Remonstre au peuple assemblé son peché. Saul est esleu par sort: reprouué des meschãs, & honorablement approuué de ceux desquels Dieu toucha le cœur.

11 Saul, selon sa promesse deliure ceux de Iabes-Galaad, & destruit les Ammonites leurs ennemis. La crainte de Dieu fait adioindre à *Saul* trois cens trente mille hommes. Saul espargne les rebelles, attribue à Dieu la victoire, & *est confermé* en son Royaume.

12 *Samuel* remonstre sa droiture aux enfans d'*Israel*, les benefices de Dieu enuers

eux, & leur ingratitude: & les exhorte à obeiſſance. Pour eſmouuoir leurs cœurs de ſa doctrine, il impetre de Dieu tonnerres & pluyes. Eſtans effrayez & repentans, il les conſole & admonneſte de leur office par l'alliance gratuite faite entre eux & le Seigneur, par la promeſſe de ſa continuelle priere pour eux, & par les menaces de la Loy.

13 Les Philiſthins vaincuz par Saul & Ionathan, aſſaillent derechef Iſrael, le contreignent de ſe cacher, & le denuent d'armures. Le peché de Saul ſacrifiant en l'abſence de Samuel, & ſa punition. Le royaume de Dauid predit.

14 Défaite des Philiſthins commencée en *Foy par Ionathan auec ſon couſtillier, & puis pourſuyuie par ſon pere Saul auec le peuple.* Ionathan ne ſachant l'ordonnance de Saul, de ne mãger auant la victoire, gouſte du miel, & ſe renforce. Le peuple laſſé mange chair auec ſang. Saul y pouruoit: edifie ſon premier autel au Seigneur, & luy demande conſeil: veut tuer ſon fils, mais le peuple s'y oppoſe. Ses batailles. Le nom de ſes filz, femme, & capitaine.

15 Entiere défaite des Amalecites commandée à Saul. Le Cinéen ayant fait miſericorde à Iſrael, reçoit miſericorde. *Le* peché de Saul, & ſa punition. *Combien obeiſſance plait*, & *deſobeiſſance deſplait au* Seigneur. Saul debouté du royaume. Sa penitence fardée. Dieu le fort d'Iſrael ne

ment

ment point & ne se repent à la façon des hommes. Samuel ayant occy Agag Roy d'Amalec, se depart de Saul sans plus le voir. & pleure le malheur d'iceluy.

16 Le Seigneur console Samuel par son decret contre Saul, & encores qu'il recule, l'enuoye pour oindre Dauid. Comment il est oinct & preferé à ses freres. L'homme regarde le dehors, & Dieu le dedans. Quel estoit Dauid. Le mauuais esprit du Seigneur estant en Saul, au lieu du bon, duquel il est priué, par le son de la harpe de Dauid est chassé. Dauid bien aimé & cousti llier de Saul.

17 Israel assailly par les Philisthins, & prouoqué par Goliath à se combattre homme à homme, est estonné de grand peur. Quel estoit Goliath, quelles estoyent ses armes, & ses brauades ou vanteries. Le pere, les freres, & le bas estat de Dauid. Par quel moyen il paruient au combat. Sa patience à endurer l'outrage à luy fait par son frere. La défiance de Saul, & la fiance de Dauid conceuë du passé à l'aduenir. Dauid refuse les armes de Saul: Dieu sauue sans glaiue. Goliath outrageux enuers Dieu & Dauid, est auec vne fonde & des pierres mis bas par Dauid, puis decapité. Les Philisthins fuyans sont occis par Israel. Dauid porte la teste de Goliath en Ierusalem, & est presenté à Saul.

18 L'alliance de Dauid auec son amy Ionathan. Sa prudence, & bonne grace enuers

le peuple. Sa prouesse preferée à celle de Saul en la danse des femmes. Saul possedé du mauuais esprit veut tuer Dauid, & le craint: & pourquoy. Merob fille de Saul promise à Dauid, puis baillée à vn autre. Dauid rend à Saul cét prepuces des Philisthins pour le douaire de Michol à luy promise sous ceste condition, & la prend à femme. Dauid aimé de Dieu, & pource craint de Saul.

19 Le meschant vouloir de Saul declairé à Dauid par Ionathan, & empesché. Les Philisthins mis en fuyte par Dauid. Sa persecution par Saul, deliurance par Michol, & fuyte à Samuel. Auec les Prophetes Saul prophetize.

20 *Ionathan console Dauid se complaignant: renouuelle l'alliance auec luy: pour maintenir sa querelle contre son pere, se met en danger de mort: & par le signe de trois sagettes luy fait cognoistre & eschapper la rage de son pere. Ils s'entrebaisent, & departent d'ensemble.*

21 Dauid fugitif vient à Achimelech en Nobé, & mange des pains de proposition, puis s'enfuyt au Roy Achis, chez lequel il contrefait le fol.

22 Dauid s'enfuyt en la fosse Odolam, *au quel s'adioignent ses parens & toutes sortes de gens affligez.* Il recommande ses *parens au* Roy de Moab, & admonnesté par le *Prophete* Gad retourne en Iudée. Saul accuse ses courtisans de coniuration. Achimelech Sacrificateur

reuelé & occy auec ses compagnons par Doeg, selon le commandement de Saul. Nobé destruite, Abiathar s'enfuyt à Dauid, & par luy est receu & asseuré.

23 Dauid ayant deux fois demandé l'aduis du Seigneur, contre le gré des siens dechasse les Philisthins de Ceila, & la deliure: aduerty par le Seigneur de la desloyauté d'icelle, fuyt au desert de Ziph. Ionathan le console, & conferment leur alliance. Dauid trahy par les Ziphéens & poursuiuy par Saul est deliuré à l'occasion de l'assaut des Philisthins.

24 Dauid caché en vne cauerne d'En-gadi espargne Saul, & luy declaire son innocence, tellement que Saul mesme la recognoit, & en plourant confesse son iniquité, & se recommande auec les siens à Dauid.

25 La mort, sepulture de Samuel, & plainte pour iceluy. La rudesse & ingratitude de ce prophane & vilain Nabal enuers Dauid: & l'honnesteté & prudence d'Abigail sa femme enuers iceluy Dauid. La colere de Dauid, sa droiture. Le Seigneur mesme occit Nabal, & empesche Dauid de se venger: dont il luy en rend graces. Abigail & Achinoram femmes de Dauid. Michol donnée à Phalti.

26 Dauid trahy par les Ziphéens est persecuté par Saul. Surpréd son ennemy dormãt, luy pardonne, & reprend ses gardecorps. Saul derechef confesse la debte.

27 Dauid s'enfuyt vers Achis Roy de

Geth, qui luy donne la ville de Ziceleg, laquel le depuis demeure aux Roys de Iuda. Dauid se rue sur les Gesuréens Gerziens & Amalecites, faisant accroire à Achis que c'estoit sur les Israelites.

28 Dauid constitué garde d'Achis fort en bataille contre Israel. Saul oste d'Israel les enchanteurs & deuins: assailly par les Philisthins & abandonné de Dieu, demande conseil à vne deuineresse, qui luy fait apparoistre Samuel, lequel luy met deuant les yeux son peché & la punition d'iceluy. Saul abbattu de frayeur, est consolé & repeu auec les siens par ceste deuineresse.

29 Les princes des Philisthins font réuoyer *Dauid de la bataille contre Israel: se défians de luy.*

30 Les Amalecites pillent Ziceleg: dont Dauid est contristé, & peu s'en faut lapidé du peuple. Il se fortifie au Seigneur: & l'ayant interrogué poursuyt les Amalecites, lesquels occis, recouure la proye, & rapporte grand butin, qu'il diuise egalement à tous, & en fait presens à ses amis.

31 Saul, ses filz, & Israel défaits par les Philisthins. Saul & son coustillier se tuent eux mesmes. Israel s'enfuyt. Le triomphe des Philisthins. La sepulture de Saul & de ses filz, & *le* dueil pour iceux.

Sommaires du second liure de Samuel.

1 La mort de Saul annoncée à Dauid. Habillemens deſcirez, & la terre ſur la teſte, ſignes de deuil. Dauid fait tuer celuy qui ſe diſoit auoir tué Saul. Triſteſſe & lamentation de Dauid pour la mort de Saul & de Ionathan.

2 Dauid par l'aduis du Seigneur monte en Hebrō: là eſt oinct Roy & regne ſept ans & ſept mois: & ſouhaitte & offre tout bien aux Iabenites. Abner conſtitue Isboſeth Roy ſur Iſrael: eſt vaincu auec les ſiens par ceux de Dauid: s'enfuyant occit Azael: & eſt pourſuyuy par Ioab & Abiſai. La ſepulture d'Azael.

3 La longue guerre entre les maiſons de Saul & Dauid. Les enfans de Dauid en Hebron. Abner courroucé contre Isboſeth ſe retire à Dauid, luy ramenant Michol, & exhorte tout Iſrael à faire le meſme. Ayant eſté feſtoyé par Dauid, eſt occy en trahiſon par Ioab: & pource Dauid maudit Ioab, & fait grand deuil auec le peuple.

4 Iſrael eſtant troublé, Rechab & Baana tuent Isboſeth leur maiſtre, & apportent ſa teſte à Dauid: qui les fait punir, & enſeuelir Iſboſeth.

5 Dauid conſacré Roy ſur tout Iſrael, prend la forteresſe de Zion, la nomme cité de Dauid, & l'edifie: Accroiſt au Seigneur: prend d'autres femmes, deſquelles il a pluſieurs

enfans. Le Seigneur estant par luy interrogué, l'instruit, & bataille pour luy contre les Philisthins.

6 L'Arche est amenée de chez Abinadab. Oza meurt pour auoir touché l'Arche. Elle est menée chez Obed-edom, & de là en Zion per Dauid chantant & sautant, sacrifiant, benissant le peuple, & luy distribuant dons. L'humilité de Dauid. L'orgueil de Michol & sa punition.

7 Dauid deliberant d'edifier vne maison au Seigneur, le Prophete Nathan luy remonstre les graces de Dieu par luy receuës & à receuoir, & predit que ce sera son fils Solomon comme figure du Messias, qui bastira ceste maison. Remerciement & oraison de Dauid.

8 *Dauid desconfit les nations estranges, & les rend tributaires à Israel, sauoir est les* Philisthins, Aderezer, Syrie, Thou, & les Idumeens.

9 Ziba seruiteur de Saul. Dauid pour tenir sa Foy, rend à Miphiboseth fils de Ionathan les biens de Saul.

10 Hanon Roy des Ammonites rend à Dauid mal pour bien, outrageant ses ambassadeurs, & conuaincu de sa lascheté, l'assaillant auec les Syriens: dont est puny. Sobac capitaine d'Aderezer tué auec son armée: & les Syriens assubiettis à Dauid.

11 Les Ammonites destruits, & Raba assiegée. L'adulteré de Dauid, & ses secrettes pratiques pour le celer. La mort d'Vrie.

12 Nathã enuoyé de Dieu, par vne similitu

de

de amene Dauid à passer condamnation contre soymesme, & à penitence. Pardon luy est fait, & cependant est chastié. Cõment il se porte tant en la maladie qu'apres la mort de son fils nay d'adultere. Il console Beth-sabée sa femme, dont il a Solomon bien aimé du Seigneur, lequel il baille en charge à Nathan. La prinse de Raba, & l'horrible défaite des Ammonites.

13 L'inceste d'Amnon auec Thamar puny par Absalom. Le deuil de Dauid. La fuite d'Absalom en Gessur.

14 Par l'astuce d'vne femme embouchée par Ioab, Absalom est rappellé. Dauid refuse de voir Absalom. La beauté d'Absalom & de sa perruque: ses enfans: le tort qu'il fait à Ioab en son desespoir. Dauid à la fin le reçoit & baise.

15 Absalõ cõiure cõtre son pere, & sous ombre de rẽdre vn vœu, occupe le Royaume. Dauid ayant laissé ses femmes en la maison, s'enfuyt à pied accompagné de plusieurs. La loyauté d'Ethai Gethéen à Dauid. Les Sacrificateurs & Leuites voulans auec l'Arche suyure Dauid, & aussi Chusai, sont renuoyez en la ville, & pourquoy. L'humilité de Dauid, & son oraison contre Achitophel.

16 Ziba vient au deuant de Dauid, & par sa mensonge obtient de luy les biens de son maistre Miphiboseth. Dauid en sa fuite outragé auec les siens par Semei tant de parolle que de fait, espargne son ennemy, & baisse la teste, regardant plustost à la main de Dieu qui le frappoit, qu'à Semei instrument de son ire.

Chusai selon le conseil de Dauid, s'adioint à *Absalom*. Absalom, par le conseil d'Achitophel, qui pour lors estoit de grand prix, viole en public les femmes de son pere.

17 Dieu, pour le salut de Dauid, & la ruine d'Absalom, destruit le conseil d'Achitophel par celuy de Chusai: Dequoy Dauid est aduerty, maugré la poursuitte d'Absalom. Achitophel se pend. Dauid poursuiuy par Absalom, est nourry au desert.

18 Là defaite de l'armée d'Absalom. La mort d'iceluy pendant en vn arbre. L'affection naturelle que luy portoit son pere tant auant qu'apres sa mort. Le monument d'Absalom.

19 Dauid admonnesté par Ioab, se monstre comme ioyeux au peuple: lequel recognoist sa faute. Dauid est restitué, & pardõne à Semei. Le deuis de luy & Miphiboseth. Berzelai ne veut receuoir recompense des biens qu'il a fait à Dauid, mais seulement luy recõmande & enuoye auec luy Chamaam son fils: & au departement s'entrebaisent. Le debat de Israel auec Iuda touchant Dauid.

20 Seba fait reuolter Israel de Dauid. Dauid renferme ses dix femmes concubines: & cõmande à Amasa d'assembler Iuda, & à Abisai de poursuyure Seba. Ioab tue en trahison Amasa: poursuit Seba, & rapporte sa teste à *luy* donnée par vne femme. L'orde de la *cour de* Dauid.

21 La famine suruenue à cause de la desloyauté de Saul enuers les Gabaonites, ne cesse que

que par la mort des sept fils d'iceluy *Saul*. Dauid pardonne à Miphiboseth à cause de *son iurement fait à Ionathan*: & enseuelit les os *desdits Saul* & Ionathan. Ses victoires contre les *Philisthins*, & geans.

22 Cantique de Dauid *pour sa deliurance* contre tous ses ennemis.

23 *Les parolles de Dauid sur la fin de ses iours. Les noms de ses vaillãs princes*. Dauid *ne veut* boire de *l'eaue puisée entre les Philisthins* par ses princes au dangier *de leur vie*.

24 Le Seigneur irrité contre Israel *incite* Dauid à nombrer le peuple, *pour* le punir. Le nombre d'Israel huit cens mille hommes de guerre: *& de Iuda cinq cens mille. De trois sortes de punitiõs proposées à Dauid, il eslit la peste, dont meurent septante mille hommes*. Dauid impute à soy la faute, & prie d'estre puny au lieu du peuple, & par sacrifice fait de son propre, appaise l'ire de Dieu.

Sommaires du premier liure des Roys.

1 Dauid ancien est reschauffé par Abisag vierge. Adonia veut occuper le Royaume. Par le moyen de Beth-sabée & Nathan, Salomon *est oinct* Roy: duquel fuyt *Adonia*.

2 Les charges de Dauid *approchant de* la mort, *à Salomon*, touchant le *seruice* de Dieu, *touchant Abiathar*, Ioab, Berzelai, Semei, & l'*execution d'icelles*. La mort, sepultu-

re,& les ans du regne de Dauid. Adonia demandant Abisag pour femme, est occasion de sa mort.

3 Salomon espouse la fille de Pharao: est biẽ-aimé du Seigneur. Il sacrifie és hauts lieux auec le peuple,& pourquoy. Le Seigneur luy apparoist,auquel il demande sagesse, & impetre plus qu'il n'auoit demandé. Son iugement entre deux femmes.

4 Les princes & preuosts de Salomon: l'appareil de ses viandes: la paix & prosperité de ses subiets: le nombre de ses cheuaux: de sa sagesse,& de ses paraboles.

5 Hiram Roy de Tyr enuoye ses ambassadeurs *pour faire la cour à Salomon,& selon sa requeste, luy fait tenir du boys pour bastir* le Temple: *& Salomon fournit Hiram de blé* & d'huile,& font alliance. Hiram Gentil recognoist le vray Dieu. Le nombre des ouuriers au Temple.

6 L'edification & forme du Temple. La durée d'iceluy promise à Salomon, & sous quelle condition.

7 L'edification des maisons Royales de Salomon & de sa femme fille de Pharao. La matiere de ces edifices. L'edification des parties & vaisseaux du Temple. Hiram fondeur excellent employé par Salomon.

8 L'Arche du Seigneur portée au Temple auec honneur & force sacrifices. Salomon par deux fois benit le peuple: rend graces à Dieu,se manifestant en la nuée,& luy fait prie

res

res solennelles, pour tous ceux qui le supplieront en son Temple, ou tournez vers iceluy. Dieu seul cognoist les cœurs. Le Nom de Dieu par tout cognu. Il n'y a nul qui ne peche. Le nombre des oblations faites en la feste de la dedicace du Temple.

9 Seconde apparition & propos du Seigneur à Salomon de l'estat de son Royaume, Peuple, & Temple. Ce que Salomon & Hiram Roy de Tyr s'entredonnent. Gazer bruslée par Pharao, baillée à sa fille pour dot, & reedifiée par Salomon auec plusieurs autres villes. Salomon rend les Cananéens & autres demourez en la terre d'Israel, tributaires. La frãchise & honnesteté faite à Israel par Salomon. L'entrée de la fille de Pharao en sa maison. Les oblations de Salomon: & ses nauires pour amener de l'or.

10 La Royne de Saba vient à Salomon, pour voir sa magnificence, & ouyr sa sagesse. Ils se font grans presens l'vn l'autre. Le reuenu de Salomon: son throne Royal: le nombre de ses chariots, & cheuaucheurs.

11 La condition & le nombre des femmes de Salomon, & le mal qui luy en aduint. Douceur de Dieu enuers Salomon au milieu de sa rigueur, à cause de Dauid & de Ierusalem. Hadad, Razon, & Ieroboam suscitez par le Seigneur contre Salomon. Ieroboam estant constitué de Dieu sur dix lignées d'Israel par le Prophete Ahia, s'enfuyt de Salomon. La mort, sepulture, & temps du regne de Salomon. Roboam son fils luy succede.

12 Le peuple constitue Roboam Roy, & luy demande diminution des impostz faits par Salomon. Roboam leur respond durement, suyuant plustost le conseil des ieunes que des vieux: & ce par la prouidence de Dieu, voulant par ce moyẽ dõner lieu à la prophetie d'Ahia, La diuision du Royaume. Aduram lapidé. Roboam Roy sur Iuda & Ben-iamin, entreprend la guerre contre Ieroboam & les dix lignées sur lesquelles il regne, en est retiré par le Seigneur. L'idolatrie des deux veaux dressée en Israel par Ieroboam, & la raison d'icelle.

13 La reprehension de Ieroboam sacrifiãt: sa rebellion, punition, & guarison. Prophetie du Royaume de Iosias. Le Prophete esprouué *par vn autre Prophete de sobeit au Seigneur, & est occy par vn lion, & par le mesme lion, &* par son asne est gardé, ploré & enseuely par ce dict Prophete. L'obstination de Ieroboam.

14 Ahia interrogué par la fẽme de Ieroboã desguisée, reproche à Ieroboam son ingratitude: predit la ruine de sa maison, de son Royaume, & de tout Israel, & la mort, sepulture, & deuil d'Abia son fils: & ainsi aduient. Le temps du Royaume de Ieroboam, & sa mort. Nadab son fils luy succede. L'idolatrie & meschanceté de Iuda, & sa punition par le Roy d'Egypte. La mort de Roboam. Abiam son fils luy succede.

15 En quel temps, & combien regna Abiam en Iuda, & pour l'amour de qui. Sa mere. sa meschanceté, sa guerre contre Ieroboam, & sa

sa mort. Dauid reputé de Dieu comme iuste, excepté le peché contre Vrie. Les faits d'Asa, Baasa, & Nadab. La destruction de la maison de Ieroboam.

16 Des Roys Baasa, Ela, Zamri, Amri, & Achab. Achab espouse Iezabel. Iericho réedifiée.

17 *Elie predict la famine: est repeu des corbeaux: s'en va en Sarepta: & là ressuscite le fils de son hostesse.*

18 Elie enuoyé à Achab. La Foy & charité, & infirmité d'Abdia. Elie reprend Achab de son idolatrie, & reiette sur luy le blasme de trouble: dispute contre les Baalites: les cõuainc *miraculeusement, & les occit: puis impetre la pluye par son oraison, & vient en Iezrael deuant Achab.*

19 Elie persecuté par Iezabel s'enfuyt, & desire la mort: est repeu par l'Ange: chemine à ieun quarante iours & quarante nuits. Le Seigneur luy apparoist, & le conforte en sa complainte, luy remonstrant *le bon nombre des fideles, contre son opiniõ. L'onction d'Hazael, Iehu, & Elizée pour la vengeance de l'idolatrie d'Israel.*

20 Ben-hadad Roy de Syrie bataille contre Samarie & Israel, blaspheme contre Dieu, & est vaincu par deux fois, selon le dire du Prophete à Achab, duquel il obtient misericorde contre le commandement de Dieu. Achab se condamne de sa propre bouche: dont s'en retourne forcené.

21 La cruauté de Iezabel contre Naboth, pour auoir sa vigne, sous ombre de religion, approuuée par Achab. Elie le reprend, & luy predict sa mort, & de Iezabel. Achab se repẽt, & obtient misericorde.

22 Iosaphat Roy de Iuda demãde aide à Achab contre Ramoth-Galaad: & s'enqueste de la parolle de Dieu. Quatre cens faux Prophetes. & vn seul vray Prophete Michée hay par Achab, frappé par ce singe Zedecia, & emprisonné. Dieu seduict par les faux prophetes ceux qui n'ayment sa parolle. Achab occy: le peuple espars: le sang d'Achab leché, & tout selon la parolle de Dieu. Ochozia son fils luy succede. De Iosaphat, & sa vie & sa mort. Ioram son fils luy succede. Quel estoit Ochozia.

Sommaires du second liure des Roys.

1 La reuolte de Moab. La maladie, idolatrie, reprehension, rage cõtre Elie, & mort d'Ochozia Roy d'Israel. Le vestemẽt d'Elie. Elie fait descendre le feu du ciel. Ioram succede à son frere Ochozia.

2 Le Iordain diuisé par Elie, & puis par Elizée. Le rauissement d'Elie au ciel. L'adoucissement des eaux par Elizée. La punition des enfans se moquans de luy.

3 Quel a esté Ioram. Les guerres de luy

&

& des Roys de Iuda, & d'Edom contre Moab. En la sechereſſe Elie leur promet pluye & victoire, prophetizant au ſon d'vn inſtrument de muſique: ce qui aduient. Le Roy des Moabites ſacrifie ſon fils.

4 Miracles faits par Elizée, ſauoir eſt, l'huile donnée à la poure vefue. La ſterilité de ſon hoſteſſe, & reſurrectiõ de ſon fils: du potage amer adoucy: du raſſaſiement de pluſieurs par peu de pains.

5 La gnairiſon de Naaman Syrien faite par Elizée. L'auarice & punition de ſon ſeruiteur Giezi.

6 Elizée fait nager le fer ſur l'eau. Aueugliſſement de l'armée des Syriens. Elizée par ſa priere fait que ſon ſeruiteur apperçoit qu'il y en a plus auec ſoy qu'auec ſes ennemis. De Samarie aſsiegée, & de la treſgrande famine. Le prix d'vne teſte d'aſne, & de la fiente de colombs. La mere mange ſon enfant. Ioram menace & pourſuyt Elizée à la mort. L'aſſeurance d'Elizée. Dieu cognu autheur de la famine, & le fruit de ceſte cognoiſſance.

7 Elizée predict abondance de viures à ceux de Samarie: ce qu'vn capitaine du Roy ne croit, & neantmoins aduient par la ſeule vertu de Dieu. Le Roy & les ſiens ne peuuent recognoiſtre ce benefice à eux par les ladres annoncé. Le capitaine incredule foullé aux pieds par la tourbe.

8 La Sunamite croyant à Elizée luy annonçât la famine de sept ans, fuyt en Egypte, & retournée recouure ses biens par le recit des miracles d'Elisee fait par Giezi au Roy. Elizée plorant predict à Hazael enuoyé par Ben-hadad malade, les maux qu'il feroit à Israel. Hazael suffoque Ben-hadab, & regne en son lieu. Du regne de Ioram en Iuda. La reuolte d'Edom contre luy. D'Ochozia son successeur. Sa guerre, & du Roy de Iuda contre Hazael.

9 Iehu oinct Roy sur Israel par vn des filz des Prophetes, occit Ioram Roy d'Israel & Ochozia Roy de Iuda, & fait ietter en bas d'vne fenestre Iezabel que les chiens mangent, *selon le dire d'Elie.*

10 Iehu *fait occir septãte filz & toute la mai* son d'Achab, & quarante deux freres d'Ochozia. Accompagné de Ionadab tue par finesse tous les sacrificateurs de Baal, brise Baal & ses statues, & fait de son Temple des retraits. Le loyer de Iehu. Son idolatrie. Israel affligé par Hazael. Iehu mort, Ioahaz son fils luy succede.

11 Ioas fils d'Ochozia est caché par Iosaba, cepẽdãt qu'Ataliatue toute la lignée Royale. Puis est constitue Roy par Ioiada, *Sacrificateur*, Athalia est tuée. Alliance entre *le Seigneur* & le Roy auec le peuple, faite *par Ioiada*. Mathan sacrificateur de Baal *tué*. Ioye publique.

12 Le commencement, *la durée*, & l'estat du

du regne de Ioas. Le soing qu'il a du Temple. Comment il fait desister Hazael de bataille contre Ierusalem. Il est occy par deux de ses seruiteurs, & enseuely. Amasia son fils luy succede.

13 Ioahaz auec Israel assubietty aux Syriens, & se conuertissant aucunement à Dieu, est deliuré. Ioas son fils luy succede. Sa vie, & sa mort. Ieroboam luy succede. Ioas Roy d'Israel visite & ploure Elizée estant malade, lequel luy predict ses victoires contre le Syriẽs. Elizée mort, à l'attouchemẽt de ses os vn mort ressuscite. Dieu espargne Israel à cause de ses promesses. Hazael Roy de Syrie mort, Benhadad son fils luy succede. L'accomplissement des victoires de Ioas predictes par Elizée.

14 Du regne d'Amazia & d'Azaria Roys de Iuda. Du regne de Ioas, Ieroboam, & Zacharie Roys d'Israel.

15 D'Azaria & de Iotham Roys de Iuda. De Zacharie. Sellum, Manahem, Phaceia, Phacé, & Ozia Roys d'Israel. De Iothã & Achaz Roys de Iuda.

16 L'idolatrie d'Achaz. Ierusalem assiegée par Rasin Roy de Syrie, & Phacé Roy d'Israel. Achaz demẽde secours de Theglathphalesar Roy des Assyriens. Damas prins. Rasin occy. Corruption du seruice de Dieu par Vria Sacrificateur par le commandement d'Achaz voulant complaire au Roy d'Assyrie. Hezecias succede à son pere Achaz.

17 Hozea Roy d'Israel tributaire au Roy

d'Assyrie. Par luy Samarie prinse, & Israel transporté, & pourquoy. Les lions enuoyez du Seigneur, tuent les Assyriens habitans en Samarie: la cause, & le remede. La multitude & diuersité des dieux entre les Gentils. Message du seruice de Dieu, & des idoles.

18 Le bon Hezecias brise toutes idoles, & mesme le serpent d'ærain adoré par le peuple. Repetition de la prinse de Samarie, & du trãsportement d'Israel. Hezecias se submet au Roy d'Assyrie. Sennacherib menace Hezecias en blasphemant Dieu.

19 Hezecias enuoye à Isaie, qui luy predict la victoire, & la mort de Sennacherib, & le conforte. Les horribles blasphemes de Sennacherib. L'oraison d'Hezecias. L'Ange occit l'armée des Assyriens: & Sennacherib est meurtry par ses propres enfans.

20 Isaie denonce la mort à Hezecias malade. L'oraison d'Hezecia. Promesse de plus longue vie, à cause du Nom de Dieu, & de David, confermée par miracle. Hezecia reçoit dons du Roy Merodach: & est repris par Isaie pour la monstre de ses thresors. La captiuité de Babylone predicte. La requeste d'Hezecia: & sa mort. Manassé son fils luy succede.

21 Manassé restaure les idoles. Ammon son fils luy succede, lequel est occy par ses seruiteurs. Iosia luy succede.

22 Iosia fait reparer le Temple, où le Deuteronome est trouué. S'enqueste du Seigneur par

par Olda prophetesse, & est exaucé.

23 Iosia lit le Deuteronome deuant le peuple: fait alliance auec le Seigneur: destruit toute idolatrie, & les instrumens, & ministres d'icelle: & celebre la Pasque. La destruction de Iuda predicte. Iosias est tué: auquel succede Ioahas son fils: auquel captif succede Eliacim nommé Ioacim par Pharao Necho Roy d'Egypte.

24 La seruitude, & reuolte du Ioacim: ses afflictions & de Iuda par le Seigneur. Ioacin son fils luy succede. La puissance de Nabuchodonozor Roy de Babylone. Ierusalē assiegée. La captiuité, & transportement de Ioacin & de toute la fleur de Iuda en Babylone. Mathania son oncle mis en son lieu, & nommé Zedecias par le Roy de Babylone. De son regne en Ierusalem: sa meschanceté, & sa rebellion contre le Roy de Babylone. L'ire de Dieu contre Ierusalem & Iuda.

25 La punition de la reuolte de Zedecias. L'entiere destruction de Ierusalem, du Temple, & de Iuda. Godolias commis sur ceux qui estoyent demourez en Ierusalem, tué. Les Iuifs fuyent en Egypte. Ioacin deliuré, esleué en honneur, & bien traité par Euilmerodach Roy de Babylone.

Sommaires du premier liure des Chroniques.

1 Brieue repetition de toute la genealogie d'Adam iusques à Isaac. Puis sont nombrées les lignées & familles d'Esau.

2 Les enfans d'Israel: & la genealogie de Iuda par ses lignées & familles iusques à Isai pere de Dauid.

3 La genealogie de Dauid en Hebrõ & Ie rusalem. Les Roys de Iuda depuis Salomon iusques à Zedecias.

4 La genealogie des enfans de Iuda. De Iabes, & son oraison. La genealogie & habitation des enfans de Simeon. Cham & Amalec destruits par eux.

5 La genealogie & habitation des filz de Ruben, Gad, & de la demié lignée de Manassé. Le Royaume donné à Iuda: & le droit de double portion deuë à l'aisné, dõné à Ioseph. Priere faite en Foy, exaucée. Le transportement de ces trois lignées en Babylone, à cause de leur idolatrie.

6 La genealogie & habitation des filz de Leui.

7 Les genealogies des fils d'Issacar, Beniamin, Nephthali, Manassé, Ephraim, & Aser.

8 La genealogie des filz de Ben-iamin. Le nombre de la race de Saul.

9 Des Sacrificateurs & Leuites: & de leurs offices. Ordonnances de Dauid & Samuel. La famille de Saul.

La

10 La mort de Saul & ses filz en la bataille contre les Philisthins: & leur sepulture. Saul tué par soymesme, & aussi par le Seigneur: & pourquoy.

11 Dauid consacré Roy & pasteur d'Israel en Hebron, prend la tour de Zion contre le Iebuséen. Le nombre de ses vaillans hommes. Dauid alteré ne veut boire de l'eau puisée au danger de la vie de ses princes.

12 Le nombre de ceux qui se retirerent vers Dauid persecuté par Saul: & de ceux qui luy transporterent tout le Royaume d'Israel.

13 L'Arche ramenée de Cariath-iarim. Oza meurt subitement, pour auoir touché l'Arche. La crainte que conçoit Dauid du Seigneur.

14 Dauid prepare la matiere pour bastir le Temple: prend plusieurs femmes: & demande conseil à Dieu, qui bataille pour luy contre les Philisthins, & les surmonte deux fois.

15 Les Leuites (auſquels seuls telle charge appartient) ramenent l'Arche au Tabernacle tendu par Dauid, auec ioye solennelle. Dauid sautant deuant l'Arche est despriſé par Michol.

16 L'Arche miſe en son lieu auec sacrifices, Dauid benit le peuple: ordonne des Chantres pour louer Dieu continuellement. Chanson excellente de Dauid, où il incite ardamment toutes creatures à louer & adorer le Seigneur. Dauid benit sa maiſon.

17 Christ sous la figure de Salomon, promis à Dauid deliberant d'edifier vne maison au Seigneur. Action de graces, & oraison de Dauid. La benediction de Dieu eternelle.

18 Dauid est ãtvenu à bout des Philisthins, Moabites, d'Hadadezer, de Syrie, de Thou, & d'Idumée, demoure par la grace de Dieu Roy paisible d'Israel, faisant droit à chacun. Ses officiers.

19 L'outrage d'Hanon Roy des Ammonites fait aux Ambassadeurs de Dauid. Victoire de Dauid contre les Ammonites, & Syriens. Il faut tout commettre au plaisir du Seigneur.

20 *Les Ammonites & Philisthins vaincuz & affligez par Dauid. La mort de quelques* geans.

21 Le peché de Dauid au denombrement du peuple. Sa penitence. La punition d'iceluy & du peuple. 70. mille morts de peste. Les passions du Seigneur mout grandes. Le deuil de Dauid & des anciens pour le peuple. Dieu appaisé à la priere & sacrifice de Dauid. Ornan à la veuë de l'Arche est effrayé. Le Tabernacle & l'autel des holocaustes en Gabaon.

22 Dauid pour le sang respandu, ne peut bastir le Temple: mais ayant preparé la matiere, en charge Salomon & ses princes, & *aussi* de craindre Dieu.

23 Dauid ancien constitue Roy *Salomon*: compte les Sacrificateurs & Leuites, & leur assigne leurs offices.

Les

24 Les offices du Temple distribuez aux Sacrificateurs & Leuites par Dauid.

25 Des chantres & musiciens.

26 Des portiers, des thresauriers.

27 Des officiers de la cour & maison de Dauid.

28 Dauid exhorte le peuple & Salomon à l'edification du Temple, & au seruice de Dieu scrutateur des cœurs. Donne la description du Temple receuë du Seigneur, & les choses necessaires à bastir.

29 Ce que Dauid & ses Princes offrirent pour l'edification du Temple. Le remerciement, & l'oraison de Dauid. Le peuple exhorté par Dauid, loue Dieu, & sacrifie. La seconde onction de Salomõ. Le temps du regne de Dauid, & de sa mort.

Sommaires du second liure des Chroniques.

1 Du regne de Salomon: de ses oblations faites deuãt l'Arche au Tabernacle basty par Moyse estant pour lors en Gabaon. Le Seigneur luy apparoit & promet luy octroyer tout son souhait: auquel il demande sagesse: laquelle non seulement luy est donnée, ains aussi grans honneurs & cheuances.

2 Hiram Roy de Tyr fournit Salomon de bois & ouuriers pour bastir le Temple. Le nombre des ouuriers.

3 L'edification du Temple.

4 De l'Autel des holocaustes, & autres vaisseaux du Temple.

5 Salomon met au Temple les choſes preparées par Dauid. L'Arche y eſt ſolennellement portée. La gloire du Seigneur remplit le Temple.

6 Benediction, Action de graces, & Oraiſon de Salomon pour ceux qui prieront au Temple, ou tournez vers iceluy.

7 Le Seigneur approuue le ſacrifice & oraiſon de Salomon par ſigne du ciel & par parolle. Grande ſolennité faite en la dedicace du Temple.

8 Salomon baſtit les citez à luy données par Hiram. Les peuples rendu z tributaires à Salomon. Il enuoye en Ophir.

9 *La Royne de Saba vient ouyr la ſageſſe de Salomon. Dieu donne vn Roy ſage au peuple qu'il aime. Du reuenu, vaiſſeaux d'or, throne, & du nombre des cheuaux, chariots, & cheuaucheurs de Salomon.* La durée de ſon regne, ſa mort & ſepulture. Roboam ſon fils luy ſuccede.

10 La diuiſion du Royaume d'Iſrael pour la rigueur de Roboam ſuyuant le conſeil des ieunes par la volonté de Dieu.

11 Le Seigneur retire Roboam de batailler cõtre Ieroboam par ce mot, que ſa volonté a eſté cauſe de ceſte diuiſion. Les citez par luy edifiées. Son regne ſur Iuda & Ben-iamin. Les Sacrificateurs & Leuites chaſſez par Ieroboam ſe retirẽt auec les gens de bien vers luy, & le maintienent. Les Sacrificateurs des idoles ordonnez par Ieroboã. La multitude des femmes & enfans de Roboam.

Le

12 Le peché & punition de Roboam & du peuple par Sesac Roy d'Egypte. Estans *humiliez par la remonstrance de Semeia, destournent l'ire de Dieu.* Le Seigneur laisse son peuple en seruitude, & pourquoy. La vie & mort de Roboam. *Abia* son fils luy succede.

13 Des Roys *Abia* & Ieroboam, & de leur guerre l'vn contre l'autre. Par Foy *Abia* est victorieux, & le Seigneur occit Ieroboam. Les femmes & enfans d'*Abia*.

14 Abia mort, son fils Asa luy succede. *Son exhortation à puremẽt chercher Dieu.* Sa Foy, oraison, & victoire contre Zara.

15 L'excellente remonstrance d'Azaria. *Le zele d'Aza & du peuple à abolir l'idolatrie, & à chercher de tout son cœur le Seigneur.* La mere du Roy deposée pour son idolatrie. La prosperité du Royaume d'Aza. Les hauts lieux non demoliz.

16 La guerre entre Asa & Baasa. Asa reprins de s'estre fié aux hommes en guerre, & en sa maladie. Sa cruauté contre le Prophete & autres. Sa mort & braue sepulture.

17 Du regne, Foy, & zele de Iosaphat fils & successeur d'Asa. Il enuoye prescheurs par toute Iudée portans le liure de la Loy. Sa prosperité, & le nombre de ses capitaines & vaillans hommes.

18 Iosaphat prend l'affinité d'Achab. Leur entreprise de monter en Ramoth-Galaad, & la dispute sur icelle entre les quatre cens faux prophetes & Michée seul Prophete de Dieu.

Dieu par l'esprit d'erreur seduit les contempteurs de sa parolle. Michée frappé par le faux prophete Zedecia, & empriſonné par Achab. Achab s'efforçant d'euiter la volonté de Dieu, eſt occy, & cependant Ioſaphat criant au Seigneur eſt preſerué.

19 Ioſaphat reprins par le Prophete Iehu, chemine plus ſongneuſement deuant le Seigneur: & exhorte les Iuges & Leuites à craindre Dieu.

20 Ioſaphat aſſailly des Ammonites & Moabites ſe retire vers Dieu en prieres & ieuſnes, & y inuite le peuple. Son oraiſon pleine de défiance de ſa vertu & de fiance en Dieu. Aſſeurez par la promeſſe de ſecours donnée de Dieu par Iahaziel, & cõfermez par l'exhortation de Ioſaphat à la Foy, voyent en chantant ſans coup frapper, leurs ennemis s'entretuer: les butinent, remercient le Seigneur, & ſont redoutez de toutes nations. Seurté & proſperité aux croyans. Les hauts lieux refermez. Ioſaphat reprins & chaſtié, pour s'eſtre allié du Roy Ohozia.

21 Ioram fils & ſucceſſeur de Ioſaphat occit ſes freres, & eſt induit à idolatrie par ſa femme: dont il eſt puny tant par reuoltes des Idumeens, Lobna, & Philiſthins, que par grieue maladie, dont il meurt miſerablement. Il ne fut bruſlé ne enſeuely auec ſes predeceſſeurs.

22 Du regne d'Ohozia fils & ſucceſſeur de Ioram. Ohozia allant viſiter Ioram Roy d'Iſrael nauré par les Syriens, eſt occy par Iehu

oinct

oinct pour destruire la maison d'Achab, & enseuely à cause de Iosaphat. Le meurtre d'Ohozia aduenu par la volonté & disposition du Seigneur. Athalia tue la lignée Royale, sauf Ioas caché par Iosabeath.

23 Ioas par Ioiada Sacrificateur est establi Roy: Athalia mise à mort, & le temple de Baal destruit.

24 Ioas du temps de Ioiada, suyt & restitue le seruice de Dieu: apres la mort d'iceluy s'addonne à idolatrie, & fait tuer le Prophete Zacharie fils de Ioiada: & pource son armée défaite par peu de Syriens, est tué par ses seruiteurs.

25 Amazia fils & successeur de Ioas tue les meurtriers de son pere: & ayant par l'admonition d'vn Prophete, renuoyé la gendarmerie d'Israel à soudoyée, surmonte les Idumeens. La puissance d'aider & de faire trebuscher est en Dieu. L'armée d'Israel se venge d'auoir esté renuoyée. Amazia idolatre, & incorrigible, est par la volonté de Dieu, vaincu de ses ennemis, & tué.

26 Ozia fils & successeur d'Amazia s'addonne à Dieu, & au labourage, & prospere tellement qu'il s'enorgueillit iusques à vsurper l'office de Sacrificateur: dont est reprins, & puny par ladrerie. Ioatham son fils est mis en son lieu.

27 Du regne de Ioatham, de sa pieté, de ses edifices, & victoire contre les Ammonites. Son fils Achaz luy succede.

28 Les impietez d'Achaz, & sa punition par les Syriens, Israelites, Iduméens, & Philisthins. Obed Prophete reprend la cruauté des Israelites contre les Iuifs, & leur persuade de bien traiter & renuoyer leurs captifs. Achaz sacrifie aux dieux de Damas, esperant d'eux telle aide qu'il cuidoit ses aduersaires en auoir receu. Ezecias son fils luy succede.

29 Ezecias instaure le Temple. & remonstre aux Leuites, le peuple estre affligé pour le mespris du seruice de Dieu. Les Leuites suyuans son commãdement nettoyent la maison de Dieu. Les sacrifices & ioye publique d'Ezecias & tout le peuple. Ordonnance d'Ezecias aux Leuites de chanter les Psalmes de *Dauid & d'Azaph.*

30 Ambassades & lettres d'Ezecias pour publier la celebration du passage, & admonnester tout Israel de se conuertir au Seigneur, & luy donner les mains. Le peuple se mocque, exceptez ceux ausquels le Seigneur donne vn cœur pour obeir. L'oraison d'Ezecias pour les defauts & imperfections de ceux qui n'ont du tout gardé les choses requises à bien celebrer le passage. Les Leuites benissent le peuple.

31 L'abolition des idolatries. Ezecias constitue & met en ordre les Sacrificateurs & Leuites, & leur pouruoit de decimes pour *mieux* s'employer à la Loy de Dieu. L'abondance des decimes par la benediction du Seigneur, & l'ordre qu'on y met. Ezecias cerchant de

tout

tout son cœur le Seigneur, prospere.

32 Du siege mis contre Ierusalem par *Sēnacherib blasphemant Dieu.* Enhortation d'*Ezecias à la* Foy, apres son appareil. La défaite miraculeuse de Sennacherib & de son armée, à la requeste d'Ezecias & d'*Isaie*. Sa maladie & guarison: son orgueil & punition: sa repentance, relasche, & prosperité. Pourquoy Dieu l'a delaissé & tenté. Sa mort & honorables funerailles. Manassé son fils luy succede.

33 L'idolatrie & captiuité de Manassé. Sa penitence, ardente priere, deliurance, & recognoissance. Amon son meschant filz luy succede, & est tué par ses seruiteurs. Iosia fils & successeur d'*Amon.*

34 *Du regne de Iosia, qui destruit les idoles: repare le Temple: & ayant demandé & receu conseil du Seigneur par Olda prophetesse touchant le Deuteronome trouué au Temple, le lit au peuple, s'humilie, & fait alliance deuāt le Seigneur.* Sa constāce & du peuple en Dieu.

35 Iosia celebre la Pasque, & apres auoir bien disposé de la religiō, cōtre le vouloir de Dieu fait guerre à Necho Roy d'Egypte, où il meurt: est fort regretté.

36 Des regnes de Ioahaz, Eliacim dict Ioacim, Ioacin & Zedecia. La destruction de Iuda & Ierusalem, & le transportement du peuple, & la cause. Le renuoy & retour d'iceluy par Cyrus, selon les promesses de Dieu.

Sommaires du liure d'Esdra le Prophete.

1 Congé, humanité, & largesse de Cyrus inspiré de Dieu, enuers les Iuifs, pour reedifier le Temple & Ierusalem. Ceux là vsent de ce benefice, desquels Dieu a touché le cœur.

2 Le nõbre de ceux qui de Babylone monterent en Ierusalem.

3 Vn autel est dressé, la feste des Tabernacles celebrée, les sacrifices offerts, le Temple edifié, & louanges chantées au Seigneur meslées de pleur & de ioye.

4 L'edification empeschée, & comment. *Lettres à Artaxerxes, & la responce.*

5 Par l'exhortation des Prophetes Haggée & Zacharie l'œuure du Temple se poursuyt, maugré le duc Thathanai. Lettres d'iceluy à Darius.

6 Darius ratifie & amplifie le decret de Cyrus touchant l'edification du Temple: lequel paracheué & consacré, on celebre la Pasque. Le cœur d'Assur par le Seigneur conuerty à aider les Israelites.

7 Esdra docteur de la Loy est enuoyé par Artaxerxes en Ierusalem auec mandemẽt, aux gouuerneurs d'outre le fleuue, dont il réd graces à Dieu.

8 Les noms de ceux qui monterent auec Esdra: & de ce qu'ils firent lors en la voye & estans arriuez en Ierusalem.

La

9 La grande triſteſſe, & l'oraiſon d'Eſdra pour les mariez auec les peuples reprouuez de Dieu.

10 La penitence d'Iſrael, & le nombre de ceux qui auoyent prins femmes eſtranges.

Sommaires de Nehemie

1 Deuil, ieuſne, & oraiſon de Nehemie pour la reſtitution des Iuifs captifs. Promeſſe de miſericorde aux penitens.

2 Nehemie ayant impetré d'Artaxerxes lettres, retourne en Ieruſalem, & auec ſes compagnons edifie les murs d'icelle, maugré les mocqueries de leurs aduerſaires.

3 Le nombre des edifians.

4 Les gouuerneurs des Gentils s'efforcent d'empeſcher l'ouurage, partie par mocqueries, partie par armes. Nehemie crie au Seigneur, contre ſes ennemis, & baille courage aux edifians. Par foy en Dieu ils bataillẽt d'vne main, & edifient de l'autre.

5 Les poures ſe plaignent d'eſtre chargez. Nehemie admonneſte les riches de remettre à leurs freres leurs charges, allegant ſon exemple & des ſiens.

6 Perſeuerance de Nehemie contre toutes les embuſches & fineſſe de Sanaballat, Tobie, Geſem, & des faux prophetes.

7 Les gardes miſes aux portes de Ieruſalem. Le nombre du peuple retourné de captiuité. Les dons des Princes des familles.

8 Esdra par la lecture de la Loy contriste & puis console le peuple. La ioye du Seigneur est la force de l'homme. La feste des Tabernacles celebrée.

9 Le peuple se repentant reiette les femmes estrangieres, est enseigné par la lecture de la Loy, & admonnesté de louer le Seigneur. Confession faite par Nehemie au Seigneur, tant de ses grãdes bontez enuers Israel, que de la grande ingratitude enuers son Dieu. Allian ce entr'eux traitée, escrite, & signée.

10 Ceux qui signerent l'alliance. Ce que promit le peuple en icelle.

11 Les habitations distinguées au peuple, tant en Ierusalem qu'aux autres villes de Iuda.

12 Le denombrement des Sacrificateurs & Leuites qui vindrent en Ierusalem auec Zorobabel. La dedicace du mur de Ierusalem. L'establissement des thresoriers. La distribution des decimes.

13 Les estrangiers sont separez du peuple de Dieu. De la grande chambre d'Eliasib. Les parties données aux Leuites. L'obseruation du Sabbath commandée. Le mariage auec les femmes estrangieres defendu. Les prieres de Nehemie.

Sommai-

Sommaires du liure d'Esther.

1 Le grand festin d'Assuerus. La reiection de sa belle femme Vasthi, par l'aduis des sages, à cause de sa desobeissance: & l'edict du Roy & de son conseil, touchant la domination des mariz sur leurs femmes.

2 Comment Esther fille adoptiue de Mardochée fut amenée au Roy Assuerus, & constituée Royne. La trahison contre le Roy reuelée par Mardochée & punie.

3 L'entreprinse d'Haman contre les Iuifs à cause de Mardochée.

4 Le deuil, & saincte entreprise de Mardochée auec Esther pour la deliurance des Iuifs.

5 Haman est inuité au banquet auec le Roy par Esther. Sa vanterie enuers les siens, & rage contre Mardochée: & la cruelle conclusion prinse contre luy.

6 La recompense de la fidelité de Mardochée, à luy par Hamã adiugée, neantmoins contre son attente, & à sa confusion & tristesse. La victoire de Mardochée, & la ruine de Haman predite par les siens, & pourquoy. Haman inuité derechef chez Esther.

7 La harangue d'Esther cõtre Hamã pour son salut & celuy de son peuple. Haman supplie Esther, & est pendu au gibet par luy preparé à Mardochée.

8 Les biens d'Haman confisquez à Esther, & par elle donnez à Mardochée. Esther

obtient l'abolition des lettres de la défaite des Iuifs, & au rebours lettres de la defaite de leurs ennemis. Le triomphe de Mardochée: & grande resiouyssance des Iuifs.

9 Les Iuifs mettent à mort leurs ennemis Les dix fils d'Haman penduz. Les iours de Phurim, c. sorts instituez pour solennelle memoire de la deliurance.

10 La gloire, & la benignité d'Assuerus & Mardochée.

Sommaires de Iob.

1 La saincteté de Iob. Le nombre de ses enfans, & de ses possessions. Les banquets mutuels de ses enfans: & le soing qu'il auoit d'eux. Le deuis de Dieu auec Sathan. Sathan ne peut rien contre Iob & ses appartenances, sans le congé de Dieu, qui en estoit la sauuegarde & comme vne haye. Les pertes de biens & d'enfans aduenues à Iob: & son humilité, Foy, & patience en icelles.

2 Sathan par la permission de Dieu, afflige Iob en sa personne. Parquoy sa femme le veut induire à delaisser Dieu: laquelle il reprend, & enseigne que prosperité & aduersité vienent de la main de Dieu. Puis ses trois amis le visitent, ayans grand desplaisir de son affliction.

3 Iob pour quelque tẽps delaissé de Dieu, se

se complaint, cõme estant hors de soy mesme, à ses amis: & pour la vehemẽce de ses douleurs, maudit le commencement, & souhaite la fin de sa vie.

4 Eliphaz conduit de son iugement charnel & pretendant quelque reuelation celeste, veut cõuaincre Iob estre hypocrite & meschãt, tant par son impatience qu'il auoit corrigée aux autres, ou, contre sa propre doctrine, & par ses afflictions, que par la iustice de Dieu.

5 Eliphaz par la iuste prouidẽce de Dieu, enuoyant les maux aux mauuais, & les biens aux bons, aduertit Iob de se repentir, & prendre à gré le chastiment de ce bon Dieu, qui a & le bien & le mal en sa main, & duquel qui est corrigé, est bien-heureux.

6 Iob s'excuse de ses propos estranges sur la vehemence de ses douleurs: poursuyt à se plaindre: & accuse & tanse ses amis.

7 Iob monstre la misere & brieueté de la vie humaine, & fait ses complaintes à Dieu.

8 Baldad reprend aigrement Iob, & l'exhorte à penitence, & à confesser qu'il est iustement affligé: & ce par le iuste iugement de Dieu: l'authorité des anciens, le bonheur des repentans & simples, & soudain malheur des obstinez & hypocrites.

9 Iob aduoue bien & mesme magnifie la iustice, sagesse, & puissance de Dieu: & aussi qu'il est pecheur digne de toutes miseres, cõme le reste des hõmes: mais il ne confesse pas

pourtant qu'il eſt puny comme meſchant, ains par vn ſecret & incomprehenſible iugement de Dieu: puis pourſuyt à ſe plaindre enuers Dieu, & le prie pour ſa deliurance.

10 Il diſpute auec Dieu de ſon affliction, remonſtre ſon neant, luy fait ſa complainte & requeſte.

11 Zophar repréd Iob aigrement, & pour l'humilier le renuoye à l'incomprehenſible iugement de Dieu miſericordieux aux repentãs, rigoreux aux obſtinez.

12 Pour rabaiſſer Zophar ſe cuidant bien ſage, Iob vſe d'vne aſpre reſponſe, & fait vne monſtre de ſon ſauoir és choſes de Dieu, qui ſe manifeſte en toutes ſes creatures & œuures.

13 *Iob cõtinue en ſon aſpre reſponſe: monſtre que Dieu n'a beſoing de defenſes humaines & ſophiſteries pour maintenir ſa iuſtice:* qu'il perſeuerera en Foy au milieu de toutes afflictions: puis r'entre en ſes complaintes.

14 Pourſuyuant ſes complaintes, il deſcrit le neant & miſere de l'homme, ſe ſouſtenant cependant par eſperance de meilleure condition.

15 Eliphaz reprend Iob dont il s'attribue ſageſſe & pureté: & luy remonſtre l'humaine corruption, & la punition de tous temps denõcée aux meſchans & hypocrites.

16 Iob ſe faſche de la rigueur de ſes amis, & racontant ſa calamité monſtre ſes pechez n'en eſtre cauſe, ains la puiſſante main de Dieu, ſous laquelle faut ployer.

17 Il continue sa complainte tant de sa misere que de ses amis, protestant de son *espe*rance.

18 Baldad reprend Iob d'obstination, & luy propose le malheur des meschans & ignorans Dieu.

19 Iob persiste en la defense de son innocence & recit de son affliction: fait sa cõplainte & supplication à ses amis: & s'asseure de sa pleine deliurance en la resurrection.

20 Zophar remonstre à Iob, la fin des meschans estre miserable, encore que pour quelque temps ils ayent la vogue & prosperent.

21 Iob conferme le dire de Zophar, & luy monstre que son affliction temporelle n'est vn tesmoignage qu'il soit meschant, non plus que la prosperité temporelle du meschant ne le declaire innocent.

22 Eliphaz met deuant les yeux de Iob ses pechez, & mesmement ceste audace de s'attacher ainsi à Dieu comme n'ayant aucune puissance & regard sur les choses humaines: puis l'inuite à repentance par le malheur des mauuais & bonheur des bons.

23 Iob respond la cause de son affliction estre plus haut qu'en ses pechez, à sauoir en l'incomprehensible iugement de Dieu, faisant de ses creatures à son bon & iuste plaisir.

34 Il monstre la hautesse & iustice du iugement de Dieu en la prosperité temporelle & finale punition des meschans.

35 Baldad prouue qu'il n'y a nul iuste deuãt Dieu.

26 Iob se mocque de Baldad, & le rameine à considerer la hautesse de la puissance & prouidence de Dieu.

27 Il maintient son innocence, & qu'il n'est ignorant de la vengeance du Seigneur sur l'hypocrite & meschant.

28 Qu'il n'y a rien qui ne puisse estre comprins humainement, & prisé, que la seule sagesse de Dieu: & en quoy elle consiste.

29 Il raconte la felicité & droiture de sa vie passée, tant pour monstrer que ses pechez ne sont cause de son mal, que pour amplifier sa presente affliction.

30 Il se complaint qu'il est mespriſé voire de ses inferieurs, & comme abandonné de Dieu.

31 Il poursuyt à reciter auec vne grande hardiesse la saincteté de sa vie. Naif portrait de l'office du fidele.

32 Elihu condamne Iob d'arrogance, & ses amis d'ignorance: puis sachant la sagesse venir de l'Esprit de Dieu, & nō d'engin ou vieillesse de l'homme, proteste qu'il est contraint d'entreprendre ce qu'ils n'ont peu faire, qui est de conuaincre Iob.

33 Il monstre que Iob a erré, en s'attribuāt innocence, & disputant contre Dieu comme s'il n'estoit son superieur, & ne faisoit pas son office à reduire l'homme à soy.

34 Il mōstre que Iob a tort d'accuser Dieu, veu qu'il est le iuste & puissant gouuerneur du monde.

Que

35 Que le fruict de iuſtice ou iniuſtice reuient à l'homme & non à Dieu: & toutesfois l'homme voire affligé n'a l'eſprit de ſe retirer à ſon bienfaiteur, ains abuſe de ſa bonté.

36 Il monſtre la iuſtice de Dieu par ſes œuures admirables, & meſmement en ce qu'il punit les hommes au proffit des repentans, & au dommage & confuſion des obſtinez & hypocrites.

37 Il pourſuyt à monſtrer la ſageſſe & incomprehenſible iugement de Dieu par ſes œuures.

38 Le Seigneur rabaiſſe l'audace de Iob, luy monſtrant la hauteſſe de ſa ſageſſe & grandeur de ſa puiſſance, par ſes œuures incomprehenſibles.

39 Il monſtre les choſes admirables qu'il fait és beſtes brutes.

40 Iob reprins du Seigneur s'humilie. Le Seigneur monſtre l'imbecillité de l'hõme par comparaiſon de ſa grande puiſſance, laquelle il demonſtre és tonnerres, en rabaiſſant les hautains, confondant les meſchans, en l'Elephant & Balaine.

41 Par la deſcription de la puiſſance de la Balaine l'vne de ſes creatures, il pourſuyt à monſtrer ſa grande & inuincible puiſſance.

42 La repentance de Iob. La reprehenſion de ſes amis par le Seigneur. Sa priere pour eux, exaucée. Sa proſperité redoublée. Sa mort.

Sommaires des Pseaumes de Dauid.

1 Le bonheur de ceux qui se destournans des meschans, s'addonnent à la Loy de Dieu. Le malheur des meschans: & à quoy les vns & les autres ressemblent.

2 Mocquerie des vaines entreprinses contre Christ, & le malheur qui en reuient. Admonition à tous de luy obeir, & le bonheur qui en reuient.

3 Dauid assailly d'vne grosse armée s'estonne au commencement: puis prend vne si grande fiance en Dieu, qu'apres l'auoir implore, il s'asseure de la victoire.

4 *Estant affligé il inuoque Dieu: reprend* ses aduersaires, *& les appelle à repentance: &* conclud le vray bien n'estre ailleurs qu'en la grace du Seigneur.

5 Il prie Dieu ardemment contre les flatteurs estans autour de Saul: puis se console en la nature de Dieu, qui est d'hayr les meschans, & fauoriser aux bons.

6 Vehemente priere de Dauid apprehendant l'ire de Dieu en sa maladie & en sa mort. Sa soudaine resiouyssance pour son oraison exaucée contre l'attente de ses ennemis.

7 Il prie d'estre preserué de la grãde persecution qui luy est faite à tort par Saul: requiert le royaume à luy promis, *& la cõfusion* de ses aduersaires, laquelle il predit en fiance de la iustice de Dieu, & l'en remercie.

Auec

8 Auec grande admiration il celebre la merueilleuse puissance du Createur de toutes choses, & le grand honneur qu'il a daigné faire à l'homme.

9 Il rend graces à Dieu pour sa victoire contre ses ennemis: magnifie sa bonté, iustice, & puissance: & l'inuoque.

10 Lamentation & priere des poures persecutez contre les persecuteurs, leur orgueil, leurs violences ouuertes, & pratiques couuertes.

11 Estant asseuré de la iustice de Dieu enuers les bons & mauuais, il se complaint de ceux qui le chassoyent de la terre d'Israel.

12 Il se plaint qu'au lieu de verité & droiture, il n'y a partout que mensonge & trõperie, & souhaitte & supplie le Seigneur qu'à cause de la verité de sa promesse, il y pouruoye.

13 Estant en extreme angoisse il se complaint au Seigneur du secours dilayé, & requiert ioyeuse deliurance.

14 Il descrit l'impieté & corruption du genre humain: reprend & menace les meschans: & souhaitte la deliurance du peuple de Dieu.

15 Les meurs des citoyens des cieux.

16 Il demande secours de Dieu, protestant (toute idolatrie foullée aux pieds) de s'addonner du tout à luy par Foy, & à son Eglise par charité: puis le remercie d'vne telle grace, & s'asseure d'auoir en luy vne perpetuelle feli-

cité tant en l'ame qu'au corps par la resurrection de Christ, de laquelle il prophetize, Act. 2. & 13.

17 Il prie ardemment d'estre deliuré de ses persecuteurs, faisant comparaison de leur cruauté & terrestres affections à son innocẽce & diuines affections.

18 Hymne tresexcellent chanté par Dauid au Seigneur, apres qu'il l'eut rendu paisible en son Royaume, tous ses ennemis ruez ius par vne façon admirable icy descrite d'vn stile poetique, ouquel il prophetize de Iesus Christ.

19 Il celebre l'excellence de Dieu par l'excellẽce de ses creatures & de sa Loy: s'escrie pour le nombre infiny des pechez de l'homme: en demande pardon & la conduite du sainct Esprit.

20 Oraison ordinaire du peuple pour son Roy marchant à la bataille, & action de graces pour la victoire.

21 Ioyeuse action de graces pour les benefices passez faits à Dauid par le Seigneur, & asseurance & priere pour les benefices aduenir.

22 Prophetie de Iesus Christ, en laquelle Dauid chante au commencement sa basse & honteuse deiection: puis l'exaltation, estẽdue, & durée de son Royaume.

23 Sous la similitude du soing du pasteur enuers la brebis, il chante le gracieux traitement du Seigneur enuers soy, & s'asseure hardi-

hardiment d'estre touſiours traité de meſmes.

24 Dauid ſachant le Temple deuoir eſtre edifié en la montagne de Moria, chante la grace ſpeciale de Dieu enuers Iſrael par deſſus tout le reſte des hommes: monſtre qui eſt ce vray Iſrael heritier de ceſte grace: & adreſſant ſa parolle aux portes du Temple comme ià edifié & capable d'intelligence, deſcouure ſon ardeur d'envoir l'accompliſſement.

25 Eſtant preſſé de ſes pechez & de la malice de ſes ennemis, & ayant prins courage en la bonté & fidelité de Dieu, il le prie tant pour ſoy que pour l'Egliſe: & monſtre le fruict de la crainte du Seigneur.

26 Il prie le Seigneur, que comme il l'a retiré du rang des meſchans par tant de graces qu'il proteſte auoir receu de luy, auſsi il le garentiſſe de la punition qui leur eſt appreſtée.

27 Par Foy il deſpite hardiment ſes ennemis: prie Dieu conſtamment qu'il demoure touſiours en ſa maiſon, & ſauuegarde, expoſant la cauſe: & ayant proteſté du bien à luy aduenu par la Foy en Dieu, ſe reſout de s'y arreſter deſormais.

28 Eſtant extremement marry de voir Dieu deshonnoré par les meſchans, il requiert d'en eſtre deſueloppé, & s'eſcrie contr'eux: puis eſtant certain d'eſtre exaucé, rend graces à Dieu, & luy recommande ſon peuple.

29 Il exhorte toute hauteſſe humaine à re

cognoistre & adorer la hautesse diuine, qui reluit és foudres & tempestes, redoutable certes à toutes creatures, mais gracieuse aux fideles.

30 Estant deliuré de grandes aduersitez, il celebre la bonté de Dieu, & y exhorte tous fideles, leur racontant comment il s'est porté & auant & apres sa deliurance.

31 Par la consideration tant de la grace & misericorde de Dieu que de ses extremes miseres il s'aiguise à prier ardemment pour sa deliurance: s'escrie par admiration des grans biens preparez aux fideles: remercie le Seigneur de sa misericorde, & admonneste les bons de s'addonner du tout à luy.

32 *Dauid conuaincu par sa propre experience, en s'escriant monstre tant où gist la iustice & bon heur de l'homme, sauoir est en la remission des pechez: que le moyen de l'obtenir, sauoir est, la ronde & vraye confession de son peché, & l'inuocation fidele du Seigneur. Puis il exhorte les mauuais à biẽ viure, & les bons à se resiouyr.*

33 Il exhorte tous fideles à louer & craindre le Seigneur, & se fier en luy, par le recit de ses œuures admirables & pleines de verité, iustice, puissance & bonté: & aussi par le profit reuenãt de ce sainct exercice, & par le dommage qu'en ont les contempteurs d'iceluy. *En* la fin il prie luy estre fait selon sa Foy.

34 A son exemple il conuie *tous à louange*, Foy, & crainte de Dieu, leur proposant tãt

la

la grace d'iceluy vers les siens, que *sa fureur* contre ses ennemis.

35 *Il prie affectueusement le Seigneur d'estre maintenu en son droit, ses ennemis estre ruinez*, selon que leur *malice icy depainte le merite, ses amis resiouys*: & promet le recognoistre.

36 *Il s'esmerueille de la grande bonté de Dieu sur toutes ses creatures*, voire meschantes, *& specialement sur les fideles*, laquelle il *prie leur estre continuée*, & qu'il soit gardé de la main des meschans, desquels il predit la ruine.

37 A fin que la vaine apparence de la prosperité des meschans, & les afflictions des bons ne nous *decouragent, il nous admonneste d'attendre en patience la diuerse fin des vns & des autres.*

38 David fort affligé pour son peché, appelle du rigoreux iugement de Dieu à sa grace: *se plaint* fort de la vehemence de son mal, du defaut de ses amis, de la cruauté de ses ennemis: & redouble sa priere.

39 Il delibere de se tenir quoy deuant son ennemy, & pour remedier à l'impatience de sa chair, demande & s'estudie de bien considerer le neant de l'homme, & recognoit la main de Dieu sur ses pechez, dont il prie d'*estre deliuré.*

40 *Il remercie* Dieu pour sa deliurance: monstre le proffit d'icelle, le bon-heur du croyant, *la grandeur des merueilles* & bon-

tez de Dieu: comme mẽbre & figure de Christ pour tout sacrifice offre soymesme au Seigneur: & requiert en Foy deliurance de ses ennemis, à leur confusion, à la ioye des fideles, & louange de Dieu.

41 Il monstre le bon-heur des misericordieux enuers les affligez, & comment il s'est porté en son affliction: se complaint de la malice & trahison de ses ennemis, & mesmement d'vn de ses familiers, vray protrait de Iudas, Iean 13. puis il inuoque, & loue le Seigneur.

42 Il se plaint fort qu'il est empesché d'estre en l'Eglise aussi bien de corps qu'il y estoit d'esprit, declaire ses miseres, s'asseure & *console soymesme en la bonté de Dieu.*

43 Pour *estre deliuré de ses persecuteurs*, & deschargé de ses troubles, il parlemente maintenant auec Dieu, maintenant auec soymesme, s'incitant ainsi à esperance de retourner en la saincte assemblée pour y louer le Seigneur de sa deliurance.

44 Complainte & tresardente priere des fideles affligez pour la parolle de Dieu. Rom. 8.

45 C'est le chant nuptial de Christ & son Eglise, sous la figure de la magnificence de Salomon & sa principale femme fille de Pharao.

46 La saincte hardiesse des fideles *en la vertu* de Dieu au milieu de tous dangers.

47 Il inuite tous à louer ioyeusement le Sei-

Seigneur de sa puissance & grace pour quelque temps speciale aux Iuifs, mais apres *la venue du Messias generale à tous peuples & Royaumes.*

48 Sous la figure de Ierusalem, il chante la grande prosperité qu'a *l'Eglise* en la sauuegarde de son Dieu.

49 *Il exhorte* tous de quelque estat qu'ils *soyent, à diligemment* considerer ce poinct, *c'est* de n'ensuyure l'opinion brutale de ceux *qui dependent* des richesses & non de Dieu.

50 Il monstre que Dieu tiendra entre toutes nations ses assises & son iugement, voire tel qu'on ne le pourra contenter de ceremonies exterieures & belles *mines, mais d'vne vraye affection qui produit inuocation & action de graces. Or ce iugement s'exerce par* la predication de l'Euangile, & l'accomplissement sera au dernier iour.

51 Cognoissant son peché, il demande pardon du passé, l'Esprit de sanctification pour l'aduenir, & l'edification de l'Eglise qui est la vraye Ierusalem.

52 Il reprend la peruersité de Doeg, predit sa ruine & de ses semblables, & le proffit qui luy en reuiendra & à tous fideles.

53 Il descrit la peruerse nature, cruauté, & punition de tous infideles, & souhaitte la de *liurance* du peuple de Dieu.

54 *Pressé* de ses ennemis il inuoque ardemment *le Seigneur*, & exaucé luy en fait recognoissance.

55 Il prie d'estre deliuré de ses ennemis: descrit leur malice & trahison: demande & denonce leur perdition: & s'asseure & vn chacun iuste de la grace de Dieu.

56 Il s'escrie contre la violence & fraude de ses ennemis: encouragé par Foy en la promesse de Dieu, despite toute puissance charnelle, & promet recognoissance du benefice receu.

57 Par Foy il requiert affectueusement & en perseuerance secours de ses ennemis, & la gloire de Dieu estre partout aduancée: descrit son danger: puis tout guay promet de s'employer du tout à glorifier çà & là le Seigneur.

58 Il s'esleue contre les meschans gouverneurs: depainct leur iniquité & perversité naturelle: demande leur punition, & monstre le proffit qui en viendra aux iustes.

59 Il prie contre les meschãtes entreprinses de ses ennemis icy descrites: & se tient seur de sa deliurance.

60 Il prie que le Seigneur veuille esleuer son peuple, apres l'auoir humilié. Reduisant en memoire la promesse du Royaume sur Israel & sur les estrangiers, demande à Dieu son aide, & s'asseure en sa seule puissance & bonté.

61 Il demande en asseurance d'estre exaucé, qu'il soit secouru de ses ennemis, & confermé à iamais en son Royaume, promettant recognoissance.

62 Il monstre par son exemple & par la nature de Dieu qu'il se faut fier en luy seul, & y exhorte

y exhorte tous peuples: veu que hors Dieu tout s'en va à neant & est moins que rien.

63 Estãt banny, desire fort venir en la saincte assemblée: declaire combien c'est vne chose precieuse & douce que de sentir & celebrer la bõté de Dieu, & y auoir son recours: & monstre le mal-heur de ses ennemis, & le bon-heur tant de soy que d'vn chacun fidele.

64 Priere contre les rapporteurs & langarts: leur mauuaistié & punition.

65 Action de graces pour la bonté & puissance de Dieu sur son peuple, & mesmes sur toutes creatures.

66 Il inuite tous à louer gayement le Seigneur pour la paix obtenue apres plusieurs guerres & grandes faschеries.

67 Il prie la cognoissãce & gloire de Dieu estre estẽdue par toute la terre, & par ce moyen toute felicité.

68 Il remercie le Seigneur, & y inuite tous, pour ses victoires contre ses ennemis: qui estoit la figure du regne de Christ sur toutes nations par la predication de l'Euangile, & de son triomphe sur tous ses aduersaires.

69 Les complaintes, prieres, zele ardent, & grandes angoisses de Dauid comme miroir de Christ & de tous ses membres. La cruauté & punition de ses ennemis: sa promesse de recognoissance: & l'edification qui en reuiendra à l'Eglise.

70 Il demande d'estre soudainement secouru, ses ennemis estre puniz, & les fideles resiouyz.

71 Il demãde en Foy que comme il a touſiours ſenty Dieu fauorable, auſsi à iamais il le ſente tel en le deliurant & confondant ſes ennemis: & promet n'en eſtre ingrat.

72 Il prie que le regne de Dieu par Chriſt aduienne, prophetizant l'eſtendue, l'equité, felicité, & longue durée d'iceluy regne, le tout ſous la figure de celuy de Salomon.

73 Il monſtre par ſon exemple que combien que les biens des meſchans & les maux des bons ſoyent vne grieue tentation, ſi eſt-ce qu'il faut que les fideles en viennent à bout en regardant à la parolle de Dieu, & la fin qui ſera le compte.

74 *Les fideles ſe plaignent de la deſtruction du ſeruice de Dieu & de ſon Egliſe: & ſe fians en ſa puiſſance & gratuite alliance, demandent qu'il y mette ordre, à la gloire de ſon ſainct Nom, ſalut des ſiens, & confuſion de ſes aduerſaires.*

75 Les fideles celebrent le Nom du Seigneur, d'autant qu'ils ont ce mot de luy qu'il tiendra vne fois ſes aſsiſes pour iuger & reformer le monde, à la perdition des meſchans & exaltation des bons. Cecy s'eſt commencé par la predication de l'Euangile, & ſera parfait au dernier iour.

76 Il celebre la puiſſance de Dieu deſployée en uers ſon peuple contre ſes ennemis, & exhorte tous fideles à recognoiſſance.

77 Il raconte la grandeur de ſon affliction & tentation: puis par quel moyen il en eſt

venu

venu à bont, sauoir est par fiance de la bonté de Dieu, laquelle il a conceuë par les benefices passez & œuures puissantes d'iceluy.

78 Il admonneste le peuple de se ranger en l'obeissance de Dieu, par le recit des choses arriuées à leurs ancestres.

79 Complainte sur la destruction du seruice & peuple de Dieu. Humble priere pour obtenir mercy, secours, & vengeance sur les ennemis. Promesse de regraciement.

80 Les fideles encouragez par le recit tant de leurs maux que des biens par le Seigneur faits aux peres anciens, demandent ardemment deliurance, & promettent constante obeissance.

81 *Exhortation à louer le Seigneur* pour ses benefices, & l'adorer luy seul. Le bien & mal qui viennent de le faire ou ne le faire pas. Combien Dieu a le salut des hommes à cœur.

82 Il repréd les iuges & gouuerneurs, leur remonstre leur office, les menace: & voyant leur iniquité, prie Dieu d'y mettre ordre comme iuge souuerain.

83 Priere contre les ennemis de Dieu & de son peuple.

84 Le grand desir qu'a eu Dauid d'auoir accés en la saincte assemblée. La felicité des habitans en icelle, & s'appuyans en Dieu.

85 Oraison pour obtenir deliurance, gra-

ce,& tout bien:& asseurance de l'obtenir.

86 Par la memoire des graces de Dieu tãt receuës qu'à receuoir,& par luy & par les autres voire Payens, il s'aiguise à prier ardemment pour obtenir misericorde,conduite & secours.

87 Sous la figure de Ierusalem est celebrée l'excellence de l'Eglise par dessus tous royaumes mondains,pour la presence & seruice de Dieu en icelle, pour son accroissement par la conuersion des Gentils,voire de ses ennemis, & pour ses resiouyssances & graces spirituelles.

88 Vehemente priere & piteux gemissemẽt, du grandement affligé & *comme du tout abandonné de Dieu & des hommes.*

89 *Il celebre la misericorde, puissance,&* gloire du Seigneur,& sur tout son alliance faite auec Dauid,& ratifiée en Christ:puis là dessus fonde sa priere & complainte pour la desolation du peuple,& l'outrage des infideles.

90 D'entrée il met en auant la faueur perpetuelle de Dieu enuers les siens: & pour la mieux gouster,il considere les miseres de l'hõme,& prie Dieu de les faire sentir à chacun,& par ce moyen ladite faueur,à ce qu'il soit glorifié en ses seruiteurs.

91 La seurté & prosperité du fidele.

92 Les fideles s'esiouyssent & louent *le Seigneur par la consideration de ses œuures*, & mesmement du mal-heur des iniques,& bonheur des iustes.

La

93 La magnificence, vertu, eternité, & saincteté du regne & Eglise de Dieu, selon la verité de sa parolle.

94 Il inuoque Dieu contre la violence & arrogance des tyrans, & les reprend au vif: puis console les affligez par la bonne issue de leur affliction, par sa propre experience, & par la ruine des malins, laquelle il souhaitte & denonce.

95 Exhortation vehemente à louer le Seigneur, & n'ensuiure la rebellion des anciens Israelites.

96 Exhortation à toutes gens de louer le Seigneur, pour sa magnificẽce & venue de son regne par Christ sur tout le monde.

97 *Il inuite tous à resiouyssance pour la venue du regne de Dieu par Christ*, redoutable aux rebelles & idolatres, & ioyeux aux iustes, lesquels il exhorte à innocence, ioye, & action de graces.

98 Exhortation vehemente à toutes creatures de louer le Seigneur pour sa puissance, benignite, & fidelité en sa promesse par Christ communiquée à toutes nations.

99 Il celebre la puissance, droiture, & excellence du regne de Dieu par Christ sur les Iuifs & Gentils, & inuite les autres à faire le mesme, & à seruir au Seigneur, suyuant l'exemple des saincts peres.

100 *Il inuite* tous à s'addonner au seruice de Dieu, & à se trouuer en la saincte assemblée.

101 *Il descrit quel* gouuernement il veut te-

nir en son Royaume, à sauoir viure sans faire tort, estre rigoreux aux mauuais, & esleuer les bons.

102 Le peuple fort affligé se plaint au Seigneur, luy propose ses miseres, demande affectueusement deliurance, & la restauration de Ierusalem: dont s'ensuyuront louãges à Dieu, la conuersion des royaumes & nations estranges, la fermeté & eternité de l'Eglise.

103 Il celebre les grandes & infinies bontez de Dieu enuers tous hommes, & specialement enuers soy & les fideles: puis les inuite & toutes creatures à le louer.

104 Excellent Cantique pour louer Dieu de la creation & gracieux gouuernemẽt de toutes choses.

105 Ardente exhortation à louer le Seigneur & s'addõner du tout à luy par les biens faits à Abraham & sa semence iusques à l'entrée de la terre de Canaan.

106 Le peuple dispersé entre les nations magnifie la bonté de Dieu enuers tous iustes & repentans, quelques grandes qu'ayent esté ses iniquitez & de ses peres, lesquelles il confesse, puis demande ardemment d'estre recueilly à la louange de son sainct Nom.

107 Il celebre l'amiable prouidence du Seigneur gouuernãt toutes choses à son bon plaisir, enuoyant les biens & les maux pour reduire les hõmes à soy: puis mõstre combien la consideration de ceste prouidence est vtile.

108 Il se delibere de s'addonner du tout à la

la gloire de Dieu, d'vn grand cœur requiert l'aduancement d'icelle: puis tout asseuré de sa promesse touchant le Royaume sur Israel & les estrangiers, & de sa seule vertu, demande son aide.

109 Il prie contre tous flatteurs & traistres, comme Doeg enuers luy, Iudas enuers Christ, descriuant *leur* mauuaistié & punition: fait ses plaintes & requeste, & promet recognoissance solennelle.

110 Il prophetize de la puissance & estendue du regne de Christ, & de la prõpte obeissance de ses membres: de sa Sacrificature eternelle: & de sa victoire sur ses ennemis.

111 Il celebre le Seigneur par *l'excellence de ses œuures enuers son peuple: & monstre en quoy gist la* vraye sagesse & louange.

112 Il chante le bon-heur des craignans Dieu, & le mal-heur des contempteurs.

113 Exhortation à louer le Seigneur de ce qu'il daigne abbattre icy bas sa hautesse au proffit des abbattus & miserables.

114 De l'admirable deliurance d'Israel *hors d'Egypte*, & conduite en la terre de Canaan.

115 Il demande que Dieu seul soit glorifié, toute hautesse humaine abbattue, & toutes idoles & idolatres ruez ius: desquels il descrit naifuement la vanité: puis exhorte tous fideles à se fier *en luy*, les asseurant de sa faueur & benediction.

116 Il magnifie d'vn grãd cœur l'amour ine

stimable de Dieu enuers soy: descrit la grandeur du peril & vehemẽce de sa tentation, voire estant par Foy venu à bout d'icelle: puis se delibere & s'aiguise à s'addonner à ce bon Dieu, & du tout & à tousiours mais.

117 Il inuite toutes gens à louer la grande misericorde & eternelle verité du Seigneur, qui leur doiuent estre communiquées.

118 Il celebre solennellement la bonté de Dieu, & y inuite toute l'Eglise, de ce qu'il l'a deliuré de tous ses maux, & estably Roy sur Israel, maugré Saul & autres gouuerneurs du peuple: en cela se monstrant vraye figure de Christ, Mat. 21.

119 Dauid experimenté que c'est de la parolle de Dieu, la loue tresamplement, & monstre sa vertu, qui en est capable, de quel estude il s'y faut addonner, le bon-heur des obseruateurs & le mal-heur des trãsgresseurs d'icelle: entremeslant plusieurs complaintes, prieres, & excellentes consolations.

120 Ayant cognu le Seigneur son amy en son grand besoing, il l'inuoque contre la nuisance des fausses langues, par lesquelles il "estoit banny entre des peuples barbares, auec lesquels il se plaint de conuerser.

"ou, s'est moit cõme

121 Il chante que les fideles doiuent à son exemple attendre tout leur secours du seul Dieu, qui conduira toutes leurs saincts entreprises.

122 Il se resiouyt de monter en Ierusalem, lieu choisy pour le seruice de Dieu: descrit son bel

bel ordre: & prie pour son auancement.

123 Les fideles mocquez par ces braues contempteurs de Dieu, se remettent du tout à luy, & l'inuoquent ardemment.

124 Le peuple de Dieu sortant d'vn grand peril, recognoit n'auoir esté sauué par sa force, ains par la faueur de Dieu: & racôte la grandeur de ce peril.

125 Il descrit l'asseurãce des fideles en leurs afflictions, & demande leur bien, & la punition des meschans.

126 Les fideles louent Dieu de leur deliurance passée, & en prenent hardiesse de prier pour l'aduenir, s'asseurans qu'apres la pluye vient le beau temps, & que la consolation suyura la tristesse.

127 Sans la benediction du Seigneur toute diligence humaine est vaine.

128 Le bon heur du craignant Dieu.

129 Il admonneste l'Eglise de se resiouyr, que comme elle a de tous esté affligée, aussi elle sera deliurée, & ses ennemis seront confuz, nonobstant leur vaine apparence.

130 Estant comme abysmé de pechez & miseres, il en demande affectueusement pardon & deliurance, s'asseurant & tous fideles de la bonté & promesse de Dieu: à ce qu'en s'y attendant, on le serue alaigrement.

131 David chargé d'ambition, & comme affectant le royaume, proteste de son humilité & modestie deuant Dieu: & monstre à tous fideles que c'est à luy à qui se faut touiours attendre.

132 Il demande l'accompliſſement de la promeſſe faite par Dauid au Seigneur, touchant l'edification du Temple: & comme le ayant obtenu, en fiance de la promeſſe du Seigneur faite à Dauid, s'en eſiouyt, & prie pour l'eternité & proſperité du Royaume de ſon Chriſt. Act. 2.

133 Il monſtre par deux ſimilitudes combien c'eſt vne choſe precieuſe, ſoifue, & vtile, que concorde fondée en Dieu.

134 Il exhorte les Leuites & fideles veillans au Temple, à louer le Seigneur: leur ſouhaitte ſa grace & benediction.

135 Il exhorte tous fideles, de quelque eſtat qu'ils ſoyent, à louer Dieu pour ſes œuures admirables, & meſmement pour ſes graces enuers ſon peuple: & en ſe mocquant des idoles & idolatres, monſtre leur vanité.

136 Vehemente exhortation à rendre graces au Seigneur pour ſa benignité en la creation & gouuernement de toutes choſes, & en ſes ſinguliers benefices enuers Iſrael.

137 La triſte complainte des Iuifs captifs en Babylone. Leur ardent deſir tant du bonheur de Ieruſalem, que du mal-heur des Iduméens & Babyloniens.

138 Il ſe delibere deuant les grans de la terre, à ce qu'ils l'accompagnent, de celebrer la bonté, verité & prouidence du Seigneur: & s'aſſeure d'en auoir touſiours, comme au parauant, la iouyſſance.

139 Il fait vne naifue deſcriptiõ de la particuliere

ticuliere prouidence de Dieu: par la consideration de laquelle il demande de viure cõme en sa presence, & à ce qu'il n'en soit destourné que les meschans soyent puniz.

140 Il demande secours, & punition des violences & calomnies de ses ennemis, s'asseurant de la faueur & vertu de Dieu tant enuers soy qu'enuers tous pouures fideles.

141 Empesché de se trouuer au Temple par ses ennemis, il demande neantmoins ses prieres estre exaucées, qu'il perseuere en son deuoir, & qu'à cela il soit aidé par les correctiõs des bons, & non empesché par les meschans, mais plustost qu'ils soyent puniz.

142 Il prie ardemment d'estre secouru, & monstre quelle en sera l'vtilité, enseignant ce pendant les fideles ce qu'ils doiuent faire en affliction.

143 Oraison vehemente pour la remission des pechez, conduite du sainct Esprit, punition des ennemis, deliurance de leurs mains & de tous maux.

144 Il celebre le Seigneur en grande ardeur & humilité pour ses victoires obtenues: demande secours, & la destruction des meschans, promettãt recognoissance, & monstrãt le bien qui en viendra, & en quoy gist le bonheur d'vn peuple.

145 Magnifique louãge du Seigneur pour sa grandeur, bonté, iustice, & prouidence.

146 Il s'incite à louer Dieu: & admonneste tous de ne se fier en aucune puissance humai-

ne, ains en luy seul, veué la grandeur de sa puissance & bonté, laquelle se monstre en la creation & gracieux gouuernement de toutes choses.

147 Il celebre la bonté, sageſſe, force, iuſtice, & prouidẽce de Dieu enuers toutes ses creatures, & sur tout enuers ses fideles, & le peuple d'Israel.

148 Il inuite toutes creatures à celebrer la magnificence du Seigneur, & sa bonté enuers son peuple.

149 Exhortation à l'Egliſe de louer le Seigneur pour sa victoire contre toutes puiſſances humaines.

150 Exhortation à tous de louer la maieſté de *Dieu en toutes ſortes d'inſtrumens.*

Oe (552)







SAINTE
BIBLE

TOM.
II.

O e (552)